

Ferran Robles i Sabater

Bibliografia de la literatura catalana  
en versió alemanya –  
narrativa, poesia, teatre

Biblioteca Catalànica Germànica –  
Beihefte zur Zeitschrift für Katalanistik

herausgegeben von · a cura de  
Johannes Kabatek · Claus D. Pusch  
Tilbert Dídac Stegmann · Gerhard Wild

Band · Volum 1

Ferran Robles i Sabater

Bibliografia de la literatura  
catalana en versió alemanya –  
narrativa, poesia, teatre

Shaker Verlag · Aachen 2005

## **Bibliografische Information der Deutschen Bibliothek**

Die Deutsche Bibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.ddb.de> abrufbar.

La Biblioteca d'Alemanya enregistra aquesta publicació en la Bibliografia Nacional Alemana; les dades bibliogràfiques detallades es poden consultar a Internet a <http://dnb.ddb.de>.

## **Biblioteca Catalànica Germànica – Beihefte zur Zeitschrift für Katalanistik · 1**

[www.katalanistik.de/zfk](http://www.katalanistik.de/zfk)

© Ferran Robles i Sabater, 2005

Alle Rechte an dieser Ausgabe · Drets exclusius d'aquesta edició: Shaker Verlag, 2005

Diese Publikation erscheint mit Unterstützung von ·

Aquesta publicació s'ha realitzat amb el suport de:



Institut Ramon Llull Barcelona



Biblioteca Catalana, Johann Wolfgang Goethe-Universität  
Frankfurt am Main



Deutscher Katalanistenverband e.V.

Satz und Umschlaggestaltung: Claus D. Pusch (Freiburg im Breisgau)

Printed in Germany · Imprès a Alemanya

ISBN 3-8322-3361-X

ISSN 1614-7650

Shaker Verlag GmbH · Postfach 101818 · D-52018 Aachen

Telefon: 00 49 (0) 24 07 / 95 96-0 · Fax: (0) 24 07 / 95 96-9

Internet: [www.shaker.de](http://www.shaker.de) · E-mail: [info@shaker.de](mailto:info@shaker.de)

A Dolors i Maria Pilar, que ja al  
bressol m'ensenyaren a estimar  
la llengua dels valencians



1	Introducció .....	1
2	Bibliografia de la literatura catalana en versió alemanya .....	7
3	Fonts de la bibliografia .....	257
4	Índexs .....	269
4.1	Índex d'autors de narracions i contes .....	269
4.2	Índex d'autors de novel·la .....	269
4.3	Índex d'autors de poesia .....	270
4.4	Índex d'autors d'obres teatrals .....	273
4.5	Índex d'autors d'assaig i prosa diversa .....	273
4.6	Índex de traductors .....	274





# 1 Introducció

En 1994, la UNESCO va donar a conèixer un informe sobre els idiomes més traduïts del món que situava el català en una, per a molts, sorprenent desena posició i va encetar així un intens debat sobre la presència real de la llengua i la cultura catalanes més enllà dels límits estrictes dels Països Catalans. Les dades contingudes en aquest informe corroboraven que el català es trobava lluny d'ocupar la posició marginal a la qual deuriem haver-lo confinat la situació d'inferioritat forçada que va patir durant bona part dels darrers tres segles i les dificultats que segueix trobant-se per al seu ple reconeixement dins les institucions europees. Ben al contrari confirmaven el català com una de les llengües de cultura amb major prestigi i reputació, si més no, al nostre continent. Va ser llavors que hom va recordar els comentaris fets anys abans per diversos romanistes europeus sobre la manca de catàlegs complets que aplegarien les traduccions del català a altres llengües i proporcionarien xifres reals amb les quals fóra possible avaluar amb més exactitud la repercussió de la cultura catalana als països del nostre entorn. Una de les veus que va expressar-se en aquest sentit fou la de Tilbert Dídac Stegmann, que al començament dels anys 80 va destacar l'extraordinària acollida que els diversos cursos, seminaris i jornades sobre temes de llengua, literatura i cultura catalanes rebien als països de parla alemanya. Ja aleshores alertava Stegmann sobre la urgent necessitat de comptar amb un recull que reunís la totalitat de les publicacions catalanes al món germanoparlant des de l'aparició de les primeres traduccions dels nostres clàssics fins aquell moment.<sup>1</sup>

D'ençà que Tilbert Stegmann va enunciar aquesta idea, no han faltat esforços per donar-hi resposta. Aquestes publicacions<sup>2</sup>, tot i el seu valor

---

<sup>1</sup> Recordem que el projecte de “Bibliografía Catalánica” va ser presentat al VIè Col·loqui de Llengua i Literatura Catalanes de l'Associació Internacional de Llengua i Literatura Catalanes a Roma el 28 de setembre de 1982.

<sup>2</sup> Exemples molt destacables són: Briesemeister, Dietrich: “Bibliographie katalanischer Veröffentlichungen in Deutschland seit 1945 (1945–1978)”, dins *Iberoromania* 9 (1979), p. 155–163; Brunn, Albert von: “Bibliografía Helvética de Estudios Catalanes” (1960–1978), dins *Iberoromania* 9 (1979), p. 164–168; Stegmann, Tilbert D.: “Libres alemanys recents sobre temes catalans (1970–1979)”, dins *Hispanorama* 26 (1980), p. 82; Siebenmann, Gustav: *Bibliographie der aus dem Spanischen, Portugiesischen und Katalanischen ins Deutsche übersetzten Literatur: 1945–1983*, Tübingen: Niemeyer, 1985; Schönberger, Axel / Stegmann, Tilbert D.: “Katalanische Publikationen und Aktivitäten aus dem deutschen Sprachbereich (1984–1987)”, dins *ZfK* 1 (1988), p. 243–262; Strosetzki, Christoph: *Bibliographie der Hispanistik in der Bundesrepublik Deutschland, Österreich und der deutschsprachigen Schweiz*, Frankfurt am Main: Vervuert, 1988 i els volums posteriors; Sattel, Sabine: “Seit 1945 im deutschen Sprachbereich fertiggestellte oder begonnene

inequívoc, no han reeixit a aconseguir un objectiu tan ambiciós. No podem estar-nos d'admetre la seua importància a l'hora de posar al descobert una quantitat considerable de versions alemanyes de literatura catalana que, altrament, haurien quedat oblidades i, passats els anys, resultarien cada vegada més difícils de localitzar. Hi mancava, no obstant, una obra que provés d'ajuntar i ordenar la informació acumulada en aquestes aportacions i donés compte de les traduccions no catalogades fins aquell moment. Aquest va ser el punt de partida de la nostra investigació, materialitzada en el volum que ací presentem.

Tres van ser els estímuls que van impulsar la nostra recerca: en primer lloc, la pretensió de posar a disposició dels romanistes interessats a estudiar aspectes de la llengua i la cultura catalanes una relació exhaustiva de tota la literatura catalana mai traduïda a l'alemany de la manera més clara possible. En segona instància, el desig de presentar dades exactes que ajudarien a determinar amb major precisió els autors i les obres que han estat objecte d'especial interès i atenció per part dels alemanys, austríacs i suïssos. I, finalment, l'anhel d'apropar la literatura catalana a altres lectors potencials germanoparlants no especialistes en filologia romànica i mancats dels coneixements necessaris per acarar-se amb els textos literaris en la llengua original, per als quals aquest manual hauria d'esdevenir una eina útil a l'hora de localitzar obres catalanes en les versions existents en el seu propi idioma.

El pas previ per a l'elaboració d'una bibliografia d'aquestes característiques consistí a delimitar el nostre objecte d'estudi i fixar una metodologia de treball que seguiríem escrupolosament al llarg de la nostra recerca. D'antuvi, vam decidir concentrar la nostra atenció exclusivament en les versions completes de poemes, cançons, narracions breus i contes, novel·les, obres teatrals i proses diverses. Solament vam incloure traduccions parcials de prosa i poesia en el cas que el fragment en qüestió tingués una extensió considerable o constituís un cas únic i excepcional. Un exemple d'açò són les traduccions realitzades per Simonde de Sismondi a l'inici

---

Habilitations-, Promotions-, Magister- oder andere Examensarbeiten über katalanische Themen", dins *ZfK* 4 (1991), p. 298–314; Fernández i Marquès, Ester: "50 anys de tesis i tesines sobre temes catalans als països de parla alemanya (1945–1996)", dins *ZfK* 10 (1997), p. 130–159 amb addicions i correccions a la *ZfK* 12 (2000), p. 202–205, i a la *ZfK* 15 (2002), p. 193–194; i Wirf Naro, Maria / Estelrich Arce, Pilar: "Zur Übersetzung aus dem Katalanischen", dins *Romanistik in Geschichte und Gegenwart* 10:1 (2004), p. 33–54, entre altres. A aquests títols caldria afegir la igualment interessant base de dades TRAC elaborada per la Institució de les Lletres Catalanes.

del segle XIX dels poemes de Narcís Vinyoles o Ausiàs March, que hem preferit rescatar per tractar-se de les primeres versions mai realitzades d'aquests autors en llengua alemanya.

Quant al procediment seguit per confeccionar aquesta monografia, calgué triar-ne un que ens permetés localitzar el major nombre d'autors i obres possibles, a més de totes les versions i edicions existents. Per començar, vam elaborar un llistat complet dels autors que han realitzat la totalitat o una part de la seua producció literària en català. La base d'aquest llistat procedia de l'índex d'autors de la *Història de la literatura catalana* editada per Riquer, Comas i Molas, i va ser completada mitjançant els manuals i antologies de literatura catalana contemporània publicats a partir de 1960, a més de la informació proporcionada per l'Associació d'Escriptors en Llengua Catalana. Tan bon punt vam comptar amb una relació completa dels autors i autores en llengua catalana de totes les èpoques, calia cercar qualsevol indici o notícia sobre l'existència de traduccions de les seues obres a l'alemany. Açò va ser possible gràcies a una consulta minuciosa dels catàlegs de les principals biblioteques d'investigació alemanyes –Die Deutsche Bibliothek i Die Deutsche Bücherei–, austríaques –Österreichische Nationalbibliothek, Die Österreichischen Landesbibliotheken i els Online-Kataloge des Österreichischen Bibliothekenverbundes– i suïsses –Helveticat i les Universitats de Basel, Bern i Zürich–, a més dels catàlegs virtuals de les Universitats de Bielefeld i Karlsruhe i l'Index Translationum elaborat per la UNESCO. Finalment va ser necessària la revisió de totes les publicacions circumstancials i periòdiques sobre literatures romàniques als països de parla alemanya a què vam tindre accés. Va ser així com poguérem localitzar nombrosos exemples de poemes, cançons i narracions dins antologies, revistes literàries o actes de congressos sobre temes catalans, hispànics o romànics. El darrer pas de la nostra investigació va ser la identificació dels textos originals catalans les versions dels quals preteníem catalogar i la seua procedència, és a dir, els volums, reculls o poemaris en els quals aquestes composicions havien estat publicades per primera vegada o, en el seu defecte, les obres de referència en què es troben replegades. Aquesta tasca va ser realitzada principalment a la Biblioteca de Catalunya i les biblioteques de les Universitats de Barcelona i València.

Atès que la finalitat principal de la nostra recerca és la presentació detallada d'un seguit de dades, hem optat per una distribució sistemàtica de la informació exposada. El lector trobarà els diferents autors i autores ordenats per ordre alfabètic. A continuació de cada autor hi ha, disposats també alfabèticament, els títols originals de les seues composicions de poesia,

prosa i teatre, seguits de les diverses traduccions que se n'han fet. Junt a cada poema, narració o conte català mencionem, a banda del volum en el qual ha estat publicat, l'apartat del llibre al qual pertany; de la mateixa manera, en el cas dels poemes sense títol que a l'obra original apareixien numerats en romans, en fem constar la xifra. En general, les fonts originals de procedència esmentades solen correspondre a un llibre del propi autor. En cas que no siga així, sinó que la font siga una publicació periòdica o antològica, la referència està encapçalada per la fórmula "publicat a" i s'hi inclou l'any de publicació. L'ordenació de les diferents traduccions d'una mateixa obra és, per raons pràctiques, cronològica i no alfabètica. Junt a cada versió alemanya d'un text català oferim les dades bibliogràfiques necessàries sobre la seua ubicació, la data d'edició i el traductor. El lector trobarà la referència completa del text que cerca a les fonts de la bibliografia que segueixen el catàleg. De la mateixa manera, incloem al final del llibre un seguit d'índexs que permetran la localització dels diferents autors i obres per gèneres (narracions breus i contes, novel·les, poemes i cançons, obres teatrals i altres proses literàries) així com un llistat de tots els traductors i traductores amb indicació dels números de pàgina corresponents.

Pel que fa al format i la puntuació emprades al catàleg reservem la lletra cursiva per a obres senceres i publicades de forma independent, mentre que utilitzem les cometes per a qualsevol mena de composició continguda dins d'un volum de major extensió. Els títols acabats amb punts suspensius solen correspondre al primer vers d'un poema sense títol, a no ser que en fem una indicació explícita del contrari. En general, el títol original català precedeix l'equivalent alemany. Són una excepció els noms dels poemaris, reculls de narracions o aplecs de contes en alemany d'un sol escriptor, que apareixen ordenats alfabèticament amb la resta d'obres de cada autor; ho fem així per facilitar que el lector no s'haja de remetre contínuament a les fonts de la bibliografia. Com a darrer aclariment direm que en el cas de la lírica composta per a ser interpretada amb acompanyament musical, hem procurat especificar, a més del títol, el format i l'any d'edició de la publicació original.

El rigor amb què hem realitzat la nostra investigació és el que pertoca a una obra que aspira a esdevenir punt de referència per a la Catalanística dels països de parla alemanya. Igualment esperem que la publicació d'aquest treball ajude a demostrar la necessitat d'aquest tipus d'estudis en altres països i esperone iniciatives semblants que donen compte de les nombroses versions angleses, franceses, italianes (i de tantes altres llengües) de literatura catalana. Aquesta mena de catàlegs són un prerrequisit

per a recerques sobre aspectes de projecció exterior de la llengua i cultura catalanes i contribueixen a acostar el nostre patrimoni literari a un públic més nombrós.

Mencionaré, finalment, que el treball de consulta i catalogació que ha sigut necessari per elaborar aquesta bibliografia m'ha portat a conèixer i sol·licitar l'ajut d'un considerable nombre de filòlegs, traductors i erudits de tot arreu dels països de parla catalana. El meu major i més sincer agraïment és per Tilbert Dídac Stegmann, impulsor d'aquest projecte i model per a tots els qui treballem per la promoció de la cultura catalana a l'exterior. Igualment vull donar les gràcies ací a la Dra. Na Berta Raposo, sota la direcció de la qual vaig iniciar els meus estudis sobre les relacions literàries entre els móns germànic i hispànic, i al grup d'investigació Oswald. Finalment no puc estar-me'n d'expressar el meu reconeixement als companys i companyes de la resta d'universitats del domini lingüístic català. Ha sigut motiu d'especial satisfacció observar l'alt grau de compromís i atenció amb què les meues consultes eren ateses pels professors de les universitats catalanes, valencianes, balears i alemanyes als qui he tingut el gust d'adreçar-me.<sup>3</sup>

València · Mainz, 18 de juny de 2004

---

<sup>3</sup> Aquest estudi ha comptat amb el suport del projecte d'investigació "Documentación y estudio crítico de las traducciones y adaptaciones de literatura alemana publicadas en España" de la Generalitat Valenciana, codi GV00-146-9, que es duu a terme al Departament de Filologia Anglesa i Alemanya de la Universitat de València sota la coordinació de la Dra. Na Berta Raposo Fernández.



## 2 Bibliografia de la literatura catalana en versió alemanya

### ABELLÓ I SOLER, MONTSERRAT

#### Poesia

- “Tot sembla ben senzill. Quatre parets...” (de *Vida diària. Paraules no dites*)  
~ “Alles scheint so einfach...”, dins M. Soler i Marcet: *Die Horen* 158, 1990,  
p. 149. Trad. Montserrat Reth.

### AGELET I GARRIGA, JAUME

#### Poesia

- “Vila de Guimerà” (de *Rosada i celstia: Ocell i finestra*)  
~ “Das Städtchen Guimerà”, dins J. Molas: *Landschaften Kataloniens*, 1990,  
p. 95. Trad. Hans-Ingo Radatz.

### AGUILÓ I FORTEZA, TOMÀS

#### Poesia

- “Dos vels” (de *Poncelles*)  
~ “Zwei Schleier”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*,  
1890, p. 3. Trad. Johannes Fastenrath.

### AGUILÓ I FUSTER, MARIÀ

#### Poesia

- “Un vol pel camp” (d'*Esplayes de juvenesa: Defalliments*)  
~ “Ein Gang durch's Feld”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der  
Gegenwart*, 1890, p. 1–2. Trad. Johannes Fastenrath.

### AGULLÓ I VIDAL, FERRAN

#### Poesia

- “Amorosas, I: De las gotas d'una onada...” (d'*Espurnes*)  
~ “Liebeslied”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890,  
p. 3–4. Trad. Johannes Fastenrath.

### AL-TUBBI, MUSA IBN

#### Poesia

(vegeu *Pont, Jaume / Al-Tubbi, Musa Ibn*)

### ALBANELL I TORTADÉS, JOSEP

#### Narrativa

- “Com un vampir” (de *Les parets de l'insomni*)  
~ “Wie ein Vampir”, dins J. Höslé: *Katalanische Erzähler*, 1978, p. 305–308.  
Trad. Johannes Höslé.

**ALBERT I PEY, SALVADOR****Poesia**

- “Cançons, I: Blanca de blancor llunària...” (de *Confins*)  
 ~ “Wie ein Stern, der einsam funkelt...”, dins R. Grossmann: *Katalanische Lyrik der Gegenwart*, 1923, p. 31. Trad. Rudolf Grossmann.
- “Cançons, II: Véns sens que t’hagi cridat...” (de *Confins*)  
 ~ “Du kommst, da keiner rief...”, dins R. Grossmann: *Katalanische Lyrik der Gegenwart*, 1923, p. 31. Trad. Rudolf Grossmann.
- “Cançons, III: En mig de la nit serena...” (de *Confins*)  
 ~ “Da steht sie unter Sternen...”, dins R. Grossmann: *Katalanische Lyrik der Gegenwart*, 1923, p. 31. Trad. Rudolf Grossmann.
- “Cançons, IV: Mai no oblidaré l’amor...” (de *Confins*)  
 ~ “Ich schau mich um und muss...”, dins R. Grossmann: *Katalanische Lyrik der Gegenwart*, 1923, p. 32. Trad. Rudolf Grossmann.
- “Cançons, V: Jo camino vers la mort...” (de *Confins*)  
 ~ “Durch die lichten Frühlingsaun...”, dins R. Grossmann: *Katalanische Lyrik der Gegenwart*, 1923, p. 32. Trad. Rudolf Grossmann.
- “Cançons, VI: Faig de nits el meu camí...” (de *Confins*)  
 ~ “Eine Leuchte wacht...”, dins R. Grossmann: *Katalanische Lyrik der Gegenwart*, 1923, p. 32–33. Trad. Rudolf Grossmann.

**ALCOVER I MASPONS, JOAN****Poesia**

- “Desolació” (de *Cap al tard: Elegies*)  
 ~ “Verödung”, dins R. Grossmann: *Katalanische Lyrik der Gegenwart*, 1923, p. 65. Trad. Rudolf Grossmann.
- “Fantasia” (de *Cap al tard: Vària*)  
 ~ “Phantasie”, dins R. Grossmann: *Katalanische Lyrik der Gegenwart*, 1923, p. 66–67. Trad. Rudolf Grossmann.
- “La serra” (de *Cap al tard: Cançons de la serra*)  
 ~ “Die Berge”, dins R. Grossmann: *Katalanische Lyrik der Gegenwart*, 1923, p. 59–62. Trad. Rudolf Grossmann.
- “Record de Sóller” (de *Cap al tard: Endreces*)  
 ~ “Erinnerung an Sóller”, dins R. Grossmann: *Katalanische Lyrik der Gegenwart*, 1923, p. 63–64. Trad. Rudolf Grossmann.

**ALCOVER I SUREDA, ANTONI MARIA****Poesia**

- “Solament l’home” (publicat a *Llibre de la Fe: Colecció de poesias del Modern Renaixement*, 1883)  
 ~ “Nur der Mensch”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 4. Trad. Johannes Fastenrath.



**ALOMAR I VILALLONGA, GABRIEL****Poesia**

- “Consagració” (de *La columna de foc: Epigrammata*)  
 ~ “Priestlicher Segen”, dins R. Grossmann: *Katalanische Lyrik der Gegenwart*, 1923, p. 69. Trad. Rudolf Grossmann.
- “El bes sobre els ulls” (publicat a *Antologia de poetes catalans moderns*, 1914)  
 ~ “Ein Kuss aufs Auge”, dins R. Grossmann: *Katalanische Lyrik der Gegenwart*, 1923, p. 71. Trad. Rudolf Grossmann.
- “El Geni” (de *La columna de foc: Epigrammata*)  
 ~ “Der Genius”, dins R. Grossmann: *Katalanische Lyrik der Gegenwart*, 1923, p. 70. Trad. Rudolf Grossmann.
- “Llosa votiva” (*La columna de foc: Epigrammata*)  
 ~ “Votivtafel”, dins R. Grossmann: *Katalanische Lyrik der Gegenwart*, 1923, p. 68. Trad. Rudolf Grossmann.

**AMER, MIQUEL VICTORIÀ****Poesia**

- “A la jove Catalunya” (publicat a *Llibre de la Patria: Colecció de poesias del Modern Renacimiento*, 1882)  
 ~ “An das junge Catalonien”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 5–6. Trad. Johannes Fastenrath.

**ANDRÉS ESTELLÉS, VICENT****Poesia**

- “a una illa que servia a londres...” (de *Les Illes*)  
 ~ “einer insel die in london servierte...”, dins Ferrando / Martínez / Schönberger: “Die katalanischen Länder in Spanien”, 1991, p. 31. Trad. Elisabeth Brilke.
- “abandonares pare i mare...” (d’*Horacianes: XXXIV*)  
 ~ “du verließt vater und mutter...”, dins *Gedichte*, 1993, p. 123. Trad. Hans-Ingo Radatz;  
 ~ “du verließt vater und mutter...”, dins F. Ferrando: *Die »Horacianes« von Vicent Andrés Estellés*, 1999, p. 213. Trad. Ferran Ferrando.
- “ah safo insaciable. donaves...” (d’*Horacianes: XXIV*)  
 ~ “oh, du unerstättliche sappho. du gabst...”, dins F. Ferrando: *Die »Horacianes« von Vicent Andrés Estellés*, 1999, p. 145. Trad. Ferran Ferrando.
- “ai com cantava la pena com cantava ai...” (d’*Antibes: Gàbia lliure del dia*)  
 ~ “ach wie sang der schmerz, wie sang er ach...”, dins *Gedichte*, 1993, p. 155. Trad. Hans-Ingo Radatz.
- “Al capdavall de la meua existència...” (de *L’amant: II*)  
 ~ “An meines Daseins Neige, gerade...”, dins T. D. Stegmann: *Ein Spiel von Spiegeln*, 1987, p. 159. Trad. Tilbert Dídac Stegmann. Adaptació d’Uwe Grüning.

- “all i llimeres figueres pàmpols...” (d’*Antibes: Gàbia lliure del dia*)  
 ~ “knoblauch und zitronenbäume feigenbäume weinblätter...”, dins *Gedichte*, 1993, p. 159. Trad. Hans-Ingo Radatz.
- “amsterdam al migdia...” (d’*Antibes: Gàbia lliure del dia*)  
 ~ “amsterdam am mittag...”, dins *Gedichte*, 1993, p. 161. Trad. Hans-Ingo Radatz.
- “aquest any miserable...” (d’*Horacianes: LI*)  
 ~ “an dieses erbärmliche Jahr,...”, dins *Gedichte*, 1993, p. 139. Trad. Hans-Ingo Radatz;  
 ~ “an dieses erbärmliche Jahr,...”, dins F. Ferrando: *Die »Horacianes« von Vicent Andrés Estellés*, 1999, p. 89–90. Trad. Hans-Ingo Radatz.
- “aquest migdia, en creuar la plaça del segó...” (d’*Horacianes: LXXI*)  
 ~ “als ich heute mittag den kleieplatz überquerte,...”, dins F. Ferrando: *Die »Horacianes« von Vicent Andrés Estellés*, 1999, p. 158. Trad. Ferran Ferrando.
- “aquest sol de provença...” (d’*Antibes: Gàbia lliure del dia*)  
 ~ “diese sonne der provence...”, dins *Gedichte*, 1993, p. 157. Trad. Hans-Ingo Radatz.
- “aquesta carícia teua ...” (d’*Horacianes: XIX*)  
 ~ “deine liebkosung,...”, dins *Gedichte*, 1993, p. 117. Trad. Hans-Ingo Radatz;  
 ~ “deine liebkosung, ...”, dins F. Ferrando: *Die »Horacianes« von Vicent Andrés Estellés*, 1999, p. 206. Trad. Hans-Ingo Radatz.
- “aquestes terres del maresme...” (d’*Horacianes: XXXIII*)  
 ~ “diese gegend des marschlandes...”, dins F. Ferrando: *Die »Horacianes« von Vicent Andrés Estellés*, 1999, p. 256. Trad. Ferran Ferrando.
- “ara escriuria...” (d’*Horacianes: LII*)  
 ~ “jetzt schriebe ich gern...”, dins *Gedichte*, 1993, p. 141. Trad. Hans-Ingo Radatz;  
 ~ “jetzt schriebe ich gern...”, dins F. Ferrando: *Die »Horacianes« von Vicent Andrés Estellés*, 1999, p. 165. Trad. Hans-Ingo Radatz.
- “ara torne li diu...” (d’*Antibes: Gàbia lliure del dia*)  
 ~ “ich bin gleich wieder zurück sagte er zu ihr...”, dins *Gedichte*, 1993, p. 165. Trad. Hans-Ingo Radatz.
- “Arreplegava en un cabàs els càlids...” (d’*El gran foc dels garbons: XXIX*)  
 ~ “Er sammelte die warmen Pferdeäpfel...”, dins *Gedichte*, 1993, p. 79. Trad. Hans-Ingo Radatz.
- “bon dia, gratat d’aigua...” (d’*Horacianes: XVII*)  
 ~ “guten tag, du handvoll wasser,...”, dins F. Ferrando: *Die »Horacianes« von Vicent Andrés Estellés*, 1999, p. 186. Trad. Ferran Ferrando.
- “cada matí et desperten...” (d’*Horacianes: XXII*)  
 ~ “allmorgendlich wecken dich...”, dins F. Ferrando: *Die »Horacianes« von Vicent Andrés Estellés*, 1999, p. 195. Trad. Ferran Ferrando.

- “...car, més que no de roma, em sé fidel de venusa:...” [sic] (d’*Horacianes*: LXXIV)  
 ~ “...denn, mehr noch als rom, gilt meine treue venusia...”, dins *Gedichte*, 1993, p. 149. Trad. Hans-Ingo Radatz;  
 ~ “...denn, mehr noch als rom, gilt meine treue venusia...”, dins F. Ferrando: *Die »Horacianes« von Vicent Andrés Estellés*, 1999, p. 268. Trad. Hans-Ingo Radatz.
- “caroline de mònaco...” (d’*Antibes: Gàbia lliure del dia*)  
 ~ “caroline von monaco...”, dins *Gedichte*, 1993, p. 161. Trad. Hans-Ingo Radatz.
- “com el forcat i la rella traçaven...” (d’*Horacianes*: VIII)  
 ~ “so, wie gabeljoch und pflugschar...”, dins F. Ferrando: *Die »Horacianes« von Vicent Andrés Estellés*, 1999, p. 264. Trad. Ferran Ferrando.
- “Com hi ha el fill sense els pares i els pares sense el fill...” (de *L’Hotel París*: XXII)  
 ~ “Wie es den Sohn ohne Eltern gibt und die Eltern ohne Sohn...”, dins Hösle / Pous: “Ich will deutlich sprechen”, 1974, p. 304–305. Trad. Johannes Hösle i Antoni Pous.
- “Com oblidar, per més que ara ho intente...” (de *Manual de conformitats: Per a tota la mort*)  
 ~ “Wie soll ich, sosehr ich heut mich auch mühe...”, dins T. D. Stegmann: *Ein Spiel von Spiegeln*, 1987, p. 153. Trad. Tilbert Dídac Stegmann. Adaptació d’Uwe Grüning.
- “Com que ell era, d’ofici, mariner...” (d’*El gran foc dels garbons*: XL)  
 ~ “Dieweil er, von Beruf her, Seemann war...”, dins *Sirene 6*, 1990, p. 133. Trad. Hans-Ingo Radatz;  
 ~ “Dieweil er von Beruf her Seemann war...”, dins *Gedichte*, 1993, p. 87. Trad. Hans-Ingo Radatz.
- “¿com t’ho explicaria...” (d’*Antibes: Gàbia lliure del dia*)  
 ~ “wie soll ich es dir erklären...”, dins *Gedichte*, 1993, p. 155. Trad. Hans-Ingo Radatz.
- “creu-me...” (d’*Horacianes*: XII)  
 ~ “glaube mir...”, dins F. Ferrando: *Die »Horacianes« von Vicent Andrés Estellés*, 1999, p. 230. Trad. Ferran Ferrando.
- “D’un en un se n’isqueren els difunts...” (d’*El gran foc dels garbons*: XXXVI)  
 ~ “Die Toten kamen, einer nach dem andern...”, dins *Gedichte*, 1993, p. 83. Trad. Hans-Ingo Radatz.
- “Damunt el catre gemegava el gos...” (d’*El gran foc dels garbons*: V)  
 ~ “Auf seinem Feldbett wimmerte der Hund...”, dins *Sirene 6*, 1990, p. 123. Trad. Hans-Ingo Radatz;  
 ~ “Auf seinem Feldbett wimmerte der Hund...”, dins *Gedichte*, 1993, p. 69. Trad. Hans-Ingo Radatz.

- “dansares per mi sol...” (d’*Horacianes*: XLIX)  
 ~ “du tanztest für mich allein...”, dins F. Ferrando: *Die »Horacianes« von Vicent Andrés Estellés*, 1999, p. 150. Trad. Ferran Ferrando.
- “davalla el tiber roig...” (d’*Horacianes*: LXIX)  
 ~ “rot fließt der tiber hinab...”, dins F. Ferrando: *Die »Horacianes« von Vicent Andrés Estellés*, 1999, p. 295. Trad. Ferran Ferrando.
- “de sirenes i mariners...” (de *Les Illes*)  
 ~ “von nixen und matrosen...”, dins Ferrando / Martínez / Schönberger: “Die katalanischen Länder in Spanien”, 1991, p. 31. Trad. Elisabeth Brilke.
- “destra en els teus afers...” (d’*Horacianes*: XIII)  
 ~ “geschickt bist du in deinen angelegenheiten...”, dins F. Ferrando: *Die »Horacianes« von Vicent Andrés Estellés*, 1999, p. 202. Trad. Ferran Ferrando.
- “Duia el notari les ulleres a la...” (d’*El gran foc dels garbons*: XXXV)  
 ~ “Er trug die Brille auf der Nasenspitze...”, dins *Sirene 6*, 1990, p. 131. Trad. Hans-Ingo Radatz;  
 ~ “Er trug die Brille auf der Nasenspitze...”, dins *Gedichte*, 1993, p. 81. Trad. Hans-Ingo Radatz.
- “El bisbe boig per als infants tenia...” (d’*El gran foc dels garbons*: XXVIII)  
 ~ “Der irre Bischof hatte für die Kinder...”, dins *Sirene 6*, 1990, p. 129. Trad. Hans-Ingo Radatz;  
 ~ “Der irre Bischof hatte für die Kinder...”, dins *Gedichte*, 1993, p. 77. Trad. Hans-Ingo Radatz.
- “El carro vell de la drapaire, que era...” (d’*El gran foc dels garbons*: LXXXI)  
 ~ “Der alte Karren der Trödlerin – sie war...”, dins *Gedichte*, 1993, p. 93. Trad. Hans-Ingo Radatz.
- “el mes de maig, que precipita...” (d’*Horacianes*: LXVII)  
 ~ “der monat mai, der die...”, dins F. Ferrando: *Die »Horacianes« von Vicent Andrés Estellés*, 1999, p. 180. Trad. Ferran Ferrando.
- “el moribund us prega encara amb un fil de veu...” (de *Les Illes*)  
 ~ “der sterbende bittet euch noch mit flüsternder stimme...”, dins Ferrando / Martínez / Schönberger: “Die katalanischen Länder in Spanien”, 1991, p. 31. Trad. Elisabeth Brilke.
- “El mort, que no s’havia mort en casa...” (d’*El gran foc dels garbons*: VII)  
 ~ “Den Toten, er war nicht daheim gestorben...”, dins *Sirene 6*, 1990, p. 125. Trad. Hans-Ingo Radatz;  
 ~ “Den Toten – er war nicht daheim gestorben –...”, dins *Gedichte*, 1993, p. 71. Trad. Hans-Ingo Radatz.
- “El testament de bigues de baranes de pedres...” (d’*El corb: Homenatge a Picasso*: III)  
 ~ “Das Testament der Balken der Steinbalustraden...”, dins M. Soler i Marcet: *Die Horen* 158, 1990, p. 73. Trad. Beatrice Nyffenegger.
- “El testament del segle escrit amb un sarment...” (d’*El corb: Homenatge a Picasso*: I)  
 ~ “Das Testament des Jahrhunderts mit einem Zweig geschrieben...”, dins M. Soler i Marcet: *Die Horen* 158, 1990, p. 73. Trad. Beatrice Nyffenegger.

- “El testament dels braus l’episodi de leda...” (d’*El corb: Homenatge a Picasso*: II)  
 ~ “Das Testament der Stiere Ledas Geschichte...”, dins M. Soler i Marcet: *Die Horen* 158, 1990, p. 73. Trad. Beatrice Nyffenegger.
- “el teu cos, que és esvelt i fet ja per sempre...” (d’*Horacianes*: XXV)  
 ~ “deinen Körper, der schlank ist und vollendet...”, dins F. Ferrando: *Die »Horacianes« von Vicent Andrés Estellés*, 1999, p. 148. Trad. Ferran Ferrando.
- “els capaltards romans...” (d’*Horacianes*: LXXX)  
 ~ “die römischen abenddämmerungen...”, dins F. Ferrando: *Die »Horacianes« von Vicent Andrés Estellés*, 1999, p. 302. Trad. Ferran Ferrando.
- “els cònsols, els pro-cònsols...” (d’*Horacianes*: LXXIX)  
 ~ “die konsuln, die prokonsuln...”, dins F. Ferrando: *Die »Horacianes« von Vicent Andrés Estellés*, 1999, p. 109. Trad. Ferran Ferrando.
- “els paredons d’espeça murta...” (d’*Horacianes*: XX)  
 ~ “die mauern aus dichter myrte...”, dins F. Ferrando: *Die »Horacianes« von Vicent Andrés Estellés*, 1999, p. 162. Trad. Ferran Ferrando.
- “Em posareu entre les mans la creu...” (d’*El gran foc dels garbons*: CIII)  
 ~ “Legt mir das Kreuz dann in die Hände, oder...”, dins *Gedichte*, 1993, p. 97. Trad. Hans-Ingo Radatz;  
 ~ “Legt mir das Kreuz dann in die Hände, oder...”, dins B. Erenz: “Hand aufs Herz, Brust ins Ohr”, 1995, p. 2. Trad. Hans-Ingo Radatz;  
 ~ “Legt mir das Kreuz dann in die Hände, oder...”, dins B. Erenz: “Hand aufs Herz, Brust ins Ohr”, 1996, p. 58. Trad. Hans-Ingo Radatz.
- “em tombe a l’ombra grata de l’albercoquer...” (d’*Horacianes*: XXI)  
 ~ “ich lege mich in den angenehmen schatten des aprikosenbaumes...”, dins F. Ferrando: *Die »Horacianes« von Vicent Andrés Estellés*, 1999, p. 156. Trad. Ferran Ferrando.
- “em vas deixar per mileto...” (d’*Horacianes*: XXXVI)  
 ~ “du verliebt mich für mileto...”, dins *Gedichte*, 1993, p. 127. Trad. Hans-Ingo Radatz;  
 ~ “du verliebt mich für mileto...”, dins F. Ferrando: *Die »Horacianes« von Vicent Andrés Estellés*, 1999, p. 211. Trad. Hans-Ingo Radatz.
- “en arribar la nit...” (de *Les Illes*)  
 ~ “wenn die nacht kommt...”, dins Ferrando / Martínez / Schönberger: “Die katalanischen Länder in Spanien”, 1991, p. 31. Trad. Elisabeth Brilke.
- “entràvem a la mar i rescatàvem...” (d’*Antibes: Gàbia lliure del dia*)  
 ~ “wir badeten im meer und bargen...”, dins *Gedichte*, 1993, p. 171. Trad. Hans-Ingo Radatz.
- “Es palpaven al marge, a Borbotó...” (d’*El gran foc dels garbons*: LXXX)  
 ~ “Sie wälzten sich im Gras, in Borbotó...”, dins *Gedichte*, 1993, p. 91. Trad. Hans-Ingo Radatz;  
 ~ “Sie wälzten sich im Gras, in Borbotó...”, dins B. Erenz: “Hand aufs Herz, Brust ins Ohr”, 1995, p. 2. Trad. Hans-Ingo Radatz;

- ~ “Sie wälzten sich im Gras, in Borbotó...”, dins B. Erenz: “Hand aufs Herz, Brust ins Ohr”, 1996, p. 56–57. Trad. Hans-Ingo Radatz.
- “Es va morir a la primera, i tots...” (d’*El gran foc dels garbons*: LXI)
- ~ “Er starb auf’s Allerfeinste, und alle fragten...”, dins *Sirene 6*, 1990, p. 135. Trad. Hans-Ingo Radatz;
- ~ “Er starb beim ersten Anlauf – alle fragten...”, dins *Gedichte*, 1993, p. 89. Trad. Hans-Ingo Radatz.
- “escolta, pobra dona...” (d’*Horacianes*: XXXII)
- ~ “hör zu, arme frau...”, dins F. Ferrando: *Die »Horacianes« von Vicent Andrés Estellés*, 1999, p. 254. Trad. Ferran Ferrando.
- “Et dolia l’oïda. Ara recordes...” (d’*El gran foc dels garbons*: XXII)
- ~ “Dir tat das Ohr weh. Und nun denkst du wieder...”, dins *Gedichte*, 1993, p. 75. Trad. Hans-Ingo Radatz.
- “et durà maldecaps, virgili...” (d’*Horacianes*: XVIII)
- ~ “sie wird dir kopfschmerzen bereiten, vergil...”, dins *Gedichte*, 1993, p. 114. Trad. Hans-Ingo Radatz;
- ~ “sie wird dir kopfschmerzen bereiten, vergil...”, dins F. Ferrando: *Die »Horacianes« von Vicent Andrés Estellés*, 1999, p. 287. Trad. Hans-Ingo Radatz.
- “et veig gastat, flàccid, llançat...” (d’*Horacianes*: XXIII)
- ~ “ich sehe dich verbraucht, schlaff, ausgestoßen...”, dins F. Ferrando: *Die »Horacianes« von Vicent Andrés Estellés*, 1999, p. 197. Trad. Ferran Ferrando.
- “fuma i contempla aquest nocturn...” (d’*Antibes: Gàbia lliure del dia*)
- ~ “rauch und betrachte dieses nachtstück...”, dins *Gedichte*, 1993, p. 169. Trad. Hans-Ingo Radatz.
- Gedichte: katalanisch und deutsch*. Edició i trad. Hans-Ingo Radatz. Frankfurt am Main: Domus Editoria Europaea, 1993.
- “ha vingut la meua cosina...” (d’*Horacianes*: LIV)
- ~ “meine cousine ist gekommen...”, dins F. Ferrando: *Die »Horacianes« von Vicent Andrés Estellés*, 1999, p. 95. Trad. Ferran Ferrando.
- “has dit que era malícia...” (d’*Horacianes*: LXV)
- ~ “du bezeichnest als hinterlist...”, dins F. Ferrando: *Die »Horacianes« von Vicent Andrés Estellés*, 1999, p. 128. Trad. Ferran Ferrando.
- “has parit cinc vegades, mes ningú no ho diria...” (d’*Horacianes*: XXXVII)
- ~ “du hast fünf kinder zur welt gebracht, doch niemand würde es sagen...”, dins F. Ferrando: *Die »Horacianes« von Vicent Andrés Estellés*, 1999, p. 208. Trad. Ferran Ferrando.
- “he begut el vi de sagunt...” (d’*Horacianes*: XXXIX)
- ~ “ich trank den saguntiner wein...”, dins F. Ferrando: *Die »Horacianes« von Vicent Andrés Estellés*, 1999, p. 226. Trad. Ferran Ferrando.

- “he encés al cim una foguera...” (d’*Horacianes*: XLI)  
 ~ “ich habe auf dem gipfel ein feuer entfacht...”, dins F. Ferrando: *Die »Horacianes« von Vicent Andrés Estellés*, 1999, p. 101. Trad. Ferran Ferrando.
- “he estimat molt una illa...” (de *Les Illes*)  
 ~ “ich liebte eine insel sehr...”, dins Ferrando / Martínez / Schönberger: “Die katalanischen Länder in Spanien”, 1991, p. 30. Trad. Elisabeth Brilke.
- “he fet avui una merda despreciable...” (d’*Horacianes*: XLIV)  
 ~ “ich habe heute eine verabscheuungswürdige scheiße von mir gegeben...”, dins *Gedichte*, 1993, p. 133. Trad. Hans-Ingo Radatz;  
 ~ “ich habe heute eine verabscheuungswürdige scheiße von mir gegeben...”, dins F. Ferrando: *Die »Horacianes« von Vicent Andrés Estellés*, 1999, p. 187. Trad. Hans-Ingo Radatz.
- “he llançat el pot a l’aljub...” (d’*Horacianes*: XXXI)  
 ~ “ich habe den eimer in die zisterne geworfen...”, dins F. Ferrando: *Die »Horacianes« von Vicent Andrés Estellés*, 1999, p. 171. Trad. Ferran Ferrando.
- “he passat la tarda i la nit bevent...” (d’*Horacianes*: XXXVIII)  
 ~ “ich habe den abend und die nacht durch getrunken...”, dins F. Ferrando: *Die »Horacianes« von Vicent Andrés Estellés*, 1999, p. 200. Trad. Ferran Ferrando.
- “he pogut viure simplement...” (d’*Horacianes*: XLVII)  
 ~ “ich habe einfach leben können...”, dins *Gedichte*, 1993, p. 135. Trad. Hans-Ingo Radatz;  
 ~ “ich habe einfach leben können ...”, dins F. Ferrando: *Die »Horacianes« von Vicent Andrés Estellés*, 1999, p. 133–134. Trad. Hans-Ingo Radatz.
- “he sentit l’arribada estimulant de l’odi...” (d’*Horacianes*: LXIV)  
 ~ “ich habe die stimulierende ankunft des hasses gefühlt...”, dins F. Ferrando: *Die »Horacianes« von Vicent Andrés Estellés*, 1999, p. 104–105. Trad. Ferran Ferrando.
- “He vist un plat dels d’obra, de Manises...” (d’*El gran foc dels garbons*: XXXVII)  
 ~ “Es war ein Teller, handgefertigt...”, dins *Gedichte*, 1993, p. 85. Trad. Hans-Ingo Radatz.
- “i més i més i més encara...” (d’*Antibes: Gàbia lliure del dia*)  
 ~ “und mehr und mehr und noch mehr...”, dins *Gedichte*, 1993, p. 165. Trad. Hans-Ingo Radatz.
- “jo defensava l’allioli...” (d’*Horacianes*: LVI)  
 ~ “ich setzte auf das allioli...”, dins F. Ferrando: *Die »Horacianes« von Vicent Andrés Estellés*, 1999, p. 236. Trad. Ferran Ferrando.
- “l’aigua em recorre el cos, em renta...” (d’*Horacianes*: VI)  
 ~ “das wasser läuft über meinen körper, es reinigt mich...”, dins *Gedichte*, 1993, p. 111. Trad. Hans-Ingo Radatz;  
 ~ “das wasser läuft über meinen körper, es reinigt mich...”, dins F. Ferrando: *Die »Horacianes« von Vicent Andrés Estellés*, 1999, p. 99. Trad. Hans-Ingo Radatz.

- “La casa, ara sí” (de *La nit*)  
 ~ “Und dann – die Wohnung”, dins *Gedichte*, 1993, p. 55–65. Trad. Hans-Ingo Radatz.
- “la mar belluga costosament els fusts al port...” (d’*Horacianes*: XLV)  
 ~ “das meer schaukelt behäbig die boote in den hafen,...”, dins F. Ferrando: *Die »Horacianes« von Vicent Andrés Estellés*, 1999, p. 216. Trad. Ferran Ferrando.
- “la meua casa és gran i poden fer-ho...” (d’*Horacianes*: XL)  
 ~ “mein haus ist geräumig, und darin können es...”, dins *Gedichte*, 1993, p. 129. Trad. Hans-Ingo Radatz;  
 ~ “mein haus ist groß und in ihm können es...”, dins F. Ferrando: *Die »Horacianes« von Vicent Andrés Estellés*, 1999, p. 129. Trad. Ferran Ferrando.
- “La xafogor, les figueres...” (d’*Elegia: El molí*, I)  
 ~ “Die Feigenbäume, die Glut...”, dins T. D. Stegmann: *Ein Spiel von Spiegeln*, 1987, p. 155. Trad. Tilbert Dídac Stegmann. Adaptació d’Uwe Grüning.
- “lasciu tot ple de dents...” (d’*Antibes: Gàbia lliure del dia*)  
 ~ “sinnlich voller zähne...”, dins *Gedichte*, 1993, p. 159. Trad. Hans-Ingo Radatz.
- “llavaneres les flors ran de la mar...” (d’*Antibes: Gàbia lliure del dia*)  
 ~ “wäscherinnen die blumen am strand...”, dins *Gedichte*, 1993, p. 157. Trad. Hans-Ingo Radatz.
- “m’agraden molt les albergínies...” (d’*Horacianes*: L)  
 ~ “ich liebe auberginen...”, dins *Gedichte*, 1993, p. 137. Trad. Hans-Ingo Radatz;  
 ~ “ich liebe auberginen...”, dins F. Ferrando: *Die »Horacianes« von Vicent Andrés Estellés*, 1999, p. 252. Trad. Hans-Ingo Radatz.
- “m’estime, més que allò que en diuen beure amb...” (d’*Horacianes*: X)  
 ~ “lieber noch als, wie es heißt, in gesellschaft...”, dins F. Ferrando: *Die »Horacianes« von Vicent Andrés Estellés*, 1999, p. 278. Trad. Ferran Ferrando.
- “m’estime molt, de bon matí, treballar el meu hort...” (d’*Horacianes*: XXXV)  
 ~ “ich liebe es, früh am morgen in meinem gärtchen zu arbeiten,...”, dins *Gedichte*, 1993, p. 125. Trad. Hans-Ingo Radatz;  
 ~ “ich liebe es, früh am morgen in meinem gärtchen zu arbeiten,...”, dins F. Ferrando: *Die »Horacianes« von Vicent Andrés Estellés*, 1999, p. 220. Trad. Hans-Ingo Radatz.
- “m’han censurat que pose...” (d’*Horacianes*: LXVIII)  
 ~ “man hat mir vorgeworfen,...”, dins *Gedichte*, 1993, p. 145–147. Trad. Hans-Ingo Radatz;  
 ~ “man hat mir vorgeworfen,...”, dins F. Ferrando: *Die »Horacianes« von Vicent Andrés Estellés*, 1999, p. 271–272. Trad. Hans-Ingo Radatz.



- “m’has comparat al doctor ward,...” (d’*Horacianes*: LXVI)  
 ~ “du hast mich mit doctor ward verglichen,...”, dins F. Ferrando: *Die »Horacianes« von Vicent Andrés Estellés*, 1999, p. 131–132. Trad. Ferran Ferrando.
- “M’he enamorat d’una illa...” (de *Les Illes*)  
 ~ “in eine insel habe ich mich verliebt...”, dins Ferrando / Martínez / Schönberger: “Die katalanischen Länder in Spanien”, 1991, p. 30. Trad. Elisabeth Brilke.
- “m’he estimat molt la vida,...” (d’*Horacianes*: XLII)  
 ~ “ich habe das leben sehr geliebt,...”, dins F. Ferrando: *Die »Horacianes« von Vicent Andrés Estellés*, 1999, p. 168. Trad. Ferran Ferrando.
- “mai no escriuré el teu nom...” (d’*Horacianes*: LXXVII)  
 ~ “niemals werde ich deinen namen schreiben...”, dins *Gedichte*, 1993, p. 151. Trad. Hans-Ingo Radatz;  
 ~ “niemals werde ich deinen namen schreiben...”, dins F. Ferrando: *Die »Horacianes« von Vicent Andrés Estellés*, 1999, p. 135. Trad. Hans-Ingo Radatz.
- “mai no he tingut por de la mort...” (d’*Horacianes*: VII)  
 ~ “nie habe ich mich vor dem tod gefürchtet...”, dins F. Ferrando: *Die »Horacianes« von Vicent Andrés Estellés*, 1999, p. 309. Trad. Ferran Ferrando.
- “mentre les illes dormen...” (de *Les Illes*)  
 ~ “während die inseln schlafen...”, dins Ferrando / Martínez / Schönberger: “Die katalanischen Länder in Spanien”, 1991, p. 31. Trad. Elisabeth Brilke.
- “Molins dintre el dia...” (d’*Elegia: El molí*: X)  
 ~ “Windmühlen im Tag...”, dins T. D. Stegmann: *Ein Spiel von Spiegeln*, 1987, p. 157. Trad. Tilbert Dídac Stegmann. Adaptació d’Uwe Grüning.
- “molt agradable és contemplar-te...” (d’*Horacianes*: LXXV)  
 ~ “höchst angenehm ist es, dich zu betrachten...”, dins F. Ferrando: *Die »Horacianes« von Vicent Andrés Estellés*, 1999, p. 154. Trad. Ferran Ferrando.
- “molt contenta dels teus pits, no saps estar-te’n...” (d’*Horacianes*: XLIII)  
 ~ “höchst zufrieden mit deinen brüsten kannst du es nicht lassen...”, dins *Gedichte*, 1993, p. 131. Trad. Hans-Ingo Radatz;  
 ~ “höchst zufrieden mit deinen brüsten kannst du es nicht lassen...”, dins F. Ferrando: *Die »Horacianes« von Vicent Andrés Estellés*, 1999, p. 205. Trad. Hans-Ingo Radatz.
- “molt discret jove impertinent...” (d’*Horacianes*: LXXIII)  
 ~ “du äußerst diskreter und aufdringlicher jüngling...”, dins F. Ferrando: *Die »Horacianes« von Vicent Andrés Estellés*, 1999, p. 285. Trad. Ferran Ferrando.
- “molt estimables són els crepuscles del perelló...” (d’*Horacianes*: XVI)  
 ~ “sehr liebenswert sind die dämmerungen des perelló...”, dins F. Ferrando: *Die »Horacianes« von Vicent Andrés Estellés*, 1999, p. 175. Trad. Ferran Ferrando.

- “molt gentil és la primavera...” (d’*Horacianes*: LXXVI)  
 ~ “höchst anmutig ist das frühjar...”, dins F. Ferrando: *Die »Horacianes« von Vicent Andrés Estellés*, 1999, p. 177. Trad. Ferran Ferrando.
- “molt més que un temple, bastiria...” (d’*Horacianes*: LXX)  
 ~ “viel eher als einen tempel würde ich...”, dins F. Ferrando: *Die »Horacianes« von Vicent Andrés Estellés*, 1999, p. 260. Trad. Ferran Ferrando.
- “molt raonablement...” (d’*Horacianes*: LXIII)  
 ~ “völlig zu recht...”, dins F. Ferrando: *Die »Horacianes« von Vicent Andrés Estellés*, 1999, p. 122. Trad. Ferran Ferrando.
- “naixen de la guitarra...” (d’*Antibes: Gàbia lliure del dia*)  
 ~ “sie entspringen der gitarre...”, dins *Gedichte*, 1993, p. 167. Trad. Hans-Ingo Radatz.
- “No es sap ben bé què va passar-hi. L’orb...” (d’*El gran foc dels garbons*: CI)  
 ~ “Es wußte niemand recht, wie es passiert war...”, dins *Gedichte*, 1993, p. 95. Trad. Hans-Ingo Radatz.
- “no he vist morir ningú...” (d’*Horacianes*: IX)  
 ~ “ich habe noch niemanden sterben sehen...”, dins F. Ferrando: *Die »Horacianes« von Vicent Andrés Estellés*, 1999, p. 312–313. Trad. Ferran Ferrando.
- “no parle d’una vida interrompuda...” (d’*Horacianes*: XIV)  
 ~ “ich spreche nicht von einem in dem besten moment...”, dins F. Ferrando: *Die »Horacianes« von Vicent Andrés Estellés*, 1999, p. 315–316. Trad. Ferran Ferrando.
- “Ofés, humiliat i ple de sang i fang...” (d’*El primer llibre de les èglogues*: VIII)  
 ~ “Beleidigt, erniedrigt und voller Blut und Schmutz...”, dins *Gedichte*, 1993, p. 39–51. Trad. Hans-Ingo Radatz.
- “oh caríssim virgili...” (d’*Horacianes*: XXVII)  
 ~ “oh teuerster vergil...”, dins F. Ferrando: *Die »Horacianes« von Vicent Andrés Estellés*, 1999, p. 289. Trad. Ferran Ferrando.
- “oh esveltes illes de setmana santa...” (de *Les Illes*)  
 ~ “oh schlanke inseln zur karwoche...”, dins Ferrando / Martínez / Schönberger: “Die katalanischen Länder in Spanien”, 1991, p. 31. Trad. Elisabeth Brilke.
- “oh lluna lluna lluna...” (d’*Antibes: Gàbia lliure del dia*)  
 ~ “oh mond mond mond...”, dins *Gedichte*, 1993, p. 155. Trad. Hans-Ingo Radatz.
- “pare...” (d’*Horacianes*: V)  
 ~ “vater...”, dins *Gedichte*, 1993, p. 107–109. Trad. Hans-Ingo Radatz;  
 ~ “vater...”, dins F. Ferrando: *Die »Horacianes« von Vicent Andrés Estellés*, 1999, p. 240–241. Trad. Hans-Ingo Radatz.
- “pare, us recorde molt...” (d’*Horacianes*: LVIII)  
 ~ “vater, ich erinnere mich oft an dich...”, dins F. Ferrando: *Die »Horacianes« von Vicent Andrés Estellés*, 1999, p. 247. Trad. Ferran Ferrando.

- “çparticipem tots del moment...” (d’*Horacianes*: XLVIII)  
 ~ “haben wir alle...”, dins F. Ferrando: *Die »Horacianes« von Vicent Andrés Estellés*, 1999, p. 233. Trad. Ferran Ferrando.
- “pel que veig...” (d’*Horacianes*: II)  
 ~ “wie ich sehe...”, dins *Gedichte*, 1993, p. 103. Trad. Hans-Ingo Radatz;  
 ~ “wie ich sehe...”, dins F. Ferrando: *Die »Horacianes« von Vicent Andrés Estellés*, 1999, p. 183. Trad. Hans-Ingo Radatz.
- “per les cordes de la guitarra...” (d’*Antibes: Gàbia lliure del dia*)  
 ~ “auf den saiten der gitarre...”, dins *Gedichte*, 1993, p. 159. Trad. Hans-Ingo Radatz.
- “per paul éluard per dominique...” (d’*Antibes: Gàbia lliure del dia*)  
 ~ “für paul éluard für dominique...”, dins *Gedichte*, 1993, p. 171. Trad. Hans-Ingo Radatz.
- “ploreu per federico...” (d’*Antibes: Gàbia lliure del dia*)  
 ~ “wir weinen um federico...”, dins *Gedichte*, 1993, p. 163. Trad. Hans-Ingo Radatz.
- “potser la meua casa és massa gran...” (d’*Horacianes*: LX)  
 ~ “vielleicht ist mein haus zu groß...”, dins F. Ferrando: *Die »Horacianes« von Vicent Andrés Estellés*, 1999, p. 318. Trad. Ferran Ferrando.
- “puja la nit a chrystal palace...” (d’*Antibes: Gàbia lliure del dia*)  
 ~ “die nacht zieht herauf beim chrystal palace...”, dins *Gedichte*, 1993, p. 169. Trad. Hans-Ingo Radatz.
- “puja la nit com un himne de safo...” (d’*Horacianes*: LV)  
 ~ “die nacht steigt auf wie eine hymne sapphos...”, dins F. Ferrando: *Die »Horacianes« von Vicent Andrés Estellés*, 1999, p. 243. Trad. Ferran Ferrando.
- “quin perfum conjugal de terra de taronges...” (de *Les Illes*)  
 ~ “welch hochzeitsduft nach erde von orangen...”, dins Ferrando / Martínez / Schönberger: “Die katalanischen Länder in Spanien”, 1991, p. 31. Trad. Elisabeth Brilke.
- “quina nit de guitarres i sempre guitarres ai quina nit...” (d’*Antibes: Gàbia lliure del dia*)  
 ~ “welche nacht aus gitarren und immer gitarren ach welche nacht...”, dins *Gedichte*, 1993, p. 167. Trad. Hans-Ingo Radatz.
- “res no m’agrada tant...” (d’*Horacianes*: I)  
 ~ “nichts mag ich so sehr...”, dins *Gedichte*, 1993, p. 101. Trad. Hans-Ingo Radatz;  
 ~ “nichts mag ich so sehr...”, dins F. Ferrando: *Die »Horacianes« von Vicent Andrés Estellés*, 1999, p. 222. Trad. Hans-Ingo Radatz.
- “se’ns enfuig aquest dia de les mans...” (d’*Antibes: Gàbia lliure del dia*)  
 ~ “uns entflieht dieser tag aus den händen...”, dins *Gedichte*, 1993, p. 161. Trad. Hans-Ingo Radatz.

- “secretament i molt castament...” (d’*Horacianes*: XLVI)  
 ~ “heimlich und sehr keusch...”, dins F. Ferrando: *Die »Horacianes« von Vicent Andrés Estellés*, 1999, p. 293. Trad. Ferran Ferrando.
- “sempre has estat molt temorosa...” (d’*Horacianes*: XXVIII)  
 ~ “du warst immer schon sehr furchtsam...”, dins F. Ferrando: *Die »Horacianes« von Vicent Andrés Estellés*, 1999, p. 203. Trad. Ferran Ferrando.
- “si jo fos ric faria...” (de *Les Illes*)  
 ~ “wäre ich reich, ich würde...”, dins Ferrando / Martínez / Schönberger: “Die katalanischen Länder in Spanien”, 1991, p. 30. Trad. Elisabeth Brilke.
- “si m’és permès...” (d’*Horacianes*: XV)  
 ~ “wenn es gestattet ist...”, dins F. Ferrando: *Die »Horacianes« von Vicent Andrés Estellés*, 1999, p. 140. Trad. Ferran Ferrando.
- “sol i salitre sol...” (d’*Antibes: Gàbia lliure del dia*)  
 ~ “sonne und salpeter sonne...”, dins *Gedichte*, 1993, p. 167. Trad. Hans-Ingo Radatz.
- “sota els llençols, al tàlem...” (d’*Horacianes*: LIII)  
 ~ “unter den laken, im brautbett...”, dins F. Ferrando: *Die »Horacianes« von Vicent Andrés Estellés*, 1999, p. 198. Trad. Ferran Ferrando.
- “suetoni, cabró...” (d’*Horacianes*: XXVI)  
 ~ “sueton, arschloch...”, dins *Gedichte*, 1993, p. 119. Trad. Hans-Ingo Radatz;  
 ~ “sueton, arschloch...”, dins F. Ferrando: *Die »Horacianes« von Vicent Andrés Estellés*, 1999, p. 118–119. Trad. Hans-Ingo Radatz.
- “suetoni, que és un fill de puta...” (d’*Horacianes*: LIX)  
 ~ “sueton, der ein hurensohn ist...”, dins *Gedichte*, 1993, p. 143. Trad. Hans-Ingo Radatz;  
 ~ “sueton, der ein hurensohn ist ...”, dins F. Ferrando: *Die »Horacianes« von Vicent Andrés Estellés*, 1999, p. 124–125. Trad. Hans-Ingo Radatz.
- “t’has demorat moltíssim referint...” (d’*Horacianes*: LXII)  
 ~ “in aller ausführlichkeit hast du berichtet...”, dins F. Ferrando: *Die »Horacianes« von Vicent Andrés Estellés*, 1999, p. 120. Trad. Ferran Ferrando.
- “t’has passat la vida amollant poemes, poeta...” (d’*Horacianes*: XI)  
 ~ “du hast dein leben damit verbracht, gedichte vom stapel zu lassen, dichter...”, dins *Gedichte*, 1993, p. 113. Trad. Hans-Ingo Radatz;  
 ~ “du hast dein leben damit verbracht, gedichte vom stapel zu lassen, dichter...”, dins F. Ferrando: *Die »Horacianes« von Vicent Andrés Estellés*, 1999, p. 284. Trad. Hans-Ingo Radatz.
- “tango...” (d’*Antibes: Gàbia lliure del dia*)  
 ~ “tango...”, dins *Gedichte*, 1993, p. 163. Trad. Hans-Ingo Radatz.
- “Tenebres estellades de gernika de sang...” (d’*El corb: Homenatge a Picasso*: IV)  
 ~ “Verästelte Schwärze in Blut gebadetes Guernica...”, dins M. Soler i Marcet: *Die Horen* 158, 1990, p. 73. Trad. Beatrice Nyffenegger.

- “tens la llengua molt bruta...” (d’*Horacianes*: LXI)  
 ~ “deine zunge ist ganz schmutzig...”, dins F. Ferrando: *Die »Horacianes« von Vicent Andrés Estellés*, 1999, p. 126. Trad. Ferran Ferrando.
- “Testament de la sil·laba estrellada rompuda...” (d’*El corb: Homenatge a Picasso*: V)  
 ~ “Testament der zerschmetterten zerbrochenen Silbe...”, dins M. Soler i Marcet: *Die Horen* 158, 1990, p. 74. Trad. Beatrice Nyffenegger.
- “teuladins de la plaça de sant eulari...” (de *Les Illes*)  
 ~ “sperlinge auf der plaça de sant eulari...”, dins Ferrando / Martínez / Schönberger: “Die katalanischen Länder in Spanien”, 1991, p. 31. Trad. Elisabeth Brilke.
- “tinc fama de bufat...” (d’*Horacianes*: XXX)  
 ~ “ich stehe in dem ruf, ein säufer zu sein...”, dins *Gedichte*, 1993, p. 121. Trad. Hans-Ingo Radatz;  
 ~ “ich stehe in dem ruf, ein säufer zu sein...”, dins F. Ferrando: *Die »Horacianes« von Vicent Andrés Estellés*, 1999, p. 280. Trad. Hans-Ingo Radatz.
- “Tot ho esperaves del teu fill. Te’l veies...” (d’*El gran foc dels garbons*: XIII)  
 ~ “Alles versprachst du dir von deinem Sohn...”, dins *Sirene* 6, 1990, p. 127. Trad. Hans-Ingo Radatz;  
 ~ “Alles versprachst du dir von deinem Sohn...”, dins *Gedichte*, 1993, p. 73. Trad. Hans-Ingo Radatz.
- “tota la mar a mamelletes tota...” (d’*Antibes: Gàbia lliure del dia*)  
 ~ “das ganze meer wellen aus kleinen brüsten...”, dins *Gedichte*, 1993, p. 169. Trad. Hans-Ingo Radatz;  
 ~ “das ganze meer wellen aus kleinen brüsten...”, dins B. Erenz: “Hand aufs Herz, Brust ins Ohr”, 1995, p. 2. Trad. Hans-Ingo Radatz;  
 ~ “das ganze meer wellen aus kleinen brüsten...”, dins B. Erenz: “Hand aufs Herz, Brust ins Ohr”, 1996, p. 58. Trad. Hans-Ingo Radatz.
- “tu, que tant m’estimaves, segons deies...” (d’*Horacianes*: XXIX)  
 ~ “du, die du mich angeblich so liebtest...”, dins F. Ferrando: *Die »Horacianes« von Vicent Andrés Estellés*, 1999, p. 215. Trad. Ferran Ferrando.
- “una ancestral litúrgia cautíssima, safo...” (d’*Horacianes*: LXXII)  
 ~ “eine althergebrachte, höchst behutsame liturgie, sappho...”, dins F. Ferrando: *Die »Horacianes« von Vicent Andrés Estellés*, 1999, p. 146. Trad. Ferran Ferrando.
- “una donzella nua en un balcó...” (d’*Antibes: Gàbia lliure del dia*)  
 ~ “ein nacktes mädchen auf einem balkon...”, dins *Gedichte*, 1993, p. 165. Trad. Hans-Ingo Radatz;  
 ~ “ein nacktes mädchen auf einem balkon...”, dins B. Erenz: “Hand aufs Herz, Brust ins Ohr”, 1995, p. 2. Trad. Hans-Ingo Radatz;  
 ~ “ein nacktes mädchen auf einem balkon...”, dins B. Erenz: “Hand aufs Herz, Brust ins Ohr”, 1996, p. 57. Trad. Hans-Ingo Radatz.

- “una paret de calç sota la lluna...” (d’*Antibes: Gàbia lliure del dia*)  
 ~ “eine gekalkte wand im mondlicht...”, dins *Gedichte*, 1993, p. 157. Trad. Hans-Ingo Radatz.
- “una sanefa d’aigua...” (d’*Antibes: Gàbia lliure del dia*)  
 ~ “eine borte aus wasser...”, dins *Gedichte*, 1993, p. 163. Trad. Hans-Ingo Radatz.
- “us deixaré, a la meua mort, una àmfora...” (d’*Horacianes: LVII*)  
 ~ “ich werde euch bei meinem tod eine amphore hinterlassen...”, dins F. Ferrando: *Die »Horacianes« von Vicent Andrés Estellés*, 1999, p. 320. Trad. Ferran Ferrando.
- “us pregue que entengueu...” (d’*Horacianes: LXXVIII*)  
 ~ “ich bitte euch, begreift...”, dins F. Ferrando: *Die »Horacianes« von Vicent Andrés Estellés*, 1999, p. 93. Trad. Ferran Ferrando.
- “vaig dur la vedella al brau...” (d’*Horacianes: III*)  
 ~ “ich brachte das kalb zum stier...”, dins F. Ferrando: *Die »Horacianes« von Vicent Andrés Estellés*, 1999, p. 201. Trad. Ferran Ferrando.
- “vallauris...” (d’*Antibes: Gàbia lliure del dia*)  
 ~ “vallauris...”, dins *Gedichte*, 1993, p. 171. Trad. Hans-Ingo Radatz.
- “veniu, oh vosaltres, dubtosament donzelles...” (d’*Horacianes: IV*)  
 ~ “kommt, oh ihr zweifelhaften jungfrauen...”, dins *Gedichte*, 1993, p. 105. Trad. Hans-Ingo Radatz;  
 ~ “kommt, oh ihr zweifelhaften jungfrauen ...”, dins F. Ferrando: *Die »Horacianes« von Vicent Andrés Estellés*, 1999, p. 192. Trad. Hans-Ingo Radatz.
- “vincent van gogh es va tallar Porella...” (d’*Antibes: Gàbia lliure del dia*)  
 ~ “vincent van gogh schnitt sich ein ohr ab...”, dins *Gedichte*, 1993, p. 171. Trad. Hans-Ingo Radatz.

## ARDERIU I VOLTAS, CLEMENTINA

### Poesia

- “Anacreóntica” (de *Cançons i elegies*)  
 ~ “Anakreontisches Liedchen”, dins R. Grossmann: *Katalanische Lyrik der Gegenwart*, 1923, p. 150. Trad. Rudolf Grossmann.
- “Beatitud” (de *Cançons i elegies*)  
 ~ “Glückseligkeit”, dins R. Grossmann: *Katalanische Lyrik der Gegenwart*, 1923, p. 148. Trad. Rudolf Grossmann.
- “Cançó” (de *Cants i paraules*)  
 ~ “Lied”, dins T. D. Stegmann: *Ein Spiel von Spiegeln*, 1987, p. 34–35. Trad. Tilbert Dídac Stegmann. Adaptació de Roland Erb.
- “D’un mateix tany” (de *Cançons i elegies*)  
 ~ “Vom selben Schoss”, dins R. Grossmann: *Katalanische Lyrik der Gegenwart*, 1923, p. 149. Trad. Rudolf Grossmann.
- “Elegia (Jo us sabés mort, la recordança vostra...)” (de *Cançons i elegies*)

- ~ “Elegie (Wüsst ich dich heimgegangen – weit lebte...)”, dins R. Grossmann: *Katalanische Lyrik der Gegenwart*, 1923, p. 147. Trad. Rudolf Grossmann.
- “Núria” (de *L’esperança, encara*)
- ~ “Núria”, dins J. Molas: *Landschaften Kataloniens*, 1990, p. 37, s. trad.
- “Poeta, sovintejo...” (de *L’alta llibertat*)
- ~ “Ach, Dichter, oftmals suche ich...”, dins T. D. Stegmann: *Ein Spiel von Spiegeln*, 1987, p. 32–33. Trad. Tilbert Dídac Stegmann. Adaptació de Peter Brasch.

## ARIBAU I FARRIOLS, BONAVENTURA CARLES

### Poesia

- “La pàtria” (publicat a *Llibre de la Patria: Colecció de poesias del Modern Renaixement*, 1882)
- ~ “An’s Vaterland”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 6–8. Trad. Johannes Fastenrath;
- ~ “Das Vaterland”, dins M. Tietz: *Die spanische Lyrik von den Anfängen bis 1870*, 1997, p. 669–671. Trad. Horst Hina.

## ARMENGOL DE BADIA, AGNÈS

### Poesia

- “Tímidesa” (d’*Els dies clars*)
- ~ “Schüchternheit”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 8–9. Trad. Johannes Fastenrath.

## ARÚS I COLOMER, JOAN

### Poesia

- “Cançó de l’esposa novella” (de *La mare i l’infant i altres poemes*)
- ~ “Lied der Neuvermählten”, dins R. Grossmann: *Katalanische Lyrik der Gegenwart*, 1923, p. 111–112. Trad. Rudolf Grossmann.
- “Cançó de la noia que menja llamins” (de *La mare i l’infant i altres poemes*)
- ~ “Das Lied vom kleinen Fräulein mit dem Konfekt”, dins R. Grossmann: *Katalanische Lyrik der Gegenwart*, 1923, p. 113. Trad. Rudolf Grossmann.

## BACH I MARTÍ, JOSEP

### Poesia

- “Les flors d’Ausa” (publicat a *La garba montanyesa*, 1879)
- ~ “Die Blumen von Vich”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 9–10. Trad. Johannes Fastenrath.

## BALAGUER I CIRERA, VÍCTOR

### Poesia

- “A En Mariano Fonts” (de *Lo llibre de la Pàtria*)
- ~ “An Don Mariano Fonts”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 77–78. Trad. Johannes Fastenrath.

- “A Frederich Mistral” (de *Lluny de ma terra*)  
 ~ “An Frederich Mistral”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 60. Trad. Johannes Fastenrath.
- “A l’actor italià Ernest Rossi” (de *Lo llibre de la Pàtria*)  
 ~ “An den italienischen Schauspieler Ernesto Rossi”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 76. Trad. Johannes Fastenrath.
- “A la claror de la lluna...” (de *Lo llibre del Amor*)  
 ~ “In jeder Nacht seh’ im Mondschein...”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 12–13. Trad. Johannes Fastenrath.
- “A la Verge de Montserrat” (de *Lo llibre de la Fe*)  
 ~ “An die heilige Jungfrau des Montserrat”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 44–47. Trad. Johannes Fastenrath;  
 ~ “An die heilige Jungfrau des Montserrat”, dins A. Baumgartner: “Das Wiederaufleben der katalanischen Poesie”, 1912, p. 198–199. Trad. Alexander Baumgartner.
- “Ahí, quan la rojenca...” (de *Lo llibre del Amor*)  
 ~ “Als gestern uns beschienen...”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 14. Trad. Johannes Fastenrath.
- “Ahí y avuy” (de *Lo llibre de la Pàtria*)  
 ~ “Gestern und heute”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 61–62. Trad. Johannes Fastenrath.
- “Anyoransa” (de *Lluny de ma terra*)  
 ~ “Heimweh”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 54–57. Trad. Johannes Fastenrath.
- “Ausiàs March” (de *Lo llibre del Amor*)  
 ~ “An die Mantenedors der Jochs Florals in Valencia des Jahres 1859”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 43–44. Trad. Johannes Fastenrath;  
 ~ “Ausias March”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 44. Trad. Johannes Fastenrath.
- “Cada tarde à la finestra...” (de *Lo llibre del Amor*)  
 ~ “Wohl unter Deinem Fenster...”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 12. Trad. Johannes Fastenrath.
- “Cel hermós de la Provensa...” (de *Lluny de ma terra*)  
 ~ “Schöner Himmel der Provence...”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 48–51. Trad. Johannes Fastenrath.
- “En esta terra, hont lo Petrarca un dia...” (de *Lluny de ma terra*)  
 ~ “In diesem Land, wo eines Tags ertönen...”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 57–59. Trad. Johannes Fastenrath.
- “Endressa als trovadors de Provensa” (de *Lluny de ma terra*)  
 ~ “An die Troubadoure der Provence...”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 51–54. Trad. Johannes Fastenrath.



- “Era negra nit. La fosca...” (de *Lo llibre del Amor*)  
 ~ “Schwarze Nacht war’s. In den Mantel...”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 23–25. Trad. Johannes Fastenrath.
- “¿Hont van las animetas quan se moren?...” (de *Lo llibre del Amor*)  
 ~ “Wohin nun gehn die Seelen, wenn sie sterben...”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 16. Trad. Johannes Fastenrath.
- “Jo’n sé de vellas històrias...” (de *Lo llibre del Amor*)  
 ~ “Längst vergangene Geschichten...”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 39–41. Trad. Johannes Fastenrath.
- “Jo sè una caseta que n’és blanca, blanca...” (de *Lo llibre del Amor*)  
 ~ “Ich weiss wo ein Häuschen, ein weisses, weisses...”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 17. Trad. Johannes Fastenrath.
- “Jo só l’hom’ que he tingut mes amarguras...” (de *Lo llibre del Amor*)  
 ~ “Ich bin der Mann, der Bitterkeit wie keiner...”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 41–42. Trad. Johannes Fastenrath.
- “Jo só sospir y música...” (de *Lo llibre del Amor*)  
 ~ “Ich bin Musik und Seufzer...”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 25–27. Trad. Johannes Fastenrath.
- “Jo voldria saber lo que rondinan...” (de *Lo llibre del Amor*)  
 ~ “Ich möcht’ wissen, was sie wohl summen...”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 17–18. Trad. Johannes Fastenrath.
- “La campana de l’Ave Maria” (de *Lo llibre de la Fe*)  
 ~ “Die Ave Maria-Glocke”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 496–499. Trad. Johannes Fastenrath.
- “La Dama del Rat Penat” (de *Lo llibre de la Pàtria*)  
 ~ “Die Dame mit der Fledermaus”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 67–68. Trad. Johannes Fastenrath.
- “La miseria y la fam en companyia...” (de *Lo llibre del Amor*)  
 ~ “Das Elend mit dem Hunger im Vereine...”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 42–43. Trad. Johannes Fastenrath;  
 ~ “Das Elend mit dem Hunger im Verein...”, dins A. Baumgartner: “Das Wiederaufleben der katalanischen Poesie”, 1912, p. 204. Trad. Alexander Baumgartner.
- “La moreneta del Masnou” (de *Lo llibre del Amor*)  
 ~ “Das braune Mädchen von Masnou”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 31–33. Trad. Johannes Fastenrath.
- “La nina del cementiri” (de *Lo llibre del Amor*)  
 ~ “Das Mädchen vom Friedhof”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 34–35. Trad. Johannes Fastenrath.
- “La nit dels reys” (de *Lo llibre de la Pàtria*)  
 ~ “Die Nacht der drei Könige”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 65–67. Trad. Johannes Fastenrath.

- “Las cinch diadas del amor” (de *Lo llibre de la Pàtria*)  
 ~ “Die fünf Tage der Liebe”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 68–74. Trad. Johannes Fastenrath.
- “Lo sacrament de la comptesa” (de *Lluny de ma terra*)  
 ~ “Der Gräfin Schwur”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 74–75. Trad. Johannes Fastenrath.
- “Lo senyor dels estels” (de *Lo llibre de la Fe*)  
 ~ “Der Herr der Sterne”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 47. Trad. Johannes Fastenrath.
- “Los quatre pals de sanch” (de *Lo llibre de la Pàtria*)  
 ~ “Die vier Blutbalken”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 62–63. Trad. Johannes Fastenrath.
- “M'estava jo à las foscas...” (de *Lo llibre del Amor*)  
 ~ “Im Dunkeln war ich, harrend...”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 15. Trad. Johannes Fastenrath.
- “N'era una una blanca caseta...” [sic] (de *Lo llibre del Amor*)  
 ~ “Wohl umhegt von einem Hügel...”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 29–30. Trad. Johannes Fastenrath.
- “Nasquí en las platxas de la Provensa...” (de *Lo Llibre del Amor*)  
 ~ “Bin am Gestad' der Provence geboren...”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 11. Trad. Johannes Fastenrath.
- “Nit y dia sospirava...” (de *Lo llibre del Amor*)  
 ~ “Tag und Nacht, es seufzt die Dame...”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 37–38. Trad. Johannes Fastenrath.
- “No era traidora...” (de *Lo llibre del Amor*)  
 ~ “Sie war nicht treulos...”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 20–22. Trad. Johannes Fastenrath.
- “¿No te o deya? Ja en ton seno...” (de *Lo llibre del Amor*)  
 ~ “Sagt' ich nicht? An Deinem Busen...”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 22. Trad. Johannes Fastenrath.
- “¡Oh, créume, vida mia!...” (de *Lo Llibre del Amor*)  
 ~ “O glaube mir, mein Leben...”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 18–19. Trad. Johannes Fastenrath.
- “Par impossible. Es cosa tan estranya...” (de *Lo llibre del Amor*)  
 ~ “Es scheint unmöglich. Ja so sonderbar ist's...”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 13. Trad. Johannes Fastenrath.
- “Passejant pels jardins, com si no'ns coneguessem...” (de *Lo llibre del Amor*)  
 ~ “Als durch den Garten Du, wie wenn wir uns nicht kánnten...”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 22–23. Trad. Johannes Fastenrath.

- “Per na Blanca de Navarra...” (de *Lo llibre del Amor*)  
 ~ “Um der Blanca von Navarra...”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 38–39. Trad. Johannes Fastenrath.
- “Si en esta terra jo’m moro...” (de *Lluny de ma terra*)  
 ~ “Wenn ich sterb’ in dieser Erde...”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 60. Trad. Johannes Fastenrath.
- “Si las ànimas dels morts...” (de *Lo llibre del Amor*)  
 ~ “Wenn der Todten Seelen wieder...”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 15–16. Trad. Johannes Fastenrath.
- “Un jorn de Maig, –llavors, quan apuntava...” (de *Lo llibre del Amor*)  
 ~ “Im Maien war’s, als eben angebrochen...”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 13–14. Trad. Johannes Fastenrath.
- “Una cansó nova sobre un ayre vell” (de *Lo llibre de la Pàtria*)  
 ~ “Die vier Todten”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 64–65. Trad. Johannes Fastenrath.
- “Una corona de lliris...” (de *Lo llibre del Amor*)  
 ~ “Auf die Stierne ward gelegt ihr...”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 27–28. Trad. Johannes Fastenrath.

## Teatre

### *Lo guant del degollat*

- ~ “Der Handschuh des Enthaupteten”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 78–91. Trad. Johannes Fastenrath.

### *Los Pirineus*

- ~ *Die Pyrenäen: Trilogie*. Traducció de Johannes Fastenrath. Leipzig: Carl Reissner, 1892.

## BALLART, ELISABET

### Narrativa

#### *Juguem a comptar*

- ~ *Der Zählbuchzoo: Eine Geschichte*. Traducció de l’espanyol. München: Sellier, 1995.

## BALLESTER, MARGARITA

### Poesia

#### “Lament de Diòtima a Hiperió” (de *L’infant i la mort*)

- ~ “Klage Diotimas an Hyperion”, dins T. D. Stegmann: *Signes d’aire – Luftzeichen*, 1990, s.p. Trad. Hans-Ingo Radatz.

## BARBAL I FARRÉ, MARIA

### Narrativa

#### *Càmfora*

- ~ (fragments) “Kampfer”, dins Friedlein / Richter: *Die Spezialität des Hauses*, 1998, p. 23–35. Trad. Theres Moser.

**BARBAT, ENRIC****Poesia**

“L’avió de paper” (d’*Enric Barbat*, 1971, disc 30 rpm)

~ “Das Papierflugzeug”, dins T. D. Stegmann: *Digüem no – Sagen wir nein!*, 1979, p. 9. Trad. Rainer Chrapkowski i Tilbert Dídac Stegmann.

**BARBER I BAS, FRANCESC****Poesia**

“Mein Edelstein” [títol original desconegut], dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 492–493. Trad. Johannes Fastenrath.

**BARTRA I LEONART, AGUSTÍ****Poesia**

“Et veig...” (de *L’evangeli del vent: Poemes d’Anna*)

~ “Ich sehe dich...”, dins T. D. Stegmann: *Ein Spiel von Spiegeln*, 1987, p. 93. Trad. Tilbert Dídac Stegmann. Adaptació d’Uwe Grüning.

“Immobil, immobil a l’illa” (de *L’arbre de foc*)

~ “Reglos, bewegungslos auf der Insel!”, dins T. D. Stegmann: *Ein Spiel von Spiegeln*, 1987, p. 91. Trad. Tilbert Dídac Stegmann. Adaptació d’Uwe Grüning.

**BATRINA I D’AIXEMÚS, JOAQUIM MARIA****Poesia**

“Epístola” (de *Perpetuïnes*)

~ “Epistel”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 91–95. Trad. Johannes Fastenrath.

**BASSEGODA I AMIGÓ, RAMON ENRIC****Poesia**

“Les dues ombres” (de *Quatre versos*)

~ “Die beiden Schatten”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 95–98. Trad. Johannes Fastenrath.

**BATLLÉ I JORDÀ, CARLES****Teatre****Combat**

~ *Kampf. Landschaft danach*. Traducció de Maurici Farré i Lea Niklas. Gifkendorf: Merlin Verlag, 2002.

**BELBEL I COSLADO, SERGI****Teatre***Carícies*

- ~ *Liebkosungen, Zehn Szenen und ein Epilog*. Traducció de l'espanyol de Klaus Laabs. Berlin: Henschel Schauspiel, 1992;
- ~ *Liebkosungen: Zehn Szenen und ein Epilog*, dins *Theater heute* vol. 6/95, 1995, p. 40–48. Trad. de l'espanyol de Klaus Laabs;
- ~ *Liebkosungen: Zehn Szenen und ein Epilog*, dins W. Floeck: *Spanisches Gegenwartstheater*, 1997, p. 287–321. Trad. de l'espanyol de Klaus Laabs.

*Després de la pluja*

- ~ *Nach dem Regen*. Traducció de l'espanyol de Klaus Laabs. Berlin: Henschel Schauspiel, 1995.

*El temps de Planck*

- ~ *Die Zeit der Plancks*. Traducció de l'espanyol de Klaus Laabs. Berlin: Henschel Schauspiel, 2001;
- ~ *Die Zeit der Plancks*. Traducció de Klaus Laabs. Wien: Burgtheater, 2003.

*En companyia d'abisme*

- ~ *In Gesellschaft von Abgrund*. Traducció de l'espanyol de Klaus Laabs. Berlin: Henschel Schauspiel, 1998.

*La sang*

- ~ *Das Blut*. Traducció de l'espanyol de Klaus Laabs. Berlin: Henschel Schauspiel, 1999;
- ~ *Das Blut*, dins *Theater der Zeit* 1/00, 2000, p. 58–76. Trad. de l'espanyol de Klaus Laabs.

*Morir*

- ~ *Ein Augenblick vor dem Sterben*. Traducció de l'espanyol de Klaus Laabs. Berlin: Henschel Schauspiel, 1997;
- ~ *Ein Augenblick vor dem Sterben*, dins *Theater heute* 8–9/98, 1998, p. 67–83. Trad. de l'espanyol de Klaus Laabs.

*Tàlem*

- ~ *Spielwiese, zwei im Quadrat*. Traducció de l'espanyol de Klaus Laabs. Berlin: Henschel Schauspiel, 1994.

**BELL-LLOCH, MARIA DE (PILAR MASPONS I LABRÓS)****Poesia**

- “Die Verliebten” [títol original desconegut], dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 98–99. Trad. Johannes Fastenrath.

**BENET I JORNET, JOSEP MARIA****Teatre**

*Això, a un fill, no se li fa*

~ *Slips*. Traducció de l'espanyol de Klaus Laabs. Berlin: Henschel Schauspiel, 2001.

*Apunt sobre la bellesa del temps*

~ (II acte) "Notizen über die Schönheit der Zeit", dins Soler i Marcet: *Die Horen* 158, 1990, p. 133–138. Trad. Beatrice Nyffenegger.

*Desig*

~ *Begehren*. Traducció de l'espanyol de Fritz Rudolf Fries. Berlin: Henschel Schauspiel, 1996.

*Fugaç*

~ *Fliehender Stern*. Traducció de l'espanyol de Fritz Rudolf Fries. Berlin: Henschel Schauspiel, 1998.

*Testament*

~ *Testament*. Traducció de l'espanyol de Klaus Laabs. Berlin: Henschel Schauspiel, 1998.

**BERTRAN I BROS, PAU****Poesia**

"A la Verge de Montserrat" (de *Poesies*)

~ "An die Virgen des Montserrat", dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 99–100. Trad. Johannes Fastenrath.

**BERTRAN I PIJOAN, LLUÍS****Poesia**

"Ara fa un any" (de *Junior: Cants*)

~ "Heut ists ein Jahr", dins R. Grossmann: *Katalanische Lyrik der Gegenwart*, 1923, p. 136–137. Trad. Rudolf Grossmann.

"Vespre" (de *Junior: Poemes menors*)

~ "Abend", dins R. Grossmann: *Katalanische Lyrik der Gegenwart*, 1923, p. 135. Trad. Rudolf Grossmann.

**BERTRANA I COMTE, PRUDENCI****Narrativa**

"Sant Pere Pescador" (de *Proses bàrbares*)

~ (fragment) "Das Marschland des Empordà", dins J. Molas: *Landschaften Kataloniens*, 1990, p. 154–156. Trad. Lothar Gärtner.

*Josafat*

~ *Josaphat*. Traducció d'Eberhard Vogel. München: Georg Müller, 1918.

**BERTRANA I SALAZAR, AURORA****Narrativa**

“Els gossos” (d’*Ovir*)

~ “Die hungrigen Hunde”, dins Hoffmann / Oerley: *Der Tod des großen Ochsen*, 1962, p. 439–444. Trad. Joachim A. Frank.

**BLANCH I CORTADA, ADOLF****Poesia**

“La veu de las ruinas” (de *Poesias catalanas*)

~ “Die Stimme der Ruinen”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 100–102. Trad. Johannes Fastenrath.

**BOFARULL I BROCÀ, ANTONI DE****Poesia**

“La llengua catalana” (publicat a *Llibre de la Patria: Colecció de poesias del Modern Renaiçement*, 1882)

~ “Die catalanische Sprache”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 102–104. Trad. Johannes Fastenrath.

**BOIX, VICENT****Poesia**

“Record als poetes de Catalunya” (publicat a *Poesia de la Renaixença*, 1994)

~ “An Cataloniens Dichter”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 104–105. Trad. Johannes Fastenrath.

**BONET I RIGO, BLAI****Poesia**

“Allegro vivace” (de *L’evangeli segons un de tants*)

~ “Allegro vivace”, dins Hösle / Pous: “Ich will deutlich sprechen”, 1974, p. 305–307. Trad. Johannes Hösle i Antoni Pous.

**BONET I VERDAGUER, JOAN RAMON****Poesia**

“Balada de sol a sol” (de *Joan Ramon Bonet III*, 1967, disc 45 rpm)

~ “Ballade des Einzelnen an die Einzelnen”, dins T. D. Stegmann: *Diguem no – Sagen wir nein!*, 1979, p. 73. Trad. Rainer Chrapkowski i Tilbert Dídac Stegmann.

**BONET I VERDAGUER, MARIA DEL MAR****Poesia**

“Me n’aniré de casa” (de *Què volen aquesta gent*, 1968, disc 45 rpm)

~ “Ich gehe von zu Hause fort”, dins T. D. Stegmann: *Diguem no – Sagen wir nein!*, 1979, p. 101. Trad. Rainer Chrapkowski i Tilbert Dídac Stegmann.

“Petita estança” (d’*Alenar*, 1977, disc 33 rpm)

~ “Kleines Zimmer”, dins T. D. Stegmann: *Diguem no – Sagen wir nein!*, 1979, p. 37. Trad. Rainer Chrapkowski i Tilbert Dídac Stegmann.

**BOSCH DE LA TRINXERIA, CARLES****Narrativa**

“La mort tràgica i sorprenent de mossèn Pere Roquer, rector del poble de Cabrera” (de *Pla i montanya*)

~ “Der tragische und erwartete Tod von Mossen Pere Roquer, Pfarrer des Dorfes Cabrera”, dins J. Hösle: *Katalanische Erzähler*, 1978, p. 12–22. Trad. Johannes Hösle.

**BRIZ I FERNÁNDEZ, FRANCESC PELAGI****Poesia**

“Quan sia mort” (publicat a *Llibre del Amor: Colecció de poesias del Modern Renaixement*, 1882)

~ “Wenn todt ich bin”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 106–107. Trad. Johannes Fastenrath.

**BROSSA I CUERVO, JOAN****Poesia**

“A l’estació” (d’*Em va fer Joan Brossa*)

~ “Auf dem Bahnhof”, dins *So entstand Joan Brossa*, 1998, p. 59. Trad. Frank Henseleit-Lucke.

“A terra” (d’*Em va fer Joan Brossa*)

~ “Erdwärts”, dins *So entstand Joan Brossa*, 1998, p. 58. Trad. Frank Henseleit-Lucke.

“Àguila” (d’*Em va fer Joan Brossa*)

~ “Adler”, dins *So entstand Joan Brossa*, 1998, p. 31. Trad. Frank Henseleit-Lucke.

“Aquest poema...” (de *Poemes civils*)

~ “Dieses Gedicht...”, dins T. D. Stegmann: “Kreativität in Joan Brossas Gedichten”, 1996, p. 95. Trad. Tilbert Dídac Stegmann.

“Aquí hi ha una paret” (d’*Em va fer Joan Brossa*)

~ “Hier steht eine Wand”, dins *So entstand Joan Brossa*, 1998, p. 39. Trad. Frank Henseleit-Lucke.



- “Ara” (d’*Em va fer Joan Brossa*)  
 ~ “Jetzt”, dins *So entstand Joan Brossa*, 1998, p. 27. Trad. Frank Henseleit-Lucke.
- “Ball” (d’*Em va fer Joan Brossa*)  
 ~ “Tanzball”, dins *So entstand Joan Brossa*, 1998, p. 35. Trad. Frank Henseleit-Lucke.
- “Cadirota” (d’*Em va fer Joan Brossa*)  
 ~ “Kaputter Stuhl”, dins *So entstand Joan Brossa*, 1998, p. 41. Trad. Frank Henseleit-Lucke.
- “Canarola” (d’*Em va fer Joan Brossa*)  
 ~ “Canarola”, dins *So entstand Joan Brossa*, 1998, p. 34. Trad. Frank Henseleit-Lucke.
- “De Bestisti a Rocafur” (d’*Em va fer Joan Brossa*)  
 ~ “Von Bestisti nach Rocafur”, dins *So entstand Joan Brossa*, 1998, p. 71. Trad. Frank Henseleit-Lucke.
- “De pedres n’hi ha de tots colors...” (de *Suïte Trampol o el compte enrera*)  
 ~ “Steine gibt es in allen Farben...”, dins M. Strausfeld: *Die Horen* 179, 1995, p. 108. Trad. Roger Friedlein.
- “El bosc” (d’*Em va fer Joan Brossa*)  
 ~ “Der Wald”, dins *So entstand Joan Brossa*, 1998, p. 21. Trad. Frank Henseleit-Lucke.
- “El joc de l’oca” (d’*Em va fer Joan Brossa*)  
 ~ “Das Gänsepiel”, dins *So entstand Joan Brossa*, 1998, p. 65. Trad. Frank Henseleit-Lucke.
- “El sofà” (d’*Em va fer Joan Brossa*)  
 ~ “Das Sofa”, dins *So entstand Joan Brossa*, 1998, p. 17. Trad. Frank Henseleit-Lucke;  
 ~ “Das Sofa”, dins *Obne Titel*, 2001, s.p., s. trad.
- “El temps” (d’*El saltamartí*)  
 ~ “Die Zeit”, dins T. D. Stegmann: “Kreativität in Joan Brossas Gedichten”, 1996, p. 98–99. Trad. Tilbert Dídac Stegmann;  
 ~ “Die Zeit”, dins Friedlein / Richter: *Die Spezialität des Hauses*, 1998, p. 131. Trad. Tilbert Dídac Stegmann.
- “Elegia al Che” (de *Septet visual*)  
 ~ “Élégie pour le Che”, dins F. Boso: “Avant-propos”, 1972, p. 307, s. trad.;  
 ~ “Elegia für Che”, dins Staatliche Kunsthalle Berlin: *Art i modernitat als Països Catalans*, 1978, p. 332, s. trad.;  
 ~ “Élégie pour le Che”, dins Boso / Bada: *Ein Schiff aus Wasser*, 1981, p. 424. Trad. Cristina Fernández Reumann;  
 ~ “Elegie für den Che”, dins T. D. Stegmann: *Ein Spiel von Spiegeln*, 1987, p. 145. Trad. Tilbert Dídac Stegmann;

- ~ “Elegia al Che”, dins Ufermann / Wynhoff: “Zum Tod des Dichterkünstlers Brossa”, 1999, p. 37. Trad. Tilbert Dídac Stegmann.
- “Els cavalls” (d’*Em va fer Joan Brossa*)
- ~ “Die Pferde”, dins *So entstand Joan Brossa*, 1998, p. 26. Trad. Frank Henseleit-Lucke.
- “Els diners” (d’*Em va fer Joan Brossa*)
- ~ “Geld”, dins *So entstand Joan Brossa*, 1998, p. 69. Trad. Frank Henseleit-Lucke.
- “Entre fusters” (d’*Em va fer Joan Brossa*)
- ~ “Unter Schreineren”, dins *So entstand Joan Brossa*, 1998, p. 73. Trad. Frank Henseleit-Lucke.
- “Entreacte” (d’*Els ulls i les orelles del poeta*)
- ~ “Zwischenakt”, dins T. D. Stegmann: “Kreativität in Joan Brossas Gedichten”, 1996, p. 97. Trad. Tilbert Dídac Stegmann.
- “Escamoteig franquista de cinc poemes” (de *Poemes civils*)
- ~ “Frankistisches Verschwindenlassen von fünf Gedichten”, dins T. D. Stegmann: *Ein Spiel von Spiegeln*, 1987, p. 133. Trad. Tilbert Dídac Stegmann;
- ~ “Frankistisches Verschwindenlassen von fünf Gedichten”, dins *Werke 1951–1988*, 1988, s.p. Trad. Tilbert Dídac Stegmann.
- “Escriviu al mig d’un camp...” (de *Poemes públics*)
- ~ “Ihr schreibt in Mitte eines Feldes...”, dins C. Haenlein: *Joan Miró*, 1990, p. 63. Trad. Michael Stoeber.
- “Esmola el ganivet” (d’*Em va fer Joan Brossa*)
- ~ “Das Messer wetzt”, dins *So entstand Joan Brossa*, 1998, p. 55. Trad. Frank Henseleit-Lucke.
- “Kiki dentista” (de *Poemes irregulars*)
- ~ “Kiki”, dins Boso / Bada: *Ein Schiff aus Wasser*, 1981, p. 423. Trad. Cristina Fernández Reumann.
- “L’ascensor” (d’*Em va fer Joan Brossa*)
- ~ “Der Aufzug”, dins *So entstand Joan Brossa*, 1998, p. 75. Trad. Frank Henseleit-Lucke.
- “L’esmorzar” (d’*Em va fer Joan Brossa*)
- ~ “Das Frühstück”, dins *So entstand Joan Brossa*, 1998, p. 25. Trad. Frank Henseleit-Lucke.
- “L’ocell” (de *Festa*)
- ~ “Der Vogel”, dins *Freibeuter* 48, 1991, p. 110. Trad. Sabine Sattel.
- “La guerra” (d’*Em va fer Joan Brossa*)
- ~ “Der Krieg”, dins *So entstand Joan Brossa*, 1998, p. 33. Trad. Frank Henseleit-Lucke.

- “La lluna” (d’*Em va fer Joan Brossa*)  
 ~ “Der Mond”, dins *So entstand Joan Brossa*, 1998, p. 45. Trad. Frank Henseleit-Lucke.
- “Les arrels” (d’*Em va fer Joan Brossa*)  
 ~ “Die Wurzeln”, dins *So entstand Joan Brossa*, 1998, p. 29. Trad. Frank Henseleit-Lucke.
- “Llista d’efectes” (de *Poemes civils*)  
 ~ “Aufschlüsselung der Zauberutensilien”, dins T. D. Stegmann: *Ein Spiel von Spiegeln*, 1987, p. 135. Trad. i adaptació de Tilbert Dídac Stegmann;  
 ~ “Aufschlüsselung der Zauberutensilien”, dins *Werke 1951–1988*, 1988, s.p. Trad. Tilbert Dídac Stegmann.
- “M’han pres la cartera” (d’*Em va fer Joan Brossa*)  
 ~ “Meine Brieftasche wurde gestohlen”, dins *So entstand Joan Brossa*, 1998, p. 16. Trad. Frank Henseleit-Lucke.
- “Mercaderies” (d’*Em va fer Joan Brossa*)  
 ~ “Waren”, dins *So entstand Joan Brossa*, 1998, p. 43. Trad. Frank Henseleit-Lucke.
- “Mots” (de *Sonets del vaitot*)  
 ~ “Worte”, dins T. D. Stegmann: *Ein Spiel von Spiegeln*, 1987, p. 139. Trad. Tilbert Dídac Stegmann. Adaptació d’Uwe Grüning;  
 ~ “Worte”, dins *Werke 1951–1988*, 1988, s.p. Trad. Tilbert Dídac Stegmann;  
 ~ “Worte”, dins Ufermann / Wynhoff: “Zum Tod des Dichterkünstlers Brossa”, 1999, p. 36. Trad. Tilbert Dídac Stegmann.
- “Mots encreuaus” (de *Llumenerada*)  
 ~ “Kreuzwörterrätsel”, dins G. Steinwachs: “Katalanische Lyrik des 20. Jahrhunderts”, 1978, p. 26. Trad. Rainer Chrapkowski.
- “Nit” (d’*Em va fer Joan Brossa*)  
 ~ “Nacht”, dins *So entstand Joan Brossa*, 1998, p. 51. Trad. Frank Henseleit-Lucke.
- “Oda sextina a uns catalans intrèpids, perquè la diguin al cim de l’Everest” (de *Quart llibre de sextines*)  
 ~ “Ode-Sestine für einige unerschrockene Katalanen, die sie auf dem Gipfel des Everest rezitieren sollen”, dins T. D. Stegmann: *Signes d’aire – Luftzeichen*, 1990, s.p. Trad. Hans-Ingo Radatz.
- Ohne Titel: *Gedichte von Joan Brossa aus dem Band ‘Em va fer’*. Frankfurt am Main / Palma de Mallorca: Alpha Presse / S’Art, 2001, s. trad.
- “Olles” (d’*Em va fer Joan Brossa*)  
 ~ “Töpfe”, dins *So entstand Joan Brossa*, 1998, p. 42. Trad. Frank Henseleit-Lucke.
- “Paisatge” (d’*El saltamartí*)  
 ~ “Landschaft”, dins G. Steinwachs: “Katalanische Lyrik des 20. Jahrhunderts”, 1978, p. 28. Trad. Rainer Chrapkowski.

- “Paó” (d’*El saltamartí*)  
 ~ “Pfau”, dins Hösle / Pous: “Ich will deutlich sprechen”, 1974, p. 302. Trad. Johannes Hösle i Antoni Pous.
- “Parany de dents” (d’*Em va fer Joan Brossa*)  
 ~ “Zahn hinterhalt”, dins Boso / Bada: *Ein Schiff aus Wasser*, 1981, p. 423. Trad. Cristina Fernández Reumann;  
 ~ “Gebissfalle”, dins *So entstand Joan Brossa*, 1998, p. 49. Trad. Frank Henseleit-Lucke.
- “Passa un obrer” (d’*Em va fer Joan Brossa*)  
 ~ “Ein Arbeiter geht vorbei”, dins *So entstand Joan Brossa*, 1998, p. 66. Trad. Frank Henseleit-Lucke;  
 ~ “Ein Arbeiter geht vorbei”, dins *Ohne Titel*, 2001, s.p., s. trad.
- “Passeig” (d’*Em va fer Joan Brossa*)  
 ~ “Promenade”, dins *So entstand Joan Brossa*, 1998, p. 63. Trad. Frank Henseleit-Lucke.
- “Pics i colls” (d’*Em va fer Joan Brossa*)  
 ~ “Gipfel und Bergpässe”, dins *So entstand Joan Brossa*, 1998, p. 53. Trad. Frank Henseleit-Lucke.
- “Poema: A tu, qui siguis, t’invito...” (d’*Els ulls i les orelles del poeta*)  
 ~ “Dich, wer du auch seist, lade ich ein...”, dins T. D. Stegmann: “Kreativität in Joan Brossas Gedichten”, 1996, p. 87. Trad. Tilbert Dídac Stegmann.
- “Poema (El papalló...)” (de *Poemes civils*)  
 ~ “Gedicht (Nicht wird der Schmetterling...)”, dins T. D. Stegmann: *Ein Spiel von Spiegeln*, 1987, p. 135. Trad. Tilbert Dídac Stegmann;  
 ~ “Gedicht (Nicht wird der Schmetterling...)”, dins *Werke 1951–1988*, 1988, s.p. Trad. Tilbert Dídac Stegmann.
- “Poema (És cert...)” (d’*El saltamartí*)  
 ~ “Gedicht (Es ist wahr...)”, dins T. D. Stegmann: *Ein Spiel von Spiegeln*, 1987, p. 137. Trad. i adaptació de Tilbert Dídac Stegmann;  
 ~ “Gedicht (Es ist wahr...)”, dins Ufermann / Wynhoff: “Zum Tod des Dichterkünstlers Brossa”, 1999, p. 36. Trad. Tilbert Dídac Stegmann;  
 ~ “Gedicht (Es ist wahr...)”, dins *Werke 1951–1988*, 1988, s.p. Trad. Tilbert Dídac Stegmann.
- “Poema (Jo em despullo...)” (d’*El cigne i l’oc*)  
 ~ “Gedicht: Ich entäußere mich...”, dins *Freibeuter 48*, 1991, p. 113. Trad. Sabine Sattel.
- “Poema (La boira ha tapat el sol...)” (d’*El saltamartí*)  
 ~ “Der Nebel hat die Sonne verdeckt...”, dins T. D. Stegmann: “Kreativität in Joan Brossas Gedichten”, 1996, p. 86. Trad. Tilbert Dídac Stegmann;  
 ~ “Der Nebel hat die Sonne verdeckt...”, dins Friedlein / Richter: *Die Spezialität des Hauses*, 1998, p. 15. Trad. Tilbert Dídac Stegmann.

- “Poema (La teva amistat...)” (de *Poemes civils*)  
 ~ “Gedicht (Deine Freundschaft...)”, dins *Freibeuter* 48, 1991, p. 113. Trad. Sabine Sattel.
- “Poema (Tot poema és una detenció...)” (de *Poemes civils*)  
 ~ “Jedes Gedicht ist eine Festnahme...”, dins T. D. Stegmann: “Kreativität in Joan Brossas Gedichten”, 1996, p. 79–80. Trad. Tilbert Dídac Stegmann;  
 ~ “Jedes Gedicht ist eine Verhaftung...”, dins Friedlein / Richter: *Die Spezialität des Hauses*, 1998, p. 15. Trad. Tilbert Dídac Stegmann.
- “Poema (Una papallona...)” (d’*El cigne i l’oc*)  
 ~ “Gedicht (Ein Schmetterling...)”, dins G. Steinwachs: “Katalanische Lyrik des 20. Jahrhunderts”, 1978, p. 29. Trad. Rainer Chrapkowski.
- “Poema amb fons negre” (de *Poemes civils*)  
 ~ “Gedicht mit schwarzem Hintergrund”, dins T. D. Stegmann: “Kreativität in Joan Brossas Gedichten”, 1996, p. 90. Trad. Tilbert Dídac Stegmann;  
 ~ “Gedicht mit schwarzem Hintergrund”, dins Friedlein / Richter: *Die Spezialität des Hauses*, 1998, p. 129. Trad. Tilbert Dídac Stegmann.
- “Poema floral” (de *Poemes civils*)  
 ~ “Blumengedicht”, dins G. Steinwachs: “Katalanische Lyrik des 20. Jahrhunderts”, 1978, p. 27. Trad. Rainer Chrapkowski.
- “Poesia (La primera votació va donar el resultat següent...)” (d’*Els ulls i les orelles del poeta*)  
 ~ “Dichtung (Die erste Stimmabgabe brachte nachstehendes Resultat...)”, dins Hösle / Pous: “Ich will deutlich sprechen”, 1974, p. 301–302. Trad. Johannes Hösle i Antoni Pous.
- “Pont” (d’*El cigne i l’oc*)  
 ~ “Brücke”, dins T. D. Stegmann: “Kreativität in Joan Brossas Gedichten”, 1996, p. 93–94. Trad. Tilbert Dídac Stegmann.
- “Preludi” (d’*El saltamarti*)  
 ~ “Diese Verse wie eine Partitur...”, dins *Werke 1951–1988*, 1988, s.p. Trad. Tilbert Dídac Stegmann.
- “Projecte de poemes” (d’*Askatasuna*)  
 ~ “Gedichtvorhaben”, dins *Freibeuter* 48, 1991, p. 107. Trad. Sabine Sattel.
- “Representació” (d’*Em va fer Joan Brossa*)  
 ~ “Aufführung”, dins *So entstand Joan Brossa*, 1998, p. 23. Trad. Frank Henseleit-Lucke.
- So entstand Joan Brossa*. Traducció de Frank Henseleit-Lucke. München: Mosel und Tschchow, 1998.
- “Sonet a Jordi Carbonell, torturat recentment per exigir el dret a parlar català” (d’*Antologia de poemes de revolta*)  
 ~ “Sonett für Jordi Carbonell, der kürzlich gefoltert wurde, weil er auf dem Recht, katalanisch zu sprechen, bestand”, dins T. D. Stegmann: *Ein Spiel von Spiegeln*, 1987, p. 137. Trad. Tilbert Dídac Stegmann. Adaptació d’Uwe Grüning.

- “Sublunar” (de *Tria de poemes conversables*)  
 ~ “Sublunarisch”, dins *Freibeuter 48*, 1991, p. 110. Trad. Sabine Sattel.
- “Surt un home” (d’*Em va fer Joan Brossa*)  
 ~ “Ein Mann tritt auf”, dins T. D. Stegmann: *Ein Spiel von Spiegeln*, 1987, p. 131. Trad. Tilbert Dídac Stegmann;  
 ~ “Ein Mann tritt auf”, dins *Werke 1951–1988*, 1988, s.p. Trad. Tilbert Dídac Stegmann;  
 ~ “Ein Mann tritt auf”, dins *So entstand Joan Brossa*, 1998, p. 13. Trad. Frank Henseleit-Lucke;  
 ~ “Ein Mann tritt auf”, dins *Ohne Titel*, 2001, s.p., s. trad.
- “Teatre” (d’*El saltamartí*)  
 ~ “Theater”, dins Hösle / Pous: “Ich will deutlich sprechen”, 1974, p. 302. Trad. Johannes Hösle i Antoni Pous.
- “Un home corre per la plaça de l’Univers...” (d’*Askatasuna*)  
 ~ “Ein Mensch läuft über den Platz des Universums...”, dins *Freibeuter 48*, 1991, p. 107. Trad. Sabine Sattel.
- “Un home esternuda” (d’*Em va fer Joan Brossa*)  
 ~ “Ein Mann niest”, dins Boso / Bada: *Ein Schiff aus Wasser*, 1981, p. 423. Trad. Cristina Fernández Reumann;  
 ~ “Ein Mann niest”, dins T. D. Stegmann: “Kreativität in Joan Brossas Gedichten”, 1996, p. 85. Trad. Tilbert Dídac Stegmann;  
 ~ “Ein Mann niest”, dins *So entstand Joan Brossa*, 1998, p. 15. Trad. Frank Henseleit-Lucke;  
 ~ “Ein Mann niest”, dins Ufermann / Wynhoff: “Zum Tod des Dichterkünstlers Brossa”, 1999, p. 36. Trad. Cristina Fernández Reumann;  
 ~ “Ein Mann niest”, dins *Ohne Titel*, 2001, s.p., s. trad.
- “Un home que mor” (d’*Em va fer Joan Brossa*)  
 ~ “Ein Mann, der stirbt”, dins *So entstand Joan Brossa*, 1998, p. 47. Trad. Frank Henseleit-Lucke.
- “Un peix” (d’*Em va fer Joan Brossa*)  
 ~ “Ein Fisch”, dins *So entstand Joan Brossa*, 1998, p. 19. Trad. Frank Henseleit-Lucke.
- “Un rellotge” (d’*Em va fer Joan Brossa*)  
 ~ “Eine Uhr”, dins *So entstand Joan Brossa*, 1998, p. 61. Trad. Frank Henseleit-Lucke.
- “Una ratxada de vent” (d’*Un, i no dos*)  
 ~ “Eine Windböe”, dins T. D. Stegmann: “Kreativität in Joan Brossas Gedichten”, 1996, p. 102. Trad. Tilbert Dídac Stegmann.
- “Una sala” (d’*Em va fer Joan Brossa*)  
 ~ “Ein Zimmer”, dins *So entstand Joan Brossa*, 1998, p. 22. Trad. Frank Henseleit-Lucke.

“Una vella” (d’*Em va fer Joan Brossa*)

~ “Eine alte Frau”, dins *So entstand Joan Brossa*, 1998, p. 57. Trad. Frank Henseleit-Lucke;

~ “Eine alte Frau”, dins *Ohne Titel*, 2001, s.p., s. trad.

“Unes espadenyes” (d’*Em va fer Joan Brossa*)

~ “Leinenschuhe” dins *So entstand Joan Brossa*, 1998, p. 67. Trad. Frank Henseleit-Lucke;

~ “Leinenschuhe”, dins *Ohne Titel*, 2001, s.p., s. trad.

“Volia comprar...” (d’*Em va fer Joan Brossa*)

~ “Ich wollte...”, dins *So entstand Joan Brossa*, 1998, p. 37. Trad. Frank Henseleit-Lucke.

*Werke 1951–1988*. Traducció de Tilbert Dídac Stegmann. München: Mosel und Tschchow, 1988.

## Teatre

*El cap violent*

~ *Der wilde Kopf*. Traducció de Josep Lluís de Delàs i Bert Raingässer. Köln: Kiepenheuer & Witsch, 1975.

*Museu Miró*

~ “Miró-Museum”, dins Soler i Marcet: *Die Horen* 158, 1990, p. 129–132. Trad. Trudel Meisenburg.

*Postteatre*

~ (escenes IV, XII, XIII, XIV i “Diabolo”) “Postteatre”, dins *Theater heute*. 2/79, 1979, p. 2–3. Trad. Rainer Chrapkowski.

## CABRELLES, RAMON ANDREU

### Poesia

“Allerseelen” [títol original desconegut], dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 107–109. Trad. Johannes Fastenrath.

“Wollt’ mir Gott willfähig sein...” [títol original desconegut], dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 490. Trad. Johannes Fastenrath.

## CALDERS I ROSSINYOL, PERE

### Narrativa

“Cosos de la Providència” (de *Cròniques de la veritat oculta: La imprevista certesa*)

~ “Seltsame Vorsehung”, dins A. Maass: *Und laß als Pfand, mein Lieblich, Dir das Meer*, 1988, p. 46–55. Trad. Angelika Maass.

“Demà, a les tres de la matinada” (de *Demà, a les tres de la matinada*)

~ “Morgen um drei Uhr in der Frühe”, dins J. Höslle: *Katalanische Erzähler*, 1978, p. 125–139. Trad. Johannes Höslle.

“El desert” (de *Cròniques de la veritat oculta: La imprevista certesa*)

~ “Die Wüste”, dins Hoffmann / Oerley: *Der Vampyr*, 1961, p. 440–444. Trad. Richard Hoffmann.

- “El principi de la saviesa” (de *Cròniques de la veritat oculta: La imprevista certesa*)
- ~ “Das Prinzip der Weisheit”, dins Hoffmann / Oerley: *Die Reise zum wonni-gen Fisch*, 1960, p. 464–480. Trad. Richard Hoffmann;
  - ~ “Der Anfang der Weisheit”, dins Soler i Marcet: *Die Horen* 158, 1990, p. 89–99. Trad. Trudel Meisenburg.
- “La ratlla i el desig” (de *Cròniques de la veritat oculta: La imprevista certesa*)
- ~ “Der Lichtstreifen und der Wunsch”, dins A. Maass: *Und laß als Pfand, mein Liebling, Dir das Meer*, 1988, p. 35–45. Trad. Angelika Maass.
- “Quieta nit” (de *Cròniques de la veritat oculta: Ver, però inexplicable*)
- ~ “Stille Nacht”, dins E. Brandenberger: *Spanische Weibnacht*, 1973, p. 67–75. Trad. Erna Brandenberger;
  - ~ “Stille Nacht”, dins *Tramvia: Revue der Iberischen Halbinsel* 35, 1994, p. 61–63. Trad. Kirsten Brandt.

## CALVET I DE BUDALLÉS, DAMÀS

### Poesia

- “Conversió d’Oberbeck” (de *Vidriums*)
- ~ “Overbeck’s Bekehrung”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 112–114. Trad. Johannes Fastenrath.

## CALVET I PASQUAL, AGUSTÍ (GAZIEL)

### Narrativa

*Sant Felin de la Costa Brava*

- ~ (fragments) “Erinnerung an Sant Feliu de Guíxols”, dins J. Molas: *Land-schaften Kataloniens*, 1990, p. 162–164. Trad. Andreas Wesch.

## CAMP SANGLES, JOSEP

### Poesia

- “Amor, I: Un altà en mor cor hi há...” (de *Poesias de Joseph Camp-Sangles*)
- ~ “Liebessprüche, I: Ein Altar mein Busen ist,...”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 117. Trad. Johannes Fastenrath.
- “Amor, II: ¡Oh! son los gelos, sí, illum de mas ninas...” (de *Poesias de Joseph Camp-Sangles*)
- ~ “Liebessprüche, II: Die Eifersucht, Du meines Lebens Leben,...”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 117. Trad. Johannes Fastenrath.

## CAMPÀ, MARIÀ

### Poesia

- “A Montserrat” (publicat a *La garba montanyesa*, 1879)
- ~ “Montserrat”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 114–115. Trad. Johannes Fastenrath.



**CAMPRODON I LAFONT, FRANCESC****Poesia**

“A les estrelles” (d’*Obres catalanes*)

~ “An die Sterne”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 116–117. Trad. Johannes Fastenrath.

**CAMPS I FABRÉS, ANTONI****Poesia**

“Los tres sospirs de l’arpa” (publicat a *Jochs Florals de Barcelona en 1861*)

~ “Die drei Seufzer der Harfe”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 118–121. Trad. Johannes Fastenrath.

**CANALS I LAMIEL, JOSEP M.****Poesia**

“Res no veig” (de *Poble, treball i poesia*)

~ “Ich sehe nichts”, dins B. Rövenstrunck: *Cançoner català – Katalanisches Liederbuch*, 1976, p. 86. Trad. Bernat Rövenstrunck.

**CAPDEVILA I VALLS, ROSER****Narrativa**

*El be negre amb potes rosses*

~ *Das schwarze Schaf*. Traducció de Dieter Mettelsiefen. Stuttgart: Herold, 1987.

(vegeu *Company, Mercè / Capdevila, Roser*)

(vegeu *Larreula, Enric / Capdevila, Roser*)

**CAPDEVILA I VILALLONGA, LLUÍS****Teatre**

*Nadal en temps de guerra*

~ *Katalanische Weihnachtschronik*. Traducció del francès d’Elisabeth Maurenbrecher. Basel / Kassel: Bärenreiter Verlag, 1955.

**CAPMANY I FARNÉS, MARIA AURÈLIA****Narrativa**

“El gust amarg” (d’*Obra completa*)

~ “Der bittere Geschmack”, dins J. Hösle: *Katalanische Erzähler*, 1978, p. 179–200. Trad. Johannes Hösle.

“La barana, el llimoner i el mar” (de *Coses i noses*)

~ “Das Geländer, der Zitronenbaum und das Meer”, dins A. Maass: *Und laß als Pfand, mein Liebling, Dir das Meer*, 1988, p. 68–76. Trad. Angelika Maass;

- ~ “Das Geländer, der Zitronenbaum und das Meer”, dins Ch. Strosetzki: *Spanien erzählt*, 1991, p. 101–111. Trad. Angelika Maass.
- Mala memòria*
- ~ (fragment) “Schlechtes Gedächtnis”, dins Soler i Marcet: *Die Horen* 158, 1990, p. 75–78. Trad. Frank G. Hirschmann.
- “Matí d’agost” (de *Coses i noses*)
- ~ “Augustmorgen”, dins Soler i Marcet: *Die Horen* 158, 1990, p. 78–85. Trad. Frank G. Hirschmann.
- “Nano III” (d’*Obra completa*)
- ~ “Nano III.”, dins Hoffmann / Oerley: *Der Tod des großen Ochsen*, 1962, p. 445–449. Trad. Montserrat Costa.

## CARBÓ I MASLLORENS, JOAQUIM

### Narrativa

- “El riu” (d’*Amb una precisió fantàstica*)
- ~ “Der Fluß”, dins J. Hösle: *Katalanische Erzähler*, 1978, p. 268–279. Trad. Johannes Hösle.

## CARETA I VIDAL, ANTONI

### Poesia

- “Llevant Déu” (d’*Euras*)
- ~ “Die Hostie”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 121–122. Trad. Johannes Fastenrath.

## CARNER I PUIG-ORIOI, JOSEP

### Poesia

- “Cançó (Qui tingués tanta ventura...)” (de *La paraula en el vent*)
- ~ “Lied: Ach, wer doch so glücklich wäre,...”, dins R. Grossmann: *Katalanische Lyrik der Gegenwart*, 1923, p. 95. Trad. Rudolf Grossmann.
- “Cançó d’un doble amor” (de *Verger de les galanies*)
- ~ “Das Lied von den beiden Lieben”, dins R. Grossmann: *Katalanische Lyrik der Gegenwart*, 1923, p. 96. Trad. Rudolf Grossmann.
- “Cançó de la instància amorosa” (de *La paraula en el vent*)
- ~ “Ein Lied von drängender Liebe”, dins R. Grossmann: *Katalanische Lyrik der Gegenwart*, 1923, p. 90. Trad. Rudolf Grossmann.
- “Cançó florida” (de *La paraula en el vent*)
- ~ “Blumensang”, dins R. Grossmann: *Katalanische Lyrik der Gegenwart*, 1923, p. 88. Trad. Rudolf Grossmann.
- “Canticel” (de *L’oreig entre les canyes*)
- ~ “Lied”, dins F.-P. Verrié: *Versions de poesia catalana*, 1962, p. 39. Trad. Felix Braun;

- ~ “Lied”, dins F. Braun: *Gastgeschenke*, 1972, p. 58. Trad. Felix Braun.
- “Carrers de Sant Gervasi” (d’*Anques i ventalls*)
- ~ “Straßen von Sant Gervasi”, dins J. Molas: *Landschaften Kataloniens*, 1990, p. 207. Trad. Hans-Ingo Radatz.
- “Com el Vallès no hi ha res” (de *Bella terra, bella gent*)
- ~ “Nichts ist so schön wie das Vallès”, dins J. Molas: *Landschaften Kataloniens*, 1990, p. 75. Trad. Hans-Ingo Radatz.
- “Commemoració del 1714” (de *Bella terra, bella gent*)
- ~ “1714”, dins T. D. Stegmann: *Ein Spiel von Spiegeln*, 1987, p. 23. Trad. Tilbert Dídac Stegmann. Adaptació d’Uwe Grüning.
- “De lluny estant (d’*Absència*)
- ~ “Von weit her”, dins B. Rövenstrunck: *Cançoner català – Katalanisches Liederbuch*, 1976, p. 36–37. Trad. Bernat Rövenstrunck.
- “Diàleg” (d’*Absència*)
- ~ “Dialog”, dins Hösle / Pous: *Katalanische Lyrik im zwanzigsten Jahrhundert*, 1970, p. 59–61. Trad. Johannes Hösle i Antoni Pous.
- “El venticell” (de *La paraula en el vent*)
- ~ “Ein bißchen Wind”, dins R. Grossmann: *Katalanische Lyrik der Gegenwart*, 1923, p. 91. Trad. Rudolf Grossmann.
- “Esparses de tardor” (de *La paraula en el vent*)
- ~ “Herbststrophen”, dins R. Grossmann: *Katalanische Lyrik der Gegenwart*, 1923, p. 93. Trad. Rudolf Grossmann.
- “L’elegia d’una rosa” (de *La paraula en el vent*)
- ~ “Elegie auf eine Rose”, dins R. Grossmann: *Katalanische Lyrik der Gegenwart*, 1923, p. 87. Trad. Rudolf Grossmann.
- “L’endemà de l’amor” (de *La paraula en el vent*)
- ~ “Erwachen am Morgen”, dins R. Grossmann: *Katalanische Lyrik der Gegenwart*, 1923, p. 94. Trad. Rudolf Grossmann.
- “L’ermita de Sant Joan del Montsant” (de *Segon llibre de sonets*)
- ~ “Die Einsiedlei Sant Joan des Montsants”, dins J. Molas: *Landschaften Kataloniens*, 1990, p. 126. Trad. Hans-Ingo Radatz.
- “L’oblit” (de *La paraula en el vent*)
- ~ “Das Vergessen”, dins R. Grossmann: *Katalanische Lyrik der Gegenwart*, 1923, p. 92. Trad. Rudolf Grossmann.
- “La parra a la tardor” (de *Les monjoies*)
- ~ “Weinlaube im Herbst”, dins T. D. Stegmann: *Ein Spiel von Spiegeln*, 1987, p. 21. Trad. Tilbert Dídac Stegmann. Adaptació d’Uwe Grüning.
- “Les viudes vulgars” (de *Segon llibre de sonets*)
- ~ “Die Witwen aus dem Volk”, dins R. Grossmann: *Katalanische Lyrik der Gegenwart*, 1923, p. 98. Trad. Rudolf Grossmann.

- “Madrigal a Sitges” (d’*El veire encantat*)  
 ~ “Madrigal für Sitges”, dins J. Molas: *Landschaften Kataloniens*, 1990, p. 179.  
 Trad. Hans-Ingo Radatz.
- “Març” (de *La paraula en el vent*)  
 ~ “März”, dins R. Grossmann: *Katalanische Lyrik der Gegenwart*, 1923, p. 89.  
 Trad. Rudolf Grossmann.
- “Pietat” (de *L’oreig entre les canyes*)  
 ~ “Pietà”, dins F. Braun: *Gastgeschenke*, 1972, p. 57. Trad. Felix Braun.
- “Sentència” (de *La paraula en el vent*)  
 ~ “Urteil”, dins R. Grossmann: *Katalanische Lyrik der Gegenwart*, 1923, p. 97.  
 Trad. Rudolf Grossmann.
- “Si em vaga” (d’*Obres completes*)  
 ~ “Wenn ich noch Zeit habe”, dins Hösle / Pous: *Katalanische Lyrik im zwanzigsten Jahrhundert*, 1970, p. 57. Trad. Johannes Hösle i Antoni Pous.
- “Siurana” (de *Segon llibre de sonets*)  
 ~ “Siurana”, dins J. Molas: *Landschaften Kataloniens*, 1990, p. 22. Trad. Hans-Ingo Radatz.
- “Un capvespre” (d’*El Cor quiet: Les estampes*)  
 ~ “Ein Abend”, dins T. D. Stegmann: *Ein Spiel von Spiegeln*, 1987, p. 25. Trad. de Tilbert Dídac Stegmann. Adaptació d’Uwe Grüning;  
 ~ “Ein Abend”, dins G. Siebenmann: *Essays zur spanischen Literatur*, 1989, p. 323. Trad. de Tilbert Dídac Stegmann. Adaptació d’Uwe Grüning.

## CASADEMUNT, PILAR

### Narrativa

(vegeu *Casademunt, Pilar / Ribas, Teresa*)

## CASADEMUNT, PILAR / RIBAS, TERESA

### Narrativa

*El cap de setmana*

~ *Zum Wochenende gibt's viel zu sehen*. Wien: Betz, 1987, s. trad.

*Mirem la casa*

~ *In unserem Haus gibt's viel zu sehen*. Wien: Betz, 1987, s. trad.

*Mirem la ciutat*

~ *In der Stadt gibt's viel zu sehen*. Wien: Betz, 1987, s. trad.

*Mirem les botigues*

~ *Beim Einkaufen gibt's viel zu sehen*. Wien: Betz, 1987, s. trad.

*On vaig*

~ *Wohin wir gehen, gibt's viel zu sehen*. Wien: Betz, 1987, s. trad.

**CASASSAS I FIGUERES, ENRIC****Poesia**

“Al desert” (publicat a Friedlein / Richter: *Die Spezialität des Hauses*, 1998)

~ “In der Wüste”, dins Friedlein / Richter: *Die Spezialität des Hauses*, 1998, p. 61. Trad. Enric Casassas i Stella Hagemann.

“Arbres” (publicat a Friedlein / Richter: *Die Spezialität des Hauses*, 1998)

~ “Bäume”, dins Friedlein / Richter: *Die Spezialität des Hauses*, 1998, p. 59. Trad. Enric Casassas i Stella Hagemann.

“Cançó (Duc l’atmosfera al revés...)” (publicat a Friedlein / Richter: *Die Spezialität des Hauses*, 1998)

~ “Lied (Ich trag die Atmosphäre umgekehrt...)”, dins Friedlein / Richter: *Die Spezialität des Hauses*, 1998, p. 63. Trad. Enric Casassas i Stella Hagemann.

“Cançó (La velocitat de la llum no és res en vist de la lentitud amb què te m’allunyes)” (publicat a Friedlein / Richter: *Die Spezialität des Hauses*, 1998)

~ “Lied (Die Lichtgeschwindigkeit ist nichts im Vergleich zu der Langsamkeit mit der du dich von mir entfernst)”, dins Friedlein / Richter: *Die Spezialität des Hauses*, 1998, p. 63. Trad. Enric Casassas i Stella Hagemann.

“Cançó (Què et penses, que donar fred no escalfa?)” (publicat a Friedlein / Richter: *Die Spezialität des Hauses*, 1998)

~ “Lied (Glaubst du daß Kälte geben nicht erwärmt?)”, dins Friedlein / Richter: *Die Spezialität des Hauses*, 1998, p. 63. Trad. Enric Casassas i Stella Hagemann.

**CASELLAS I DOU, RAIMON****Narrativa**

*Els sots ferèstecs*

~ *Lazarus’ Tod*. Traducció d’Eberhard Vogel. Köln: Frenken, 1909.

**CATALÀ, VÍCTOR (CATERINA ALBERT I PARADÍS)****Narrativa**

“Carnestoltes” (de *Caires vins*)

~ “Fasching”, dins J. Hösl: *Katalanische Erzähler*, 1978, p. 42–58. Trad. Johannes Hösl.

*Solitud*

~ *Sankt Pons: Roman*. Traducció d’Eberhard Vogel. Berlin: S. Fischer, 1909.

**CATASÚS I CATASÚS, TRINITAT****Poesia**

“Aquest és un paisatge tranquil que bé s’ho val...” (de *Vendimiari: Tres paisatges*)

~ “Und eine stille Landschaft, in der kein Hauch sich regt...”, dins R. Grossmann: *Katalanische Lyrik der Gegenwart*, 1923, p. 109–110. Trad. Rudolf Grossmann.

“Beatitud” (de *Vendimiari: Malinconia*)

~ “Seelige Stunde”, dins R. Grossmann: *Katalanische Lyrik der Gegenwart*, 1923, p. 108. Trad. Rudolf Grossmann.

“Línia del mar suggeridora i blava...” (de *Vendimiari: Tres paisatges*)

~ “Die weiche Küstenlinie, blau durchwoben...”, dins R. Grossmann: *Katalanische Lyrik der Gegenwart*, 1923, p. 109. Trad. Rudolf Grossmann.

“Un corriol qui ondula perdent-se pels serrals...” (de *Vendimiari: Tres paisatges*)

~ “Ein Pfad, der vielgewunden in den Hügeln verläuft...”, dins R. Grossmann: *Katalanische Lyrik der Gegenwart*, 1923, p. 109. Trad. Rudolf Grossmann.

## CAYMARI DE BAULÓ, MARGARIDA

### Poesia

“Goig i dolor” (publicat a *Llibre del Amor: Colecció de poesias del Modern Renaixement*, 1882)

~ “Freude und Schmerz”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 110–111. Trad. Johannes Fastenrath.

## CERDÀ, JORDI PERE (ANTONI CAYROL)

### Poesia

“Catalunya al cap de Creus” (de *L'agost de l'any*)

~ “Katalonien am Kap de Creus”, dins T. D. Stegmann: *Signes d'aire – Luftzeichen*, 1990, s.p. Trad. Hans-Ingo Radatz.

## CERVERÍ DE GIRONA

### Poesia

“A greu sera nuylls hom fals ne trazire...” (d'*Obras completas del trovador Cerverí de Girona*)

~ “Schwerlich wird ein Mensch hinsichtlich einer Angelegenheit falsch und verräterisch sein...”, dins A. Kolsen: *Beiträge zur altprovenzalischen Lyrik*, 1939, p. 84–85. Trad. Adolf Kolsen.

“Ar agues eu atretan d'ardimen...” (d'*Obras completas del trovador Cerverí de Girona*)

~ “Hätte ich doch jetzt ebensoviel Mut wie das Schaf...”, dins A. Kolsen: *Beiträge zur altprovenzalischen Lyrik*, 1939, p. 101–102. Trad. Adolf Kolsen.

“Axi con cel c'an an erra la via...” (d'*Obras completas del trovador Cerverí de Girona*)

~ “So wie derjenige, der den Weg geht, den er innehalten sollte, aber abirrt...”, dins A. Kolsen: *Beiträge zur altprovenzalischen Lyrik*, 1939, p. 55–56. Trad. Adolf Kolsen.

“Dona de plasença, sofrença, guirença...” (d'*Obras completas del trovador Cerverí de Girona*)

~ “Reizende Dame, Unterstützung und Schutz...”, dins A. Kolsen: *Beiträge zur altprovenzalischen Lyrik*, 1939, p. 61–62. Trad. Adolf Kolsen.

“En lors chantars dizon man trobador...” (d’*Obras completas del trovador Cerverí de Girona*)

~ “In ihren Liedern behaupten manche Sänger,...”, dins A. Kolsen: *Beiträge zur altprovenzalischen Lyrik*, 1939, p. 78–79. Trad. Adolf Kolsen.

“Entrels reys e ls baros...” (d’*Obras completas del trovador Cerverí de Girona*)

~ “Unter den Königen und Baronen...”, dins A. Kolsen: *Beiträge zur altprovenzalischen Lyrik*, 1939, p. 73–74. Trad. Adolf Kolsen.

“Eras veyretz motz sotils, prims e cars...” (d’*Obras completas del trovador Cerverí de Girona*)

~ “Jetzt sollt ihr scharfsinnige, feine und schwere,...”, dins A. Kolsen: *Beiträge zur altprovenzalischen Lyrik*, 1939, p. 67–68. Trad. Adolf Kolsen.

“Mon chan comenz d’ira mesclad’ab gaug...” (d’*Obras completas del trovador Cerverí de Girona*)

~ “Meinen Gesang beginne ich mit Kummer, der mit Freude gemischt ist,...”, dins A. Kolsen: *Beiträge zur altprovenzalischen Lyrik*, 1939, p. 89–90. Trad. Adolf Kolsen.

“Plus fis amayre no nasc de mayre...” (d’*Obras completas del trovador Cerverí de Girona*)

~ “Ein treuerer Liebhaber als ich wurde von keiner Mutter geboren,...”, dins A. Kolsen: *Beiträge zur altprovenzalischen Lyrik*, 1939, p. 49–50. Trad. Adolf Kolsen.

“Prometre ses dar es aytals...” (d’*Obras completas del trovador Cerverí de Girona*)

~ “Versprechen ohne Geben ist ebenso...”, dins A. Kolsen: *Beiträge zur altprovenzalischen Lyrik*, 1939, p. 112. Trad. Adolf Kolsen.

“Pus Amors vol qu’eu faça sa comanda...” (d’*Obras completas del trovador Cerverí de Girona*)

~ “Da die Minne ja wünscht, dass ich ihrem Gebote gehorche...”, dins A. Kolsen: *Beiträge zur altprovenzalischen Lyrik*, 1939, p. 41–42. Trad. Adolf Kolsen.

“Pus chan era e s’esmera...” (d’*Obras completas del trovador Cerverí de Girona*)

~ “Da ich jetzt singe und mein treues Herz...”, dins A. Kolsen: *Beiträge zur altprovenzalischen Lyrik*, 1939, p. 29–30. Trad. Adolf Kolsen.

“Pus no vey leys cuy son amics...” (d’*Obras completas del trovador Cerverí de Girona*)

~ “Da ich sie nicht sehe, deren Freund ich bin...”, dins A. Kolsen: *Beiträge zur altprovenzalischen Lyrik*, 1939, p. 114–115. Trad. Adolf Kolsen.

“Qui vezia son dan dins sa mayso...” (d’*Obras completas del trovador Cerverí de Girona*)

~ “Wenn jemand in seinem Hause einen Schaden für sich sähe...”, dins A. Kolsen: *Beiträge zur altprovenzalischen Lyrik*, 1939, p. 11–12. Trad. Adolf Kolsen.

“Si com l’ayga tra peitz que res que sia...” (d’*Obras completas del trovador Cerverí de Girona*)

~ “Wie das Wasser alles schlimmer fortzieht als irgend etwas...”, dins

- A. Kolsen: *Beiträge zur altprovenzalischen Lyrik*, 1939, p. 17–18. Trad. Adolf Kolsen.
- “Si per amar leyalmen ab amor...” (d’*Obras completas del trovador Cerverí de Girona*)  
 ~ “Wenn die Minne den treuen Liebhabern dafür,...”, dins A. Kolsen: *Beiträge zur altprovenzalischen Lyrik*, 1939, p. 23–24. Trad. Adolf Kolsen.
- “Tener volria la via, C’avia...” (d’*Obras completas del trovador Cerverí de Girona*)  
 ~ “Beibehalten möchte ich meinen bisherigen Weg,...”, dins A. Kolsen: *Beiträge zur altprovenzalischen Lyrik*, 1939, p. 35–36. Trad. Adolf Kolsen.
- “Tot can cors dezira...” (d’*Obras completas del trovador Cerverí de Girona*)  
 ~ “Alles, was das Herz wünscht,...”, dins A. Kolsen: *Beiträge zur altprovenzalischen Lyrik*, 1939, p. 119. Trad. Adolf Kolsen.
- “Trop m’enuég d’en cortz anar...” (d’*Obras completas del trovador Cerverí de Girona*)  
 ~ “Sehr verdriesst mich der Besuch von Höfen,...”, dins A. Kolsen: *Beiträge zur altprovenzalischen Lyrik*, 1939, p. 107–108. Trad. Adolf Kolsen.
- “Un vers ay commençat...” (d’*Obras completas del trovador Cerverí de Girona*)  
 ~ “Einen Vers habe ich begonnen,...”, dins A. Kolsen: *Beiträge zur altprovenzalischen Lyrik*, 1939, p. 95–96. Trad. Adolf Kolsen.

## CLAVÉ I CAMPS, JOSEP ANSELM

### Poesia

- “A un rossinyol que cada nit canta prop la cambra de mes filles en els Camps Elísseos” (publicat a *Llibre del Amor: Colecció de poesias del Modern Renaixement*, 1882)  
 ~ “An eine Nachtigall”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 122–125. Trad. Johannes Fastenrath.

## COCA I COLLADO, EMILI

### Poesia

- “Corrandas, VII: Lo foch del teu cor me crema...” (publicat a *Llibre del amor: Colecció de poesias del Modern Renaixement*, 1882)  
 ~ “Liebessprüche, I: Deines Herzens Feuer brennt mich,...”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 125. Trad. Johannes Fastenrath.
- “Corrandas, IX: Des que vaig besar ta boca” (publicat a *Llibre del amor: Colecció de poesias del Modern Renaixement*, 1882)  
 ~ “Liebessprüche, II: Seit ich Deinen Mund geküsst hab’...”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 125. Trad. Johannes Fastenrath.
- “Corrandas, XII: Per nosaltres és la vida...” (publicat a *Llibre del amor: Colecció de poesias del Modern Renaixement*, 1882)  
 ~ “Liebessprüche, III: Frühling lacht im ganzen Jahr uns,...”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 125. Trad. Johannes Fastenrath.



**COLLELL I BANCELLS, JAUME****Poesia**

“A Balmes” (de *Floràlia*)

~ “An Balmes”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 131–134. Trad. Johannes Fastenrath.

“Corbs i rossinyols” [procedència desconeguda]

~ “Raben und Nachtigallen”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 127–128. Trad. Johannes Fastenrath.

“La gota de rosada” [procedència desconeguda]

~ “Der Thautropfen”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 126–127. Trad. Johannes Fastenrath.

“No tornaran, I: Ja he fet un tros de jornada...” (de *Floràlia*)

~ “Gutes Stück der Tagereise...”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 128–129. Trad. Johannes Fastenrath.

“No tornaran, II: Del verger de l’infantesa...” (de *Floràlia*)

~ “Meiner Kindheit schattenkühlen...”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 129–130. Trad. Johannes Fastenrath.

“No tornaran, III: Cançonetes d’ignocència...” (de *Floràlia*)

~ “Reine Klänge holder Unschuld...”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 130–131. Trad. Johannes Fastenrath.

**COMADIRA I MORAGRIERA, NARCÍS****Poesia**

“Berlín” (d’*Usdefruit*)

~ “Berlin”, dins *Tramvia: Revue der Iberischen Halbinsel* 51, 1998, p. 37. Trad. Martin B. Fischer.

“Bon dia, memòria” (d’*Usdefruit*)

~ “Willkommen, Gedächtnis”, dins Friedlein / Richter: *Die Spezialität des Hauses*, 1998, p. 41. Trad. Sabine Harmuth.

“Bons propòsits” (d’*En quarantena*)

~ “Gute Vorsätze”, dins Friedlein / Richter: *Die Spezialität des Hauses*, 1998, p. 37. Trad. Sabine Harmuth.

“Escena d’estiu a Blanes” (d’*Amic de plor...*)

~ “Sommerliche Szene in Blanes”, dins T. D. Stegmann: *Ein Spiel von Spiegeln*, 1987, p. 177. Trad. Eberhard Geisler. Adaptació d’Uwe Grüning.

“L’esgarrifança” (d’*En quarantena*)

~ “Das Erschauern”, dins M. Strausfeld: *Die Horen* 179, 1995, p. 15. Trad. Roger Friedlein.

“La visita del jerarca” (de *Àlbum de família*)

~ “Der Bonze kommt”, dins T. D. Stegmann: *Ein Spiel von Spiegeln*, 1987, p. 179–185. Trad. Eberhard Geisler. Adaptació d’Uwe Grüning.

- “Ponentada gran” (d’*Úsdefruït*)  
 ~ “Sturm”, dins Friedlein / Richter: *Die Spezialität des Hauses*, 1998, p. 43.  
 Trad. Sabine Harmuth.
- “Portbou, gener del 1977” (de *Terra natal*)  
 ~ “Portbou, Januar 77”, dins Generalitat de Catalunya: *Katalonien zu Walter Benjamin*, 1994, p. 16. Trad. Eberhard Geisler.
- “Situació” (d’*En quarantena*)  
 ~ “Report”, dins Friedlein / Richter: *Die Spezialität des Hauses*, 1998, p. 39.  
 Trad. Sabine Harmuth.
- “Un dia a Leipzig” (publicat a “Quadern”, *El País*, 2.4.1998)  
 ~ “Ein Tag in Leipzig”, dins *Tranvía: Revue der Iberischen Halbinsel* 51, 1998,  
 p. 36. Trad. Martin B. Fischer.

## COMALADA, MIQUEL

### Narrativa

#### *Spill de la vida religiosa*

- ~ *Desiderius: dialogus vere pius, et cumprimis incundus de expedita ad Dei amorem via. Ex Hispanico in Italicum, Gallicum, Germanicum, Belgicum et Latinum sermonem conversus ac demum variis collatis versionibus recognitus.* Dilingae: Mayer, 1583.
- ~ *Desiderius: dialogus vere pius, et cumprimis incundus de expedita ad Dei amorem via. Ex Hispanico in Italicum, Gallicum, Germanicum, Belgicum et Latinum sermonem conversus ac demum variis collatis versionibus recognitus.* Köln: Anton Boetzer, 1617.
- ~ *Desiderius: dialogus vere pius, et cumprimis incundus de expedita ad Dei amorem via. Ex Hispanico in Italicum, Gallicum, Germanicum, Belgicum et Latinum sermonem conversus ac demum variis collatis versionibus recognitus.* Ellwangen: S. Hauser, 1685.
- ~ *Begierer, oder Der Seelen Schatz: darinn ein jeder Christ under einem lieblichen und gantz lustigen Gespräch gelebret und unterwisen wird, Gott zu erkennen, zu fürchten unnd auß Grund seines Hertzens zu lieben und durch solchegottseelige Mittel die ewige Seeligkeit zu erlangen.* Traducció del francès de Justus Blanckwalt. München: Riedl, 1709.

## COMPANY GONZÁLEZ, MERCÈ

### Narrativa

#### *Àngela ratuca, missatgera exprés*

- ~ *Angela Maus.* Hanau: Peters, 1987. Trad. de l'espanyol de Käthe Leupold i Günter Leupold.

#### *Anna i Víctor i el fantasma*

- ~ *Micha und das Schloßgespenst.* Traducció de l'espanyol de Günter Leupold i Käthe Leupold. Hanau: Peters, 1985 [reedicions 1988, 1993].

*Anna i Víctor i el terrible drac*

~ *Mücha und die Drachen*. Traducció de l'espanyol de Günter Leupold i Käthe Leupold. Hanau: Peters, 1986.

*El geni de la nit*

~ *Im Herzen des Waldes: Der Nachtgeist*. Traducció de l'espanyol de Günter Leupold. Hanau: Peters, 1991.

*Els Birimboies en el país dels miralls*

~ *Die Astromäuse im Land der tausend Spiegel*. Traducció de l'espanyol de Dieter Mettelsiefen. München: Ehapa, 1986.

*Els Birimboies i el drac ploraner*

~ *Die Astromäuse und das Drachenkind*. Traducció de l'espanyol. München: Ehapa, 1986. Trad. de l'espanyol.

*Els Birimboies i la gata bruixa*

~ *Die Astromäuse und die Katzenhexe*. Traducció de l'espanyol d'Ursel Scheffler. München: Ehapa, 1986.

*Els Birimboies i la ploma de l'àguila reial*

~ *Die Astromäuse und die Adlerfeder*. Traducció de l'espanyol de Dieter Mettelsiefen. München: Ehapa, 1986.

*L'arbre dels records*

~ *Der Baum der Erinnerungen*. Hanau: Peters, 1991. Trad. de l'espanyol de Günter Leupold.

*La cangur busca feina*

~ *Ein Kindermädchen für die Zwölfer-Bande*. Traducció de l'espanyol de Dorothea Löcker i Alexander Potyka. Wein: Picus, 1990.

*La colla petita se'n va a la platja: La cangur de la colla petita*

~ *Die Zwölfer-Bande fährt ans Meer*. Traducció de l'espanyol de Dorothea Löcker i Alexander Potyka. Wien: Picus, 1990.

*Les tres bessones ja anem a l'escola*

~ *Mona, Lisa und Anna gehen in den Kindergarten*. Traducció de l'espanyol de Helmut Mennicken. Reinbek bei Hamburg: Carlsen, 1985.

*Nana Brunilda menja malsons*

~ *Die Traumbäckerin*. Traducció d'Evelin Höhne. Erlangen: Boje, 1988.

*Som les tres bessones*

~ *Mona, Lisa und Anna kommen auf die Welt*. Traducció de l'espanyol de Helmut Mennicken. Reinbek bei Hamburg: Carlsen, 1985.

(vegeu *Company*, *Mercè / Capdevila, Roser*)

## **COMPANY, MERCÈ / CAPDEVILA, ROSER**

### **Narrativa**

*Les tres bessones, Ali Babà i els quaranta lladres*

~ *Die drei Schwestern, Ali Baba und die vierzig Räuber*. Traducció de l'espanyol de Dorothea Löcker. Wien: Picus, 1993.

*Les tres bessones i el flautista d'Hamelín*

~ *Die drei Schwestern und der Rattenfänger von Hameln*. Traducció de l'espanyol de Dorothea Löcker. Wien: Picus, 1994.

*Les tres bessones i en Barbablava*

~ *Die drei Schwestern und Ritter Blaubart*. Traducció de l'espanyol de Dorothea Löcker i Alexander Potyka. Wien: Picus, 1993.

*Les tres bessones i la Blancaneu*

~ *Drei freche kleine Schwestern bei Schneewittchen*. Traducció de l'espanyol de Monika Botskor. München: F. Schneider, 1987;

~ *Die drei Schwestern, Schneewittchen und die sieben Zwerge*. Traducció de l'espanyol de Dorothea Löcker i Alexander Potyka. Wien: Picus, 1990 [reedició 1993].

*Les tres bessones i la Caputxeta Vermella*

~ *Drei freche kleine Schwestern bei Rotkäppchen*. Traducció de l'espanyol de Monika Botskor. München: F. Schneider, 1986;

~ *Die drei Schwestern und Rotkäppchen*. Traducció de l'espanyol de Dorothea Löcker i Alexander Potyka. Wien: Picus, 1994.

*Les tres bessones i la Ventafocs*

~ *Die drei Schwestern und Aschenputtel*. Traducció de l'espanyol de Dorothea Löcker i Alexander Potyka. Wien: Picus, 1993.

**COSTA I LLOBERA, MIQUEL****Poesia**“Amor de pàtria” (de *Poesies*)

~ “Liebe zum Vaterlande”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 137–138. Trad. Johannes Fastenrath;

~ “Heimatliebe”, dins R. Grossmann: *Katalanische Lyrik der Gegenwart*, 1923, p. 49. Trad. Rudolf Grossmann.

“Cançó: Mirau aquestes floretes...” (de *Poesies*)

~ “Lied: O die Blumen schaut, die kleinen...”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 136–137. Trad. Johannes Fastenrath.

“Comiat” (d'*Horacianes*)

~ “Abkehr”, dins R. Grossmann: *Katalanische Lyrik der Gegenwart*, 1923, p. 57–58. Trad. Rudolf Grossmann.

“El pi de Formentor” (de *Poesies*)

~ “Die Fichte von Formentor”, dins R. Grossmann: *Katalanische Lyrik der Gegenwart*, 1923, p. 52–53. Trad. Rudolf Grossmann.

“Fe i dubte” (de *Poesies*)

~ “Glaube und Zweifel”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 139–140. Trad. Johannes Fastenrath.

“L'arpa” (de *Poesies*)

~ “Die limousinische Harfe”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 141–143. Trad. Johannes Fastenrath.

- “La font” (de *Poesies*)  
 ~ “Die Quelle”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 135–136. Trad. Johannes Fastenrath.
- “La Seu de Mallorca” (publicat a *Antologia de poetes catalans moderns*, 1914)  
 ~ “Die Kathedrale von Mallorca”, dins R. Grossmann: *Katalanische Lyrik der Gegenwart*, 1923, p. 54–56. Trad. Rudolf Grossmann.
- “Lo que diu una cançó” (de *Tradicions i fantasies*)  
 ~ “Was ein Lied sagt”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 134. Trad. Johannes Fastenrath;  
 ~ “Was ein Lied erzählt”, dins R. Grossmann: *Katalanische Lyrik der Gegenwart*, 1923, p. 50. Trad. Rudolf Grossmann.
- “Miramar” (de *Poesies*)  
 ~ “Miramar”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 143–148. Trad. Johannes Fastenrath.
- “Per què?” (de *Poesies*)  
 ~ “Warum”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 136. Trad. Johannes Fastenrath;  
 ~ “Warum?”, dins R. Grossmann: *Katalanische Lyrik der Gegenwart*, 1923, p. 51. Trad. Rudolf Grossmann.
- “Primavera” (de *Poesies*)  
 ~ “Frühling”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 138–139. Trad. Johannes Fastenrath.
- “Recolliment” (de *Poesies*)  
 ~ “Sammlung”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 138. Trad. Johannes Fastenrath.
- “La corona de semprevives” (de *Poesies*)  
 ~ “Der Immortellenkranz”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 140–141. Trad. Johannes Fastenrath.

## CREUS I COROMINES, TEODOR

### Poesia

- “Montserrat” [procedència desconeguda]  
 ~ “Montserrat”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 148–149. Trad. Johannes Fastenrath.

## CUCURULL I TEY, FÈLIX

### Narrativa

- “Catorze resultats” (de *La pregunta i l'atzar*)  
 ~ “Vierzehn Richtige”, dins A. Klotsch: *Erkundungen*, 1969, p. 142–161. Trad. del portuguès d'Andreas Klotsch.
- “Company” (d'*El desert*)  
 ~ “Kamerad”, dins Hoffmann / Oerley: *Der Tod des großen Ochsen*, 1962, p. 450–453. Trad. Joachim A. Frank.

“El llot i la sang” (d’*El desert*)

- ~ “Der ewige Kampf”, dins Frank / Oerley: *Das Antlitz des Kriegers*, 1964, p. 344–352. Trad. Huberta Schröder.

### Poesia

“Amb la boca tancada” (de *Vida terrena: Ara no us ho puc dir*)

- ~ “Mit geschlossenem Mund”, dins T. D. Stegmann: *Diguem no – Sagen wir nein!*, 1979, p. 69. Trad. Rainer Chrapkowski i Tilbert Dídac Stegmann.

## DALÍ I DOMÈNECH, SALVADOR

### Narrativa

“Documental-París-1929 [I]” (publicat a *La publicitat*, 25.04.1929)

- ~ (fragment) “Documental-París 1929-I”, dins E. Fornés: *Dalí Vision*, 1992, p. 18. Trad. Christine Plunger i Jutta Schmiederer.

“Documental-París-1929 [IV]” (publicat a *La publicitat*, 23.05.1929)

- ~ (fragment) “Documental-París 1929-IV”, dins E. Fornés: *Dalí Vision*, 1992, p. 18. Trad. Christine Plunger i Jutta Schmiederer.

“Els meus quadros del saló de tardor” (publicat a *L’Amic de les Arts*, núm. 19, 31.10.1927)

- ~ “Meine Bilder im »Salon d’Automne«”, dins *Retrospektive 1920–1980*, 1980, p. 49–50. Trad. Hans-Horst Henschen;

- ~ “Meine Bilder im »Herbstsalon«”, dins K. von Maur: *Salvador Dalí: 1904–1989*, 1989, p. xxxviii–xxxix. Trad. Hans-Horst Henschen.

“En el moment...” (publicat a *L’Amic de les Arts*, núm. 31, 31.03.1929)

- ~ “In dem Moment...”, dins S. Dalí: *Unabhängigkeitserklärung der Phantasie und Erklärung der Rechte des Menschen auf seine Verrücktheit*, 1974, p. 77–78. Trad. Tilbert Dídac Stegmann;

- ~ “In dem Moment...”, dins Asholt / Fähnders: *Manifeste und Proklamationen der europäischen Avantgarde (1909–1938)*, 1995, p. 390–391. Trad. Conxi Martínez Espinosa i Hans-Ingo Radatz.

“Federico García Lorca: Exposició de dibuixos descolorits” (publicat a *La Nova Revista*, vol. III, núm. 9, setembre 1927)

- ~ “Federico García Lorca: Ausstellung von Farbzeichnungen”, dins S. Dalí: *Unabhängigkeitserklärung der Phantasie und Erklärung der Rechte des Menschen auf seine Verrücktheit*, 1974, p. 17–19. Trad. Tilbert Dídac Stegmann.

“Joan Miró” (publicat a *L’Amic de les Arts*, núm. 26, 30.06.1928)

- ~ “Joan Miró”, dins S. Dalí: *Unabhängigkeitserklärung der Phantasie und Erklärung der Rechte des Menschen auf seine Verrücktheit*, 1974, p. 16–17. Trad. Tilbert Dídac Stegmann.

“L’alliberament dels dits” (publicat a *L’Amic de les Arts*, núm. 31, 31.03.1929)

- ~ “...Die Befreiung der Finger...”, dins S. Dalí: *Unabhängigkeitserklärung der Phantasie und Erklärung der Rechte des Menschen auf seine Verrücktheit*, 1974, p. 80–82. Trad. Tilbert Dídac Stegmann;

- ~ “Die Befreiung der Finger”, dins *Retrospektive 1920–1980*, 1980, p. 55–56. Trad. Tilbert Dídac Stegmann.
- “La dada fotogràfica” (publicat a *Gasetta de les Arts*, núm. 6, febrer 1929)
- ~ “Das fotografische Faktum”, dins S. Dalí: *Unabhängigkeitserklärung der Phantasie und Erklärung der Rechte des Menschen auf seine Verrücktheit*, 1974, p. 28–29. Trad. Tilbert Dídac Stegmann.
- “La fotografia, pura creació de l’esperit” (publicat a *L’Amic de les Arts*, núm. 18, 30.09.1927)
- ~ “Die Fotografie, reine Schöpfung des Geistes”, dins S. Dalí: *Unabhängigkeitserklärung der Phantasie und Erklärung der Rechte des Menschen auf seine Verrücktheit*, 1974, p. 26–28. Trad. Tilbert Dídac Stegmann.
- “La meva amiga i la platja” (publicat a *L’Amic de les Arts*, núm. 20, 30.11.1927)
- ~ “Meine Geliebte und der Strand”, dins S. Dalí: *Unabhängigkeitserklärung der Phantasie und Erklärung der Rechte des Menschen auf seine Verrücktheit*, 1974, p. 58–59. Trad. Tilbert Dídac Stegmann;
- ~ “Meine Geliebte und der Strand”, dins *Retrospektive 1920–1980*, 1980, p. 48. Trad. Tilbert Dídac Stegmann.
- “Nadal a Brussel·les (conte antic)” (publicat a *L’Amic de les Arts*, núm. 20, 30.11.1927)
- ~ “Weihnachten in Brüssel (Ein altes Märchen)”, dins S. Dalí: *Unabhängigkeitserklärung der Phantasie und Erklärung der Rechte des Menschen auf seine Verrücktheit*, 1974, p. 59–60. Trad. Tilbert Dídac Stegmann.
- “Nous límits de la pintura” (publicat a *L’Amic de les Arts*, núm. 22, 29.02.1928; núm. 24, 30.04.1928; núm. 25, 31.05.1928)
- ~ “Neue Grenzen der Malerei”, dins S. Dalí: *Unabhängigkeitserklärung der Phantasie und Erklärung der Rechte des Menschen auf seine Verrücktheit*, 1974, p. 37–51. Trad. Tilbert Dídac Stegmann;
- ~ (fragment) “Muß man Rafael Benet auch noch daran erinnern...”, dins *Retrospektive 1920–1980*, 1980, p. 58. Trad. Tilbert Dídac Stegmann.
- “Peix perseguit per un raïm” (publicat a *L’Amic de les Arts*, núm. 28, 31.09.1928)
- ~ “Fisch von einer Weintraube verfolgt”, dins S. Dalí: *Unabhängigkeitserklärung der Phantasie und Erklärung der Rechte des Menschen auf seine Verrücktheit*, 1974, p. 61–62. Trad. Tilbert Dídac Stegmann;
- ~ “Fisch, von einer Weintraube verfolgt”, dins R. Descharnes: *Dalí, sein Werk – sein Leben*, 1984, p. 54. Trad. Tilbert Dídac Stegmann.
- “Per al »meeting« de Sitges” (publicat a *L’Amic de les Arts*, núm. 25, 31.05.1928)
- ~ “Für das »meeting« von Sitges”, dins S. Dalí: *Unabhängigkeitserklärung der Phantasie und Erklärung der Rechte des Menschen auf seine Verrücktheit*, 1974, p. 19–21. Trad. Tilbert Dídac Stegmann.
- “Poesia de l’útil standarditzat” (publicat a *L’Amic de les Arts*, núm. 23, 31.03.1928)
- ~ “Die Poesie des Massenverbrauchsgegenstandes”, dins S. Dalí: *Unabhängigkeitserklärung der Phantasie und Erklärung der Rechte des Menschen auf seine Verrücktheit*, 1974, p. 34–36. Trad. Tilbert Dídac Stegmann.

- “Posició moral del surrealisme” (publicat a *Hèlix*, extraordinari núm. 10, 22.3.1930)  
 ~ “Moralische Position des Surrealismus”, dins S. Dalí: *Unabhängigkeitserklärung der Phantasie und Erklärung der Rechte des Menschen auf seine Verrücktheit*, 1974, p. 22–26. Trad. Tilbert Dídac Stegmann.
- “...¿Què he renegat, potser?...” [sic] (publicat a *L'Amic de les Arts*, núm. 30, 31.12.1928)  
 ~ “Bin ich etwa abtrünnig geworden?”, dins S. Dalí: *Unabhängigkeitserklärung der Phantasie und Erklärung der Rechte des Menschen auf seine Verrücktheit*, 1974, p. 63–65. Trad. Tilbert Dídac Stegmann.
- “Reflexions: El sentit comú d'un germà de Sant Joan Baptista de la Salle” (publicat a *L'Amic de les Arts*, núm. 17, 31.08.1927)  
 ~ “Reflexionen”, dins S. Dalí: *Unabhängigkeitserklärung der Phantasie und Erklärung der Rechte des Menschen auf seine Verrücktheit*, 1974, p. 51–52. Trad. Tilbert Dídac Stegmann;  
 ~ “Reflexionen: Der gesunde Menschenverstand eines Bruders des Ordens von Johannes dem Täufer”, dins *Retrospektive 1920–1980*, 1980, p. 44. Trad. Tilbert Dídac Stegmann.
- Retrospektive 1920–1980: Gemälde, Zeichnungen, Grafiken, Objekte, Filme, Schriften*. Edició d'Ingo F. Walther. München: Prestel, 1980.
- “Revista de tendències antiartístiques” (publicat a *L'Amic de les Arts*, núm. 31, 31.03.1929)  
 ~ “Revue der anti-künstlerischen Tendenzen”, dins S. Dalí: *Unabhängigkeitserklärung der Phantasie und Erklärung der Rechte des Menschen auf seine Verrücktheit*, 1974, p. 82–84. Trad. Tilbert Dídac Stegmann;  
 ~ “Revue der anti-künstlerischen Tendenzen”, dins *Retrospektive 1920–1980*, 1980, p. 212–214. Trad. Tilbert Dídac Stegmann.
- “Sant Sebastia” (publicat a *L'Amic de les Arts*, núm. 16, 31.07.1927)  
 ~ “Der heilige Sebastian”, dins S. Dalí: *Unabhängigkeitserklärung der Phantasie und Erklärung der Rechte des Menschen auf seine Verrücktheit*, 1974, p. 52–57. Trad. Tilbert Dídac Stegmann.
- “...Sempre, per damunt de la música, Harry Langdon” [sic] (publicat a *L'Amic de les Arts*, núm. 31, 31.03.1929)  
 ~ “...immer, noch über die Musik hinaus, Harry Langdon”, dins S. Dalí: *Unabhängigkeitserklärung der Phantasie und Erklärung der Rechte des Menschen auf seine Verrücktheit*, 1974, p. 78–79. Trad. Tilbert Dídac Stegmann.
- Tardes d'estiu* [manuscrit inèdit, 1919–1920]  
 ~ (fragment) “Ein Sommernachmittag”, dins R. Descharnes: *Dalí, sein Werk – sein Leben*, 1984, p. 15. Trad. del francès de Karin Hirschmann.
- “Temes actuals” (publicat a *L'Amic de les Arts*, núm. 19, 31.10.1927)  
 ~ “Aktuelle Themen”, dins S. Dalí: *Unabhängigkeitserklärung der Phantasie und Erklärung der Rechte des Menschen auf seine Verrücktheit*, 1974, p. 12–14. Trad. Tilbert Dídac Stegmann.



“Un chien andalou” (publicat a *Mirador*, núm. 36, 24.10.1929)

~ “Ein andalusischer Hund”, dins *Retrospektive 1920–1980*, 1980, p. 68. Trad. Peter Nau;

~ (fragment) “Ein andalusischer Hund”, dins R. Descharnes: *Dalí, sein Werk – sein Leben*, 1984, p. 86. Trad. del francès de Karin Hirschmann;

~ “Un chien andalou”, dins E. Fornés: *Dalí Vision*, 1992, p. 19. Trad. Christine Plunger i Jutta Schmiederer.

“...Un jove d'aspecte perfectament normal, però que malgrat de la seva insignificança podria ésser pres com a símbol de la més apassionada i turbulenta poesia...”

[sic] (publicat a *L'Amic de les Arts*, núm. 31, 31.03.1929)

~ “...Ein junger Mann von ganz normalem Äußeren, der aber trotz seiner Unbedeutendheit als Symbol der leidenschaftlichsten und verwirrendsten Poesie angesehen werden könnte...”, dins S. Dalí: *Unabhängigkeitserklärung der Phantasie und Erklärung der Rechte des Menschen auf seine Verrücktheit*, 1974, p. 84–86. Trad. Tilbert Dídac Stegmann.

*Unabhängigkeitserklärung der Phantasie und Erklärung der Rechte des Menschen auf seine Verrücktheit: Gesammelte Schriften*. Edició d'Axel Matthes i Tilbert Dídac Stegmann. München: Rogner & Bernhard, 1974.

(vegeu *Dalí, Salvador / Gasch, Sebastià / Montanyà, Lluís*)

### Poesia

“Poema agafat al vol, no taquigràficament” (publicat a *Art*, núm. 0, 1934)

~ “Im Fluge aufgeschnapptes Gedicht, nicht stenographisch”, dins T. D. Stegmann: *Signes d'aire – Luftzeichen*, 1990, s.p. Trad. Hans-Ingo Radatz.

“Poema de les cosetes” (publicat a *L'Amic de les Arts*, núm. 27, 31.08.1928)

~ “Gedicht von den kleinen Dingen”, dins S. Dalí: *Unabhängigkeitserklärung der Phantasie und Erklärung der Rechte des Menschen auf seine Verrücktheit*, 1974, p. 60–61. Trad. Tilbert Dídac Stegmann;

~ “Gedicht von den kleinen Dingen”, dins R. Descharnes: *Dalí, sein Werk – sein Leben*, 1984, p. 55. Trad. Tilbert Dídac Stegmann;

~ “Gedicht der kleinen Dinge”, dins R. Schiebler: *Dalí, Lorca, Buñuel: Aufbruch in Madrid*, 1993, p. 31. Trad. de l'espanyol d'Annette François i Renate Reil.

“Quan els sorolls s'adormen” (publicat a *Studium*, núm. 6, 01.06.1919)

~ “Phantastereien wenn die Geräusche einschlafen”, dins R. Descharnes: *Dalí, sein Werk – sein Leben*, 1984, p. 15. Trad. del francès de Karin Hirschmann.

*Unabhängigkeitserklärung der Phantasie und Erklärung der Rechte des Menschen auf seine Verrücktheit: Gesammelte Schriften*. Edició d'Axel Matthes i Tilbert Dídac Stegmann. München: Rogner & Bernhard, 1974.

**DALÍ, SALVADOR / GASCH, SEBASTIÀ / MONTANYÀ, LLUÍS****Narrativa**

*Manifest antiartístic català o Manifest groc* (març 1928)

- ~ “Gelbes Manifest”, dins S. Dalí: *Unabhängigkeitserklärung der Phantasie und Erklärung der Rechte des Menschen auf seine Verrücktheit*, 1974, p. 7–11. Trad. Tilbert Dídac Stegmann;
- ~ “Gelbes manifest”, dins E. Fornés: *Dalí Vision*, 1992, p. 17. Trad. Christine Plunger i Jutta Schmiederer;
- ~ (fragment) “Jede Diskussion mit den Repräsentanten der aktuellen katalanischen Kultur...”, dins J. Molas: “Die literarische Avantgarde”, 1993, p. 20. Trad. Sabine Sattel;
- ~ “Katalanisches Manifest gegen die Kunst (Gelbes Manifest)”, dins Asholt / Fähnders: *Manifeste und Proklamationen der europäischen Avantgarde (1909–1938)*, 1995, p. 375–378. Trad. Conxi Martínez Espinosa i Hans-Ingo Radatz.

**DESCLOT, MIQUEL****Poesia**

“En ple tràngol de vergues...” (*d’Ira és trista passió*)

- ~ “Mitten im Sturm von Ruten und Steinen...”, dins Hösle / Pous: “Ich will deutlich sprechen”, 1974, p. 312–313. Trad. Johannes Hösle i Antoni Pous.

**DURÁN DE LEÓN, LLUÏSA****Poesia**

“Lo castell d’en Perelló” (publicat a *Jochs Florals de Lo Rat Penat*, València, 1879)

- ~ “Das Schloss En Perelló’s”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 149–150. Trad. Johannes Fastenrath.

**EIXIMENIS, FRANCESC D’****Narrativa**

*Lo crestià*

- ~ (fragments) “Der Crestiâa” [sic], dins J. H. Probst: “Die ethischen und sozialen Ideen des katalanischen Franziskaners Eiximeniç”, 1938, p. 77–90. Trad. Jean Henri Probst.

**ESCRIVÀ DE ROMANÍ I RAM, JOAN****Poesia**

“Cobles de les Caterines” (publicat a *Antologia general de la poesia catalana*, 1979)

- ~ (fragment) “Lied von den Kathrinen”, dins B. Rövenstrunck: *Cançoner català – Katalanisches Liederbuch*, 1976, p. 22–24. Trad. Bernat Rövenstrunck.

**ESPINÀS I MASSIP, JOSEP MARIA****Narrativa**

*El teu nom és Olga*

- ~ *Dein Name ist Olga: Briefe an meine mongoloide Tochter*. Traducció de l'espanyol de Hans Leupold Davi. Zürich: Pendo, 1988;
- ~ *Dein Name ist Olga: Briefe an meine mongoloide Tochter*. Traducció de l'espanyol de Hans Leupold Davi. Frankfurt am Main: Fischer, 1994.

**ESPRIU I CASTELLÓ, SALVADOR****Narrativa**

“Letizia” (de *Letizia i altres proses*)

- ~ “Letizia”, dins J. Höfle: *Katalanische Erzähler*, 1978, p. 140–164. Trad. Johannes Höfle.

“Mariàngela l'herbolària” (de *Les ombres*)

- ~ “Mariàngela vom Kräuterladen”, dins A. Maass: *Und laß als Pfand, mein Liebling, Dir das Meer*, 1988, p. 31–34. Trad. Angelika Maass.

“Tereseta-que-baixava-les-escalas” (d'*Ariadna al laberint grotesc*)

- ~ “Tereseta-immer-die-Treppen-herab”, dins A. Maass: *Und laß als Pfand, mein Liebling, Dir das Meer*, 1988, p. 26–30. Trad. Angelika Maass;
- ~ “Tereseta-immer-die-Treppen-herab”, dins Ch. Strosetzki: *Spanien erzählt*, 1991, p. 187–192. Trad. Angelika Maass.

“Tres sorores” (de *Les ombres*)

- ~ “Drei Schwestern”, dins J. Höfle: *Katalanische Erzähler*, 1978, p. 165–178. Trad. Johannes Höfle.

**Poesia**

“A la vora del mar. Tenia...” (de *Cementiri de Sinera: XXV*)

- ~ “Am Ufer des Meeres. Ich hatte...”, dins Höfle / Pous: “Ich will deutlich sprechen”, 1974, p. 299. Trad. Johannes Höfle i Antoni Pous;
- ~ “Am Ufer des Meeres. Ich besaß...”, dins G. Steinwachs: “Katalanische Lyrik des 20. Jahrhunderts”, 1978, p. 34. Trad. Rainer Chrapkowski;
- ~ “Am Ufer des Meeres. Ich hatte...”, dins K. Süß: *Untersuchungen zum Gedichtwerk Salvador Esprius*, 1978, p. 209. Trad. Kurt Süß;
- ~ “Am Ufer des Meeres. Ich hatte...”, dins H. Bihler: “Zur Darstellung und Bedeutung der Themenkreise Katalonien und Spanien in der katalanischen Lyrik des 20. Jahrhunderts”, 1985, p. 48. Trad. Heinrich Bihler.

“A Pau Casals” (de *Per a la bona gent: Les paraules calmoses*)

- ~ “An Pau Casals”, dins M. Soler i Marcet: *Die Horen* 158, 1990, p. 71. Trad. Jens Förster i Frank G. Hirschmann.

“A poc a poc beus mort...” (de *Final del laberint: VI*)

- ~ “Schluckchenweise trinkst du Tod...”, dins *Ende des Labyrinths*, 1986, p. 123. Trad. Fritz Vogelgsang;
- ~ “Schluckchenweise trinkst du Tod...”, dins *Der Wanderer und die Mauer. Ende des Labyrinths. Die Stierhaut*, 1990, p. 70. Trad. Fritz Vogelgsang.

- “Abelles. Tot l'eixam...” (de *Final del laberint*: XXI)  
 ~ “Bienen. Den ganzen Schwarm...”, dins *Ende des Labyrinths*, 1986, p. 153. Trad. Fritz Vogelgsang;  
 ~ “Bienen. Den ganzen Schwarm...”, dins *Der Wanderer und die Mauer. Ende des Labyrinths. Die Stierhaut*, 1990, p. 82. Trad. Fritz Vogelgsang.
- “Al centre del redol alcem el clam...” (de *La pell de brau*: XXIII)  
 ~ “Mitten im Ring der Arena erheben wir...”, dins *Die Stierhaut*, 1985, p. 63. Trad. Fritz Vogelgsang;  
 ~ “Mitten im Ring der Arena erheben wir...”, dins *Der Wanderer und die Mauer. Ende des Labyrinths. Die Stierhaut*, 1990, p. 117. Trad. Fritz Vogelgsang.
- “Amb aquell nom que et semblarà escaient” (d'*El caminant i el mur: El Minotaure i Tesen*)  
 ~ “Mit dem Namen, der dir passend scheint”, dins *Ende des Labyrinths*, 1986, p. 85. Trad. Fritz Vogelgsang;  
 ~ “Mit dem Namen, der dir passend scheint”, dins *Der Wanderer und die Mauer. Ende des Labyrinths. Die Stierhaut*, 1990, p. 52. Trad. Fritz Vogelgsang.
- “Amb els pals els captaires resseguien...” (de *Llibre de Sinera*: VII)  
 ~ “Mit Stöcken suchen die Bettler...”, dins Hösle / Pous: *Katalanische Lyrik im zwanzigsten Jahrhundert*, 1970, p. 122. Trad. Johannes Hösle i Antoni Pous.
- “Amb l'únic guany de la nostra...” (de *La pell de brau*: LIII)  
 ~ “Mit dem einzigen Gut, das wir erworben...”, dins *Die Stierhaut*, 1985, p. 135. Trad. Fritz Vogelgsang;  
 ~ “Mit dem einzigen Gut, das wir erworben...”, dins *Der Wanderer und die Mauer. Ende des Labyrinths. Die Stierhaut*, 1990, p. 147. Trad. Fritz Vogelgsang.
- “Amb lent dolor esdevé somni fosc...” (de *Final del laberint*: I)  
 ~ “Mit langsamem Schmerz wird dunkler Traum...”, dins K. Süß: *Untersuchungen zum Gedichtwerk Salvador Esprius*, 1978, p. 133–134. Trad. Kurt Süß;  
 ~ “Mit mählichem Schmerz wird zu Traumesdunkel...”, dins *Ende des Labyrinths*, 1986, p. 113. Trad. Fritz Vogelgsang;  
 ~ “Mit mählichem Schmerz wird zu Traumesdunkel...”, dins *Der Wanderer und die Mauer. Ende des Labyrinths. Die Stierhaut*, 1990, p. 65. Trad. Fritz Vogelgsang.
- “Amb música ho escoltaries potser millor” (d'*El caminant i el mur: El Minotaure i Tesen*)  
 ~ “Mit Musik ginge es dir vielleicht eher ins Ohr”, dins *Ende des Labyrinths*, 1986, p. 75. Trad. Fritz Vogelgsang;  
 ~ “Mit Musik ginge es dir vielleicht eher ins Ohr”, dins *Der Wanderer und die Mauer. Ende des Labyrinths. Die Stierhaut*, 1990, p. 47. Trad. Fritz Vogelgsang.

- “Amb xarops ben espessos...” (de *La pell de bran*: XXXIV)  
 ~ “Mit schleimig zähem Sirup...”, dins *Die Stierhaut*, 1985, p. 85–87. Trad. Fritz Vogelgsang;  
 ~ “Mit schleimig zähem Sirup...”, dins *Der Wanderer und die Mauer. Ende des Labyrinths. Die Stierhaut*, 1990, p. 127. Trad. Fritz Vogelgsang.
- “Aquest Nadal prop del mar” (d’*El caminant i el mur: Les ombres, el riu, el somni perdut*)  
 ~ “Diese Weihnacht nahe dem Meer”, dins *Ende des Labyrinths*, 1986, p. 21. Trad. Fritz Vogelgsang;  
 ~ “Diese Weihnacht nahe dem Meer”, dins *Der Wanderer und die Mauer. Ende des Labyrinths. Die Stierhaut*, 1990, p. 28. Trad. Fritz Vogelgsang.
- “Aquesta tristesa, immensa, glaçadora...” (de *Llibre de Sinera*: XVII)  
 ~ “Die Traurigkeit, unendlich...”, dins Hösle / Pous: *Katalanische Lyrik im zwanzigsten Jahrhundert*, 1970, p. 125. Trad. Johannes Hösle i Antoni Pous.
- “Assaig de càntic en el temple” (d’*El caminant i el mur: El Minotaure i Tesen*)  
 ~ “Versuch eines Lieds im Tempel”, dins Hösle / Pous: “Ich will deutlich sprechen”, 1974, p. 300. Trad. Johannes Hösle i Antoni Pous;  
 ~ “Versuch eines Lobliedes im Tempel”, dins G. Steinwachs: “Katalanische Lyrik des 20. Jahrhunderts”, 1978, p. 33. Trad. Rainer Chrapkowski;  
 ~ “Versuch eines Lobliedes im Tempel”, dins T. D. Stegmann: *Diguem no – Sagen wir nein!*, 1979, p. 31. Trad. Rainer Chrapkowski i Tilbert Dídac Stegmann;  
 ~ “Versuch eines Lobgesangs im Tempel”, dins *Ende des Labyrinths*, 1986, p. 73. Trad. Fritz Vogelgsang;  
 ~ “Versuch eines Lobgesangs im Tempel”, dins *Der Wanderer und die Mauer. Ende des Labyrinths. Die Stierhaut*, 1990, p. 46. Trad. Fritz Vogelgsang.
- “Assentiré de grat, car només se’m donà...” (de *Llibre de Sinera*: XV)  
 ~ “Gerne stimme ich zu...”, dins Hösle / Pous: *Katalanische Lyrik im zwanzigsten Jahrhundert*, 1970, p. 123. Trad. Johannes Hösle i Antoni Pous;  
 ~ “Mein Einverständnis, ich geb es gern, als Almosen...”, dins T. D. Stegmann: *Ein Spiel von Spiegeln*, 1987, p. 111. Trad. Tilbert Dídac Stegmann. Adaptació de Roland Erb.
- “Camina amb lent batec el cor...” (de *La pell de bran*: XI)  
 ~ “In langsamem Takt geht das Herz...”, dins *Die Stierhaut*, 1985, p. 31. Trad. Fritz Vogelgsang;  
 ~ “In langsamem Takt geht das Herz...”, dins *Der Wanderer und die Mauer. Ende des Labyrinths. Die Stierhaut*, 1990, p. 103. Trad. Fritz Vogelgsang.
- “Cançó d’albada” (d’*El caminant i el mur: Cançons de la roda del temps*)  
 ~ “Alba”, dins T. D. Stegmann: *Ein Spiel von Spiegeln*, 1987, p. 109. Trad. Tilbert Dídac Stegmann. Adaptació de Roland Erb;  
 ~ “Morgenlied”, dins *Ende des Labyrinths*, 1986, p. 39. Trad. Fritz Vogelgsang;  
 ~ “Morgenlied”, dins H.-I. Radatz: “Zu Fritz Vogelgsangs Espriu-Übersetzungen”, 1991, p. 48. Trad. Fritz Vogelgsang;

- ~ “Morgenlied”, dins *Der Wanderer und die Mauer. Ende des Labyrinths. Die Stierhaut*, 1990, p. 33. Trad. Fritz Vogelgsang.
- “Cançó de capvespre” (d’*El caminant i el mur: Cançons de la roda del temps*)
- ~ “Dämmerlied”, dins *Ende des Labyrinths*, 1986, p. 55. Trad. Fritz Vogelgsang;
- ~ “Dämmerlied”, dins *Der Wanderer und die Mauer. Ende des Labyrinths. Die Stierhaut*, 1990, p. 39. Trad. Fritz Vogelgsang.
- “Cançó de la mort a l’alba” (d’*El caminant i el mur: Cançons de la roda del temps*)
- ~ “Lied vom Tod im Morgengrauen”, dins *Ende des Labyrinths*, 1986, p. 41–43. Trad. Fritz Vogelgsang;
- ~ “Lied vom Tod im Morgengrauen”, dins *Der Wanderer und die Mauer. Ende des Labyrinths. Die Stierhaut*, 1990, p. 34–35. Trad. Fritz Vogelgsang.
- “Cançó de la mort callada” (d’*El caminant i el mur: Cançons de la roda del temps*)
- ~ “Lied vom schweigsamen Tod”, dins *Ende des Labyrinths*, 1986, p. 57. Trad. Fritz Vogelgsang;
- ~ “Lied vom schweigsamen Tod”, dins *Der Wanderer und die Mauer. Ende des Labyrinths. Die Stierhaut*, 1990, p. 40. Trad. Fritz Vogelgsang.
- “Cançó de la mort resplendent” (d’*El caminant i el mur: Cançons de la roda del temps*)
- ~ “Lied vom strahlenden Tod”, dins *Ende des Labyrinths*, 1986, p. 49. Trad. Fritz Vogelgsang;
- ~ “Lied vom strahlenden Tod”, dins *Der Wanderer und die Mauer. Ende des Labyrinths. Die Stierhaut*, 1990, p. 37. Trad. Fritz Vogelgsang.
- “Cançó de la plenitud del matí” (d’*El caminant i el mur: Cançons de la roda del temps*)
- ~ “Licht heimkehrender Barke...”, dins K. Süß: *Untersuchungen zum Gedichtwerk Salvador Esprius*, 1978, p. 117. Trad. Kurt Süß;
- ~ “Lied von der Fülle des Morgens”, dins *Ende des Labyrinths*, 1986, p. 45. Trad. Fritz Vogelgsang;
- ~ “Lied von der Fülle des Morgens”, dins *Der Wanderer und die Mauer. Ende des Labyrinths. Die Stierhaut*, 1990, p. 35. Trad. Fritz Vogelgsang.
- “Cançó de la vinguda de la tarda” (d’*El caminant i el mur: Cançons de la roda del temps*)
- ~ “Lied von der Ankunft des Abends”, dins *Ende des Labyrinths*, 1986, p. 51. Trad. Fritz Vogelgsang;
- ~ “Lied von der Ankunft des Abends”, dins *Der Wanderer und die Mauer. Ende des Labyrinths. Die Stierhaut*, 1990, p. 38. Trad. Fritz Vogelgsang.
- “Cançó de Tirèsias” (de Mrs. Death)
- ~ “Nun beraubt mich der Tod...”, dins K. Süß: *Untersuchungen zum Gedichtwerk Salvador Esprius*, 1978, p. 81. Trad. Kurt Süß.
- “Cançó del matí encalmat” (d’*El caminant i el mur: Cançons de la roda del temps*)
- ~ “Lied vom windstillen Morgen”, dins *Ende des Labyrinths*, 1986, p. 47. Trad. Fritz Vogelgsang;
- ~ “Lied vom windstillen Morgen”, dins *Der Wanderer und die Mauer. Ende des Labyrinths. Die Stierhaut*, 1990, p. 36. Trad. Fritz Vogelgsang.

- “Cançó del pas de la tarda” (d’*El caminant i el mur: Cançons de la roda del temps*)  
 ~ “Lied vom Schwinden des Abends”, dins *Ende des Labyrinths*, 1986, p. 53. Trad. Fritz Vogelgsang;  
 ~ “Lied vom Schwinden des Abends”, dins *Der Wanderer und die Mauer. Ende des Labyrinths. Die Stierhaut*, 1990, p. 38. Trad. Fritz Vogelgsang.
- “Cançó del triomf de la nit” (d’*El caminant i el mur: Cançons de la roda del temps*)  
 ~ “Lied vom Triumph der Nacht”, dins *Ende des Labyrinths*, 1986, p. 59. Trad. Fritz Vogelgsang;  
 ~ “Lied vom Triumph der Nacht”, dins *Der Wanderer und die Mauer. Ende des Labyrinths. Die Stierhaut*, 1990, p. 41. Trad. Fritz Vogelgsang.
- “Cavava la llavor...” (Final del laberint: XVI)  
 ~ “Den Samen grub ich ein...”, dins *Ende des Labyrinths*, 1986, p. 143. Trad. Fritz Vogelgsang;  
 ~ “Den Samen grub ich ein...”, dins *Der Wanderer und die Mauer. Ende des Labyrinths. Die Stierhaut*, 1990, p. 78. Trad. Fritz Vogelgsang.
- “Com m’encercla el bosc!...” (de Final del laberint: IX)  
 ~ “Wie umringt mich der Wald!...”, dins *Ende des Labyrinths*, 1986, p. 129. Trad. Fritz Vogelgsang;  
 ~ “Wie umringt mich der Wald!...”, dins *Der Wanderer und die Mauer. Ende des Labyrinths. Die Stierhaut*, 1990, p. 73. Trad. Fritz Vogelgsang.
- “Contra el sol...” (de *La pell de brau*: XLIV)  
 ~ “Sonnwärts, drohend...”, dins *Die Stierhaut*, 1985, p. 117–119. Trad. Fritz Vogelgsang;  
 ~ “Sonnwärts, drohend...”, dins *Der Wanderer und die Mauer. Ende des Labyrinths. Die Stierhaut*, 1990, p. 140. Trad. Fritz Vogelgsang;  
 ~ “Sonnwärts, drohend...”, dins H.-I. Radatz: “Zu Fritz Vogelgsangs Espriu-Übersetzungen”, 1991, p. 47. Trad. Hans-Ingo Radatz;  
 ~ “Sonnwärts, drohend...”, dins H.-I. Radatz: “Zu Fritz Vogelgsangs Espriu-Übersetzungen”, 1991, p. 47. Trad. Fritz Vogelgsang.
- “De la més clara...” (de *La pell de brau*: XV)  
 ~ “Das hellste aller...”, dins *Die Stierhaut*, 1985, p. 41. Trad. Fritz Vogelgsang;  
 ~ “Das hellste aller...”, dins *Der Wanderer und die Mauer. Ende des Labyrinths. Die Stierhaut*, 1990, p. 107–108. Trad. Fritz Vogelgsang.
- “De tan senzill, no t’agradarà” (d’*El caminant i el mur: El Minotaure i Tesea*)  
 ~ “So einfach, dass es dir nicht gefallen wird”, dins *Ende des Labyrinths*, 1986, p. 91. Trad. Fritz Vogelgsang;  
 ~ “So einfach, dass es dir nicht gefallen wird”, dins *Der Wanderer und die Mauer. Ende des Labyrinths. Die Stierhaut*, 1990, p. 55. Trad. Fritz Vogelgsang.
- “De vegades és necessari i forçós...” (de *La pell de brau*: XLVI)  
 ~ “Manchesmal ist gefordert, wenn noch so hart...”, dins B. Rövenstrunck: *Cançoner català – Katalanisches Liederbuch*, 1976, p. 72–74. Trad. Bernat Rövenstrunck;

- ~ “Manchmal ist es nötig und unvermeidlich...”, dins *Die Stierhaut*, 1985, p. 121. Trad. Fritz Vogelgsang;
- ~ “Manchmal ist es notwendig und unvermeidlich...”, dins H. Bihler: “Zur Darstellung und Bedeutung der Themenkreise Katalonien und Spanien in der katalanischen Lyrik des 20. Jahrhunderts”, 1985, p. 52. Trad. Heinrich Bihler;
- ~ “Manchmal ist es nötig und unvermeidlich...”, dins *Der Wanderer und die Mauer. Ende des Labyrinths. Die Stierhaut*, 1990, p. 141. Trad. Fritz Vogelgsang.
- “Dèiem: «Hivern de Sepharad!...» (de *La pell de brau*: XXVII)
- ~ “Wir sagten: „Winter herrscht in Sepharad!...”, dins *Die Stierhaut*, 1985, p. 71. Trad. Fritz Vogelgsang;
- ~ “Wir sagten: „Winter herrscht in Sepharad!...”, dins *Der Wanderer und die Mauer. Ende des Labyrinths. Die Stierhaut*, 1990, p. 121. Trad. Fritz Vogelgsang.
- “Deixa que el greix dels eunucs trontolli d'estèrils rialles...” (de *La pell de brau*: XLIX)
- ~ “Laß das Fett der Eunuchen schwabbeln vor leerem Lachen...”, dins *Die Stierhaut*, 1985, p. 127. Trad. Fritz Vogelgsang;
- ~ “Laß das Fett der Eunuchen schwabbeln vor leerem Lachen...”, dins *Der Wanderer und die Mauer. Ende des Labyrinths. Die Stierhaut*, 1990, p. 144. Trad. Fritz Vogelgsang;
- ~ “Laß zu, daß das Fett der Eunuchen vor leerem Gelächter schwabble...”, dins M. Tietz: *Die spanische Lyrik der Moderne*, 1990, p. 321. Trad. Heinrich Bihler.
- Der Wanderer und die Mauer. Ende des Labyrinths. Die Stierhaut: Gedichte*. Traducció de Fritz Vogelgsang. Zürich: Piper, 1990.
- “Des del mateix teatre” (d’*El caminant i el mur: Les ombres, el riu, el somni perdut*)
- ~ “Ich weiß, wie...”, dins K. Süß: *Untersuchungen zum Gedichtwerk Salvador Esprius*, 1978, p. 145. Trad. Kurt Süß;
- ~ “Vom selben Schauplatz”, dins *Ende des Labyrinths*, 1986, p. 19. Trad. Fritz Vogelgsang;
- ~ “Vom selben Schauplatz”, dins *Der Wanderer und die Mauer. Ende des Labyrinths. Die Stierhaut*, 1990, p. 28. Trad. Fritz Vogelgsang.
- Die Stierhaut*. Traducció de Fritz Vogelgsang. Frankfurt am Main: Vervuert, 1985.
- “Dintre del silenci...” (de *La pell de brau*: LII)
- ~ “Inmitten des Schweigens...”, dins *Die Stierhaut*, 1985, p. 133. Trad. Fritz Vogelgsang;
- ~ “Inmitten des Schweigens...”, dins *Der Wanderer und die Mauer. Ende des Labyrinths. Die Stierhaut*, 1990, p. 146. Trad. Fritz Vogelgsang.
- “Diré del vell foc i de l’aigua...” (de *Final del laberint*: XIX)
- ~ “Vom alten Feuer will ich sagen und vom Wasser...”, dins K. Süß: *Untersuchungen zum Gedichtwerk Salvador Esprius*, 1978, p. 210. Trad. Kurt Süß;



- ~ “Sprechen will ich vom alten Feuer und von dem Wasser...”, dins *Ende des Labyrinths*, 1986, p. 149. Trad. Fritz Vogelgsang;
- ~ “Sprechen will ich vom alten Feuer und von dem Wasser...”, dins *Der Wanderer und die Mauer. Ende des Labyrinths. Die Stierhaut*, 1990, p. 80. Trad. Fritz Vogelgsang.
- “Direm la veritat, sense repòs...” (de *La pell de brau*. XXV)
- ~ “Die Wahrheit werden wir sagen, beharrlich...”, dins *Die Stierhaut*, 1985, p. 67. Trad. Fritz Vogelgsang;
- ~ “Die Wahrheit werden wir sagen, beharrlich...”, dins *Der Wanderer und die Mauer. Ende des Labyrinths. Die Stierhaut*, 1990, p. 119. Trad. Fritz Vogelgsang;
- ~ “Wir werden die Wahrheit sagen, ohne Rast...”, dins M. Tietz: *Die spanische Lyrik der Moderne*, 1990, p. 320. Trad. Heinrich Bihler.
- “Diversos són els homes i diverses les parles...” (de *La pell de brau*. XXX)
- ~ “Verschieden sind die Menschen und verschieden die Sprachen...”, dins *Die Stierhaut*, 1985, p. 77. Trad. Fritz Vogelgsang;
- ~ “Verschieden sind die Menschen und verschieden die Sprachen...”, dins *Der Wanderer und die Mauer. Ende des Labyrinths. Die Stierhaut*, 1990, p. 123. Trad. Fritz Vogelgsang.
- “El brau, en l’arena de Sepharad...” (de *La pell de brau*. I)
- ~ “Der Stier, in der Arena Sepharads...”, dins *Die Stierhaut*, 1985, p. 7. Trad. Fritz Vogelgsang;
- ~ “Der Stier, in der Arena Sepharads...”, dins *Der Wanderer und die Mauer. Ende des Labyrinths. Die Stierhaut*, 1990, p. 92. Trad. Fritz Vogelgsang.
- “El curs de la vida” (d’*El caminant i el mur: Les ombres, el riu, el somni perdut*)
- ~ “Der Lauf des Lebens”, dins *Ende des Labyrinths*, 1986, p. 25. Trad. Fritz Vogelgsang;
- ~ “Der Lauf des Lebens”, dins *Der Wanderer und die Mauer. Ende des Labyrinths. Die Stierhaut*, 1990, p. 29. Trad. Fritz Vogelgsang.
- “El desvetllat...” (de *Final del laberint*. XVII)
- ~ “Der Schlaflose...”, dins *Ende des Labyrinths*, 1986, p. 145. Trad. Fritz Vogelgsang;
- ~ “Der Schlaflose...”, dins *Der Wanderer und die Mauer. Ende des Labyrinths. Die Stierhaut*, 1990, p. 78. Trad. Fritz Vogelgsang.
- “El meu poble i jo” (de *Les cançons d’Ariadna*)
- ~ “Mein Volk und ich”, dins T. D. Stegmann: *Ein Spiel von Spiegeln*, 1987, p. 113–115. Trad. Tilbert Dídac Stegmann. Adaptació de Roland Erb.
- “El plany em cerca per l’eixut...” (de *La pell de brau*. XLIII)
- ~ “Mich kommt das Weinen an im dürren Land...”, dins *Die Stierhaut*, 1985, p. 115. Trad. Fritz Vogelgsang.
- “El vell estimat Brueghel m’ho ha contat així” (d’*El caminant i el mur: El Minotaure i Teseu*)
- ~ “So hat’s mein alter, lieber Brueghel erzählt”, dins *Ende des Labyrinths*, 1986, p. 101. Trad. Fritz Vogelgsang;

- ~ “So hat’s mein alter, lieber Brueghel erzählt”, dins *Der Wanderer und die Mauer. Ende des Labyrinths. Die Stierhaut*, 1990, p. 59. Trad. Fritz Vogelgsang.
- “Els meus ulls ja no sabien...” (de *Cementiri de Sinera*: IV)
- ~ “Meine Augen können nichts mehr...”, dins T. D. Stegmann: *Ein Spiel von Spiegeln*, 1987, p. 105. Trad. Tilbert Didac Stegmann. Adaptació de Roland Erb.
- “Els nostres avis varen mirar...” (de *La pell de brau*: VII)
- ~ “Unsere Voreltern sahen...”, dins *Die Stierhaut*, 1985, p. 19. Trad. Fritz Vogelgsang;
- ~ “Unsere Voreltern sahen...”, dins *Der Wanderer und die Mauer. Ende des Labyrinths. Die Stierhaut*, 1990, p. 98–99. Trad. Fritz Vogelgsang.
- “Em dreça el cant...” (de *Final del laberint*: III)
- ~ “Der Gesang führt mich...”, dins *Ende des Labyrinths*, 1986, p. 117. Trad. Fritz Vogelgsang;
- ~ “Der Gesang führt mich...”, dins *Der Wanderer und die Mauer. Ende des Labyrinths. Die Stierhaut*, 1990, p. 67. Trad. Fritz Vogelgsang.
- “En la foscor mantinc...” (de *La pell de brau*: XXVI)
- ~ “Im Dunkel halte ich...”, dins *Die Stierhaut*, 1985, p. 69. Trad. Fritz Vogelgsang;
- ~ “Im Dunkel halte ich...”, dins *Der Wanderer und die Mauer. Ende des Labyrinths. Die Stierhaut*, 1990, p. 120. Trad. Fritz Vogelgsang.
- “En la llei i en el pacte...” (de *La pell de brau*: XLVII)
- ~ “Treu dem Gesetz, dem Bund...”, dins *Die Stierhaut*, 1985, p. 123. Trad. Fritz Vogelgsang;
- ~ “Treu dem Gesetz, dem Bund...”, dins *Der Wanderer und die Mauer. Ende des Labyrinths. Die Stierhaut*, 1990, p. 142. Trad. Fritz Vogelgsang.
- “Encara no” (d’*El caminant i el mur: Les ombres, el riu, el somni perdut*)
- ~ “Noch nicht”, dins *Ende des Labyrinths*, 1986, p. 31. Trad. Fritz Vogelgsang;
- ~ “Noch nicht”, dins *Der Wanderer und die Mauer. Ende des Labyrinths. Die Stierhaut*, 1990, p. 31. Trad. Fritz Vogelgsang.
- Ende des Labyrinths*. Traducció de Fritz Vogelgsang. Frankfurt am Main: Vervuert, 1986.
- “Endins de la boira...” (de *Final del laberint*: XI)
- ~ “Mitten im Nebel...”, dins *Ende des Labyrinths*, 1986, p. 133. Trad. Fritz Vogelgsang;
- ~ “Mitten im Nebel...”, dins *Der Wanderer und die Mauer. Ende des Labyrinths. Die Stierhaut*, 1990, p. 75. Trad. Fritz Vogelgsang.
- “Enlaire van passant blancs ocells vers el sud...” (de *La pell de brau*: XXXV)
- ~ “Hoch droben ziehen heut weiße Vögel nach Süden...”, dins *Die Stierhaut*, 1985, p. 89. Trad. Fritz Vogelgsang;

- ~ “Hoch droben ziehen heut weiße Vögel nach Süden...”, dins *Der Wanderer und die Mauer. Ende des Labyrinths. Die Stierhaut*, 1990, p. 128. Trad. Fritz Vogelgsang.
- “Ens entra el titellaire...” (de *La pell de brau*: XXXI)
- ~ “Durch ein Loch in der Lieblichkeit...”, dins *Die Stierhaut*, 1985, p. 79. Trad. Fritz Vogelgsang;
- ~ “Durch ein Loch in der Lieblichkeit...”, dins *Der Wanderer und die Mauer. Ende des Labyrinths. Die Stierhaut*, 1990, p. 124. Trad. Fritz Vogelgsang.
- “Entorn...” (de *Setmana Santa*: XXXIV)
- ~ “Um die...”, dins K. Süß: *Untersuchungen zum Gedichtwerk Salvador Esprius*, 1978, p. 112. Trad. Kurt Süß.
- “És acabada la mort de l'arbre...” (de *Final del laberint*: XV)
- ~ “Vollendet ist der Tod des Baumes...”, dins *Ende des Labyrinths*, 1986, p. 141. Trad. Fritz Vogelgsang;
- ~ “Vollendet ist der Tod des Baumes...”, dins *Der Wanderer und die Mauer. Ende des Labyrinths. Die Stierhaut*, 1990, p. 77. Trad. Fritz Vogelgsang.
- “Escenari ja buit” (d’*El caminant i el mur: Les ombres, el riu, el somni perdut*)
- ~ “Entleerte Szenerie”, dins *Ende des Labyrinths*, 1986, p.15 . Trad. Fritz Vogelgsang.
- ~ “Entleerte Szenerie”, dins *Der Wanderer und die Mauer. Ende des Labyrinths. Die Stierhaut*, 1990, p. 27. Trad. Fritz Vogelgsang.
- “Escrit a la manera de Salom” (d’*El caminant i el mur: El Minotaure i Tesen*)
- ~ “Geschrieben nach der Weise Saloms”, dins *Ende des Labyrinths*, 1986, p. 105. Trad. Fritz Vogelgsang;
- ~ “Geschrieben nach der Weise Saloms”, dins *Der Wanderer und die Mauer. Ende des Labyrinths. Die Stierhaut*, 1990, p. 61. Trad. Fritz Vogelgsang.
- “Esdevindrà la tarda...” (*Final del laberint*: VII)
- ~ “Der Abend wandelt sich...”, dins *Ende des Labyrinths*, 1986, p. 125. Trad. Fritz Vogelgsang;
- ~ “Der Abend wandelt sich...”, dins *Der Wanderer und die Mauer. Ende des Labyrinths. Die Stierhaut*, 1990, p. 71. Trad. Fritz Vogelgsang.
- “Esguarda l'arbre sol...” (*Final del laberint*: XII)
- ~ “Sieh den einsamen Baum...”, dins *Ende des Labyrinths*, 1986, p. 135. Trad. Fritz Vogelgsang;
- ~ “Sieh den einsamen Baum...”, dins *Der Wanderer und die Mauer. Ende des Labyrinths. Die Stierhaut*, 1990, p. 76. Trad. Fritz Vogelgsang.
- “Estiraven les ales de l'ocell solar...” (*La pell de brau*: XVI)
- ~ “Gepreizt hat man die Schwingen des großen Sonnenadlers...”, dins *Die Stierhaut*, 1985, p. 43. Trad. Fritz Vogelgsang;
- ~ “Gepreizt hat man die Schwingen des großen Sonnenadlers...”, dins *Der Wanderer und die Mauer. Ende des Labyrinths. Die Stierhaut*, 1990, p. 108. Trad. Fritz Vogelgsang.

- “Et rius de nosaltres, d’aquells...” (de *La pell de brau*: XLI)
- ~ “Du lachst über uns, über diejenigen...”, dins *Die Stierhaut*, 1985, p. 105–107. Trad. Fritz Vogelgsang;
  - ~ “Du lachst über uns, über diejenigen...”, dins *Der Wanderer und die Mauer. Ende des Labyrinths. Die Stierhaut*, 1990, p. 134–135. Trad. Fritz Vogelgsang.
- “Ets estesa pell de brau...” (de *La pell de brau*: II)
- ~ “Eine ausgebreitete Stierhaut bist du,...”, dins *Die Stierhaut*, 1985, p. 9. Trad. Fritz Vogelgsang;
  - ~ “Eine ausgebreitete Stierhaut bist du,...”, dins Stegmann / Buche: “Buchneuerscheinungen von deutsch-katalanischem Interesse”, 1986, p. 47. Trad. Fritz Vogelgsang;
  - ~ “Eine ausgebreitete Stierhaut bist du,...”, dins *Der Wanderer und die Mauer. Ende des Labyrinths. Die Stierhaut*, 1990, p. 93. Trad. Fritz Vogelgsang.
- “Fins a les ones lluerts o serpens...” (de *La pell de brau*: XXXIII)
- ~ “Bis zu den Wellen Echsen oder Schlangen...”, dins K. Süß: *Untersuchungen zum Gedichtwerk Salvador Esprius*, 1978, p. 122–123. Trad. Kurt Süß;
  - ~ “Bis zu den Wellen hin Eidechsen oder Schlangen...”, dins *Die Stierhaut*, 1985, p. 83. Trad. Fritz Vogelgsang;
  - ~ “Bis zu den Wellen hin Eidechsen oder Schlangen...”, dins *Der Wanderer und die Mauer. Ende des Labyrinths. Die Stierhaut*, 1990, p. 126. Trad. Fritz Vogelgsang.
- “Galop del cavall flac...” (de *La pell de brau*: IV)
- ~ “Galopp des dünnen Pferdes...”, dins *Die Stierhaut*, 1985, p. 13. Trad. Fritz Vogelgsang;
  - ~ “Galopp des dünnen Pferdes...”, dins *Der Wanderer und die Mauer. Ende des Labyrinths. Die Stierhaut*, 1990, p. 95. Trad. Fritz Vogelgsang.
- “Gran i benigna ombra del vell eucaliptus...” (de *Llibre de Sinera*: XXIII)
- ~ “Das Kirchlein von El Remei von Sinera: Großer und gütiger Schatten des alten Eukalyptus...”, dins J. Molas: *Landschaften Kataloniens*, 1990, p. 174. Trad. Hans-Ingo Radatz.
- “Havent mirat en silenci Sitges” (de *Per a la bona gent: D’una vella i encerclada terra*)
- ~ “Sitges ruhig betrachtend”, dins M. Soler i Marcet: *Die Horen* 158, 1990, p. 156. Trad. Jens Förster i Frank G. Hirschmann.
- “He caminat estances de la casa...” (de *Final del laberint*: II)
- ~ “Von Gemach zu Gemach bin ich gegangen...”, dins *Ende des Labyrinths*, 1986, p. 115. Trad. Fritz Vogelgsang;
  - ~ “Von Gemach zu Gemach bin ich gegangen...”, dins *Der Wanderer und die Mauer. Ende des Labyrinths. Die Stierhaut*, 1990, p. 66. Trad. Fritz Vogelgsang.
- “He deixat endarrera el sorral i la barca...” (de *Final del laberint*: XXVI)
- ~ “Zurückgelassen habe ich den Strand und die Barke...”, dins *Ende des Labyrinths*, 1986, p. 163. Trad. Fritz Vogelgsang;

- ~ “Zurückgelassen habe ich den Strand und die Barke...”, dins *Der Wanderer und die Mauer. Ende des Labyrinths. Die Stierhaut*, 1990, p. 86. Trad. Fritz Vogelgsang.
- “Hem caminat i avui ens emparàvem...” (de *La pell de brau*: LI)
- ~ “Unterwegs waren wir, und heut haben wir Schutz gesucht...”, dins *Die Stierhaut*, 1985, p. 131. Trad. Fritz Vogelgsang;
- ~ “Unterwegs waren wir, und heut haben wir Schutz gesucht...”, dins *Der Wanderer und die Mauer. Ende des Labyrinths. Die Stierhaut*, 1990, p. 145. Trad. Fritz Vogelgsang.
- “Hem rebut en el rostre l’alè del vent nocturn...” (de *La pell de brau*: XIII)
- ~ “Ins Gesicht hat der Atem des Nachtwinds uns gefaucht...”, dins *Die Stierhaut*, 1985, p. 37. Trad. Fritz Vogelgsang;
- ~ “Ins Gesicht hat der Atem des Nachtwinds uns gefaucht...”, dins *Der Wanderer und die Mauer. Ende des Labyrinths. Die Stierhaut*, 1990, p. 105. Trad. Fritz Vogelgsang.
- “Ho canta sempre una escanyada veu” (d’*El caminant i el mur: El Minotaure i Tesen*)
- ~ “Immer singt es eine gewürzte Stimme”, dins *Ende des Labyrinths*, 1986, p. 99. Trad. Fritz Vogelgsang;
- ~ “Immer singt es eine gewürzte Stimme”, dins *Der Wanderer und die Mauer. Ende des Labyrinths. Die Stierhaut*, 1990, p. 58. Trad. Fritz Vogelgsang.
- “I després el silenci...” (de *Final del laberint*: XX)
- ~ “Und dann das Schweigen...”, dins *Ende des Labyrinths*, 1986, p. 151. Trad. Fritz Vogelgsang;
- ~ “Und dann das Schweigen ...”, dins *Der Wanderer und die Mauer. Ende des Labyrinths. Die Stierhaut*, 1990, p. 81. Trad. Fritz Vogelgsang.
- “I guanyo la riba de la nit...” (de *Final del laberint*: XXV)
- ~ “Und ich gelange ans Ufer der Nacht...”, dins *Ende des Labyrinths*, 1986, p. 161. Trad. Fritz Vogelgsang;
- ~ “Und ich gelange ans Ufer der Nacht...”, dins *Der Wanderer und die Mauer. Ende des Labyrinths. Die Stierhaut*, 1990, p. 86. Trad. Fritz Vogelgsang.
- “Ídol que vares alçar, imatge del teu mal...” (de *La pell de brau*: VI)
- ~ “Abgott, den du dir aufgebaut, Abbild des eignen Übels...”, dins *Die Stierhaut*, 1985, p. 17. Trad. Fritz Vogelgsang;
- ~ “Abgott, den du dir aufgebaut, Abbild des eignen Übels...”, dins *Der Wanderer und die Mauer. Ende des Labyrinths. Die Stierhaut*, 1990, p. 97. Trad. Fritz Vogelgsang.
- “Iehudi, que no tasta...” (de *La pell de brau*: XVII)
- ~ “Jehudi, dem seit Jahren...”, dins *Die Stierhaut*, 1985, p. 45–49. Trad. Fritz Vogelgsang;
- ~ “Jehudi, dem seit Jahren...”, dins *Der Wanderer und die Mauer. Ende des Labyrinths. Die Stierhaut*, 1990, p. 109–110. Trad. Fritz Vogelgsang.

- “Inici de càntic en el temple” (de *Les cançons d’Ariadna*)
- ~ “Beginn eines Lieds im Tempel”, dins Hösle / Pous: “Ich will deutlich sprechen”, 1974, p. 301. Trad. Johannes Hösle i Antoni Pous;
  - ~ “Beginn eines Lobliedes im Tempel”, dins T. D. Stegmann: *Diguem no – Sagen wir nein!*, 1979, p. 23. Trad. Rainer Chrapkowski i Tilbert Dídac Stegmann.
- “Ish, isha, Elí, elis!” (d’*El caminant i el mur: El Minotaure i Teseu*)
- ~ “Ish, ‘ishá, ‘Elí, elis!”, dins *Ende des Labyrinths*, 1986, p. 69. Trad. Fritz Vogelgsang;
  - ~ “Ish, ‘ishá, ‘Elí, elis!”, dins *Der Wanderer und die Mauer. Ende des Labyrinths. Die Stierhaut*, 1990, p. 44. Trad. Fritz Vogelgsang.
- “Ja salvat en la neu...” (d’*Final del laberint: XXIX*)
- ~ “Entronnen in den Schnee...”, dins *Ende des Labyrinths*, 1986, p. 169. Trad. Fritz Vogelgsang;
  - ~ “Entronnen in den Schnee...”, dins *Der Wanderer und die Mauer. Ende des Labyrinths. Die Stierhaut*, 1990, p. 89. Trad. Fritz Vogelgsang.
- “Just abans de laudes” (d’*El caminant i el mur: Cançons de la roda del temps*)
- ~ “Kurz vor dem morgendlichen Lobgesang”, dins *Ende des Labyrinths*, 1986, p. 63. Trad. Fritz Vogelgsang;
  - ~ “Kurz vor dem morgendlichen Lobgesang”, dins *Der Wanderer und die Mauer. Ende des Labyrinths. Die Stierhaut*, 1990, p. 42. Trad. Fritz Vogelgsang.
- “Knowles, el penjat, s’ho mira a cinc pams de la branca” (d’*El caminant i el mur: El Minotaure i Teseu*)
- ~ “Knowles, der erhängte, meditiert fünf Spannen unterm Ast”, dins *Ende des Labyrinths*, 1986, p. 77. Trad. Fritz Vogelgsang;
  - ~ “Knowles, der erhängte, meditiert fünf Spannen unterm Ast”, dins *Der Wanderer und die Mauer. Ende des Labyrinths. Die Stierhaut*, 1990, p. 48. Trad. Fritz Vogelgsang.
- “L’aire resplendent...” (de *Final del laberint: XXX*)
- ~ “Die klangschimmernde Luft...”, dins *Ende des Labyrinths*, 1986, p. 171. Trad. Fritz Vogelgsang;
  - ~ “Die klangschimmernde Luft...”, dins *Der Wanderer und die Mauer. Ende des Labyrinths. Die Stierhaut*, 1990, p. 90. Trad. Fritz Vogelgsang.
- “L’ull de l’agulla, bon amic...” (de *Setmana Santa: XVIII*)
- ~ “Das Nadelöhr, ein guter Freund...”, dins H. Bihler: “Zur Bibel als Inspirationsquelle der katalanischen Gegenwartslyrik”, 1982, p. 75. Trad. Heinrich Bihler;
  - ~ “Ein guter Freund ist das Nadelöhr...”, dins M. Soler i Marcet: *Die Horen* 158, 1990, p. 67. Trad. Heinrich Bihler. Adaptació de D. P. Meier-Lenz.
- “La barca pren ribatge...” (de *Cementiri de Sinera: XVIII*)
- ~ “Es legt das Boot nun an...”, dins T. D. Stegmann: *Ein Spiel von Spiegeln*, 1987, p. 105. Trad. Tilbert Dídac Stegmann. Adaptació de Roland Erb.

- “La main gauche” (d’*El caminant i el mur: El Minotaure i Tesen*)  
 ~ “La main gauche”, dins *Ende des Labyrinths*, 1986, p. 89. Trad. Fritz Vogelgsang;  
 ~ “La main gauche”, dins *Der Wanderer und die Mauer. Ende des Labyrinths. Die Stierhaut*, 1990, p. 54. Trad. Fritz Vogelgsang.
- “La meva por...” (de *Final del laberint: XVIII*)  
 ~ “Meine Angst reitet...”, dins *Ende des Labyrinths*, 1986, p. 147. Trad. Fritz Vogelgsang;  
 ~ “Meine Angst reitet...”, dins *Der Wanderer und die Mauer. Ende des Labyrinths. Die Stierhaut*, 1990, p. 79. Trad. Fritz Vogelgsang.
- “La pell fa...” (de *La pell de brau: III*)  
 ~ “Die Haut dient...”, dins *Die Stierhaut*, 1985, p. 11. Trad. Fritz Vogelgsang;  
 ~ “Die Haut dient...”, dins *Der Wanderer und die Mauer. Ende des Labyrinths. Die Stierhaut*, 1990, p. 94. Trad. Fritz Vogelgsang.
- “La tarda s’ha parat...” (de *Final del laberint: XIV*)  
 ~ “Innegehalten hat...”, dins *Ende des Labyrinths*, 1986, p. 139. Trad. Fritz Vogelgsang;  
 ~ “Innegehalten hat...”, dins *Der Wanderer und die Mauer. Ende des Labyrinths. Die Stierhaut*, 1990, p. 77. Trad. Fritz Vogelgsang.
- “La vella nit es posa...” (de *Final del laberint: VIII*)  
 ~ “Die alte Nacht, aufs neue...”, dins *Ende des Labyrinths*, 1986, p. 127. Trad. Fritz Vogelgsang;  
 ~ “Die alte Nacht, aufs neue...”, dins G. Siebenmann: *Essays zur spanischen Literatur*, 1989, p. 331. Trad. Fritz Vogelgsang;  
 ~ “Die alte Nacht, aufs neue...”, dins *Der Wanderer und die Mauer. Ende des Labyrinths. Die Stierhaut*, 1990, p. 72. Trad. Fritz Vogelgsang.
- “Les campanes obrien...” (de *Final del laberint: XXIV*)  
 ~ “Die Glocken bahnten...”, dins K. Süß: *Untersuchungen zum Gedichtwerk Salvador Esprius*, 1978, p. 113–114. Trad. Kurt Süß;  
 ~ “Die Glocken bahnten...”, dins *Ende des Labyrinths*, 1986, p. 159. Trad. Fritz Vogelgsang;  
 ~ “Die Glocken bahnten...”, dins *Der Wanderer und die Mauer. Ende des Labyrinths. Die Stierhaut*, 1990, p. 85. Trad. Fritz Vogelgsang.
- “Les roses recordades” (d’*El caminant i el mur: Les ombres, el riu, el somni perdut*)  
 ~ “Erinnerst du dich, wie uns jene...”, dins K. Süß: *Untersuchungen zum Gedichtwerk Salvador Esprius*, 1978, p. 132. Trad. Kurt Süß;  
 ~ “Die erinnerten Rosen”, dins *Ende des Labyrinths*, 1986, p. 17. Trad. Fritz Vogelgsang;  
 ~ “Die erinnerten Rosen”, dins *Der Wanderer und die Mauer. Ende des Labyrinths. Die Stierhaut*, 1990, p. 27. Trad. Fritz Vogelgsang.
- “Llibre dels morts” (d’*El caminant i el mur: El Minotaure i Tesen*)  
 ~ “Buch der Toten”, dins *Ende des Labyrinths*, 1986, p. 95. Trad. Fritz Vogelgsang;

- ~ “Buch der Toten”, dins *Der Wanderer und die Mauer. Ende des Labyrinths. Die Stierhaut*, 1990, p. 56. Trad. Fritz Vogelgsang.
- “M’han demanat que parli de la meva Europa” (de *Per a la bona gent: D’una vella i encerclada terra*)
- ~ “Man hat mich gebeten, von meinem Europa zu sprechen”, dins M. Soler i Marcet: *Die Horen* 158, 1990, p. 7–8. Trad. Jens Förster i Frank G. Hirschmann;
- ~ “Man hat mich gebeten, von meinem Europa zu sprechen”, dins C. Pusch et al.: *Catalunya-Katalonien. Andorra. País Valencià: Landeskundliche Skizzen aus einer Region Europas*, 1997, p. v. Trad. Jens Förster i Frank G. Hirschmann.
- “Miràvem la boca de l’ofegat...” (de *La pell de brau: XX*)
- ~ “Wir schauten auf den Mund dieses Erstickten...”, dins *Die Stierhaut*, 1985, p. 57. Trad. Fritz Vogelgsang;
- ~ “Wir schauten auf den Mund dieses Erstickten...”, dins *Der Wanderer und die Mauer. Ende des Labyrinths. Die Stierhaut*, 1990, p. 114. Trad. Fritz Vogelgsang.
- “Molins de Sepharad...” (de *La pell de brau: XXI*)
- ~ “Mühlen von Sepharad...”, dins Hösle / Pous: “Ich will deutlich sprechen”, 1974, p. 299–300. Trad. Johannes Hösle i Antoni Pous;
- ~ “Mühlen von Sepharad...”, dins *Die Stierhaut*, 1985, p. 59. Trad. Fritz Vogelgsang;
- ~ “Mühlen von Sepharad...”, dins *Der Wanderer und die Mauer. Ende des Labyrinths. Die Stierhaut*, 1990, p. 115. Trad. Fritz Vogelgsang.
- “Món d’Antoni Miró” (de *Per a la bona gent: Aproximació a l’obra d’alguns artistes*)
- ~ “Welt des Antoni Miró”, dins P. Küstermann: *Die Fabrräder des Antoni Miró*, 1996, p. 15. Trad. Angelika Maass.
- “Naufragi” (de *Les bores*)
- ~ “Wohin fliehen? Nur Schatten, Erinnerung...”, dins K. Süß: *Untersuchungen zum Gedichtwerk Salvador Esprius*, 1978, p. 170. Trad. Kurt Süß.
- “Navegant amplament el perill...” (de *La pell de brau: L*)
- ~ “Nach reichlichem Kreuzen in der Gefahrenzone...”, dins *Die Stierhaut*, 1985, p. 129. Trad. Fritz Vogelgsang;
- ~ “Nach reichlichem Kreuzen in der Gefahrenzone...”, dins *Der Wanderer und die Mauer. Ende des Labyrinths. Die Stierhaut*, 1990, p. 145. Trad. Fritz Vogelgsang.
- “No convé que diguem el nom...” (de *La pell de brau: XXXVIII*)
- ~ “Es ist nicht gut, den Namen zu nennen...”, dins *Die Stierhaut*, 1985, p. 97. Trad. Fritz Vogelgsang;
- ~ “Es ist nicht gut, den Namen zu nennen...”, dins *Der Wanderer und die Mauer. Ende des Labyrinths. Die Stierhaut*, 1990, p. 131. Trad. Fritz Vogelgsang.
- “No ens preguntis, ignora quin tedi, quins llavis...” (de *La pell de brau: XIX*)
- ~ “Erspar dir’s, frag uns nicht, was für ein Ekel, was für...”, dins *Die Stierhaut*, 1985, p. 55. Trad. Fritz Vogelgsang;



- ~ “Erspar dir’s, frag uns nicht, was für ein Ekel, was für...”, dins *Der Wanderer und die Mauer. Ende des Labyrinths. Die Stierhaut*, 1990, p. 113. Trad. Fritz Vogelgsang.
- “No ploreu més el temple...” (de *La pell de brau*. VIII)
- ~ “Weint nicht mehr um den Tempel...”, dins *Die Stierhaut*, 1985, p. 23. Trad. Fritz Vogelgsang;
- ~ “Weint nicht mehr um den Tempel...”, dins *Der Wanderer und die Mauer. Ende des Labyrinths. Die Stierhaut*, 1990, p. 100. Trad. Fritz Vogelgsang.
- “No revénen les aigües, ni a Meribà” (d’*El caminant i el mur: El Minotaure i Tesen*)
- ~ “Kein Wasser sprudelt mehr, auch nicht in Meriba”, dins *Ende des Labyrinths*, 1986, p. 87. Trad. Fritz Vogelgsang;
- ~ “Kein Wasser sprudelt mehr, auch nicht in Meriba”, dins *Der Wanderer und die Mauer. Ende des Labyrinths. Die Stierhaut*, 1990, p. 53. Trad. Fritz Vogelgsang.
- “No saps que les aixetes s’han fet...” (de *La pell de brau*. XII)
- ~ “Weißt du denn nicht, daß man die Wasserhähne...”, dins *Die Stierhaut*, 1985, p. 33–35. Trad. Fritz Vogelgsang;
- ~ “Weißt du denn nicht, daß man die Wasserhähne...”, dins *Der Wanderer und die Mauer. Ende des Labyrinths. Die Stierhaut*, 1990, p. 104. Trad. Fritz Vogelgsang.
- “No t’he de donar accés al meu secret” (d’*El caminant i el mur: Les ombres, el riu, el somni perdut*)
- ~ “Niemals lasse ich dich an mein Geheimnis”, dins *Ende des Labyrinths*, 1986, p. 11. Trad. Fritz Vogelgsang;
- ~ “Niemals lasse ich dich an mein Geheimnis”, dins *Der Wanderer und die Mauer. Ende des Labyrinths. Die Stierhaut*, 1990, p. 26. Trad. Fritz Vogelgsang.
- “Nosaltres volem...” (de *La pell de brau*. LIV)
- ~ “Nichts weiter wollen wir...”, dins *Die Stierhaut*, 1985, p. 137–139. Trad. Fritz Vogelgsang;
- ~ “Nichts weiter wollen wir...”, dins *Der Wanderer und die Mauer. Ende des Labyrinths. Die Stierhaut*, 1990, p. 148–149. Trad. Fritz Vogelgsang.
- “Noves paraules d’agur” (d’*El caminant i el mur: El Minotaure i Tesen*)
- ~ “Neue Worte Agurs”, dins *Ende des Labyrinths*, 1986, p. 93. Trad. Fritz Vogelgsang;
- ~ “Neue Worte Agurs”, dins *Der Wanderer und die Mauer. Ende des Labyrinths. Die Stierhaut*, 1990, p. 55. Trad. Fritz Vogelgsang.
- “Nua llum d’alba...” (de *Final del laberint*: X)
- ~ “Nackendes Frühlicht...”, dins *Ende des Labyrinths*, 1986, p. 131. Trad. Fritz Vogelgsang;
- ~ “Nackendes Frühlicht...”, dins *Der Wanderer und die Mauer. Ende des Labyrinths. Die Stierhaut*, 1990, p. 74. Trad. Fritz Vogelgsang.
- “Obligem a poc a poc...” (de *La pell de brau*. XXIX)
- ~ “Allmählich vergessen wir...”, dins *Die Stierhaut*, 1985, p. 75. Trad. Fritz Vogelgsang;

- ~ “Allmählich vergessen wir...”, dins *Der Wanderer und die Mauer. Ende des Labyrinths. Die Stierhaut*, 1990, p. 122. Trad. Fritz Vogelgsang.
- “Ocells de l'alba...” (de *Final del laberint*: XIII)
- ~ “Vögel der Frühe bringen...”, dins *Ende des Labyrinths*, 1986, p. 137. Trad. Fritz Vogelgsang;
- ~ “Vögel der Frühe bringen...”, dins *Der Wanderer und die Mauer. Ende des Labyrinths. Die Stierhaut*, 1990, p. 76. Trad. Fritz Vogelgsang.
- “Occident...” (de *Final del laberint*: V)
- ~ “Abendland...”, dins *Ende des Labyrinths*, 1986, p. 121. Trad. Fritz Vogelgsang;
- ~ “Abendland...”, dins *Der Wanderer und die Mauer. Ende des Labyrinths. Die Stierhaut*, 1990, p. 69. Trad. Fritz Vogelgsang.
- “Ofrenat a Cèrber” (de *Les bores*)
- ~ “Zerberus dargereicht”, dins T. D. Stegmann: *Ein Spiel von Spiegeln*, 1987, p. 107. Trad. Tilbert Didac Stegmann. Adaptació de Roland Erb.
- “Para't i escolta: cal que no...” (de *Setmana Santa*: XVII)
- ~ “Halt ein und höre: Du sollst mich nicht mehr...”, dins H. Bihler: “Zur Bibel als Inspirationsquelle der katalanischen Gegenwartslyrik”, 1982, p. 75. Trad. Heinrich Bihler;
- ~ “Halt ein und höre: schütte mir nicht...”, dins M. Soler i Marcet: *Die Horen* 158, 1990, p. 67. Trad. Heinrich Bihler. Adaptació de D. P. Meier-Lenz.
- “Pausadament hem ballat en rodona...” (de *La pell de brau*: XXVIII)
- ~ “Gemessen tanzten wir, im Kreis uns drehend...”, dins *Die Stierhaut*, 1985, p. 73. Trad. Fritz Vogelgsang;
- ~ “Gemessen tanzten wir, im Kreis uns drehend...”, dins *Der Wanderer und die Mauer. Ende des Labyrinths. Die Stierhaut*, 1990, p. 121. Trad. Fritz Vogelgsang.
- “Pel meu mirall, si vols, passen rares semblances” (d'*El caminant i el mur: El Minotaure i Tesen*)
- ~ “In meinem Spiegel, mit Verlaub, erschienen seltsame Gestalten”, dins *Ende des Labyrinths*, 1986, p. 83. Trad. Fritz Vogelgsang;
- ~ “In meinem Spiegel, mit Verlaub, erschienen seltsame Gestalten”, dins *Der Wanderer und die Mauer. Ende des Labyrinths. Die Stierhaut*, 1990, p. 51. Trad. Fritz Vogelgsang.
- “Pels esglaons...” (de *La pell de brau*: XXII)
- ~ “Auf den Trittsprossen...”, dins *Die Stierhaut*, 1985, p. 61. Trad. Fritz Vogelgsang;
- ~ “Auf den Trittsprossen...”, dins *Der Wanderer und die Mauer. Ende des Labyrinths. Die Stierhaut*, 1990, p. 116. Trad. Fritz Vogelgsang.
- “Per l'enclotat i sec camí de sorra...” (de *Llibre de Sinerà*: XXII)
- ~ “Das Kirchlein von El Remei von Sinerà: Durch den eingeschnittenen, trockenen sandigen Weg...”, dins J. Molas: *Landschaften Kataloniens*, 1990, p. 174. Trad. Hans-Ingo Radatz.

- “Per ser cantada en la meva nit” (d’*El caminant i el mur: Cançons de la roda del temps*)
- ~ “Verloren im schweigenden...”, dins K. Süß: *Untersuchungen zum Gedichtwerk Salvador Esprius*, 1978, p. 118. Trad. Kurt Süß;
  - ~ “Zu singen in meiner Nacht”, dins *Ende des Labyrinths*, 1986, p. 61. Trad. Fritz Vogelgsang;
  - ~ “Zu singen in meiner Nacht”, dins *Der Wanderer und die Mauer. Ende des Labyrinths. Die Stierhaut*, 1990, p. 41. Trad. Fritz Vogelgsang.
- “Perdut en un paisatge de Pelegrí Clavé” (*El caminant i el mur: El Minotaure i Tesen*)
- ~ “Verloren in einer Landschaft von Pelegrí Clavé”, dins *Ende des Labyrinths*, 1986, p. 97. Trad. Fritz Vogelgsang;
  - ~ “Verloren in einer Landschaft von Pelegrí Clavé”, dins *Der Wanderer und die Mauer. Ende des Labyrinths. Die Stierhaut*, 1990, p. 57. Trad. Fritz Vogelgsang.
- “Però rengles...” (de *Setmana Santa*: XIX)
- ~ “Aber feinsinnige Zeilen...”, dins H. Bihler: “Zur Bibel als Inspirationsquelle der katalanischen Gegenwartsliteratur”, 1982, p. 75–76. Trad. Heinrich Bihler;
  - ~ “Doch geheime Zeichen...”, dins M. Soler i Marcet: *Die Horen* 158, 1990, p. 67–68. Trad. Heinrich Bihler. Adaptació de D. P. Meier-Lenz.
- “Però tu te’n rius...” (de *La pell de brau*: XL)
- ~ “Doch du lachst und denkst...”, dins *Die Stierhaut*, 1985, p. 101–103. Trad. Fritz Vogelgsang;
  - ~ “Doch du lachst und denkst...”, dins *Der Wanderer und die Mauer. Ende des Labyrinths. Die Stierhaut*, 1990, p. 133. Trad. Fritz Vogelgsang.
- “Perquè cedien els ulls al dolor de l’espera...” (de *La pell de brau*: XXXIX)
- ~ “Weil die Augen nicht standhielten der Qual des Wartens...”, dins *Die Stierhaut*, 1985, p. 99. Trad. Fritz Vogelgsang;
  - ~ “Weil die Augen nicht standhielten der Qual des Wartens...”, dins *Der Wanderer und die Mauer. Ende des Labyrinths. Die Stierhaut*, 1990, p. 132. Trad. Fritz Vogelgsang.
- “Petit eco en el Styx” (d’*El caminant i el mur: Les ombres, el riu, el somni perdut*)
- ~ “Kleines Echo im Styx”, dins *Ende des Labyrinths*, 1986, p. 13. Trad. Fritz Vogelgsang;
  - ~ “Kleines Echo im Styx”, dins *Der Wanderer und die Mauer. Ende des Labyrinths. Die Stierhaut*, 1990, p. 26. Trad. Fritz Vogelgsang.
- “Plourà. L’avia Muntala...” (de *Cementiri de Sinera*: VIII)
- ~ “Es wird regnen. Großmutter Muntala...”, dins J. Molas: *Landschaften Kataloniens*, 1990, p. 173. Trad. Hans-Ingo Radatz.
- “Prec de Nadal” (d’*El caminant i el mur: Les ombres, el riu, el somni perdut*)
- ~ “Weihnachtsbitte”, dins *Ende des Labyrinths*, 1986, p. 33. Trad. Fritz Vogelgsang;
  - ~ “Weihnachtsbitte”, dins *Der Wanderer und die Mauer. Ende des Labyrinths. Die Stierhaut*, 1990, p. 31. Trad. Fritz Vogelgsang.

- “Prínceps centaures...” (de *Final del laberint*: XXVIII)  
 ~ “Kentaurenfürsten...”, dins *Ende des Labyrinths*, 1986, p. 167. Trad. Fritz Vogelgsang;  
 ~ “Kentaurenfürsten...”, dins *Der Wanderer und die Mauer. Ende des Labyrinths. Die Stierhaut*, 1990, p. 88. Trad. Fritz Vogelgsang.
- “Quan ja sigui feliç...” (de *Final del laberint*: XXVII)  
 ~ “Bin ich glücklich der Traum...”, dins *Ende des Labyrinths*, 1986, p. 165. Trad. Fritz Vogelgsang;  
 ~ “Bin ich glücklich der Traum...”, dins *Der Wanderer und die Mauer. Ende des Labyrinths. Die Stierhaut*, 1990, p. 87. Trad. Fritz Vogelgsang.
- “Que les joves mans...” (de *La pell de brau*: XLII)  
 ~ “Und die jungen Hände...”, dins *Die Stierhaut*, 1985, p. 109–113. Trad. Fritz Vogelgsang;  
 ~ “Und die jungen Hände...”, dins *Der Wanderer und die Mauer. Ende des Labyrinths. Die Stierhaut*, 1990, p. 136–138. Trad. Fritz Vogelgsang.
- “Que potser la llengua...” (de *La pell de brau*: XVIII)  
 ~ “Ob vielleicht die Zunge...”, dins *Die Stierhaut*, 1985, p. 51–53. Trad. Fritz Vogelgsang;  
 ~ “Ob vielleicht die Zunge...”, dins *Der Wanderer und die Mauer. Ende des Labyrinths. Die Stierhaut*, 1990, p. 111–112. Trad. Fritz Vogelgsang.
- “Quina petita pàtria...” (de *Cementiri de Sinera*: II)  
 ~ “Welch kleines Heimatland...”, dins J. Molas: *Landschaften Kataloniens*, 1990, p. 173. Trad. Hans-Ingo Radatz.
- “Ramats d’estrelles...” (de *Final del laberint*: IV)  
 ~ “Herden von Sternen...”, dins *Ende des Labyrinths*, 1986, p. 119. Trad. Fritz Vogelgsang;  
 ~ “Herden von Sternen...”, dins *Der Wanderer und die Mauer. Ende des Labyrinths. Die Stierhaut*, 1990, p. 68. Trad. Fritz Vogelgsang.
- “– Recordat de nosaltres...” (de *Final del laberint*: XXII)  
 ~ “– Erinne dich an uns...”, dins *Ende des Labyrinths*, 1986, p. 155. Trad. Fritz Vogelgsang;  
 ~ “– Erinne dich an uns...”, dins *Der Wanderer und die Mauer. Ende des Labyrinths. Die Stierhaut*, 1990, p. 83. Trad. Fritz Vogelgsang.
- “Redemptor mundi” (de *Mrs. Death*)  
 ~ “Redemptor mundi”, dins Hösle / Pous: *Katalanische Lyrik im zwanzigsten Jahrhundert*, 1970, p. 119. Trad. Johannes Hösle i Antoni Pous.
- “Sabem que hi ha guardat, en unes altes...” (de *La pell de brau*: XIV)  
 ~ “Wir wissen, daß da droben, aufbewahrt...”, dins *Die Stierhaut*, 1985, p. 39. Trad. Fritz Vogelgsang;  
 ~ “Wir wissen, daß da droben, aufbewahrt...”, dins *Der Wanderer und die Mauer. Ende des Labyrinths. Die Stierhaut*, 1990, p. 106. Trad. Fritz Vogelgsang.

- “Sembren sequedat...” (de *La pell de brau*: IX)  
 ~ “Dürre wird gesagt...”, dins *Die Stierhaut*, 1985, p. 25. Trad. Fritz Vogelgsang;  
 ~ “Dürre wird gesagt...”, dins *Der Wanderer und die Mauer. Ende des Labyrinths. Die Stierhaut*, 1990, p. 101. Trad. Fritz Vogelgsang.
- “Sempre puc guardar coses al teu armari” (d’*El caminant i el mur: El Minotaure i Teseu*)  
 ~ “Immer kann ich gewisse Dinge in deinem Schrank verwahren”, dins *Ende des Labyrinths*, 1986, p. 81. Trad. Fritz Vogelgsang;  
 ~ “Immer kann ich gewisse Dinge in deinem Schrank verwahren”, dins *Der Wanderer und die Mauer. Ende des Labyrinths. Die Stierhaut*, 1990, p. 50. Trad. Fritz Vogelgsang.
- “Sentit a la manera de Salvador Espriu” (d’*El caminant i el mur: El Minotaure i Teseu*)  
 ~ “Empfunden nach der Weise Salvador Esprius”, dins *Ende des Labyrinths*, 1986, p. 107. Trad. Fritz Vogelgsang;  
 ~ “Empfunden nach der Weise Salvador Esprius”, dins *Der Wanderer und die Mauer. Ende des Labyrinths. Die Stierhaut*, 1990, p. 62. Trad. Fritz Vogelgsang.
- “Sí a la cendra” (d’*El caminant i el mur: Les ombres, el riu, el somni perdut*)  
 ~ “Ja zur Asche”, dins *Ende des Labyrinths*, 1986, p. 27. Trad. Fritz Vogelgsang;  
 ~ “Ja zur Asche”, dins *Der Wanderer und die Mauer. Ende des Labyrinths. Die Stierhaut*, 1990, p. 29. Trad. Fritz Vogelgsang.
- “Si compres pa i et donen...” (de *La pell de brau*: X)  
 ~ “Kaufst du Brot und man gibt dir...”, dins *Die Stierhaut*, 1985, p. 27–29. Trad. Fritz Vogelgsang;  
 ~ “Kaufst du Brot und man gibt dir...”, dins *Der Wanderer und die Mauer. Ende des Labyrinths. Die Stierhaut*, 1990, p. 102–103. Trad. Fritz Vogelgsang.
- “Si corres sempre endins...” (de *La pell de brau*: V)  
 ~ “Wenn du nur dich verrennst...”, dins *Die Stierhaut*, 1985, p. 15. Trad. Fritz Vogelgsang;  
 ~ “Wenn du nur dich verrennst...”, dins *Der Wanderer und die Mauer. Ende des Labyrinths. Die Stierhaut*, 1990, p. 96. Trad. Fritz Vogelgsang.
- “Si et criden a guiar...” (de *La pell de brau*: XXIV)  
 ~ “Ruft man nach dir, daß du...”, dins *Die Stierhaut*, 1985, p. 65. Trad. Fritz Vogelgsang;  
 ~ “Ruft man nach dir, daß du...”, dins *Der Wanderer und die Mauer. Ende des Labyrinths. Die Stierhaut*, 1990, p. 118. Trad. Fritz Vogelgsang;  
 ~ “Wenn sie dich dazu aufrufen...”, dins M. Tietz: *Die spanische Lyrik der Moderne*, 1990, p. 319. Trad. Heinrich Bihler.
- “So de cornamusa a la dansa final” (d’*El caminant i el mur: El Minotaure i Teseu*)  
 ~ “Dudelsackttöne zum letzten Tanz”, dins *Ende des Labyrinths*, 1986, p. 103. Trad. Fritz Vogelgsang;

- ~ “Dudelsacktöne zum letzten Tanz”, dins *Der Wanderer und die Mauer. Ende des Labyrinths. Die Stierhaut*, 1990, p. 60. Trad. Fritz Vogelgsang.
- “Thànatos” (d’*El caminant i el mur: Les ombres, el riu, el somni perdut*)
- ~ “Thanatos”, dins *Ende des Labyrinths*, 1986, p. 29. Trad. Fritz Vogelgsang;
- ~ “Thanatos”, dins *Der Wanderer und die Mauer. Ende des Labyrinths. Die Stierhaut*, 1990, p. 30. Trad. Fritz Vogelgsang.
- “Tornat al pes” (d’*El caminant i el mur: Les ombres, el riu, el somni perdut*)
- ~ “Zurückgekehrt zur Schwerkraft”, dins *Ende des Labyrinths*, 1986, p. 23. Trad. Fritz Vogelgsang;
- ~ “Zurückgekehrt zur Schwerkraft”, dins *Der Wanderer und die Mauer. Ende des Labyrinths. Die Stierhaut*, 1990, p. 28. Trad. Fritz Vogelgsang.
- “Tornem pel record als vells passos...” (de *La pell de brau*: XLV)
- ~ “Durch das Erinnern kehren wir zurück zu den alten...”, dins *Die Stierhaut*, 1985, p. 119. Trad. Fritz Vogelgsang;
- ~ “Durch das Erinnern kehren wir zurück zu den alten...”, dins *Der Wanderer und die Mauer. Ende des Labyrinths. Die Stierhaut*, 1990, p. 141. Trad. Fritz Vogelgsang.
- “Trenta diners, a Sepharad...” (de *Setmana Santa*: XX)
- ~ “Dreißig Silberlinge sind in Sepharad...”, dins H. Bihler: “Zur Bibel als Inspirationsquelle der katalanischen Gegenwartslyrik”, 1982, p. 76. Trad. Heinrich Bihler;
- ~ “Dreißig Silberlinge auf die Hand...”, dins M. Soler i Marcet: *Die Horen* 158, 1990, p. 69–70. Trad. Heinrich Bihler. Adaptació de D. P. Meier-Lenz.
- “Tresquem a la sorra...” (de *La pell de brau*: XXXVI)
- ~ “Wir strampeln im Rummel...”, dins *Die Stierhaut*, 1985, p. 91–93. Trad. Fritz Vogelgsang;
- ~ “Wir strampeln im Rummel...”, dins *Der Wanderer und die Mauer. Ende des Labyrinths. Die Stierhaut*, 1990, p. 129. Trad. Fritz Vogelgsang.
- “Un altre toc entenia el navegant en perduda mar...” (de *Final del laberint*: XXIII)
- ~ “Andres Geläut vernahm der Seefahrer auf verwüstetem Meer...”, dins *Ende des Labyrinths*, 1986, p. 157. Trad. Fritz Vogelgsang;
- ~ “Andres Geläut vernahm der Seefahrer auf verwüstetem Meer...”, dins *Der Wanderer und die Mauer. Ende des Labyrinths. Die Stierhaut*, 1990, p. 84. Trad. Fritz Vogelgsang.
- “Una closa felicitat és ben bé del meu món” (d’*El caminant i el mur: El Minotaure i Tesen*)
- ~ “Ein versperartes Glück ist meine eigentliche Welt”, dins *Ende des Labyrinths*, 1986, p. 79. Trad. Fritz Vogelgsang;
- ~ “Ein versperartes Glück ist meine eigentliche Welt”, dins *Der Wanderer und die Mauer. Ende des Labyrinths. Die Stierhaut*, 1990, p. 49. Trad. Fritz Vogelgsang.

“Una vella resposta que t’haurà de servir” (d’*El caminant i el mur: El Minotaure i Tesen*)

~ “Eine alte Antwort, die dir von Nutzen sein soll”, dins *Ende des Labyrinths*, 1986, p. 71. Trad. Fritz Vogelgsang;

~ “Eine alte Antwort, die dir von Nutzen sein soll”, dins *Der Wanderer und die Mauer. Ende des Labyrinths. Die Stierhaut*, 1990, p. 45. Trad. Fritz Vogelgsang.

“Vent que ha vingut del mar...” (de *La pell de brau*. XXXII)

~ “Wind, der vom Meer gekommen...”, dins *Die Stierhaut*, 1985, p. 81. Trad. Fritz Vogelgsang;

~ “Wind, der vom Meer gekommen...”, dins *Der Wanderer und die Mauer. Ende des Labyrinths. Die Stierhaut*, 1990, p. 125. Trad. Fritz Vogelgsang.

“Verola el raïm, i ara de cop l’estesa...” (de *La pell de brau*. XXXVII)

~ “Die Traube rötet sich, und jetzt, auf einmal erhebt sich...”, dins *Die Stierhaut*, 1985, p. 95. Trad. Fritz Vogelgsang;

~ “Die Traube rötet sich, und jetzt, auf einmal, erhebt sich...”, dins *Der Wanderer und die Mauer. Ende des Labyrinths. Die Stierhaut*, 1990, p. 130. Trad. Fritz Vogelgsang.

“Vius i voldries no sentir-te en el perill...” (de *La pell de brau*. XLVIII)

~ “Du lebst und möchtest gern dich außer Gefahr fühlen...”, dins *Die Stierhaut*, 1985, p. 125. Trad. Fritz Vogelgsang;

~ “Du lebst und möchtest gern dich außer Gefahr fühlen...”, dins *Der Wanderer und die Mauer. Ende des Labyrinths. Die Stierhaut*, 1990, p. 143. Trad. Fritz Vogelgsang.

“Vol de records de pluja...” (de *Cementiri de Sinera*. IX)

~ “Der Flug von Regenerinnerungen...”, dins J. Molas: *Landschaften Kataloniens*, 1990, p. 173. Trad. Hans-Ingo Radatz.

## ESTRADA, SALVADOR

### Poesia

“Sonet” (publicat a *Jochs Florals de Barcelona en 1859*)

~ “Sonett”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 150–151. Trad. Johannes Fastenrath.

## FABREGAT I ARMENGOL, ROSA

### Poesia

“El carreró de les bruixes” (d’*El cabdell de les bruixes*)

~ “Das Hexengäßchen”, dins M. Soler i Marcet: *Die Horen* 158, 1990, p. 100. Trad. Beatrice Nyffenegger.

## FARNÉS I BADÓ, SEBASTIÀ

### Poesia

“Amorosas, I: De bon matí venia ma estimada...” (publicat a *Llibre del Amor: Colecció de poesias del Modern Renaixement*, 1882)

- ~ “Sonett: Es kam früh morgens die Geliebte mein...”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 151. Trad. Johannes Fastenrath.

## FEHRER, ANDREU

### Poesia

“Balada” (de *Poesies*)

- ~ “Ballade”, dins B. Rövenstrunck: *Cançoner català – Katalanisches Liederbuch*, 1976, p. 78–80. Trad. Bernat Rövenstrunck.

## FERRÀ I MARORELL, MIQUEL

### Poesia

“L’alta remor dels pins” (d’*A mig camí: Cançó romàntica*)

- ~ “Der Fichten Winderausch”, dins R. Grossmann: *Katalanische Lyrik der Gegenwart*, 1923, p. 78. Trad. Rudolf Grossmann.

## FERRÀ I PERELLÓ, BARTOMEU

### Poesia

“Les dues boyres” (de *Religioses*)

- ~ “Die beiden Wölkchen”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 152. Trad. Johannes Fastenrath.

“Vanitat” (de *Religioses*)

- ~ “Eitelkeit”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 152. Trad. Johannes Fastenrath.

## FERRANDIS, VICENT

### Poesia

“Nom trihumfal queus presenta visible...” (d’*Obres contemplatives y de molta deuoció*)

- ~ “O du, siegreicher Name, der uns auf sichtbare Weise...”, dins J. C. L. Simonde de Sismondi: *Die Literatur des südlichen Europa’s*, 1816, p. 183–184. Trad. del francès de Ludwig Hain.

## FERRATER I SOLER, GABRIEL

### Poesia

“Cambra de la tardor” (de *Da nucs pueris*)

- ~ “Herbstzimmer”, dins T. D. Stegmann: *Ein Spiel von Spiegeln*, 1987, p. 147. Trad. Tilbert Dídac Stegmann. Adaptació d’Uwe Grüning;
- ~ “Zimmer im Herbst”, dins J. Beilharz: *Gedichte von Gabriel Ferrater*, <<http://www.alb-neckar-schwarzswald.de/ferrater/ferrater-d.html>>. Trad. de l’espanyol de Johannes Beilharz.

“Cançó del gosar poder” (de *Les dones i els dies*)

- ~ “Das Lied vom Wagen-können”, dins Höfle / Pous: *Katalanische Lyrik im zwanzigsten Jahrhundert*, 1970, p. 128–129. Trad. Johannes Höfle i Antoni Pous.



- “El ponent excessiu” (*Les dones i els dies*)  
 ~ “Ein unmäßiger Sonnenuntergang”, dins J. Beilharz: *Gedichte von Gabriel Ferrater*, <<http://www.alb-neckar-schwarzwald.de/ferrater/ferrater-d.html>>. Trad. de l'espanyol de Johannes Beilharz.
- “Els jocs” (de *Da nuces pueris*)  
 ~ “Spiele”, dins J. Beilharz: *Gedichte von Gabriel Ferrater*, <<http://www.alb-neckar-schwarzwald.de/ferrater/ferrater-d.html>>. Trad. de l'espanyol de Johannes Beilharz.
- “Floral” (de *Da nuces pueris*)  
 ~ “Blumen”, dins J. Beilharz: *Gedichte von Gabriel Ferrater*, <<http://www.alb-neckar-schwarzwald.de/ferrater/ferrater-d.html>>. Trad. de l'espanyol de Johannes Beilharz.
- “In Memoriam” (de *Da nuces pueris*)  
 ~ (fragment) “In Memoriam”, dins Hösle / Pous: “Ich will deutlich sprechen”, 1974, p. 303–304. Trad. Johannes Hösle i Antoni Pous.
- “Josep Carner” (de *Menja't una cama*)  
 ~ “Josep Carner”, dins T. D. Stegmann: *Ein Spiel von Spiegeln*, 1987, p. 148–149. Trad. Tilbert Dídac Stegmann. Adaptació d'Uwe Grüning.
- “Kensington” (de *Teoria dels cossos*)  
 ~ “Kensington”, dins T. D. Stegmann: *Ein Spiel von Spiegeln*, 1987, p. 150–151. Trad. Tilbert Dídac Stegmann. Adaptació d'Uwe Grüning.
- “Lliçó d'història” (de *Da nuces pueris*)  
 ~ “Geschichtsstunde”, dins J. Beilharz: *Gedichte von Gabriel Ferrater*, <<http://www.alb-neckar-schwarzwald.de/ferrater/ferrater-d.html>>. Trad. de l'espanyol de Johannes Beilharz.
- “Punta de dia” (de *Da nuces pueris*)  
 ~ “Sonnenaufgang”, dins J. Beilharz: *Gedichte von Gabriel Ferrater*, <<http://www.alb-neckar-schwarzwald.de/ferrater/ferrater-d.html>>. Trad. de l'espanyol de Johannes Beilharz.

## FERRER I BIGNÉ, RAFEL

### Poesia

“En setembre” (publicat a *Llibre del Amor: Colecció de poesias del Modern Renaixement*, 1882)

- ~ “Im September”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 153–154. Trad. Johannes Fastenrath.

## FIGUERES, PERE

### Poesia

“Reflexions” (publicat a T. D. Stegmann: *Diguem no – sagen wir nein*, 1979)

- ~ “Überlegungen”, dins T. D. Stegmann: *Diguem no – Sagen wir nein!*, 1979, p. 111. Trad. Rainer Chrapkowski i Tilbert Dídac Stegmann.

**FOIX I MAS, JOSEP VICENÇ****Narrativa**

“Ahir tarda, después completes...” (de *Diari 1918*)

~ “Gestern nachmittag, als wir vollzählig waren...”, dins J. V. Foix: *KRTU und andere Prosadichtungen*, 1988, p. 91. Trad. Eberhard Geisler.

“Algunes consideracions preliminars” (publicat a *Monitor de les Arts i de les Lletres* 1/2, 1921)

~ (fragment) “Eine besondere Neigung [...], eine merkwürdige Sympathie...”, dins J. Molas: “Die literarische Avantgarde”, 1993, p. 20. Trad. Sabine Sattel.

“Algunes consideracions sobre la literatura d’avantguarda” (publicat a *Revista de poesia* 1/2, 1925)

~ (fragment) “In Frankreich gibt es heute als Folge des ganzen Trubels...”, dins J. Molas: “Die literarische Avantgarde”, 1993, p. 9–10. Trad. Sabine Sattel.

“Amaguem...” (de *L'estrella d'en Perris*)

~ “Laßt uns die Zahlen...”, dins J. V. Foix: *KRTU und andere Prosadichtungen*, 1988, p. 123. Trad. Eberhard Geisler.

“Anava sola i dreta dalt l'autobús” (de *Darrer comunicat*)

~ “Sie stand allein im Bus”, dins J. V. Foix: *KRTU und andere Prosadichtungen*, 1988, p. 135. Trad. Eberhard Geisler.

“Conte de Nadal” (de *Gertrudis*)

~ “Weihnachtsmärchen”, dins J. V. Foix: *KRTU und andere Prosadichtungen*, 1988, p. 41–51. Trad. Eberhard Geisler.

“Darrer comunicat” (de *Darrer comunicat*)

~ “Letztes Kommuniké”, dins J. V. Foix: *KRTU und andere Prosadichtungen*, 1988, p. 131–133. Trad. Eberhard Geisler.

“De pujada pel carrer del Mig...” (de *L'estrella d'en Perris*)

~ “Als ich die Hauptstraße hinaufstieg...”, dins J. V. Foix: *KRTU und andere Prosadichtungen*, 1988, p. 111–113. Trad. Eberhard Geisler.

“Déu de cara al mar” (de *Darrer comunicat*)

~ “Gott sitzt am Meer”, dins J. V. Foix: *KRTU und andere Prosadichtungen*, 1988, p. 139. Trad. Eberhard Geisler.

“Diari 1918” (de *Gertrudis*)

~ (fragments) *Journal 1918*, dins *KRTU und andere Prosadichtungen*, 1988, p. 9–17. Trad. Eberhard Geisler.

“Diuen que la filla de l'esclopaire...” (de *L'estrella d'en Perris*)

~ “Die Tochter des Holzschuhschnitzers...”, dins J. V. Foix: *KRTU und andere Prosadichtungen*, 1988, p. 115. Trad. Eberhard Geisler.

“El campaner m'ha dit...” (de *Diari 1918*)

~ “Der Glöckner lud mich ein...”, dins J. V. Foix: *KRTU und andere Prosadichtungen*, 1988, p. 109. Trad. Eberhard Geisler.

- “El carter, esmarrit, m’ha donat un plec...” (de *Diari 1918*)  
 ~ “Der Briefträger, außer sich vor Schmerz...”, dins J. V. Foix: *KRTU und andere Prosadichtungen*, 1988, p. 97. Trad. Eberhard Geisler.
- “El pàl·lid anònim” (de *Darrer comunicat*)  
 ~ “Der bleiche Unbekannte”, dins J. V. Foix: *KRTU und andere Prosadichtungen*, 1988, p. 149. Trad. Eberhard Geisler.
- “El Port de la Selva” (de *KRTU*)  
 ~ “El Port de la Selva”, dins J. Molas: *Landschaften Kataloniens*, 1990, p. 146–147. Trad. Lothar Gärtner.
- “En Quirc de l’Erminda” (de *Darrer comunicat*)  
 ~ “Quirc de l’Erminda”, dins J. V. Foix: *KRTU und andere Prosadichtungen*, 1988, p. 137. Trad. Eberhard Geisler.
- “Em ve sempre de nou” (de *Darrer comunicat*)  
 ~ “Das verblüfft mich immer wieder”, dins J. V. Foix: *KRTU und andere Prosadichtungen*, 1988, p. 143. Trad. Eberhard Geisler.
- “En un indret conegut per «Els Bufadors»” (de *Coses que m’han passat i que costen de creure a segons qui*)  
 ~ “An einem Ort mit dem Namen Windpfeifer”, dins J. V. Foix: *KRTU und andere Prosadichtungen*, 1988, p. 155–157. Trad. Eberhard Geisler.
- “Ens hem posat...” (de *Diari 1918*)  
 ~ “Wir zogen uns...”, dins J. V. Foix: *KRTU und andere Prosadichtungen*, 1988, p. 103. Trad. Eberhard Geisler.
- “Gertrudis” (de *Gertrudis*)  
 ~ “Gertrudis”, dins J. V. Foix: *KRTU und andere Prosadichtungen*, 1988, p. 19–25. Trad. Eberhard Geisler.
- “Hem arrambat un bidó...” (de *Diari 1918*)  
 ~ “Wie lehnten einen von Salzklumpen überquellenden...”, dins J. V. Foix: *KRTU und andere Prosadichtungen*, 1988, p. 107. Trad. Eberhard Geisler.
- “KRTU” (de *KRTU*)  
 ~ “KRTU”, dins J. V. Foix: *KRTU und andere Prosadichtungen*, 1988, p. 63–65. Trad. Eberhard Geisler.
- KRTU und andere Prosadichtungen*. Edició i traducció d’Eberhard Geisler. Frankfurt am Main: Vervuert. 1988.
- “L’hostaler de l’Alberg de l’Olivera Rodona...” (de *Diari 1918*)  
 ~ “Die phrygische Mütze auf dem Kopf...”, dins J. V. Foix: *KRTU und andere Prosadichtungen*, 1988, p. 93. Trad. Eberhard Geisler.
- “La Mei, del costat de l’Erola” (de *Darrer comunicat*)  
 ~ “Mei, die aus der Gegend von l’Erola kommt”, dins J. V. Foix: *KRTU und andere Prosadichtungen*, 1988, p. 141. Trad. Eberhard Geisler.
- “No em plau gens...” (de *L’estrella d’en Perris*)  
 ~ “Was ich nicht mag...”, dins J. V. Foix: *KRTU und andere Prosadichtungen*, 1988, p. 121. Trad. Eberhard Geisler.

- “No saben ni on són ni on viuen” (de *Darrer comunicat*)  
 ~ “Sie wissen nicht, wo sie zu Hause sind”, dins J. V. Foix: *KRTU und andere Prosadichtungen*, 1988, p. 145–147. Trad. Eberhard Geisler.
- Noranta-set notes sobre ficcions ponçianes*  
 ~ (fragments) “97 Notizen zu Fiktionen von Ponç”, dins J. V. Foix: *KRTU und andere Prosadichtungen*, 1988, p. 125–129. Trad. Eberhard Geisler.
- “Notes sobre el Port de la Selva” (de *KRTU*)  
 ~ “Notizen über Port de la Selva”, dins J. V. Foix: *KRTU und andere Prosadichtungen*, 1988, p. 73–87. Trad. Eberhard Geisler.
- “Notes sobre la mar” (de *Gertrudis*)  
 ~ “Bemerkungen über das Meer”, dins J. V. Foix: *KRTU und andere Prosadichtungen*, 1988, p. 29–39. Trad. Eberhard Geisler.
- “Ombres darrera els lilàs” (de *KRTU*)  
 ~ (fragments) “Schatten hinterm Flieder”, dins J. V. Foix: *KRTU und andere Prosadichtungen*, 1988, p. 53–57. Trad. Eberhard Geisler.
- “On aniré tot sol?” (de *KRTU*)  
 ~ “Wo ich ganz allein gehe”, dins J. V. Foix: *KRTU und andere Prosadichtungen*, 1988, p. 69–71. Trad. Eberhard Geisler.
- “Pepa, la lletera” (de *Gertrudis*)  
 ~ “Pepa, das Milchmädchen”, dins J. V. Foix: *KRTU und andere Prosadichtungen*, 1988, p. 27. Trad. Eberhard Geisler.
- “Pràctiques” (de *KRTU*)  
 ~ (fragments) “Übungen”, dins J. V. Foix: *KRTU und andere Prosadichtungen*, 1988, p. 89. Trad. Eberhard Geisler.
- “Quan les monges del Pas...” (de *Diari 1918*)  
 ~ “Als die Nonnen vom Übergang...”, dins J. V. Foix: *KRTU und andere Prosadichtungen*, 1988, p. 99. Trad. Eberhard Geisler.
- “Res no és moridor...” (de *Diari 1918*)  
 ~ “Nichts ist vergänglich...”, dins J. V. Foix: *KRTU und andere Prosadichtungen*, 1988, p. 101. Trad. Eberhard Geisler.
- “Retorn a la natura” (de *KRTU*)  
 ~ (fragments) “Zurück zur Natur”, dins J. V. Foix: *KRTU und andere Prosadichtungen*, 1988, p. 41–51. Trad. Eberhard Geisler.
- “Sarrià, al capvespre” (de *Gertrudis*)  
 ~ “Sarrià, am Abend”, dins J. Molas: *Landschaften Kataloniens*, 1990, p. 203. Trad. Lothar Gärtner.
- “Si venteja, corro, adelerat...” (de *Diari 1918*)  
 ~ “Wenn der Wind pfeift...”, dins J. V. Foix: *KRTU und andere Prosadichtungen*, 1988, p. 95. Trad. Eberhard Geisler.
- “Tocant a mà” (de *Tocant a mà...*)  
 ~ “Mit Händen zu greifen”, dins J. V. Foix: *KRTU und andere Prosadichtungen*, 1988, p. 151–153. Trad. Eberhard Geisler.

“Tots deien...” (de *L'estrella d'en Perris*)

~ “Nachts, so erzählten sie alle...”, dins J. V. Foix: *KRTU und andere Prosadichtungen*, 1988, p. 117–119. Trad. Eberhard Geisler.

“Vindré més tard demà” (de *KRTU*)

~ “Morgen komm' ich später”, dins J. V. Foix: *KRTU und andere Prosadichtungen*, 1988, p. 67. Trad. Eberhard Geisler.

“Volíem passar pel portal...” (de *Diari 1918*)

~ “Wir wollten eine quadratische...”, dins J. V. Foix: *KRTU und andere Prosadichtungen*, 1988, p. 105. Trad. Eberhard Geisler.

### Poesia

“Bru i descofat, i descalç, d'aventura...” (de *Sol, i de dol: No·m clam d'algú qu'en mon mal baja culpa*)

~ “Barhäuptig, barfuß...”, dins T. D. Stegmann: *Ein Spiel von Spiegeln*, 1987, p. 67. Trad. Tilbert Dídac Stegmann. Adaptació d'Uwe Grüning.

“En palmells d'or...” (de *Les irrealis omegues*: IX)

~ “In goldenen Handtellern...”, dins Hösle / Pous: *Katalanische Lyrik im zwanzigsten Jahrhundert*, 1970, p. 93–95. Trad. Johannes Hösle i Antoni Pous.

“Entre estibes de bales de cotó fèiem voleiar llargues cintes blaves” (de *Desa aquests llibres al calaix de baix*)

~ “Zwischen Stapeln von Baumwollballen ließen wir blaue Bänder flattern”, dins T. D. Stegmann: *Ein Spiel von Spiegeln*, 1987, p. 73. Trad. Tilbert Dídac Stegmann. Adaptació d'Uwe Grüning;

~ “Zwischen Stapeln von Baumwollballen liessen wir blaue Bänder flattern”, dins G. Siebenmann: *Essays zur spanischen Literatur*, 1989, p. 326–327. Trad. Tilbert Dídac Stegmann. Adaptació d'Uwe Grüning.

“Èrem tres, èrem dos, era jo sol, èrem ningú...” (d'*On he deixat les claus...*: XXV)

~ “Wir waren drei, wir waren zwei, ich war allein, wir waren keiner...”, dins M. Soler i Marcet: *Die Horen* 158, 1990, p. 121. Trad. Jens Förster i Frank G. Hirschmann.

“És quan dormo que hi veig clar” (d'*On he deixat les claus...*: IX)

~ “Dann, wenn ich schlafe, sehe ich klar”, dins Hösle / Pous: *Katalanische Lyrik im zwanzigsten Jahrhundert*, 1970, p. 97. Trad. Johannes Hösle i Antoni Pous;

~ “Wenn ich schlafe, seh' ich klar”, dins B. Rövenstrunck: *Cançoner català – Katalanisches Liederbuch*, 1976, p. 32–35. Trad. Bernat Rövenstrunck.

“Oh! Si prudent...” (de *Sol, i de dol: No·m clam d'algú qu'en mon mal baja culpa*)

~ “O könnte klug...”, dins T. D. Stegmann: *Ein Spiel von Spiegeln*, 1987, p. 65. Trad. Tilbert Dídac Stegmann. Adaptació d'Uwe Grüning.

“Passàvem de porta en porta amb un nadó als braços...” (de *Desa aquests llibres al calaix de baix*)

~ “Wir gingen von Tür zu Tür...”, dins T. D. Stegmann: *Ein Spiel von Spiegeln*, 1987, p. 71. Trad. Tilbert Dídac Stegmann. Adaptació d'Uwe Grüning.

“Seguir, de nit, la mar de punta a punta...” (de *Sol, i de dol: Si pogués acordar raó i follia...*)

~ “Nachts dem Meer zu folgen, von einem Ende zum andern...”, dins M. Tietz: *Die spanische Lyrik der Moderne*, 1990, p. 162. Trad. Eberhard Geisler.

“Vaig arribar en aquell poble...” (d’*On be deixat les claus...*: I)

~ “Ich kam in jenes Dorf...”, dins Hösle / Pous: “Ich will deutlich sprechen”, 1974, p. 294–295. Trad. Johannes Hösle i Antoni Pous;

~ “In jenem Dorf kam ich an...”, dins T. D. Stegmann: *Ein Spiel von Spiegeln*, 1987, p. 75–77. Trad. Tilbert Dídac Stegmann. Adaptació d’Uwe Grüning.

“Vaig obrir, cos balb...” (de *Les irrealis omegues*: XII)

~ “Ich öffnete mit starrem Leib...”, dins Hösle / Pous: *Katalanische Lyrik im zwanzigsten Jahrhundert*, 1970, p. 87–91. Trad. Johannes Hösle i Antoni Pous;

~ “Ich öffnete mit starrem Leib...”, dins *Humboldt* 42, 1970, p. 63–64. Trad. Johannes Hösle i Antoni Pous.

## FOLGUERA I POAL, JOAQUIM

### Poesia

“Ara bufa el vent sonor” (d’*Elegies*)

~ “Schon fährt toll ein Wind daren”, dins R. Grossmann: *Katalanische Lyrik der Gegenwart*, 1923, p. 142. Trad. Rudolf Grossmann.

“El Vent” (d’*El poema espars*)

~ “Der Wind”, dins R. Grossmann: *Katalanische Lyrik der Gegenwart*, 1923, p. 141. Trad. Rudolf Grossmann.

“La Mort” (d’*El poema espars*)

~ “Der Tod”, dins R. Grossmann: *Katalanische Lyrik der Gegenwart*, 1923, p. 143. Trad. Rudolf Grossmann.

## FONALLERAS I CODONY, JOSEP MARIA

### Narrativa

“Immer still” (de *Botxenski i companyia*)

~ “Immer still”, dins Friedlein / Richter: *Die Spezialität des Hauses*, 1998, p. 72–84. Trad. Roger Friedlein.

## FORMOSA I TORRES, FELIU

### Poesia

“Albergo Roma” (d’*Albes breus a les mans*)

~ “Albergo Roma”, dins Hösle / Pous: “Ich will deutlich sprechen”, 1974, p. 310. Trad. Johannes Hösle i Antoni Pous.

“Ample paisatge...” (de *Raval: Haikús dels marges*, XXXII)

~ “Land, weit und offen...”, dins T. D. Stegmann: *Ein Spiel von Spiegeln*, 1987, p. 171. Trad. Tilbert Dídac Stegmann. Adaptació d’Uwe Grüning.

- “El foll de Tübinga” (d’*Albes breus a les mans*)  
 ~ “Der Irre von Tübingen”, dins Hösle / Pous: “Ich will deutlich sprechen”, 1974, p. 309–310. Trad. Johannes Hösle i Antoni Pous.
- “Els missatgers ens expliquen la història...” (de *Per Puck*)  
 ~ “Boten deuten uns die Geschichte...”, dins Generalitat de Catalunya: *Katalonien zu Walter Benjamin*, 1994, p. 20. Trad. Eberhard Geisler.
- “Gener del 75” (de *Llibre dels viatges*)  
 ~ “Januar 75”, dins M. Soler i Marcet: *Die Horen* 158, 1990, p. 144. Trad. Jens Förster i Frank G. Hirschmann.
- “Hora baixa” (de *Llibre dels viatges*)  
 ~ “Nachmittagsstunde”, dins T. D. Stegmann: *Ein Spiel von Spiegeln*, 1987, p. 175. Trad. Tilbert Dídac Stegmann. Adaptació d’Uwe Grüning.
- “Hores i hores...” (de *Llibre dels viatges: Haikús dels pollancs: VII*)  
 ~ “Stunde um Stunde...”, dins T. D. Stegmann: *Ein Spiel von Spiegeln*, 1987, p. 171. Trad. Tilbert Dídac Stegmann. Adaptació d’Uwe Grüning.

## FORTEZA I CORTÉS, TOMÀS

### Poesia

- “Humil, tranquila devalla l’agradosa fontanella...” (d’*Harmonies*)  
 ~ “Die Quelle”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 158–159. Trad. Johannes Fastenrath.

## FORTEZA I VALENTÍN, GUILLEM

### Poesia

- “L’Orfanet Saboyart” (d’*Obras literarias de Guillermo Forteza*)  
 ~ “Der Savojardenknabe”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 155–157. Trad. Johannes Fastenrath.
- “Lo que diu l’oreneta” (d’*Obras literarias de Guillermo Forteza*)  
 ~ “Was die Schwalbe zwitschert”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 154–155. Trad. Johannes Fastenrath.

## FRANQUESA I GOMIS, JOSEP

### Poesia

- “En la romeria” (publicat a *Llibre de l’amor*, 1876)  
 ~ “Auf der Wallfahrt”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 159–160. Trad. Johannes Fastenrath.

## FRONTERA I PASCUAL, GUILLEM

### Narrativa

*La ruta dels cangurs*

- ~ *Das Mallorca-Komplott: Kriminalroman*. Traducció de Petra Zickmann i Manel Pérez Espejo. Dortmund: Grafit, 2001.

**GALBA, MARTÍ JOAN DE****Narrativa**

(vegeu *Martorell, Joanot / Galba, Martí Joan de*)

**GALLARD, ARTUR****Poesia**

“La Renaixensa” (publicat a *Llibre de la Patria: Colecció de poesias del Modern Renaixement*, 1882)

~ “Der catalanische Aufschwung”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 161–163. Trad. Johannes Fastenrath.

**GALMÉS I SANXO, GABRIEL****Narrativa**

“Marxa arrera” (de *Parfait amour*)

~ “Rückwärtsgang”, dins Friedlein / Richter: *Die Spezialität des Hauses*, 1998, p. 66–71. Trad. Roger Friedlein.

**GARCÉS I MIRAVET, TOMÀS****Poesia**

“Santes Creus” (d’*Escrit a terra*)

~ “Santes Creus”, dins J. Molas: *Landschaften Kataloniens*, 1990, p. 111. Trad. Volker Glab.

“Una pàl·lida fantasma” (de *L’ombra del lledoner: Nocturn*)

~ “Eine bleiche Erscheinung”, dins J. Molas: *Landschaften Kataloniens*, 1990, p. 141–142. Trad. Volker Glab.

**GARCIA I TORRES, FRANCESC VICENÇ (RECTOR DE VALLFOGONA)****Poesia**

“A la expressiva senzillesa de la llengua catalana” (de *Sonets*)

~ “Die Schlichtheit der katalonischen Sprache”, dins P. Lang: *Katalonische Volkslieder und andere hispanische Früchte*, 1900, p. 2. Trad. Peter Lang.

“Sonet de Massanés: Retrato que amb lo valent pinzell fa de si mateix lo autor” (de *Sonets*)

~ “Der von Cervera nach Barcelona...”, dins P. Lang: *Katalonische Volkslieder und andere hispanische Früchte*, 1900, p. 184. Trad. Peter Lang.

**GASCH, SEBASTIÀ****Narrativa**

“Guerra a l’avantgardisme!” (publicat a *L’Amic de les Arts*, 1927)

~ “Krieg dem Avantgardismus!”, dins Asholt / Fähnders: *Manifeste und Proklamationen der europäischen Avantgarde (1909–1938)*, 1995, p. 367. Trad. Conxi Martínez Espinosa i Hans-Ingo Radatz.

(vegeu *Dalí, Salvador / Gasch, Sebastià / Montanyà, Lluís*)



**GASSOL I ROVIRA, VENTURA****Poesia**

“Glossa en la mort de Mac Sweney” (publicat a Ramon Muntaner: *Cançó de carrer*, 1975, disc 33 rpm)

~ “Gedicht auf den Tod von Mac Sweney”, dins T. D. Stegmann: *Digüem no – Sagen wir nein!*, 1979, p. 61. Trad. Rainer Chrapkowski i Tilbert Dídac Stegmann.

“Gotes de sang en el camí i les roses” (de *La Nau*)

~ “Blutstropfen auf Rosenwegen”, dins R. Grossmann: *Katalanische Lyrik der Gegenwart*, 1923, p. 145–146. Trad. Rudolf Grossmann.

**GIMFERRER I TORRENS, PERE****Narrativa**

*Antoni Tàpies i l'esperit català*

~ *Antoni Tàpies und der Geist Kataloniens*. Traducció de Tilbert Dídac Stegmann. Frankfurt am Main: Propyläen, 1976.

**Poesia**

“Desig” (de *Com un epíleg*)

~ “Verlangen”, dins T. D. Stegmann: *Ein Spiel von Spiegeln*, 1987, p. 197. Trad. Tilbert Dídac Stegmann. Adaptació de Thomas Fritz.

“El sentit de l'espai exterior...” (d'*Aparicions*: IV)

~ “Der Sinn des Außenraums...”, dins J. P. Tammen: *Die Horen* 168, 1992, p. 122–123. Trad. Petra Strien.

“El sot de l'ésser. Sempre les mateixes...” (de *L'espai desert*: X)

~ “Die Grube des Seins”, dins Boso / Bada: *Ein Schiff aus Wasser*, 1981, p. 301–302. Trad. Fritz Vogelgsang.

“Emblema” (de *La llum*)

~ “Sinnbild”, dins M. Strausfeld: *Die Horen* 179, 1995, p. 107. Trad. Roger Friedlein.

“Esclats. Esclats als ulls. Els colors de l'esclat...” (de *L'Espai desert*: IX)

~ “Öder Raum: Glanz, Glanz in den Augen...”, dins J. P. Tammen: *Die Horen* 168, 1992, p. 122. Trad. Petra Strien.

“Juny” (d'*Els miralls*)

~ “Juni”, dins Laschen / Siles: *Ich bin der König aus Rauch*, 1991, p. 165. Trad. Petra Strien.

“Op. 98” (d'*Els miralls*)

~ “Op. 98”, dins Boso / Bada: *Ein Schiff aus Wasser*, 1981, p. 300. Trad. Fritz Vogelgsang.

“País d'Antoni Tàpies” (publicat a *Cuadernos Guadalimar*, núm. 6, 1978)

~ “Land von Antoni Tàpies”, dins T. D. Stegmann: *Ein Spiel von Spiegeln*, 1987, p. 193–195. Trad. Tilbert Dídac Stegmann. Adaptació de Thomas Fritz;

- ~ “Land von Antoni Tàpies”, dins Laschen / Siles: *Ich bin der König aus Rauch*, 1991, p. 5–6. Trad. Gregor Laschen.
- “Paisatge” (d’*El vendaval: El belvedere*)
- ~ “Landschaft”, dins M. Strausfeld: *Die Horen* 179, 1995, p. 110. Trad. Tobias Burghardt.
- “Paranys, I: Diuen que Apollinaire escrivia...” (d’*Els miralls*)
- ~ “Hinterhalte, I: Man sagt, Apollinaire habe, wenn er schrieb...”, dins Boso / Bada: *Ein Schiff aus Wasser*, 1981, p. 298–299. Trad. Fritz Vogelgsang.
- “Paranys, II: Aquest poema és...” (d’*Els miralls*)
- ~ “Hinterhalte, II: Dieses Gedicht ist...”, dins Boso / Bada: *Ein Schiff aus Wasser*, 1981, p. 299. Trad. Fritz Vogelgsang.
- “Per la rodera els bous venien foscos...” (d’*Aparicions: III*)
- ~ “Dort war ein dunkler Ochse auf dem Weg...”, dins J. P. Tammen: *Die Horen* 168, 1992, p. 122–123. Trad. Petra Strien.
- “Sistemes” (d’*Els miralls*)
- ~ “Systeme”, dins T. D. Stegmann: *Ein Spiel von Spiegeln*, 1987, p. 186–191. Trad. Tilbert Dídac Stegmann. Adaptació de Thomas Fritz.
- “Unitat” (publicat a *Els marges*, núm. 2, 1974)
- ~ “Einheit”, dins T. Burghardt: “Gegenwartspoesie aus Spanien”, 1993, p. 45. Trad. de l’espanyol de Tobias Burghardt;
- ~ “Einheit”, dins M. Strausfeld: *Die Horen* 179, 1995, p. 110. Trad. de l’espanyol de Tobias Burghardt.

## GIRBAL I NADAL, ENRIC CLAUDI (LO TROVADOR DEL ONYAR)

### Poesia

- “Der Vertheidiger von Perpignan” [títol original desconegut], dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 163–164. Trad. Johannes Fastenrath.

## GRANELL, MARC

### Poesia

- “València sota la lluna” (de *Exercici per a una veu*)
- ~ “València im Mondlicht”, dins T. D. Stegmann: *Signes d’aire – Luftzeichen*, 1990, s.p. Trad. Hans-Ingo Radatz;
- ~ “València im Mondlicht”, dins E. J. Verger: *La il·lustració poètica metropolitana & continental*, <<http://www.llibreweb.com/lipmic/Pluricat/deu/granell.htm>> Trad. Hans-Ingo Radatz.

## GUAL I QUERALT, ADRIÀ

### Poesia

- “Les secretes veritats” (d’*Antologia poètica*)
- ~ “Die heimlichen Wahrheiten: Nocturno”, dins R. Grossmann: *Katalanische Lyrik der Gegenwart*, 1923, p. 139–140. Trad. Rudolf Grossmann.

**GUANYABENS, EMILI****Poesia**

“Cançó de Nadal” (d’*Alades: Pinzellades*)

~ “Weihnachtslied”, dins R. Grossmann: *Katalanische Lyrik der Gegenwart*, 1923, p. 28. Trad. Rudolf Grossmann.

“Enterrament” (de *Voliaines: Pels esbarçers*)

~ “Begräbnis”, dins R. Grossmann: *Katalanische Lyrik der Gegenwart*, 1923, p. 29. Trad. Rudolf Grossmann.

“L’arbre trist” (de *Voliaines: L’arbre trist*)

~ “Der traurige Baum”, dins R. Grossmann: *Katalanische Lyrik der Gegenwart*, 1923, p. 25–26. Trad. Rudolf Grossmann.

“Pluja d’estiu” (d’*Alades: Esperança*)

~ “Regen im Herbst”, dins R. Grossmann: *Katalanische Lyrik der Gegenwart*, 1923, p. 27. Trad. Rudolf Grossmann.

**GUASCH I MIRÓ, JOAN MARIA****Poesia**

“Cuca-de-llum” (de *Pirinenques: Vernet*)

~ “Johanniskäfer”, dins R. Grossmann: *Katalanische Lyrik der Gegenwart*, 1923, p. 36. Trad. Rudolf Grossmann.

“Font de Pastor” (de *Pirinenques: Alta montanya*)

~ “Hirtenquelle”, dins R. Grossmann: *Katalanische Lyrik der Gegenwart*, 1923, p. 34. Trad. Rudolf Grossmann.

“Quan riu l’ametller” (de *Pirinenques: Els bons fruiters*)

~ “Wenn die Mandeln blühn...”, dins R. Grossmann: *Katalanische Lyrik der Gegenwart*, 1923, p. 35. Trad. Rudolf Grossmann.

**GUIMERÀ I JORGE, ÀNGEL****Poesia**

“Al Tibidabo” (de *Segon llibre de poesies*)

~ “An den Tibidabo”, dins J. Molas: *Landschaften Kataloniens*, 1990, p. 206. Trad. Volker Glab.

“Cant del Diable” (de *Poesies*)

~ “Des Teufels Sang”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 187–189. Trad. Johannes Fastenrath.

“Confessió” (de *Poesies*)

~ “Die Beichte”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 179–183. Trad. Johannes Fastenrath.

“De ultratomba” (de *Poesies*)

~ “Aus dem Grabe”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 165–168. Trad. Johannes Fastenrath.

- “Jesús al cel” (de *Poesies*)  
 ~ “Jesus im Himmel”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 189–191. Trad. Johannes Fastenrath.
- “Judith de Welp, I: Judith de Welp hi du el sol...” (de *Poesies*)  
 ~ “Judith von Welp, ihr strahlt hold...”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 184. Trad. Johannes Fastenrath.
- “Judith de Welp, II: Judith de Welp ha somiat...” (de *Poesies*)  
 ~ “Judith von Welp hat geträumt...”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 184. Trad. Johannes Fastenrath.
- “Judith de Welp, III: Judith de Welp és la flor...” (de *Poesies*)  
 ~ “Judith von Welp, es gefällt...”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 184–185. Trad. Johannes Fastenrath.
- “Judith de Welp, IV: Judith de Welp a un galant...” (de *Poesies*)  
 ~ “Judith von Welp dem Galan...”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 185. Trad. Johannes Fastenrath.
- “Judith de Welp, V: Judith de Welp té a l'enfront...” (de *Poesies*)  
 ~ “Judith von Welp, sie hört sich...”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 185. Trad. Johannes Fastenrath.
- “Judith de Welp, VI: Judith de Welp ja és al clos...” (de *Poesies*)  
 ~ “Judith von Welp, jetzo ruht...”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 185. Trad. Johannes Fastenrath.
- “La dida de l'infant” (de *Poesies*)  
 ~ “Die Anime des Infanten”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 175–177. Trad. Johannes Fastenrath.
- “Lo Compte de Gers” (de *Poesies*)  
 ~ “Der Graf von Gers”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 186–187. Trad. Johannes Fastenrath.
- “El guarda del fossar” (de *Poesies*)  
 ~ “Der Todtengräber”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 168–170. Trad. Johannes Fastenrath.
- “Mort de la monja” (de *Poesies*)  
 ~ “Der Nonne Tod”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 177–179. Trad. Johannes Fastenrath.
- “Mort del joglar” (de *Poesies*)  
 ~ “Der Hofnarren Tod”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 172–174. Trad. Johannes Fastenrath.
- “Reu de mort” (de *Poesies*)  
 ~ “Der zum Tod Verurtheilte”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 170–172. Trad. Johannes Fastenrath.

## Teatre

### *La filla del mar*

- ~ *Liebesketten: Oper in drei Aufzügen*. Llibret de l'òpera d'Eugen d'Albert basada

en l'obra d'Àngel Guimerà. Adaptació de Rudolf Lothar. Mainz: B. Schott's Sohn, 1912.

*Terra baixa*

- ~ *Tiefland: Oper in einem Vorspiel und zwei Aufzügen*. Llibret de l'òpera d'Eugen d'Albert basada en l'obra d'Àngel Guimerà. Adaptació de Rudolf Lothar. Berlin: Bote & Bock, 1903;
- ~ *Tiefland: Oper in einem Vorspiel und zwei Aufzügen*. Llibret de l'òpera d'Eugen d'Albert basada en l'obra d'Àngel Guimerà. Adaptació de Rudolf Lothar. Leipzig, 1903;
- ~ *Tiefland: Oper in einem Vorspiel und zwei Aufzügen*. Llibret de l'òpera d'Eugen d'Albert basada en l'obra d'Àngel Guimerà. Adaptació de Rudolf Lothar. Zürich: Apollo, 1903.

**GUIRAUD I ROTGER, JOAN**

**Poesia**

“Fins a quant...?” (de *Poesies d'en Joan Guiraud*)

- ~ “Wie lange noch?”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 191–193. Trad. Johannes Fastenrath.

**HERREROS DE BONET, MANUELA**

**Poesia**

“Mallorca” [procedència desconeguda]

- ~ “Mallorca”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 193–195. Trad. Johannes Fastenrath.

**HURTADO, ODÓ**

**Narrativa**

*Es té o no es té*

- ~ *Der eine hat's, der andere nicht: Roman*. Traducció de Richard Hoffmann. Wien / Berlin / Stuttgart: Neff, 1961.

“Les dues ombres de l'Elvira” (d'*Unes quantes dones*)

- ~ “Die beiden Männer Elvira”, dins Frank / Oerley: *Eine Rose oder zwei*, 1963, p. 464–485. Trad. Richard Hoffmann.

**IBN AIXA DE VALÈNCIA**

**Poesia**

“Improvisant sota un albercoquer” (publicat a J. Piera: *Poemes de l'Orient d'Al-Andalus*, 1983)

- ~ “Improvisation unter einem Aprikosenbaum”, dins M. Soler i Marcet: *Die Horen* 158, 1990, p. 63. Trad. Beatrice Nyffenegger.

**ICART, LLUÍS****Poesia**

“Na Pau, na Pau, tant desir vostra pau...” (publicat a *Antologia general de la poesia catalana*, 1979)

~ “Du Friede, Friede, ich wünsch’ mir deinen Frieden...”, dins B. Rövenstrunck: *Cançoner català – Katalanisches Liederbuch*, 1976, p. 65–67. Trad. Bernat Rövenstrunck.

**IGLÉSIAS DEL MARQUET, JOSEP****Poesia**

“Poemògraf” (de *Les arrels assumptes*)

~ “Der Poemograph”, dins F. Boso: “Avant-propos”, 1972, p. 312, s. trad.

**IRANZO I SIMÓN, VÍCTOR****Poesia**

“Com una rosa,...” (de *Capolls i flors*)

~ “Wie eine Rose,...”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 195. Trad. Johannes Fastenrath.

“Núvols negres,...” (de *Capolls i flors*)

~ “Schwarz und weisser...”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 196. Trad. Johannes Fastenrath.

“Quant més punxes té una rosa...” (de *Capolls i flors*)

~ “Je mehr Dornen hat die Rose,...”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 195. Trad. Johannes Fastenrath.

**ISAAC, JOAN****Poesia**

“Tres reflexions i una súplica” (de *Viure*, 1977, disc 33 rpm)

~ “Drei Überlegungen und eine Bitte”, dins T. D. Stegmann: *Diguem no – Sagen wir nein!*, 1979, p. 13. Trad. Rainer Chrapkowski i Tilbert Dídac Stegmann.

“Un somris sota les hores” (d’*És tard*, 1975, disc 33rpm)

~ “Ein Lächeln hinter den Stunden”, dins T. D. Stegmann: *Diguem no – Sagen wir nein!*, 1979, p. 89. Trad. Rainer Chrapkowski i Tilbert Dídac Stegmann.

**JAÉN, MARIA****Narrativa**

*La dona discreta*

~ *Die verschwiegene Frau: Roman*. Traducció de Jenny-Petra Farian. Heidelberg: Elfenbein, 2000.

**JANER MANILA, GABRIEL****Narrativa***Angeli musicanti*

- ~ *Musizierende Engel*. Traducció de Volker Glab. Frankfurt am Main: Domus Editoria Europaea, 2003.

*Els alicorns*

- ~ (fragment) “Die Einhörner”, dins J. Höslé: “Zur Literatur Mallorcas”, 1979, p. 134. Trad. Johannes Höslé.

*La dama de les boires*

- ~ *Die Nebeldame*. Traducció d'Axel Schönberger. Frankfurt am Main: Domus Editoria Europaea, 2003.

*Tot quant veus és el mar*

- ~ *Wohin du auch siehst, überall ist das Meer*. Traducció d'Axel Schönberger. Frankfurt am Main: Domus Editoria Europaea, 1991.

**JANER MULET, MARIA DE LA PAU****Narrativa***Màrmara*

- ~ *Marmara*. Traducció d'Axel Schönberger. Frankfurt am Main: Domus Editoria Europaea / Berlin: G. Schönberger, 1996.
- ~ (per capítols) “Màrmara”, dins A. Schönberger: *Untersuchungen zu dem Roman Marmara (1994) der Mallorquinerin Maria de la Pau Janer*, 1998, p. 29–34 (I), 39–44 (II), 47–51 (III), 55–59 (IV), 63–68 (V), 73–78 (VI), 81–85 (VII), 89–94 (VIII), 99–104 (IX), 107–112 (X), 117–122 (XI), 125–129 (XII), 133–138 (XIII), 141–146 (XIV), 149–154 (XV), 157–162 (XVI), 165–170 (XVII), 173–178 (XVIII), 181–186 (XIX), 189–194 (XX), 197–202 (XXI), 205–209 (XXII), 213–218 (XXIII), 221–226 (XXIV), 229–233 (XXV). Trad. Axel Schönberger.

**JUAN ARBÓ, SEBASTIÀ****Narrativa***Terres de l'Ebre*

- ~ (fragment) “Land des Ebre”, dins J. Molas: *Landschaften Kataloniens*, 1990, p. 192–195. Trad. Lothar Gärtner.

**JUNOY, JOSEP MARIA****Poesia**“Data” (de *Poemes i cal·ligrames*)

- ~ “Bescheinigung”, dins R. Grossmann: *Katalanische Lyrik der Gegenwart*, 1923, p. 166. Trad. Rudolf Grossmann.

**LABAILA, JACINT****Poesia**

“Prop y lluny” (de *Flors del meu hort*)

- ~ “Nah und Fern”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 196–197. Trad. Johannes Fastenrath.

**LARREULA I VIDAL, ENRIC****Narrativa**

(vegeu *Larreula, Enric / Capdevila, Roser*)

**LARREULA, ENRIC / CAPDEVILA, ROSER****Narrativa**

*Das Leben der verflixten Hexe*. Traducció de l'espanyol de Dorothea Löcker i Alexander Potyka. Wien: Picus, 1997.

*El casament de la bruixa avorrida*

- ~ *Die Hochzeit der verflixten Hexe*. Traducció de l'espanyol de Dorothea Löcker i Alexander Potyka. Wien: Picus, 1988 [reedicions 1991, 1995];

- ~ “Die Hochzeit der verflixten Hexe”, dins *Das Leben der verflixten Hexe*, 1997, p. 37–67. Trad. de l'espanyol de Dorothea Löcker i Alexander Potyka.

*El Nadal de la bruixa avorrida*

- ~ *Das Weihnachtsfest der verflixten Hexe*. Traducció de l'espanyol de Dorothea Löcker i Alexander Potyka. Wien: Picus, 1991 [reedició 1996].

*La bruixa avorrida i la mona*

- ~ *Die verflixte Hexe und der Affe*. Traducció de l'espanyol de Dorothea Löcker i Alexander Potyka. Wien: Picus, 1989 [reedició 1999].

*La bruixa avorrida se'n va a la Gran Bretanya*

- ~ *Die verflixte Hexe in England*. Traducció de l'espanyol de Dorothea Löcker i Alexander Potyka. Wien: Picus, 1990. [reedicions 1993, 1999].

*La bruixa avorrida se'n va a Nova York*

- ~ *Die verflixte Hexe in New York*. Traducció de l'espanyol de Dorothea Löcker i Alexander Potyka. Wien: Picus, 1991 [reedició 1999].

*La bruixa avorrida se'n va a París*

- ~ *Die verflixte Hexe in Paris*. Traducció de l'espanyol de Dorothea Löcker i Alexander Potyka. Wien: Picus, 1989 [reedició 1999].

*La bruixa avorrida se'n va a Venècia*

- ~ *Die verflixte Hexe in Venedig*. Traducció de l'espanyol de Dorothea Löcker i Alexander Potyka. Wien: Picus, 1990 [reedició 1999].

*La festa major de la bruixa avorrida*

- ~ *Die verflixte Hexe auf dem Dorffest*. Traducció de l'espanyol de Dorothea Löcker i Alexander Potyka. Wien: Picus, 1988 [reedició 1995];

- ~ “Die verflixte Hexe auf dem Dorffest”, dins *Das Leben der verflixten Hexe*, 1997, p. 69–99. Trad. de l'espanyol de Dorothea Löcker i Alexander Potyka.



*Les memòries de la bruixa avorrida*

- ~ *Die verflixte Hexe*. Traducció de l'espanyol de Dorothea Löcker i Alexander Potyka. Wien: Picus, 1988 [reedició 1995];
- ~ “Die Geburt der verflixten Hexe”, dins *Das Leben der verflixten Hexe*, 1997, p. 5–35. Trad. de l'espanyol de Dorothea Löcker i Alexander Potyka.

*Les vacances de la bruixa avorrida*

- ~ *Die Ferien der verflixten Hexe*. Traducció de l'espanyol de Dorothea Löcker i Alexander Potyka. Wien: Picus, 1988 [reedicions 1991, 1999].

**LETAMENDI I DE MANJARRÉS, JOSEP DE****Poesia**

“Lo sobrevivent” (d’*Obras completas de José Letamendi*)

- ~ “Das Ueberlebende”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 197. Trad. Johannes Fastenrath.

**LEVERONI I VALLS, ROSA****Poesia**

“Petite «suite» de Portlligat” (de *Poesia*, ed. 1981)

- ~ “Kleine Suite von Portlligat”, dins J. Molas: *Landschaften Kataloniens*, 1990, p. 152. Trad. Hans-Ingo Radatz.

**LIENAS I MASSOT, GEMMA****Narrativa**

*Així és la vida, Carlota*

- ~ *So ist das Leben, Carlota*. Traducció de Marion Lütke. Kevalaer: Anrich, 1994.

**LIOST, GUERAU DE (JAUME BOFILL I MATAS)****Poesia**

“Avets i faigs” (de *La muntanya d’ametistes*)

- ~ “Tannen und Buchen”, dins B. Rövenstrunck: *Cançoner català – Katalanisches Liederbuch*, 1976, p. 40–42. Trad. Bernat Rövenstrunck.

“Babel” (de *Satires: De pecats: XI*)

- ~ “Babel”, dins Hösle / Pous: *Katalanische Lyrik im zwanzigsten Jahrhundert*, 1970, p. 51–53. Trad. Johannes Hösle i Antoni Pous.

“Besamans” (de *La ciutat d’ivori*)

- ~ “Handkuss”, dins R. Grossmann: *Katalanische Lyrik der Gegenwart*, 1923, p. 152. Trad. Rudolf Grossmann.

“El carrer de Carders” (de *La tardor a la muntanya*)

- ~ “Der Carrer de Carders”, dins J. Molas: *Landschaften Kataloniens*, 1990, p. 231–232. Trad. Walter Heim i Christa Heim.

- “El sot de l’Aremany” (de *La muntanya d’ametistes*)  
 ~ “Das Tal von L’Aremany”, dins J. Molas: *Landschaften Kataloniens*, 1990, p. 50–51. Trad. Walter Heim i Christa Heim.
- “Elegia senil” (de *Somnis*: VII)  
 ~ “Greisenelegie”, dins R. Grossmann: *Katalanische Lyrik der Gegenwart*, 1923, p. 159. Trad. Rudolf Grossmann.
- “Literatura” (de *Sàtires: D’homes*: XXXVIII)  
 ~ “Literatur”, dins Hösle / Pous: *Katalanische Lyrik im zwanzigsten Jahrhundert*, 1970, p. 49. Trad. Johannes Hösle i Antoni Pous.
- “Moça d’hostal” (de *La muntanya d’ametistes: Gent de muntanya*)  
 ~ “Schenk mädchen”, dins R. Grossmann: *Katalanische Lyrik der Gegenwart*, 1923, p. 156. Trad. Rudolf Grossmann.
- “Nit de Nadal” (de *La ciutat d’ivori*)  
 ~ “Christnacht”, dins R. Grossmann: *Katalanische Lyrik der Gegenwart*, 1923, p. 158. Trad. Rudolf Grossmann;  
 ~ “Christnacht”, dins F.-P. Verrié: *Versions de poesia catalana*, 1962, p. 29–31. Trad. Rudolf Grossmann.
- “Oval” (de *La ciutat d’ivori*)  
 ~ “Medaillon”, dins R. Grossmann: *Katalanische Lyrik der Gegenwart*, 1923, p. 155. Trad. Rudolf Grossmann.
- “Pòrtic” (de *La ciutat d’ivori*)  
 ~ “Säulengang”, dins B. Rövenstrunck: *Cançoner català – Katalanisches Liederbuch*, 1976, p. 38–40. Trad. Bernat Rövenstrunck.
- “Rebost” (de *La muntanya d’ametistes: Gent de muntanya*)  
 ~ “Fliegenschrank”, dins R. Grossmann: *Katalanische Lyrik der Gegenwart*, 1923, p. 157. Trad. Rudolf Grossmann.
- “Tedi” (de *La ciutat d’ivori*)  
 ~ “Widerwille”, dins R. Grossmann: *Katalanische Lyrik der Gegenwart*, 1923, p. 154. Trad. Rudolf Grossmann.
- “Tes mans” (de *La ciutat d’ivori*)  
 ~ “Deine Hände”, dins R. Grossmann: *Katalanische Lyrik der Gegenwart*, 1923, p. 151. Trad. Rudolf Grossmann.
- “Tot passant” (de *La ciutat d’ivori*)  
 ~ “Im Vorübergehen”, dins R. Grossmann: *Katalanische Lyrik der Gegenwart*, 1923, p. 153. Trad. Rudolf Grossmann.
- “Visió de la Plana de Vic” (de *La muntanya d’ametistes*)  
 ~ “Ansicht der Plana de Vic”, dins J. Molas: *Landschaften Kataloniens*, 1990, p. 44. Trad. Walter Heim i Christa Heim.

**LLACH I GRANDE, LLUÍS****Poesia**

“Companys, no és això” (d’*El meu amic el mar*, 1978, disc 33 rpm)

~ “Freunde, das ist es nicht”, dins T. D. Stegmann: *Diguem no – Sagen wir nein!*, 1979, p. 117. Trad. Rainer Chrapkowski i Tilbert Dídac Stegmann.

“El jorn dels miserables” (d’*I si canto trist*, 1974, disc 33 rpm)

~ “Der Tag der Elenden”, dins T. D. Stegmann: *Diguem no – Sagen wir nein!*, 1979, p. 27. Trad. Rainer Chrapkowski i Tilbert Dídac Stegmann.

“I si canto trist” (d’*I si canto trist*, 1974, disc 33 rpm)

~ “Ich singe mit trauriger Stimme”, dins T. D. Stegmann: *Diguem no – Sagen wir nein!*, 1979, p. 41. Trad. Rainer Chrapkowski i Tilbert Dídac Stegmann.

“L’estaca” (d’*Els èxits de Lluís Llach*, 1969, disc 33 rpm)

~ “Der Pfahl”, dins Staatliche Kunsthalle Berlin: *Art i modernitat als Països Catalans*, 1978, p. 307, s. trad.;

~ “Der Pfahl”, dins T. D. Stegmann: *Diguem no – Sagen wir nein!*, 1979, p. 87–89. Trad. Rainer Chrapkowski i Tilbert Dídac Stegmann;

~ “Der Pfahl”, dins G. Vief-Schmidt et al.: *Katalonien*, 1992, p. 43, s. trad.

“La gallineta” (de *Com un arbre nu*, 1972, disc 33 rpm)

~ “Die Henne”, dins T. D. Stegmann: *Diguem no – Sagen wir nein!*, 1979, p. 83. Trad. Rainer Chrapkowski i Tilbert Dídac Stegmann.

“Somniem” (de *Somniem*, 1979, disc 33 rpm)

~ “Ihr träumt”, dins T. D. Stegmann: *Diguem no – Sagen wir nein!*, 1979, p. 119–121. Trad. Rainer Chrapkowski i Tilbert Dídac Stegmann.

**LLACUNA I CARBONELL, JOAN****Poesia**

“Vidrieres de la Rambla d’Igualada” (d’*Ònix i níquel*)

~ “Glastüren an der Rambla von Igualada”, dins J. Molas: *Landschaften Kataloniens*, 1990, p. 86. Trad. Volker Glab.

**LLEONART I MARAGALL, JOSEP****Poesia**

“Elegia primera” (d’*Elegies germàniques*)

~ (fragment) “Mir will der Sonntag nicht aus dem Gedächtnis...”, dins R. Grossmann: *Katalanische Lyrik der Gegenwart*, 1923, p. 42–43. Trad. Rudolf Grossmann.

“Nit estiuena” (de *La merla i altres cants*)

~ “Sommernacht”, dins R. Grossmann: *Katalanische Lyrik der Gegenwart*, 1923, p. 44. Trad. Rudolf Grossmann.

**LLOMBART, CONSTANTÍ (CARMELO NAVARRO LLOMBART)****Poesia**

“Das todte Kind” [títol original desconegut], dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 198–199. Trad. Johannes Fastenrath.

“Romans sobre la mort del Conqueridor” (publicat a *Jochs Florals de Lo Rat Penat*, València, 1888)

~ “Der Tod des Königs Jaume lo Conqueridor”, dins A. Baumgartner: “Das Wiederaufleben der katalanischen Poesie”, 1912, p. 192. Trad. Alexander Baumgartner;

~ “Der Tod des Königs Jaume lo Conqueridor”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 199–209. Trad. Johannes Fastenrath.

**LLOMPART I DE LA PENYA, JOSEP MARIA****Poesia**

“Els diumenges a la tarda rebíem visites” (de *Memòries i confessions d'un adolescent de casa bona*)

~ “Sonntagsnachmittags bekamen wir Besuch”, dins M. Soler i Marcet: *Die Horen* 158, 1990, p. 152. Trad. Jens Förster i Frank G. Hirschmann.

“L'heura” (de *Memòries i confessions d'un adolescent de casa bona*)

~ “Efeu”, dins T. D. Stegmann: *Ein Spiel von Spiegeln*, 1987, p. 161. Trad. Eberhard Geisler. Adaptació de Tilbert Dídac Stegmann.

“La relíquia” (de *Mandràgola: Lobishome*)

~ “Die Reliquie”, dins T. D. Stegmann: *Ein Spiel von Spiegeln*, 1987, p. 163. Trad. Eberhard Geisler. Adaptació de Tilbert Dídac Stegmann.

**LLOR I FORCADA, MIQUEL****Narrativa**

“Una taca de tinta” (de *Sis contes*)

~ “Ein Tintenfleck”, dins J. Höslé: *Katalanische Erzähler*, 1978, p. 71–83. Trad. Johannes Höslé.

**LLORENTE I OLIVARES, TEODOR****Poesia**

“A la Reyna de la Festa” (de *Llibret de versos*)

~ “Die Königin des Festes”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 209–212. Trad. Johannes Fastenrath.

“A la Verge de Montserrat” (de *Llibret de versos*)

~ “Hinauf, hinauf, du Schar der Troubadouren,...”, dins A. Baumgartner: “Das Wiederaufleben der katalanischen Poesie”, 1912, p. 200–202. Trad. Alexander Baumgartner;

~ “An die Virgen des Montserrat”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 217–221. Trad. Johannes Fastenrath.

- “A ma filla Maria” (de *Llibret de versos*)  
 ~ “Meiner Tochter Maria”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 212–215. Trad. Johannes Fastenrath.
- “Als poetes de Catalunya” (de *Llibret de versos*)  
 ~ “An die catalan’schen Dichter”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 237–241. Trad. Johannes Fastenrath.
- “Lo Rat-Penat” (publicat a *Llibre de la Patria: Colecció de poesias del Modern Renaixement*, 1882)  
 ~ “Lo Rat-Penat”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 221–227. Trad. Johannes Fastenrath.
- “Message” (de *Llibret de versos*)  
 ~ “Botschaft”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 215–216. Trad. Johannes Fastenrath.
- “Romans dels quatre Trobadors” (de *Llibret de versos*)  
 ~ “Die Romanze von den vier Troubadouren”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 228–234. Trad. Johannes Fastenrath.
- “Salutació als poetas de Catalunya, Mallorca y Provensa” (de *Llibret de versos*)  
 ~ “Gruss”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 234–237. Trad. Johannes Fastenrath.
- “València i Barcelona” (de *Llibret de versos*)  
 ~ “Valencia und Barcelona”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 241–244. Trad. Johannes Fastenrath.

## LLOVERAS, XAVIER

### Poesia

- “Eixarm I” (de *Les illes obstinades*)  
 ~ “Zauber I”, dins Friedlein / Richter: *Die Spezialität des Hauses*, 1998, p. 111. Trad. Wolfgang Heyder.
- “Miopia” (d’*El test de Rorschach*)  
 ~ “Kurzsichtigkeit”, dins Friedlein / Richter: *Die Spezialität des Hauses*, 1998, p. 115. Trad. Hanno Ehrlicher.
- “Terrat I” (de *Les illes obstinades*)  
 ~ “Dachterrasse I”, dins Friedlein / Richter: *Die Spezialität des Hauses*, 1998, p. 113. Trad. Wolfgang Heyder.
- “Xiprer” (de *Les illes obstinades*)  
 ~ “Zypresse”, dins Friedlein / Richter: *Die Spezialität des Hauses*, 1998, p. 109. Trad. Roger Friedlein.

## LLUÍS SALVADOR D’HABSBURG (ARXIDUC D’ÀUSTRIA)

### Narrativa

*Somnis d’estiu ran de mar*

- ~ *Sommerträumereien am Meeresufer*. Traducció de Lluís Salvador. Leipzig: Woerl, 1912;

- ~ *Sommerträumereien am Meeresufer*. Traducció de Lluís Salvador. Prag: Heinr. Mercy Sohn, 1912;
- ~ *Sommerträumereien am Meeresufer*. Edició de Ginka Steinwachs. Traducció de Lluís Salvador. Wien: Passagen, 2003.

## LLULL, RAMON

### Narrativa

#### *Arbre de Ciència*

- ~ (fragments) “Noch in Niedergeschlagenheit”, “Vom wahren Valor”, dins E.-W. Platzeck: *Das Leben des seligen Raimund Lull*, 1964, p. 102–105. Trad. Erhard-W. Platzeck.

#### *Arbre de Filosofia d'amor*

- ~ (fragment) “Baum der Liebesphilosophie”, dins E.-W. Platzeck: *Das Leben des seligen Raimund Lull*, 1964, p. 106–107. Trad. Erhard-W. Platzeck;
- ~ (fragments) “Philosophie der Liebe”, dins *Die Kunst, sich in Gott zu verlieben*, 1985, p. 90–93. Trad. Erika Lorenz.

*Das Buch vom Freunde und vom Geliebten*. Edició i traducció d'Erika Lorenz. Zürich / München: Artemis, 1988 [reedició 1992].

*Die Kunst, sich in Gott zu verlieben*. Edició i traducció d'Erika Lorenz. Freiburg im Breisgau: Herder, 1985.

#### *Els cent noms de Déu*

- ~ (capítol 33; fragment) “Ein Lobespsalm auf Jesus”, dins E.-W. Platzeck: *Das Leben des seligen Raimund Lull*, 1964, p. 90–91. Trad. Erhard-W. Platzeck.

#### *Fèlix de les meravelles del món*

- ~ (*Libre de les bèsties*) *Ein katalanisches Tierepos*. Traducció de Konrad Hofmann. München: Verlag der kaiserlichen Akademie, G. Franz, 1872;
- ~ (*Libre de les bèsties*) *Die treulose Füchsin: eine Tierfabel aus dem 13. Jahrhundert mit zeitgenössischen Miniaturen*. Freiburg im Breisgau: Herder, 1953. Trad. de l'espanyol de Joseph Solzbacher;
- ~ (fragments) “Was sind Engel?”, “Die Sprache der Engel”, “Ihre Seligkeit”, “Der Mensch im ewigen Leben”, “Die Leiden der bösen Geister”, dins *Die Kunst, sich in Gott zu verlieben*, 1985, p. 95–103. Trad. Erika Lorenz;
- ~ (fragments) “Warum der Mensch altert”, “Gott oder Götter”, “Vernunft und Glaube”, dins *Die Kunst, sich in Gott zu verlieben*, 1985, p. 106–111, 113–114. Trad. Erika Lorenz;
- ~ (*Libre de les bèsties: IV. En qual manera Na Renard fo porter del rei*, “L'agró i el cranc”) “Der Fischreiher und der Krebs”, dins Karlinger / Pögl: *Katalanische Märchen*, 1989, p. 108–109. Trad. Joseph Solzbacher;
- ~ (*Libre de les bèsties: IV. En qual manera Na Renard fo porter del rei*, “L'ermità i la sitja”) “Der Einsiedler und die Fallgrube”, dins Karlinger / Pögl: *Katalanische Märchen*, 1989, p. 191–192. Trad. Joseph Solzbacher.

*Libre d'Evast e d'Aloma e de Blanquerna*

- ~ (*Libre d'Amic e Amat*: capítol XCIX; *Les metàfores morals*: I–LXX) “Das Buch vom Liebenden und vom Geliebten”, dins *Wissenschaft und Weisheit*, núm. 1/1938 (Gener), p. 64–69. Trad. Ludwig Klaiber;
- ~ (*Libre d'Amic e Amat*: *Les metàfores morals*: LXXI–CV) “Das Buch vom Liebenden und vom Geliebten”, dins *Wissenschaft und Weisheit*, núm. 2/1938 (Abril), p. 136–138. Trad. Ludwig Klaiber;
- ~ (*Libre d'Amic e Amat*: *Les metàfores morals*: CVI–CCII) “Das Buch vom Liebenden und Geliebten”, dins *Wissenschaft und Weisheit*, núm. 3/1938 (Juliol), p. 206–213. Trad. Ludwig Klaiber;
- ~ (*Libre d'Amic e Amat*: *Les metàfores morals*: CCIII–CCXXIX) “Das Buch vom Liebenden und Geliebten”, dins *Wissenschaft und Weisheit*, núm. 3/1940 (Juliol), p. 110–112. Trad. Ludwig Klaiber;
- ~ (*Libre d'Amic e Amat*: *Les metàfores morals*: CCXXX–CCCLXVI) “Das Buch vom Liebenden und Geliebten”, dins *Wissenschaft und Weisheit*, núm. 4/1940 (Octubre), p. 136–148. Trad. Ludwig Klaiber;
- ~ (*Libre d'Amic e Amat*) *Das Buch vom Liebenden und Geliebten, geistliche Gleichnisse*. Traducció de Maurice Aubry. Zürich: Thomas-Verlag, 1945 [reedicions 1954, 1956, ca. 1960, 1967];
- ~ (*Libre d'Amic e Amat*) *Das Buch vom Liebenden und Geliebten: eine mystische Spruchsammlung*. Traducció de Ludwig Klaiber. Olten: Otto Walter, 1948 [reedició 1967];
- ~ (fragment) “Blanquerna”, dins K. Vossler: *Spanien und Europa*, 1952, p. 100. Trad. Karl Vossler;
- ~ (capítols LXI–LXVI) *Das Ave-Maria des Abtes Blanquerna*. Traducció de l'espanyol de Joseph Solzbacher. Paderborn: Schöningh, 1954;
- ~ (*Libre d'Amic e Amat*: *Les metàfores morals*: XXVI) “Die Vögel sangen im Morgentau...”, dins H. Ch. Kirsch: *Coplas, Spanische Gedichte, Lieder und Romanzen*, 1963, p. 24. Trad. Hans Christian Kirsch;
- ~ (capítols I, LXIV, LXV) “Der Vater”, “Benedicta tu in mulieribus!”, “Benedictus fructus ventris tui”, dins E.-W. Platzeck: *Das Leben des seligen Raimund Lull*, 1964, p. 64–65, 76–86. Trad. Erhard-W. Platzeck;
- ~ (*Libre d'Amic e Amat*: *Les metàfores morals*: CCCXLVI) “Es mußte der Liebende weite und steinige und rauhe Straßen gehen...”, dins E.-W. Platzeck: *Das Leben des seligen Raimund Lull*, 1964, p. 64. Trad. Erhard-W. Platzeck;
- ~ (*Libre d'Amic e Amat*) *Das Buch vom Liebenden und Geliebten: eine mystische Spruchsammlung*. Traducció de Ludwig Klaiber. Köln: Hegner, 1967;
- ~ (*Libre d'Amic e Amat*: *Les metàfores morals*: XXVI) “Es sangen die Vögel das Morgenlied,...”, dins W. Mettmann: “Die Literaturen Spaniens, Kataloniens und Portugals”, 1978, p. 466, s. trad.;

- ~ (*Llibre d'Amic e Amat: Les metàfores morals: XXVII*) “Es sang der Vogel im Garten des Geliebten...”, dins W. Mettmann: “Die Literaturen Spaniens, Kataloniens und Portugals”, 1978, p. 466;
- ~ (fragments) “Blanquernas Gloria”, “Blanquernas Kontemplation”, “Blanquerna erläutert”, dins *Die Kunst, sich in Gott zu verlieben*, 1985, p. 73–84. Trad. Erika Lorenz;
- ~ (*Llibre d'Amic e Amat: fragments*) “Der treue Freund”, dins *Die Kunst, sich in Gott zu verlieben*, 1985, p. 84–88. Trad. Erika Lorenz;
- ~ (*Llibre d'Amic e Amat: Les metàfores morals: XXVI*) “Die Vögel sangen im Morgentau...”, dins B. Mitterer: *Poesie der Welt: Spanien*, 1985, p. 55. Trad. Hans Christian Kirsch;
- ~ (*Llibre d'Amic e Amat: Les metàfores morals: CCXXXVII*) “Sie fragten den Liebenden:...”, dins B. Mitterer: *Poesie der Welt: Spanien*, 1985, p. 55. Trad. Hans Christian Kirsch;
- ~ (*Llibre d'Amic e Amat*) *Das Buch vom Freunde und vom Geliebten*. Traducció d'Erika Lorenz. Zürich / München: Artemis, 1988;
- ~ (*Llibre d'Amic e Amat*) *Das Buch vom Freunde und vom Geliebten*. Traducció d'Erika Lorenz. Freiburg im Breisgau: Herder, 1992;
- ~ (*Llibre d'Amic e Amat: Les metàfores morals: XXVII*) “Der Vogel sang im Hain des Geliebten...”, dins A. Vega: *Die Sinnlichkeit des Geistigen, die Geistigkeit des Sinnlichen und die metaphorische Sprachverwendung bei Ramon Llull*, 1992, p. 134. Trad. Erika Lorenz;
- ~ (*Llibre d'Amic e Amat: Les metàfores morals: XXIX*) “Freund und Geliebter begegneten sich...”, dins A. Vega: *Die Sinnlichkeit des Geistigen, die Geistigkeit des Sinnlichen und die metaphorische Sprachverwendung bei Ramon Llull*, 1992, p. 134–135. Trad. Erika Lorenz;
- ~ (*Llibre d'Amic e Amat: Les metàfores morals: XLIII*) “Der Freund klopfte an die Tür seines Geliebten...”, dins A. Vega: *Die Sinnlichkeit des Geistigen, die Geistigkeit des Sinnlichen und die metaphorische Sprachverwendung bei Ramon Llull*, 1992, p. 139. Trad. Erika Lorenz;
- ~ (*Llibre d'Amic e Amat: Les metàfores morals: L*) “Zwischen Freund und Geliebtem sind Nähe und Ferne dasselbe...”, dins A. Vega: *Die Sinnlichkeit des Geistigen, die Geistigkeit des Sinnlichen und die metaphorische Sprachverwendung bei Ramon Llull*, 1992, p. 138. Trad. Erika Lorenz;
- ~ (*Llibre d'Amic e Amat: Les metàfores morals: LXXXIV*) “Sprich, Narr: Was ist zum Wundern?...”, dins A. Vega: *Die Sinnlichkeit des Geistigen, die Geistigkeit des Sinnlichen und die metaphorische Sprachverwendung bei Ramon Llull*, 1992, p. 135. Trad. Erika Lorenz;
- ~ (*Llibre d'Amic e Amat: Les metàfores morals: LXXXVI*) “Der Freund fragte seinen Geliebten, was größer sei...”, dins A. Vega: “Die Sinnlichkeit des Geistigen, die Geistigkeit des Sinnlichen und die metaphorische Sprachverwendung bei Ramon Llull”, 1992, p. 140. Trad. Erika Lorenz;



- ~ (*Llibre d'Amic e Amat: Les metàfores morals: CXXXVIII*) “Man fragte den Freund, woraus die Liebe gewoben werde...”, dins A. Vega: *Die Sinnlichkeit des Geistigen, die Geistigkeit des Sinnlichen und die metaphorische Sprachverwendung bei Ramon Llull*, 1992, p. 136. Trad. Erika Lorenz;
- ~ (*Llibre d'Amic e Amat: Les metàfores morals: CCXXVI*) “Gar hoch wollte der Wille des Freundes sich erheben...”, dins A. Vega: *Die Sinnlichkeit des Geistigen, die Geistigkeit des Sinnlichen und die metaphorische Sprachverwendung bei Ramon Llull*, 1992, p. 137. Trad. Erika Lorenz;
- ~ (*Llibre d'Amic e Amat: Les metàfores morals: CCCLI*) “Theologie und Philosophie, Medizin und Rechtswissenschaft...”, dins A. Vega: *Die Sinnlichkeit des Geistigen, die Geistigkeit des Sinnlichen und die metaphorische Sprachverwendung bei Ramon Llull*, 1992, p. 132–133. Trad. Erika Lorenz;
- ~ (*Llibre d'Amic e Amat: Les metàfores morals: XXV, XXXVI, XLI, XLVII, L, LV, LVII, LIX, LXVIII, LXXVIII, CII, CXII, CXVII, CXXIII, CXXIV, CXLIV, CLVI, CLX, CLXIII, CLXX, CLXXIV, CLXXVII, CLXXXV, CLXXXVIII, CCXXI, CCCXXXII*), dins W. Stöhrer: *Unter dem Feigenbaum*, 1995. Traducció d'Erika Lorenz.
- ~ (*Llibre d'Amic e Amat*) “Vom Freund und dem Geliebten”, dins *Vom Freund und dem Geliebten. Die Kunst der Kontemplation*, 1998, p. 29–114. Trad. Gret Schib Torra.

#### *Llibre d'oració*

- ~ (fragments) “Franziskanische Kreuzesminne”, dins E.-W. Platzeck: *Das Leben des seligen Raimund Llull*, 1964, p. 111–113. Trad. Erhard-W. Platzeck;
- ~ (fragment) “Gebet für die Ungläubigen”, dins *Die Kunst, sich in Gott zu verlieben*, 1985, p. 61–62. Trad. Erika Lorenz;
- ~ (fragment) “Gebet zu Unserer Lieben Frau”, dins *Die Kunst, sich in Gott zu verlieben*, 1985, p. 105. Trad. Erika Lorenz.

#### *Llibre de consolació d'ermità*

- ~ (fragment) “Buch über die Tröstung des Einsiedlers”, dins E.-W. Platzeck: *Das Leben des seligen Raimund Llull*, 1964, p. 132–134. Trad. Erhard-W. Platzeck.

#### *Llibre de contemplació en Déu*

- ~ (fragments dels capítols LXX, CI, CXXIX, CXXXVIII, CCCLII) “Erster Rückblick aufs Leben seit der Geburt”, “Im Hofdienst (1246–1262)”, “Bekehrung”, “Noch bei den Seinen”, “Über die Arten des Gebetes”, dins E.-W. Platzeck: *Das Leben des seligen Raimund Llull*, 1964, p. 65–70. Trad. Erhard-W. Platzeck;
- ~ (fragments) “In der Kraft der Liebe”, “Das Beispiel der Seefahrer”, “Hirten”, “Spielleute”, dins *Die Kunst, sich in Gott zu verlieben*, 1985, p. 35–43. Trad. Erika Lorenz;

- ~ (fragments) “Die Bestimmung des Menschen”, “Des Menschen Endlichkeit in Gott”, “Des Menschen Freude in Gott”, “Freude am Menschsein”, dins *Die Kunst, sich in Gott zu verlieben*, 1985, p. 63–71. Trad. Erika Lorenz;
  - ~ (fragments) “Vernunft und Glaube”, “Im Spiegel des Kreuzes”, dins *Die Kunst, sich in Gott zu verlieben*, 1985, p. 112–115. Trad. Erika Lorenz;
  - ~ “Die Kunst der Kontemplation”, dins *Vom Freund und dem Geliebten. Die Kunst der Kontemplation*, 1998, p. 115–181. Trad. Gret Schib Torra.
- Libre de l'ordre de cavalleria*
- ~ (fragments) “Der Ritter der Wahrheit”, dins *Die Kunst, sich in Gott zu verlieben*, 1985, p. 111–112. Trad. Erika Lorenz.
- Libre de passatge*
- ~ (fragments) “Militärische Pläne”, “Freie Überfahrt den Kreuzfahrern”, dins E.-W. Platzeck: *Das Leben des seligen Raimund Lull*, 1964, p. 93–99. Trad. Erhard-W. Platzeck.
- Libre de Santa Maria*
- ~ (capítol XVIII: fragment) “Unsere Liebe Frau”, dins E.-W. Platzeck: *Das Leben des seligen Raimund Lull*, 1964, p. 91–92. Trad. Erhard-W. Platzeck;
  - ~ *Das Buch über die Heilige Maria: katalanisch-deutsch*. Edició i traducció de Fernando Domínguez Reboiras. Stuttgart: Frommann-Holzboog, 2002.
- Libre del gentil e los tres savis*
- ~ (fragments) “Der Heide”, “Die drei Weisen”, “Begegnung”, “Glaube, Liebe, Hoffnung”, dins *Die Kunst, sich in Gott zu verlieben*, 1985, p. 45–61. Trad. Erika Lorenz.
  - ~ *Das Buch vom Heiden und den drei Weisen*. Traducció de Xosé M. Schaible, Elisabeth Schaible i Erika Lorenz. Freiburg im Breisgau / Wien: Herder, 1986.
  - ~ (fragments) “Libre del gentil e los tres savis”, dins E. Colomer: “Lulls Verhältnis zu den Andersgläubigen: zwischen Dialog und Monolog”, 1997, p. 61–62. Trad. Eusebio Colomer.
  - ~ *Das Buch vom Heiden und den drei Weisen*. Traducció de Theodor Pindl. Stuttgart: Reclam, 1998.
- Libre dels àngels*
- ~ (fragments) “Die Sprache der Engel”, “Ihre Seligkeit”, “Die Leiden der bösen Geister”, dins *Die Kunst, sich in Gott zu verlieben*, 1985, p. 95–103. Trad. Erika Lorenz.
- Vom Freund und dem Geliebten. Die Kunst der Kontemplation*. Edició de Manfred Baumotte. Traducció de Gret Schib Torra. Zürich / Düsseldorf: Benziger, 1998.

## Poesia

- “A vós, dona verge santa Maria...” (de *Blanquerna*: capítol LXXVI)  
 ~ “Marienlied des Kanonikers: Euch Herrin möcht’, Jungfrau Maria geben...”, dins E.-W. Platzeck: *Das Leben des seligen Raimund Lull*, 1964, p. 85–86. Trad. Erhard-W. Platzeck.
- “Cant de Ramon” (de *Ramon Lull: Obres essencials*)  
 ~ “Raimunds Gesang”, dins E.-W. Platzeck: *Das Leben des seligen Raimund Lull*, 1964, p. 108–110. Trad. Erhard-W. Platzeck;  
 ~ (fragments) “Das Kloster Miramar...”, dins P. Dronke: *Die Lyrik des Mittelalters*, 1973, p. 68–69. Trad. de l’anglès de Peter Hasler;  
 ~ “Ramons Lebenslied”, dins *Die Kunst, sich in Gott zu verlieben*, 1985, p. 117–118. Trad. Erika Lorenz.
- “Consirà Permità si per res poria...” (de *Lo desconhort*: XLVIII)  
 ~ “Der Eremit überlegte, ob er irgendwie Ramon,...”, dins *Lo Desconhort / Der Desconhort*, 1998, p. 97. Trad. Johannes Höfle i Vittorio Höfle.
- “Consirà Permità si Ramon deïa veritat...” (de *Lo desconhort*: LVII)  
 ~ “Der Eremit überlegte, ob Ramon die Wahrheit sagte...”, dins *Lo Desconhort / Der Desconhort*, 1998, p. 107. Trad. Johannes Höfle i Vittorio Höfle.
- “Consolar se volc Ramon, emperò felló fo...” (de *Lo desconhort*: XXXVII)  
 ~ “Ramon wollte sich trösten, aber er wurde zornig...”, dins *Lo Desconhort / Der Desconhort*, 1998, p. 87. Trad. Johannes Höfle i Vittorio Höfle.
- “D’oració de temps” (de *Medecina de pecat*)  
 ~ (fragment) “Mein Herr und Gott, ich bitte dich,...”, dins *Die Kunst, sich in Gott zu verlieben*, 1985, p. 62. Trad. Erika Lorenz.
- “Dementre que enaixí estava en tristor...” (de *Lo desconhort*: IV)  
 ~ “Während ich mich in derartiger Trauer befand...”, dins *Lo Desconhort / Der Desconhort*, 1998, p. 53. Trad. Johannes Höfle i Vittorio Höfle.
- “Déus, ab vostra vertut començ est Desconhort...” (de *Lo desconhort*: I)  
 ~ “Mit Gottes Segenskraft beginnt der Un-Mut-Sang...”, dins E.-W. Platzeck: *Das Leben des seligen Raimund Lull*, 1964, p. 100. Trad. Erhard-W. Platzeck;  
 ~ “Gott, die Untröstlichkeit fängt an mit Deiner Macht...”, dins B. Rövenstrunck: *Cançoner català – Katalanisches Liederbuch*, 1976, p. 83–86. Trad. Bernat Rövenstrunck;  
 ~ “Gott, mit Hilfe Eurer Tugendkraft beginne ich diesen Desconhort...”, dins *Lo Desconhort / Der Desconhort*, 1998, p. 51. Trad. Johannes Höfle i Vittorio Höfle.
- Die Kunst, sich in Gott zu verlieben*. Edició i traducció d’Erika Lorenz. Freiburg im Breisgau: Herder, 1985.
- “Enaixí eu estant en malencolia...” (de *Lo desconhort*: V)  
 ~ “Während ich derart der Schwermut nachhing...”, dins *Lo Desconhort / Der Desconhort*, 1998, p. 55. Trad. Johannes Höfle i Vittorio Höfle.

- “Encara-us dic que port una Art general...” (de *Lo desconhort*: VIII)  
 ~ “Laßt sagen Euch, ich hab ein’ allgemeine Kunst,...”, dins E.-W. Platzeck: *Das Leben des seligen Raimund Lull*, 1964, p. 101. Trad. Erhard-W. Platzeck;  
 ~ “Ich sage Euch auch, daß ich eine Art general bei mir trage,...”, dins *Lo Desconhort / Der Desconhort*, 1998, p. 57. Trad. Johannes Höhle i Vittorio Höhle.
- “Fenit és lo Desconhort que Ramon ha escrit...” (de *Lo desconhort*: LXIX)  
 ~ “Zu Ende ist der Desconhort, den Ramon geschrieben hat...”, dins *Lo Desconhort / Der Desconhort*, 1998, p. 119. Trad. Johannes Höhle i Vittorio Höhle.
- “L’ermità e Ramon preseren comiat...” (de *Lo desconhort*: LXVI)  
 ~ “Trostlosigkeit”, dins K. Vossler: *Romanische Dichter*, 1946, p. 27. Trad. Karl Vossler;  
 ~ “Trostlosigkeit”, dins K. Vossler: *Romanische Dichter aus fünf Jahrhunderten*, 1962, p. 19. Trad. Karl Vossler;  
 ~ “Der Eremit und Ramon verabschiedeten sich...”, dins *Lo Desconhort / Der Desconhort*, 1998, p. 115. Trad. Johannes Höhle i Vittorio Höhle.
- “L’ermità remembrà lo treball en l’afan...” (de *Lo desconhort*: LXVII)  
 ~ “Der Eremit erinnerte sich an die Mühe und Drangsal...”, dins *Lo Desconhort / Der Desconhort*, 1998, p. 117. Trad. Johannes Höhle i Vittorio Höhle.
- Lo Desconhort / Der Desconhort*. Edició i traducció de Johannes Höhle i Vittorio Höhle: München: Fink, 1998.
- “– N’Ermità, ans que-l món sia en bo estament...” (de *Lo desconhort*: XLVII)  
 ~ “Eremit, bevor die Welt in guter Verfassung sein wird,...”, dins *Lo Desconhort / Der Desconhort*, 1998, p. 97. Trad. Johannes Höhle i Vittorio Höhle.
- “– N’Ermità, cell qui vol molt servir e honrar...” (de *Lo desconhort*: XXXIV)  
 ~ “Eremit, wer seinem guten Herrn viel dienen...”, dins *Lo Desconhort / Der Desconhort*, 1998, p. 83. Trad. Johannes Höhle i Vittorio Höhle.
- “– N’Ermità, cert siats que anc mais cobeitat...” (de *Lo desconhort*: XVIII)  
 ~ “Eremit, seid versichert, daß noch nie die Gier...”, dins *Lo Desconhort / Der Desconhort*, 1998, p. 67. Trad. Johannes Höhle i Vittorio Höhle.
- “– N’Ermità, çco-us pensats que eu tal saber celàs...” (de *Lo desconhort*: XXII)  
 ~ “Eremit, wie könnt Ihr denken, daß ich ein derartiges Wissen verheimliche,...”, dins *Lo Desconhort / Der Desconhort*, 1998, p. 71. Trad. Johannes Höhle i Vittorio Höhle.
- “– N’Ermità – dix Ramon –, bé havets consirat...” (de *Lo desconhort*: LXIII)  
 ~ “Eremit, sagte Ramon, Ihr habt eine richtige Überlegung angestellt...”, dins *Lo Desconhort / Der Desconhort*, 1998, p. 113. Trad. Johannes Höhle i Vittorio Höhle.
- “– N’Ermità, els sarraïns són en tal estament...” (de *Lo desconhort*: XXVIII)  
 ~ “Eremit, die Sarazenen befinden sich in einem solchen Zustand...”, dins *Lo Desconhort / Der Desconhort*, 1998, p. 77. Trad. Johannes Höhle i Vittorio Höhle.

- “– N’Ermità, en tots temps ama Déus veritat...” (de *Lo desconhort*: XXX)  
 ~ “Eremit, zu allen Zeiten liebt Gott die Wahrheit...”, dins *Lo Desconhort / Der Desconhort*, 1998, p. 79. Trad. Johannes Höhle i Vittorio Höhle.
- “– N’Ermità, encara és altre ordenament...” (de *Lo desconhort*: LVI)  
 ~ “Eremit, es gibt noch einen anderen Plan...”, dins *Lo Desconhort / Der Desconhort*, 1998, p. 105. Trad. Johannes Höhle i Vittorio Höhle.
- “– N’Ermità, eu no sai per la qual entenció...” (de *Lo desconhort*: XX)  
 ~ “Eremit, ich weiß nicht, aufgrund welcher Einstellung...”, dins *Lo Desconhort / Der Desconhort*, 1998, p. 69. Trad. Johannes Höhle i Vittorio Höhle.
- “– N’Ermità, eu no só de tal discreció...” (de *Lo desconhort*: XVI)  
 ~ “Eremit, ich bin nicht von derartiger Klugheit...”, dins *Lo Desconhort / Der Desconhort*, 1998, p. 65. Trad. Johannes Höhle i Vittorio Höhle.
- “– N’Ermità, eu no-m dull per ço que fa'l Senyor...” (de *Lo desconhort*: XLI)  
 ~ “Eremit, ich beklage mich nicht über das, was der Herr tut...”, dins *Lo Desconhort / Der Desconhort*, 1998, p. 91. Trad. Johannes Höhle i Vittorio Höhle.
- “– N’Ermità, eu propòs als sarrains tornar...” (de *Lo desconhort*: LXI)  
 ~ “Eremit, ich habe mir vorgenommen, zu den Sarazenen zurückzukehren...”, dins *Lo Desconhort / Der Desconhort*, 1998, p. 111. Trad. Johannes Höhle i Vittorio Höhle.
- “– N’Ermità, eu som las d’aquest fait a menar...” (de *Lo desconhort*: LIX)  
 ~ “Eremit, ich bin es müde, diese Sache...”, dins *Lo Desconhort / Der Desconhort*, 1998, p. 109. Trad. Johannes Höhle i Vittorio Höhle.
- “– N’Ermità, ja-us hai dit, si bé vos pot membrar...” (de *Lo desconhort*: LXV)  
 ~ “Eremit, wenn Ihr Euch recht erinnert, habe ich Euch bereits gesagt...”, dins *Lo Desconhort / Der Desconhort*, 1998, p. 115. Trad. Johannes Höhle i Vittorio Höhle.
- “– N’Ermità, la manera com Déus fos mais amat...” (de *Lo desconhort*: LV)  
 ~ “Eremit, die Art, wie Gott mehr geliebt werden könnte...”, dins *Lo Desconhort / Der Desconhort*, 1998, p. 105. Trad. Johannes Höhle i Vittorio Höhle.
- “– N’Ermità, mal me fa lo vostre consolar...” (de *Lo desconhort*: XXXIX)  
 ~ “Eremit, Euer Trösten tut mir weh...”, dins *Lo Desconhort / Der Desconhort*, 1998, p. 89. Trad. Johannes Höhle i Vittorio Höhle.
- “– N’Ermità, no és hom creat principalment...” (de *Lo desconhort*: LIII)  
 ~ “Eremit, der Mensch ist nicht hauptsächlich deshalb erschaffen worden...”, dins *Lo Desconhort / Der Desconhort*, 1998, p. 103. Trad. Johannes Höhle i Vittorio Höhle.
- “– N’Ermità, no és molt si hom és consolat...” (de *Lo desconhort*: LI)  
 ~ “Eremit, es ist nichts Besonderes, wenn jemand sich tröstet...”, dins *Lo Desconhort / Der Desconhort*, 1998, p. 101. Trad. Johannes Höhle i Vittorio Höhle.

- “– N’Ermità, no m’excús que no haja pecat...” (de *Lo desconbort*: XII)  
 ~ “Eremit, ich entschuldige mich nicht damit, daß ich behauptete,...”, dins *Lo Desconbort / Der Desconbort*, 1998, p. 61. Trad. Johannes Höhle i Vittorio Höhle.
- “– N’Ermità, quan consir que la dona d’amor...” (de *Lo desconbort*: XLIX)  
 ~ “Eremit, wenn ich bedenke, daß die Herrin der Liebe,...”, dins *Lo Desconbort / Der Desconbort*, 1998, p. 99. Trad. Johannes Höhle i Vittorio Höhle.
- “– N’Ermità, si eu pogués aportar a compliment...” (de *Lo desconbort*: VII)  
 ~ “Eremit, wenn ich die Verherrlichung Gottes, die ich mir...”, dins *Lo Desconbort / Der Desconbort*, 1998, p. 57. Trad. Johannes Höhle i Vittorio Höhle.
- “– N’Ermità, si fossen pauc li preïcador...” (de *Lo desconbort*: XXXII)  
 ~ “Eremit, wenn die Dominikaner der Weltklerus...”, dins *Lo Desconbort / Der Desconbort*, 1998, p. 81. Trad. Johannes Höhle i Vittorio Höhle.
- “– N’Ermità, si hom fos a si mateix creat...” (de *Lo desconbort*: XXVI)  
 ~ “Eremit, wenn der Mensch für sich selbst erschaffen worden wäre,...”, dins *Lo Desconbort / Der Desconbort*, 1998, p. 75. Trad. Johannes Höhle i Vittorio Höhle.
- “– N’Ermità, si la fe hom no pogués provar...” (de *Lo desconbort*: XXIV)  
 ~ “Einsiedel, wenn’s nicht gäb nebst Glauben den Erweis...”, dins E.-W. Platzek: *Das Leben des seligen Raimund Lull*, 1964, p. 102. Trad. Erhard-W. Platzek;  
 ~ “Eremit, wenn man den Glauben nicht beweisen könnte,...”, dins *Lo Desconbort / Der Desconbort*, 1998, p. 73. Trad. Johannes Höhle i Vittorio Höhle.
- “– N’Ermità, si vós fóssets home qui fos letrat...” (de *Lo desconbort*: XLV)  
 ~ “Eremit, wärt Ihr ein gebildeter Mensch,...”, dins *Lo Desconbort / Der Desconbort*, 1998, p. 95. Trad. Johannes Höhle i Vittorio Höhle.
- “– N’Ermità, tot dia-m tenits en parlament...” (de *Lo desconbort*: XLIII)  
 ~ “Eremit, den ganzen Tag haltet Ihr mich in dieser Unterredung fest...”, dins *Lo Desconbort / Der Desconbort*, 1998, p. 93. Trad. Johannes Höhle i Vittorio Höhle.
- “– N’Ermità, vós vejats si eu som ociós...” (de *Lo desconbort*: XIV)  
 ~ “Einsiedel, sehet zu, ob ich denn müßig blieb,...”, dins E.-W. Platzek: *Das Leben des seligen Raimund Lull*, 1964, p. 101. Trad. Erhard-W. Platzek;  
 ~ “Eremit, seht doch, ob ich müßig bin,...”, dins *Lo Desconbort / Der Desconbort*, 1998, p. 63. Trad. Johannes Höhle i Vittorio Höhle.
- “– Penedís l’ermità car hac Ramon repress...” (de *Lo desconbort*: LXII)  
 ~ “Der Eremit bereute, daß er Ramon zurechtgewiesen hatte,...”, dins *Lo Desconbort / Der Desconbort*, 1998, p. 111. Trad. Johannes Höhle i Vittorio Höhle.
- Proverbis d’ensenyaments*  
 ~ (proverbis CCVIII, CCXX, CCXXI, CCXXIV, CCXXV) “Lebensweisheit”, dins E.-W. Platzek: *Das Leben des seligen Raimund Lull*, 1964, p. 115–116. Trad. Erhard-W. Platzek.

- “Quan fui gran e sentí del món sa vanitat,...” (de *Lo desconbort*: II)  
 ~ “Als ich war groß und sah der Weltlust Eitelkeit,...”, dins E.-W. Platzeck: *Das Leben des seligen Raimund Lull*, 1964, p. 100. Trad. Erhard-W. Platzeck;  
 ~ “Als ich herangewachsen war und für die Eitelkeit der Welt empfänglich wurde,...”, dins *Lo Desconbort / Der Desconbort*, 1998, p. 51. Trad. Johannes Höfle i Vittorio Höfle.
- “Quan pris a consirar del món son estament,...” (de *Lo desconbort*: III)  
 ~ “Als ich mir recht besah das Weltenregiment,...”, dins E.-W. Platzeck: *Das Leben des seligen Raimund Lull*, 1964, p. 100–101. Trad. Erhard-W. Platzeck;  
 ~ “Als ich begann, den Zustand der Welt zu betrachten...”, dins *Lo Desconbort / Der Desconbort*, 1998, p. 53. Trad. Johannes Höfle i Vittorio Höfle.
- “Quan Ramon remembrà la molt gran tempestat...” (de *Lo desconbort*: LXVIII)  
 ~ “Als Ramon sich des großen Sturms entsann,...”, dins *Lo Desconbort / Der Desconbort*, 1998, p. 117. Trad. Johannes Höfle i Vittorio Höfle.
- “– Ramon, a mi no par siats hom pacient,...” (de *Lo desconbort*: I)  
 ~ “Ramon, mir scheint nicht, daß Ihr ein geduldiger Mensch seid,...”, dins *Lo Desconbort / Der Desconbort*, 1998, p. 99. Trad. Johannes Höfle i Vittorio Höfle.
- “– Ramon, aquells hòmens qui són predestinat,...” (de *Lo desconbort*: XLIV)  
 ~ “Ramon, jene Menschen, die prädestiniert sind,...”, dins *Lo Desconbort / Der Desconbort*, 1998, p. 93. Trad. Johannes Höfle i Vittorio Höfle.
- “– Ramon, ¿com vos pensats que hom per preïcar...” (de *Lo desconbort*: XXVII)  
 ~ “Ramon, wie könnt Ihr denken, daß man durch Predigen...”, dins *Lo Desconbort / Der Desconbort*, 1998, p. 77. Trad. Johannes Höfle i Vittorio Höfle.
- “Ramon, de vostra Art no siats consirós,...” (de *Lo desconbort*: X)  
 ~ “Ramon, was Eure Art betrifft, so seid ohne Sorge,...”, dins *Lo Desconbort / Der Desconbort*, 1998, p. 59. Trad. Johannes Höfle i Vittorio Höfle.
- “– Ramon, Déus tot quant fa tot ho fa justament,...” (de *Lo desconbort*: XI)  
 ~ “Ramon, alles, was Gott tut, das tut Er alles mit Recht,...”, dins *Lo Desconbort / Der Desconbort*, 1998, p. 89. Trad. Johannes Höfle i Vittorio Höfle.
- “– Ramon – dix l’ermità –, com poriem mover?...” (de *Lo desconbort*: LVIII)  
 ~ “Ramon, sagte der Eremit, wie könnten wir den Papst und die Kardinäle...”, dins *Lo Desconbort / Der Desconbort*, 1998, p. 107. Trad. Johannes Höfle i Vittorio Höfle.
- “– Ramon – dix l’ermità –, fort volria saber...” (de *Lo desconbort*: LXIV)  
 ~ “Ramon, sagte der Eremit, sehr gerne möchte ich wissen,...”, dins *Lo Desconbort / Der Desconbort*, 1998, p. 113. Trad. Johannes Höfle i Vittorio Höfle.
- “– Ramon – dix l’ermità –, vós què havets perdut?...” (de *Lo desconbort*: VI)  
 ~ “Ramon, sagte der Eremit, was habt Ihr den verloren?...”, dins *Lo Desconbort / Der Desconbort*, 1998, p. 57. Trad. Johannes Höfle i Vittorio Höfle.
- “– Ramon, hom negligent no sap bé procurar...” (de *Lo desconbort*: XIII)  
 ~ “Ramon, ein nachlässiger Mensch kann nichts richtig unternehmen,...”,

- dins *Lo Desconhort / Der Desconhort*, 1998, p. 63. Trad. Johannes Hösle i Vittorio Hösle.
- “– Ramon, home avar quan vol negú fait far,...” (de *Lo desconhort*: XVII)  
 ~ “Ramon, ein geiziger Mensch, der eine Tat vollbringen will,...”, dins *Lo Desconhort / Der Desconhort*, 1998, p. 67. Trad. Johannes Hösle i Vittorio Hösle.
- “– Ramon, li filosof qui foren antigament,...” (de *Lo desconhort*: XXXVI)  
 ~ “Ramon, die antiken Philosophen...”, dins *Lo Desconhort / Der Desconhort*, 1998, p. 85. Trad. Johannes Hösle i Vittorio Hösle.
- “– Ramon, molt mellor sen és qui sap retenir...” (de *Lo desconhort*: XXXI)  
 ~ “Ramon, es ist viel vernünftiger, das Gewonnene...”, dins *Lo Desconhort / Der Desconhort*, 1998, p. 81. Trad. Johannes Hösle i Vittorio Hösle.
- “– Ramon, no pusc far res com sies consolat?...” (de *Lo desconhort*: XXXVIII)  
 ~ “Ramon, kann ich nichts tun, um dich zu trösten?...”, dins *Lo Desconhort / Der Desconhort*, 1998, p. 87. Trad. Johannes Hösle i Vittorio Hösle.
- “–Ramon, per aventura vós no sóts conegut,...” (de *Lo desconhort*: XXI)  
 ~ “Ramon, vielleicht seid Ihr nicht bekannt...”, dins *Lo Desconhort / Der Desconhort*, 1998, p. 71. Trad. Johannes Hösle i Vittorio Hösle.
- “– Ramon, per ço cara-m que en gauig estiats...” (de *Lo desconhort*: XLII)  
 ~ “Ramon, da ich es gern sehe, wenn Ihr freudig seid...”, dins *Lo Desconhort / Der Desconhort*, 1998, p. 91. Trad. Johannes Hösle i Vittorio Hösle.
- “– Ramon, ¿per què plorats e no faits bell semblant,...” (de *Lo desconhort*: XI)  
 ~ “Ramon, warum weint Ihr und zeit Ihr keine heitere Miene...”, dins *Lo Desconhort / Der Desconhort*, 1998, p. 61. Trad. Johannes Hösle i Vittorio Hösle.
- “– Ramon, qual és lo fair que vós tant desirats...” (de *Lo desconhort*: LIV)  
 ~ “Ramon, was ist die von Euch so sehr strebte Sache,...”, dins *Lo Desconhort / Der Desconhort*, 1998, p. 103. Trad. Johannes Hösle i Vittorio Hösle.
- “– Ramon, quan Déus volrà que-l món sia convertit,...” (de *Lo desconhort*: XXIX)  
 ~ “Ramon, wenn Gott wünschen wird, daß die Welt bekehrt werde,...”, dins *Lo Desconhort / Der Desconhort*, 1998, p. 79. Trad. Johannes Hösle i Vittorio Hösle.
- “– Ramon s’enfenollí, e no volia ausir...” (de *Lo desconhort*: XXXV)  
 ~ “Ramon wurde zornig und wollte den Eremiten...”, dins *Lo Desconhort / Der Desconhort*, 1998, p. 85. Trad. Johannes Hösle i Vittorio Hösle.
- “– Ramon, segons que auig dir, mant hom és anat...” (de *Lo desconhort*: XXXIII)  
 ~ “Ramon, soviel ich höre, sind manche ausgezogen,...”, dins *Lo Desconhort / Der Desconhort*, 1998, p. 83. Trad. Johannes Hösle i Vittorio Hösle.
- “– Ramon, segons que-m par, tu fas tot ton poder...” (de *Lo desconhort*: LII)  
 ~ “Ramon, wie mir scheint, tust du alles in der Kraft Stehende...”, dins *Lo Desconhort / Der Desconhort*, 1998, p. 101. Trad. Johannes Hösle i Vittorio Hösle.



- “– Ramon, si en vós fos molt gran esperança,...” (de *Lo desconhort*: XLVI)  
 ~ “Ramon, wenn in Euch die Hoffnung sehr groß wäre,...”, dins *Lo Desconhort / Der Desconhort*, 1998, p. 95. Trad. Johannes Höfle i Vittorio Höfle.
- “– Ramon, si eu en la cort estaig, vós on iréts?...” (de *Lo desconhort*: LX)  
 ~ “Ramon, wenn ich am Hof bin, wohin werdet Ihr gehen?...”, dins *Lo Desconhort / Der Desconhort*, 1998, p. 109. Trad. Johannes Höfle i Vittorio Höfle.
- “– Ramon, si hom pogués demostrar nostra fe,...” (de *Lo desconhort*: XXV)  
 ~ “Ramon, wenn man unseren Glauben beweisen könnte,...”, dins *Lo Desconhort / Der Desconhort*, 1998, p. 75. Trad. Johannes Höfle i Vittorio Höfle.
- “– Ramon, si vós faits ço que a vós se cové...” (de *Lo desconhort*: IX)  
 ~ “Ramon, wenn Ihr das tut, was Euch geziemt...”, dins *Lo Desconhort / Der Desconhort*, 1998, p. 59. Trad. Johannes Höfle i Vittorio Höfle.
- “– Ramon, tot ço que dic faç per vos conhortar;...” (de *Lo desconhort*: XXIII)  
 ~ “Ramon, alles was ich sage, tue ich, um Euch zu trösten,...”, dins *Lo Desconhort / Der Desconhort*, 1998, p. 73. Trad. Johannes Höfle i Vittorio Höfle.
- “– Ramon, tot hom qui vol adur a compliment...” (de *Lo desconhort*: XV)  
 ~ “Ramon, jeder Mensch, der irgendeine Angelegenheit...”, dins *Lo Desconhort / Der Desconhort*, 1998, p. 65. Trad. Johannes Höfle i Vittorio Höfle.
- “– Ramon, vana glòria sí fa a hom amar,...” (de *Lo desconhort*: XIX)  
 ~ “Ramon, Ruhmsucht verleitet den Menschen dazu, sie zu lieben,...”, dins *Lo Desconhort / Der Desconhort*, 1998, p. 69. Trad. Johannes Höfle i Vittorio Höfle.
- “Sènher ver Déus gloriós,...” (de *Blanquerna*: capítol CXV)  
 ~ “Lied des Kaiser-Troubadors: Herr, wahrer Gott und König Herr!...”, dins E.-W. Platzeck: *Das Leben des seligen Raimund Llull*, 1964, p. 86–87. Trad. Erhard-W. Platzeck.

## LLULL, ROMEU

### Narrativa

- “Lo Despropiament d’Amor” (d’*Obra completa*)  
 ~ “Wie Romeu Llull Amor den Liebesdienst kündigte und aus dem Orden der Verliebten austrat”, dins C. Wittlin: “Wie Romeu Llull Gott Amor den Liebendiens kündigte”, 1998, p. 266–271. Trad. Curt Wittlin.

## LÓPEZ-PICÓ, JOSEP MARIA

### Poesia

- “Balada de la Dona qui canta en la nit” (d’*Espectacles i mitologia*)  
 ~ “Ballade von der singenden Frau in der Nacht”, dins R. Grossmann: *Katalanische Lyrik der Gegenwart*, 1923, p. 119–121. Trad. Rudolf Grossmann;  
 ~ “Ballade von der singenden Frau in der Nacht”, dins F.-P. Verrié: *Versions de poesia catalana*, 1962, p. 55–57. Trad. Rudolf Grossmann.

- “Capvespre en el port” (de *Poemes del port*)  
 ~ “Spätnachmittag am Hafen”, dins R. Grossmann: *Katalanische Lyrik der Gegenwart*, 1923, p. 129. Trad. Rudolf Grossmann.
- “Del Sol en el port” (de *Poemes del port*)  
 ~ “Sonne im Hafen”, dins R. Grossmann: *Katalanische Lyrik der Gegenwart*, 1923, p. 128. Trad. Rudolf Grossmann.
- “Dia de noces” (de *Torment Froment: Imatges*)  
 ~ “Hochzeitstag”, dins R. Grossmann: *Katalanische Lyrik der Gegenwart*, 1923, p. 124. Trad. Rudolf Grossmann.
- “La cançó del no res” (de *Popularitats*)  
 ~ “Das Lied vom Nichts”, dins R. Grossmann: *Katalanische Lyrik der Gegenwart*, 1923, p. 133. Trad. Rudolf Grossmann.
- “La col·legiala matinera” (d'*Imatges*)  
 ~ “Schulmädcl in der Frühe”, dins R. Grossmann: *Katalanische Lyrik der Gegenwart*, 1923, p. 127. Trad. Rudolf Grossmann.
- “La magrana” (de *Paraules*)  
 ~ “Der Granatapfel”, dins R. Grossmann: *Katalanische Lyrik der Gegenwart*, 1923, p. 125. Trad. Rudolf Grossmann.
- “La Seu barcelonina un dia de pluja” (de *L'instants*)  
 ~ “Die Kathedrale von Barcelona an einem Regentage”, dins R. Grossmann: *Katalanische Lyrik der Gegenwart*, 1923, p. 131. Trad. Rudolf Grossmann.
- “Lletania” (de *Cants i al·legories*)  
 ~ “Litanei”, dins R. Grossmann: *Katalanische Lyrik der Gegenwart*, 1923, p. 126. Trad. Rudolf Grossmann.
- “Madrigals, I: Reposa el vostre còs en la daurada pau...” (d'*Amor*)  
 ~ “Dein Körper ruht in des Orangenhains...”, dins R. Grossmann: *Katalanische Lyrik der Gegenwart*, 1923, p. 121. Trad. Rudolf Grossmann.
- “Madrigals, II: D'enyoraments de llum, ma vida s'esllanguia...” (d'*Amor*)  
 ~ “Es war ein Durst nach Licht, der mich erfasste...”, dins R. Grossmann: *Katalanische Lyrik der Gegenwart*, 1923, p. 121. Trad. Rudolf Grossmann.
- “Madrigals, III: Passeu sense bruit, madona, tant augusta...” (d'*Amor*)  
 ~ “Tritt leise auf, Madonna – Himmlischreine...”, dins R. Grossmann: *Katalanische Lyrik der Gegenwart*, 1923, p. 121. Trad. Rudolf Grossmann.
- “Madrigals, IV: Madona, de cercar-vos, venia tot cansat...” (d'*Amor*)  
 ~ “Ich war, Madonna, dich zu suchen müd...”, dins R. Grossmann: *Katalanische Lyrik der Gegenwart*, 1923, p. 121–122. Trad. Rudolf Grossmann.
- “Madrigals, V: La cambra dels infants és espaiosa i clara...” (d'*Amor*)  
 ~ “Das Kinderzimmer ist so hell und luftig...”, dins R. Grossmann: *Katalanische Lyrik der Gegenwart*, 1923, p. 122. Trad. Rudolf Grossmann.
- “Madrigals, VI: Alegria del sol. Festa del sant dissabte...” (d'*Amor*)  
 ~ “Ja, lacht aus vollem Hals. Karsamstagsweihe...”, dins R. Grossmann: *Katalanische Lyrik der Gegenwart*, 1923, p. 122. Trad. Rudolf Grossmann.

“Madrigals, VII: Bruna...” (d’*Amor*)

~ “Im Haine...”, dins R. Grossmann: *Katalanische Lyrik der Gegenwart*, 1923, p. 122–123. Trad. Rudolf Grossmann.

“Madrigals, VIII: Tot el vostre jardí heu despullat de roses...” (d’*Amor*)

~ “Dem ganzen Garten raubtest du die Rosen...”, dins R. Grossmann: *Katalanische Lyrik der Gegenwart*, 1923, p. 123. Trad. Rudolf Grossmann.

“Mariners exòtics” (de *Poemes del port*)

~ “Fremde Matrosen”, dins R. Grossmann: *Katalanische Lyrik der Gegenwart*, 1923, p.130. Trad. Rudolf Grossmann.

“Nit en el port” (de *Poemes del port*)

~ “Nacht im Hafén”, dins J. Molas: *Landschaften Kataloniens*, 1990, p. 245. Trad. Volker Glab.

## MALAGARRIGA I ESTEVE, JOAN

### Poesia

“Escena hivernenca a Ciutat” (d’*Al vent de la ciutat*)

~ “Die Stadt. Ein Winterbild”, dins R. Grossmann: *Katalanische Lyrik der Gegenwart*, 1923, p. 45. Trad. Rudolf Grossmann.

## MANENT I CISA, MARIÀ

### Poesia

“Altafulla” (de *La ciutat del Temps: Terra clara*)

~ “Altafulla”, dins J. Molas: *Landschaften Kataloniens*, 1990, p. 183. Trad. Hans-Ingo Radatz;

~ “Altafulla”, dins M. Soler i Marcet: *Die Horen* 158, 1990, p. 150–152. Trad. Jens Förster i Frank G. Hirschmann.

“Andorra a l’octubre” (de *La ciutat del Temps: Terra clara*)

~ “Andorra im Oktober”, dins T. D. Stegmann: *Ein Spiel von Spiegeln*, 1987, p. 81. Trad. Tilbert Dídac Stegmann. Adaptació d’Elke Erb.

“Diàleg” (de *L’Ombra i altres poemes*)

~ “Dialog”, dins M. Soler i Marcet: *Die Horen* 158, 1990, p. 144. Trad. Jens Förster i Frank G. Hirschmann.

“Elfs a Montserrat” (de *La ciutat del Temps: Terra clara*)

~ “Elfen am Montserrat”, dins J. Molas: *Landschaften Kataloniens*, 1990, p. 83. Trad. Hans-Ingo Radatz.

“L’acàcia plena de lluna...” [sic] (de *La branca*)

~ “Die Akazie, voll mondenem Scheinen...”, dins T. D. Stegmann: *Ein Spiel von Spiegeln*, 1987, p. 79. Trad. Tilbert Dídac Stegmann. Adaptació d’Elke Erb.

“Tardor a Viladrau” (de *Poesia completa*)

~ “Herbst in Viladrau”, dins J. Molas: *Landschaften Kataloniens*, 1990, p. 49. Trad. Hans-Ingo Radatz.

**MARAGALL I GORINA, JOAN****Poesia**

- “Boscos de Vallvidrera” (de *Poesies: Les muntanyes*)  
 ~ “Die Wälder von Vallvidrera”, dins J. Molas: *Landschaften Kataloniens*, 1990, p. 202. Trad. Walter Heim i Christa Heim.
- “Cant espiritual” (de *Seqüències*)  
 ~ “Geistlich Lied”, dins R. Grossmann: *Katalanische Lyrik der Gegenwart*, 1923, p. 17–18. Trad. Rudolf Grossmann;  
 ~ “Geistliches Lied” dins Höhle / Pous: *Katalanische Lyrik im zwanzigsten Jahrhundert*, 1970, p. 43–45. Trad. Johannes Höhle i Antoni Pous;  
 ~ “Geistliches Lied”, dins *Humboldt* 42, 1970, p. 63. Trad. Johannes Höhle i Antoni Pous.
- “Conjugal” (de *Poesies: Claror*)  
 ~ “Ehelied”, dins R. Grossmann: *Katalanische Lyrik der Gegenwart*, 1923, p. 10. Trad. Rudolf Grossmann.
- “Després de la tempestat” (de *Visions i cants: Intermezzo*)  
 ~ “Nach dem Sturm”, dins R. Grossmann: *Katalanische Lyrik der Gegenwart*, 1923, p. 5. Trad. Rudolf Grossmann.
- “Els núvols de Nadal” (d’*El pas de l’any*)  
 ~ “Die Weihnachtswolken”, dins R. Grossmann: *Katalanische Lyrik der Gegenwart*, 1923, p. 6. Trad. Rudolf Grossmann.
- “Festeig, III: Sota les estrelles, d’espatlles al mar...” (de *Poesies: Claror*)  
 ~ “Liebesfeier”, dins R. Grossmann: *Katalanische Lyrik der Gegenwart*, 1923, p. 9. Trad. Rudolf Grossmann.
- “Joan Garí” (de *Visions i cants: Visions*)  
 ~ “Hans Garí”, dins R. Grossmann: *Katalanische Lyrik der Gegenwart*, 1923, p. 11–12. Trad. Rudolf Grossmann.
- “L’ametller” (d’*El pas de l’any*)  
 ~ “Der Mandelbaum”, dins R. Grossmann: *Katalanische Lyrik der Gegenwart*, 1923, p. 3. Trad. Rudolf Grossmann.
- “L’ànima de les flors” (de *Visions i cants: Intermezzo*)  
 ~ “Blütenseele”, dins R. Grossmann: *Katalanische Lyrik der Gegenwart*, 1923, p. 8. Trad. Rudolf Grossmann.
- “L’Empordà” (*Visions i cants: Cants*)  
 ~ “Das Empordà”, dins F. J. Oroz: *Romania cantat*, 1980, p. 331. Trad. Günther Haensch.
- “L’oda infinita” (de *Poesies: Pròleg*)  
 ~ “Die endlose Ode”, dins R. Grossmann: *Katalanische Lyrik der Gegenwart*, 1923, p. 15–16. Trad. Rudolf Grossmann.
- “La fageda d’en Jordà” (de *Seqüències*)  
 ~ “Die Buchen von en Jordà”, dins R. Grossmann: *Katalanische Lyrik der Gegenwart*, 1923, p. 4. Trad. Rudolf Grossmann;

- ~ “Der Buchenhain von En Jordà”, dins J. Molas: *Landschaften Kataloniens*, 1990, p. 60. Trad. Walter Heim i Christa Heim.
- “La vaca cega” (de *Poesies: Pirinenques*)
- ~ “Die blinde Kuh”, dins R. Grossmann: *Katalanische Lyrik der Gegenwart*, 1923, p. 7. Trad. Rudolf Grossmann.
- “Les muntanyes” (d’*Enllà*)
- ~ “Die Berge”, dins R. Grossmann: *Katalanische Lyrik der Gegenwart*, 1923, p. 13–14. Trad. Rudolf Grossmann.
- “Nodreix l’amor” (de *Poesies: Pròleg*)
- ~ “Die Liebe nähr”, dins B. Rövenstrunck: *Cançoners català – Katalanisches Lieederbuch*, 1976, p. 54–56. Trad. Bernat Rövenstrunck.
- “Oda a Espanya” (de *Visions i cants: Cants*)
- ~ “Ode an Spanien”, dins Hösle / Pous: *Katalanische Lyrik im zwanzigsten Jahrhundert*, 1970, p. 31–33. Trad. Johannes Hösle i Antoni Pous;
- ~ “Hör, Spanien, die Stimme eines Sohnes...”, dins Ferrando / Martínez / Schönberger: “Die katalanischen Länder in Spanien”, 1991, p. 31–32. Trad. Johannes Hösle i Antoni Pous.
- “Oda nova a Barcelona” (de *Seqüències*)
- ~ “Neue Ode an Barcelona”, dins Hösle / Pous: *Katalanische Lyrik im zwanzigsten Jahrhundert*, 1970, p. 35–41. Trad. Johannes Hösle i Antoni Pous.
- “Paternal” (de *Poesies: Claror*)
- ~ “Vaterschaft”, dins Hösle / Pous: *Katalanische Lyrik im zwanzigsten Jahrhundert*, 1970, p. 29. Trad. Johannes Hösle i Antoni Pous.
- “Pirinenques, I: A dalt del Pirineu...” (de *Poesies*)
- ~ “Hoch in den Pyrenäen...”, dins J. Molas: *Landschaften Kataloniens*, 1990, p. 19. Trad. Walter Heim i Christa Heim.
- “Pirinenques, II: Tot està immoble dalt del Pirineu...” (de *Poesies*)
- ~ “Alles ist unbewegt hoch in den Pyrenäen...”, dins J. Molas: *Landschaften Kataloniens*, 1990, p. 19. Trad. Walter Heim i Christa Heim.
- “Pirinenques, III: Els núvols blancs i flonjos van caient...” (de *Poesies*)
- ~ “Die weißen, wattigen Wolken fallen langsam...”, dins J. Molas: *Landschaften Kataloniens*, 1990, p. 20. Trad. Walter Heim i Christa Heim.
- “Pirinenques, IV: Acabada la pluja de la tarda...” (de *Poesies*)
- ~ “Vergangen ist der abendliche Regen...”, dins J. Molas: *Landschaften Kataloniens*, 1990, p. 20. Trad. Walter Heim i Christa Heim.
- “Vistes al mar des de Caldetes, I: Vora la mar eternament inquieta...” (d’*Enllà*)
- ~ “Am Ufer des ewig unruhigen Meeres...”, dins J. Molas: *Landschaften Kataloniens*, 1990, p. 175. Trad. Walter Heim i Christa Heim.
- “Vistes al mar des de Caldetes, II: Degué sé’ un dia així que el bon Jesús...” (d’*Enllà*)
- ~ “An einem solchen Tag muß es gewesen sein...”, dins J. Molas: *Landschaften Kataloniens*, 1990, p. 175. Trad. Walter Heim i Christa Heim.

- “Vistes al mar des de Caldetes, III: El cel ben serè...” (d’Enllà)  
 ~ “Der so wolkenlose Himmel...”, dins J. Molas: *Landschaften Kataloniens*, 1990, p. 175. Trad. Walter Heim i Christa Heim.
- “Vistes al mar des de Caldetes, IV: El vent se desferma...” (d’Enllà)  
 ~ “Der Wind löst seine Fesseln...”, dins J. Molas: *Landschaften Kataloniens*, 1990, p. 175. Trad. Walter Heim i Christa Heim.
- “Vistes al mar des de Caldetes, V: Una a una, com verges a la dansa...” (d’Enllà)  
 ~ “Eins nach dem anderen, wie Jungfrauen zum Tanz...”, dins J. Molas: *Landschaften Kataloniens*, 1990, p. 175–176. Trad. Walter Heim i Christa Heim.

## MARCH, AUSIÀS

### Poesia

- “Alt e amor, d’on gran desig s’engendra...” (de *Les obres d’Auziàs March*: III)  
 ~ “Liebe und Lust, die großes Sehnen schaffen...”, dins *10 poemes, 10 llengües*, 2001, p. 5–6. Trad. Hans-Ingo Radatz.
- “Aquelles mans que james perdonaren...” (de *Les obres d’Auziàs March*: XCII)  
 ~ (fragment) “Jene Hände, die niemals Nachsicht geübt...”, dins J. C. L. Simonde de Sismondi: *Die Literatur des südlichen Europa’s*, 1816, p. 179–180. Trad. del francès de Ludwig Hain.
- “Axí com cell qui’n lo somni’s delita...” (de *Les obres d’Auziàs March*: I)  
 ~ “Wie jemand, der im Traum Erquickung findet...”, dins *Gedichte*, 1993, p. 48–51. Trad. Hans-Ingo Radatz;  
 ~ “Wie jemand, der im Traume sich ergötzt...”, dins S. Sattel: *Ausiàs March: Katalanische Lyrik im 15. Jahrhundert*, 1993, p. 24. Trad. Sabine Sattel;  
 ~ “Gleich einem, der an Träumen sich berauscht...”, dins *10 poemes, 10 llengües*, 2001, p. 5. Trad. Hans-Ingo Radatz.
- “Axí com cell qui desija vianda...” (de *Les obres d’Auziàs March*: IV)  
 ~ (fragment) “So wie derjenige, der Speise begehrt...”, dins J. C. L. Simonde de Sismondi: *Die Literatur des südlichen Europa’s*, 1816, p. 178. Trad. del francès de Ludwig Hain.
- “Colguen les gents ab alegria festes...” (de *Les obres d’Auziàs March*: XIII)  
 ~ “Mögen die Menschen freudig Feste feiern...”, dins Johannes Oeschger: *Melancholie*, 1965, p. 35. Trad. Johannes Oeschger;  
 ~ “Das Volk mag ausgelassen Feste feiern...”, dins *Gedichte*, 1993, p. 65–67. Trad. Hans-Ingo Radatz;  
 ~ “Mag das Volk auch ausgelassene Feste feiern...”, dins S. Sattel: *Ausiàs March: Katalanische Lyrik im 15. Jahrhundert*, 1993, p. 35. Trad. Sabine Sattel;  
*10 poemes, 10 llengües*. València: 3 i 4, 2001.
- “Fantasiant, Amor a mi descobre...” (de *Les obres d’Auziàs March*: XVIII)  
 ~ (fragment) “Geistige Minne: Als Gottes Licht die Heiligen bestrahlt...”, dins K. Vossler: *Romanische Dichter*, 1946, p. 29. Trad. Karl Vossler;

- ~ (fragment) “Geistige Minne: Als Gottes Licht die Heiligen bestrahlte...”, dins K. Vossler: *Romanische Dichter aus fünf Jahrhunderten*, 1962, p. 21. Trad. Karl Vossler.
- Gedichte*. Edició i trad. Hans-Ingo Radatz. Frankfurt am Main: Domus Editoria Europaea, 1993.
- “La gran dolor que llengua no pot dir...” (de *Les obres d’Auziàs March*: XCVI)
- ~ (fragments) “Jenen gewaltigen Schmerz, den keine Sprache nennen kann...”, dins J. C. L. Simonde de Sismondi: *Die Literatur des südlichen Europa’s*, 1816, p. 181. Trad. del francès de Ludwig Hain.
- “Lexant a part l’estil dels trobadors...” (de *Les obres d’Auziàs March*: XXIII)
- ~ (fragment) “Entsagen wir dem Ausdruck der Troubadoure...”, dins J. C. L. Simonde de Sismondi: *Die Literatur des südlichen Europa’s*, 1816, p. 179. Trad. del francès de Ludwig Hain;
- ~ “Den Stil der Trobadors beiseite lassend...”, dins *Gedichte*, 1993, p. 75–77. Trad. Hans-Ingo Radatz;
- ~ “Den Stil der Trobadors beiseite lassend...”, dins S. Sattel: *Ausiàs March: Katalanische Lyrik im 15. Jahrhundert*, 1993, p. 46. Trad. Sabine Sattel.
- “Lo jorn ha por de perdre sa claror...” (de *Les obres d’Auziàs March*: XXVIII)
- ~ “Es bangt der Tag, dass ihm sein Licht entflieht...”, dins *Gedichte*, 1993, p. 82–83. Trad. Hans-Ingo Radatz;
- ~ “Es bangt der Tag, dass ihm sein Licht entflieht,...”, dins *10 poemes, 10 llengües*, 2001, p. 7. Trad. Hans-Ingo Radatz.
- “No pot mostrar lo món menys pietat...” (de *Les obres d’Auziàs March*: LXXVII)
- ~ “Die Welt kann kaum geringeres Mitleid zeigen...”, dins *Gedichte*, 1993, p. 103–105. Trad. Hans-Ingo Radatz;
- ~ “Die Welt kann kaum geringeres Mitleid zeigen...”, dins *10 poemes, 10 llengües*, 2001, p. 10–11. Trad. Hans-Ingo Radatz.
- “No-m fall recort del temps tan delitós...” (de *Les obres d’Auziàs March*: XXV)
- ~ “Erinnerung an alte, seel’ge Zeiten...”, dins *10 poemes, 10 llengües*, 2001, p. 6–7. Trad. Hans-Ingo Radatz.
- “On és lo loch on ma pensa repose...” (de *Les obres d’Auziàs March*: LXXVI)
- ~ “Wo ist der Ort, da mein Geist Ruhe findet...”, dins *Gedichte*, 1993, p. 95–97. Trad. Hans-Ingo Radatz;
- ~ “Wo ist der Ort, da mein Geist Ruhe findet?...”, dins *10 poemes, 10 llengües*, 2001, p. 9–10. Trad. Hans-Ingo Radatz.
- “Puys me trob sol en amor, a mi sembla...” (de *Les obres d’Auziàs March*: XCIV)
- ~ (fragment) “So wie das Gold, wenn man es aus dem Schacht zieht...”, dins J. C. L. Simonde de Sismondi: *Die Literatur des südlichen Europa’s*, 1816, p. 182. Trad. del francès de Ludwig Hain.
- “Puys que, sens Tu, algú a Tu no basta...” (de *Les obres d’Auziàs March*: CV, “Cant Espiritual”)
- ~ “Denn ohne Dich kann niemand Dich erreichen...”, dins B. Röven-

- strunck: *Cançoner català – Katalanisches Liederbuch*, 1976, p. 74–78. Trad. Bernat Rövenstrunck;
- ~ “Da niemand ohne Dich zu Dir gelangt...”, dins *Gedichte*, 1993, p. 121–139. Trad. Hans-Ingo Radatz.
- “Quan plau a Déu que la fusta peresca...” (de *Les obres d’Auziàs March*: LXXXII)
- ~ “Hat Gott dem Schiff verderben vorbestimmt...”, dins *Gedichte*, 1993, p. 111. Trad. Hans-Ingo Radatz.
- “Qui no és trist, de mos dictats no cur...” (de *Les obres d’Auziàs March*: XXXIX)
- ~ “Schwermütiges Glück: Dem Fröhlichen verschließt sich mein Lied...”, dins K. Vossler: *Romanische Dichter*, 1946, p. 28. Trad. Karl Vossler;
- ~ “Schwermütiges Glück: Dem Fröhlichen verschließt sich mein Lied...”, dins K. Vossler: *Romanische Dichter aus fünf Jahrhunderten*, 1962, p. 20. Trad. Karl Vossler.
- “Qui serà aquell del món superior...” (de *Les obres d’Auziàs March*: XCIII)
- ~ (fragment) “O Gott, warum gnügt diese bittere Galle nicht...”, dins J. C. L. Simonde de Sismondi: *Die Literatur des südlichen Europa’s*, 1816, p. 182–183. Trad. del francès de Ludwig Hain.
- “Quins tans segurs consells vas encerquant...” (de *Les obres d’Auziàs March*: XI)
- ~ “Welch sichern Hort suchst du...”, dins B. Rövenstrunck: *Cançoner català – Katalanisches Liederbuch*, 1976, p. 9–11. Trad. Bernat Rövenstrunck;
- ~ “Welch ach so sichern Rat hoffst du zu finden...”, dins *Gedichte*, 1993, p. 57–59. Trad. Hans-Ingo Radatz.
- “S’i có:l malalt qui lonch temps ha que jau...” (de *Les obres d’Auziàs March*: LXXXIII)
- ~ “So wie dem Kranken, der schon lange siecht...”, dins *10 poemes, 10 llengües*, 2001, p. 11. Trad. Hans-Ingo Radatz.
- “S’i com lo taur se’n va fuyt pel desert...” (de *Les obres d’Auziàs March*: XXIX)
- ~ “So wie der Stier, der in die Wüste flieht...”, dins *Gedichte*, 1993, p. 89. Trad. Hans-Ingo Radatz;
- ~ “So wie der Stier, der in die Wüste flieht...”, dins *10 poemes, 10 llengües*, 2001, p. 7–8. Trad. Hans-Ingo Radatz.
- “Tot entenent amador mi entengua...” (de *Les obres d’Auziàs March*: LXXXVII)
- ~ “Ein jeder, der in die Geheimnisse der wahren Liebe eingeweiht ist, möge mir zuhören...”, dins S. Sattel: *Ausiàs March: Katalanische Lyrik im 15. Jahrhundert*, 1993, p. 79–84. Trad. Sabine Sattel.
- “Tot laurador és pagat del jornal...” (de *Les obres d’Auziàs March*: LXXX)
- ~ “Den Tageslohn erhält ein jeder Bauer...”, dins *10 poemes, 10 llengües*, 2001, p. 11. Trad. Hans-Ingo Radatz.
- “Veles e vents han mos desigs complir...” (de *Les obres d’Auziàs March*: XLVI)
- ~ “Segel und Winde sind nötig zur Erfüllung meiner Wünsche...”, dins S. Sattel: *Ausiàs March: Katalanische Lyrik im 15. Jahrhundert*, 1993, p. 62–63. Trad. Sabine Sattel;



- ~ “Segel und Winde sind nötig zur Erfüllung meiner Wünsche...”, dins M. Tietz: *Die spanische Lyrik von den Anfängen bis 1870*, 1997, p. 151–153. Trad. Sabine Sattel;
- ~ “Zum Glücke müssen Segel mir und Winde...”, dins *10 poemes, 10 llengües*, 2001, p. 8–9. Trad. Hans-Ingo Radatz.

## MARÇAL I SERRA, MARIA MERCÈ

### Narrativa

*La Passió segons Renée Vivien*

- ~ *Auf den Spuren der Renée Vivien: Roman*. Traducció de Theres Moser. Wien: Milena, 1998;
- ~ (fragment) “Der Papst von Lesbos”, dins Friedlein / Richter: *Die Spezialität des Hauses*, 1998, p. 92–101. Trad. Agnes Holweck.

### Poesia

“Avui, sabeu? les fades i les bruixes s’estimen...” (de *Bruixa de dol*)

- ~ “Heute, paßt auf, ist der Tag...”, dins M. Soler i Marcet: *Die Horen* 158, 1990, p. 101. Trad. Jens Förster i Frank G. Hirschmann.

“Com un secret d’aigua verda” (de *Bruixa de dol*)

- ~ “Wie ein Geheimnis grünen Wassers”, dins M. Soler i Marcet: *Die Horen* 158, 1990, p. 142. Trad. Jens Förster i Frank G. Hirschmann.

“Eva” (de *La germana, l’estrangera*)

- ~ “Eva”, dins T. D. Stegmann: *Signes d’aire – Luftzeichen*, 1990, s.p. Trad. Hans-Ingo Radatz.

## MARÍ, ANTONI

### Narrativa

“Donar bon consell a qui l’ha de menester” (d’ *El vas de plata i altres obres de misericòrdia*)

- ~ “Belehrung für den, der ihrer bedarf”, dins Friedlein / Richter: *Die Spezialität des Hauses*, 1998, p. 116–121. Trad. Roger Friedlein.

### Poesia

“Walter Benjamin a la sinagoga” (publicat a *Katalonien zu Walter Benjamin*, 1994)

- ~ “Walter Benjamin in der Synagoge”, dins Generalitat de Catalunya: *Katalonien zu Walter Benjamin*, 1994, p. 24. Trad. Eberhard Geisler.

## MARÍ, JOSEP

### Poesia

“Corona” (de *La veu dispersa*)

- ~ “Corona”, dins T. D. Stegmann: *Signes d’aire – Luftzeichen*, 1990, s.p. Trad. Hans-Ingo Radatz.

**MARTÍ I FOLGUERA, JOSEP****Poesia**

“À la més bella parla” (de *Veus escampadas*)

~ “Die schönste Sprache”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 244–247. Trad. Johannes Fastenrath.

**MARTÍ I POL, MIQUEL****Poesia**

“Amb els dits ben oberts” (de *La pell del violí*)

~ “Mit weit gespreizten Fingern”, dins M. Martí i Pol: “Poemas – Gedichte”, 1976, p. 71. Trad. Johannes Höfle.

“Aquesta remor” (de *Vint-i-set poemes en tres temps*)

~ “Das Rauschen”, dins T. D. Stegmann: *Diguem no – Sagen wir nein!*, 1979, p. 67. Trad. Rainer Chrapkowski i Tilbert Dídac Stegmann.

“Autobiografia” (d’*Autobiografia*)

~ “Selbstbiographie”, dins M. Martí i Pol: “Poemas – Gedichte”, 1976, p. 66. Trad. Johannes Höfle.

“Avis” (de *La fàbrica*)

~ “Bekanntmachung”, dins Höfle / Pous: “Ich will deutlich sprechen”, 1974, p. 308. Trad. Johannes Höfle i Antoni Pous.

“Cada mot, un món” (de *La pell del violí*)

~ “Jedes Wort: eine Welt”, dins M. Martí i Pol: “Poemas – Gedichte”, 1976, p. 70. Trad. Johannes Höfle.

“Com hauria estat bell...” (de *Vint-i-set poemes en tres temps*)

~ “Wie schön wäre es gewesen...”, dins T. D. Stegmann: *Diguem no – Sagen wir nein!*, 1979, p. 65. Trad. Rainer Chrapkowski i Tilbert Dídac Stegmann.

“Darrer pas de dansa” (de *La pell del violí*)

~ “Letzter Tanzschritt”, dins M. Martí i Pol: “Poemas – Gedichte”, 1976, p. 71. Trad. Johannes Höfle.

“El cinquè dia ja era com si haguéssim...” (de *La creació: V*)

~ “Am fünften Tage war es schon als seien wir...”, dins Höfle / Pous: *Katalanische Lyrik im zwanzigsten Jahrhundert*, 1970, p. 143. Trad. Johannes Höfle i Antoni Pous.

“El primer dia ens atordí la fressa...” (de *La creació: I*)

~ “Am ersten Tag betäubte uns der schreckliche...”, dins Höfle / Pous: *Katalanische Lyrik im zwanzigsten Jahrhundert*, 1970, p. 141. Trad. Johannes Höfle i Antoni Pous.

“El quart dia vam estimar una noia...” (de *La creació: IV*)

~ “Am vierten Tage liebten wir ein Mädchen...”, dins Höfle / Pous: *Katalanische Lyrik im zwanzigsten Jahrhundert*, 1970, p. 143. Trad. Johannes Höfle i Antoni Pous.

- “El segon dia vam aprendre el ritme...” (de *La creació*: II)  
 ~ “Am zweiten Tage lernten wir den feierlichen...”, dins Höhle / Pous: *Katalanische Lyrik im zwanzigsten Jahrhundert*, 1970, p. 141. Trad. Johannes Höhle i Antoni Pous.
- “El setè dia...” (de *La creació*: VII)  
 ~ “Amb siebten Tag war Sonntag, und wir ruhten aus...”, dins Höhle / Pous: *Katalanische Lyrik im zwanzigsten Jahrhundert*, 1970, p. 145. Trad. Johannes Höhle i Antoni Pous.
- “El sisè dia vam cobrar...” (de *La creació*: VI)  
 ~ “Am sechsten Tag war Zahltag...”, dins Höhle / Pous: *Katalanische Lyrik im zwanzigsten Jahrhundert*, 1970, p. 143. Trad. Johannes Höhle i Antoni Pous.
- “El tercer dia vam comprendre moltes...” (de *La creació*: III)  
 ~ “Am dritten Tage begriffen wir viele...”, dins Höhle / Pous: *Katalanische Lyrik im zwanzigsten Jahrhundert*, 1970, p. 141. Trad. Johannes Höhle i Antoni Pous.
- “Em declaro vençut” (de *La pell del violí*)  
 ~ “Ich gebe mich geschlagen”, dins M. Martí i Pol: “Poemas – Gedichte”, 1976, p. 70. Trad. Johannes Höhle.
- “L’Elionor” (de *La fàbrica*)  
 ~ “Elionor”, dins Höhle / Pous: “Ich will deutlich sprechen”, 1974, p. 307–308. Trad. Johannes Höhle i Antoni Pous.
- “Els paletes” (d’*El poble*)  
 ~ “Die Maurer”, dins M. Soler i Marcet: *Die Horen* 158, 1990, p. 141. Trad. Jens Förster i Frank G. Hirschmann.
- “Estenc la mà” (de *Llibre d’absències*)  
 ~ “Ich strecke die Hand aus”, dins M. Soler i Marcet: *Die Horen* 158, 1990, p. 142. Trad. Jens Förster i Frank G. Hirschmann.
- “Fulla per fulla” (de *Crònica de demà*)  
 ~ “Blatt um Blatt”, dins T. D. Stegmann: *Ein Spiel von Spiegeln*, 1987, p. 169. Trad. Tilbert Dídac Stegmann. Adaptació d’Uwe Grüning.
- “Meditació última” (d’*El poble*)  
 ~ “Letzte Betrachtung”, dins *Humboldt 11*, 1962, p. 34. Trad. Pedro Ramírez.
- “Metamorfosi I: De tant en tant la mort i jo som u...” (de *Quadern de vacances*)  
 ~ “Metamorphose I: Dann und wann sind wir eins – der Tod und ich...”, dins T. D. Stegmann: *Ein Spiel von Spiegeln*, 1987, p. 167. Trad. Tilbert Dídac Stegmann. Adaptació d’Uwe Grüning.
- “No demano gran cosa...” (de *Vint-i-set poemes en tres temps*)  
 ~ “Viel ist es nicht, was ich verlange...”, dins Höhle / Pous: “Ich will deutlich sprechen”, 1974, p. 309. Trad. Johannes Höhle i Antoni Pous.
- “Primer interludi” (de *La pell del violí*)  
 ~ “Erstes Zwischenspiel”, dins M. Martí i Pol: “Poemas – Gedichte”, 1976, p. 69. Trad. Johannes Höhle.

- “Romanço” (d’*El poble*)
- ~ “Romanze”, dins M. Martí i Pol: “Poemas – Gedichte”, 1976, p. 66–69. Trad. Johannes Höslé;
  - ~ “Romanze”, dins T. D. Stegmann: *Diguem no – Sagen wir nein!*, 1979, p. 57–59. Trad. Rainer Chrapkowski i Tilbert Didac Stegmann.
- “Si fossis terra...” (de *Llibre sense títol*)
- ~ “Wärest du Erdreich...”, dins T. D. Stegmann: *Ein Spiel von Spiegeln*, 1987, p. 165. Trad. Tilbert Didac Stegmann. Adaptació d’Uwe Grüning.
- “Si parlo de la mort” (de *Quadern de vacances*)
- ~ “Wenn ich vom Tod spreche”, dins M. Soler i Marcet: *Die Horen* 158, 1990, p. 86. Trad. Jens Förster i Frank G. Hirschmann.

## MARTÍN, ANDREU

### Narrativa

#### *Barcelona Connection*

- ~ *Barcelona Connection*. Traducció de l’espanyol d’Elisabeth Müller. Baden-Baden / Moos: Elster, 1989;
- ~ “Barcelona Connection”, dins *Barcelona Connection-Bis daß der Mord euch scheidet: zwei Kriminalromane*, 1993, p. 7–205. Trad. de l’espanyol d’Elisabeth Müller;
- ~ *Barcelona Connection*. Traducció de l’espanyol d’Elisabeth Müller. Frankfurt am Main: Fischer, 1994.

*Barcelona Connection – Bis daß der Mord euch scheidet: zwei Kriminalromane*. Trad. de l’espanyol d’Elisabeth Müller. Frankfurt am Main / Wien: Büchergilde Gutenberg.

#### *El carter truca mil vegades*

- ~ *Wenn der Postmann tausendmal klingelt*. Traducció de l’espanyol de Marion Lütke. Kevelaer: Anrich, 1994;
- ~ *Wenn der Postmann tausendmal klingelt*. Traducció de l’espanyol de Marion Lütke. Weinheim: Anrich, 1997.

#### *El tercer de Tres*

- ~ *Tres Catorze zum Dritten*. Traducció de Petra Zickmann i Manel Pérez Espejo. München: Bertelsmann-Jugendbuch-Verlag, 2003.

#### *Em diuen Tres Catorze*

- ~ *Man nennt mich Tres Catorze*. Traducció de Petra Zickmann i Manel Pérez Espejo. München: Bertelsmann-Jugendbuch-Verlag, 2002.

#### *Flanagan Blues Band*

- ~ *Flanagan-Blues-Band: Kriminalroman*. Traducció de Marion Lütke. Weinheim: Beltz und Gelberg, 1999.

#### *Jesús a l’infern*

- ~ *Don Jesús in der Hölle: Roman*. Traducció de l’espanyol de Marion Lütke. Moos: Elster, 1991;

- ~ *Don Jesús in der Hölle: Roman*. Traducció de l'espanyol de Marion Lütke. Frankfurt am Main: Fischer, 1993.

*L'home que tenia raor*

- ~ *Die Stadt, das Messer und der Tod*. Traducció de l'espanyol de Marion Lütke. Moos: Elster, 1994;
- ~ *Die Stadt, das Messer und der Tod*. Traducció de l'espanyol de Marion Lütke. Frankfurt am Main: Fischer, 1996.

*Si és, no és*

- ~ *Bis daß der Mord euch scheidet: Roman*. Traducció de l'espanyol de Marion Lütke. Moos: Elster, 1992;
- ~ “Bis daß der Mord euch scheidet”, dins *Barcelona Connection-Bis daß der Mord euch scheidet: zwei Kriminalromane*, 1993, p. 207–479. Trad. de l'espanyol d'Elisabeth Müller;
- ~ *Bis daß der Mord euch scheidet: Roman*. Traducció de l'espanyol de Marion Lütke. Frankfurt am Main: Fischer, 1995.

*Tres Pi erra*

- ~ *Tres Catorze irrt sich*. Traducció de Petra Zickmann i Manel Pérez Espejo. München: Bertelsmann-Jugendbuch-Verlag, 2002.

(vegeu *Martín, Andreu / Ribera, Jaume*)

## MARTÍN, ANDREU / RIBERA, JAUME

### Narrativa

*Alfagann és Flanagan*

- ~ *Flanagan entflammt*. Traducció de Marion Lütke. Weinheim: Anrich, 1998 [reedició 1998].

*Flanagan de luxe*

- ~ *Flanagan de luxe*. Traducció de Marion Lütke. Weinheim: Anrich, 1997;
- ~ *Flanagan de luxe: Kriminalroman*. Traducció de Marion Lütke. Weinheim: Beltz und Gelberg, 2000.

*No demanis llobarro fora de temporada*

- ~ *Keine Angst vor kleinen Fischen, Flanagan*. Traducció de l'espanyol de Marion Lütke. Kevelaer: Anrich, 1994;
- ~ *Keine Angst vor kleinen Fischen, Flanagan*, dins *Detektiv Flanagan*. Traducció de l'espanyol de Marion Lütke. Weinheim: Anrich, 1996;
- ~ *Keine Angst vor kleinen Fischen, Flanagan*. Traducció de l'espanyol de Marion Lütke. Weinheim: Beltz und Gelberg, 1999.

*No te'n rentis les mans, Flanagan*

- ~ *Wasch dir nicht die Hände, Flanagan: Kriminalroman*. Traducció de l'espanyol de Marion Lütke. Weinheim: Anrich, 1996;
- ~ *Wasch dir nicht die Hände, Flanagan*. Traducció de l'espanyol de Marion Lütke. Weinheim: Beltz und Gelberg, 2000.

*Tots els detectius es diuen Flanagan*

- ~ *Alle Detektive heißen Flanagan*. Traducció de l'espanyol de Marion Lütke. Kevelaer: Anrich; 1993;
- ~ *Alle Detektive heißen Flanagan*. Traducció de l'espanyol de Marion Lütke. Frankfurt am Main / Wien: Büchergilde Gutenberg, 1993;
- ~ “Alle Detektive heißen Flanagan”, dins *Detektiv Flanagan*. Weinheim: Beltz und Gelberg, 1996. Trad. de l'espanyol de Marion Lütke;
- ~ *Alle Detektive heißen Flanagan: Kriminalroman*. Traducció de l'espanyol de Marion Lütke. Weinheim: Beltz und Gelberg, 1998.

**MARTÍNEZ I FERRANDO, ERNEST****Narrativa**

“El suïcidi de Jordi Ventura” (de *Remor de veus al cementiri*)

- ~ “Jordi Venturas Selbstmord”, dins J. Höfle: *Katalanische Erzähler*, 1978, p. 59–70. Trad. Johannes Höfle.

**MARTÍNEZ I VENDRELL, MARIA****Narrativa***Canvis i distàncies*

- ~ *Das neue Zuhause*. Traducció de l'espanyol de Dorothea Löcker i Alexander Potyka. Wien: Picus, 1992.

*El vermell inoportú*

- ~ *Rot wie eine Tomate*. Traducció de l'espanyol de Dorothea Löcker i Alexander Potyka. Wien: Picus, 1989.

*Els conflictes de l'Anna*

- ~ *Die zweigeteilte Anna*. Traducció de l'espanyol de Dorothea Löcker i Alexander Potyka. Wien: Picus, 1992 [reedició 1994].

*Hola i adén*

- ~ *Das Ferienlager*. Traducció de l'espanyol de Dorothea Löcker i Alexander Potyka. Wien: Picus, 1992.

*La nit*

- ~ *Die Nacht*. Traducció de l'espanyol de Dorothea Löcker i Alexander Potyka. Wien: Picus, 1989 [reedició 1993].

*Quin mall!*

- ~ *Im Krankenhaus*. Traducció de l'espanyol de Dorothea Löcker i Alexander Potyka. Wien: Picus, 1989 [reedició 1994].

*Un de més*

- ~ *Ein Baby kommt*. Traducció de l'espanyol de Dorothea Löcker i Alexander Potyka. Wien: Picus, 1989 [reedició 1993].

**MARTORELL, JOANOT****Narrativa**

(vegeu Martorell, Joanot / *Galba, Martí Joan de*)

**MARTORELL, JOANOT / GALBA, MARTÍ JOAN DE****Narrativa***Tirant lo Blanch*

- ~ *Der Roman vom weißen Ritter Tirant lo Blanc*. Traducció de Fritz Vogelsgang. Frankfurt am Main: Fischer, 1990.

**MASERAS I GALTÉS, ALFONS****Poesia**

“El port” (de *La llàntia encesa: Al·legories de la ciutat*)

- ~ “Der Hafen”, dins R. Grossmann: *Katalanische Lyrik der Gegenwart*, 1923, p. 114–116. Trad. Rudolf Grossmann.

**MASFERRER, JOSEP****Poesia**

“Cobdicia y venjança” (publicat a *La garba montanyesa*, 1879)

- ~ “Habgier und Rache”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 249–251. Trad. Johannes Fastenrath.

**MASFERRER I ARQUIMBAU, FRANCESC DE PAULA****Poesia**

“La glòria i l'amor” (publicat a *La garba montanyesa*, 1879)

- ~ “Der Ruhm und die Liebe”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 247–248. Trad. Johannes Fastenrath.

**MASIFERN I MARCO, RAMON****Poesia**

“A fira” (de *La vida al camp: Estiu*)

- ~ “Die Kirchweih”, dins Burgès / Masifern: *La vida al camp*, 1910, p. 136. Trad. Johannes Fastenrath.

“Amorosa” (de *La vida al camp: Primavera*)

- ~ “Verliebt”, dins Burgès / Masifern: *La vida al camp*, 1910, p. 135. Trad. Johannes Fastenrath.

“Els fochs de Sant Joan” (de *La vida al camp: Estiu*)

- ~ “Johannisfeuer”, dins Burgès / Masifern: *La vida al camp*, 1910, p. 136. Trad. Johannes Fastenrath.

“Encantament” (de *La vida al camp: Primavera*)

- ~ “Zauber”, dins Burgès / Masifern: *La vida al camp*, 1910, p. 135. Trad. Johannes Fastenrath.

“Endressa” (de *La vida al camp*)

- ~ “Widmung”, dins Burgès / Masifern: *La vida al camp*, 1910, p. 135. Trad. Johannes Fastenrath.

- “L’olivereda” (de *La vida al camp: Hivern*)  
 ~ “Der Olivenhain”, dins Burgès / Masifern: *La vida al camp*, 1910, p. 137–138. Trad. Johannes Fastenrath.
- “La batuda” (de *La vida al camp: Estiu*)  
 ~ “Das Dreschen”, dins Burgès / Masifern: *La vida al camp*, 1910, p. 136. Trad. Johannes Fastenrath.
- “La casa payral” (de *La vida al camp: Primavera*)  
 ~ “Der Meierhof”, dins Burgès / Masifern: *La vida al camp*, 1910, p. 135. Trad. Johannes Fastenrath.
- “La cassera” (de *La vida al camp: Tardor*)  
 ~ “Die Jagd”, dins Burgès / Masifern: *La vida al camp*, 1910, p. 137. Trad. Johannes Fastenrath.
- “La florida de l’ametller” (de *La vida al camp: Hivern*)  
 ~ “Mandelblüte”, dins Burgès / Masifern: *La vida al camp*, 1910, p. 138. Trad. Johannes Fastenrath.
- “La font de la Roureda” (de *La vida al camp: Primavera*)  
 ~ “Die Quelle im Wäldchen”, dins Burgès / Masifern: *La vida al camp*, 1910, p. 135. Trad. Johannes Fastenrath.
- “La sega” (de *La vida al camp: Estiu*)  
 ~ “Die Ernte”, dins Burgès / Masifern: *La vida al camp*, 1910, p. 136. Trad. Johannes Fastenrath.
- “La tortoreta” (de *La vida al camp: Primavera*)  
 ~ “Das Turteltäubchen”, dins Burgès / Masifern: *La vida al camp*, 1910, p. 135–136. Trad. Johannes Fastenrath.
- “La Tramontana” (de *La vida al camp: Hivern*)  
 ~ “Der Nordwind”, dins Burgès / Masifern: *La vida al camp*, 1910, p. 138. Trad. Johannes Fastenrath.
- “La verema” (de *La vida al camp: Tardor*)  
 ~ “Die Weinlese”, dins Burgès / Masifern: *La vida al camp*, 1910, p. 136. Trad. Johannes Fastenrath.
- La vida al camp: Poema bucòlic popular en vint cants y una endressa.* Traducció de Johannes Fastenrath. Barcelona: J. Horta, 1910.
- “Mítxdiada” (de *La vida al camp: Estiu*)  
 ~ “Mittag”, dins Burgès / Masifern: *La vida al camp*, 1910, p. 136. Trad. Johannes Fastenrath.
- “Nadal” (de *La vida al camp: Hivern*)  
 ~ “Weihnacht”, dins Burgès / Masifern: *La vida al camp*, 1910, p. 137. Trad. Johannes Fastenrath.
- “Natura trista” (de *La vida al camp: Tardor*)  
 ~ “Traurige Natur”, dins Burgès / Masifern: *La vida al camp*, 1910, p. 136–137. Trad. Johannes Fastenrath.



“Primers frets” (de *La vida al camp: Hivern*)

~ “Die erste Kälte”, dins Burgès / Masifern: *La vida al camp*, 1910, p. 137. Trad. Johannes Fastenrath.

“Tots Sants” (de *La vida al camp: Tardor*)

~ “Allerheiligen”, dins Burgès / Masifern: *La vida al camp*, 1910, p. 137. Trad. Johannes Fastenrath.

“Un vol pel camp” (de *La vida al camp: Tardor*)

~ “Ein Gang durch’s Feld”, dins Burgès / Masifern: *La vida al camp*, 1910, p. 137. Trad. Johannes Fastenrath.

## MASRIERA I COLOMER, ARTUR

### Poesia

“La primera tardor” (de *Poesies d’Arthur Masriera*)

~ “Mein Strauss”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 256–267. Trad. Johannes Fastenrath.

## MASSANÈS I DALMAU, MARIA JOSEPA (MARIA JOSEPA MASSANÈS DE GONZÁLEZ)

### Poesia

“La roja barretina catalana” (de *Poesies de Maria Josefa Massanès*)

~ “Die rothe catalanische Mütze”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 253–256. Trad. Johannes Fastenrath.

“Castes espines” (de *Poesies de Maria Josefa Massanès*)

~ “Keusche Dornen”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 252–253. Trad. Johannes Fastenrath.

## MATHEU I FORNELLS, FRANCESC

### Poesia

“A dins del bosch los rossinyols cantavan...” (de *Lo Relicari: Spleen*)

~ “Es sangen im Gebüsch die Nachtigallen...”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 258. Trad. Johannes Fastenrath.

“A Felip Quint” (de *La copa*)

~ “Auf Philipp den Fünften”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 265–267. Trad. Johannes Fastenrath.

“Ab quína enveja no veyá...” (de *Lo Relicari: Primavera*)

~ “Wenn Du meinen Neiden nur wüsstest...”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 263. Trad. Johannes Fastenrath.

“Com fugen les orenetes...” (de *Lo Relicari: Morta*)

~ “Wie die Schwalben sind entflohen...”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 260. Trad. Johannes Fastenrath.

“D’un mateix roser n’ha tretes...” (de *Lo Relicari: Morta*)

~ “Von einem Rosenstrauche...”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 259. Trad. Johannes Fastenrath.

- “Ha tornat la primavera...” (de *Lo Relicari: Primavera*)  
 ~ “Wieder ist der Lenz gekommen...”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 261–262. Trad. Johannes Fastenrath.
- “Ja arriba la primavera...” (de *Lo Relicari: Morta*)  
 ~ “Mit dem prächtig grünen Mantel...”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 260–261. Trad. Johannes Fastenrath.
- “Mirant d’una viola...” (de *Lo Relicari: Primavera*)  
 ~ “Wenn ich vom Veilchen sehe...”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 264. Trad. Johannes Fastenrath.
- “Mort ben mort” (de *La copa*)  
 ~ “Ganz todt”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 265. Trad. Johannes Fastenrath.
- “Quan del cementiri les lloses...” (de *Lo Relicari: Morta*)  
 ~ “Wenn ich auf des Friedhofs Steinen...”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 258. Trad. Johannes Fastenrath.
- “Quan lo sol á ta finestra...” (de *Lo Relicari: Primavera*)  
 ~ “Jeden Morgen wenn der Sonne...”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 262–263. Trad. Johannes Fastenrath.
- “¡Quín so més trist! – ella’m deya...” (de *Lo Relicari: Morta*)  
 ~ “Welch Trauerton! So sprach sie...”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 259. Trad. Johannes Fastenrath.
- “Si posas juntes dues gotes d’aygua...” (de *Lo Relicari: Primavera*)  
 ~ “Wenn Du zwei Wassertropfen fügst zusammen...”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 264. Trad. Johannes Fastenrath.
- “Sota terra, ben guardada...” (de *Lo Relicari: Morta*)  
 ~ “Unter Erde gar wohl geborgen...”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 259. Trad. Johannes Fastenrath.
- “Vína, verge benehida...” (de *Lo Relicari: Primavera*)  
 ~ “Du, der alle Zier gegeben...”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 263. Trad. Johannes Fastenrath.

## MAURA I MONTANER, GABRIEL

### Poesia

- “La espigolera, I: Diguem tú, la dels ulls negres...” (publicat a *Jochs Florals de Barcelona en 1868*)  
 ~ “Mädchen mit den schwarzen Augen...”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 269. Trad. Johannes Fastenrath.
- “La espigolera, II: Tú no déus tenir, la bella...” (publicat a *Jochs Florals de Barcelona en 1868*)  
 ~ “Du hast, schönes Kind, so mein’ ich...”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 270. Trad. Johannes Fastenrath.

“La espigolera, III: Semble'm que vius pajeseta...” (publicat a *Jochs Florals de Barcelona en 1868*)

~ “Kleine Bäuerin, es scheint mir,...”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 270–271. Trad. Johannes Fastenrath.

“La espigolera, IV: ¿Perqué fins al pit acalas...” (publicat a *Jochs Florals de Barcelona en 1868*)

~ “Warum neigest auf die Brust Du,...”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 271–272. Trad. Johannes Fastenrath.

## MESTRES I ONYÓS, APEL·LES

### Poesia

“La nit és freda, silenciosa i clara...” (de *Cants íntims: Esbarjos: XXXIII*)

~ “Die Nacht ist kalt, schweigend und klar...”, dins B. Rövenstrunck: *Cançonner català – Katalanisches Liederbuch*, 1976, p. 60–62. Trad. Bernat Rövenstrunck.

“Lo gitano” (de *Baladas*)

~ “Der Zigeuner”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 272–275. Trad. Johannes Fastenrath.

“Lo novici” (de *Baladas*)

~ “Der junge Mönch”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 275–276. Trad. Johannes Fastenrath.

## MILÀ I FONTANALS, MANEL

### Poesia

“La complanta d'En Guillem” (d'*Obras completes: Poesías catalanas*)

~ “Die Klage um En Guillem”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 276–278. Trad. Johannes Fastenrath.

## MILLÀS I RAURELL, JOSEP MARIA

### Poesia

“Les colomes” (de *Primers poemes: Motets*)

~ “Die Tauben”, dins R. Grossmann: *Katalanische Lyrik der Gegenwart*, 1923, p. 164. Trad. Rudolf Grossmann.

“L'endemà” (de *Terçer llibre de poemes*)

~ “Lendemain”, dins R. Grossmann: *Katalanische Lyrik der Gegenwart*, 1923, p. 165. Trad. Rudolf Grossmann.

## MOIX MESSEGUER, TERCENCI

### Narrativa

“Lilí Barcelona” (de *La torre dels vicis capitals*)

~ “Lili Barcelona”, dins J. Höfle: *Katalanische Erzähler*, 1978, p. 280–304. Trad. Johannes Höfle.

**MOLINER, EMPAR****Narrativa***Feli, esthéticienne*

- ~ *Salon Feli: Roman*. Traducció de Theres Moser. Köln: Kiepenheuer & Witsch, 2003.

**MONCADA, JESÚS****Narrativa***Camí de sirga*

- ~ *Der versinkende Stadt: Roman*. Traducció de Willi Zurbrüggen. Frankfurt am Main: Fischer, 1995.

“Futbol de ribera” (d’*El Cafè de la granota*)

- ~ “Fußball am Fluß”, dins Friedlein / Richter: *Die Spezialität des Hauses*, 1998, p. 16–22. Trad. Roger Friedlein.

*La galeria de les estàtues*

- ~ (fragments) “Galerie der Statuen”, dins M. Strausfeld: *Die Horen* 179, 1995, p. 38–41. Trad. Willi Zurbrüggen;

- ~ *Die Galerie der Statuen: Roman*. Traducció de Willi Zurbrüggen. Frankfurt am Main: Fischer, 1997.

**MONSERDÀ DE MACIÀ, DOLORS (DOLORS MONSERDÀ I VIDAL)****Poesia**

“A ma patria” (publicat a *Llibre de la Patria: Colecció de poesias del Modern Renaixement*, 1882)

- ~ “An mein Vaterland”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 278–279. Trad. Johannes Fastenrath.

“L’obrer català, I: Déume, avia, la brusa blava...” (de *Del món dels humils*)

- ~ “Gieb, Grossmutter, mir die blaue...”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 280. Trad. Johannes Fastenrath.

“L’obrer català, II: De Sant Joan la diada...” (de *Del món dels humils*)

- ~ “Sanct Johannistag schon naht...”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 280–281. Trad. Johannes Fastenrath.

“L’obrer català, III: Tinch que parlarte María...” (de *Del món dels humils*)

- ~ “Hab’, Marie, mit Dir zu sprechen...”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 281. Trad. Johannes Fastenrath.

“L’obrer català, IV: No’t posis seria, María...” (de *Del món dels humils*)

- ~ “Schau’ nicht ernst darein, Maria...”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 282. Trad. Johannes Fastenrath.

“L’obrer català, V: La vellesa trista y freda...” (de *Del món dels humils*)

- ~ “Ueber mich hereingebrochen...”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 282–283. Trad. Johannes Fastenrath.

**MONTLLOR I MENGUAL, OVIDI****Poesia**

“Carta a casa” (de *Crònica d'un temps*, 1973, disc 33 rpm)

~ “Brief nach Hause”, dins T. D. Stegmann: *Diguem no – Sagen wir nein!*, 1979, p. 107–109. Trad. Rainer Chrapkowski i Tilbert Dídac Stegmann.

“La samarreta” (de *De manars i garrotades*, 1977, disc 33 rpm)

~ “Das Hemd”, dins T. D. Stegmann: *Diguem no – Sagen wir nein!*, 1979, p. 99. Trad. Rainer Chrapkowski i Tilbert Dídac Stegmann.

“Serà un dia que durarà anys” (de *Crònica d'un temps*, 1973, disc 33 rpm)

~ “Es wird ein Tag sein, der Jahre dauert”, dins Staatliche Kunsthalle Berlin: *Art i modernitat als Països Catalans*, 1978, p. 309, s. trad.

**MONTSERRAT I ARCHS, JOAN****Poesia**

“La flor del cor meu” (publicat a *Llibre del Amor: Colecció de poesias del Modern Renai-xement*, 1882)

~ “Die Blume meines Herzens”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 283–285. Trad. Johannes Fastenrath.

**MONZÓ I GÓMEZ, QUIM****Narrativa**

“A les portes de Troia” (de *Guadalajara*)

~ “Vor den Toren Trojas”, dins *Guadalajara*, 1999, p. 31–36. Trad. Monika Lübcke.

“Amb el cor a la mà” (d'*El perquè de tot plegat*)

~ “Das Herz auf der Hand”, dins *Der Grund der Dinge*, 1995, p. 50–52. Trad. Monika Lübcke.

“Anís del mono” (de *L'illa de Maians: La casa de la estilogràfica*)

~ “Anis del Mono”, dins R. von Bitter: *Barcelona*, 1992, p. 280–283. Trad. Kai Schmider;

~ “Anisschnaps”, dins *Die Aktentasche*, 1997, p. 131–135. Trad. Monika Lübcke.

“Barcelona” (de *L'illa de Maians: Carrer dels dies feiners*)

~ “Barcelona”, dins *Die Aktentasche*, 1997, p. 29–32. Trad. Monika Lübcke.

“Cacofonia” (d'*...Olivetti, Moulinex, Chaffoteaux et Maury*)

~ “Mißtöne”, dins Echeverría / López / Berenberg: *Spanische Reise*, 1987, p. 168–171. Trad. Hans Weiss.

“Canviar de nom com de camisa” (d'*El dia del Senyor*)

~ “Den Namen wechseln wie das Hemd”, dins R. von Bitter: *Barcelona*, 1992, p. 89–90. Trad. Kai Schmider.

“Casa amb jardí” (de *L'illa de Maians: Carrer dels dies feiners*)

~ “Haus mit Garten”, dins *Die Aktentasche*, 1997, p. 33–40. Trad. Monika Lübcke.

- “Davant del rei de Suècia” (d’*El millor dels mons*)  
 ~ “Vor dem König von Schweden”, dins *Die beste aller Welten*, 2002, p. 123–227. Trad. Monika Lübcke.
- “Després del curset” (d’*El millor dels mons*)  
 ~ “Nach der Schulung”, dins *Die beste aller Welten*, 2002, p. 231–241. Trad. Monika Lübcke.
- “Dos rams de roses” (d’*El millor dels mons*)  
 ~ “Zwei Rosensträuße”, dins *Die beste aller Welten*, 2002, p. 79–110. Trad. Monika Lübcke.
- “Durant la guerra” (de *Guadalajara*)  
 ~ “Im Krieg”, dins *Guadalajara*, 1999, p. 160–170. Trad. Monika Lübcke.
- “El cicle menstrual” (d’*El perquè de tot plegat*)  
 ~ “Der Monatszyklus”, dins *Der Grund der Dinge*, 1995, p. 22–25. Trad. Monika Lübcke.
- “El conte” (d’*El perquè de tot plegat*)  
 ~ “Die Erzählung”, dins *Der Grund der Dinge*, 1995, p. 142–144. Trad. Monika Lübcke.
- “El determini” (d’*El perquè de tot plegat*)  
 ~ “Der Entschluß”, dins *Der Grund der Dinge*, 1995, p. 39–40. Trad. Monika Lübcke.
- “El dia de cada dia” (de *Guadalajara*)  
 ~ “Ein Tag wie jeder andere”, dins *Guadalajara*, 1999, p. 67–71. Trad. Monika Lübcke.
- “El gripau” (d’*El perquè de tot plegat*)  
 ~ “Die Kröte”, dins *Der Grund der Dinge*, 1995, p. 114–119. Trad. Monika Lübcke.
- “El jurament hipocràtic” (d’*El perquè de tot plegat*)  
 ~ “Der Eid des Hippokrates”, dins *Der Grund der Dinge*, 1995, p. 104–108. Trad. Monika Lübcke.
- “El meu germà” (d’*El millor dels mons*)  
 ~ “Mein Bruder”, dins *Die beste aller Welten*, 2002, p. 11–19. Trad. Monika Lübcke.
- “El mirall” (d’*El millor dels mons*)  
 ~ “Der Spiegel”, dins *Die beste aller Welten*, 2002, p. 256–264. Trad. Monika Lübcke.
- “El monument a Picasso” (d’*El dia del Senyor*)  
 ~ “Das Denkmal zu Ehren Picassos”, dins R. von Bitter: *Barcelona*, 1992, p. 191–192. Trad. Kai Schmider.
- “El nen que s’havia de morir” (d’*El millor dels mons*)  
 ~ “Der Junge, der sterben musste”, dins *Die beste aller Welten*, 2002, p. 249–255. Trad. Monika Lübcke.

- “El poder de la paraula” (de *Guadalajara*)  
 ~ “Die Macht des Wortes”, dins *Guadalajara*, 1999, p. 79–84. Trad. Monika Lübcke.
- “El segrest” (de *L’illa de Maians: A handkerchief or neckerchief of soft twilled silk*)  
 ~ “Die Aktentasche”, dins *Die Aktentasche*, 1997, p. 9–27. Trad. Monika Lübcke.
- “El ZigZag no fa ziga-zaga” (d’*El dia del Senyor*)  
 ~ “Das Zigzag macht kein Zickzack”, dins R. von Bitter: *Barcelona*, 1992, p. 199–200. Trad. Kai Schmider.
- “Els llibres” (de *Guadalajara*)  
 ~ “Die Bücher”, dins Friedlein / Richter: *Die Spezialität des Hauses*, 1998, p. 51–56. Trad. Monika Lübcke;  
 ~ “Die Bücher”, dins *Guadalajara*, 1999, p. 171–179. Trad. Monika Lübcke.
- “Estratègies” (de *Guadalajara*)  
 ~ “Strategien”, dins *Guadalajara*, 1999, p. 119–134. Trad. Monika Lübcke.
- “Fam i set de justícia” (de *Guadalajara*)  
 ~ “Hunger und Durst nach Gerechtigkeit”, dins *Guadalajara*, 1999, p. 54–63. Trad. Monika Lübcke.
- “Febre” (de *L’illa de Maians: Carrer dels dies feiners*)  
 ~ “Fieber”, dins *Die Aktentasche*, 1997, p. 53–56. Trad. Monika Lübcke.
- “Ferrocarril” (de *L’illa de Maians: Carrer dels dies feiners*)  
 ~ “Eisenbahn”, dins *Die Aktentasche*, 1997, p. 65–83. Trad. Monika Lübcke.
- “Filologia” (de *L’illa de Maians: Carrer dels dies feiners*)  
 ~ “Philologie”, dins *Die Aktentasche*, 1997, p. 41–51. Trad. Monika Lübcke.
- “Gregor” (de *Guadalajara*)  
 ~ “Gregor”, dins *Guadalajara*, 1999, p. 45–53. Trad. Monika Lübcke.
- “Halitosi” (de *L’illa de Maians: La casa de la estilogràfica*)  
 ~ “Mundgeruch”, dins *Die Aktentasche*, 1997, p. 109–113. Trad. Monika Lübcke.
- “L’accident” (d’*El millor dels mons*)  
 ~ “Der Unfall”, dins *Die beste aller Welten*, 2002, p. 273–286. Trad. Monika Lübcke.
- “L’admiració” (d’*El perquè de tot plegat*)  
 ~ “Die Bewunderung”, dins *Der Grund der Dinge*, 1995, p. 41–43. Trad. Monika Lübcke.
- “L’afany de superació” (d’*El perquè de tot plegat*)  
 ~ “Das Streben nach Selbstüberwindung”, dins *Der Grund der Dinge*, 1995, p. 97–102. Trad. Monika Lübcke.
- “L’amor” (d’*El perquè de tot plegat*)  
 ~ “Die Liebe”, dins *Der Grund der Dinge*, 1995, p. 13–16. Trad. Monika Lübcke.

- “L’enteniment” (d’*El perquè de tot plegat*)  
 ~ “Die Vernunft”, dins *Der Grund der Dinge*, 1995, p. 37–38. Trad. Monika Lübcke.
- “L’eufòria dels troians” (d’*El perquè de tot plegat*)  
 ~ “Die Euphorie der Trojaner”, dins *Der Grund der Dinge*, 1995, p. 68–80. Trad. Monika Lübcke.
- “L’honestat” (d’*El perquè de tot plegat*)  
 ~ “Die Offenheit”, dins *Der Grund der Dinge*, 1995, p. 7–12. Trad. Monika Lübcke.
- “La bella dorment” (d’*El perquè de tot plegat*)  
 ~ “Schneewittchen” dins *Der Grund der Dinge*, 1995, p. 120–121. Trad. Monika Lübcke.
- “La dama salmó” (d’... *Olivetti, Moulinex, Chaffoteaux et Maury*)  
 ~ “Die Lachsdame”, dins A. Maass: *Und laß als Pfand, mein Liebling, Dir das Meer*, 1988, p. 120–125. Trad. Angelika Maass;  
 ~ “Die Lachsdame”, dins H.-J. Schmitt: “Auch Spanien ist Europa”, 1989, p. 85–90. Trad. Angelika Maass.
- “La divina providència” (d’*El perquè de tot plegat*)  
 ~ “Die göttliche Vorsehung”, dins *Der Grund der Dinge*, 1995, p. 138–141. Trad. Monika Lübcke.
- “La fauna” (d’*El perquè de tot plegat*)  
 ~ “Die Fauna”, dins *Der Grund der Dinge*, 1995, p. 126–128. Trad. Monika Lübcke.
- “La fe” (d’*El perquè de tot plegat*)  
 ~ “Der Glaube”, dins *Der Grund der Dinge*, 1995, p. 28–30. Trad. Monika Lübcke.
- “La fisonomia” (d’*El perquè de tot plegat*)  
 ~ “Die Physiognomie”, dins *Der Grund der Dinge*, 1995, p. 134–137. Trad. Monika Lübcke.
- “La filantropia del mobiliari” (de *L’illa de Maians: A handkerchief or neckerchief of soft twilled silk*)  
 ~ “Das Mobiliar als Menschenfreund”, dins *Die Aktentasche*, 1997, p. 85–92. Trad. Monika Lübcke.
- “La força centrípeta” (de *Guadalajara*)  
 ~ “Die Zentripetalkraft”, dins *Guadalajara*, 1999, p. 93–116. Trad. Monika Lübcke.
- “La força de voluntat” (d’*El perquè de tot plegat*)  
 ~ “Die Willenskraft”, dins *Der Grund der Dinge*, 1995, p. 129–133. Trad. Monika Lübcke.
- “La gelosia” (d’*El perquè de tot plegat*)  
 ~ “Die Eifersucht”, dins *Der Grund der Dinge*, 1995, p. 47–49. Trad. Monika Lübcke.





- “Les cinc falques” (d’*El millor dels mons*)  
 ~ “Die fünf Türkeile”, dins *Die beste aller Welten*, 2002, p. 48–57. Trad. Monika Lübcke.
- “Les llibertats helvètiques” (de *Guadalajara*)  
 ~ “Die helvetischen Freiheiten”, dins *Guadalajara*, 1999, p. 37–44. Trad. Monika Lübcke.
- “Literatura rural” (de *L’illa de Maians: A handkerchief or neckerchief of soft twilled silk*)  
 ~ “Ländliche Literatur”, dins *Die Aktentasche*, 1997, p. 93–107. Trad. Monika Lübcke.
- “Nines russes” (d’...*Olivetti, Moulinex, Chaffoteaux et Maury*)  
 ~ “Babuschkas”, dins *Freibeuter 33*, 1987, p. 129–131. Trad. Hans Weiss.
- “No n’estigui tan segur” (de *L’illa de Maians: La casa de la estilogràfica*)  
 ~ “Seien Sie sich da nicht so sicher”, dins *Die Aktentasche*, 1997, p. 123–130. Trad. Monika Lübcke.
- “No tinc res per posar-me” (de *L’illa de Maians: Carrer dels dies feiners*)  
 ~ “Ich habe nichts zum Anziehen”, dins *Die Aktentasche*, 1997, p. 57–63. Trad. Monika Lübcke.
- “Per què les busques dels rellotges giren en el sentit de les busques dels rellotges?” (d’*El perquè de tot plegat*)  
 ~ “Warum dreht sich der Uhrzeiger im Uhrzeigersinn?”, dins *Der Grund der Dinge*, 1995, p. 44–46. Trad. Monika Lübcke.
- “Pigmalió” (d’*El perquè de tot plegat*)  
 ~ “Pygmalion”, dins *Der Grund der Dinge*, 1995, p. 31–33. Trad. Monika Lübcke.
- “Porc bullit amb salsa de rave” (de *L’illa de Maians: La casa de la estilogràfica*)  
 ~ “Tafelspitz mit Meerrettich”, dins *Die Aktentasche*, 1997, p. 115–122. Trad. Monika Lübcke.
- “Quan la dona obre la porta” (d’*El millor dels mons*)  
 ~ “Als die Frau die Tür öffnet”, dins *Die beste aller Welten*, 2002, p. 242–248. Trad. Monika Lübcke.
- “Quarts d’una” (d’*El perquè de tot plegat*)  
 ~ “Gegen halb eins”, dins *Der Grund der Dinge*, 1995, p. 81–96. Trad. Monika Lübcke;  
 ~ “Gegen halb eins”, dins *Playboy*, novembre 1995. Trad. Monika Lübcke;  
 ~ “Gegen halb eins”, dins U. Baron: *Please, hold the line. Ein Telefon-Buch*, 1996, p. 127–138. Trad. Monika Lübcke.
- “Redacció” (d’...*Olivetti, Moulinex, Chaffoteaux et Maury*)  
 ~ “Schulaufsatz”, dins *Freibeuter 33*, 1987, p. 131–133. Trad. Hans Weiss.
- “Sant Valentí” (d’*El perquè de tot plegat*)  
 ~ “Valentinstag”, dins *Der Grund der Dinge*, 1995, p. 62–67. Trad. Monika Lübcke.

- “Thomson, Braun, Corberó, Philishave...” (d’...*Olivetti, Moulinex, Chaffoteaux et Maury*)  
 ~ “Thomson, Braun, Corberó, Philishave...”, dins M. Strausfeld: *Die Horen* 179, 1995, p. 135–141. Trad. Eberhard Geisler.
- “Tot rentant plats” (d’*El millor dels mons*)  
 ~ “Beim Geschirrspülen”, dins *Die beste aller Welten*, 2002, p. 58–78. Trad. Monika Lübcke.
- “Uf, va dir ell” (d’*Uf, va dir ell*)  
 ~ “Uf, sagte er”, dins J. A. Masoliver: *Das große Spanien Lesebuch*, 1991, p. 107–108. Trad. Kai Schmider.
- “Un cinema” (d’...*Olivetti, Moulinex, Chaffoteaux et Maury*)  
 ~ “Kino”, dins *Freibenter* 33, 1987, p. 134–138. Trad. Hans Weiss.
- “Vacances d’estiu” (d’*El millor dels mons*)  
 ~ “Sommerferien”, dins *Die beste aller Welten*, 2002, p. 34–47. Trad. Monika Lübcke.
- “Vida dels profetes” (de *Guadalajara*)  
 ~ “Prophetenleben”, dins *Guadalajara*, 1999, p. 135–159. Trad. Monika Lübcke.
- “Vida familiar” (de *Guadalajara*)  
 ~ “Familienleben”, dins *Guadalajara*, 1999, p. 9–27. Trad. Monika Lübcke.
- “Vida matrimonial” (d’*El perquè de tot plegat*)  
 ~ “Eheleben”, dins *Der Grund der Dinge*, 1995, p. 17–19. Trad. Monika Lübcke.

## MORA I ALZINELLES, VÍCTOR

### Narrativa

*Els plàtans de Barcelona*

- ~ *Die Platanen von Barcelona: Roman*. Traducció del francès d’Eva Schewe. Berlin (Ost): Neues Leben, 1970.

## MORERA I GALÍCIA, MAGÍ

### Poesia

“El campanar de Lleida” (d’*Hores lluminoses*)

- ~ “Der Glockenturm von Lleida”, dins J. Molas: *Landschaften Kataloniens*, 1990, p. 101. Trad. Hans-Ingo Radatz.

## MORET I ROS, XAVIER

### Narrativa

*Qui paga, mana*

- ~ *Das Leben war schneller: Roman*. Traducció de Theres Moser. München: Deutscher Taschenbuch Verlag, 2001.

**MOTTA, GUILLERMINA****Poesia**

“La nit” (de *Snobs*, 1964, disc 45 rpm)

- ~ “Die Nacht”, dins T. D. Stegmann: *Diguem no – Sagen wir nein!*, 1979, p. 63.  
Trad. Rainer Chrapkowski i Tilbert Dídac Stegmann.

“Molt temps” (d’*A un amic del País Basc*, 1968, disc 45 rpm)

- ~ “Lange”, dins T. D. Stegmann: *Diguem no – Sagen wir nein!*, 1979, p. 103–105. Trad. Rainer Chrapkowski i Tilbert Dídac Stegmann.

**MUNTANER, RAMON****Narrativa**

*Chronica, o descripció dels fets, e hazanyes del inçlyt Rey Don Iaume Primer e de molts de sos descendents*

- ~ (fragment) *Chronik des edlen En Ramon Muntaner*. Edició i traducció de Karl Lanz. Leipzig: Wilhelm Engelmann, 1842;  
~ (fragment) *Chronik des edlen En Ramon Muntaner*. Edició i traducció de Karl Lanz. Stuttgart: Bibliothek des Literarischen Vereins in Stuttgart, 1844.

**NADAL I CANUDAS, LLUÍS BERTRAN****Poesia**

“Una i vària” (de *Poesies*)

- ~ “Eins und mannigfaltig”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 285–286. Trad. Johannes Fastenrath.

**NAVARRO, JOAN****Poesia**

“La pell del timbal” (de *La paüra dels crancs: Els guants del fred*)

- ~ “Das Fell der Kesselpauke”, dins E. J. Verger: *La il·lustració poètica metropolitana & continental*, <<http://www.llibreweb.com/lipmic/Pluricat/deu/navarro.htm>>. Trad. Helge Rutberg.

“Llenceu aquests tigres contra la fosca que tinc paüra!...” (de *Bardissa de foc: Els ulls del fred*)

- ~ “Vertreibt diese Tiger in die Dunkelheit!...”, dins E. J. Verger: *La il·lustració poètica metropolitana & continental*, <<http://www.llibreweb.com/lipmic/Pluricat/deu/navarro.htm>>. Trad. Helge Rutberg.

“Som l’espill on es mira l’arbre...” (de *Magrana*)

- ~ “Wir sind der Spiegel, in dem sich der Baum betrachtet...”, dins E. J. Verger: *La il·lustració poètica metropolitana & continental*, <<http://www.llibreweb.com/lipmic/Pluricat/deu/navarro.htm>>. Trad. Helge Rutberg.

**NOGUERAS I OLLER, RAFEL****Narrativa***Les tenebroses*

- ~ (fragment) “Spinnweben im Kopf und Schlaf in den Augen...”, dins J. Molas: “Die literarische Avantgarde”, 1993, p. 13–14. Trad. Sabine Sattel.

**OBRADOR I BENNÀSSAR, MATEU****Poesia**

“Enamorament, IV: Així com l’heura a la soca...” (de *Poesies*, “Lectura Popular”, núm. 168)

- ~ “Liebeslied: Wie der Epheu mit dem Stamme,...”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 287. Trad. Johannes Fastenrath.

**OLEART DE BEL, MARIA****Poesia**

“És massa normal...” (de *M’empasso pols quan beso la terra*)

- ~ “Es ist allzu normal...”, dins M. Soler i Marcet: *Die Horen* 158, 1990, p. 88. Trad. Jens Förster i Frank G. Hirschmann.

**OLIVER, MARIA ANTÒNIA****Narrativa***Antípodes*

- ~ *Miese Kerle: Kriminalroman*. Traducció de Volker Glab. Frankfurt am Main: Eichborn, 1990;
- ~ *Miese Kerle: Kriminalroman*. Traducció de Volker Glab. Frankfurt am Main: Fischer, 1992.

*Cròniques de la molt anomenada ciutat de Montcarrà*

- ~ (fragments) “Chroniken der hochberühmten Stadt Montcarrà”, dins J. Höslé: “Zur Literatur Mallorcas”, 1979, p. 132, 135. Trad. Johannes Höslé.

*El sol que fa l’ànec*

- ~ *Mallorca, Mord inbegriffen: Roman*. Traducció d’Elisabeth Brilke. Frankfurt am Main: Eichborn, 1996;
- ~ *Mallorca, Mord inbegriffen: Roman*. Traducció d’Elisabeth Brilke. Frankfurt am Main: Fischer, 1999.

*Estudi en lila*

- ~ *Drei Männer: Roman*. Traducció de Martina Kaup. Frankfurt am Main: Eichborn, 1989;
- ~ *Drei Männer: Kriminalroman*. Traducció de Martina Kaup. Frankfurt am Main: Fischer, 1991;
- ~ *Drei Männer: Roman*. Traducció de Martina Kaup. Gütersloh: Bertelsmann-Club, 1991.

*Tallats de lluna*

~ *Mondsüchtig*. Traducció de Stefan Haußmann. Hamburg: Argument, 2003.

**OLIVER I TOLRÀ, MIQUEL DELS SANTS****Poesia**

“Els refugiats de 1810” (de *Poesies completes*)

~ “Emigranten von 1810”, dins R. Grossmann: *Katalanische Lyrik der Gegenwart*, 1923, p. 76–77. Trad. Rudolf Grossmann.

“Mozart” (de *Poesies completes*)

~ “Mozart”, dins R. Grossmann: *Katalanische Lyrik der Gegenwart*, 1923, p. 75. Trad. Rudolf Grossmann.

**OLLER I MORAGAS, NARCÍS****Narrativa**

“Desglac” (de *Figura i paisatge*)

~ “Tauwetter”, dins J. Hösl: *Katalanische Erzähler*, 1978, p. 23–36. Trad. Johannes Hösl.

*L'escanyapobres*

~ *Der Vampyr*. Traducció d'Otto Hauser. Weimar: Alexander Duncker, 1920;

~ “Der Vampyr”, dins Cervantes / Béquer / Oller: *Der eifersüchtige Estremadurer. Legenden. Der Vampyr*, 1954, p. 97–178. Traducció de l'espanyol de Hermann Baltzer.

*Vilaniu*

~ (fragment) “Vilaniu”, dins J. Molas: *Landschaften Kataloniens*, 1990, p. 112–113. Trad. Andreas Wesch.

**D'ORS I ROVIRA, EUGENI (XÈNIUS)****Narrativa**

“Els ports a l'hivern” (de *Glosari, 1909*)

~ “Häfen im Winter”, dins J. Molas: *Landschaften Kataloniens*, 1990, p. 242. Trad. Stefan Loibl.

“Herodias” (de *Glosari, 1909*)

~ “Herodias”, dins R. Grossmann: *Katalanische Lyrik der Gegenwart*, 1923, p. 162. Trad. Rudolf Grossmann.

“Pindàrica primera” (publicat a *Antologia de poetes catalans moderns*, 1914)

~ “Pindarische Ode”, dins R. Grossmann: *Katalanische Lyrik der Gegenwart*, 1923, p. 161. Trad. Rudolf Grossmann.

**PAGÈS DE PUIG, ANICET DE****Poesia**

“Immortalitat i grandesa” (publicat a *Jochs Florals de Barcelona en 1871*)

~ “Unsterblichkeit und Grösse”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoures der Gegenwart*, 1890, p. 288–290. Trad. Johannes Fastenrath.

**PALAU I FABRE, JOSEP****Poesia**

“Dona” (de *Poemes de l'Alquimista: L'aprenent de poeta*)

~ “Frau”, dins T. D. Stegmann: *Ein Spiel von Spiegeln*, 1987, p. 127. Trad. Tilbert Dídac Stegmann. Adaptació d'Uwe Grüning.

“La gran cursa del mar” (de *Poemes de l'Alquimista: L'alienat*)

~ “Die große Regatta über das Meer”, dins T. D. Stegmann: *Ein Spiel von Spiegeln*, 1987, p. 129. Trad. Tilbert Dídac Stegmann. Adaptació d'Uwe Grüning.

“Nàpols” (de *Poemes de l'Alquimista: L'aprenent de poeta*)

~ “Neapel”, dins T. D. Stegmann: *Ein Spiel von Spiegeln*, 1987, p. 123. Trad. Tilbert Dídac Stegmann.

**PALAU GONZÁLEZ DE QUIJANO, EMÍLIA****Poesia**

“Ma casa” (publicat a *Llibre de la Renaixensa*, ed. 1888)

~ “Mein Haus”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 291–293. Trad. Johannes Fastenrath.

**PALOL I FELIP, MIQUEL DE****Narrativa**

*El jardí dels crepuscles*

~ *Der Garten der sieben Dämmerungen: Roman*. Traducció de Theres Moser. Berlin: Aufbau, 1999.

**PÀMIES, SERGI****Narrativa**

“Algú espera la teva trucada” (de *T'hauria de caure la cara de vergonya*)

~ “Ruf doch mal an”, dins *Tranvía: Revue der Iberischen Halbinsel* 10, 1988, p. 20–21. Trad. Andreas Wesch;

~ “Jemand wartet auf deinen Anruf”, dins *Du solltest dich in Grund und Boden schämen*, 1996, p. 17–22. Trad. Roger Friedlein.

“Als límits del fricandó” (de *T'hauria de caure la cara de vergonya*)

~ “Am Rande des Spickbratens”, dins *Du solltest dich in Grund und Boden schämen*, 1996, p. 43–52. Trad. Roger Friedlein.

“Amigdalitis” (de *La gran novel·la sobre Barcelona*)

~ “Mandelentzündung”, dins *Der große Roman über Barcelona*, 1999, p. 97–99. Trad. Elisabeth Brilke.

“Aniversari” (de *T'hauria de caure la cara de vergonya*)

~ “Geburtstag”, dins *Du solltest dich in Grund und Boden schämen*, 1996, p. 37–41. Trad. Roger Friedlein.

- “Apocalipsi” (de *T’hauria de caure la cara de vergonya*)  
 ~ “Apokalypse”, dins *Du solltest dich in Grund und Boden schämen*, 1996, p. 69–76. Trad. Roger Friedlein.
- “Caixa oberta” (de *T’hauria de caure la cara de vergonya*)  
 ~ “Der Geldautomat”, dins M. Strausfeld: *Die Horen* 179, 1995, p. 238–241. Trad. Roger Friedlein.  
 ~ “Geldautomat”, dins *Du solltest dich in Grund und Boden schämen*, 1996, p. 87–96. Trad. Roger Friedlein.
- “Cap d’any” (de *T’hauria de caure la cara de vergonya*)  
 ~ “Silvester”, dins *Du solltest dich in Grund und Boden schämen*, 1996, p. 141–147. Trad. Roger Friedlein.
- Der große Roman über Barcelona*. Traducció d’Elisabeth Brilke. Frankfurt am Main: Frankfurter Verlagsanstalt, 1999.
- Der große Roman über Barcelona*. Traducció d’Elisabeth Brilke. Frankfurt am Main: Suhrkamp, 2003.
- “Deu paràgrafs” (de *La gran novel·la sobre Barcelona*)  
 ~ “Zehn Absätze”, dins *Der große Roman über Barcelona*, 1999, p. 55–65. Trad. Elisabeth Brilke.
- “Dominical” (de *T’hauria de caure la cara de vergonya*)  
 ~ “Sonntagsbeilage”, dins *Du solltest dich in Grund und Boden schämen*, 1996, p. 131–140. Trad. Roger Friedlein.
- Du solltest dich in Grund und Boden schämen*. Traducció de Roger Friedlein. Frankfurt am Main: Frankfurter Verlagsanstalt, 1996.
- “El lit de matrimoni” (de *La gran novel·la sobre Barcelona*)  
 ~ “Das Ehebett”, dins *Der große Roman über Barcelona*, 1999, p. 51–53. Trad. Elisabeth Brilke.
- “El sistema mètric decimal” (de *La gran novel·la sobre Barcelona*)  
 ~ “Das metrische Dezimalsystem”, dins *Der große Roman über Barcelona*, 1999, p. 93–96. Trad. Elisabeth Brilke.
- “Fetus” (de *T’hauria de caure la cara de vergonya*)  
 ~ “Fötus”, dins *Du solltest dich in Grund und Boden schämen*, 1996, p. 59–67. Trad. Roger Friedlein.
- “Fraternitat” (de *La gran novel·la sobre Barcelona*)  
 ~ “Brüderlichkeit”, dins *Der große Roman über Barcelona*, 1999, p. 41–43. Trad. Elisabeth Brilke.
- “L’ànima del llobarro” (d’*Infecció*)  
 ~ “Die Seele des Wolfbarsches”, dins Friedlein und Richter: *Die Spezialität des Hauses*, 1998, p. 44–50. Trad. Andreas Wesch.
- “L’hemisferi sud” (de *La gran novel·la sobre Barcelona*)  
 ~ “Die südliche Hemisphäre”, dins *Der große Roman über Barcelona*, 1999, p. 83–87. Trad. Elisabeth Brilke.



- “La gran novel·la sobre Barcelona” (de *La gran novel·la sobre Barcelona*)  
 ~ “Der große Roman über Barcelona”, dins *Der große Roman über Barcelona*, 1999, p. 101–127. Trad. Elisabeth Brilke.
- “La llista de la compra” (de *La gran novel·la sobre Barcelona*)  
 ~ “Die Einkaufsliste”, dins *Der große Roman über Barcelona*, 1999, p. 31–39. Trad. Elisabeth Brilke.
- “La maduresa” (de *La gran novel·la sobre Barcelona*)  
 ~ “Reife”, dins *Der große Roman über Barcelona*, 1999, p. 77–82. Trad. Elisabeth Brilke.
- “La música clàssica” (de *La gran novel·la sobre Barcelona*)  
 ~ “Klassische Musik”, dins *Der große Roman über Barcelona*, 1999, p. 43–49. Trad. Elisabeth Brilke.
- La primera pedra*  
 ~ *Der erste Stein: Roman*. Traducció d’Elisabeth Brilke. Frankfurt am Main: Frankfurter Verlagsanstalt, 1997.
- “La pròxima estació” (de *La gran novel·la sobre Barcelona*)  
 ~ “Der nächste Halt”, dins *Der große Roman über Barcelona*, 1999, p. 73–75. Trad. Elisabeth Brilke.
- “La ruta dels caimans” (de *T’hauria de caure la cara de vergonya*)  
 ~ “Die Kaimanroute”, dins *Du solltest dich in Grund und Boden schämen*, 1996, p. 53–57. Trad. Roger Friedlein.
- “La set” (de *La gran novel·la sobre Barcelona*)  
 ~ “Durst”, dins *Der große Roman über Barcelona*, 1999, p. 19–30. Trad. Elisabeth Brilke.
- “La tercera edat” (de *T’hauria de caure la cara de vergonya*)  
 ~ “Das dritte Lebensalter”, dins *Du solltest dich in Grund und Boden schämen*, 1996, p. 97–108. Trad. Roger Friedlein.
- “Memòria” (de *T’hauria de caure la cara de vergonya*)  
 ~ “Erinnerung”, dins *Du solltest dich in Grund und Boden schämen*, 1996, p. 31–36. Trad. Roger Friedlein.
- “Nadala” (de *La gran novel·la sobre Barcelona*)  
 ~ “Weihnachtslied”, dins *Der große Roman über Barcelona*, 1999, p. 7–17. Trad. Elisabeth Brilke.
- “Poeta” (de *T’hauria de caure la cara de vergonya*)  
 ~ “Dichter”, dins *Du solltest dich in Grund und Boden schämen*, 1996, p. 121–129. Trad. Roger Friedlein.
- “Romeo i Julieta” (de *La gran novel·la sobre Barcelona*)  
 ~ “Romeo und Julia”, dins *Der große Roman über Barcelona*, 1999, p. 67–71. Trad. Elisabeth Brilke.
- “Sis estrelles de cinc puntes” (de *T’hauria de caure la cara de vergonya*)  
 ~ “Sechs Sterne mit fünf Zacken”, dins *Du solltest dich in Grund und Boden schämen*, 1996, p. 109–119. Trad. Roger Friedlein.

- “Sucursal” (de *T'hauria de caure la cara de vergonya*)  
 ~ “Filiale”, dins *Du solltest dich in Grund und Boden schämen*, 1996, p. 9–15. Trad. Roger Friedlein.
- “Suite” (de *La gran novel·la sobre Barcelona*)  
 ~ “Suite”, dins *Der große Roman über Barcelona*, 1999, p. 89–92. Trad. Elisabeth Brilke.
- “T'hauria de caure la cara de vergonya” (de *T'hauria de caure la cara de vergonya*)  
 ~ “Du wirst noch das Gesicht verlieren”, dins J. A. Masoliver: *Das große Spanien Lesebuch*, 1991, p. 189–194. Trad. Lothar Gärtner;  
 ~ “Du solltest dich in Grund und Boden schämen”, dins *Du solltest dich in Grund und Boden schämen*, 1996, p. 77–85. Trad. Roger Friedlein.
- “Taxidermi” [procedència desconeguda]  
 ~ “Taxidermie”, dins M. Giralt: *Barcelona Diagonal*, 1988, p. 20–25. Trad. Francis García Quintero;  
 ~ “Taxidermie”, dins Echeverría / López / Berenberg: *Spanische Reise*, 1998, p. 194–198. Trad. Francis García Quintero.
- “Varsòvia” (de *T'hauria de caure la cara de vergonya*)  
 ~ “Warschau”, dins *Du solltest dich in Grund und Boden schämen*, 1996, p. 23–30. Trad. Roger Friedlein.

## PARCERISAS I VÁZQUEZ, FRANCESC

### Poesia

- “Afaitat” (de *Triomf del present*)  
 ~ “Rasur”, dins M. Strausfeld: *Die Horen* 179, 1995, p. 109. Trad. Roger Friedlein.
- “Colònia d'estiuieg” (de *Triomf del present*)  
 ~ “Sommerfrische”, dins M. Strausfeld: *Die Horen* 179, 1995, p. 109. Trad. Roger Friedlein.

## PASTOR I AICART, JOAN B.

### Poesia

- “Das Grabkreuz” [títol original desconegut], dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 293–294. Trad. Johannes Fastenrath.

## PEDROLO I MOLINA, MANUEL DE

### Narrativa

- “L'impost” (de *Violació de límits*)  
 ~ “Die Steuer”, dins Hoffmann / Oerley: *Die Reise zum wonnigen Fisch*, 1960, p. 489–494. Trad. Richard Hoffmann.
- “La primera il·lusió” (de *Crèdits humans*)  
 ~ “Anfängliche Hoffnung”, dins A. Maass: *Und laß als Pfand, mein Liebling, Dir das Meer*, 1988, p. 56–67. Trad. Angelika Maass.

“Les solucions finals” (de *Crédits humans*)

- ~ “Das Karussell”, dins Johannes Hösle: *Katalanische Erzähler*, 1978, p. 201–217. Trad. Johannes Hösle.

## **PENYA D'AMER, VICTÒRIA**

### **Poesia**

“A ma filla” (publicat a *Llibre del Amor: Colecció de poesias del Modern Renaixement*, 1882)

- ~ “Meinem Töchterchen”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 294–296. Trad. Johannes Fastenrath.

## **PERS I RAMONA, MAGÍ**

### **Poesia**

“Gruss an Spanien” [títol original desconegut], dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 296. Trad. Johannes Fastenrath.

## **PERUCHO I GUTIÉRREZ, JOAN**

### **Narrativa**

“El comte Dràcula i Bram Stoker a Luhaschowitz” (d'*Els balnearis*)

- ~ “Graf Dracula und Bram Stoker in Luhaschowitz”, dins A. Maass: *Und laß als Pfand, mein Liebling, Dir das Meer*, 1988, p. 100–104. Trad. Angelika Maass.

“El te” (de *Diana i la mar morta*)

- ~ “Der Tee”, dins E. Brandenberger: *Cuentos brevísimos / Spanische Kürzestgeschichten*, 1994, p. 115–117. Trad. de l'espanyol d'Erna Brandenberger.

“Els homes invisibles” (de *Diana i la mar morta*)

- ~ “Die unsichtbaren Männer”, dins E. Brandenberger: *Cuentos brevísimos / Spanische Kürzestgeschichten*, 1994, p. 117–119. Trad. de l'espanyol d'Erna Brandenberger.

“Els tords” (de *Diana i la mar morta*)

- ~ “Die Drosseln”, dins E. Brandenberger: *Cuentos brevísimos / Spanische Kürzestgeschichten*, 1994, p. 115. Trad. de l'espanyol d'Erna Brandenberger.

“Hercules Poirot i les aigües de Beaulieu” (d'*Els balnearis*)

- ~ “Hercule Poirot und die Quellen von Beaulieu”, dins A. Maass: *Und laß als Pfand, mein Liebling, Dir das Meer*, 1988, p. 105–108. Trad. Angelika Maass.

“Homenatge a Velázquez” (de *Diana i la Mar Morta*)

- ~ “Huldigung an Velázquez”, dins Echeverría/ López / Berenberg: *Spanische Reise*, 1987, p. 180. Trad. Heinrich von Berenberg.

“La catedral” (de *Diana i la Mar Morta*)

- ~ “Die Kathedrale”, dins Echeverría / López / Berenberg: *Spanische Reise*, 1987, p. 180. Trad. Heinrich von Berenberg.

*Les històries naturals*

~ *Der Nachtkauz: Roman*. München / Wien: Hanser, 1990. Trad. Sabine Ehrhart;

~ *Der Nachtkauz: Roman*. Frankfurt am Main: Fischer, 1992. Trad. Sabine Ehrhart.

*Llibre de cavalleries*

~ *Ein Ritterroman*. München: Carl Hanser, 1985. Trad. Jürg Koch;

~ *Ein Ritterroman*. Frankfurt am Main: Fischer, 1993. Trad. Jürg Koch.

**Poesia**

“Tarraco” (d’*El mèdiun*)

~ “Tarraco”, dins J. Molas: *Landschaften Kataloniens*, 1990, p. 186. Trad. Hans-Ingo Radatz.

“Taüll” (d’*El país de les meravelles: Segur del meu país*)

~ “Taüll”, dins J. Molas: *Landschaften Kataloniens*, 1990, p. 22. Trad. Hans-Ingo Radatz.

**PESSARRODONA I ARTIGUES, MARTA****Narrativa**

“El quest d’Elizabeth” (de *Nessa: Narracions*)

~ “Die Suche nach Elizabeth”, dins M. Alcántara: *Frauen in Spanien*, 1989, p. 64–78. Trad. de l’espanyol d’Orlando Grossegeesse.

**Poesia**

“El meu poble és tan gran...” (de *Setembre 30: Lost Book*)

~ “Meine Stadt ist so groß...”, dins M. Soler i Marcet: *Die Horen* 158, 1990, p. 153–154. Trad. Jens Förster i Frank G. Hirschmann.

“Sí. Jo sóc d’aquest poble...” (de *Setembre 30: Lost Book*)

~ “Ja. Ich bin aus dieser Stadt...”, dins M. Soler i Marcet: *Die Horen* 158, 1990, p. 153–154. Trad. Jens Förster i Frank G. Hirschmann.

“Weissensee” (d’*Homenatge a Walter Benjamin*)

~ “Weissensee”, dins Generalitat de Catalunya: *Katalonien zu Walter Benjamin*, 1994, p. 28. Trad. Eberhard Geisler.

**PI DE CABANYES, ORIOL****Narrativa**

“Transmigració” (de *Novenari d’ànimes*)

~ “Hinüberwanderung”, dins Soler i Marcet: *Die Horen* 158, 1990, p. 110–116. Trad. Beatrice Nyffenegger.

**PI DE LA SERRA, FRANCESC****Poesia**

“Cançó en I” (de *Cançons*)

~ “Lied auf I”, dins T. D. Stegmann: *Diguen no – Sagen wir nein!*, 1979, p. 55. Trad. Rainer Chrapkowski i Tilbert Dídac Stegmann.

“Fotem un clau” (de *Cançons*)

~ “Machen wir einen drauf!”, dins T. D. Stegmann: *Digüem no – Sagen wir nein!*, 1979, p. 93–97. Trad. Rainer Chrapkowski i Tilbert Dídac Stegmann.

“La matança del porc” (de *Triat i garbellat*, 1971, disc 33 rpm)

~ “Das Schwein wird geschlachtet”, dins T. D. Stegmann: *Digüem no – Sagen wir nein!*, 1979, p. 91. Trad. Rainer Chrapkowski i Tilbert Dídac Stegmann.

“La poesia” (de *Francesc Pi de la Serra*, 1967, disc 33 rpm)

~ “Die Poesie”, dins T. D. Stegmann: *Digüem no – Sagen wir nein!*, 1979, p. 19–21. Trad. Rainer Chrapkowski i Tilbert Dídac Stegmann.

“N’hi haurà per tothom” (de *Cançons*)

~ “Es wird für jeden etwas geben”, dins Staatliche Kunsthalle Berlin: *Art i modernitat als Països Catalans*, 1978, p. 311, s. trad.

“Un malson” (de *Cançons*)

~ “Ein Alptraum”, dins T. D. Stegmann: *Digüem no – Sagen wir nein!*, 1979, p. 25. Trad. Rainer Chrapkowski i Tilbert Dídac Stegmann.

## PICÓ I CAMPANAR, RAMON

### Poesia

“Suspirs” (d’*Obra poètica*)

~ “Seufzer”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 296–298. Trad. Johannes Fastenrath.

## PIERA I RUBIO, JOSEP

### Poesia

“Foll de lluny” (de *Maremar*)

~ “Verrückt aus der Ferne”, dins M. Soler i Marcet: *Die Horen* 158, 1990, p. 139–140. Trad. Beatrice Nyffenegger.

## PIJOAN I SOTERAS, JOSEP

### Poesia

“Benedicció de la taula” (d’*El Cançoner: Poemes*)

~ “Tischgebet”, dins R. Grossmann: *Katalanische Lyrik der Gegenwart*, 1923, p. 24. Trad. Rudolf Grossmann.

“El bastó” (d’*El Cançoner: Cançons*)

~ “Der Stecken”, dins R. Grossmann: *Katalanische Lyrik der Gegenwart*, 1923, p. 22. Trad. Rudolf Grossmann.

“La vetllada” (d’*El Cançoner: De la primera jornada*)

~ “Die wache Nacht”, dins R. Grossmann: *Katalanische Lyrik der Gegenwart*, 1923, p. 23. Trad. Rudolf Grossmann.

**PIROZZINI I MARTÍ, FELIP****Poesia**

“¿Te'n recordas?” (de *Llibre del amor*)

~ “Weisst Du's noch?”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 298–299. Trad. Johannes Fastenrath.

**PIZCUETA, FÈLIX****Poesia**

“Recort” (publicat a *Llibre del Amor: Colecció de poesias del Modern Renaiement*, 1882)

~ “Erinnerung”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 299–300. Trad. Johannes Fastenrath.

**PLA I CASADEVALL, JOSEP****Narrativa**

*Cadaqués*

~ (fragments) “Cadaqués”, dins J. Molas: *Landschaften Kataloniens*, 1990, p. 149–151. Trad. Andreas Wesch.

“Caella de Palafrugell” (d'*El quadern gris*)

~ “Caella de Palafrugell”, dins J. Molas: *Landschaften Kataloniens*, 1990, p. 159–160. Trad. Andreas Wesch.

“Record de Montjuïc” (d'*El quadern gris*)

~ “Erinnerung an den Montjuïc”, dins J. Molas: *Landschaften Kataloniens*, 1990, p. 236–238. Trad. Andreas Wesch.

**PLANAS I FELIU, JOAN****Poesia**

“La Creu de pedra” (de *Semprevives*)

~ “Das steinerne Kreuz”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 301–302. Trad. Johannes Fastenrath.

**PONS, JOSEP SEBASTIÀ****Poesia**

“I Déu sap on anem” (de *L'estel de l'escamot*)

~ “Gott weiss, wohin!”, dins R. Grossmann: *Katalanische Lyrik der Gegenwart*, 1923, p. 138. Trad. Rudolf Grossmann.

“Parpella d'or del vespre” (de *Cantilena*)

~ “Golden Augenlid des Abends”, dins B. Rövenstrunck: *Cançoner català – Katalanisches Liederbuch*, 1976, p. 63–65. Trad. Bernat Rövenstrunck;

~ “Augenlid, golden, des Abends”, dins T. D. Stegmann: *Ein Spiel von Spiegeln*, 1987, p. 31. Trad. Tilbert Dídac Stegmann. Adaptació d'Elke Erb.

“Tan clar tenia el braç” (de *Cantilena*)

~ “So hell war ihr Arm”, dins T. D. Stegmann: *Ein Spiel von Spiegeln*, 1987, p. 29. Trad. Tilbert Dídac Stegmann. Adaptació de Peter Brasch.

“Vall closa” (de *Canta perdin*)

- ~ “Das umschlossene Tal”, dins T. D. Stegmann: *Ein Spiel von Spiegeln*, 1987, p. 27. Trad. Tilbert Dídac Stegmann. Adaptació d’Elke Erb.

## PONS, PONÇ

### Poesia

“Comiat a Leipzig” (de *Desert encès*)

- ~ “Abschied in Leipzig”, dins T. D. Stegmann: *Signes d’aire – Luftzeichen*, 1990, s.p. Trad. Hans-Ingo Radatz.

## PONS I GALLARZA, JOSEP LLUÍS

### Poesia

“L’olivera mallorquina” (de *Poesies d’En Josepb Lluís Pons y Gallarça*)

- ~ (fragment) “Der mallorkinische Ölbaum”, dins B. Rövenstrunck: *Cançoner català – Katalanisches Liederbuch*, 1976, p. 15–19. Trad. Bernat Rövenstrunck.

“La llar” (de *Poesies d’En Josepb Lluís Pons y Gallarça*)

- ~ “Der häusliche Heerd”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 302–304. Trad. Johannes Fastenrath.

## PONT, JAUME

### Poesia

“Amb aquesta mà...” (de *Jardí bàrbar*. VIII)

- ~ “Mit dieser Hand...”, dins J. Gómez-Montero: *Minorisierte Literaturen und Identitätskonzepte in Spanien und Portugal*, 2001, p. 395. Trad. Alexandra Ihmig.

“Besolar” (de *Divan*)

- ~ “Besolar”, dins Gómez-Montero, Javier: *Territorios de la poesía*, 2001, p. 81. Trad. Alexandra Ihmig.

“Carpe Diem” (de *Divan*)

- ~ “Carpe diem”, dins J. Gómez-Montero: *Minorisierte Literaturen und Identitätskonzepte in Spanien und Portugal*, 2001, p. 403. Trad. Alexandra Ihmig.

“Com la mort...” (*Jardí bàrbar*. IV)

- ~ “Wie der Tod...”, dins Gómez-Montero, Javier: *Territorios de la poesía*, 2001, p. 71. Trad. Alexandra Ihmig.

“Costum de cendra i crepitat de cossos...” (de *Jardí bàrbar*. XX)

- ~ “Brauchtum der Asche und Körperknistern...”, dins J. Gómez-Montero: *Minorisierte Literaturen und Identitätskonzepte in Spanien und Portugal*, 2001, p. 397. Trad. Alexandra Ihmig.

“D’aquest far que guspireja...” (de *Raó d’atzar*: Hímnica del somni, VIII)

- ~ “Von jenem blinkenden Leuchtturm...”, dins Gómez-Montero, Javier: *Territorios de la poesía*, 2001, p. 89. Trad. Alexandra Ihmig.

“De l’aigua” (de *Divan*)

- ~ “Vom Wasser”, dins Gómez-Montero, Javier: *Territorios de la poesía*, 2001, p. 77–81. Trad. Alexandra Ihmig.

- “De la pedra, al signe...” (de *Jardí bàrbar*: XXVI)  
 ~ “Vom Stein zum Zeichen...”, dins J. Gómez-Montero: *Minorisierte Literaturen und Identitätskonzepte in Spanien und Portugal*, 2001, p. 399. Trad. Alexandra Ihmig.
- “Deixa que la llum de l'alba arribi...” (de *Jardí bàrbar*: XXX)  
 ~ “Laß das Licht der Morgendämmerung...”, dins Gómez-Montero, Javier: *Territorios de la poesía*, 2001, p. 75. Trad. Alexandra Ihmig.
- “Després de la mudesa” (de *Vol de cendres*)  
 ~ “Nach dem Verlust der Sprache”, dins Gómez-Montero, Javier: *Territorios de la poesía*, 2001, p. 95. Trad. Alexandra Ihmig.
- “Dunes” (de *Divan*)  
 ~ “Dünen”, dins J. Gómez-Montero: *Minorisierte Literaturen und Identitätskonzepte in Spanien und Portugal*, 2001, p. 401. Trad. Alexandra Ihmig.
- “El laberint” (de *Vol de cendres*)  
 ~ “Das Labyrinth”, dins J. Gómez-Montero: *Minorisierte Literaturen und Identitätskonzepte in Spanien und Portugal*, 2001, p. 405. Trad. Alexandra Ihmig.
- “Epifania” (de *Raó d'atzar*)  
 ~ “Epiphanie”, dins Gómez-Montero, Javier: *Territorios de la poesía*, 2001, p. 87. Trad. Alexandra Ihmig.
- “Hivernacle” (de *Vol de cendres*)  
 ~ “Wintergarten”, dins Gómez-Montero, Javier: *Territorios de la poesía*, 2001, p. 97. Trad. Alexandra Ihmig.
- “Invitació al viatge” (de *Vol de cendres*)  
 ~ “Einladung zur Reise”, dins J. Gómez-Montero: *Minorisierte Literaturen und Identitätskonzepte in Spanien und Portugal*, 2001, p. 405. Trad. Alexandra Ihmig.
- “La meva terra” (de *Divan*)  
 ~ “Mein Land”, dins J. Gómez-Montero: *Minorisierte Literaturen und Identitätskonzepte in Spanien und Portugal*, 2001, p. 403. Trad. Alexandra Ihmig.
- “Latitud del funàmbul” (de *Divan*)  
 ~ “Weite des Seiltänzers”, dins Gómez-Montero, Javier: *Territorios de la poesía*, 2001, p. 83. Trad. Alexandra Ihmig.
- “Lluny” (de *Limits*)  
 ~ “Fern”, dins J. Gómez-Montero: *Minorisierte Literaturen und Identitätskonzepte in Spanien und Portugal*, 2001, p. 393. Trad. Alexandra Ihmig.
- “Nu a Butzènit” (de *Divan*)  
 ~ “Akt in Butzenit”, dins J. Gómez-Montero: *Minorisierte Literaturen und Identitätskonzepte in Spanien und Portugal*, 2001, p. 401. Trad. Alexandra Ihmig.
- “Posseir l'instant...” (de *Jardí bàrbar*: XVI)  
 ~ “Den Augenblick besitzen...”, dins Gómez-Montero, Javier: *Territorios de la poesía*, 2001, p. 73–75. Trad. Alexandra Ihmig.



- “Quan l'ombra...” (de *Jardí bàrbar*: IX)  
 ~ “Wenn der Schatten...”, dins J. Gómez-Montero: *Minorisierte Literaturen und Identitätskonzepte in Spanien und Portugal*, 2001, p. 397. Trad. Alexandra Ihmig.
- “Raó a l'atzar” (de *Raó d'atzar*)  
 ~ “Grund des Zufalls”, dins Gómez-Montero, Javier: *Territorios de la poesía*, 2001, p. 85. Trad. Alexandra Ihmig.
- “Smara” (de *Divan*)  
 ~ “Smara”, dins J. Gómez-Montero: *Minorisierte Literaturen und Identitätskonzepte in Spanien und Portugal*, 2001, p. 401. Trad. Alexandra Ihmig.
- “Sols vull la lenta claror del ritual...” (de *Jardí bàrbar*: V)  
 ~ “Ich will nichts als die allmähliche Helle...”, dins Gómez-Montero, Javier: *Territorios de la poesía*, 2001, p. 71–73. Trad. Alexandra Ihmig.
- “Tot l'atzar recollit en la fidelitat del signe...” (de *Jardí bàrbar*: XXIX)  
 ~ “Aller Zufall aufgefangen in der Treue des Zeichens...”, dins J. Gómez-Montero: *Minorisierte Literaturen und Identitätskonzepte in Spanien und Portugal*, 2001, p. 399. Trad. Alexandra Ihmig.
- “Tractat de mecànica sentimental” (d'*Els vels de l'eclipsi*)  
 ~ “Traktat über die Mechanik der Gefühle”, dins J. Gómez-Montero: *Minorisierte Literaturen und Identitätskonzepte in Spanien und Portugal*, 2001, p. 395. Trad. Alexandra Ihmig.
- “Vol de cendres” (de *Vol de cendres*)  
 ~ “Aschenflug”, dins Gómez-Montero, Javier: *Territorios de la poesía*, 2001, p. 91–93. Trad. Alexandra Ihmig.
- “Vine fins aquí...” (de *Raó d'atzar*: Hímnica del somni, V)  
 ~ “Komm hierher...”, dins Gómez-Montero, Javier: *Territorios de la poesía*, 2001, p. 89. Trad. Alexandra Ihmig.
- (vegeu *Pont, Jaume / Al-Tubbi, Musa Ibn*)

## PONT, JAUME / AL-TUBBI, MUSA IBN

### Poesia

- “El solitari” (de *Llibre de la frontera*)  
 ~ “Der Einsame”, dins J. Gómez-Montero: *Minorisierte Literaturen und Identitätskonzepte in Spanien und Portugal*, 2001, p. 409. Trad. Alexandra Ihmig.
- “Evocació” (de *Llibre de la frontera*)  
 ~ “Evokation”, dins J. Gómez-Montero: *Minorisierte Literaturen und Identitätskonzepte in Spanien und Portugal*, 2001, p. 409. Trad. Alexandra Ihmig.
- “La batalla” (de *Llibre de la frontera*)  
 ~ “Die Schlacht”, dins J. Gómez-Montero: *Minorisierte Literaturen und Identitätskonzepte in Spanien und Portugal*, 2001, p. 409. Trad. Alexandra Ihmig.
- “La perla de Babilònia” (de *Llibre de la frontera*)  
 ~ “Die Perle Babylonienens”, dins J. Gómez-Montero: *Minorisierte Literaturen und Identitätskonzepte in Spanien und Portugal*, 2001, p. 407. Trad. Alexandra Ihmig.

“Lleida, la Llunyana” (de *Llibre de la frontera*)

~ “Lleida, die ferne”, dins J. Gómez-Montero: *Minorisierte Literaturen und Identitätskonzepte in Spanien und Portugal*, 2001, p. 407. Trad. Alexandra Ihmig.

## **PORCEL I PUJOL, BALTASAR**

### **Narrativa**

*Cavalls cap a la fosca*

~ *Galopp in die Finsternis: Roman*. Traducció d'Ulrike Thoß. Heidelberg: Elfenbein, 2001.

“Curs del Llobregat” (de *Camins i ombres*)

~ (fragments) “Die Quellen des Llobregat”, dins J. Molas: *Landschaften Kataloniens*, 1990, p. 33–34. Trad. Walter Heim i Christa Heim.

“El misteri de l'alzinar o l'any de la pesta” (d'*El misteri de l'alzinar i altres contes*)

~ “Das Geheimnis vom Eichenwald oder Das Pestjahr”, dins A. Maass: *Und laß als Pfand, mein Liebling, Dir das Meer*, 1988, p. 126–134. Trad. Angelika Maass.

## **POUS I PAGÈS, JOSEP**

### **Narrativa**

*Per la vida*

~ *Das Tomatenbeet*. Traducció d'Eberhard Vogel. Kevelaer: Butzer & Bercker, 1912.

*Revolta*

~ *Gori der Rebell: Roman*. Traducció d'Eberhard Vogel. Frankfurt am Main: Rütten & Loening Literarische Anstalt, 1910.

## **PUIG, VALENTÍ**

### **Narrativa**

“A la primavera” (de *Dones que fumen*)

~ “Am Anfang”, dins J. A. Masoliver: *Das große Spanien Lesebuch*, 1991, p. 145–151. Trad. Lothar Gärtner.

## **PUIG I FERRETER, JOAN**

### **Narrativa**

*El cercle màgic*

~ (fragments) “Reus”, dins J. Molas: *Landschaften Kataloniens*, 1990, p. 117–119. Trad. Andreas Wesch.

## **PUJOLS I MORGADES, FRANCESC**

### **Poesia**

“La balada del fuster” (de *Llibre que conté les poesies d'En Francesc Pujols*)

~ “Tischlerballade”, dins R. Grossmann: *Katalanische Lyrik der Gegenwart*, 1923, p. 19–21. Trad. Rudolf Grossmann.

**QUART, PERE (JOAN OLIVER I SALLARÉS)****Poesia**

“Assaig de plagi a la taverna” (de *Circumstàncies*)

~ “Plagiatsversuch in der Taverne”, dins M. Soler i Marcet: *Die Horen* 158, 1990, p. 72. Trad. Jens Förster i Frank G. Hirschmann.

“Cançoneta noucentista de mal camí”

~ “Liedchen eines aus dem 19. Jahrhundert auf falschem Wege”, dins B. Rövenstrunck: *Cançoner català – Katalanisches Liederbuch*, 1976, p. 80–83. Trad. Bernat Rövenstrunck.

“Catalunya” (de *Saló de tardor*)

~ “Katalonien”, dins T. D. Stegmann: *Ein Spiel von Spiegeln*, 1987, p. 83. Trad. Tilbert Dídac Stegmann. Adaptació d’Uwe Grüning.

“El Codolar de Tossa” (d’*Obra poètica*)

~ “Die Kieselsteinbucht von Tossa”, dins J. Molas: *Landschaften Kataloniens*, 1990, p. 167. Trad. Volker Glab.

“Hi ha coses massa pures” (de *Vacances pagades*)

~ “Es gibt Dinge – zu rein”, dins T. D. Stegmann: *Ein Spiel von Spiegeln*, 1987, p. 87–89. Trad. Tilbert Dídac Stegmann. Adaptació d’Uwe Grüning.

“Ja no serà una illa” (de *Circumstàncies*)

~ “Es wird keine Insel mehr sein”, dins Hösle / Pous: “Ich will deutlich sprechen”, 1974, p. 296–297. Trad. Johannes Hösle i Antoni Pous.

“Noè” (de *Terra de naufragis*)

~ “Noah”, dins Hösle / Pous: *Katalanische Lyrik im zwanzigsten Jahrhundert*, 1970, p. 113–115. Trad. Johannes Hösle i Antoni Pous.

“Només per a poetes” (d’*Obres completes*)

~ “Nur für Dichter”, dins M. Soler i Marcet: *Die Horen* 158, 1990, p. 65–66. Trad. Jens Förster i Frank G. Hirschmann.

“Oda a Barcelona” (publicat pel Comissariat de Propaganda, Barcelona, 1936)

~ “Ode an Barcelona”, dins Hösle / Pous: *Katalanische Lyrik im zwanzigsten Jahrhundert*, 1970, p. 103–111. Trad. Johannes Hösle i Antoni Pous.

“Porc” (de *Bestiari*)

~ “Schwein”, dins Hösle / Pous: *Katalanische Lyrik im zwanzigsten Jahrhundert*, 1970, p. 101. Trad. Johannes Hösle i Antoni Pous.

“Vacances pagades” (de *Vacances pagades*)

~ “Bezahlter Urlaub”, dins Hösle / Pous: “Ich will deutlich sprechen”, 1974, p. 297–298. Trad. Johannes Hösle i Antoni Pous.

**QUEROL I CAMPOS, VICENÇ WENZESLAO****Poesia**

“Brindis” (de *Rimes catalanes*; llegit als Jocs Florals de Barcelona de 1868)

~ “Trinkspruch”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 305–306. Trad. Johannes Fastenrath.

**QUINTANA, ALBERT DE (LO CANTOR DEL TER)****Poesia**

“La cançó de Catalunya” (publicat a *Llibre de la Patria: Colecció de poesias del Modern Renaiçement*, 1882)

~ “Das Lied von Catalonien”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 306–308. Trad. Johannes Fastenrath.

**RÀFOLS CASAMADA, ALBERT****Poesia**

“El blau i el blanc...” (d'*El color de les pedres*)

~ “Das blau...”, dins T. D. Stegmann: *Signes d'aire – Luftzeichen*, 1990, s.p. Trad. Hans-Ingo Radatz.

**RAIMON (RAIMON PELEGERO I SANCHIS)****Poesia**

“A Joan Miró” (de *Totes les cançons*, 1981, disc 33 rpm)

~ “Für Joan Miró”, dins T. D. Stegmann: *Diguem no – Sagen wir nein!*, 1979, p. 97. Trad. Rainer Chrapkowski i Tilbert Dídac Stegmann;

~ “Für Joan Miró”, dins Raimon: *A Joan Miró*, 2001, p. 3–14, s. trad.

“Al vent” (de *Raimon canta les seves cançons*, 1962, disc 45 rpm)

~ “Im Wind”, dins T. D. Stegmann: *Diguem no – Sagen wir nein!*, 1979, p. 71. Trad. Rainer Chrapkowski i Tilbert Dídac Stegmann.

“Cantarem la vida” (de *Raimon en marxa*, 1967, disc 45 rpm)

~ “Wir werden das Leben singen”, dins T. D. Stegmann: *Diguem no – Sagen wir nein!*, 1979, p. 81. Trad. Rainer Chrapkowski i Tilbert Dídac Stegmann;

~ “Wir werden das Leben singen”, dins T. D. Stegmann: “Nova cançó catalana – Neue katalanische Lieder”, 1981, p. 14. Trad. Rainer Chrapkowski i Tilbert Dídac Stegmann;

~ “Wir werden das Leben besingen,...”, dins Ch. Lahusen: *Unsere Stimme erwacht...*, 1991, p. 74. Trad. Christian Lahusen.

“Diguem no” (de *Raimon en marxa*, 1967, disc 45 rpm)

~ “Sagen wir nein”, dins Staatliche Kunsthalle Berlin: *Art i modernitat als Països Catalans*, 1978, p. 310, s. trad.;

~ “Sagen wir nein”, dins T. D. Stegmann: *Diguem no – Sagen wir nein!*, 1979, p. 79. Trad. Rainer Chrapkowski i Tilbert Dídac Stegmann;

~ “Sagen wir nein”, dins T. D. Stegmann: “Nova cançó catalana – Neue katalanische Lieder”, 1981, p. 14. Trad. Rainer Chrapkowski i Tilbert Dídac Stegmann;

~ “Jetzt, wo wir zusammen sind,...”, dins Ch. Lahusen: *Unsere Stimme erwacht...*, 1991, p. 66. Trad. Christian Lahusen.

“Jo vinc d'un silenci” (de *Totes les cançons*, 1981, disc 33 rpm)

~ “Ich komme aus einem Schweigen”, dins T. D. Stegmann: *Diguem no –*

*Sagen wir nein!*, 1979, p. 75–77. Trad. Rainer Chrapkowski i Tilbert Dídac Stegmann.

“Morir en aquesta vida” (d’*A Víctor Jara*, 1974, disc 33 rpm)

~ “In diesem Leben zu sterben”, dins Soler Marcet: *Die Horen* 158, 1990, p. 87. Trad. Jens Förster i Frank G. Hirschmann.

“Qui ja ho sap tot” (de *Campus de Bellaterra*, 1974, disc 33 rpm)

~ “Wer schon alles weiß”, dins T. D. Stegmann: *Diguem no – Sagen wir nein!*, 1979, p. 15–17. Trad. Rainer Chrapkowski i Tilbert Dídac Stegmann.

“Sobre la por” (de *Raimon*, 1968, disc 45 rpm)

~ “Über die Angst”, dins T. D. Stegmann: *Diguem no – Sagen wir nein!*, 1979, p. 39. Trad. Rainer Chrapkowski i Tilbert Dídac Stegmann.

“T’adones, amic?” (de *T’adones amic...?*, 1979, 33 rpm)

~ “Merkst Du, Kamerad,...”, dins Ch. Lahusen: *Unsere Stimme erwacht...*, 1991, p. 72. Trad. Christian Lahusen.

## REBULL, TERESA (TERESA SOLER I PI)

### Poesia

“Camp del Besòs” (de *Concèntric*, original 48, 1969, bobina sonora)

~ “Land am Besòs”, dins T. D. Stegmann: *Diguem no – Sagen wir nein!*, 1979, p. 47. Trad. Rainer Chrapkowski i Tilbert Dídac Stegmann.

## REVENTÓS I AMIGUET, ISIDRE

### Poesia

“Ab lo cap demunt sa falda: Amor” (de *Flors i plors*)

~ (fragment) “Liebeslied”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 308–309. Trad. Johannes Fastenrath.

## RIBA I BRACONS, CARLES

### Poesia

“Acròbates sota la cúpula” (de *Tres sutes: Espectador*)

~ “Akrobaten unter der Kuppel”, dins M. Soler i Marcet: *Die Horen* 158, 1990, p. 120. Trad. Beatrice Nyffenegger.

“Ara és sola entre el foc de tes roses secretes...” (de *Segon llibre d’Estances: XXI*)

~ “Jetzt ist es allein zwischen dem Feuer deiner geheimen Rosen...”, dins T. D. Stegmann: *Ein Spiel von Spiegeln*, 1987, p. 39. Trad. Birgit Friese. Adaptació d’Elke Erb.

“Clou-te, cúpula verda sobre el meu cap cristal·lina...” (d’*Elegies de Bierville: V*)

~ “Schließe dich, grüne Kuppel über meinem Kopf kristallen!...”, dins *Die Bierviller Elegien*, 1990, p. 19. Trad. Hans Rudolf Picard.

“Com a l’atzar el bus dins l’obaga volta marina...” (d’*Elegies de Bierville: VI*)

~ “Wie der Taucher zufällig in die dunkle Meereswölbung...”, dins *Die Bierviller Elegien*, 1990, p. 21–23. Trad. Hans Rudolf Picard.

- “Com entre l'estelada fita i parpellejant...” (de *Primer llibre d'Estances*: XXXIII)  
 ~ “Wie am blitzenden, ewigen Firmament...”, dins R. Grossmann: *Katalanische Lyrik der Gegenwart*, 1923, p. 117. Trad. Rudolf Grossmann.
- Die Bierviller Elegien*. Edició i traducció de Hans Rudolf Picard. Konstanz: Hausdruckerei der Universität, 1993.
- “Epitafi per a les tombes reials de Poblet” (d'*Obres completes*)  
 ~ “Epitaph für die königlichen Gräber in Poblet”, dins J. Molas: *Landschaften Kataloniens*, 1990, p. 107. Trad. Volker Glab.
- “Era en la llibertat i en el cel de la meva paraula...” (d'*Elegies de Bierville*: XI)  
 ~ “In der Freiheit war ich und im Himmel meines Wortes...”, dins *Die Bierviller Elegien*, 1990, p. 49–55. Trad. Hans Rudolf Picard.
- “Era secret el camí, fabulós de tristesses divines...” (d'*Elegies de Bierville*: I)  
 ~ “Geheim war der Weg, wie Sage von göttlichen Trauern...”, dins *Die Bierviller Elegien*, 1990, p. 9. Trad. Hans Rudolf Picard.
- “Era tan trist l'amor a l'ombrosa vora enllacada...” (d'*Elegies de Bierville*: III)  
 ~ “War so traurig die Liebe am schattigen Ufer, das gefesselt war...”, dins *Die Bierviller Elegien*, 1990, p. 13–15. Trad. Hans Rudolf Picard.
- “Eugènia” (de *Tankas de les quatre estacions*: XIII)  
 ~ “Tanka”, dins *Humboldt* 8, 1961, p. 60. Trad. Pedro Ramírez.
- “Felicitat, no en tens prou de seure a ma taula...” (de *Primer llibre d'Estances*: XXV)  
 ~ “Glück, reicht es nicht, daß an meinem Tisch du schon kauerst...”, dins T. D. Stegmann: *Ein Spiel von Spiegeln*, 1987, p. 37. Trad. Birgit Friese. Adaptació de Peter Brasch.
- “Glòria de Salamina vermella en el mar a l'aurora!” (d'*Elegies de Bierville*: IX)  
 ~ “Glorie von Salmis, hochrot im Meer, in der Morgenröte...”, dins Hösle / Pous: *Katalanische Lyrik im zwanzigsten Jahrhundert*, 1970, p. 69–71. Trad. Johannes Hösle i Antoni Pous;  
 ~ “Ruhm des purpurnen Salamina in der Meeresmorgenröte!...”, dins *Die Bierviller Elegien*, 1990, p. 37–39. Trad. Hans Rudolf Picard.
- “He navegat com Ulises pel noble mar que separa...” (d'*Elegies de Bierville*: VII)  
 ~ “Ich bin gesegelt wie Odysseus auf dem edlen Meer das trennt...”, dins *Die Bierviller Elegien*, 1990, p. 25–31. Trad. Hans Rudolf Picard.
- “He somiat amb Orfeu a la porta oberta de l'Ombra...” (d'*Elegies de Bierville*: X)  
 ~ “Mit Orpheus hab ich am offenen Tor des Orkus geträumt...”, dins *Die Bierviller Elegien*, 1990, p. 41–47. Trad. Hans Rudolf Picard.
- “In Pace” (de *Primer llibre d'estances*: XXI)  
 ~ “In Pace”, dins R. Grossmann: *Katalanische Lyrik der Gegenwart*, 1923, p. 118. Trad. Rudolf Grossmann.
- “Mirall” (de *Tres suites: Lírica de cambra*)  
 ~ “Spiegel”, dins T. D. Stegmann: *Ein Spiel von Spiegeln*, 1987, p. 40–41. Trad. Birgit Friese. Adaptació de Peter Brasch.

- “Per amunt la brancada” (de *Del joc i del foc: Per a una sola veu*)  
 ~ “Über uns das reine Gezweig”, dins T. D. Stegmann: *Ein Spiel von Spiegeln*, 1987, p. 42–43. Trad. Birgit Friese. Adaptació de Peter Brasch.
- “Pura en la solitud i en l'hora lenta, una dona...” (d'*Elegies de Bierville*: IV)  
 ~ “Rein in der Einsamkeit und langsamen Stunde, läßt eine Frau...”, dins *Die Bierviller Elegien*, 1990, p. 17. Trad. Hans Rudolf Picard.
- “¿Quina dea apassionada...” (de *Segon llibre d'Estances*: V)  
 ~ “Welche leidende Göttin...”, dins Hösle / Pous: *Katalanische Lyrik im zwanzigsten Jahrhundert*, 1970, p. 64–65. Trad. Johannes Hösle i Antoni Pous.
- “Si batent ales mon cant et fugia...” (de *Primer llibre d'Estances*: XLI)  
 ~ “Wenn flügel Schlagend mein Gesang dich floh...”, dins M. Soler i Marcet: *Die Horen* 158, 1990, p. 120. Trad. Beatrice Nyffenegger.
- “Soldats” (de *Tres suïtes: Espectador*)  
 ~ “Soldaten”, dins Hösle / Pous: *Katalanische Lyrik im zwanzigsten Jahrhundert*, 1970, p. 67. Trad. Johannes Hösle i Antoni Pous.
- “Són abruptes amb noms gairebé de dona amorosa...” (d'*Elegies de Bierville*: VIII)  
 ~ “Schroff sind sie und haben Namen fast wie liebende Frauen...”, dins *Die Bierviller Elegien*, 1990, p. 33–35. Trad. Hans Rudolf Picard.
- “Sota la noble expandida tendresa dels arbres de França...” (d'*Elegies de Bierville*: XII)  
 ~ “Unter der edlen, ausgedehnten Zärtlichkeit der Bäume Frankreichs...”, dins *Die Bierviller Elegien*, 1990, p. 57. Trad. Hans Rudolf Picard.
- “Súnon! T'evocaré de lluny amb un crit d'alegria...” (d'*Elegies de Bierville*: II)  
 ~ “Sunion! Von fern beschwör ich dich herauf mit einem Freudenschrei...”, dins *Die Bierviller Elegien*, 1990, p. 11. Trad. Hans Rudolf Picard.
- “T'ha enquimerat la gràcia fugitiva...” (de *Primer llibre d'Estances*: I)  
 ~ “Verblendet hat dich eines Wunsches flücht'ge Schönheit...”, dins B. Rövenstrunck: *Cançoners català – Katalanisches Liederbuch*, 1976, p. 11–13. Trad. Bernat Rövenstrunck.

## RIBAS, TERESA

### Narrativa

(vegeu *Casademunt, Pilar / Ribas, Teresa*)

## RIBER I CAMPINS, LLORENÇ

### Poesia

- “A Jaume III, Rey de Mallorca” (de *A sol ixent: Del casal d'Aragó*)  
 ~ “An Jaume III, König von Mallorca”, dins R. Grossmann: *Katalanische Lyrik der Gegenwart*, 1923, p. 80. Trad. Rudolf Grossmann.
- “El gran Pan és mort” (de *A sol ixent: Cordes de Salterí*)  
 ~ “Der grosse Pan ist tot”, dins R. Grossmann: *Katalanische Lyrik der Gegenwart*, 1923, p. 82–83. Trad. Rudolf Grossmann.

“Saffo a una donzella amiga” (de *Poesies*, “Lectura Popular”, núm. 49)

~ “Sappho an eine jungfräuliche Freundin”, dins R. Grossmann: *Katalanische Lyrik der Gegenwart*, 1923, p. 81. Trad. Rudolf Grossmann.

## **RIBERA, JAUME**

### **Narrativa**

(vegeu *Martín, Andreu / Ribera, Jaume*)

## **RIERA I BERTRAN, JOAQUIM**

### **Poesia**

“Die Puppe” [títol original desconegut], dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 310–311. Trad. Johannes Fastenrath.

“Follías, III: Diu que la gent de Galicia...” (publicat a *Llibre de la Patria: Colecció de poesias del Modern Renaissance*, 1882)

~ “Blätter, I: Dass es Heimweh fühl’ am meisten,...”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 310. Trad. Johannes Fastenrath.

“Follías, IV: Travalla ’l pagés cantant...” (publicat a *Llibre de la Patria: Colecció de poesias del Modern Renaissance*, 1882)

~ “Blätter, II: Bei der Arbeit singt der Landmann ...”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 310. Trad. Johannes Fastenrath.

## **RIERA I GUILERA, CARMÉ**

### **Narrativa**

“Això no és un conte” (dins *Contra l’amor en companyia i altres relats*)

~ “Das ist kein Märchen”, dins *Liebe ist kein Gesellschaftsspiel*, 1996, p. 121–125. Trad. Elisabeth Brilke.

“As you like, darling” (d’*Epítelis tendríssims*)

~ “As you like, Darling”, *So zarte Haut*, 1994, p. 26–36. Trad. Theres Moser. *Cap al cel obert*

~ *In den offenen Himmel*. Traducció de Petra Zickmann i Manel Pérez Espejo. Bergisch Gladbach: Lübbe, 2002.

“Clàudia a la jet set” (dins *Contra l’amor en companyia i altres relats*)

~ “Clàudia im Jet-set”, dins *Liebe ist kein Gesellschaftsspiel*, 1996, p. 116–120. Trad. Elisabeth Brilke.

“Confessió general” (dins *Contra l’amor en companyia i altres relats*)

~ “Generalbeichte”, dins *Liebe ist kein Gesellschaftsspiel*, 1996, p. 159–160. Trad. Elisabeth Brilke.

“Contra l’amor en companyia” (dins *Contra l’amor en companyia i altres relats*)

~ “Liebe ist kein Gesellschaftsspiel”, dins *Liebe ist kein Gesellschaftsspiel*, 1996, p. 49–57. Trad. Elisabeth Brilke.



- “D’Eva a Maria, relats de dones” (dins *Contra l’amor en companyia i altres relats*)  
 ~ “Von Eva zu Maria: Frauengeschichten”, dins *Liebe ist kein Gesellschaftsspiel*, 1996, p. 102–105. Trad. Elisabeth Brilke.
- Dins el darrer blau*  
 ~ *Ins fernste Blau: Roman*. Traducció de Petra Zickmann i Manel Pérez Espejo. Bergisch Gladbach: Lübbe, 2000;  
 ~ *Ins fernste Blau: Roman*. Traducció de Petra Zickmann i Manel Pérez Espejo. Bergisch Gladbach: BLT, 2002.
- “Estimat Thomas” (d’*Epitelis tendrissims*)  
 ~ “Lieber Thomas”, dins *So zarte Haut*, 1994, p. 93–108. Trad. Theres Moser.
- “Helena, Helena” (de *Jo pos per testimoni les gavines*)  
 ~ “Helena, Helena”, dins M. Strausfeld: *Die Horen* 179, 1995, p. 187–192. Trad. Theres Moser.
- “Informe” (dins *Contra l’amor en companyia i altres relats*)  
 ~ “Bericht”, dins *Liebe ist kein Gesellschaftsspiel*, 1996, p. 89–91. Trad. Elisabeth Brilke.
- Joc de miralls*  
 ~ *Im Spiel der Spiegel*. Traducció d’Elisabeth Brilke. Frankfurt am Main: Fischer, 1994.
- “Jocs de cartes” (dins *Contra l’amor en companyia i altres relats*)  
 ~ “Die Karten auf den Tisch!”, dins *Liebe ist kein Gesellschaftsspiel*, 1996, p. 82–88. Trad. Elisabeth Brilke.
- “Josep Lluís Jacotot agonitza” (d’*Epitelis tendrissims*)  
 ~ “Josep Lluís Jacotot liegt im Sterben”, dins *So zarte Haut*, 1994, p. 126–136. Trad. Theres Moser.
- “La dame à la licorne” (dins *Contra l’amor en companyia i altres relats*)  
 ~ “La Dame à la licorne”, dins *Liebe ist kein Gesellschaftsspiel*, 1996, p. 126–134. Trad. Elisabeth Brilke.
- “La novel·la experimental” (dins *Contra l’amor en companyia i altres relats*)  
 ~ “Der experimentelle Roman”, dins *Liebe ist kein Gesellschaftsspiel*, 1996, p. 70–81. Trad. Elisabeth Brilke.
- “La petició” (dins *Contra l’amor en companyia i altres relats*)  
 ~ “Das Gesuch”, dins *Liebe ist kein Gesellschaftsspiel*, 1996, p. 92–101. Trad. Elisabeth Brilke.
- “La seducció del geni” (dins *Contra l’amor en companyia i altres relats*)  
 ~ “Verführung des Genies”, dins *Liebe ist kein Gesellschaftsspiel*, 1996, p. 106–110. Trad. Elisabeth Brilke.
- “La senyoreta Àngels Ruscadell investiga la terrible mort de Marianna Servera” (d’*Epitelis tendrissims*)  
 ~ “Senyoreta Angels Ruscadell stellt Nachforschungen über den schrecklichen Tod Marianna Serveras an”, dins *So zarte Haut*, 1994, p. 109–125. Trad. Theres Moser.

- Liebe ist kein Gesellschaftsspiel: Erzählungen*. Traducció d'Elisabeth Brilke. Frankfurt am Main: Fischer, 1996.
- “Mon semblable, mon frère” (dins *Contra l'amor en companyia i altres relats*)  
 ~ “Mon semblable, mon frère”, dins *Liebe ist kein Gesellschaftsspiel*, 1996, p. 29–48. Trad. Elisabeth Brilke.
- “Mou el sol i els estels alts” (dins *Contra l'amor en companyia i altres relats*)  
 ~ “...bewegt die Sonne und andere Sterne”, dins *Liebe ist kein Gesellschaftsspiel*, 1996, p. 145–158. Trad. Elisabeth Brilke.
- “Mr. Flowers, un savi botànic” (d'*Epitelis tendríssims*)  
 ~ “Ein gelehrter Botaniker namens Mr. Flower”, dins *So zarte Haut*, 1994, p. 37–59. Trad. Theres Moser.
- “Princesa meva, lletra d'àngel” (dins *Contra l'amor en companyia i altres relats*)  
 ~ “Prinzessin, du schreibst wie ein Engel”, dins *Liebe ist kein Gesellschaftsspiel*, 1996, p. 18–28. Trad. Elisabeth Brilke.
- “Quadern de receptes” (dins *Contra l'amor en companyia i altres relats*)  
 ~ “Küchenrezepte”, dins *Liebe ist kein Gesellschaftsspiel*, 1996, p. 139–144. Trad. Elisabeth Brilke.
- “Que hi és, n'Àngela?” (de *Te deix, amor, la mar com a penyora: Balcons de tristos somnis*)  
 ~ “Ist dort Angela, bitte?”, dins M. Born: *Meine Schwester Elba*, 1988, p. 190–197. Trad. de l'espanyol de Margarete Born.
- Qüestió d'amor propi*  
 ~ *Selbstsüchtige Liebe: Novelle*. Traducció de l'espanyol de Rosemarie Bollinger. Frankfurt am Main: Fischer, 1993.
- “Retorn a casa” (dins *Contra l'amor en companyia i altres relats*)  
 ~ “Heimkehr”, dins *Liebe ist kein Gesellschaftsspiel*, 1996, p. 9–17. Trad. Elisabeth Brilke.
- So zarte Haut: Erzählungen*. Traducció de Theres Moser. Wien: Wiener Frauenverlag, 1994.
- “Sorpres a Sri Lanka” (dins *Contra l'amor en companyia i altres relats*)  
 ~ “Überraschung in Sri Lanka”, dins *Liebe ist kein Gesellschaftsspiel*, 1996, p. 111–115. Trad. Elisabeth Brilke.
- “Te deix, amor, la mar com a penyora” (de *Te deix, amor, la mar com a penyora: I a trenc d'alba sempre enyor l'amor*)  
 ~ “Und laß als Pfand, mein Liebling, dir das Meer”, dins A. Maass: *Und laß als Pfand, mein Liebling, Dir das Meer*, 1988, p. 86–99. Trad. Angelika Maass.
- “Tirar-se a la plaça” (dins *Contra l'amor en companyia i altres relats*)  
 ~ “Auf in den Kampf!”, dins *Liebe ist kein Gesellschaftsspiel*, 1996, p. 135–138. Trad. Elisabeth Brilke.
- “Un placebo anomenat María López” (dins *Contra l'amor en companyia i altres relats*)  
 ~ “Ein Placebo namens María López”, dins *Liebe ist kein Gesellschaftsspiel*, 1996, p. 58–69. Trad. Elisabeth Brilke.

“Una mica de fred per a Wanda” (d’*Epítelis tendríssims*)

~ “Ein bißchen Kälte für Wanda”, dins *So zarte Haut*, 1994, p. 74–92. Trad. Theres Moser.

*Una primavera per a Domenico Guarini*

~ *Florentinischer Frühling: Roman*. Traducció d’Elisabeth Brilke. Frankfurt am Main: Fischer, 1995.

“Uns textos inèdits i eròtics de Victoria Rossetta” (d’*Epítelis tendríssims*)

~ “Unveröffentlichte erotische Texte von Victoria Rossetta”, dins *So zarte Haut*, 1994, p. 60–73. Trad. Theres Moser.

## RIERA I NADAL, MIQUEL ÀNGEL

### Narrativa

“La segona mort” (de *La rara anatomia dels centaures*)

~ “Der zweite Tod”, dins A. Maass: *Und laß als Pfand, mein Liebling, Dir das Meer*, 1988, p. 109–119. Trad. Angelika Maass.

## ROCA, MARIA MERCÈ

### Narrativa

*Cames de seda*

~ *Die Spiegelfrau: Roman*. Frankfurt am Main: Eichborn, 1994. Trad. Elisabeth Brilke;

~ *Die Spiegelfrau: Roman*. München: Droemer Knauer, 1996. Trad. Elisabeth Brilke.

*Els arbres vençuts*

~ *Der Schrei des Vogels: Roman*. Frankfurt am Main: Eichborn, 1995. Trad. Elisabeth Brilke;

~ *Der Schrei des Vogels: Roman*. München: Droemer Knauer, 1998. Trad. Elisabeth Brilke.

“Precipicis” (de *L’escrivent i altres contes*)

~ “Abgründe”, dins M. Strausfeld: *Die Horen* 179, 1995, p. 185–187. Trad. Elisabeth Brilke.

*Temporada baixa*

~ *Schattenfrauen: Roman*. Frankfurt am Main: Eichborn, 1992. Trad. Elisabeth Brilke;

~ *Schattenfrauen: Roman*. München: Droemer Knauer, 1995. Trad. Elisabeth Brilke;

~ (fragments) “Temporada baixa”, dins M. Kuch: “Weiblicher Blick und männliche Maske. Yasmina Reza, Maria Mercè Roca, Rosa Montero”, 2001, p. 99–102. Trad. Elisabeth Brilke.

**ROCA I FLOREJACHS, LLUÍS****Poesia**

“Ànima consolada” (publicat a *Jochs Florals de Barcelona en 1860*)

~ “Geströstete Seele”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 312–313. Trad. Johannes Fastenrath.

**RODOREDA I GURGUI, MERCÈ****Narrativa***Aloma*

~ *Aloma: Roman*. Traducció d'Angelika Maass. Frankfurt am Main: Suhrkamp, 1991.

“Amor” (de *La meva Cristina i altres contes*)

~ “Liebe”, dins *Der Fluß und das Boot*, 1986, p. 87–91. Trad. Angelika Maass.

“Aquella paret, aquella mimosa” (de *La meva Cristina i altres contes*)

~ “Jene Mauer, jene Mimose”, dins *Der Fluß und das Boot*, 1986, p. 45–50. Trad. Angelika Maass.

“El mar” (de *La meva Cristina i altres contes*)

~ “Das Meer”, dins *Der Fluß und das Boot*, 1986, p. 7–24. Trad. Angelika Maass.

“El poble dels formatges explicat per la dona encapollada” (de *Viatges i flors: Viatges a uns quants pobles*)

~ “Das Käsedorf, erzählt von der eingesponnenen Frau”, dins *Reise ins Land der verlorenen Mädchen*, 1981, p. 27–29. Trad. Angelika Maass.

“El riu i la barca” (de *La meva Cristina i altres contes*)

~ “Der Fluß und das Boot”, dins *Der Fluß und das Boot*, 1986, p. 98–102. Trad. Angelika Maass;

~ “Der Fluß und das Boot”, dins A. Maass: *Und laß als Pfand, mein Liebling, Dir das Meer*, 1988, p. 77–80. Trad. Angelika Maass.

“El senyor i la lluna” (de *La meva Cristina i altres contes*)

~ “Der Mann und der Mond”, dins *Der Fluß und das Boot*, 1986, p. 103–112. Trad. Angelika Maass;

~ *Der Mann und der Mond*. Leipzig: Carivari, 1994. Trad. Angelika Maass.

“Flor Ballarina” (de *Viatges i flors: Flors de debò*)

~ “Blume Tänzerin”, dins *Reise ins Land der verlorenen Mädchen*, 1981, p. 117. Trad. Angelika Maass.

“Flor Blava” (de *Viatges i flors: Flors de debò*)

~ “Blaue Blume”, dins *Reise ins Land der verlorenen Mädchen*, 1981, p. 121. Trad. Angelika Maass;

~ “Blaue Blume”, dins H.-U. Müller-Schwefe: *Klassiker der Moderne*, 1989, p. 86. Trad. Angelika Maass.

“Flor Boja” (de *Viatges i flors: Flors de debò*)

~ “Verrückte Blume”, dins *Reise ins Land der verlorenen Mädchen*, 1981, p. 151. Trad. Angelika Maass.

- “Flor Caminaire” (de *Viatges i flors: Flors de debò*)  
 ~ “Wanderblume”, dins *Reise ins Land der verlorenen Mädchen*, 1981, p. 185.  
 Trad. Angelika Maass.
- “Flor Cavaller” (de *Viatges i flors: Flors de debò*)  
 ~ “Ritterblume”, dins *Reise ins Land der verlorenen Mädchen*, 1981, p. 133. Trad.  
 Angelika Maass.
- “Flor Cerimoniosa” (de *Viatges i flors: Flors de debò*)  
 ~ “Blume Hochfeierlich”, dins *Reise ins Land der verlorenen Mädchen*, 1981,  
 p. 143. Trad. Angelika Maass.
- “Flor d’Aigua” (de *Viatges i flors: Flors de debò*)  
 ~ “Wasserblume”, dins *Reise ins Land der verlorenen Mädchen*, 1981, p. 131.  
 Trad. Angelika Maass.
- “Flor de Foc” (de *Viatges i flors: Flors de debò*)  
 ~ “Feuerblume”, dins *Reise ins Land der verlorenen Mädchen*, 1981, p. 163. Trad.  
 Angelika Maass.
- “Flor de Mel” (de *Viatges i flors: Flors de debò*)  
 ~ “Honigblume”, dins *Reise ins Land der verlorenen Mädchen*, 1981, p. 193. Trad.  
 Angelika Maass.
- “Flor de Vida” (de *Viatges i flors: Flors de debò*)  
 ~ “Blume des Lebens”, dins *Reise ins Land der verlorenen Mädchen*, 1981, p. 145.  
 Trad. Angelika Maass.
- “Flor Deliri” (de *Viatges i flors: Flors de debò*)  
 ~ “Blume Wahnsinn”, dins *Reise ins Land der verlorenen Mädchen*, 1981, p. 177.  
 Trad. Angelika Maass.
- “Flor Desesperada” (de *Viatges i flors: Flors de debò*)  
 ~ “Verzweifelte Blume”, dins *Reise ins Land der verlorenen Mädchen*, 1981,  
 p. 119. Trad. Angelika Maass.
- “Flor Disfressa” (de *Viatges i flors: Flors de debò*)  
 ~ “Blume Verkleidung”, dins *Reise ins Land der verlorenen Mädchen*, 1981,  
 p. 179. Trad. Angelika Maass.
- “Flor Dispersa” (de *Viatges i flors: Flors de debò*)  
 ~ “Verstreute Blume”, dins *Reise ins Land der verlorenen Mädchen*, 1981, p. 139.  
 Trad. Angelika Maass.
- “Flor Dolenta” (de *Viatges i flors: Flors de debò*)  
 ~ “Böse Blume”, dins *Reise ins Land der verlorenen Mädchen*, 1981, p. 135. Trad.  
 Angelika Maass.
- “Flor Fantasma” (de *Viatges i flors: Flors de debò*)  
 ~ “Blume Gespenst”, dins *Reise ins Land der verlorenen Mädchen*, 1981, p. 159.  
 Trad. Angelika Maass.
- “Flor Felicitat” (de *Viatges i flors: Flors de debò*)  
 ~ “Blume Glück”, dins *Reise ins Land der verlorenen Mädchen*, 1981, p. 129.  
 Trad. Angelika Maass.

- “Flor Ferida” (de *Viatges i flors: Flors de debò*)  
 ~ “Verwundete Blume”, dins *Reise ins Land der verlorenen Mädchen*, 1981, p. 181. Trad. Angelika Maass.
- “Flor Fòssil” (de *Viatges i flors: Flors de debò*)  
 ~ “Blume Versteinerung”, dins *Reise ins Land der verlorenen Mädchen*, 1981, p. 195. Trad. Angelika Maass.
- “Flor Gelosa” (de *Viatges i flors: Flors de debò*)  
 ~ “Eifersüchtige Blume”, dins *Reise ins Land der verlorenen Mädchen*, 1981, p. 183. Trad. Angelika Maass.
- “Flor Gota de Fel” (de *Viatges i flors: Flors de debò*)  
 ~ “Blume Gallentropfen”, dins *Reise ins Land der verlorenen Mädchen*, 1981, p. 175. Trad. Angelika Maass.
- “Flor Llagost” (de *Viatges i flors: Flors de debò*)  
 ~ “Blume Grashüpfer”, dins *Reise ins Land der verlorenen Mädchen*, 1981, p. 173. Trad. Angelika Maass.
- “Flor Llaminera” (de *Viatges i flors: Flors de debò*)  
 ~ “Blume Naschhaft”, dins *Reise ins Land der verlorenen Mädchen*, 1981, p. 161. Trad. Angelika Maass.
- “Flor Màgica” (de *Viatges i flors: Flors de debò*)  
 ~ “Zauberblume”, dins *Reise ins Land der verlorenen Mädchen*, 1981, p. 123. Trad. Angelika Maass.
- “Flor Malalta” (de *Viatges i flors: Flors de debò*)  
 ~ “Kranke Blume”, dins *Reise ins Land der verlorenen Mädchen*, 1981, p. 187. Trad. Angelika Maass.
- “Flor Melindro” (de *Viatges i flors: Flors de debò*)  
 ~ “Blume Honigwaffel”, dins *Reise ins Land der verlorenen Mädchen*, 1981, p. 189. Trad. Angelika Maass.
- “Flor Morta” (de *Viatges i flors: Flors de debò*)  
 ~ “Tote Blume”, dins *Reise ins Land der verlorenen Mädchen*, 1981, p. 127. Trad. Angelika Maass.
- “Flor Negra” (de *Viatges i flors: Flors de debò*)  
 ~ “Schwarze Blume”, dins *Reise ins Land der verlorenen Mädchen*, 1981, p. 149. Trad. Angelika Maass.
- “Flor Ombra” (de *Viatges i flors: Flors de debò*)  
 ~ “Blume Schatten”, dins *Reise ins Land der verlorenen Mädchen*, 1981, p. 165. Trad. Angelika Maass.
- “Flor Orgull” (de *Viatges i flors: Flors de debò*)  
 ~ “Blume Stolz”, dins *Reise ins Land der verlorenen Mädchen*, 1981, p. 169. Trad. Angelika Maass.
- “Flor Sageta” (de *Viatges i flors: Flors de debò*)  
 ~ “Blume Pfeil”, dins *Reise ins Land der verlorenen Mädchen*, 1981, p. 191. Trad. Angelika Maass.

- “Flor Sense Nom” (de *Viatges i flors: Flors de debò*)  
 ~ “Blume Namenlos”, dins *Reise ins Land der verlorenen Mädchen*, 1981, p. 137.  
 Trad. Angelika Maass.
- “Flor Sola” (de *Viatges i flors: Flors de debò*)  
 ~ “Einsame Blume”, dins *Reise ins Land der verlorenen Mädchen*, 1981, p. 153.  
 Trad. Angelika Maass.
- “Flor Tendra” (de *Viatges i flors: Flors de debò*)  
 ~ “Zarte Blume”, dins *Reise ins Land der verlorenen Mädchen*, 1981, p. 141. Trad.  
 Angelika Maass.
- “Flor Trasplantada” (de *Viatges i flors: Flors de debò*)  
 ~ “Verpflanzte Blume”, dins *Reise ins Land der verlorenen Mädchen*, 1981,  
 p. 155–157. Trad. Angelika Maass.
- “Flor Tristesca” (de *Viatges i flors: Flors de debò*)  
 ~ “Blume Traurigkeit”, dins *Reise ins Land der verlorenen Mädchen*, 1981, p. 171.  
 Trad. Angelika Maass.
- “Flor Vergonya” (de *Viatges i flors: Flors de debò*)  
 ~ “Blume Scham”, dins *Reise ins Land der verlorenen Mädchen*, 1981, p. 167.  
 Trad. Angelika Maass.
- “Flor Vermella” (de *Viatges i flors: Flors de debò*)  
 ~ “Rote Blume”, dins *Reise ins Land der verlorenen Mädchen*, 1981, p. 125. Trad.  
 Angelika Maass.
- “Gallines de Guinea” (de *Vint-i-dos contes*)  
 ~ “Perlhühner”, dins *Der Fluß und das Boot*, 1986, p. 38–44. Trad. Angelika  
 Maass.
- “L’elefant” (de *La meva Cristina i altres contes*)  
 ~ “Der Elefant”, dins *Der Fluß und das Boot*, 1986, p. 92–97. Trad. Angelika  
 Maass.
- “La gallina” (de *La meva Cristina i altres contes*)  
 ~ “Das Huhn”, dins *Der Fluß und das Boot*, 1986, p. 69–75. Trad. Angelika  
 Maass;  
 ~ “Das Huhn”, dins A. Maass: *Und laß als Pfand, mein Liebling, Dir das Meer*,  
 1988, p. 81–85. Trad. Angelika Maass.
- “La mainadera” (de *La meva Cristina i altres contes*)  
 ~ “Das Kindermädchen”, dins *Der Fluß und das Boot*, 1986 p. 25–27. Trad.  
 Angelika Maass.
- “La meva Cristina” (de *La meva Cristina i altres contes*)  
 ~ “Meine Cristina”, dins *Der Fluß und das Boot*, 1986, p. 136–148. Trad. Ange-  
 lika Maass.
- La mort i la primavera*  
 ~ (fragment) “Der Tod und der Frühling”, dins M. Strausfeld: *Die Horen* 179,  
 1995, p. 123–126. Trad. Angelika Maass;

- ~ *Der Tod und der Frühling: Roman*. Traducció d'Angelika Maass. Frankfurt am Main: Suhrkamp, 1996.
- La plaça del diamant*
- ~ *Auf der Plaça del Diamant: Roman*. Traducció de Hans Weiss. Frankfurt am Main: Suhrkamp, 1979 [reedicions 1984, 1986, 1987, 1989, 1990, 1991, 1993, 1995, 1999];
- ~ *Auf der Plaça del Diamant: Roman*. Madrid: Iberia, 1988. Trad. Hans Weiss;
- ~ *Auf der Plaça del Diamant: Roman*. Leipzig: Reclam, 1989. Trad. Hans Weiss;
- ~ (fragment) "Der Markt in Gràcia", dins J. Molas: *Landschaften Kataloniens*, 1990, p. 208–209. Trad. Sabine Sattel.
- "La salamandra" (de *La meva Cristina i altres contes*)
- ~ "Die Salamanderin", dins *Der Fluß und das Boot*, 1986, p. 113–124. Trad. Angelika Maass.
- "La sang" (de *Vint-i-dos contes*)
- ~ "Das Blut", dins J. Hösle: *Katalanische Erzähler*, 1978, p. 106–124. Trad. Johannes Hösle;
- ~ "Das Blut", dins *Der Fluß und das Boot*, 1986, p. 51–68. Trad. Angelika Maass.
- Mirall trencat*
- ~ *Der zerbrochene Spiegel: Roman*. Traducció d'Angelika Maass. Frankfurt am Main: Suhrkamp, 1982 [reedicions 1984, 1988, 1989, 1991, 2000].
- "Un ramat de bens de tots colors" (de *La meva Cristina i altres contes*)
- ~ "Eine Lämmerherde in allen Farben", dins *Der Fluß und das Boot*, 1986, p. 81–86. Trad. Angelika Maass.
- "Una carta" (de *La meva Cristina i altres contes*)
- ~ "Ein Brief", dins *Der Fluß und das Boot*, 1986, p. 28–44. Trad. Angelika Maass.
- "Una fulla de gerani blanc" (de *La meva Cristina i altres contes*)
- ~ "Ein weisses Geranienblatt", dins *Der Fluß und das Boot*, 1986, p. 125–135. Trad. Angelika Maass.
- "Viatge al poble de l'Arc Iris" (de *Viatges i flors: Viatges a uns quants pobles*)
- ~ "Reise zum Dorf des Regenbogens", dins *Reise ins Land der verlorenen Mädchen*, 1981, p. 87–93. Trad. Angelika Maass.
- "Viatge al poble de l'or" (de *Viatges i flors: Viatges a uns quants pobles*)
- ~ "Reise zum Dorf des Goldes", dins *Reise ins Land der verlorenen Mädchen*, 1981, p. 113. Trad. Angelika Maass.
- "Viatge al poble de la bruixeria" (de *Viatges i flors: Viatges a uns quants pobles*)
- ~ "Reise zum Dorf der Hexenkunst", dins *Reise ins Land der verlorenen Mädchen*, 1981, p. 43–47. Trad. Angelika Maass.
- "Viatge al poble de la por" (de *Viatges i flors: Viatges a uns quants pobles*)
- ~ "Reise zum Dorf der Angst", dins *Reise ins Land der verlorenen Mädchen*, 1981, p. 107–111. Trad. Angelika Maass.



- “Viatge al poble de les dones abandonades” (de *Viatges i flors: Viatges a uns quants pobles*)  
 ~ “Reise zum Dorf der verlassenen Frauen”, dins *Reise ins Land der verlorenen Mädchen*, 1981, p. 16–25. Trad. Angelika Maass.
- “Viatge al poble de les dues roses” (de *Viatges i flors: Viatges a uns quants pobles*)  
 ~ “Reise zum Dorf der zwei Rosen”, dins *Reise ins Land der verlorenen Mädchen*, 1981, p. 55–57. Trad. Angelika Maass.
- “Viatge al poble de les iaies teixidores” (de *Viatges i flors: Viatges a uns quants pobles*)  
 ~ “Reise zum Dorf der webenden Großmamas”, dins *Reise ins Land der verlorenen Mädchen*, 1981, p. 49–53. Trad. Angelika Maass.
- “Viatge al poble de les nenes perdudes” (de *Viatges i flors: Viatges a uns quants pobles*)  
 ~ “Reise zum Dorf der verlorenen Mädchen”, dins *Reise ins Land der verlorenen Mädchen*, 1981, p. 13–15. Trad. Angelika Maass.
- “Viatge al poble de les rates ben criades” (de *Viatges i flors: Viatges a uns quants pobles*)  
 ~ “Reise zum Dorf der wohlgezogenen Ratten”, dins *Reise ins Land der verlorenen Mädchen*, 1981, p. 35–41. Trad. Angelika Maass.
- “Viatge al poble de les trenta senyoretetes” (de *Viatges i flors: Viatges a uns quants pobles*)  
 ~ “Reise zum Dorf der dreißig Jungfern”, dins *Reise ins Land der verlorenen Mädchen*, 1981, p. 99–105. Trad. Angelika Maass.
- “Viatge al poble de tota la pena” (de *Viatges i flors: Viatges a uns quants pobles*)  
 ~ “Reise zum Dorf des ganz großen Schmerzes”, dins *Reise ins Land der verlorenen Mädchen*, 1981, p. 31–33. Trad. Angelika Maass.
- “Viatge al poble de vidre” (de *Viatges i flors: Viatges a uns quants pobles*)  
 ~ “Reise zum gläsernen Dorf”, dins *Reise ins Land der verlorenen Mädchen*, 1981, p. 67–71. Trad. Angelika Maass.
- “Viatge al poble dels cargols i el llot” (de *Viatges i flors: Viatges a uns quants pobles*)  
 ~ “Reise zum Schnecken- und Schlamm Dorf”, dins *Reise ins Land der verlorenen Mädchen*, 1981, p. 95–97. Trad. Angelika Maass.
- “Viatge al poble dels guerrers” (de *Viatges i flors: Viatges a uns quants pobles*)  
 ~ “Reise zum Dorf der Krieger”, dins *Reise ins Land der verlorenen Mädchen*, 1981, p. 9–11. Trad. Angelika Maass.
- “Viatge al poble dels homes ganduls” (de *Viatges i flors: Viatges a uns quants pobles*)  
 ~ “Reise zum Dorf der faulen Männer”, dins *Reise ins Land der verlorenen Mädchen*, 1981, p. 59–61. Trad. Angelika Maass.
- “Viatge al poble dels morts” (de *Viatges i flors: Viatges a uns quants pobles*)  
 ~ “Reise zum Dorf der Toten”, dins *Reise ins Land der verlorenen Mädchen*, 1981, p. 63–65. Trad. Angelika Maass.
- “Viatge al poble dels penjats” (de *Viatges i flors: Viatges a uns quants pobles*)  
 ~ “Reise zum Dorf der Erhängten”, dins *Reise ins Land der verlorenen Mädchen*, 1981, p. 79–85. Trad. Angelika Maass.

- “Viatge al poble dels rius sense aigua” (de *Viatges i flors: Viatges a uns quants pobles*)  
 ~ “Reise zum Dorf der Flüsse ohne Wasser”, dins *Reise ins Land der verlorenen Mädchen*, 1981, p. 73–77. Trad. Angelika Maass.
- “Zerafina” (de *La meva Cristina i altres contes*)  
 ~ “Zerafina”, dins *Der Fluß und das Boot*, 1986, p. 76–80. Trad. Angelika Maass.

## ROIG, ALBERT

### Poesia

- “Gos” (de *Que no passa*)  
 ~ “Hund”, dins Friedlein / Richter: *Die Spezialität des Hauses*, 1998, p. 91. Trad. Roger Friedlein.
- “Plomada de llum fosca, la presència...” (de *Vedat*)  
 ~ “Senkblei schwarzen Lichts, die Gestalt...”, dins Friedlein / Richter: *Die Spezialität des Hauses*, 1998, p. 87. Trad. Rolf Kailuweit.
- “Tot parla, clos i cels, les fonts...” (de *Vedat*)  
 ~ “Alles spricht: Höhle und Himmel...”, dins Friedlein / Richter: *Die Spezialität des Hauses*, 1998, p. 89. Trad. Rolf Kailuweit.

## ROIG I FRANSITORRA, MONTSERRAT

### Narrativa

- “Amor i cendres” (d’*El cant de la joventut*)  
 ~ “Liebe und Asche”, dins M. Born: *Meine Schwester Elba*, 1988, p. 198–201. Trad. de l’espanyol de Margarete Born.
- “Digueu que m’estimes encara que sigui mentida” (de *Digueu que m’estimes encara que sigui mentida*)  
 ~ “Sag’ mir, daß du mich liebst, auch wenn’s gelogen ist”, dins M. Strausfeld: *Die Horen* 179, 1995, p. 205–208. Trad. Volker Glab.
- “El cant de la joventut” (d’*El cant de la joventut*)  
 ~ “Der Gesang der Jugend”, dins M. Alcántara: *Frauen in Spanien*, 1989, p. 113–121. Trad. Javier González Vilaltella.
- El temps de les cireres*  
 ~ *Zeit der Kirschen: Roman*. Traducció de Volker Glab. Baden-Baden / Moos: Elster, 1991.
- L’hora violeta*  
 ~ (fragment) “Wo die Lachse sterben gehen”, dins M. Born: *Meine Schwester Elba*, 1988, p. 202–206. Trad. de l’espanyol de Margarete Born;  
 ~ (fragment) *Die lila Stunde*, dins H.-J. Schmitt: “Auch Spanien ist Europa”, 1989, p. 61–65. Trad. de l’espanyol de Maralde Meyer-Minnemann;  
 ~ *Die violette Stunde: Roman*. Traducció de Volker Glab. Baden-Baden / Moos: Elster, 1992;  
 ~ *Die violette Stunde: Roman*. Traducció de Volker Glab. München: Goldmann, 1998.

“Mar” (d’*El cant de la joventut*)

~ “Mar”, dins *Noras Töchter: Neun Erzählerinnen. Eine internationale Anthologie*. Köln: Kiepenheuer & Witsch, p. 229–256. Trad. de l’espanyol de Monika López;

~ “Mar”, dins *Noras Töchter: Neun Autorinnen erzählen*. Reinbek bei Hamburg: Rowohlt, p. 218–245. Trad. de l’espanyol de Monika López [reedicions 1986, 1988].

*Ramona, adéu*

~ (fragment) “Adieu, Ramona– Eine Frau aus Gràcia”, dins R. von Bitter: *Barcelona*, 1992, p. 129–133. Trad. Kai Schmider.

## ROÍS DE CORELLA, JOAN

### Poesia

“Balada de la garsa i l’esmerla” (d’*Obres de Joan Roïç de Corella*)

~ “Ballade von der Elster und dem Habicht”, dins B. Rövenstrunck: *Cançoner català – Katalanisches Liederbuch*, 1976, p. 47–50. Trad. Bernat Rövenstrunck.

“Oració a la Sacratíssima Verge Maria, tenint son fill, Deu Jhesus, en la falda, devalat de la creu” (d’*Obres de Joan Roïç de Corella*)

~ “Weinend, die Brust getränkt von Tränenströmen...”, dins Salvador Espriu: *Ende des Labyrinths*, 1986, p. 179–181. Trad. Fritz Vogelgsang;

~ “Weinend, die Brust getränkt von Tränenströmen...”, dins *Der Wanderer und die Mauer. Ende des Labyrinths. Die Stierhaut*, 1990, p. 157–159. Trad. Fritz Vogelgsang.

## ROMAGUERA, JOSEP

### Poesia

“A l’arc iris” (publicat a *Antologia general de la poesia catalana*, 1979)

~ “An den Regenbogen”, dins B. Rövenstrunck: *Cançoner català – Katalanisches Liederbuch*, 1976, p. 19–21. Trad. Bernat Rövenstrunck.

## ROSSELL I FIGUERAS, MARINA

### Poesia

“Rambla de Canaletes” (de *Si volíeu escoltar*, 1976, 33 rpm)

~ “Rambla von Canaletes”, dins T. D. Stegmann: *Digiem no – Sagen wir nein!*, 1979, p. 53. Trad. Rainer Chrapkowski i Tilbert Dídac Stegmann.

## ROSSELLÓ-PÖRCEL, BARTOMEU

### Poesia

“L’estiu ple de sedes” (d’*Imitació del foc: Fira encesa*)

~ “Der Sommer voll Seide”, dins T. D. Stegmann: *Ein Spiel von Spiegeln*, 1987, p. 99. Trad. Tilbert Dídac Stegmann. Adaptació de Thomas Fritz.

“Pluja brodada” (d’*Imitació del foc: Fira encesa*)

~ “Gestickter Regen”, dins T. D. Stegmann: *Ein Spiel von Spiegeln*, 1987,

- p. 101. Trad. Tilbert Dídac Stegmann. Adaptació de Thomas Fritz.  
 “Sóller” (d’*Imitació del foc: Fira encesa*)  
 ~ “Sóller”, dins T. D. Stegmann: *Ein Spiel von Spiegeln*, 1987, p. 103. Trad. Tilbert Dídac Stegmann. Adaptació de Thomas Fritz.

## ROSSELLÓ I RIBERA, JERONI

### Poesia

- “La llengua pàtria” (publicat a *Llibre de la Patria: Colecció de poesias del Modern Renaiement*, 1882)  
 ~ “Die catalanische Sprache”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 313–317. Trad. Johannes Fastenrath.

## ROVIRA I VIRGILI, ANTONI

### Narrativa

- “Vila de Prades vermella” (de *Teatre de la natura*)  
 ~ (fragment) “Rote Stadt Prades”, dins J. Molas: *Landschaften Kataloniens*, 1990, p. 124 Trad. Sabine Sattel.

## RUBIÓ I ORS, JOAQUIM

### Poesia

- “A Donya Isabel II, Comptessa de Barcelona” (de *Lo Gayter del Llobregat*)  
 ~ “An Doña Isabel II, Gräfin von Barcelona”, dins *Lo Gayter de Llobregat*, vol. I, 1888, p. 181–191. Trad. Johannes Fastenrath;  
 ~ “An Doña Isabel II, Gräfin von Barcelona”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 332–336. Trad. Johannes Fastenrath.  
 “Al l’illuistríssim Sr. D. Joaquim Lluch en lo dia en que fou consagrat Bisbe de Canarias” (de *Lo Gayter del Llobregat*)  
 ~ “An seinen bischöflichen Gnaden Herrn Joaquim Lluch bei seiner Consecration zum Bischof der Canarischen Inseln”, dins *Lo Gayter de Llobregat*, vol. II, 1889, p. 256–258. Trad. Johannes Fastenrath;  
 ~ “An seinen bischöflichen Gnaden Herrn Joaquim Lluch bei seiner Consecration zum Bischof der Canarischen Inseln”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 353–355. Trad. Johannes Fastenrath.  
 “A las hermosas” (de *Lo Gayter del Llobregat*)  
 ~ “An die Schönen”, dins *Lo Gayter de Llobregat*, vol. I, 1888, p. 380–382. Trad. Johannes Fastenrath;  
 ~ “An die Schönen”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 327–329. Trad. Johannes Fastenrath.  
 “Cansó de infant” (de *Lo Gayter del Llobregat*)  
 ~ “Lied einer Mutter an ihr Kind”, dins *Lo Gayter de Llobregat*, vol. II, 1889, p. 205–206. Trad. Johannes Fastenrath;  
 ~ “Lied einer Mutter an ihr Kind”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 349–350. Trad. Johannes Fastenrath.

“Cansoneta” (de *Lo Gayter del Llobregat*)

~ “Liedchen”, dins *Lo Gayter de Llobregat*, vol. II, 1889, p. 106–107. Trad. Johannes Fastenrath;

~ “Liedchen”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 347–348. Trad. Johannes Fastenrath.

“Fe, esparansa y amor” (de *Lo Gayter del Llobregat*)

~ “Glaube, Hoffnung und Liebe”, dins *Lo Gayter de Llobregat*, vol. II, 1889, p. 261–263. Trad. Johannes Fastenrath;

~ “Glaube, Hoffnung und Liebe”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 352–353. Trad. Johannes Fastenrath.

“La Nineta del Besós” (de *Lo Gayter del Llobregat*)

~ “Das Mädglein vom Besós”, dins *Lo Gayter de Llobregat*, vol. I, 1888, p. 159–165. Trad. Johannes Fastenrath;

~ “Das Mädglein vom Besós”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 330–332. Trad. Johannes Fastenrath.

“La nit de Sant Joan” (de *Lo Gayter del Llobregat*)

~ “Die Johannisnacht”, dins *Lo Gayter de Llobregat*, vol. I, 1888, p. 389–392. Trad. Johannes Fastenrath;

~ “Die Johannisnacht”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 319–322. Trad. Johannes Fastenrath.

“La Reyna del Torneig” (de *Lo Gayter del Llobregat*)

~ “Die Königin des Turnieres”, dins *Lo Gayter de Llobregat*, vol. I, 1888, p. 271–277. Trad. Johannes Fastenrath;

~ “Die Königin des Turnieres”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 343–345. Trad. Johannes Fastenrath.

“Lo Compte Jofre” (de *Lo Gayter del Llobregat*)

~ “Der Graf Vifredo el Velloso”, dins *Lo Gayter de Llobregat*, vol. I, 1888, p. 107–119. Trad. Johannes Fastenrath;

~ “Der Graf Jofre”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 322–327. Trad. Johannes Fastenrath.

*Lo Gayter de Llobregat: Poesías catalanas. Edició poliglota*. Barcelona: Estampa de Jaume Jepús y Roviralta, 1888–1889, vol. I–III.

“Lo Gayter del Llobregat” (de *Lo Gayter del Llobregat*)

~ “Dudelsackpfeifer des Llobregat”, dins *Lo Gayter de Llobregat*, vol. II, 1889, p. 337–339. Trad. Constantí Maria;

~ “Der Dudelsackpfeifer vom Llobregat”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 317–318. Trad. Johannes Fastenrath.

“Lo Lay del Joglar” (de *Lo Gayter del Llobregat*)

~ “Des Spielmanns Lied”, dins *Lo Gayter de Llobregat*, vol. I, 1888, p. 218–220. Trad. Johannes Fastenrath;

~ “Des Spielmanns Lied”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 336–338. Trad. Johannes Fastenrath.

“Lo últim Compte de Urgell, I: Tras de un marlet arrauillidas...” (de *Lo Gayter del Llobregat*)

~ “Hinter einer Zinne kauernd...”, dins *Lo Gayter de Llobregat*, vol. III, 1889, p. 221–229. Trad. Johannes Fastenrath;

~ “Hinter einer Zinne kauernd...”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 357–360. Trad. Johannes Fastenrath.

“Lo últim Compte de Urgell, II: De un jorn dels postres de octubre...” (de *Lo Gayter del Llobregat*)

~ “Eines Abends in den letzten...”, dins *Lo Gayter de Llobregat*, vol. III, 1889, p. 229–239. Trad. Johannes Fastenrath;

~ “Eines Abends in den letzten...”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 360–365. Trad. Johannes Fastenrath.

“Lo últim Compte de Urgell, III: Cayguda en brassos del compte...” (de *Lo Gayter del Llobregat*)

~ “Sinkend in des Grafen Arme...”, dins *Lo Gayter de Llobregat*, vol. III, 1889, p. 241–245. Trad. Johannes Fastenrath;

~ “Sinkend in des Grafen Arme...”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 365–367. Trad. Johannes Fastenrath.

“Lo últim Compte de Urgell, IV: ¿Per qué ploran, per qué ploran...” (de *Lo Gayter del Llobregat*)

~ “Warum weinen, warum weinen...”, dins *Lo Gayter de Llobregat*, vol. III, 1889, p. 245–251. Trad. Johannes Fastenrath;

~ “Warum weinen, warum weinen...”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 367–370. Trad. Johannes Fastenrath.

“Los romeus de Montserrat” (de *Lo Gayter del Llobregat*)

~ “Die Pilger des Montserrat”, dins *Lo Gayter de Llobregat*, vol. III, 1889, p. 72–74. Trad. Johannes Fastenrath;

~ “Die Pilger des Montserrat”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 355–357. Trad. Johannes Fastenrath.

“Penas y remeys” (de *Lo Gayter del Llobregat*)

~ “Weh und Heilmittel”, dins *Lo Gayter de Llobregat*, vol. II, 1889, p. 196–197. Trad. Johannes Fastenrath;

~ “Weh und Heilmittel”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 348–349. Trad. Johannes Fastenrath.

“Retorn à la poesia” (de *Lo Gayter del Llobregat*)

~ “Rückkehr zur Poesie”, dins *Lo Gayter de Llobregat*, vol. II, 1889, p. 13–17. Trad. Johannes Fastenrath;

~ “Rückkehr zur Poesie”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 345–347. Trad. Johannes Fastenrath.

“Romanc” (de *Lo Gayter del Llobregat*)

~ “Romanze”, dins *Lo Gayter de Llobregat*, vol. I, 1888, p. 264–269. Trad. Johannes Fastenrath;

- ~ “Romanze”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 338–342. Trad. Johannes Fastenrath.
- “Sa mirada” (de *Lo Gayter del Llobregat*)
- ~ “Ihr Blick”, dins *Lo Gayter de Llobregat*, vol. II, 1889, p. 229–233. Trad. Johannes Fastenrath;
- ~ “Ihr Blick”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 350–352. Trad. Johannes Fastenrath.

## RUSIÑOL I PRATS, SANTIAGO

### Narrativa

*L'illa de la calma*

- ~ *Mallorca: Die Insel der Ruhe*. Traducció d'Antoni de P. Kuhlmann Thomann. Barcelona: Pulide, 1960.

## RUYRA I OMS, JOAQUIM

### Narrativa

“Avis misteriós” (de *Pinya de rosa*)

- ~ “Geheimnisvolle Vorankündigung”, dins J. Hösle: *Katalanische Erzähler*, 1978, p. 37–41. Trad. Johannes Hösle.

“L'idilli d'En Temme” (de *Pinya de rosa*)

- ~ (fragments) “Blanes”, dins J. Molas: *Landschaften Kataloniens*, 1990, p. 169–170. Trad. Lothar Gärtner.

### Poesia

“Una guspira” (de *La cobla: sonets*)

- ~ “Ein Fünkchen”, dins R. Grossmann: *Katalanische Lyrik der Gegenwart*, 1923, p. 79. Trad. Rudolf Grossmann.

## SAGARRA I DE CASTELLARNAU, JOSEP MARIA DE

### Poesia

“A una nova amiga” (de *Cançons d'abril i de novembre*)

- ~ “An eine neue Freundin”, dins R. Grossmann: *Katalanische Lyrik der Gegenwart*, 1923, p. 106. Trad. Rudolf Grossmann.

“Catalunya” (d'*Obres completes*)

- ~ “Katalonien”, dins T. D. Stegmann: *Ein Spiel von Spiegeln*, 1987, p. 57–59. Trad. Tilbert Dídac Stegmann. Adaptació d'Uwe Grüning.

“Ègloga venatòria, I: Han mutilat les serralades brunes...” (publicat a *Antologia de poetes catalans moderns*, 1914)

- ~ “Jagdekloge, I: Gelichtet haben sie die braunen Zacken...”, dins R. Grossmann: *Katalanische Lyrik der Gegenwart*, 1923, p. 101–102. Trad. Rudolf Grossmann.

- “Ègloga venatòria, II: Para’t, oh immensa bruna fugitiva!...” (publicat a *Antologia de poètes catalans moderns*, 1914)
- ~ “Jagdekloge, II: Halt ein in deiner Flucht, du hehre Braune!...”, dins R. Grossmann: *Katalanische Lyrik der Gegenwart*, 1923, p. 102–103. Trad. Rudolf Grossmann.
- “El cementiri dels mariners” (d’*Àncores i estrelles*)
- ~ “Der Matrosenfriedhof”, dins B. Rövenstrunck: *Cançoner català – Katalanisches Liederbuch*, 1976, p. 58–59. Trad. Bernat Rövenstrunck.
- “Girona a la tardor” (de *Cançons d’abril i de novembre*)
- ~ “Girona im Herbst”, dins R. Grossmann: *Katalanische Lyrik der Gegenwart*, 1923, p. 107. Trad. Rudolf Grossmann;
- ~ “Girona im Herbst”, dins J. Molas: *Landschaften Kataloniens*, 1990, p. 69. Trad. Hans-Ingo Radatz.
- “La dansarina del café-concert” (de *Cançons d’abril i de novembre*)
- ~ “Die kleine Tänzerin vom Kabarett”, dins R. Grossmann: *Katalanische Lyrik der Gegenwart*, 1923, p. 104–105. Trad. Rudolf Grossmann.
- “Record de Solsona” (de *Primer llibre de poemes*)
- ~ “Erinnerung an Solsona”, dins J. Molas: *Landschaften Kataloniens*, 1990, p. 32. Trad. Hans-Ingo Radatz.
- “Vinyes verdes vora el mar...” (de *Cançons de rem i de vela*)
- ~ “Grüne Reben...”, dins T. D. Stegmann: *Ein Spiel von Spiegeln*, 1987, p. 61–63. Trad. Tilbert Dídac Stegmann. Adaptació d’Uwe Grüning.

## **SALA-VALLDAURA, JOSEP MARIA**

### **Poesia**

- “Avenç” (de *Tot extrem voler*)
- ~ “Höhlenschlund”, dins M. Soler i Marcet: *Die Horen* 158, 1990, p. 118. Trad. Beatrice Nyffenegger.

## **SALADRIGAS I RIERA, ROBERT**

### **Narrativa**

- “Nen Rodolfo” (d’*Imatges del meu mirall*)
- ~ “Der junge Herr Rodolfo”, dins J. A. Masoliver: *Das große Spanien Lesebuch*, 1991, p. 13–20. Trad. de l’espanyol de Barbara Reitz.

## **SALVÀ I RIPOLL, MARIA ANTÒNIA**

### **Poesia**

- “Casa pagesa” (d’*Espigues en flor: Del pla*)
- ~ “Bauernhaus”, dins R. Grossmann: *Katalanische Lyrik der Gegenwart*, 1923, p. 72–73. Trad. Rudolf Grossmann.
- “Jesús a Bethania” (d’*Espigues en flor: Camí d’Orient*)
- ~ “Jesus in Bethanien”, dins R. Grossmann: *Katalanische Lyrik der Gegenwart*, 1923, p. 74. Trad. Rudolf Grossmann.



**SALVAT-PAPASSEIT, JOAN (pseud. MIQUEL POAL I AREGALL)****Narrativa**

- “Manifest a la feminitat” (publicat a *Un Enemic del poble*, núm. 10, gener 1918)  
 ~ “Manifest an die Weiblichkeit”, dins Asholt / Fähnders *Manifeste und Proklamationen der europäischen Avantgarde (1909–1938)*, 1995, p. 136–139. Trad. Conxi Martínez Espinosa i Hans-Ingo Radatz.

**Poesia**

- “Bitllet de quinze” (de *La gesta dels estels*)  
 ~ “Fahrschein für einen Groschen”, dins T. D. Stegmann: *Ein Spiel von Spiegeln*, 1987, p. 51–53. Trad. Tilbert Dídac Stegmann. Adaptació de Thomas Fritz.
- “Canto la lluita” (de *L'Irradiador del port i les gavines*)  
 ~ “Ich singe den Kampf”, dins T. D. Stegmann: *Ein Spiel von Spiegeln*, 1987, p. 47. Trad. Tilbert Dídac Stegmann. Adaptació de Thomas Fritz.
- “Columna vertebral: Sageta de foc” (de *Poemes en ondes bertzianes*)  
 ~ “Feuerpfeil”, dins T. D. Stegmann: *Dügnem no – Sagen wir nein!*, 1979, p. 63. Trad. Rainer Chrapkowski i Tilbert Dídac Stegmann.
- “Com sé que es besa” (d'*El poema de La rosa als llavis*: XIII; *El Caligrama*, i 2)  
 ~ “Da ich weiß, daß man küßt”, dins T. D. Stegmann: *Ein Spiel von Spiegeln*, 1987, p. 55. Trad. Tilbert Dídac Stegmann. Adaptació de Thomas Fritz.
- “Crítica” (de *La gesta dels estels*)  
 ~ “Kritik”, dins T. D. Stegmann: *Ein Spiel von Spiegeln*, 1987, p. 49. Trad. Tilbert Dídac Stegmann. Adaptació de Thomas Fritz.
- “Diumenge” (de *L'Irradiador del port i les gavines*)  
 ~ “Sonntag”, dins J. Molas: *Landschaften Kataloniens*, 1990, p. 246. Trad. Hans-Ingo Radatz.
- “L'ofici que més m'agrada” (d'*Óssa Menor*)  
 ~ “Der Beruf, der mir am meisten gefällt”, dins Hösle / Pous: *Katalanische Lyrik im zwanzigsten Jahrhundert*, 1970, p. 81–83. Trad. Johannes Hösle i Antoni Pous.
- “Marxa nupcial” (de *L'Irradiador del port i les gavines*)  
 ~ “Spuckt auf das kahle Hirn der Kretins”, dins G. Steinwachs: “Katalanische Lyrik des 20. Jahrhunderts”, 1978, p. 30–31. Trad. Rainer Chrapkowski.
- “Nadal” (de *L'Irradiador del port i les gavines*)  
 ~ “Weihnachten”, dins B. Rövenstrunck: *Cançoner català – Katalanisches Liederbuch*, 1976, p. 69–71. Trad. Bernat Rövenstrunck.
- “Nocturn” (de *La gesta dels estels*)  
 ~ “Nachtgedicht”, dins G. Steinwachs: “Katalanische Lyrik des 20. Jahrhunderts”, 1978, p. 32. Trad. Rainer Chrapkowski.
- “Nocturn per a acordió” (d'*Óssa Menor*)  
 ~ “Nocturno für Akkordeon”, dins Hösle / Pous: *Katalanische Lyrik im zwanzigsten Jahrhundert*, 1970, p. 77–79. Trad. Johannes Hösle i Antoni Pous.

“Res no és mesquí” (de *L'Irradiador del port i les gavines*)

~ “Nichts ist verächtlich”, dins Hösle / Pous: *Katalanische Lyrik im zwanzigsten Jahrhundert*, 1970, p. 75. Trad. Johannes Hösle i Antoni Pous.

### SÀNCHEZ-JUAN, SEBASTIÀ

#### Poesia

“Oda al Poble Nou” (de *Cua de gall*)

~ (fragment) “Ode an El Poble Nou”, dins J. Molas: *Landschaften Kataloniens*, 1990, p. 252. Trad. Volker Glab.

### SANMARTÍN I AGUIRRE, JOSEP FRANCESC

#### Poesia

“Unruhe” [títol original desconegut], dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 370–371. Trad. Johannes Fastenrath.

### SANT JORDI, JORDI DE

#### Poesia

“Dompna, tot jorn vos vau preyan...” (de *Les poesies de Jordi de Sant Jordi*: II)

~ “Herrin, jeden Tag bitte ich Euch...”, dins M. Tietz: *Die spanische Lyrik von den Anfängen bis 1870*, 1997, p. 73–75. Trad. Axel Schönberger.

“Sovint sospir, dona, per vos, de luny...” (de *Les poesies de Jordi de Sant Jordi*: IV)

~ “Geliebte, ich seufze deinetwegen, und fern von dir...”, dins B. Rövenstrunck: *Cançoner català – Katalanisches Liederbuch*, 1976, p. 13–15. Trad. Bernat Rövenstrunck.

“Tant es li mals que'm fayts soffrir...” (de *Les poesies de Jordi de Sant Jordi*: I)

~ “So großen Schmerz leid ich durch Euch...”, dins H.-I. Radatz: “Der (wirklich) letzte Troubadour: Jordi de Sant Jordi und die okzitanische Sprache”, 2000, p. 144. Trad. Hans-Ingo Radatz.

### SANTAMARÍA I MUNNÉ, JOAN

#### Narrativa

“Balaguer” (de *Visions de Catalunya*)

~ (fragments) “Balaguer”, dins J. Molas: *Landschaften Kataloniens*, 1990, p. 99–100. Trad. Andreas Wesch.

“Boira a la Segarra” (de *Visions de Catalunya*)

~ (fragments) “Nebeldunst in der Segarra”, dins J. Molas: *Landschaften Kataloniens*, 1990, p. 91–92. Trad. Andreas Wesch.

### SARDÀ I LLORET, JOAN

#### Poesia

“Íntima” (publicat a *Llibre d'or de la moderna poesia catalana*, 1878)

~ “Eine Familienszene”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 371–373. Trad. Johannes Fastenrath.

**SARSANEDAS I VIVES, JORDI****Narrativa**

“Dues noies” (d’*Un diumenge a Clarena i altres narracions*)

- ~ “Zwei Mädchen”, dins J. Höfle: *Katalanische Erzähler*, 1978, p. 218–250.  
Trad. Johannes Höfle.

“L’esgarriacriès” (d’*El balcó*)

- ~ “Der Störenfried”, dins J. Höfle: *Katalanische Erzähler*, 1978, p. 251–267.  
Trad. Johannes Höfle.

**Poesia**

“La serra-cinta” (de *La Rambla de les Flors*)

- ~ “Die Kreissäge”, dins Höfle / Pous: *Katalanische Lyrik im zwanzigsten Jahrhundert*, 1970, p. 132–137. Trad. Johannes Höfle i Antoni Pous.

**SERRAHIMA I VILLAVECCHIA, LLUÍS****Poesia**

“Què volen aquesta gent?” (publicat a *Poesia catalana de la guerra d’Espanya (1936–1939) i de la resistència*, 1969)

- ~ “Was wollen diese Leute”, dins Staatliche Kunsthalle Berlin: *Art i modernitat als Països Catalans*, 1978, p. 308, s. trad.;  
~ “Was wollen diese Leute”, dins T. D. Stegmann: *Diguem no – Sagen wir nein!*, 1979, p. 49–51. Trad. Rainer Chrapkowski i Tilbert Didac Stegmann.

**SERRAT I TERESA, JOAN MANUEL****Poesia**

“Ara que tinc vint anys” (de *Joan Manuel Serrat*, 1967, disc 33 rpm)

- ~ “Jetzt, wo ich zwanzig Jahre alt bin;...”, dins Ch. Lahusen: *Unsere Stimme erwacht...*, 1991, p. 67. Trad. Christian Lahusen.

“El meu carrer” (de *Serrat 4*, 1970, disc 33 rpm)

- ~ “Meine Straße”, dins T. D. Stegmann: *Diguem no – Sagen wir nein!*, 1979, p. 33–35. Trad. Rainer Chrapkowski i Tilbert Didac Stegmann.

**SERVIÀ, JOSEPMIQUEL****Poesia**

“Jerarca de la llum” (de *Jerarca de la llum*)

- ~ “Hierarch des Lichtes”, dins M. Soler i Marcet: *Die Horen* 158, 1990, p. 140.  
Trad. Jens Förster i Frank G. Hirschmann.

**SIMÓ, ISABEL-CLARA****Narrativa**

“L’especialitat de la casa” (de *Perfils cruels*)

- ~ “Die Spezialität des Hauses”, dins Friedlein und Richter: *Die Spezialität des Hauses*, 1998, p. 102–107. Trad. Agnes Holweck.

*La salvatge*

- ~ (fragment) “Das Mädchen vor der Tür”, dins M. Strausfeld: *Die Horen* 179, 1995, p. 90–93. Trad. Elisabet Brilke;
- ~ *Die Wilde: Roman*. Traducció d'Elisabeth Brilke. Frankfurt am Main: Frankfurter Verlagsanstalt, 1997.

*Una ombra fosca, com un núvol de tempesta*

- ~ *Wie ein dunkler Schatten: Roman*. Traducció d'Elisabeth Brilke. Frankfurt am Main: Fischer, 1999.

**SITJÀ I PINEDA, FRANCESC****Poesia**

“Goethe retroba a l'amada” (de *Poemes de Francesc Sitjà*)

- ~ “Goethes Wiederseh'n mit der Geliebten”, dins R. Grossmann: *Katalanische Lyrik der Gegenwart*, 1923, p. 134–135. Trad. Rudolf Grossmann.

**SOL I PADRÍS, JOSEP****Poesia**

“Desperta, ferro!” (publicat a *Poesia catalana romàntica*, 1965)

- ~ “Erwache, Eisen!”, dins J. Fastenrath: *Katalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 383. Trad. Johannes Fastenrath.

**SOLDEVILA I ZUBIBURU, CARLES****Poesia**

“Capvespre de febrer” (de *Vint anys*)

- ~ “Spätnachmittag im Februar”, dins R. Grossmann: *Katalanische Lyrik der Gegenwart*, 1923, p. 38. Trad. Rudolf Grossmann.

“Capvespre de gener” (de *Vint anys*)

- ~ “Spätnachmittag im Januar”, dins R. Grossmann: *Katalanische Lyrik der Gegenwart*, 1923, p. 38. Trad. Rudolf Grossmann.

**SOLDEVILA I ZUBIBURU, FERRAN****Poesia**

“Insomni” (d'*Exili*)

- ~ “Wache Nacht”, dins R. Grossmann: *Katalanische Lyrik der Gegenwart*, 1923, p. 39. Trad. Rudolf Grossmann.

“Lluny” (d'*Exili*)

- ~ “Ferne”, dins R. Grossmann: *Katalanische Lyrik der Gegenwart*, 1923, p. 40–41. Trad. Rudolf Grossmann.

**SOLE DE SOJO, VICENÇ****Poesia**

“Carroussel” (publicat a *Almanac de La Revista*, 1919)

~ “Karussel”, dins R. Grossmann: *Katalanische Lyrik der Gegenwart*, 1923, p. 167. Trad. Rudolf Grossmann.

**SOLER I HUBERT, FREDERIC (pseud. SERAFÍ PITARRA)****Poesia**

“Fortuny” (de *Poesias catalanas*, ed. 1875)

~ “Fortuny”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 378–382. Trad. Johannes Fastenrath.

“La cansó dels aucells” (de *Poesias catalanas*, ed. 1875)

~ “Das Lied der Vögel”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 375–378. Trad. Johannes Fastenrath.

“Lo relotjer” (de *Poesias catalanas*, ed. 1875)

~ “Der Uhrmacher”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 373–374. Trad. Johannes Fastenrath.

**SOLER I MARCET, MARIA-LOURDES****Narrativa**

*Del jardí estant. Calidoscopi de l'Alemanya occidental*

~ (fragments) “Vom Garten aus. Impressionistisches westdeutsches Kaleidoskop”, dins *Tramvia: Revue der Iberischen Halbinsel* 51, 1998, p. 30–32. Trad. Kirsten Brandt.

**Poesia**

“A Catalunya” (de *Die Horen*, núm. 158, 1990)

~ “An Katalonien”, dins M. Soler i Marcet: *Die Horen* 158, 1990, p. 56. Trad. Jens Förster i Frank G. Hirschmann.

“Walhalla” (d'*Alemanya-Lieder*)

~ “Walhalla”, dins *Tramvia: Revue der Iberischen Halbinsel* 51, 1998, p. 31. Trad. Maria-Lourdes Soler i Marcet.

**SOLSONA, RAMON****Narrativa**

“Diumenge” (de *Figures de Calidoscopi*)

~ “Eines Abends in Sarrià”, dins R. von Bitter: *Barcelona*, 1992, p. 78–81. Trad. Kai Schmider.

**SUBIRÓS, PEP****Narrativa**

*Cita a Tombuctú*

~ *Wiedersehen in Timbuktu*. Traducció d'Elisabeth Brilke. Stuttgart: Klett-Cotta, 1998.

**SUSANNA I NADAL, ÀLEX****Poesia**

“El poeta” (de *Boscós i ciutats*)

- ~ “Der Dichter”, dins Generalitat de Catalunya: *Katalonien zu Walter Benjamin*, 1994, p. 32. Trad. Eberhard Geisler.

**TALRICH, PERE****Poesia**

“Al murmuri de tes rieres...” (publicat a *Antologia general de la poesia catalana*, 1979)

- ~ “Zum Murmeln deiner Bäche...”, dins B. Rövenstrunck: *Cançoner català – Katalanisches Liederbuch*, 1976, p. 43–44. Trad. Bernat Rövenstrunck.

**TÀPIAS, PERE (JOAN COLLELL I XIRAU)****Poesia**

“El fet del senyor Canons” (de *Pere Tàpias–Ovidi Montllor*, 1978, disc 33 rpm)

- ~ “Die Sache mit Herrn Munter”, dins T. D. Stegmann: *Diguem no – Sagen wir nein!*, 1979, p. 113–115. Trad. Rainer Chrapkowski i Tilbert Dídac Stegmann.

**TÀPIES I PUIG, ANTONI****Narrativa**

*Art i espiritualitat*

- ~ *Kunst und Spiritualität: Moderne Kunst, Mystik und Humor*. Traducció d'Angelika Bärmann i Matthias Bärmann. St. Gallen: Erker, 1993.

*L'art contra l'estètica*

- ~ *Kunst kontra Ästhetik*. Traducció d'Eberhard Geisler i Tilbert Dídac Stegmann. St. Gallen: Erker, 1983;
- ~ (fragment) “Mirós Totschlag”, dins C. Haenlein: *Joan Miró*, 1990, p. 47–49. Trad. Eberhard Geisler;
- ~ (fragment) “Mirós Totschlag”, dins R. von Bitter: *Barcelona*, 1992, p. 184–187. Trad. Eberhard Geisler.

*La pràctica de l'art*

- ~ *Praxis der Kunst*. Traducció de Gret Schib, Josep Grau i Kurt Leonard. St. Gallen: Erker, 1976.

*La realitat com a art*

- ~ *Die Wirklichkeit als Kunst*. Traducció de l'espanyol d'Angelika Bärmann i Matthias Bärmann. St. Gallen: Erker, 1999.

*Memòria personal: fragment per a una autobiografia*

- ~ (fragments) *Persönliche Erinnerung*, dins G. Steinwachs: *Tàpies íntim*, 1983. Trad. Ginka Steinwachs;
- ~ *Erinnerung: Fragment einer Autobiographie*. Traducció d'Angelika Bärmann i Matthias Bärmann. St. Gallen: Erker, 1988.

*Necessitat d'objectes d'Art*

- ~ *Notwendigkeit von Kunstwerken*. Traducció de Hans-Ingo Radatz i Michael Stoeber. Hannover: M. Marghescu, 1990.

*Qualitats humanes de l'artista*

- ~ *Die menschlichen Qualitäten des Künstlers*. Traducció de Michael Stoeber. Hannover: Ed. Maghescu, 1991.

**TARONJÍ I CORTÉS, JOSEP****Poesia**“¡Aleluya!” (de *Grans d'encens*)

- ~ “Hallelujah!”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 396. Trad. Johannes Fastenrath.

“El sol” (de *Les llums i les ombres*)

- ~ “Die Sonne”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 395–396. Trad. Johannes Fastenrath.

“La bugadera” (de *Recordances de la pàtria*)

- ~ “Die Wäscherin”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 383–387. Trad. Johannes Fastenrath.

“La fontanella” (de *Les llums i les ombres*)

- ~ “Die Quelle”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 495. Trad. Johannes Fastenrath.

“La jove Catalunya” (de *Recordances de la pàtria*)

- ~ “Das junge Catalonien”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 396–400. Trad. Johannes Fastenrath.

“La pescadora” (de *Recordances de la pàtria*)

- ~ “Die Fischerin”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 387–389. Trad. Johannes Fastenrath.

“Les campanes, I: La finestra de ma cambra...” (de *Les llums i les ombres*)

- ~ “Die Glocken, I: Es giebt Einlass meines Zimmers...”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 390. Trad. Johannes Fastenrath.

“Les campanes, II: La mort a la capsalera...” (de *Les llums i les ombres*)

- ~ “Die Glocken, II: An dem Lager einer Kranken...”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 391. Trad. Johannes Fastenrath.

“Les campanes, III: Un dia el blassó de gloria...” (de *Les llums i les ombres*)

- ~ “Die Glocken, III: Eines Tags des hehre Wappen...”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 392. Trad. Johannes Fastenrath.

“Les campanes, IV: Los jardins del cementiri...” (de *Les llums i les ombres*)

- ~ “Die Glocken, IV: Nach des Friedhofs stiller Au ist...”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 393. Trad. Johannes Fastenrath.

- “Les campanes, V: Veus tan suaus ó tan ferestes...” (de *Les llums i les ombres*)  
 ~ “Die Glocken, V: Stimmen Ihr, bald süß, bald traurig...”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 394. Trad. Johannes Fastenrath.
- “Les oronelles” (de *Les llums i les ombres*)  
 ~ “Die Schwalben”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 395. Trad. Johannes Fastenrath.

## TEIXIDOR I COMAS, JOAN

### Poesia

- “Placeta de Vilafranca” (de *Camí dels dies*)  
 ~ “Kleiner Platz in Vilafranca”, dins J. Molas: *Landschaften Kataloniens*, 1990, p. 89. Trad. Volker Glab.

## TERRÓN, ÀNGEL

### Poesia

- “La venus de Willendorf” (de *Ternari*)  
 ~ “Die Venus von Willendorf”, dins T. D. Stegmann: *Signes d'aire – Luftzeichen*, 1990, s.p. Trad. Hans-Ingo Radatz.

## THOS I CODINA, SILVÍ

### Poesia

- “La darrera esperança” (publicat a *Llibre del Amor: Colecció de poesias del Modern Renaixement*, 1882)  
 ~ “Die letzte Hoffnung”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 400–401. Trad. Johannes Fastenrath.

## THOS I CODINA, TERCENCI

### Poesia

- “De bracet” (publicat a *Llibre del Amor: Colecció de poesias del Modern Renaixement*, 1882)  
 ~ “Arm in Arm”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 402–403. Trad. Johannes Fastenrath.

## TORRENT, FERRAN

### Narrativa

- Gràcies per la propina*  
 ~ (fragment) *Danke für das Trinkgeld*, dins Friedlein / Richter: *Die Spezialität des Hauses*, 1998, p. 122–127. Trad. Agnes Holweck;  
 ~ *Der große Tag: Roman*. Traducció d'Isabel Alcántara. München: Deutscher Taschenbuch Verlag, 2000.



**TORRES I PERENYA, MÀRIUS****Poesia**

- “Cançó (Melangia, el teu somni canta...)” (de *Poesies*, apèndix a la 3a edició, 1953)  
 ~ “Lied (Melancholie, dein Traum hebt an zu singen...)”, dins T. D. Stegmann: *Ein Spiel von Spiegeln*, 1987, p. 97. Trad. Tilbert Dídac Stegmann. Adaptació de Roland Erb.
- “Ciutat en romanç: Aigua de riu” (de *Poesies*, apèndix a la 4a edició, 1964)  
 ~ “Stadtromanze: Flußwasser”, dins M. Soler i Marcet: *Die Horen* 158, 1990, p. 150. Trad. Jens Förster i Beatrice Nyffenegger.
- “Ciutat en romanç: La finestra” (de *Poesies*, apèndix a la 4a edició, 1964)  
 ~ “Stadtromanze: Das Fenster”, dins M. Soler i Marcet: *Die Horen* 158, 1990, p. 149. Trad. Jens Förster i Beatrice Nyffenegger.
- “Entre l’herba i els núvols: El dia” (de *Poesies: Llibre segon*)  
 ~ “Der Tag”, dins T. D. Stegmann: *Ein Spiel von Spiegeln*, 1987, p. 95. Trad. Tilbert Dídac Stegmann. Adaptació de Roland Erb.
- “Molt lluny d’aquí” (de *Poesies: Llibre quart*, ed. 1947)  
 ~ “Weit fort von hier, Lleida”, dins J. Molas: *Landschaften Kataloniens*, 1990, p. 104. Trad. Hans-Ingo Radatz.

**TORRES GARCÍA, JOAQUIM****Narrativa**

- “Art-Evolució (A Manera de Manifest)” (publicat a *Un Enemic del poble*, núm. 8, novembre 1917)  
 ~ “Evolutions-Kunst (In der Art eines Manifests)”, dins Asholt / Fähnders *Manifeste und Proklamationen der europäischen Avantgarde (1909–1938)*, 1995, p. 135–136. Trad. Conxi Martínez Espinosa i Hans-Ingo Radatz.

**LA TRINCA****Poesia**

- “Per primer cop” (de *La Trinca: 1977–1980*, 1981, disc 33 rpm)  
 ~ “Das erste Mal”, dins T. D. Stegmann: *Diguem no – Sagen wir nein!*, 1979, p. 115. Trad. Rainer Chrapkowski i Tilbert Dídac Stegmann.

**TURMEDA, ANSELM****Poesia**

- “Elogi dels diners” (de *Llibre de bons amonestaments*)  
 ~ “Lob des Geldes”, dins B. Rövenstrunck: *Cançoner català – Katalanisches Liederbuch*, 1976, p. 51–54. Trad. Bernat Rövenstrunck;  
 ~ “Diners-Satire”, dins R. Beier: *Anselm Turmeda: Eine Studie zur interkulturellen Literatur*, 1996, p. 182–183. Trad. Robert Beier.

**UBACH I VINYETA, FRANCESC****Poesia**

“La barretina catalana” (de *Primerenques*)

~ “Die catalanische Barretina”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 404–405. Trad. Johannes Fastenrath.

“Roger de Llúria” [procedència desconeguda]

~ “Roger de Llúria”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 405–408. Trad. Johannes Fastenrath.

**VALLDAURA, AGNA DE (JOAQUIMA SANTAMARIA)****Poesia**

“L’atmettler i l’aucell” (de *Fullaraca*)

~ “Der Vogel und der Mandelbaum”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 408–410. Trad. Johannes Fastenrath.

**VALLVERDÚ I CANES, FRANCESC****Poesia**

“Confidencial” (de *Qui ulls ha*)

~ “Confidencial”, dins Hösle / Pous: “Ich will deutlich sprechen”, 1974, p. 310–311. Trad. Johannes Hösle i Antoni Pous.

**VAYREDA I VILA, MARIÀ****Narrativa**

*La punyalada*

~ (fragment) “Vom Gipfel des Puig de Bassegoda”, dins J. Molas: *Landschaften Kataloniens*, 1990, p. 54–55. Trad. Sabine Sattel.

**VERDAGUER I SANTALÓ, JACINT****Narrativa**

“El mariner de Sant Pau” (de *Rondalles*)

~ “Der Seemann von Sant Pau”, dins J. Hösle: *Katalanische Erzähler*, 1978, p. 5–11. Trad. Johannes Hösle.

“Lo bon catiu” (de *Rondalles*)

~ “Der gute Gefangene”, dins H. Meier: *Spanische und portugiesische Märchen*, 1940, p. 229–231. Trad. Harri Meier;

~ “Der gute Gefangene”, dins P. Zaubert: *Die Zauberflöte*, 1951, p. 119–122. Trad. Harri Meier.

“Lo Jesuset de la Rambla” (de *Discursos, articles, pròlegs*)

~ (fragment) “Die Rambles”, dins J. Molas: *Landschaften Kataloniens*, 1990, p. 216–218. Trad. Walter Heim i Christa Heim.

**Poesia**

- “A aqueix querubí terrestre...” (de *Lo somni de Sant Joan*)  
 ~ “Dem seraphischen Vater...”, dins *Der Traum des heiligen Johannes*, 1909, p. 22–23. Trad. Clara Commer.
- “A Barcelona” (de *Pàtria*)  
 ~ “An Barcelona”, dins *Oda a Barcelona*, 1963, p. 41–45. Trad. Hans Rudolf Picard;  
 ~ “An Barcelona”, dins J. Molas: *Landschaften Kataloniens*, 1990, p. 199–201. Trad. Walter Heim i Christa Heim.
- “A Betlem” (de *Càntics*)  
 ~ “Nach Bethlehem”, dins *Catalanische Lieder von Jacinto Verdaguer*, 1891, p. 1–2. Trad. Clara Commer.
- “A captar jo me n’aní...” (de *Flors del Calvari*)  
 ~ “Halb krank schon von Kummer und Sorgen...”, dins *Blumen vom Kalvarienberge*, 1904, p. 36. Trad. Frau von Barmen.
- “A Jesús coronat d’espines” (de *Flors del Calvari*)  
 ~ “An den mit Dornen gekrönten Heiland”, dins *Blumen vom Kalvarienberge*, 1904, p. 1–3. Trad. Frau von Barmen.
- “A Jesús Sagramentat” (d’*Eucarístiques*)  
 ~ “Zu Jesus im heiligen Sakrament”, dins *Eucharisticum*, 1906, p. 3. Trad. Bernhard Schuler;  
 ~ “Zu Jesus im heiligen Sakrament”, dins *Eucharistische Lieder*, 1907, p. 3. Trad. Bernhard Schuler.
- “A la Creu” (de *Flors del Calvari*)  
 ~ “An das heilige Kreuz”, dins *Blumen vom Kalvarienberge*, 1904, p. 117–118. Trad. Frau von Barmen.
- “A la dolçor” (d’*Eucarístiques*)  
 ~ “Kommt zum süßen Jesus!”, dins *Eucharisticum*, 1906, p. 57. Trad. Bernhard Schuler;  
 ~ “O, kommt zum süßen Jesus!”, dins *Eucharistische Lieder*, 1907, p. 44–45. Trad. Bernhard Schuler.
- “A la mort de don Antoni López” (de *Caritat*)  
 ~ “Beim Tode des Don Antoni López”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 455–456. Trad. Johannes Fastenrath.
- “A la Verge de Montserrat” (de *Pàtria*)  
 ~ “An die Virgen des Montserrat”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 439. Trad. Johannes Fastenrath.
- “A la Verge del Mont” (de *Pàtria*)  
 ~ “An die Virgen vom Berge”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 433. Trad. Johannes Fastenrath.
- “A les abelles” (de *Flors del Calvari*)  
 ~ “An die Bienen”, dins *Blumen vom Kalvarienberge*, 1904, p. 32. Trad. Frau von Barmen.

- “A mon Déu” (d’*Idil·lis i cants místics*)  
 ~ “An meinen Gott”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 415–417. Trad. Johannes Fastenrath.
- “A mos bescantadors” (de *Flors del Calvari*)  
 ~ “An meine Widersacher”, dins *Blumen vom Kalvarienberge*, 1904, p. 38. Trad. Frau von Barmen.
- “A mos defensors” (de *Flors del Calvari*)  
 ~ “Meinen Verteidigern”, dins *Blumen vom Kalvarienberge*, 1904, p. 81–82. Trad. Frau von Barmen.
- “A Sa Santedat lo Papa Lleó XIII” (de *Lo somni de Sant Joan*)  
 ~ “Widmung an seine Heiligkeit Leo XIII”, dins *Der Traum des heiligen Johannes*, 1909, p. 1–2. Trad. Clara Commer.
- “A Sant Francisco de Borja, virrei de Catalunya” (d’*Eucarístiques*)  
 ~ “An den heiligen Franz Borgias”, dins *Eucharisticum*, 1906, p. 85. Trad. Bernhard Schuler;  
 ~ “An den heiligen Franz Borgias”, dins *Eucharistische Lieder*, 1907, p. 64–65. Trad. Bernhard Schuler.
- “A un detractor” (de *Flors del Calvari*)  
 ~ “Einem Verleumder”, dins *Blumen vom Kalvarienberge*, 1904, p. 79. Trad. Frau von Barmen.
- “A un jove combregant” (d’*Eucarístiques*)  
 ~ “An einen jugendlichen Kommunikanten”, dins *Eucharisticum*, 1906, p. 64. Trad. Bernhard Schuler;  
 ~ “An einen jugendlichen Kommunikanten”, dins *Eucharistische Lieder*, 1907, p. 50–51. Trad. Bernhard Schuler.
- “A un papalló” (de *Flors del Calvari*)  
 ~ “Einem Schmetterlinge”, dins *Blumen vom Kalvarienberge*, 1904, p. 39. Trad. Frau von Barmen.
- “A un pobre” (de *Flors del Calvari*)  
 ~ “An einen Armen”, dins *Blumen vom Kalvarienberge*, 1904, p. 28. Trad. Frau von Barmen.
- “A una flor” (de *Flors del Calvari*)  
 ~ “An eine Blume”, dins *Blumen vom Kalvarienberge*, 1904, p. 40. Trad. Frau von Barmen.
- “A una rosa” (de *Flors del Calvari*)  
 ~ “An eine Rose”, dins *Blumen vom Kalvarienberge*, 1904, p. 90. Trad. Frau von Barmen.
- “Afrodisius” (de *Jesús infant: La fugida a Egipte*)  
 ~ “Aphrodisius”, dins *Jacinto Verdaguers Christrosen*, 1906, p. 47. Trad. Clara Commer.
- “Al crucifix” (de *Flors del Calvari*)  
 ~ “Vor dem Kruzifixe”, dins *Blumen vom Kalvarienberge*, 1904, p. 141–144. Trad. Frau von Barmen.

- “Al món” (de *Flors del Calvari*)  
 ~ “An die Welt”, dins *Blumen vom Kalvarienberge*, 1904, p. 67–68. Trad. Frau von Barmen.
- “Al peu del roser” (de *Jesús infant: Nazaret*)  
 ~ “Am Rosenstrauch”, dins *Jacinto Verdaguers Christrosen*, 1906, p. 92–93. Trad. Clara Commer.
- “Alabances al Santíssim” (d’*Eucarístiques*)  
 ~ “Preis des heiligsten Sakraments”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 422–423. Trad. Johannes Fastenrath;  
 ~ “Lob dem heiligen Sakrament!”, dins *Eucharisticum*, 1906, p. 114–115. Trad. Bernhard Schuler;  
 ~ “Lob dem heiligen Sakrament!”, dins *Eucharistische Lieder*, 1907, p. 88–89. Trad. Bernhard Schuler;  
 ~ “Alabances al Santíssim”, dins “Die geistlichen Dichtungen Verdaguers”, 1912, p. 232–233. Trad. Alexander Baumgartner.
- “Albada” (de *Lo somni de Sant Joan*)  
 ~ “Morgendämmerung”, dins *Der Traum des heiligen Johannes*, 1909, p. 39. Trad. Clara Commer.
- “Als estels” (d’*Idil·lis i cants místics*)  
 ~ “An die Sterne”, dins A. Baumgartner: “Die geistlichen Dichtungen Verdaguers”, 1912, p. 225–227. Trad. Alexander Baumgartner.
- “Amor” (de *Caritat*)  
 ~ “Liebe”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 413–414. Trad. Johannes Fastenrath;  
 ~ “Liebe”, dins *Catalanische Lieder von Jacinto Verdaguer*, 1891, p. 22–23. Trad. Clara Commer.
- “Amor de mare” (de *Caritat*)  
 ~ “Mutterliebe”, dins *Catalanische Lieder von Jacinto Verdaguer*, 1891, p. 53–54. Trad. Clara Commer.
- “Amorós és lo coixí...” (de *Lo somni de Sant Joan: Albada*)  
 ~ “Auf dem weichen Ruhekissen...”, dins *Der Traum des heiligen Johannes*, 1909, p. 57. Trad. Clara Commer.
- “Amorós és lo coixí...” (de *Lo somni de Sant Joan: Celstia*)  
 ~ “An das weiche Kissen hingelehnt...”, dins *Der Traum des heiligen Johannes*, 1909, p. 35. Trad. Clara Commer.
- “Amunt” (de *Flors del Calvari*)  
 ~ “Aufwärts”, dins *Blumen vom Kalvarienberge*, 1904, p. 53. Trad. Frau von Barmen.
- “Anant a la font” (de *Jesús infant: Nazaret*)  
 ~ “Am Brunnen”, dins *Jacinto Verdaguers Christrosen*, 1906, p. 84. Trad. Clara Commer.

- “Apocalipsis” (de *Lo somni de Sant Joan*)  
 ~ “Apocalypse”, dins *Der Traum des heiligen Johannes*, 1909, p. 66–70. Trad. Clara Commer;
- ~ (fragments) “Apokalypse”, dins A. Baumgartner: “Die geistlichen Dichtungen Verdaguers”, 1912, p. 238–239. Trad. Alexander Baumgartner.
- “Ara i després” (d’*Eucarístiques*)  
 ~ “Jetzt und später”, dins *Eucharisticum*, 1906, p. 14. Trad. Bernhard Schuler;
- ~ “Jetzt und später”, dins *Eucharistische Lieder*, 1907, p. 11–12. Trad. Bernhard Schuler.
- Atlantis*. Traducció de Clara Commer. Freiburg im Breisgau: Herdersche Verlagshandlung, 1911.
- “Aucells” (de *Jesús infant: Nazaret*)  
 ~ “Vögel”, dins *Jacinto Verdaguers Christrosen*, 1906, p. 82–83. Trad. Clara Commer.
- “Avall com l’aigua” (de *Flors del Calvari*)  
 ~ “Nieder wie das Wasser”, dins *Blumen vom Kalvarienberge*, 1904, p. 103–104. Trad. Frau von Barmen.
- “Aviat” (de *Flors del Calvari*)  
 ~ “Bald”, dins *Blumen vom Kalvarienberge*, 1904, p. 78. Trad. Frau von Barmen.
- “Baixada” (de *Flors del Calvari*)  
 ~ “Auf und nieder”, dins *Blumen vom Kalvarienberge*, 1904, p. 47. Trad. Frau von Barmen.
- “Bàlsam” (de *Jesús infant: La fugida a Egipte*)  
 ~ “Im Balsamgarten”, dins *Jacinto Verdaguers Christrosen*, 1906, p. 60. Trad. Clara Commer.
- “Benvingut” (d’*Eucarístiques*)  
 ~ “Sei willkommen!”, dins *Eucharisticum*, 1906, p. 23. Trad. Bernhard Schuler;
- ~ “Sei willkommen!”, dins *Eucharistische Lieder*, 1907, p. 18–19. Trad. Bernhard Schuler.
- “Benvinguts” (de *Flors del Calvari*)  
 ~ “Willkommen”, dins *Blumen vom Kalvarienberge*, 1904, p. 139–140. Trad. Frau von Barmen.
- “Benvinguts” (de *Jesús infant: La fugida a Egipte*)  
 ~ “Willkommen”, dins *Jacinto Verdaguers Christrosen*, 1906, p. 74–75. Trad. Clara Commer.
- “Bernat Hoyos” (de *Lo somni de Sant Joan*)  
 ~ “Bernard Hoyos”, dins *Der Traum des heiligen Johannes*, 1909, p. 51–52. Trad. Clara Commer.
- Blumen vom Kalvarienberge: Ein Buch des Trostes für Viele*. Traducció de Frau von Barmen. Paderborn: Druck und Verlag von Ferdinand Schöningh, 1904.
- “Brescant” (de *Flors del Calvari*)  
 ~ “Honigernte”, dins *Blumen vom Kalvarienberge*, 1904, p. 23. Trad. Frau von Barmen.

- “Caiguda” (de *Flors del Calvari*)  
 ~ “Der Fall”, dins *Blumen vom Kalvarienberge*, 1904, p. 88. Trad. Frau von Barmen.
- “Calvari amunt” (de *Flors del Calvari*)  
 ~ “Nach Golgatha”, dins *Blumen vom Kalvarienberge*, 1904, p. 85. Trad. Frau von Barmen.
- “Camí de flors” (de *Jesús infant: La fugida a Egipte*)  
 ~ “Auf dem Blumenpfade”, dins *Jacinto Verdaguers Christosen*, 1906, p. 69–70. Trad. Clara Commer.
- “Cançó de la fada de Banyoles” (de *Canigó*)  
 ~ “Lied der Fee von Banyoles”, dins J. Molas: *Landschaften Kataloniens*, 1990, p. 66. Trad. Walter Heim i Christa Heim.
- “Cançó del rossinyol” (de *Jesús Infant: Betlem*)  
 ~ “Das Lied der Nachtigall”, dins *Catalanische Lieder von Jacinto Verdaguer*, 1891, p. 3–4. Trad. Clara Commer.
- “Cançó eucarística” (d’*Eucarístiques*)  
 ~ “Eucharistischer Gesang”, dins *Eucharisticum*, 1906, p. 65–66. Trad. Bernhard Schuler;  
 ~ “Eucharistischer Gesang”, dins *Eucharistische Lieder*, 1907, p. 51–52. Trad. Bernhard Schuler.
- “Cant primer: L’incendi dels Pirineus” (de *L’Atlàntida*)  
 ~ “Erster Gesang: Der Brand der Pyrenäen”, dins J. Verdaguer: *Atlantis*, 1911, p. 10–22. Trad. Clara Commer.
- “Cant segon: L’hort de les Hespèrides” (de *L’Atlàntida*)  
 ~ “Zweiter Gesang: Der Garten der Hesperiden”, dins J. Verdaguer: *Atlantis*, 1911, p. 23–31. Trad. Clara Commer.
- “Cant tercer: Los Atlants” (de *L’Atlàntida*)  
 ~ “Dritter Gesang: Die Atlantiden”, dins J. Verdaguer: *Atlantis*, 1911, p. 32–39. Trad. Clara Commer.
- “Cant quart: Gibraltar obert” (de *L’Atlàntida*)  
 ~ “Vierter Gesang: Gibraltar ist geöffnet”, dins J. Verdaguer: *Atlantis*, 1911, p. 40–48. Trad. Clara Commer;  
 ~ “Gibraltar eröffnet (Vierter Gesang der Atlantis)”, dins A. Baumgartner: “Die Atlantis des katalanischen Dichters Jacinto Verdaguer”, 1912, p. 217–221. Trad. Alexander Baumgartner.
- “Cant quint: La catarata” (de *L’Atlàntida*)  
 ~ “Fünfter Gesang: Der Wassersturz”, dins J. Verdaguer: *Atlantis*, 1911, p. 49–55. Trad. Clara Commer.
- “Cant sisè: Hesperis” (de *L’Atlàntida*)  
 ~ “Sechster Gesang: Hesperis”, dins J. Verdaguer: *Atlantis*, 1911, p. 56–71. Trad. Clara Commer.
- “Cant setè: Cor d’illes gregues” (de *L’Atlàntida*)  
 ~ “Siebter Gesang: Chor der griechischen Inseln”, dins J. Verdaguer: *Atlantis*, 1911, p. 72–87. Trad. Clara Commer.

- “Cant vuitè: L'enfonsament” (de *L'Atlàntida*)  
 ~ “Achter Gesang: Der Untergang”, dins J. Verdager: *Atlantis*, 1911, p. 88–98. Trad. Clara Commer.
- “Cant novè: La Torre dels Titans” (de *L'Atlàntida*)  
 ~ “Neunter Gesang: Der Turm der Titanen”, dins J. Verdager: *Atlantis*, 1911, p. 99–114. Trad. Clara Commer.
- “Cant desè: La Nova Hespèria; Balada de Mallorca” (de *L'Atlàntida*)  
 ~ “Zehnter Gesang: Der neue Hesperien; Ballade von Majorca”, dins J. Verdager: *Atlantis*, 1911, p. 115–129. Trad. Clara Commer.
- “Càntic” (d'*Eucarístiques*)  
 ~ “Hymne”, dins *Eucharisticum*, 1906, p. 101. Trad. Bernhard Schuler;  
 ~ “Hymne”, dins *Eucharistische Lieder*, 1907, p. 86–87. Trad. Bernhard Schuler.
- “Cap al calvari” (de *Flors del Calvari*)  
 ~ “Zum Kalvarienberge”, dins *Blumen vom Kalvarienberge*, 1904, p. 64. Trad. Frau von Barmen.
- “Caramelles” (de *Flors del Calvari*)  
 ~ “Karamellen”, dins *Blumen vom Kalvarienberge*, 1904, p. 112–113. Trad. Frau von Barmen.
- Catalanische Lieder von Jacinto Verdager*. Edició i traducció de Clara Commer. Münster: Druck und Verlag der Aschendorffschen Buchhandlung, 1891.
- “Com algo més sovint los ulls al cel...” (de *Flors del Calvari*)  
 ~ “Wieviel öfter, o Vater, erheb' ich die Augen zum Himmel...”, dins *Blumen vom Kalvarienberge*, 1904, p. 35. Trad. Frau von Barmen.
- “Com un gegant per emprendre la carrera...” (*Lo somni de Sant Joan*)  
 ~ “Wie ein Riese nimmt die Christus-Sonne...”, dins *Der Traum des heiligen Johannes*, 1909, p. 11–12. Trad. Clara Commer.
- “Com Vós” (de *Flors del Calvari*)  
 ~ “Wie du”, dins *Blumen vom Kalvarienberge*, 1904, p. 42. Trad. Frau von Barmen.
- “Conclusió: Colon; Somni d'Isabel” (de *L'Atlàntida*)  
 ~ “Schluß: Columbus; Isabellas Traum”, dins J. Verdager: *Atlantis*, 1911, p. 130–137. Trad. Clara Commer.
- “Contrició” (de *Flors del Calvari*)  
 ~ “Reue”, dins *Blumen vom Kalvarienberge*, 1904, p. 114–116. Trad. Frau von Barmen.
- “Convit a la Primera Comunió” (d'*Eucarístiques*)  
 ~ “Einladung zur ersten heiligen Kommunion”, dins *Eucharisticum*, 1906, p. 33. Trad. Bernhard Schuler;  
 ~ “Einladung zur ersten heiligen Kommunion”, dins *Eucharistische Lieder*, 1907, p. 25–26. Trad. Bernhard Schuler.
- “Corpus Christi” (d'*Eucarístiques*)  
 ~ “Am Fronleichnamsfeste”, dins *Eucharisticum*, 1906, p. 116. Trad. Bernhard Schuler;



- ~ “Am Fronleichnamsfeste”, dins *Eucharistische Lieder*, 1907, p. 90. Trad. Bernhard Schuler.
- “Creus” (de *Flors del Calvari*)
- ~ “Kreuz”, dins *Blumen vom Kalvarienberge*, 1904, p. 80. Trad. Frau von Barmen.
- “D’eixa mar de l’amor cisne puríssim...” (de *Lo somni de Sant Joan*)
- ~ “Und noch immer träumt Johannes...”, dins *Der Traum des heiligen Johannes*, 1909, p. 65. Trad. Clara Commer.
- “Dant” (de *Lo somni de Sant Joan*)
- ~ “Dante”, dins *Der Traum des heiligen Johannes*, 1909, p. 28–29. Trad. Clara Commer.
- “Darrera hora” (d’*Eucarístiques*)
- ~ “Die letzte Stunde”, dins *Eucharisticum*, 1906, p. 62. Trad. Bernhard Schuler;
- ~ “Die letzte Stunde”, dins *Eucharistische Lieder*, 1907, p. 49. Trad. Bernhard Schuler.
- “Davant d’un mapa” (de *Pàtria*)
- ~ “Vor einer Landkarte”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 443–444. Trad. Johannes Fastenrath.
- “De nit” (de *Jesús infant: La fugida a Egipte*)
- ~ “Bei Nacht”, dins *Jacinto Verdaguers Christosen*, 1906, p. 67–69. Trad. Clara Commer.
- “Defalliment” (de *Flors del Calvari*)
- ~ “Ich trug einen Stab in den kranken Hand...”, dins *Blumen vom Kalvarienberge*, 1904, p. 89. Trad. Frau von Barmen.
- “Del consol l’aigua divina” (de *Flors del Calvari*)
- ~ “Wo wird euch, ich bitt’ euch, in dieser Welt...”, dins *Blumen vom Kalvarienberge*, 1904, p. 24. Trad. Frau von Barmen.
- Der Traum des heiligen Johannes*. Traducció de Clara Commer. Münster: Verlag der Alfonsus Buchhandlung, 1909.
- “Després de combregar” (d’*Eucarístiques*)
- ~ “Die tägliche heilige Kommunion”, dins *Eucharisticum*, 1906, p. 110. Trad. Bernhard Schuler;
- ~ “Die tägliche heilige Kommunion”, dins *Eucharistische Lieder*, 1907, p. 85–86. Trad. Bernhard Schuler.
- “Desvetllament” (de *Jesús infant: La fugida a Egipte*)
- ~ “Liebe wacht”, dins *Jacinto Verdaguers Christosen*, 1906, p. 41–42. Trad. Clara Commer.
- “Desvetllament” (de *Lo somni de Sant Joan*)
- ~ “Erwachen”, dins *Der Traum des heiligen Johannes*, 1909, p. 71–74. Trad. Clara Commer.
- “Dins cada dolor” (de *Flors del Calvari*)
- ~ “Ein jedes Leid”, dins *Blumen vom Kalvarienberge*, 1904, p. 45. Trad. Frau von Barmen.

- “Dintre el jardí” (de *Jesús infant: Nazaret*)  
 ~ “Im Garten”, dins *Jacinto Verdaguers Christrosen*, 1906, p. 86–88. Trad. Clara Commer.
- “Dintre la cova” (de *Jesús infant: La fugida a Egipte*)  
 ~ “In der Grotte”, dins *Jacinto Verdaguers Christrosen*, 1906, p. 72. Trad. Clara Commer.
- “Dolça visita” (d’*Idil·lis i cants místics*)  
 ~ “Süsser Besuch”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 430–432. Trad. Johannes Fastenrath;  
 ~ “Süßer Besuch”, dins A. Baumgartner: “Die geistlichen Dichtungen Verdaguers”, 1912, p. 230–231. Trad. Alexander Baumgartner.
- “Dolors i amors” (de *Flors del Calvari*)  
 ~ “Lieb’ und Leid”, dins *Blumen vom Kalvarienberge*, 1904, p. 43. Trad. Frau von Barmen.
- “Don Jaume a Sant Geroni” (de *Montserrat: Llegendari, cançons, odes*)  
 ~ “Don Jaume in Sant Geroni”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 450–453. Trad. Johannes Fastenrath.
- “Elias” (d’*Eucarístiques*)  
 ~ “Elias”, dins *Eucharisticum*, 1906, p. 81. Trad. Bernhard Schuler;  
 ~ “Elias”, dins *Eucharistische Lieder*, 1907, p. 62. Trad. Bernhard Schuler.
- “Ell és amb mi” (d’*Eucarístiques*)  
 ~ “Er ist mit mir”, dins *Eucharisticum*, 1906, p. 45–46. Trad. Bernhard Schuler;  
 ~ “Er ist mit mir”, dins *Eucharistische Lieder*, 1907, p. 35–37. Trad. Bernhard Schuler.
- “En Canà de Galilea” (d’*Eucarístiques*)  
 ~ “Kanaan”, dins *Eucharisticum*, 1906, p. 86. Trad. Bernhard Schuler;  
 ~ “Kanaan”, dins *Eucharistische Lieder*, 1907, p. 65. Trad. Bernhard Schuler.
- “En Comilles” (de *Caritat*)  
 ~ “In Comilles”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 412–413. Trad. Johannes Fastenrath.
- “En Creu” (de *Flors del Calvari*)  
 ~ “Ein Kreuz”, dins *Blumen vom Kalvarienberge*, 1904, p. 93. Trad. Frau von Barmen.
- “En la Santa Eucaristia” (d’*Eucarístiques*)  
 ~ “Jesus in der Eucharistie”, dins *Eucharisticum*, 1906, p. 84. Trad. Bernhard Schuler;  
 ~ “Jesus in der Eucharistie”, dins *Eucharistische Lieder*, 1907, p. 64. Trad. Bernhard Schuler.
- “Entre el blat” (d’*Eucarístiques*)  
 ~ “Im Getreidefeld”, dins *Eucharisticum*, 1906, p. 19. Trad. Bernhard Schuler;  
 ~ “Im Getreidefeld”, dins *Eucharistische Lieder*, 1907, p. 15. Trad. Bernhard Schuler.

- “Entre flors” (de *Jesús infant: Betlem*)  
 ~ “Zwischen Blüten”, dins *Jacinto Verdaguers Christrosen*, 1906, p. 32–34. Trad. Clara Commer.
- “Entre lliris” (d’*Eucarístiques*)  
 ~ “Mitten unter Lilien”, dins *Eucharisticum*, 1906, p. 22. Trad. Bernhard Schuler;  
 ~ “Mitten unter Lilien”, dins *Eucharistische Lieder*, 1907, p. 17–18. Trad. Bernhard Schuler.
- “Enyorança” (d’*Eucarístiques*)  
 ~ “Sehnsuchtsschmerz”, dins *Eucharisticum*, 1906, p. 15–16. Trad. Bernhard Schuler;  
 ~ “Sehnsuchtsschmerz”, dins *Eucharistische Lieder*, 1907, p. 12–13. Trad. Bernhard Schuler.
- “Enyorança” (de *Pàtria*)  
 ~ “Anyorança”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 453–455. Trad. Johannes Fastenrath.
- “Enyorança del cel, I: Desterrada de la glòria...” (d’*Idil·lis i cants místics*)  
 ~ “Himmelssehnsucht, I: Aus dem Himmelreich verbannet...”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 418–419. Trad. Johannes Fastenrath.
- “Enyorança del cel, II: Faig guerra al cos cada dia...” (d’*Idil·lis i cants místics*)  
 ~ “Himmelssehnsucht, II: Jeden Tag den Leib bekämpf ich...”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 419. Trad. Johannes Fastenrath.
- “Enyorança del cel, III: Són les ànimes que estimen...” (d’*Idil·lis i cants místics*)  
 ~ “Himmelssehnsucht, III: Seelen, die da lieben, Bräute...”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 420. Trad. Johannes Fastenrath.
- “Enyorança del cel, IV: Rossinyolets de l’Altíssim...” (d’*Idil·lis i cants místics*)  
 ~ “Himmelssehnsucht, IV: Nachtigallen des Allhöchsten...”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 420–421. Trad. Johannes Fastenrath.
- “Enyorança del cel, V: Dolça n’és la juvenesa...” (d’*Idil·lis i cants místics*)  
 ~ “Himmelssehnsucht, V: Süß ist Jugend, doch dem Schnee gleich...”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 421. Trad. Johannes Fastenrath.
- “Enyorança del cel, VI: Tothom deleja per viure...” (d’*Idil·lis i cants místics*)  
 ~ “Himmelssehnsucht, VI: Alles trachtet zu leben...”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 422. Trad. Johannes Fastenrath.
- “Era mon cos una llaga...” (de *Flors del Calvari*)  
 ~ “Einst trug ich unzählige Wunden...”, dins *Blumen vom Kalvarienberge*, 1904, p. 27. Trad. Frau von Barmen.

- “Esperança” (de *Flors del Calvari*)  
 ~ “Hoffnung”, dins *Blumen vom Kalvarienberge*, 1904, p. 21–22. Trad. Frau von Barmen.
- “Espines” (de *Jesús infant: Betlem*)  
 ~ “Dornen”, dins *Jacinto Verdaguers Christrosen*, 1906, p. 25–27. Trad. Clara Commer.
- Eucharisticum: Lieder zu Ehren des allerheiligsten Altarsakramentes*. Traducció de Bernhard Schuler. München: Wild’sche Buchdruckerei, 1906.
- Eucharistische Lieder aus dem Nachlaß des Jacinto Verdaguers*. Traducció de Bernhard Schuler. München: A. & B. Schuler, 1907.
- “Fent creus” (de *Flors del Calvari*)  
 ~ “Das Kreuz”, dins *Blumen vom Kalvarienberge*, 1904, p. 69–70. Trad. Frau von Barmen.
- “Feriú” (de *Flors del Calvari*)  
 ~ “Verwundet”, dins *Blumen vom Kalvarienberge*, 1904, p. 74. Trad. Frau von Barmen.
- “Fiat voluntas tua” (de *Flors del Calvari*)  
 ~ “Fiat voluntas tua”, dins *Blumen vom Kalvarienberge*, 1904, p. 99–100. Trad. Frau von Barmen.
- “Flors de Mira-Cruz” (de *Flors del Calvari*)  
 ~ “Blumen von Mira-Cruz”, dins *Blumen vom Kalvarienberge*, 1904, p. 147–183. Trad. Frau von Barmen.
- “Fretura” (de *Flors del Calvari*)  
 ~ “Wie der Bettler lebt von milden Gaben...”, dins *Blumen vom Kalvarienberge*, 1904, p. 87. Trad. Frau von Barmen.
- “Fruit de la Comunió” (d’*Eucaristiques*)  
 ~ “Die Früchte der heiligen Kommunion”, dins *Eucharisticum*, 1906, p. 44. Trad. Bernhard Schuler;  
 ~ “Die Früchte der heiligen Kommunion”, dins *Eucharistische Lieder*, 1907, p. 35. Trad. Bernhard Schuler.
- “Galilea” (de *Jesús infant: Nazaret*)  
 ~ “Nazareth, mein Blütengarten”, dins *Jacinto Verdaguers Christrosen*, 1906, p. 88–89. Trad. Clara Commer.
- “Gota de sang” (de *Jesús infant: La fugida a Egipte*)  
 ~ “Blutstropfen”, dins *Jacinto Verdaguers Christrosen*, 1906, p. 70–71. Trad. Clara Commer.
- “Gotes de bàlsam” (de *Flors del Calvari*)  
 ~ “Balsamtropfen”, dins *Blumen vom Kalvarienberge*, 1904, p. 105–107. Trad. Frau von Barmen.
- “Herbes i aucells” (de *Jesús infant: Nazaret*)  
 ~ “Gras und Vögel”, dins *Jacinto Verdaguers Christrosen*, 1906, p. 79–80. Trad. Clara Commer.

- “Hermòpolis” (de *Jesús infant: La fugida a Egipte*)  
 ~ “Hermopolis”, dins *Jacinto Verdaguers Christrosen*, 1906, p. 56–57. Trad. Clara Commer.
- “Imelda” (d’*Eucarístiques*)  
 ~ “Ismelda”, dins *Eucharisticum*, 1906, p. 58–59. Trad. Bernhard Schuler;  
 ~ “Ismelda”, dins *Eucharistische Lieder*, 1907, p. 45–47. Trad. Bernhard Schuler.
- “Ingratitud!” (de *Caritat*)  
 ~ “Undank”, dins *Catalanische Lieder von Jacinto Verdaguer*, 1891, p. 44–45. Trad. Clara Commer.
- “Introducció” (de *L’Atlàntida*)  
 ~ “Eingang”, dins J. Verdaguer: *Atlantis*, 1911, p. 1–9. Trad. Clara Commer.
- “Ja la nit és menos bruna...” (de *Lo somni de Sant Joan*)  
 ~ “Die Nacht ist vorgerückt; des Lichtes Ahnen...”, dins *Der Traum des heiligen Johannes*, 1909, p. 29. Trad. Clara Commer.
- “Ja vostra escarpa i martell...” (de *Flors del Calvari*)  
 ~ “Schon fühl’ ich dein Werkzeug der Liebe...”, dins *Blumen vom Kalvarienberge*, 1904, p. 41. Trad. Frau von Barmen.  
*Jacinto Verdaguer’s Christrosen*. Traducció de Clara Commer. Straubing: Hermann Appel, 1906.
- “Jesús assotat” (de *Flors del Calvari*)  
 ~ “Der gegeißelte Heiland”, dins *Blumen vom Kalvarienberge*, 1904, p. 121–122. Trad. Frau von Barmen.
- “Jesús en lo Temple” (de *Jesús infant: Nazaret*)  
 ~ “Jesús im Tempel”, dins *Jacinto Verdaguers Christrosen*, 1906, p. 89–91. Trad. Clara Commer.
- “Jesús i Santa Gertrudis” (d’*Idil·lis i cants místics*)  
 ~ “Jesus und die heilige Gertrud”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 430. Trad. Johannes Fastenrath.
- “Jesús infant” (d’*Idil·lis i cants místics*)  
 ~ “Das Jesuskind”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 424–425. Trad. Johannes Fastenrath.
- “Job” (de *Flors del Calvari*)  
 ~ “Job”, dins *Blumen vom Kalvarienberge*, 1904, p. 72–73. Trad. Frau von Barmen.
- “L’alba millor” (d’*Eucarístiques*)  
 ~ “Die schönere Morgenröte”, dins *Eucharisticum*, 1906, p. 78–79. Trad. Bernhard Schuler;  
 ~ “Die schönere Morgenröte”, dins *Eucharistische Lieder*, 1907, p. 60–61. Trad. Bernhard Schuler.
- “L’amor” (d’*Eucarístiques*)  
 ~ “Die Liebe”, dins *Eucharisticum*, 1906, p. 6. Trad. Bernhard Schuler;  
 ~ “Die Liebe”, dins *Eucharistische Lieder*, 1907, p. 4–5. Trad. Bernhard Schuler.
- “L’arbre” (d’*Eucarístiques*)  
 ~ “Der Baum”, dins *Eucharisticum*, 1906, p. 27. Trad. Bernhard Schuler;

- ~ “Der Baum”, dins *Eucharistische Lieder*, 1907, p. 21–22. Trad. Bernhard Schuler.
- “L’arbre de la creu...” (de *Flors del Calvari*)
- ~ “Wie war vor allem andern...”, dins *Blumen vom Kalvarienberge*, 1904, p. 29. Trad. Frau von Barmen.
- “L’Arpa” (de *Flors del Calvari*)
- ~ “Die Harfe”, dins *Blumen vom Kalvarienberge*, 1904, p. 15–17. Trad. Frau von Barmen.
- “L’atzavara i la flor” (de *Carita*)
- ~ “Die Hecke und das Blümelein”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 414–415. Trad. Johannes Fastenrath.
- “L’empelt” (d’*Eucaristiques*)
- ~ “Das Ppropfreis”, dins *Eucharisticum*, 1906, p. 43. Trad. Bernhard Schuler;
- ~ “Das Reis”, dins *Eucharistische Lieder*, 1907, p. 34. Trad. Bernhard Schuler.
- “L’escala” (d’*Eucaristiques*)
- ~ “Die Himmelsleiter”, dins *Eucharisticum*, 1906, p. 47–48. Trad. Bernhard Schuler;
- ~ “Die Himmelsleiter”, dins *Eucharistische Lieder*, 1907, p. 37–38. Trad. Bernhard Schuler.
- “L’escala” (de *Flors del Calvari: Crucíferes*)
- ~ “Die Himmelsleiter”, dins *Blumen vom Kalvarienberge*, 1904, p. 75–76. Trad. Frau von Barmen.
- “L’he cercat” (d’*Eucaristiques*)
- ~ “Ich habe ihn gesucht”, dins *Eucharisticum*, 1906, p. 76–77. Trad. Bernhard Schuler;
- ~ “Ich habe ihn gesucht”, dins *Eucharistische Lieder*, 1907, p. 59–60. Trad. Bernhard Schuler.
- “L’herba tora” (de *Flors del Calvari*)
- ~ “Das Heilmittel”, dins *Blumen vom Kalvarienberge*, 1904, p. 77. Trad. Frau von Barmen.
- “La banda de la Reina” (d’*Eucaristiques*)
- ~ “Der Gürtel der Königin”, dins *Eucharisticum*, 1906, p. 120–121. Trad. Bernhard Schuler;
- ~ “Der Gürtel der Königin”, dins *Eucharistische Lieder*, 1907, p. 92–94. Trad. Bernhard Schuler.
- “La Beata Margarida” (de *Lo somni de Sant Joan*)
- ~ “B. Margareta Alacoque”, dins *Der Traum des heiligen Johannes*, 1909, p. 60–64. Trad. Clara Commer.
- “La casa de Sant Josep: Creixença del Nil” (de *Jesús infant: La fugida a Egipte*)
- ~ “Der Nil wächst”, dins *Jacinto Verdaguers Christosen*, 1906, p. 50–51. Trad. Clara Commer.

- “La casa de Sant Josep: Lo primer mot” (de *Jesús infant: La fugida a Egipte*)  
 ~ “Das erste Wort”, dins *Jacinto Verdaguers Christrosen*, 1906, p. 49–50. Trad. Clara Commer.
- “La casa de Sant Josep: Minvada” (de *Jesús infant: La fugida a Egipte*)  
 ~ “Der Nil fällt”, dins *Jacinto Verdaguers Christrosen*, 1906, p. 52–53. Trad. Clara Commer.
- “La cena” (d’*Eucarístiques*)  
 ~ “Das Abendmahl”, dins *Eucharisticum*, 1906, p. 31–32. Trad. Bernhard Schuler;  
 ~ “Das Abendmahl”, dins *Eucharistische Lieder*, 1907, p. 24–25. Trad. Bernhard Schuler.
- “La Comunió del Cel” (d’*Eucarístiques*)  
 ~ “Die Himmelskommunion”, dins *Eucharisticum*, 1906, p. 88–89. Trad. Bernhard Schuler;  
 ~ “Die Himmelskommunion”, dins *Eucharistische Lieder*, 1907, p. 66–68. Trad. Bernhard Schuler.
- “La Comunió diària” (d’*Eucarístiques*)  
 ~ “Das tägliche Brot”, dins *Eucharisticum*, 1906, p. 108–109. Trad. Bernhard Schuler;  
 ~ “Das tägliche Brot”, dins *Eucharistische Lieder*, 1907, p. 84–85. Trad. Bernhard Schuler.
- “La corona d’espines” (de *Flors del Calvari*)  
 ~ “Die Dornenkrone”, dins *Blumen vom Kalvarienberge*, 1904, p. 108–111. Trad. Frau von Barmen.
- “La Creu” (de *Jesús infant: La fugida a Egipte*)  
 ~ “Das Kreuz”, dins *Jacinto Verdaguers Christrosen*, 1906, p. 59–60. Trad. Clara Commer.
- “La Custòdia de la Seu de Barcelona” (d’*Eucarístiques*)  
 ~ “Die Monstranz der Kathedrale von Barcelona”, dins *Eucharisticum*, 1906, p. 122–129. Trad. Bernhard Schuler;  
 ~ “Die Monstranz der Kathedrale von Barcelona”, dins *Eucharistische Lieder*, 1907, p. 94–101. Trad. Bernhard Schuler.
- “La font” (d’*Eucarístiques*)  
 ~ “Die Quelle”, dins *Eucharisticum*, 1906, p. 71. Trad. Bernhard Schuler;  
 ~ “Die Quelle”, dins *Eucharistische Lieder*, 1907, p. 56. Trad. Bernhard Schuler.
- “La fugida a Egipte” (d’*Idil·lis i cants místics*)  
 ~ “Die Flucht nach Ägypten”, dins A. Baumgartner: “Die geistlichen Dichtungen Verdaguers”, 1912, p. 228–229. Trad. Alexander Baumgartner.
- “La ginestaire” (d’*Eucarístiques*)  
 ~ “Die Verkäuferin von Ginster”, dins *Eucharisticum*, 1906, p. 117–119. Trad. Bernhard Schuler;  
 ~ “Die Verkäuferin von Ginster”, dins *Eucharistische Lieder*, 1907, p. 90–92. Trad. Bernhard Schuler.

- “La Maleïda” (de *Canigó*)  
 ~ “Maladetta”, dins *La Malehida: Maladetta*, 1917, p. 1–32. Trad. H. Heitz i F. Rüggeberg.
- La Malehida: Maladetta. Del poema “Canigó” (Cant IV), de Mossèn Jacinto Verdaguer.*  
 Barcelona: Lluís Gili, 1917.
- “La Manna” (d’*Eucarístiques*)  
 ~ “Das Manna”, dins *Eucharisticum*, 1906, p. 30. Trad. Bernhard Schuler;  
 ~ “Das Manna”, dins *Eucharistische Lieder*, 1907, p. 23–24. Trad. Bernhard Schuler.
- “La Missa de Sant Joan” (d’*Eucarístiques*)  
 ~ “Die Messe des heiligen Johannes”, dins *Eucharisticum*, 1906, p. 105–107. Trad. Bernhard Schuler;  
 ~ “Die Messe des heiligen Johannes”, dins *Eucharistische Lieder*, 1907, p. 81–83. Trad. Bernhard Schuler.
- “La mort de Balmes” (de *Pàtria*)  
 ~ “Der Tod des Balmes”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 440–443. Trad. Johannes Fastenrath.
- “La mort de l’escolà” (de *Montserrat: Llegendari, cançons, odes*)  
 ~ “Des Chorknaben Tod”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 438–439. Trad. Johannes Fastenrath.
- “La mort del rossinyol” (de *Caritat*)  
 ~ “Der Tod der Nachtigall”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 410–412. Trad. Johannes Fastenrath;  
 ~ “Der Tod der Nachtigall”, dins *Catalanische Lieder von Jacinto Verdaguer*, 1891, p. 46–49. Trad. Clara Commer.
- “La Nadala” (de *Jesús infant: Betlem*)  
 ~ “Die Weihnachtslilie”, dins *Jacinto Verdaguers Christrosen*, 1906, p. 21–22. Trad. Clara Commer.
- “La nit de Corpus” (d’*Eucarístiques*)  
 ~ “Die Nacht vor dem Fronleichnamfest”, dins *Eucharisticum*, 1906, p. 92–95. Trad. Bernhard Schuler;  
 ~ “Die Nacht vor dem Fronleichnamfest”, dins *Eucharistische Lieder*, 1907, p. 69–73. Trad. Bernhard Schuler.
- “La partida” (de *Jesús infant: La fugida a Egipte*)  
 ~ “Durch die Wüste”, dins *Jacinto Verdaguers Christrosen*, 1906, p. 39–41. Trad. Clara Commer.
- “La Passionera” (de *Jesús infant: Nazaret*)  
 ~ “Passiflora”, dins *Jacinto Verdaguers Christrosen*, 1906, p. 96. Trad. Clara Commer.
- “La Patena i lo Calze” (d’*Eucarístiques*)  
 ~ “Patene und Kelch”, dins *Eucharisticum*, 1906, p. 91. Trad. Bernhard Schuler;  
 ~ “Patene und Kelch”, dins *Eucharistische Lieder*, 1907, p. 69. Trad. Bernhard Schuler.



- “La pedregada” (de *Flors del Calvari*)  
 ~ “Der Hagelsturm”, dins *Blumen vom Kalvarienberge*, 1904, p. 33–34. Trad. Frau von Barmen.
- “La perla” (d’*Eucarístiques*)  
 ~ “Die Perle”, dins *Eucharisticum*, 1906, p. 20. Trad. Bernhard Schuler;  
 ~ “Die Perle”, dins *Eucharistische Lieder*, 1907, p. 16. Trad. Bernhard Schuler.
- “La Plana de Vic” (de *Pàtria*)  
 ~ “Die Ebene von Vich”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 457–459. Trad. Johannes Fastenrath.
- “La portada del monestir de Ripoll” (de *Canigó*)  
 ~ “Das Portal des Klosters von Ripoll”, dins J. Molas: *Landschaften Kataloniens*, 1990, p. 40–42. Trad. Walter Heim i Christa Heim.
- “La primera comunió” (d’*Eucarístiques*)  
 ~ “Die erste heilige Kommunion”, dins *Eucharisticum*, 1906, p. 7–8. Trad. Bernhard Schuler;  
 ~ “Die erste heilige Kommunion”, dins *Eucharistische Lieder*, 1907, p. 5–6. Trad. Bernhard Schuler.
- “La processó del Corpus” (d’*Eucarístiques*)  
 ~ “Die Prozession am Fronleichnamsfeste”, dins *Eucharisticum*, 1906, p. 9–13. Trad. Bernhard Schuler;  
 ~ “Die Prozession am Fronleichnamsfeste”, dins *Eucharistische Lieder*, 1907, p. 7–11. Trad. Bernhard Schuler.
- “La Reina dels Jocs Florals” (de *Pàtria*)  
 ~ “Der Königin der Jochs Florals”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 435–438. Trad. Johannes Fastenrath.
- “La rosa de Jericó” (de *Jesús infant: Betlem*)  
 ~ “Die Rose von Jericho”, dins *Jacinto Verdaguers Christrosen*, 1906, p. 7–9. Trad. Clara Commer.
- “La santa Creu és l’arbre de la vida...” (de *Flors del Calvari*)  
 ~ “Das heil’ge Kreuz ist für uns arme Sünder...”, dins *Blumen vom Kalvarienberge*, 1904, p. 26. Trad. Frau von Barmen.
- “La sarment” (d’*Eucarístiques*)  
 ~ “Der Weinstock”, dins *Eucharisticum*, 1906, p. 112. Trad. Bernhard Schuler;  
 ~ “Der Weinstock”, dins *Eucharistische Lieder*, 1907, p. 87. Trad. Bernhard Schuler.
- “La sarment” (de *Jesús infant: Betlem*)  
 ~ “Die Rebe”, dins *Jacinto Verdaguers Christrosen*, 1906, p. 28. Trad. Clara Commer.
- “La sega” (de *Flors del Calvari*)  
 ~ “Die Ernte”, dins *Blumen vom Kalvarienberge*, 1904, p. 83. Trad. Frau von Barmen.

- “La tunicel·la” (de *Jesús infant: La fugida a Egipte*)  
 ~ “Der heilige Rock”, dins *Jacinto Verdaguers Christrosen*, 1906, p. 53–55. Trad. Clara Commer.
- “Les barres de sang” (de *Montserrat: Llegendes de Montserrat*)  
 ~ “Die Blutbalken”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 444–446. Trad. Johannes Fastenrath.
- “Les dues coronas” (de *Flors del Calvari*)  
 ~ “Die beiden Kronen”, dins *Blumen vom Kalvarienberge*, 1904, p. 97–98. Trad. Frau von Barmen.
- “Les faixes de l’infant” (de *Jesús infant: Betlem*)  
 ~ “Die Allmacht gebunden”, dins *Jacinto Verdaguers Christrosen*, 1906, p. 22–23. Trad. Clara Commer.
- “Les tres volades” (d’*Idil·lis i cants místics*)  
 ~ “Die drei Flüge”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 417–418. Trad. Johannes Fastenrath.
- “Lo Beat Pere Canissi” (de *Lo somni de Sant Joan*)  
 ~ “B. Petrus Canisius”, dins *Der Traum des heiligen Johannes*, 1909, p. 47–48. Trad. Clara Commer.
- “Lo blat” (d’*Eucarístiques*)  
 ~ “Das Getreide”, dins *Eucharisticum*, 1906, p. 100–104. Trad. Bernhard Schuler;  
 ~ “Das Getreide”, dins *Eucharistische Lieder*, 1907, p. 76–80. Trad. Bernhard Schuler.
- “Lo calze i l’arpa” (de *Flors del Calvari*)  
 ~ “Kelch und Harfe”, dins *Blumen vom Kalvarienberge*, 1904, p. 101–102. Trad. Frau von Barmen.
- “Lo colp” (de *Flors del Calvari*)  
 ~ “Der Schlag”, dins *Blumen vom Kalvarienberge*, 1904, p. 66. Trad. Frau von Barmen.
- “Lo cor obert” (de *Lo somni de Sant Joan*)  
 ~ “Das geöffnete Herz”, dins *Der Traum des heiligen Johannes*, 1909, p. 7–10. Trad. Clara Commer;  
 ~ “Der Traum des heiligen Johannes”, dins A. Baumgartner: “Die geistlichen Dichtungen Verdaguers”, 1912, p. 235–237. Trad. Alexander Baumgartner.
- “Lo Crucifix i el Calze” (d’*Eucarístiques*)  
 ~ “Das Kruzifix und der Kelch”, dins *Eucharisticum*, 1906, p. 96–97. Trad. Bernhard Schuler;  
 ~ “Das Kruzifix und der Kelch”, dins *Eucharistische Lieder*, 1907, p. 73–74. Trad. Bernhard Schuler.
- “Lo Doctor angèlic” (de *Lo somni de Sant Joan*)  
 ~ “St. Thomas”, dins *Der Traum des heiligen Johannes*, 1909, p. 26. Trad. Clara Commer.

- “Lo dolor tot temps...” (de *Flors del Calvari*)  
 ~ “Wer wüßte nicht, daß allezeit...”, dins *Blumen vom Kalvarienberge*, 1904, p. 25. Trad. Frau von Barmen.
- “Lo llit d’espines” (d’*Idil·lis i cants místics*)  
 ~ “Das Dornbett”, dins *Catalanische Lieder von Jacinto Verdaguer*, 1891, p. 13–16. Trad. Clara Commer;  
 ~ “Das Dornbett”, dins B. Rövenstrunck: *Cançoner català – Katalanisches Liederbuch*, 1976, p. 56–57. Trad. Bernat Rövenstrunck.
- “Lo llit de flors” (d’*Idil·lis i cants místics*)  
 ~ “Das Blumenbett”, dins *Catalanische Lieder von Jacinto Verdaguer*, 1891, p. 10–12. Trad. Clara Commer.
- “Lo mestre” (d’*Eucarístiques*)  
 ~ “Der Lehrmeister”, dins *Eucharisticum*, 1906, p. 80. Trad. Bernhard Schuler;  
 ~ “Der Lehrmeister”, dins *Eucharistische Lieder*, 1907, p. 61–62. Trad. Bernhard Schuler.
- “Lo miracle de la flor” (d’*Eucarístiques*)  
 ~ “Die wunderbare Blume”, dins *Eucharisticum*, 1906, p. 98–99. Trad. Bernhard Schuler;  
 ~ “Die wunderbare Blume”, dins *Eucharistische Lieder*, 1907, p. 74–76. Trad. Bernhard Schuler.
- “Lo noi de la mare” (de *Càntics*)  
 ~ “Das Kindlein der Mutter”, dins *Catalanische Lieder von Jacinto Verdaguer*, 1891, p. 5–9. Trad. Clara Commer.
- “Lo pa” (d’*Eucarístiques*)  
 ~ “Das Brot”, dins *Eucharisticum*, 1906, p. 4–5. Trad. Bernhard Schuler;  
 ~ “Das Brot”, dins *Eucharistische Lieder*, 1907, p. 3–4. Trad. Bernhard Schuler.
- “Lo pi de les tres branques” (de *Pàtria*)  
 ~ “Die Fichte mit den drei Aesten”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 447–450. Trad. Johannes Fastenrath;  
 ~ “Die Pinie mit den drei Ästen”, dins M. Soler i Marcet: *Die Horen* 158, 1990, p. 23–26. Trad. Jens Förster i Frank G. Hirschmann.
- “Lo pou de Maria” (de *Jesús infant: Betlem*)  
 ~ “Rückkehr vom Tempel”, dins *Jacinto Verdaguers Christosen*, 1906, p. 30–32. Trad. Clara Commer.
- “Lo primer pas” (de *Jesús infant: La fugida a Egipte*)  
 ~ “Der erste Schritt”, dins *Jacinto Verdaguers Christosen*, 1906, p. 55–56. Trad. Clara Commer.
- “Lo reiet” (de *Jesús infant: Nazaret*)  
 ~ “Der kleine König”, dins *Jacinto Verdaguers Christosen*, 1906, p. 85–86. Trad. Clara Commer.
- “Lo rosari de mes penes...” (de *Flors del Calvari*)  
 ~ “Den Rosenkranz meiner Schmerzen...”, dins *Blumen vom Kalvarienberge*, 1904, p. 37. Trad. Frau von Barmen.

- “Lo Sagrament arbre de la vida” (d’*Eucarístiques*)  
 ~ “Der Lebensbaum”, dins *Eucharisticum*, 1906, p. 83. Trad. Bernhard Schuler;  
 ~ “Der Lebensbaum”, dins *Eucharistische Lieder*, 1907, p. 63–64. Trad. Bernhard Schuler.
- “Lo sant nom de Jesús” (d’*Idil·lis i cants místics*)  
 ~ “Der heilige Name Jesus”, dins *Jacinto Verdaguers Christrosen*, 1906, p. 23–25. Trad. Clara Commer.
- “Lo sol de Pezillà” (d’*Eucarístiques*)  
 ~ “Die Sonne von Pezilla”, dins *Eucharisticum*, 1906, p. 1–2. Trad. Bernhard Schuler;  
 ~ “Die Sonne von Pezilla”, dins *Eucharistische Lieder*, 1907, p. 1–2. Trad. Bernhard Schuler.
- “Lo somni” (de *Lo somni de Sant Joan*)  
 ~ “Der Traum”, dins *Der Traum des heiligen Johannes*, 1909, p. 5–7. Trad. Clara Commer;  
 ~ “Der Traum des heiligen Johannes”, dins A. Baumgartner: “Die geistlichen Dichtungen Verdaguers”, 1912, p. 234–235. Trad. Alexander Baumgartner.
- “Lo temple del Sol” (de *Jesús infant: La fugida a Egipte*)  
 ~ “Der Sonnentempel”, dins *Jacinto Verdaguers Christrosen*, 1906, p. 44–45. Trad. Clara Commer.
- “Lo terebinte” (de *Jesús infant: Betlem*)  
 ~ “Hingang zum Tempel”, dins *Jacinto Verdaguers Christrosen*, 1906, p. 29–30. Trad. Clara Commer.
- “Lo trèvol” (de *Flors del Calvari*)  
 ~ “Das Kleeblatt”, dins *Blumen vom Kalvarienberge*, 1904, p. 62. Trad. Frau von Barmen.
- “Lo viril sagrat” (d’*Eucarístiques*)  
 ~ “Die heilige Scheibe”, dins *Eucharisticum*, 1906, p. 82. Trad. Bernhard Schuler;  
 ~ “Die heilige Scheibe”, dins *Eucharistische Lieder*, 1907, p. 63. Trad. Bernhard Schuler.
- “Los cosinets” (de *Jesús infant: Nazaret*)  
 ~ “Die beiden Freunde”, dins *Jacinto Verdaguers Christrosen*, 1906, p. 80–81. Trad. Clara Commer.
- “Los lliris del jardí” (d’*Eucarístiques*)  
 ~ “Die Lilien des Gartens”, dins *Eucharisticum*, 1906, p. 90. Trad. Bernhard Schuler;  
 ~ “Die Lilien des Gartens”, dins *Eucharistische Lieder*, 1907, p. 68. Trad. Bernhard Schuler.
- “Los millors” (de *Flors del Calvari*)  
 ~ “Die Besten”, dins *Blumen vom Kalvarienberge*, 1904, p. 84. Trad. Frau von Barmen.

- “Los poetes a la Verge de Montserrat” (de *Montserrat: Odes*)  
 ~ “Die Dichter an die Virgen des Montserrat”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 433–435. Trad. Johannes Fastenrath.
- “Los Sants Innocents” (de *Jesús infant: Betlem*)  
 ~ “Die unschuldigen Kinder”, dins *Jacinto Verdaguers Christrosen*, 1906, p. 34–36. Trad. Clara Commer.
- “Ma riquesa” (d’*Eucarístiques*)  
 ~ “Mein Reichtum”, dins *Eucharisticum*, 1906, p. 54. Trad. Bernhard Schuler;  
 ~ “Mein Reichtum”, dins *Eucharistische Lieder*, 1907, p. 42. Trad. Bernhard Schuler.
- “Maria” (de *Lo somni de Sant Joan*)  
 ~ “Maria”, dins *Der Traum des heiligen Johannes*, 1909, p. 13–15. Trad. Clara Commer.
- “Mariàngela Astorch” (de *Lo somni de Sant Joan*)  
 ~ “Maria Angela Astorch”, dins *Der Traum des heiligen Johannes*, 1909, p. 55. Trad. Clara Commer.
- “Meditació” (d’*Eucarístiques*)  
 ~ “Gedanken vor dem hochheiligen Sakrament”, dins *Eucharisticum*, 1906, p. 50–51. Trad. Bernhard Schuler;  
 ~ “Gedanken vor dem hochheiligen Sakrament”, dins *Eucharistische Lieder*, 1907, p. 39–40. Trad. Bernhard Schuler.
- “Miracle dels peixets” (d’*Eucarístiques*)  
 ~ “Das Wunder mit den Fischen”, dins *Eucharisticum*, 1906, p. 35–37. Trad. Bernhard Schuler;  
 ~ “Das Wunder mit den Fischen”, dins *Eucharistische Lieder*, 1907, p. 27–30. Trad. Bernhard Schuler.
- “Mireu-lo” (de *Flors del Calvari*)  
 ~ “Schau auf ihn”, dins *Blumen vom Kalvarienberge*, 1904, p. 51. Trad. Frau von Barmen.
- “Miserere” (de *Flors del Calvari*)  
 ~ “Miserere”, dins *Blumen vom Kalvarienberge*, 1904, p. 61. Trad. Frau von Barmen.
- “Místic desposori de Santa Caterina” (d’*Idil·lis i cants místics*)  
 ~ “Die mystische Verlobung der heiligen Katharina”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 427–428. Trad. Johannes Fastenrath.
- “Mon castell” (de *Flors del Calvari*)  
 ~ “Mein Schloß”, dins *Blumen vom Kalvarienberge*, 1904, p. 44. Trad. Frau von Barmen.
- “Mon cel” (de *Flors del Calvari*)  
 ~ “Mein Himmel”, dins *Blumen vom Kalvarienberge*, 1904, p. 50. Trad. Frau von Barmen.

- “No em deixeu caure” (de *Flors del Calvari*)  
 ~ “Laß mich nicht fallen”, dins *Blumen vom Kalvarienberge*, 1904, p. 52. Trad. Frau von Barmen.
- “No ploreu” (de *Flors del Calvari*)  
 ~ “Weine nicht”, dins *Blumen vom Kalvarienberge*, 1904, p. 57–58. Trad. Frau von Barmen.
- “Nostres dolors són gotes que caigueren...” (de *Flors del Calvari*)  
 ~ “Nur ein Tröpflein jenes Kelches”, dins *Blumen vom Kalvarienberge*, 1904, p. 46. Trad. Frau von Barmen.
- Oda a Barcelona*. Barcelona: Ajuntament de Barcelona, 1963.
- “Pa del Cel” (d’*Eucarístiques*)  
 ~ “Himmelsbrot”, dins *Eucharisticum*, 1906, p. 61. Trad. Bernhard Schuler;  
 ~ “Himmelsbrot”, dins *Eucharistische Lieder*, 1907, p. 48. Trad. Bernhard Schuler.
- “Pastors i Reis” (de *Jesús infant: Betlem*)  
 ~ “Hirten und Könige”, dins *Jacinto Verdaguers Christrosen*, 1906, p. 9–20. Trad. Clara Commer.
- “Penes dolces” (de *Flors del Calvari*)  
 ~ “Süßes Leid”, dins *Blumen vom Kalvarienberge*, 1904, p. 119–120. Trad. Frau von Barmen.
- “Per caritat” (de *Flors del Calvari*)  
 ~ “Um deiner Barmherzigkeit willen”, dins *Blumen vom Kalvarienberge*, 1904, p. 55. Trad. Frau von Barmen.
- “Per després de combregar” (d’*Eucarístiques*)  
 ~ “Nach der heiligen Kommunion”, dins *Eucharisticum*, 1906, p. 63. Trad. Bernhard Schuler;  
 ~ “Nach der heiligen Kommunion”, dins *Eucharistische Lieder*, 1907, p. 49–50. Trad. Bernhard Schuler.
- “Per esborrar mos agravis...” (de *Flors del Calvari*)  
 ~ “Meine schweren Sünden abzubüßen...”, dins *Blumen vom Kalvarienberge*, 1904, p. 45. Trad. Frau von Barmen.
- “Per què canten les mares?” (de *Caritat*)  
 ~ “Warum singen die Mütter”, dins *Catalanische Lieder von Jacinto Verdagner*, 1891, p. 50–52. Trad. Clara Commer.
- “Per què Jesús s’amaga” (d’*Eucarístiques*)  
 ~ “Der verborgene Gott”, dins *Eucharisticum*, 1906, p. 39–40. Trad. Bernhard Schuler;  
 ~ “Der verborgene Gott”, dins *Eucharistische Lieder*, 1907, p. 31–32. Trad. Bernhard Schuler.
- “Per tu jo he mort i vull tornar-hi” (de *Flors del Calvari*)  
 ~ “Für dich, mein Kind, bin ich gestorben...”, dins *Blumen vom Kalvarienberge*, 1904, p. 54. Trad. Frau von Barmen.

- “Perdó” (de *Flors del Calvari*)  
 ~ “Verzeihe”, dins *Blumen vom Kalvarienberge*, 1904, p. 134–135. Trad. Frau von Barmen.
- “Perles” (de *Flors del Calvari*)  
 ~ “Perlen”, dins *Blumen vom Kalvarienberge*, 1904, p. 31. Trad. Frau von Barmen.
- “Plor de Jesús” (de *Jesús infant: Nazaret*)  
 ~ “In Tränen”, dins *Jacinto Verdaguers Christosen*, 1906, p. 93–95. Trad. Clara Commer.
- “Plor de la tórtora” (d’*Idil·lis i cants místics*)  
 ~ “Klage der Turteltaube”, dins *Catalanische Lieder von Jacinto Verdaguer*, 1891, p. 17–21. Trad. Clara Commer.
- “Pobresa” (d’*Eucarístiques*)  
 ~ “Armut”, dins *Eucharisticum*, 1906, p. 67. Trad. Bernhard Schuler;  
 ~ “Armut”, dins *Eucharistische Lieder*, 1907, p. 52–53. Trad. Bernhard Schuler.
- “Pobresa” (de *Flors del Calvari: Crucíferes*)  
 ~ “Armut”, dins *Blumen vom Kalvarienberge*, 1904, p. 65. Trad. Frau von Barmen.
- “Post Comunió” (d’*Eucarístiques*)  
 ~ “Jesus bei mir”, dins *Eucharisticum*, 1906, p. 34. Trad. Bernhard Schuler;  
 ~ “Jesus bei mir”, dins *Eucharistische Lieder*, 1907, p. 26–27. Trad. Bernhard Schuler.
- “Preludi” (de *Lo somni de Sant Joan*)  
 ~ “Eingang zum Traum des heiligen Johannes”, dins *Catalanische Lieder von Jacinto Verdaguer*, 1891, p. 27–28. Trad. Clara Commer;  
 ~ “Eingang”, dins *Der Traum des heiligen Johannes*, 1909, p. 3–4. Trad. Clara Commer.
- “Primera Comunió” (d’*Eucarístiques*)  
 ~ “Die Täubchen”, dins *Eucharisticum*, 1906, p. 17–18. Trad. Bernhard Schuler;  
 ~ “Die Täubchen”, dins *Eucharistische Lieder*, 1907, p. 13–14. Trad. Bernhard Schuler.
- “Proemi” (de *Jesús infant: Nazaret*)  
 ~ “Nazareth”, dins *Jacinto Verdaguers Christosen*, 1906, p. 76–78. Trad. Clara Commer.
- “Puix dels sants sou breviarí...” (de *Flors del Calvari*)  
 ~ “Gott, dein bittres Kreuz und Leiden...”, dins *Blumen vom Kalvarienberge*, 1904, dins *Blumen vom Kalvarienberge*, 1904, p. 59. Trad. Frau von Barmen.
- “Puix só ferro fred...” (de *Flors del Calvari*)  
 ~ “Da ich kaltes Eisen bin...”, dins *Blumen vom Kalvarienberge*, 1904, p. 91. Trad. Frau von Barmen.
- “Quan véns de combregar” (d’*Eucarístiques*)  
 ~ “Kommst du vom Tisch des Herrn”, dins *Eucharisticum*, 1906, p. 21. Trad. Bernhard Schuler;  
 ~ “Kommst du vom Tisch des Herrn”, dins *Eucharistische Lieder*, 1907, p. 16–17. Trad. Bernhard Schuler.

- “Què és la Comunió?” (d’*Eucarístiques*)  
 ~ “Was ist die heilige Kommunion?”, dins *Eucharisticum*, 1906, p. 38. Trad. Bernhard Schuler;  
 ~ “Was ist die heilige Kommunion?”, dins *Eucharistische Lieder*, 1907, p. 30–31. Trad. Bernhard Schuler.
- “Qui d’eix món avorrible se desterra” (de *Flors del Calvari*)  
 ~ “Wer der Erde schnöde Freuden hasset”, dins *Blumen vom Kalvarienberge*, 1904, p. 30. Trad. Frau von Barmen.
- “Raïms i espigues” (d’*Eucarístiques*)  
 ~ “Trauben und Aehren”, dins *Eucharisticum*, 1906, p. 113. Trad. Bernhard Schuler;  
 ~ “Trauben und Aehren”, dins *Eucharistische Lieder*, 1907, p. 88. Trad. Bernhard Schuler.
- “Ramon Lull” (de *Lo somni de Sant Joan*)  
 ~ “Raimundus Lullus”, dins *Der Traum des heiligen Johannes*, 1909, p. 24–25. Trad. Clara Commer.
- “Resignació” (de *Caritat*)  
 ~ “Ergebung”, dins *Catalanische Lieder von Jacinto Verdagner*, 1891, p. 29–33. Trad. Clara Commer.
- “Rosa d’amor” (d’*Eucarístiques*)  
 ~ “Die Rose der Liebe”, dins *Eucharisticum*, 1906, p. 68–69. Trad. Bernhard Schuler;  
 ~ “Die Rose der Liebe”, dins *Eucharistische Lieder*, 1907, p. 53–55. Trad. Bernhard Schuler.
- “Roses” (de *Flors del Calvari*)  
 ~ “Rosen”, dins *Blumen vom Kalvarienberge*, 1904, p. 60. Trad. Frau von Barmen.
- “San Francisco de Sales” (de *Lo somni de Sant Joan*)  
 ~ “St. Franz von Sales”, dins *Der Traum des heiligen Johannes*, 1909, p. 58–59. Trad. Clara Commer.
- “Sanguis” (d’*Eucarístiques*)  
 ~ “Blut”, dins *Eucharisticum*, 1906, p. 74. Trad. Bernhard Schuler;  
 ~ “Blut”, dins *Eucharistische Lieder*, 1907, p. 58. Trad. Bernhard Schuler.
- “Sant Agustí” (de *Lo somni de Sant Joan*)  
 ~ “St. Augustinus”, dins *Der Traum des heiligen Johannes*, 1909, p. 17–18. Trad. Clara Commer.
- “Sant Ambròs” (de *Lo somni de Sant Joan*)  
 ~ “St. Ambrosius”, dins *Der Traum des heiligen Johannes*, 1909, p. 19. Trad. Clara Commer.
- “Sant Antiochus” (de *Lo somni de Sant Joan*)  
 ~ “St. Antiochius”, dins *Der Traum des heiligen Johannes*, 1909, p. 19. Trad. Clara Commer.



- “Sant Benet” (de *Lo somni de Sant Joan*)  
~ “St. Benediktus”, dins *Der Traum des heiligen Johannes*, 1909, p. 20. Trad. Clara Commer.
- “Sant Bernat” (de *Lo somni de Sant Joan*)  
~ “St. Bernardus”, dins *Der Traum des heiligen Johannes*, 1909, p. 21. Trad. Clara Commer.
- “Sant Bonaventura” (de *Lo somni de Sant Joan*)  
~ “St. Bonaventura”, dins *Der Traum des heiligen Johannes*, 1909, p. 23–24. Trad. Clara Commer.
- “Sant Domingo” (de *Lo somni de Sant Joan*)  
~ “St. Dominikus”, dins *Der Traum des heiligen Johannes*, 1909, p. 25. Trad. Clara Commer.
- “Sant Felip” (de *Lo somni de Sant Joan*)  
~ “St. Philippus Neri”, dins *Der Traum des heiligen Johannes*, 1909, p. 52–53. Trad. Clara Commer.
- “Sant Francesc” (de *Lo somni de Sant Joan*)  
~ “St. Franziskus von Assisi”, dins *Der Traum des heiligen Johannes*, 1909, p. 21–22. Trad. Clara Commer.
- “Sant Francisco Xavier” (de *Lo somni de Sant Joan*)  
~ “St. Franziskus Xaverius”, dins *Der Traum des heiligen Johannes*, 1909, p. 45–46. Trad. Clara Commer.
- “Sant Ignasi” (de *Lo somni de Sant Joan*)  
~ “St. Ignatius”, dins *Der Traum des heiligen Johannes*, 1909, p. 44–45. Trad. Clara Commer.
- “Sant Joan de la Creu” (de *Lo somni de Sant Joan*)  
~ “St. Johannes vom Kreuz”, dins *Der Traum des heiligen Johannes*, 1909, p. 40–41. Trad. Clara Commer.
- “Sant Lluís” (de *Lo somni de Sant Joan*)  
~ “St. Aloysius”, dins *Der Traum des heiligen Johannes*, 1909, p. 49. Trad. Clara Commer.
- “Sant Miquel dels Sants” (de *Lo somni de Sant Joan*)  
~ “St. Miguel de los Santos”, dins *Der Traum des heiligen Johannes*, 1909, p. 53–54. Trad. Clara Commer.
- “Sant Pau” (de *Lo somni de Sant Joan*)  
~ “St. Paulus”, dins *Der Traum des heiligen Johannes*, 1909, p. 16–17. Trad. Clara Commer.
- “Sant Vicenç de Paül” (de *Lo somni de Sant Joan*)  
~ “St. Vincenz von Paula”, dins *Der Traum des heiligen Johannes*, 1909, p. 56. Trad. Clara Commer.
- “Sant Vicenç Ferrer” (de *Lo somni de Sant Joan*)  
~ “St. Vicentius Ferrandius”, dins *Der Traum des heiligen Johannes*, 1909, p. 27–28. Trad. Clara Commer.

- “Santa Caterina de Sena” (de *Lo somni de Sant Joan*)  
 ~ “St. Catharina von Siena”, dins *Der Traum des heiligen Johannes*, 1909, p. 36–37. Trad. Clara Commer.
- “Santa Coloma” (d’*Eucarístiques*)  
 ~ “Die heilige Columbia von Rieti”, dins *Eucharisticum*, 1906, p. 49. Trad. Bernhard Schuler;  
 ~ “Die heilige Columbia von Rieti”, dins *Eucharistische Lieder*, 1907, p. 38–39. Trad. Bernhard Schuler.
- “Santa Gertrudis” (de *Lo somni de Sant Joan*)  
 ~ “St. Gertrud”, dins *Der Traum des heiligen Johannes*, 1909, p. 29–31. Trad. Clara Commer.
- “Santa Llutgarda” (de *Lo somni de Sant Joan*)  
 ~ “St. Luitgard”, dins *Der Traum des heiligen Johannes*, 1909, p. 32–34. Trad. Clara Commer.
- “Santa Magdalena de Pazzi” (d’*Eucarístiques*)  
 ~ “Die heilige Magdalena von Pazzis”, dins *Eucharisticum*, 1906, p. 41–42. Trad. Bernhard Schuler;  
 ~ “Die heilige Magdalena von Pazzis”, dins *Eucharistische Lieder*, 1907, p. 33–34. Trad. Bernhard Schuler.
- “Santa Magdalena de Pazzis” (de *Lo somni de Sant Joan*)  
 ~ “St. Magdalena von Pazzis”, dins *Der Traum des heiligen Johannes*, 1909, p. 37–38. Trad. Clara Commer.
- “Santa Maria Magdalena” (d’*Idil·lis i cants místics*)  
 ~ “Maria Magdalena”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 426–427. Trad. Johannes Fastenrath.
- “Santa Matilde” (de *Lo somni de Sant Joan*)  
 ~ “St. Mechthild”, dins *Der Traum des heiligen Johannes*, 1909, p. 31–32. Trad. Clara Commer.
- “Santa Rosa de Lima” (de *Lo somni de Sant Joan*)  
 ~ “St. Rosa von Lima”, dins *Der Traum des heiligen Johannes*, 1909, p. 43–44. Trad. Clara Commer.
- “Santa Teresa” (de *Flors del Calvari*)  
 ~ “Sankta Teresia”, dins *Blumen vom Kalvarienberge*, 1904, p. 48–49. Trad. Frau von Barmen.
- “Santa Teresa” (de *Lo somni de Sant Joan*)  
 ~ “St. Teresa von Jesus”, dins *Der Traum des heiligen Johannes*, 1909, p. 41–42. Trad. Clara Commer.
- “Santa Teresa de Jesús” (d’*Idil·lis i cants místics*)  
 ~ “Die heilige Teresa de Jesus”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 428–430. Trad. Johannes Fastenrath;  
 ~ “Die heilige Teresa von Jesus”, dins *Catalanische Lieder von Jacinto Verdagner*, 1891, p. 24–26. Trad. Clara Commer.

- “Sedejant” (d’*Eucarístiques*)  
 ~ “Ich schmachte nach Dir”, dins *Eucharisticum*, 1906, p. 72–73. Trad. Bernhard Schuler;  
 ~ “Ich schmachte nach Dir”, dins *Eucharistische Lieder*, 1907, p. 56–57. Trad. Bernhard Schuler.
- “Set” (*Eucarístiques*)  
 ~ “Durst”, dins *Eucharisticum*, 1906, p. 75. Trad. Bernhard Schuler;  
 ~ “Durst”, dins *Eucharistische Lieder*, 1907, p. 58–59. Trad. Bernhard Schuler.
- “Si us plau” (de *Flors del Calvari*)  
 ~ “Wenn es dir gefällt”, dins *Blumen vom Kalvarienberge*, 1904, p. 86. Trad. Frau von Barmen.
- “Símil” (de *Flors del Calvari*)  
 ~ “Gleichung”, dins *Blumen vom Kalvarienberge*, 1904, p. 71. Trad. Frau von Barmen.
- “Sobre el pit” (d’*Eucarístiques*)  
 ~ “An deinem Herzen”, dins *Eucharisticum*, 1906, p. 25–26. Trad. Bernhard Schuler;  
 ~ “An deinem Herzen”, dins *Eucharistische Lieder*, 1907, p. 20–21. Trad. Bernhard Schuler.
- “Sobre el pit del Salvador...” (de *Lo somni de Sant Joan*)  
 ~ “Weiter träumt der Jünger, mild umfangen...”, dins *Der Traum des heiligen Johannes*, 1909, p. 50. Trad. Clara Commer.
- “Soledat” (d’*Eucarístiques*)  
 ~ “Einsamkeit”, dins *Eucharisticum*, 1906, p. 24. Trad. Bernhard Schuler;  
 ~ “Einsamkeit”, dins *Eucharistische Lieder*, 1907, p. 19–20. Trad. Bernhard Schuler.
- “Somni d’Isabel” (de *L’Atlàntida*)  
 ~ “Isabella’s Traum”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 459–461. Trad. Johannes Fastenrath.
- “Somni de la Glòria” (d’*Idil·lis i cants místics*)  
 ~ “Traum von der himmlischen Herrlichkeit”, dins *Catalanische Lieder von Jacinto Verdagner*, 1891, p. 40–43. Trad. Clara Commer.
- “Somni de la Verge” (de *Jesús infant: La fugida a Egipte*)  
 ~ “Der Traum der Jungfrau”, dins *Jacinto Verdaguers Christosen*, 1906, p. 42–43. Trad. Clara Commer.
- “Somni ditxós” (d’*Eucarístiques*)  
 ~ “Glückseliger Traum”, dins *Eucharisticum*, 1906, p. 52–53. Trad. Bernhard Schuler;  
 ~ “Glückseliger Traum”, dins *Eucharistische Lieder*, 1907, p. 41–42. Trad. Bernhard Schuler.
- “Sota la reixa” (d’*Eucarístiques*)  
 ~ “Der Gefangene der Liebe”, dins *Eucharisticum*, 1906, p. 28–29. Trad. Bernhard Schuler;

- ~ “Der Gefangene der Liebe”, dins *Eucharistische Lieder*, 1907, p. 22–23. Trad. Bernhard Schuler.
- “Sum vermis” (de *Flors del Calvari*)
- ~ “Sum vermis”, dins *Blumen vom Kalvarienberge*, 1904, p. 125–127. Trad. Frau von Barmen.
- “Teresa” (de *Flors del Calvari*)
- ~ “Theresia”, dins *Blumen vom Kalvarienberge*, 1904, p. 128–129. Trad. Frau von Barmen.
- “Tornada” (de *Jesús infant: La fugida a Egipte*)
- ~ “Die Rückkehr”, dins *Jacinto Verdaguers Christrosen*, 1906, p. 61–67. Trad. Clara Commer.
- “Tot coralant” (d’*Eucarístiques*)
- ~ “Die Korallen”, dins *Eucharisticum*, 1906, p. 60. Trad. Bernhard Schuler;
- ~ “Die Korallen”, dins *Eucharistische Lieder*, 1907, p. 47. Trad. Bernhard Schuler.
- “Tot sia per Déu” (de *Flors del Calvari*)
- ~ “Alles für Gott”, dins *Blumen vom Kalvarienberge*, 1904, p. 123–124. Trad. Frau von Barmen.
- “Tristor” (de *Flors del Calvari*)
- ~ “Trauer”, dins *Blumen vom Kalvarienberge*, 1904, p. 130–133. Trad. Frau von Barmen.
- “Un vol de colometes” (d’*Eucarístiques*)
- ~ “Die Tauben”, dins *Eucharisticum*, 1906, p. 87. Trad. Bernhard Schuler;
- ~ “Die Tauben”, dins *Eucharistische Lieder*, 1907, p. 66. Trad. Bernhard Schuler.
- “Veni!” (d’*Eucarístiques*)
- ~ “O komm!”, dins *Eucharisticum*, 1906, p. 70. Trad. Bernhard Schuler;
- ~ “O, komm!”, dins *Eucharistische Lieder*, 1907, p. 55. Trad. Bernhard Schuler.
- “Veni: En lo festí de la Glòria...” (de *Flors del Calvari*)
- ~ “Kommet: Was wird an dem Festtag der Herrlichkeit...”, dins *Blumen vom Kalvarienberge*, 1904, p. 63. Trad. Frau von Barmen.
- “Veni: Veniu a mi tots, nos diu la Creu Santa...” (de *Flors del Calvari*)
- ~ “Kommet zu mir: Kommet zu mir alle, alle...”, dins *Blumen vom Kalvarienberge*, 1904, p. 92. Trad. Frau von Barmen.
- “Vigilia de Corpus” (d’*Eucarístiques*)
- ~ “Der Tag vor Fronleichnam”, dins *Eucharisticum*, 1906, p. 55–56. Trad. Bernhard Schuler;
- ~ “Der Tag vor Fronleichnam”, dins *Eucharistische Lieder*, 1907, p. 43–44. Trad. Bernhard Schuler.
- “Volada de l’ànima” (d’*Idil·lis i cants místics*)
- ~ “Ausschwung der Seele”, dins *Catalanische Lieder von Jacinto Verdagner*, 1891, p. 34–39. Trad. Clara Commer.

“Vora el Nil” (de *Jesús infant: La fugida a Egipte*)

~ “Am Ufer des Nil”, dins *Jacinto Verdaguers Christrosen*, 1906, p. 57–59. Trad. Clara Commer.

“Vora la mar” (de *Flors del Calvari*)

~ “Fernsicht aufs Meer”, dins *Blumen vom Kalvarienberge*, 1904, p. 136–138. Trad. Frau von Barmen.

## VERDÚ, JOSEP (GESTUS)

### Poesia

“A Teresa” (publicat a *Llibre del Amor: Colecció de poesias del Modern Renaixement*, 1882)

~ “An Therese”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 462. Trad. Johannes Fastenrath.

## VIA I PAGÉS, LLUÍS

### Poesia

“Costa amunt” (de *Del cor als llavis*)

~ “Bergweg”, dins R. Grossmann: *Katalanische Lyrik der Gegenwart*, 1923, p. 30. Trad. Rudolf Grossmann.

## VICENS, ANTÒNIA

### Narrativa

*39º a l'ombra*

~ *39 Grad im Schatten: Roman*. Traducció Jenny-Petra Farian. Heidelberg: Elfenbein, 2001.

## VIDAL, ANDREU

### Poesia

“Lluc Major” (de *Llibre de les virtuts*)

~ “Lluc Major”, dins T. D. Stegmann: *Signes d'aire – Luftzeichen*, 1990, s.p. Trad. Hans-Ingo Radatz.

## VILADOT I PUIG, GUILLEM

### Poesia

“Poema de l'home” (de *Poema de l'home*)

~ “Gedicht des Menschen”, dins M. Soler i Marcet: *Die Horen* 158, 1990, p. 43. Trad. Maria-Lourdes Soler i Marcet.

## VILANOVA I MARCH, EMILI

### Narrativa

“Tristeta” (de *Pobrets i alegrets*)

~ (fragment) “Straßen der Altstadt Barcelonas”, dins J. Molas: *Landschaften Kataloniens*, 1990, p. 228–230. Trad. Guiomar Quintana.

**VILLALONGA I PONS, LLORENÇ****Narrativa**

*Bearn o La sala de les nines*

~ *Das Puppenkabinett des Senyor Bearn: Roman*. Traducció de Jürg Koch. München / Zürich: Piper, 1991.

“Julietta Récamier” (publicat a *El Día*, 1931)

~ “Julietta Récamier”, dins A. Maass: *Und laß als Pfand, mein Liebling, Dir das Meer*, 1988, p. 7–25. Trad. Angelika Maass.

“Marcel Proust intenta vendre un De Dion-Bouton” (d’*El lledoner de la claustra*)

~ “Marcel Proust versucht einen De Dion-Bouton zu verkaufen”, dins J. Höslle: *Katalanische Erzähler*, 1978, p. 84–105. Trad. Johannes Höslle.

*Mort de dama*

~ (fragments) “Mort de dama”, dins J. Höslle: “Zur Literatur Mallorcas”, 1979, p. 126–128. Trad. Johannes Höslle.

**VILLANGÓMEZ I LLOBET, MARIÀ****Poesia**

“Apunts de les salines, X: Lleu ventijol l’aigua arrixa...” (de *Geografia humana*)

~ “Laue Brise kräuselt das Wasser...”, dins T. D. Stegmann: *Signes d’aire – Luftzeichen*, 1990, s.p. Trad. Hans-Ingo Radatz.

**VILLARROYA, TOMÀS****Poesia**

“Cançó, I: Àngel que Déu per mon conhort envia...” (publicat a *Antologia general de la poesia catalana*, 1936)

~ “Du Engel Gottes mir zum Trost gesendet...”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 463. Trad. Johannes Fastenrath.

“Cançó, II: Xiqueta delicada...” (publicat a *Antologia general de la poesia catalana*, 1936)

~ “Du holde süsse Kleine...”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 463–464. Trad. Johannes Fastenrath.

“Cançó, III: D’après aquell moment...” (publicat a *Antologia general de la poesia catalana*, 1936)

~ “Seit mir in’s Herz hinein...”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 464. Trad. Johannes Fastenrath.

“Cançó, IV: Que goig és l’existir...” (publicat a *Antologia general de la poesia catalana*, 1936)

~ “O Lust, zu schauen Dich...”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 464–465. Trad. Johannes Fastenrath.

**VILLATORO, VICENÇ****Narrativa***Evangelí gris*

~ *Das graue Evangelium: Roman*. Traducció de Christina Meissner. München / Bruckmühl: Lagrev Verlagsbuchhandlung, 2002.

“L’home de Sant Domènec” [manuscrit inèdit, 1999]

~ “Der Mann von Sant Domènec: Eine Erzählung”, dins *Tramvia: Revue der Iberischen Halbinsel* 65, 2002, p. 39–41. Trad. Christina Meissner.

**VINYES I CLUET, RAMON****Poesia**

“Jéssica” (d’*Antologia poètica*, 1982)

~ “Jessica”, dins R. Grossmann: *Katalanische Lyrik der Gegenwart*, 1923, p. 163. Trad. Rudolf Grossmann.

**VINYOLES, NARCÍS****Poesia**

“Obra de Mossén Vinyoles, desdenyat de sa enamorada” (de *Narcís Vinyoles i la seua obra*)

~ (fragment) “Ohne euch betrachte ich den Frieden als Feind...”, dins J. C. L. Simonde de Sismondi: *Die Literatur des südlichen Europa’s*, 1816, p. 184. Trad. del francès de Ludwig Hain.

**VINYOLI I PLADEVALL, JOAN****Poesia**

“Cercàvem or i vam baixar a la mina...” (de *Llibre d’amic*: IX)

~ “Wir suchten nach Gold und führen ein in die Mine...”, dins T. D. Stegmann: *Ein Spiel von Spiegeln*, 1987, p. 117. Trad. Tilbert Dídac Stegmann. Adaptació d’Uwe Grüning.

“Damunt la sorra” (de *Cercles*)

~ “An der Küste”, dins T. D. Stegmann: *Ein Spiel von Spiegeln*, 1987, p. 118–119. Trad. Tilbert Dídac Stegmann. Adaptació d’Uwe Grüning.

“El cremat” (d’*A bores petites*)

~ “Der cremat”, dins J. Molas: *Landschaften Kataloniens*, 1990, p. 161. Trad. Volker Glab.

“Hölderlin” (d’*A bores petites: La paraula*)

~ “Hölderlin”, dins T. D. Stegmann: *Ein Spiel von Spiegeln*, 1987, p. 121. Trad. Tilbert Dídac Stegmann. Adaptació d’Uwe Grüning.

“Un vol d’ocells” (de *Cercles*)

~ “Vogelschar”, dins M. Strausfeld: *Die Horen* 179, 1995, p.108. Trad. Roger Friedlein.

“Vares venir fins on jo dormia...” (*Llibre d'amic*: III)

- ~ “Du kamst an den Ort, wo ich schlief...”, dins T. D. Stegmann: *Ein Spiel von Spiegeln*, 1987, p. 117. Trad. Tilbert Dídac Stegmann. Adaptació d'Uwe Grüning.

## XIRINACS I DÍAZ, OLGA

### Narrativa

“L'home sense rellotge” (de *Sucant el melindro*)

- ~ “Der Mann ohne Uhr”, dins Soler i Marcet: *Die Horen* 158, 1990, p. 107–109. Trad. Frank G. Hirschmann.

### Poesia

“Temps de miralls exactes” (de *Llençol de noces*)

- ~ “Zeiten genauer Spiegel”, dins M. Soler i Marcet: *Die Horen* 158, 1990, p. 102. Trad. Jens Förster i Frank G. Hirschmann.

“Tinc les mans a la falda...” (de *Llavis que dansen*)

- ~ “An Tarragona: Ich habe die Hände im Schoß...”, dins M. Soler i Marcet: *Die Horen* 158, 1990, p. 64. Trad. Jens Förster i Frank G. Hirschmann.

## ZABALETA, MIQUEL

### Poesia

“¡Oh desitj!” (publicat a *Llibre de la Fe: Colecció de poesias del Modern Renacimiento*, 1883)

- ~ “O Wunsch!”, dins J. Fastenrath: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, 1890, p. 465–466. Trad. Johannes Fastenrath.

## ZANNÉ I RODRÍGUEZ, JERONI

### Poesia

“Du bist die Ruh’...: Escoltant un lied de Franz Schubert” (d’*Imatges i melodies*)

- ~ “Du bist die Ruh’...: Bei Anhörung eines Liedes von Schubert”, dins R. Grossmann: *Katalanische Lyrik der Gegenwart*, 1923, p. 99. Trad. Rudolf Grossmann.

“Les Walkíries” (d’*Imatges i melodies*)

- ~ “Die Walküren”, dins R. Grossmann: *Katalanische Lyrik der Gegenwart*, 1923, p. 100. Trad. Rudolf Grossmann.

## OBRES ANÒNIMES

### Narrativa

“Augustino, der Dieb” [títol original desconegut], dins A. Mehdevi: *Märchen aus Mallorca*, 1974, p. 52–63. Trad. de l’anglès d’Alexander Mehdevi.

“Compare llop, comare rabosa i el gripau”

- ~ “Gevatter Wolf, Gevatterin Fuchs und die Kröte”, dins Karlinger / Pögl: *Katalanische Märchen*, 1989, p. 128–130. Trad. Johannes Pögl.



- “Compare llop i comare truja”  
 ~ “Gevatter Wolf und die Sau”, dins Karlinger / Pögl: *Katalanische Märchen*, 1989, p. 134–139. Trad. Johannes Pögl.
- “Compare llop i les cabretes”  
 ~ “Gevatter Wolf und die Geißlein”, dins Meier / Karlinger: *Spanische Märchen*, 1961, p. 246–249. Trad. Felix Karlinger;  
 ~ “Gevatter Wolf und die Geißlein”, dins F. Karlinger: *Einführung in die romanische Volksliteratur*, 1969, p. 232–234. Trad. Felix Karlinger.
- “D’iràs i no en tornaràs”  
 ~ “Von der Höhle Hinein-und-nicht-heraus”, dins Karlinger / Ehr Gott: *Märchen aus Mallorca*, 1968, p. 245–247. Trad. Felix Karlinger.
- “Das Haus der Tiere” [original català de banda magnetofònica], dins Karlinger / Pögl: *Katalanische Märchen*, 1989, p. 109–111. Trad. Felix Karlinger.
- “Das weiße Gold der Erde” [títol original desconegut], dins Ch. Heil: *Der Zauber der Zypressen*, 1992, p. 93–100. Trad. Christof Heil.
- “Der Gärtner, der Abt und der König” [títol original desconegut], dins A. Mehdevi: *Märchen aus Mallorca*, 1974, p. 73–78. Trad. de l’anglès d’Alexander Mehdevi.
- “Der Graf und der kleine Schäfer” [títol original desconegut], dins A. Mehdevi: *Märchen aus Mallorca*, 1974, p. 13–19. Trad. de l’anglès d’Alexander Mehdevi.
- “Der Holzwurm in der Mühle” [original català de banda magnetofònica], dins Weth / Gabriel / Rom: *Märchentraum der Balearen*, 1984, p. 57–61. Trad. Maria Gabriel i Emile Rom.
- “Der hungrige Riese” [títol original desconegut], dins A. Mehdevi: *Märchen aus Mallorca*, 1974, p. 64–68. Trad. de l’anglès d’Alexander Mehdevi.
- “Der kleine Page” [títol original desconegut], dins A. Mehdevi: *Märchen aus Mallorca*, 1974, p. 85–89. Trad. de l’anglès d’Alexander Mehdevi.
- “Der magische Granatapfel” [títol original desconegut], dins A. Mehdevi: *Märchen aus Mallorca*, 1974, p. 104–120. Trad. de l’anglès d’Alexander Mehdevi.
- “Un que va fer es mort per no pagar es deutes”  
 ~ “Der Mann, der seine Schulden nicht bezahlen konnte”, dins A. Mehdevi: *Märchen aus Mallorca*, 1974, p. 79–84. Trad. de l’anglès d’Alexander Mehdevi.
- “Der Mann, der seine Seele malte” [original català de banda magnetofònica], dins Weth / Gabriel / Rom: *Märchentraum der Balearen*, 1984, p. 112–115. Trad. Georg A. Weth.
- “Der Monch und das Mädchen” [original català de banda magnetofònica], dins Weth / Gabriel / Rom: *Märchentraum der Balearen*, 1984, p. 148–151. Trad. Georg A. Weth.
- “Der versteinerte Juanito” [original català de banda magnetofònica], dins Weth / Gabriel / Rom: *Märchentraum der Balearen*, 1984, p. 141–144. Trad. Georg A. Weth.

- “Die Agave und ihr Spatz” [original català de banda magnetofònica], dins Weth / Gabriel / Rom: *Märchentraum der Balearen*, 1984, p. 11–15. Trad. Maria Gabriel i Emile Rom.
- “Die Blumen des Maurenkönigs” [títol original desconegut], dins A. Mehdevi: *Märchen aus Mallorca*, 1974, p. 90–98. Trad. de l’anglès d’Alexander Mehdevi.
- “Die klugen Worte” [títol original desconegut], dins Ch. Heil: *Der Zauber der Zypressen*, 1992, p. 49–52. Trad. Christof Heil.
- “Die Legende der vergrabenen Schlange” [títol original desconegut], dins Ch. Heil: *Der Zauber der Zypressen*, 1992, p. 119–120. Trad. Christof Heil.
- “Die Mandelfee” [original català de banda magnetofònica], dins Weth / Gabriel / Rom: *Märchentraum der Balearen*, 1984, p. 27–30. Trad. Maria Gabriel i Emile Rom.
- “Die Prinzessin mit dem goldenen Haar” [títol original desconegut], dins A. Mehdevi: *Märchen aus Mallorca*, 1974, p. 38–44. Trad. de l’anglès d’Alexander Mehdevi.
- “Die Schöne und das Meer” [original català de banda magnetofònica], dins Weth / Gabriel / Rom: *Märchentraum der Balearen*, 1984, p. 125–129. Trad. Georg A. Weth.
- “Die Tote im Barranco” [original català de banda magnetofònica], dins Weth / Gabriel / Rom: *Märchentraum der Balearen*, 1984, p. 74–78. Trad. Maria Gabriel i Emile Rom.
- “Die Überfahrt” [original català de banda magnetofònica], dins Weth / Gabriel / Rom: *Märchentraum der Balearen*, 1984, p. 137–140. Trad. Georg A. Weth.
- “Die Wasserträgerin” [títol original desconegut], dins Ch. Heil: *Der Zauber der Zypressen*, 1992, p. 13–18. Trad. Christof Heil.
- “Die Zauberinsel” [original català de banda magnetofònica], dins Weth / Gabriel / Rom: *Märchentraum der Balearen*, 1984, p. 130–134. Trad. Georg A. Weth.
- “Es metge Guinyot”  
 ~ “Doktor Guinyot”, dins A. Mehdevi: *Märchen aus Mallorca*, 1974, p. 121–128. Trad. de l’anglès d’Alexander Mehdevi.
- “Don Joan hat Besuch” [original català de banda magnetofònica], dins Weth / Gabriel / Rom: *Märchentraum der Balearen*, 1984, p. 52–56. Trad. Maria Gabriel i Emile Rom.
- “Don Medico”  
 ~ “Don Medico”, dins Ch. Heil: *Der Zauber der Zypressen*, 1992, p. 87–92. Trad. Christof Heil.
- “El brot de marduix”  
 ~ “Die Distelblüte”, dins Karlinger / Pögl: *Katalanische Märchen*, 1989, p. 47–52. Trad. Johannes Pögl.
- “El caçador endimoniait”  
 ~ “Wie eine wilde Jagd entstand”, dins Karlinger / Pögl: *Katalanische Märchen*, 1989, p. 189–190. Trad. Felix Karlinger.

- “El caçador i la serp”  
 ~ “Der Jäger und die Schlange”, dins Meier / Karlinger: *Spanische Märchen*, 1961, p. 252–256. Trad. Felix Karlinger.  
 ~ “Der Jäger und die Schlange”, dins F. Karlinger: *Einführung in die romanische Volksliteratur*, 1969, p. 237–239. Trad. Felix Karlinger.
- “El Comte Arnau”  
 ~ “Comte Arnau”, dins Meier / Karlinger: *Spanische Märchen*, 1961, p. 291–293. Trad. Felix Karlinger.
- “El conte del jove capellà”  
 ~ “Die Geschichte vom jungen Priester”, dins Karlinger / Pögl: *Katalanische Märchen*, 1989, p. 161–165. Trad. Felix Karlinger.
- “El dragó de set caps i set cues”  
 ~ “Die Schlange mit den sieben Köpfen und den sieben Schwänzen”, dins J. M. Guelbenzu: *Spanische Hunger- und Zaubermärchen*, 2000, p. 263–267. Trad. de l'espanyol de Susanne Lange.
- “El ferrer, l'ós i la rabosa”  
 ~ “Der Bär, die Füchsin und der Schmied”, dins Karlinger / Pögl: *Katalanische Märchen*, 1989, p. 123–127. Trad. Johannes Pögl.
- “El fill des pescador”  
 ~ “Der Sohn des Fischers und der Delphin”, dins Karlinger / Ehrhott: *Märchen aus Mallorca*, 1968, p. 262–268. Trad. Felix Karlinger.
- “El fill de l'ós”  
 ~ “Der Bärensohn”, dins Karlinger / Pögl: *Katalanische Märchen*, 1989, p. 65–71. Trad. Felix Karlinger.
- “El gall meravellós”  
 ~ “Der Gockelhahn, die Marieta und die Marió”, dins Karlinger / Pögl: *Katalanische Märchen*, 1989, p. 119–122. Trad. Johannes Pögl.
- “El gat i la rateta”  
 ~ “Katz und Maus”, dins Weth / Gabriel / Rom: *Märchentraum der Balearen*, 1984, p. 22–26. Trad. Maria Gabriel i Emile Rom.
- “El gegant de la berruga”  
 ~ “Der Riese mit der Warze”, dins Karlinger / Pögl: *Katalanische Märchen*, 1989, p. 52–61. Trad. Johannes Pögl.
- “El gra de mill”  
 ~ “Das Hirsekorn”, dins Karlinger / Pögl: *Katalanische Märchen*, 1989, p. 225–229. Trad. Johannes Pögl.
- “El lladre”  
 ~ “Der geschickte Dieb”, dins Karlinger / Pögl: *Katalanische Märchen*, 1989, p. 209–215. Trad. Johannes Pögl.
- “El lladre i sa penitència”  
 ~ “Rauben als Buße”, dins F. Karlinger: *Inselmärchen des Mittelmeeres*, 1960, p. 292–294. Trad. Felix Karlinger;

- ~ “Rauben als Buße”, dins Karlinger / Pögl: *Katalanische Märchen*, 1989, p. 180–181. Trad. Felix Karlinger.
- “El lleó, el cavall i la rabosa”
- ~ “Der Löwe, die Löwin, der Ochse, das Pferd und der Fuchs”, dins Karlinger / Pögl: *Katalanische Märchen*, 1989, p. 139–141. Trad. Johannes Pögl.
- “El metge i el jutge”
- ~ “Der Richter und der Arzt”, dins Weth / Gabriel / Rom: *Märchentraum der Balearen*, 1984, p. 31–36. Trad. Maria Gabriel i Emile Rom.
- “El Nostre Senyor tot ho veu”
- ~ “Vom blinden Mädchen”, dins Karlinger / Mykytiuk: *Legendenmärchen aus Europa*, 1967, p. 34–38. Trad. Felix Karlinger;
- ~ “Vom blinden Mädchen”, dins Karlinger / Pögl: *Katalanische Märchen*, 1989, p. 157–161. Trad. Felix Karlinger.
- “El Papa Gregori”
- ~ “Papst Gregor”, dins Karlinger / Ehr Gott: *Märchen aus Mallorca*, 1968, p. 174–192. Trad. Ulrike Ehr Gott.
- “El poll i la puça”
- ~ “Die Hochzeit des Herrn Laus und Frau Floh”, dins Karlinger / Pögl: *Katalanische Märchen*, 1989, p. 130–134. Trad. Felix Karlinger.
- “El pou màgic”
- ~ “Die Zauberquelle”, dins Karlinger / Pögl: *Katalanische Märchen*, 1989, p. 12–16. Trad. Felix Karlinger.
- “El príncep-conill”
- ~ “Das geheimnisvolle Kaninchen”, dins Karlinger / Pögl: *Katalanische Märchen*, 1989, p. 16–21. Trad. Felix Karlinger.
- “El príncep mut”
- ~ “Der stumme Prinz”, dins Karlinger / Pögl: *Katalanische Märchen*, 1989, p. 194–202. Trad. Johannes Pögl.
- “El regal de Sant Pere”
- ~ “Strafe und Lohn”, dins Karlinger / Pögl: *Katalanische Märchen*, 1989, p. 192–194. Trad. Felix Karlinger.
- “El rei que parava faves”
- ~ “Der König, der Saubohnen zubereitete”, dins Ll. Salvador: *Märchen aus Mallorca*, 1896, p. 11–12. Trad. Lluís Salvador.
- “El retorn de la Madona”
- ~ “Die Wiederkehr der Madonna”, dins Weth / Gabriel / Rom: *Märchentraum der Balearen*, 1984, p. 16–21. Trad. Maria Gabriel i Emile Rom.
- “El retrat de la Madona”
- ~ “Das wundertätige Madonnenbild”, dins Meier / Karlinger: *Spanische Märchen*, 1961, p. 293–304. Trad. Felix Karlinger.
- “El sabater que devia tres quartos”
- ~ “Vom Schuster, der einen Pfennig schuldig war”, dins Meier / Karlinger: *Spanische Märchen*, 1961, p. 287–290. Trad. Felix Karlinger.

- “El Sen Guayta”
- ~ “Der alte Guayta”, dins Ll. Salvador: *Märchen aus Mallorca*, 1896, p. 207–213. Trad. Lluís Salvador;
  - ~ “Der alte Guayta”, dins H. Nemeč: *Märchen aus Mallorca*, 1988, p. 78–79. Trad. Lluís Salvador;
  - ~ “Der alte Guayta”, dins A. Märker: *Märchen aus Mallorca*, 1992, p. 92–94. Trad. Lluís Salvador.
- “El vaixell de pedra”
- ~ “Das versteinerte Schiff”, dins Weth / Gabriel / Rom: *Märchentraum der Balearen*, 1984, p. 65–69. Trad. Maria Gabriel i Emile Rom.
- “El vell de la cabana”
- ~ “Der Alte in der Hütte”, dins Karlinger / Pögl: *Katalanische Märchen*, 1989, p. 91–99. Trad. Johannes Pögl.
- “Els tres germans i els nou gegants”
- ~ “Die drei Brüder und die neun Riesen”, dins Karlinger / Ehrhott: *Märchen aus Mallorca*, 1968, p. 31–43. Trad. Ulrike Ehrhott.
- “Els tres germans pelegrins”
- ~ “Die drei Begleiter”, dins Karlinger / Pögl: *Katalanische Märchen*, 1989, p. 170–176. Trad. Felix Karlinger.
- “Els xiquets i l’ós”
- ~ “Die Kinder und der Bär”, dins Karlinger / Pögl: *Katalanische Märchen*, 1989, p. 33–37. Trad. Felix Karlinger.
- “En Gosti Lladre”
- ~ “Der Räuberlehrling”, dins Karlinger / Ehrhott: *Märchen aus Mallorca*, 1968, p. 60–81. Trad. Ulrike Ehrhott.
- “En Joanet vint-i-un”
- ~ “Hans wie einundzwanzig”, dins Karlinger / Pögl: *Katalanische Märchen*, 1989, p. 71–81. Trad. Johannes Pögl.
- “En Juan des fabiolet”
- ~ “Juan von der Zauberflöte”, dins Karlinger / Ehrhott: *Märchen aus Mallorca*, 1968, p. 120–132. Trad. Ulrike Ehrhott.
- “En Juanet de l’ós”
- ~ “Juanito der Bär”, dins E. Sanders: *Märchen aus aller Welt: Spanien*, 1978, p. 69–73, s. trad.;
  - ~ “Hans Bär”, dins J. M. Guelbenzu: *Spanische Hunger- und Zaubermärchen*, 2000, p. 210–219. Trad. de l’espanyol de Susanne Lange.
- “En Juanet de sa gerra”
- ~ “Hänschen aus dem Krug”, dins G. Berkenbusch: “Märchenmotive und Märchensammler: das mallorquinische Märchen »En Juanet de sa gerra“, 1991, p. 146–153. Trad. Gabriele Berkenbusch.
- “En Juanet i sa barca que anava per terra i per mar”
- ~ “Das Schiff, das zu Wasser und zu Land fahren konnte”, dins Karlinger /

- Ehrgott: *Märchen aus Mallorca*, 1968, p. 207–214. Trad. Felix Karlinger;  
 ~ “Ein Schiff zu Wasser und zu Lande”, dins Karlinger / Pögl: *Katalanische Märchen*, 1989, p. 27–33. Trad. Felix Karlinger.
- “En Pere Beneit”  
 ~ “Pedro, der Tölpel”, dins A. Mehdevi: *Märchen aus Mallorca*, 1974, p. 20–32. Trad. de l’anglès d’Alexander Mehdevi.
- “En Pere de sa butza”  
 ~ “Der Magenpeter”, dins Ll. Salvador: *Märchen aus Mallorca*, 1896, p. 125–128. Trad. Lluís Salvador;  
 ~ “Der Magenpeter”, dins H. Nemeč: *Märchen aus Mallorca*, 1988, p. 55–58. Trad. Lluís Salvador;  
 ~ “Der Magenpeter”, dins A. Märker: *Märchen aus Mallorca*, 1992, p. 62–65. Trad. Lluís Salvador.
- “En Pere Poca-Por”  
 ~ “Peter-ohne-Furcht”, dins Karlinger / Ehrgott: *Märchen aus Mallorca*, 1968, p. 154–174. Trad. Ulrike Ehrgott.
- “En Ramon des Pujol”  
 ~ “Der Raimund vom Pujol”, dins Ll. Salvador: *Märchen aus Mallorca*, 1896, p. 132–137. Trad. Lluís Salvador;  
 ~ “Der Raimund vom Pujol”, dins A. Märker: *Märchen aus Mallorca*, 1992, p. 65–66. Trad. Lluís Salvador.
- “Es Cabrer de sa Plana”  
 ~ “Der Ziegenhirt der Plana”, dins Ll. Salvador: *Märchen aus Mallorca*, 1896, p. 217–218. Trad. Lluís Salvador.
- “Es castell d’iràs i no tornaràs”  
 ~ “Das Schloß Hinein und nicht heraus”, dins Meier / Karlinger: *Spanische Märchen*, 1961, p. 219–241. Trad. Felix Karlinger.
- “Es castell de ses roses”  
 ~ “Das Schloss der Rosen”, dins Ll. Salvador: *Märchen aus Mallorca*, 1896, p. 73–81. Trad. Lluís Salvador;  
 ~ “Das Schloss der Rosen”, dins H. Nemeč: *Märchen aus Mallorca*, 1988, p. 36–41. Trad. Lluís Salvador;  
 ~ “Das Schloss der Rosen”, dins Ch. Heil: *Der Zauber der Zypressen*, 1992, p. 33–36. Trad. Christof Heil;  
 ~ “Das Schloss der Rosen”, dins A. Märker: *Märchen aus Mallorca*, 1992, p. 38–41. Trad. Lluís Salvador.
- “Es cavallet de set colors”  
 ~ “Das siebenfarbige Pferdchen”, dins Karlinger & Ehrgott: *Märchen aus Mallorca*, 1968, p. 95–116. Trad. Ulrike Ehrgott.
- “Es conseys del rey Salomó”  
 ~ “Die drei Ratschläge des Königs Salomon”, dins Karlinger / Pögl: *Katalanische Märchen*, 1989, p. 234–244. Trad. Johannes Pögl.

## “Es cotxo d’or”

- ~ “Der Wagen aus Gold”, dins Ll. Salvador: *Märchen aus Mallorca*, 1896, p. 70–73. Trad. Lluís Salvador;
- ~ “Der Wagen aus Gold”, dins Karlinger / Ehr Gott: *Märchen aus Mallorca*, 1968, p. 12–13. Trad. Lluís Salvador;
- ~ “Der Wagen aus Gold”, dins Karlinger / Pögl: *Katalanische Märchen*, 1989, p. 244–246. Trad. Lluís Salvador;
- ~ “Der Wagen aus Gold”, dins A. Märker: *Märchen aus Mallorca*, 1992, p. 36–37. Trad. Lluís Salvador.

## “Es desembarch des moros”

- ~ “Die Landung der Mauren”, dins Ll. Salvador: *Märchen aus Mallorca*, 1896, p. 242–244. Trad. Lluís Salvador;
- ~ “Die Landung der Mauren”, dins Ll. Salvador: *Märchen aus Mallorca*, 1896, p. 244–248. Trad. Lluís Salvador;
- ~ “Die Landung der Mauren”, dins A. Märker: *Märchen aus Mallorca*, 1992, p. 111–112. Trad. Lluís Salvador.

## “Es dimoni de Sóller”

- ~ “Der Teufel von Sóller”, dins Weth / Gabriel / Rom: *Märchentraum der Balearn*, 1984, p. 37–41. Trad. Maria Gabriel i Emile Rom.

## “Es dimonis boiets de Son Martí”

- ~ “Die Boyets-Teufel von Son Martí”, dins Ll. Salvador: *Märchen aus Mallorca*, 1896, p. 147–151. Trad. Lluís Salvador;
- ~ “Die Boyets-Teufel von Son Martí”, dins H. Nemeč: *Märchen aus Mallorca*, 1988, p. 64–66. Trad. Lluís Salvador;
- ~ “Die Boyets-Teufel von Son Martí”, dins A. Märker: *Märchen aus Mallorca*, 1992, p. 71–72. Trad. Lluís Salvador.

## “Es dotze lladres”

- ~ “Die zwölf Diebe”, dins Ll. Salvador: *Märchen aus Mallorca*, 1896, p. 117–125. Trad. Lluís Salvador;
- ~ “Die zwölf Diebe”, dins A. Märker: *Märchen aus Mallorca*, 1992, p. 59–61. Trad. Lluís Salvador.

## “Es fet de sa torre de Canyamel”

- ~ “Die Geschichte des Thurmes von Cañamel”, dins Ll. Salvador: *Märchen aus Mallorca*, 1896, p. 225–230. Trad. Lluís Salvador;
- ~ “Die Geschichte des Thurmes von Cañamel”, dins H. Nemeč: *Märchen aus Mallorca*, 1988, p. 83–84. Trad. Lluís Salvador;
- ~ “Die Geschichte vom Turm Canyamel”, dins A. Märker: *Märchen aus Mallorca*, 1992, p. 104–105. Trad. Lluís Salvador.

## “Es fiy de l’amo de Son Forteza”

- ~ “Der Sohn des Pächters von Son Forteza”, dins Ll. Salvador: *Märchen aus Mallorca*, 1896, p. 223–225. Trad. Lluís Salvador;

- ~ “Der Sohn des Pächters von Son Forteza”, dins A. Märker: *Märchen aus Mallorca*, 1992, p. 87–89. Trad. Lluís Salvador.
- “Es germans d’Alayor”
- ~ “Die Brüder von Alayor”, dins Weth / Gabriel / Rom: *Märchentraum der Balearen*, 1984, p. 70–73. Trad. Maria Gabriel i Emile Rom.
- “Es llum de sa terra”
- ~ “Das Licht der Welt”, dins F. Karlinger: *Inselmärchen des Mittelmeeres*, 1960, p. 270–271. Trad. Felix Karlinger;
- ~ “Das Licht der Welt”, dins Karlinger / Ehrgott: *Märchen aus Mallorca*, 1968, p. 203–205. Trad. Ulrike Ehrgott;
- ~ “Das Licht der Welt”, dins Karlinger / Ehrgott: *Märchen aus Mallorca*, 1968, p. 205–207. Trad. Felix Karlinger;
- ~ “Das Licht der Welt”, dins F. Karlinger: *Einführung in die romanische Volksliteratur*, 1969, p. 242–244. Trad. Felix Karlinger;
- ~ “Das Licht der Welt”, dins Weth / Gabriel / Rom: *Märchentraum der Balearen*, 1984, p. 116–120. Trad. Felix Karlinger;
- ~ “Das Licht der Welt”, dins Ch. Heil: *Der Zauber der Zypressen*, 1992, p. 45–48. Trad. Christof Heil.
- “Es misser i es pagès”
- ~ “Der Anwalt und der Bauer”, dins Ll. Salvador: *Märchen aus Mallorca*, 1896, p. 168–176. Trad. Lluís Salvador;
- ~ “Der Anwalt und der Bauer”, dins A. Märker: *Märchen aus Mallorca*, 1992, p. 80–82. Trad. Lluís Salvador.
- “Es moro cego”
- ~ “Der blinde Maure”, dins Ll. Salvador: *Märchen aus Mallorca*, 1896, p. 261–266. Trad. Lluís Salvador;
- ~ “Der blinde Maure”, dins Karlinger / Ehrgott: *Märchen aus Mallorca*, 1968, p. 16–18. Trad. Lluís Salvador;
- ~ “Der blinde Maure”, dins H. Nemeč: *Märchen aus Mallorca*, 1988, p. 88–90. Trad. Lluís Salvador;
- ~ “Der blinde Maure”, dins A. Märker: *Märchen aus Mallorca*, 1992, p. 122–124. Trad. Lluís Salvador.
- “Es moro de dins sa cova”
- ~ “Die Mauren in der Höhle”, dins Ll. Salvador: *Märchen aus Mallorca*, 1896, p. 232–235. Trad. Lluís Salvador;
- ~ “Die Mauren in der Höhle”, dins H. Nemeč: *Märchen aus Mallorca*, 1988, p. 91–92. Trad. Lluís Salvador;
- ~ “Die Mauren in der Höhle”, dins A. Märker: *Märchen aus Mallorca*, 1992, p. 107–108. Trad. Lluís Salvador.
- “Es moros de Castell de Santueri”
- ~ “Die Mauren des Castell von Santueri”, dins Ll. Salvador: *Märchen aus Mallorca*, 1896, p. 216–217. Trad. Lluís Salvador.



“Es moros des Castellet”

~ “Die Mauren des Castellet”, dins Ll. Salvador: *Märchen aus Mallorca*, 1896, p. 214–216. Trad. Lluís Salvador;

~ “Die Mauren des Castellet”, dins A. Märker: *Märchen aus Mallorca*, 1992, p. 100. Trad. Lluís Salvador.

“Es moros que anaren a Sa Mesquida”

~ “Die Mauren, welche nach Sa Mesquida kamen”, dins Ll. Salvador: *Märchen aus Mallorca*, 1896, p. 237–240. Trad. Lluís Salvador;

~ “Die Mauren, welche nach Sa Mesquida kamen”, dins A. Märker: *Märchen aus Mallorca*, 1992, p. 109–110. Trad. Lluís Salvador.

“Es moros que anaren a Son Jordi”

~ “Die Mauren, welche nach Son Jordi gingen”, dins Ll. Salvador: *Märchen aus Mallorca*, 1896, p. 241–242. Trad. Lluís Salvador.

“Es nas de dos pams”

~ “Die zweihandbreitlange Nase”, dins Weth / Gabriel / Rom: *Märchentraum der Balearn*, 1984, p. 42–47. Trad. Maria Gabriel i Emile Rom.

“Es negret de sa Coma”

~ “Das Negerchen aus der Coma”, dins Ll. Salvador: *Märchen aus Mallorca*, 1896, p. 186–187. Trad. Lluís Salvador;

~ “Das Negerchen aus der Coma”, dins A. Märker: *Märchen aus Mallorca*, 1992, p. 113–114. Trad. Lluís Salvador.

“Es pas d’es jeure davant i d’es jeure darrere”

~ “Der Platz vorn und der Platz hinten”, dins Karlinger / Ehr Gott: *Märchen aus Mallorca*, 1968, p. 117–120. Trad. Felix Karlinger.

“Es pastor de Galatzó”

~ “Der Hirt von Galatzó”, dins Ll. Salvador: *Märchen aus Mallorca*, 1896, p. 204–207. Trad. Lluís Salvador;

~ “Der Hirt von Galatzó”, dins A. Märker: *Märchen aus Mallorca*, 1992, p. 90–91. Trad. Lluís Salvador.

“Es pastor des pou de Ses Basses”

~ “Der Hirte des Brunnens von Ses Basses”, dins Ll. Salvador: *Märchen aus Mallorca*, 1896, p. 219–223. Trad. Lluís Salvador;

~ “Der Hirte des Brunnens von Ses Basses”, dins Karlinger / Ehr Gott: *Märchen aus Mallorca*, 1968, p. 15–16. Trad. Lluís Salvador;

~ “Der Hirte des Brunnens von Ses Basses”, dins H. Nemeč: *Märchen aus Mallorca*, 1988, p. 86–87. Trad. Lluís Salvador;

~ “Der Hirte des Brunnens von Ses Basses”, dins A. Märker: *Märchen aus Mallorca*, 1992, p. 101–102. Trad. Lluís Salvador.

“Es patró esclau”

~ “Der Sklaven-Patron”, dins Ll. Salvador: *Märchen aus Mallorca*, 1896, p. 267–271. Trad. Lluís Salvador;

- ~ “Der Sklaven-Patron”, dins H. G. Loik: *Die Spanische Trube*, 1949, p. 54–58. Trad. Hans Gerhard Loik;
- ~ “Der Sklaven-Patron”, dins Karlinger / Ehrgott: *Märchen aus Mallorca*, 1968, p. 18–20. Trad. Lluís Salvador;
- ~ “Der Sklaven-Patron”, dins A. Märker: *Märchen aus Mallorca*, 1992, p. 125–126. Trad. Lluís Salvador.
- “Es poal florit”
  - ~ “Der blühende Brunnenrand”, dins H. Meier: *Spanische und portugiesische Märchen*, 1940, p. 232–235. Trad. Harri Meier;
  - ~ “Der blühende Brunnenrand”, dins F. Karlinger: *Inselmärchen des Mittelmeeres*, 1960, p. 294–297. Trad. Harri Meier;
  - ~ “Der blühende Brunnenrand”, dins Meier / Karlinger: *Spanische Märchen*, 1961, p. 284–287. Trad. Harri Meier;
  - ~ “Der blühende Brunnenrand”, dins K. Rauch: *Märchen aus Italien, Spanien und Portugal*, 1977, p. 285–288. Trad. del francès d’Ursula Rauch;
  - ~ “Der blühende Brunnenrand”, dins Weth/ Gabriel / Rom: *Märchentraum der Balearen*, 1984, p. 121–124. Trad. Georg A. Weth.
- “Es pont de Santa Eulàlia”
  - ~ “Die Brücke von Santa Eulalia”, dins Weth / Gabriel / Rom: *Märchentraum der Balearen*, 1984, p. 100–103. Trad. Georg A. Weth.
- “Es pou de sa lluna”
  - ~ “Der Mondbrunnen”, dins Ch. Heil: *Der Zauber der Zypressen*, 1992, p. 53–62. Trad. Christof Heil.
- “Es sach de mentides”
  - ~ “Der Lügensack”, dins Ll. Salvador: *Märchen aus Mallorca*, 1896, p. 137–147. Trad. Lluís Salvador;
  - ~ “Der Lügensack”, dins F. Karlinger: *Inselmärchen des Mittelmeeres*, 1960, p. 265–269. Trad. Felix Karlinger;
  - ~ “Der Lügensack”, dins E. Sanders: *Märchen aus aller Welt: Spanien*, 1978, p. 141–144, s. trad.;
  - ~ “Der Lügensack”, dins H. Nemeč: *Märchen aus Mallorca*, 1988, p. 59–63. Trad. Lluís Salvador.
  - ~ “Der Lügensack”, dins A. Märker: *Märchen aus Mallorca*, 1992, p. 67–70. Trad. Lluís Salvador.
- “Es tit i sa tita”
  - ~ “Stich und Beiß”, dins Karlinger / Ehrgott: *Märchen aus Mallorca*, 1968, p. 192–203. Trad. Ulrike Ehrgott.
- “Es tres Germans”
  - ~ “Die drei Brüder”, dins Ll. Salvador: *Märchen aus Mallorca*, 1896, p. 95–102. Trad. Lluís Salvador;
  - ~ “Die drei Brüder”, dins F. Karlinger: *Inselmärchen des Mittelmeeres*, 1960, p. 280–282. Trad. Felix Karlinger;

- ~ “Die drei Brüder”, dins K. Rauch: *Märchen aus Italien, Spanien und Portugal*, 1977, p. 154–157. Trad. del francès d’Ursula Rauch;
  - ~ “Die drei Brüder”, dins E. Sanders: *Märchen aus aller Welt: Spanien*, 1978, p. 154–157, s. trad.;
  - ~ “Die drei Brüder”, dins H. Nemeč: *Märchen aus Mallorca*, 1988, p. 46–48. Trad. Lluís Salvador;
  - ~ “Die drei Brüder”, dins A. Märker: *Märchen aus Mallorca*, 1992, p. 48–50. Trad. Lluís Salvador;
  - ~ “Die drei Brüder”, dins J. M. Guelbenzu: *Spanische Hunger- und Zauber-märchen*, 2000, p. 255–258. Trad. de l’espanyol de Susanne Lange.
- “Es tesor de sa cova de Son Creus”
- ~ “Der Schatz der Höhle von Son Creus”, dins Ll. Salvador: *Märchen aus Mallorca*, 1896, p. 187–192. Trad. Lluís Salvador;
  - ~ “Der Schatz der Höhle von Son Creus”, dins A. Märker: *Märchen aus Mallorca*, 1992, p. 85–86. Trad. Lluís Salvador.
- “Es tesor de ses cases d’Aufabi”
- ~ “Der Schatz der Häuser von Aufabi”, dins Ll. Salvador: *Märchen aus Mallorca*, 1896, p. 192–193. Trad. Lluís Salvador.
- “Eu Frarêt”
- ~ “Das Mönchlein”, dins Ll. Salvador: *Märchen aus Mallorca*, 1896, p. 13–21. Trad. Lluís Salvador;
  - ~ “Das Mönchlein”, dins H. G. Loik: *Die Spanische Trube*, 1949, p. 13–18. Trad. Hans Gerhard Loik;
  - ~ “Das Mönchlein”, dins H. Nemeč: *Märchen aus Mallorca*, 1988, p. 11–13. Trad. Lluís Salvador;
  - ~ “Das Mönchlein”, dins A. Märker: *Märchen aus Mallorca*, 1992, p. 11–14. Trad. Lluís Salvador.
- “Eus tres conseys”
- ~ “Die drei Rathschläge”, dins Ll. Salvador: *Märchen aus Mallorca*, 1896, p. 61–69. Trad. Lluís Salvador;
  - ~ “Die drei Ratschläge”, dins K. Rauch: *Märchen aus Italien, Spanien und Portugal*, 1977, p. 251–253. Trad. del francès d’Ursula Rauch;
  - ~ “Die drei Ratschläge”, dins E. Sanders: *Märchen aus aller Welt: Spanien*, 1978, p. 51–56, s. trad.;
  - ~ “Die drei Rathschläge”, dins H. Nemeč: *Märchen aus Mallorca*, 1988, p. 32–35. Trad. Lluís Salvador;
  - ~ “Die drei Ratschläge”, dins A. Märker: *Märchen aus Mallorca*, 1992, p. 32–35. Trad. Lluís Salvador.
- “Friede auf Erden” [original català de banda magnetofònica], dins Weth / Gabriel / Rom: *Märchentraum der Balearen*, 1984, p. 84–88. Trad. Maria Gabriel i Emile Rom.

- “Gib mir hundert!” [original català de banda magnetofònica], dins Karlinger / Pögl: *Katalanische Märchen*, 1989, p. 104–108. Trad. Felix Karlinger.
- “Jo era un cep i un cep sóc”  
 ~ “Ein Weinstock war ich und ein Weinstock ich bin”, dins Karlinger / Pögl: *Katalanische Märchen*, 1989, p. 216–221. Trad. Johannes Pögl.
- “L’Abat de la Real”  
 ~ “Der Abt von La Real”, dins Karlinger / Ehr Gott: *Märchen aus Mallorca*, 1968, p. 55–60. Trad. Ulrike Ehr Gott;  
 ~ “Der Abt von La Real”, dins F. Karlinger: *Einführung in die romanische Volksliteratur*, 1969, p. 247–250. Trad. Felix Karlinger.
- “L’àngel que va tornar-se cavall”  
 ~ “Der Engel, der in Gestalt eines Pferdes erschien”, dins Karlinger / Pögl: *Katalanische Märchen*, 1989, p. 178–179. Trad. Felix Karlinger.
- “L’anguila parladora”  
 ~ “Der Aal, der sprechen konnte”, dins Meier / Karlinger: *Spanische Märchen*, 1961, p. 249–252. Trad. Felix Karlinger.
- “L’esposa fidel”  
 ~ “Die treue Frau”, dins Meier / Karlinger: *Spanische Märchen*, 1961, p. 269–272. Trad. Felix Karlinger.
- “L’home llop”  
 ~ “Der Werwolf”, dins Karlinger / Pögl: *Katalanische Märchen*, 1989, p. 187–188. Trad. Felix Karlinger.
- “L’home verd”  
 ~ “Der Grünbart”, dins Karlinger / Pögl: *Katalanische Märchen*, 1989, p. 61–65. Trad. Felix Karlinger.
- “La barretina verda”  
 ~ “Die grüne Zipfelmütze”, dins J. M. Guelbenzu: *Spanische Hunger- und Zaubermärchen*, 2000, p. 189–191. Trad. de l’espanyol de Susanne Lange.
- “La curació del rei”  
 ~ “Die Heilung des Kaisers”, dins Karlinger / Pögl: *Katalanische Märchen*, 1989, p. 141–145.
- “La dona d’aygo”  
 ~ “Die Wasserfrau”, dins Ll. Salvador: *Märchen aus Mallorca*, 1896, p. 151–156. Trad. Lluís Salvador;  
 ~ “Die Wasserfrau”, dins Karlinger & Ehr Gott: *Märchen aus Mallorca*, 1968, p. 11–12. Trad. Lluís Salvador;  
 ~ “Die Wasserfrau”, dins H. Nemeč: *Märchen aus Mallorca*, 1988, p. 67–68. Trad. Lluís Salvador;  
 ~ “Die Wasserfrau”, dins A. Märker: *Märchen aus Mallorca*, 1992, p. 73–74. Trad. Lluís Salvador.
- “La fada del mar”  
 ~ “Die Fee des Meeres”, dins Karlinger / Pögl: *Katalanische Märchen*, 1989, p. 5–12. Trad. Felix Karlinger.

- “La Fada Morgana”  
 ~ “Fata-Morgana”, dins Ch. Heil: *Der Zauber der Zypressen*, 1992, p. 101–106.  
 Trad. Christof Heil.
- “La flor reveral”  
 ~ “Die Flucht ins Feenland”, dins Karlinger / Pögl: *Katalanische Märchen*,  
 1989, p. 40–46. Trad. Felix Karlinger.
- “La flor romania”  
 ~ “Die Wunderblume Romania”, dins Karlinger / Ehrhott: *Märchen aus Mallorca*, 1968, p. 44–55. Trad. Ulrike Ehrhott.
- “La font d’Amet”  
 ~ “Quelle des Amet”, dins H. G. Loik: *Die Spanische Truhe*, 1949, p. 30–36.  
 Trad. Hans Gerhard Loik.
- “La Font de Xorrigo”  
 ~ “Die Xorrigos–Quelle”, dins Ll. Salvador: *Märchen aus Mallorca*, 1896,  
 p. 156–168. Trad. Lluís Salvador;  
 ~ “Die Xorrigos–Quelle”, dins H. Nemeč: *Märchen aus Mallorca*, 1988, p. 70–  
 74. Trad. Lluís Salvador;  
 ~ “Die Xorrigos–Quelle”, dins A. Märker: *Märchen aus Mallorca*, 1992, p. 75–  
 79. Trad. Lluís Salvador.
- “La merla, el ca i la rabosa”  
 ~ “Die Amsel, die Füchsin und der Hund”, dins Karlinger / Pögl: *Katalanische Märchen*, 1989, p. 111–114. Trad. Johannes Pögl.
- “La mort”  
 ~ “Der Tod”, dins Karlinger / Pögl: *Katalanische Märchen*, 1989, p. 100–104.  
 Trad. Johannes Pögl.
- “La nena que només sabia dir que no”  
 ~ “Vom Mädchen, das nur «nein» sagen konnte”, dins Karlinger / Pögl: *Katalanische Märchen*, 1989, p. 247–249. Trad. Felix Karlinger.
- “La pedra revessada”  
 ~ “Der Zauberstein Revessada”, dins F. Karlinger: *Märchen von Zaubersteinen*,  
 1998, p. 71–73. Trad. Felix Karlinger.
- “La princesa bella”  
 ~ “Die bucklige Prinzessin”, dins Karlinger / Pögl: *Katalanische Märchen*, 1989,  
 p. 82–91. Trad. Johannes Pögl.
- “La promesa que se’n va recuperar el promès”  
 ~ “Die Frau, die auszog, sich ihren Mann zurückzuerobern”, dins Karlinger /  
 Ehrhott: *Märchen aus Mallorca*, 1968, p. 248–254. Trad. Felix Karlinger.
- “La sogra del dimoni”  
 ~ “Die Schwiegermutter des Teufels”, dins Meier / Karlinger: *Spanische Märchen*, 1961, p. 242–246. Trad. Felix Karlinger;  
 ~ “Des Teufels Schwiegermutter”, dins E. Sanders: *Märchen aus aller Welt: Spanien*, 1978, p. 102–112, s. trad.

“Les bruixes d’Orient”

~ “Die Hexen von Orient”, dins Weth / Gabriel / Rom: *Märchentraum der Balearen*, 1984, p. 48–51. Trad. Maria Gabriel i Emile Rom.

“Les fades del Rosselló”

~ “Von Feen im Roussillon”, dins Karlinger / Pögl: *Katalanische Märchen*, 1989, p. 181–184. Trad. Felix Karlinger.

“Les faves del cel”

~ “Die Bohne”, dins Karlinger / Pögl: *Katalanische Märchen*, 1989, p. 37–40. Trad. Johannes Pögl.

“Lu miracra de Nastru Sagnora de Varvèlt”

~ “Das Wunder von unserer Frau von Valverde”, dins F. Karlinger: *Einführung in die romanische Volksliteratur*, 1969, p. 252. Trad. Felix Karlinger;

~ “Das Wunder von unserer Frau von Valverde”, dins Karlinger / Pögl: *Katalanische Märchen*, 1989, p. 179. Trad. Felix Karlinger.

“Lu trasor de Montistiru”

~ “Der Schatz von Montistiru”, dins F. Karlinger: *Einführung in die romanische Volksliteratur*, 1969, p. 253. Trad. Felix Karlinger;

~ “Der Schatz von Montistiru”, dins Karlinger / Pögl: *Katalanische Märchen*, 1989, p. 188–189. Trad. Felix Karlinger.

“Maria Roseta”

~ “Maria Roseta”, dins Meier / Karlinger: *Spanische Märchen*, 1961, p. 256–267. Trad. Felix Karlinger.

“Mical, der Freier” [títol original desconegut], dins A. Mehdevi: *Märchen aus Mallorca*, 1974, p. 69–72. Trad. de l’anglès d’Alexander Mehdevi.

“N’espírafocs”

~ “Das Mädchen Espirafocs”, dins Karlinger / Ehr Gott: *Märchen aus Mallorca*, 1968, p. 82–94. Trad. Ulrike Ehr Gott.

“Na Bufa-focs”

~ “Die Feuerbläserin”, dins Ll. Salvador: *Märchen aus Mallorca*, 1896, p. 32–49. Trad. Lluís Salvador;

~ “Die Feuerbläserin”, dins Karlinger / Ehr Gott: *Märchen aus Mallorca*, 1968, p. 5–10. Trad. Lluís Salvador;

~ “Die Feuerbläserin”, dins H. Nemeč: *Märchen aus Mallorca*, 1988, p. 19–26. Trad. Lluís Salvador;

~ “Die Feuerbläserin”, dins Ch. Heil: *Der Zauber der Zypressen*, 1992, p. 79–86. Trad. Christof Heil;

~ “Die Feuerbläserin”, dins A. Märker: *Märchen aus Mallorca*, 1992, p. 19–26. Trad. Lluís Salvador.

“Na Dent d’or”

~ “Goldzahn”, dins Karlinger / Ehr Gott: *Märchen aus Mallorca*, 1968, p. 214–227. Trad. Ulrike Ehr Gott;

- ~ “Goldzahn”, dins A. Mehdevi: *Märchen aus Mallorca*, 1974, p. 99–103. Trad. de l’anglès d’Alexander Mehdevi.
- “Na Simoneta
- ~ “Die Simoneta”, dins Ll. Salvador: *Märchen aus Mallorca*, 1896, p. 236. Trad. Lluís Salvador.
- “Na Xeloc”
- ~ “Großmutter Xeloc”, dins A. Mehdevi: *Märchen aus Mallorca*, 1974, p. 33–37. Trad. de l’anglès d’Alexander Mehdevi;
- ~ “Xeloc – die geheimnisvolle Alte” [títol original desconegut], dins Ch. Heil: *Der Zauber der Zypressen*, 1992, p. 107–110. Trad. Christof Heil.
- “Neptuns Tau” [original català de banda magnetofònica], dins Weth / Gabriel / Rom: *Märchentraum der Balearen*, 1984, p. 91–94. Trad. Georg A. Weth.
- “Nostra Senyora de la Porta”
- ~ “Nostra Senyora de la Porta”, dins G. Llompart: “Die Legende »Nostra Senyora de la Porta« auf Mallorca”, 1980, p. 105. Trad. Dieter Messner.
- “Pepes Tagtraum” [original català de banda magnetofònica], dins Weth / Gabriel / Rom: *Märchentraum der Balearen*, 1984, p. 152–154. Trad. Georg A. Weth.
- “Riure’s del mort”
- ~ “Der Freund des Todes”, dins J. M. Guelbenzu: *Spanische Hunger- und Zaubermärchen*, 2000, p. 305–314. Trad. de l’espanyol de Susanne Lange.
- “Rondalla de l’anell màgic”
- ~ “Märchen vom Zauberring”, dins H. G. Loik: *Die Spanische Trube*, 1949, p. 37–43. Trad. Hans Gerhard Loik.
- “S’aigo ballant”
- ~ “Das tanzende Wasser”, dins Ch. Heil: *Der Zauber der Zypressen*, 1992, p. 75–78. Trad. Christof Heil.
- “S’aucellet de ses set llengos”
- ~ “Das Vöglein mit den sieben Zungen”, dins Karlinger / Ehr Gott: *Märchen aus Mallorca*, 1968, p. 132–154. Trad. Ulrike Ehr Gott.
- “S’arbuixell de romaní”
- ~ “Der Rosmarinstrauch”, dins Ch. Heil: *Der Zauber der Zypressen*, 1992, p. 63–66. Trad. Christof Heil.
- “S’encantament d’es pou des Borino”
- ~ “Die Verzauberung im Borino-Brunnen”, dins Ll. Salvador: *Märchen aus Mallorca*, 1896, p. 183–186. Trad. Lluís Salvador;
- ~ “Der Zauber im Borino-Brunnen”, dins A. Märker: *Märchen aus Mallorca*, 1992, p. 83–84. Trad. Lluís Salvador.
- “S’encantament de na Fàtima”
- ~ “Die Verzauberung der Fàtima”, dins Ll. Salvador: *Märchen aus Mallorca*, 1896, p. 180–183. Trad. Lluís Salvador.
- “S’encantament des xipressos”
- ~ “Der Zauber der Zypressen”, dins Ch. Heil: *Der Zauber der Zypressen*, 1992, p. 111–118. Trad. Christof Heil.

“S’esclau de ses varques”

- ~ “Der Sklave mit den Ledersohlen”, dins Ll. Salvador: *Märchen aus Mallorca*, 1896, p. 248–251. Trad. Lluís Salvador;
- ~ “Der Sklave mit den Ledersohlen”, dins A. Märker: *Märchen aus Mallorca*, 1992, p. 115–116. Trad. Lluís Salvador.

“S’esclau de Son Fe”

- ~ “Der Sklave von Son Fe”, dins Ll. Salvador: *Märchen aus Mallorca*, 1896, p. 252–254. Trad. Lluís Salvador;
- ~ “Der Sklave von Son Fe”, dins A. Märker: *Märchen aus Mallorca*, 1992, p. 117–118. Trad. Lluís Salvador.

“S’esclau gabellí”

- ~ “Der Sklave Gabelli”, dins Ll. Salvador: *Märchen aus Mallorca*, 1896, p. 255–256. Trad. Lluís Salvador;
- ~ “Der Sklave Gabelli”, dins A. Märker: *Märchen aus Mallorca*, 1992, p. 119. Trad. Lluís Salvador.

“S’esclau que fugí”

- ~ “Der Sklave, der entfloh”, dins Ll. Salvador: *Märchen aus Mallorca*, 1896, p. 257–260. Trad. Lluís Salvador;
- ~ “Der Sklave, der entfloh”, dins A. Märker: *Märchen aus Mallorca*, 1992, p. 120–121. Trad. Lluís Salvador.

“S’escolanêt”

- ~ “Das Messmerchen”, dins Ll. Salvador: *Märchen aus Mallorca*, 1896, p. 81–86. Trad. Lluís Salvador;
- ~ “Das Messmerchen”, dins A. Märker: *Märchen aus Mallorca*, 1992, p. 42–43. Trad. Lluís Salvador.

“S’estany pudent”

- ~ “Die bösen Schwestern”, dins Weth / Gabriel / Rom: *Märchentraum der Balearen*, 1984, p. 145–146. Trad. Georg A. Weth.

“S’Hermosura del món”

- ~ “Die Schönheit der Welt”, dins P. Zaunert: *Die Zauberflöte*, 1951, p. 127–137, s. trad.;
- ~ “Die Schönheit der Welt”, dins Karlinger / Ehrgott: *Märchen aus Mallorca*, 1968, p. 20–31. Trad. Ulrike Ehrgott;
- ~ “Die Schönheit der Welt”, dins K. Rauch: *Märchen aus Italien, Spanien und Portugal*, 1977, p. 158–169. Trad. del francès d’Ursula Rauch;
- ~ “Die Schönheit der Welt”, dins E. Sanders: *Märchen aus aller Welt: Spanien*, 1978, p. 33–45, s. trad.

“S’homo que cercava es tresor de Na Fàtima”

- ~ “Der Mann, welcher den Schatz der Fàtima suchte”, dins Ll. Salvador: *Märchen aus Mallorca*, 1896, p. 176–180. Trad. Lluís Salvador;
- ~ “Der Mann, welcher den Schatz der Fàtima suchte”, dins H. Nemeč: *Märchen aus Mallorca*, 1988, p. 75–76. Trad. Lluís Salvador;



- ~ “Der Mann, der den Schatz der Fàtima suchte”, dins A. Märker: *Märchen aus Mallorca*, 1992, p. 95–96. Trad. Lluís Salvador.
- “S’*homo que etsecaia*va”
- ~ “Der Mann, der die Bäume stutzte”, dins Ll. Salvador: *Märchen aus Mallorca*, 1896, p. 102–105. Trad. Lluís Salvador;
- ~ “Der Mann, der Bäume stutzte”, dins H. G. Loik: *Die Spanische Trube*, 1949, p. 19–22. Trad. Hans Gerhard Loik;
- ~ “Der Mann, der Bäume stutzte”, dins Karlinger / Ehrgott: *Märchen aus Mallorca*, 1968, p. 14–15. Trad. Lluís Salvador;
- ~ “Der Mann, der Bäume stutzte”, dins H. Nemeč: *Märchen aus Mallorca*, 1988, p. 50–51. Trad. Lluís Salvador;
- ~ “Der Mann, der Bäume stutzte”, dins Karlinger / Pögl: *Katalanische Märchen*, 1989, p. 246–247. Trad. Lluís Salvador;
- ~ “Der Mann, der Bäume stutzte”, dins A. Märker: *Märchen aus Mallorca*, 1992, p. 51–52. Trad. Lluís Salvador.
- “S’*homo qui tornà ase*”
- ~ “Der Mann, der ein Esel wird”, dins Ll. Salvador: *Märchen aus Mallorca*, 1896, p. 109–117. Trad. Lluís Salvador;
- ~ “Vom Mann, der ein Esel wurde”, dins H. G. Loik: *Die Spanische Trube*, 1949, p. 48–53. Trad. Hans Gerhard Loik;
- ~ “Der Mann, der ein Esel wird”, dins F. Karlinger: *Inselmärchen des Mittelmeeres*, 1960, p. 282–284. Trad. Felix Karlinger;
- ~ “Der Mann, der ein Esel wird”, dins Weth / Gabriel / Rom: *Märchentraum der Balearen*, 1984, p. 104–107. Trad. Georg A. Weth;
- ~ “Der Mann, der ein Esel wird”, dins H. Nemeč: *Märchen aus Mallorca*, 1988, p. 52–54. Trad. Lluís Salvador;
- ~ “Der Mann, der ein Esel wird”, dins Alexander Märker: *Märchen aus Mallorca*, 1992, p. 55–58. Trad. Lluís Salvador.
- “S’*homo roig*”
- ~ “Der rothaarige Mann”, dins Ll. Salvador: *Märchen aus Mallorca*, 1896, p. 106–109. Trad. Lluís Salvador;
- ~ “Der rothaarige Mann”, dins A. Märker: *Märchen aus Mallorca*, 1992, p. 53–54. Trad. Lluís Salvador.
- “Sa *cadeneta*”
- ~ “Das Kettchen”, dins Ll. Salvador: *Märchen aus Mallorca*, 1896, p. 50–60. Trad. Lluís Salvador;
- ~ “Das Kettchen”, dins F. Karlinger: *Inselmärchen des Mittelmeeres*, 1960, p. 272–275. Trad. Felix Karlinger;
- ~ “Das Kettchen”, dins H. Nemeč: *Märchen aus Mallorca*, 1988, p. 27–31. Trad. Lluís Salvador;
- ~ “Das Kettchen”, dins A. Märker: *Märchen aus Mallorca*, 1992, p. 27–31. Trad. Lluís Salvador.

“Sa Comtessa sense braços”

- ~ “Die Gräfin ohne Arme”, dins Felix Karlinger: *Inselmärchen des Mittelmeeres*, 1960, p. 284–292. Trad. Felix Karlinger;
- ~ “Die Gräfin ohne Arme”, dins Karlinger / Ehr Gott: *Märchen aus Mallorca*, 1968, p. 240–245. Trad. Felix Karlinger;
- ~ “Die Gräfin ohne Arme”, dins J. M. Guelbenzu: *Spanische Hunger- und Zauber märchen*, 2000, p. 315–322. Trad. de l'espanyol de Susanne Lange.

“Sa creu d'en Ribas”

- ~ “Ribas Fluch”, dins Weth / Gabriel / Rom: *Märchentraum der Balearen*, 1984, p. 108–111. Trad. Georg A. Weth.

“Sa fia del Sol i de la Lluna”

- ~ “Die Tochter der Sonne und des Mondes”, dins Ch. Heil: *Der Zauber der Zypressen*, 1992, p. 19–32. Trad. Christof Heil.

“Sa filla d'es carboneret”

- ~ “Die Tochter des Köhlers”, dins Felix Karlinger: *Inselmärchen des Mittelmeeres*, 1960, p. 275–279. Trad. Felix Karlinger.

“Sa Fosca quantre es Moros”

- ~ “Nebel rettet vor den Mauren”, dins Ll. Salvador: *Märchen aus Mallorca*, p. 230–231;
- ~ “Nebel rettet vor den Mauren”, dins A. Märker: *Märchen aus Mallorca*, 1992, p. 106. Trad. Lluís Salvador.

“Sa muller d'es dofi”

- ~ “Von der Frau des Delphins”, dins Karlinger / Ehr Gott: *Märchen aus Mallorca*, 1968, p. 268–276. Trad. Felix Karlinger.

“Sa Papparreta”

- ~ “Die kleine Zecke”, dins Karlinger / Pögl: *Katalanische Märchen*, 1989, p. 21–27. Trad. Johannes Pögl.

“Sa pedra”

- ~ “Die Zeit der Steine”, dins Ch. Heil: *Der Zauber der Zypressen*, 1992, p. 11. Trad. Christof Heil.

“Sa por d'es Rafal”

- ~ “Das Gespenst vom Rafal”, dins Ll. Salvador: *Märchen aus Mallorca*, 1896, p. 199–202. Trad. Lluís Salvador;
- ~ “Das Gespenst vom Rafal”, dins A. Märker: *Märchen aus Mallorca*, 1992, p. 98–99. Trad. Lluís Salvador.

“Sa por de Concas”

- ~ “Das Gespenst von Concas”, dins Ll. Salvador: *Märchen aus Mallorca*, 1896, p. 193–199. Trad. Lluís Salvador;
- ~ “Das Gespenst von Concas”, dins H. G. Loik: *Die Spanische Trube*, 1949, p. 44–47. Trad. Hans Gerhard Loik;
- ~ “Das Gespenst von Concas”, dins H. Nemeč: *Märchen aus Mallorca*, 1988, p. 80–82. Trad. Lluís Salvador;

- ~ “Das Gespenst von Concas”, dins A. Märker: *Märchen aus Mallorca*, 1992, p. 87–89. Trad. Lluís Salvador.
- “Sa por de Sa Bufera”
- ~ “Das Gespenst der Bufera”, dins Ll. Salvador: *Märchen aus Mallorca*, 1896, p. 202–204. Trad. Lluís Salvador;
- ~ “Das Gespenst der Bufera” dins A. Märker: *Märchen aus Mallorca*, 1992, p. 97. Trad. Lluís Salvador.
- “Sa rateta”
- ~ “Das Mäuschen”, dins Ll. Salvador: *Märchen aus Mallorca*, 1896, p. 22–32. Trad. Lluís Salvador;
- ~ “Das Mäuschen”, dins H. G. Loik: *Die Spanische Trube*, 1949, p. 23–29. Trad. Hans Gerhard Loik;
- ~ “Das Mäuschen”, dins H. Nemeč: *Märchen aus Mallorca*, 1988, p. 14–18. Trad. Lluís Salvador;
- ~ “Das Mäuschen”, dins A. Märker: *Märchen aus Mallorca*, 1992, p. 15–18. Trad. Lluís Salvador.
- “Sa Rondaya des Boch”
- ~ “Das Märchen des Bockes”, dins Ll. Salvador: *Märchen aus Mallorca*, 1896, p. 1–11. Trad. Lluís Salvador;
- ~ “Das Märchen des Bockes”, dins H. Nemeč: *Märchen aus Mallorca*, 1988, p. 7–9. Trad. Lluís Salvador;
- ~ “Das Märchen des Bockes”, dins A. Märker: *Märchen aus Mallorca*, 1992, p. 7–10. Trad. Lluís Salvador.
- “Sa Rondaya des Cabrit”
- ~ “Das Märchen des Zickleins”, dins Ll. Salvador: *Märchen aus Mallorca*, 1896, p. 12–13. Trad. Lluís Salvador;
- ~ “Das Märchen des Zickleins”, dins H. Nemeč: *Märchen aus Mallorca*, 1988, p. 10. Trad. Lluís Salvador.
- “Sa Rondaya des Falistroncos”
- ~ “Das Märchen des Falistroncos”, dins Ll. Salvador: *Märchen aus Mallorca*, 1896, p. 86–95. Trad. Lluís Salvador;
- ~ “Das Märchen der Falistroncos”, dins H. Nemeč: *Märchen aus Mallorca*, 1988, p. 42–44. Trad. Lluís Salvador;
- ~ “Das Märchen des Falistroncos”, dins A. Märker: *Märchen aus Mallorca*, 1992, p. 44–47. Trad. Lluís Salvador.
- “Sant Guiem”
- ~ “S. Guiem”, dins Karlinger / Mykytiuk: *Legendenmärchen aus Europa*, 1967, p. 24–28. Trad. Felix Karlinger;
- ~ “S. Guiem”, dins Karlinger / Pögl: *Katalanische Märchen*, 1989, p. 146–169. Trad. Felix Karlinger.
- “Sant Magi”
- ~ “S. Magi”, dins Karlinger / Mykytiuk: *Legendenmärchen aus Europa*, 1967, p. 28–34. Trad. Felix Karlinger;

- ~ “S. Magi”, dins Karlinger / Ehrgott: *Märchen aus Mallorca*, 1968, p. 233–240. Trad. Felix Karlinger;
- ~ “S. Magi”, dins Karlinger / Pögl: *Katalanische Märchen*, 1989, p. 149–156. Trad. Felix Karlinger.
- “Ses dues nimfees”
- ~ “Die beiden Seerosen”, dins Ch. Heil: *Der Zauber der Zypressen*, 1992, p. 37–43. Trad. Christof Heil.
- “Ses tres preguntes”
- ~ “Die drei Fragen”, dins Meier / Karlinger: *Spanische Märchen*, 1961, p. 267–269. Trad. Felix Karlinger.
- “Sieben-Mensch und Sieben-Buckel” [títol original desconegut], dins Meier / Karlinger: *Spanische Märchen*, 1961, p. 280–283. Trad. Felix Karlinger.
- “Tische, Stühle und eine blaue Laterne” [original català de banda magnetofònica], dins Weth / Gabriel / Rom: *Märchentraum der Balearen*, 1984, p. 95–99. Trad. Georg A. Weth.
- “Tony Di-Moany” [títol original desconegut], dins A. Mehdevi: *Märchen aus Mallorca*, 1974, p. 45–51. Trad. de l’anglès d’Alexander Mehdevi.
- “Tres al·lotes fines”
- ~ “Drei feine Fräulein”, dins Weth / Gabriel / Rom: *Märchentraum der Balearen*, 1984, p. 79–83. Trad. Maria Gabriel i Emile Rom.
- “Tres germans peresosos
- ~ “Die drei faulen Brüder”, dins Karlinger / Pögl: *Katalanische Märchen*, 1989, p. 221–224. Trad. Johannes Pögl.
- “Un cabell blanc, un de roig i un de negre”
- ~ “Das schwarze, das rote und das weiße Haar”, dins Meier / Karlinger: *Spanische Märchen*, 1961, p. 272–280. Trad. Felix Karlinger.
- “Un pont que els moros volien desfer”
- ~ “Engel stützen eine Brücke”, dins Karlinger / Pögl: *Katalanische Märchen*, 1989, p. 176–178. Trad. Felix Karlinger.
- “Un rossí com a testimoni”
- ~ “Der Schimmel als Zeuge”, dins Karlinger / Pögl: *Katalanische Märchen*, p. 185–187. Trad. Felix Karlinger.
- “Un somni i s’acompliment”
- ~ “Der Traum und seine Erfüllung”, dins Karlinger / Pögl: *Katalanische Märchen*, 1989, p. 229–233. Trad. Felix Karlinger.
- “Vom Hahn, der nach Rom ging, um Papst zu werden” [original català de banda magnetofònica], dins Karlinger / Pögl: *Katalanische Märchen*, 1989, p. 114–119. Trad. Felix Karlinger.
- “Von den Eltern, die ihre Kinder dem Teufel verkauften” [original català de banda magnetofònica], dins Karlinger / Ehrgott: *Märchen aus Mallorca*, 1968, p. 229–233. Trad. Felix Karlinger.

- “Von der Heiligen Jungfrau Maria” [original català de banda magnetofònica], dins Karlinger / Ehr Gott: *Märchen aus Mallorca*, 1968, p. 227–229. Trad. Felix Karlinger.
- “Von drei Brüdern, die als Sklaven ins Land der Mauren kamen” [original català de banda magnetofònica], dins Karlinger / Ehr Gott: *Märchen aus Mallorca*, 1968, p. 254–262. Trad. Felix Karlinger.

### Poesia

- “A Aubarca estic desterrat...”  
 ~ “Nach Aubarca bin ich verbannt...”, dins S. Schmitt: *Arbeitslieder auf Mallorca*, 1984, p. 49. Trad. Stephan Schmitt.
- “A Aubenya segaven ordi...”  
 ~ “In Aubenya mähten sie Gerste...”, dins S. Schmitt: *Arbeitslieder auf Mallorca*, 1984, p. 50. Trad. Stephan Schmitt.
- “A Betlem me’n vull anar...”  
 ~ “Nach Bethlehem hin möcht’ ich reisen...”, dins A. Krumtscheid: *Lieder und Gebräuche der Spanischen Weibnacht*, 1943, p. 22–23. Trad. Alwin Krumtscheid;  
 ~ “Nach Betlehem will ich gehen...”, dins F. Karlinger: *Beiträge zu einer Volkskunde der Pyrenäen und ihrer Umwelt im Spiegel des Volkslieds*, 1948, p. 179. Trad. Felix Karlinger.
- “A Campos, per tocar l’orgue...”  
 ~ “In Campos, um die Orgel zu spielen...”, dins S. Schmitt: *Arbeitslieder auf Mallorca*, 1984, p. 51. Trad. Stephan Schmitt.
- “A Campos ses campaneres...”  
 ~ “In campos die Leute...”, dins S. Schmitt: *Arbeitslieder auf Mallorca*, 1984, p. 52–53. Trad. Stephan Schmitt.
- “A damunt s’esquena tenc...”  
 ~ “Auf dem Rücken habe ich...”, dins S. Schmitt: *Arbeitslieder auf Mallorca*, 1984, p. 54. Trad. Stephan Schmitt.
- “A dins Campos vaig deixar...”  
 ~ “In Campos ließ ich...”, dins S. Schmitt: *Arbeitslieder auf Mallorca*, 1984, p. 56. Trad. Stephan Schmitt.
- “A Felanitx és l’infern...”  
 ~ “In Felanitx ist die Hölle...”, dins S. Schmitt: *Arbeitslieder auf Mallorca*, 1984, p. 59. Trad. Stephan Schmitt.
- “A l’horta del pare”  
 ~ “Des Gärtners Werbung”, dins P. Lang: *Katalonische Volkslieder und andere hispanische Früchte*, 1900, p. 4. Trad. Peter Lang.
- “A poc a poc s’encén es foc...”  
 ~ “Nach und nach entzündet sich das Feuer...”, dins S. Schmitt: *Arbeitslieder auf Mallorca*, 1984, p. 69. Trad. Stephan Schmitt.

- “A Porreres diuen «jaco»...”  
 ~ “In Porreres sagt man «jaco»...”, dins S. Schmitt: *Arbeitslieder auf Mallorca*, 1984, p. 70. Trad. Stephan Schmitt.
- “A Porreres es pastissos...”  
 ~ “In Porreres die Kuchen...”, dins S. Schmitt: *Arbeitslieder auf Mallorca*, 1984, p. 71. Trad. Stephan Schmitt.
- “A Porreres vaig anar...”  
 ~ “Nach Porreres ging ich...”, dins S. Schmitt: *Arbeitslieder auf Mallorca*, 1984, p. 72. Trad. Stephan Schmitt.
- “A sa rota tenc un pi...”  
 ~ “Auf dem Brachland habe ich eine Pinie...”, dins S. Schmitt: *Arbeitslieder auf Mallorca*, 1984, p. 76. Trad. Stephan Schmitt.
- “A Sóller, quant hi entram...”  
 ~ “In Sóller, gleich wenn wir dort hineinkommen...”, dins S. Schmitt: *Arbeitslieder auf Mallorca*, 1984, p. 77. Trad. Stephan Schmitt.
- “A un bou vas a fer es toro...”  
 ~ “Einen Stier wirst du lange reizen...”, dins S. Schmitt: *Arbeitslieder auf Mallorca*, 1984, p. 78. Trad. Stephan Schmitt.
- “A vint-i-cinc de desembre, fum fum fum...”  
 ~ “Am fünfundzwanzigsten Dezember...”, dins A. Krumscheid: *Lieder und Gebräuche der Spanischen Weihnacht*, 1943, p. 24. Trad. Alwin Krumscheid;  
 ~ “Weihnachtstanz”, dins H. Möller: *Spanische, portugiesische, katalanische, baskische Volkslieder*, ca. 1954, p. 48–49. Trad. Heinrich Möller.
- “Adiós, figuera Roja!...”  
 ~ “Auf Wiedersehen, Feigenbaum Roja!...”, dins S. Schmitt: *Arbeitslieder auf Mallorca*, 1984, p. 57. Trad. Stephan Schmitt.
- “Adiós, gambes d’Es Port...”  
 ~ “Auf Wiedersehen, Garnelen von Es Port...”, dins S. Schmitt: *Arbeitslieder auf Mallorca*, 1984, p. 58. Trad. Stephan Schmitt.
- “Al pla de Barcelona (Ay! viva l’amor) ...”  
 ~ “Das schamlose Mädchen”, dins P. Lang: *Katalonische Volkslieder und andere hispanische Früchte*, 1900, p. 52–53. Trad. Peter Lang;  
 ~ “Der Wildfang”, dins H. Möller: *Spanische, portugiesische, katalanische, baskische Volkslieder*, ca. 1954, p. 42–43. Trad. Heinrich Möller.
- “Al veure despuntar el major lluminar...”  
 ~ “Beim Anschauen, wie aufgeht das größte Licht...”, dins Gregor / Klausmeier / Kraus: *Europäische Lieder in den Ursprachen*, 1957, p. 21 [annex], s. trad.
- “Al-lota, anem vora vora...”  
 ~ “Mädchen, gehen wir die Mauer entlang...”, dins S. Schmitt: *Arbeitslieder auf Mallorca*, 1984, p. 60. Trad. Stephan Schmitt.

- “Al·lota, si vols estar sana...”  
 ~ “Mädchen, wenn du gesund sein willst...”, dins S. Schmitt: *Arbeitslieder auf Mallorca*, 1984, p. 61. Trad. Stephan Schmitt.
- “Al·lotes, voltros teniu...”  
 ~ “Mädchen, ihr habt...”, dins S. Schmitt: *Arbeitslieder auf Mallorca*, 1984, p. 62. Trad. Stephan Schmitt.
- “Al·lots, anem-nos a jeure...”  
 ~ “Jungen und Mädchen, legen wir uns wieder hin...”, dins S. Schmitt: *Arbeitslieder auf Mallorca*, 1984, p. 63. Trad. Stephan Schmitt.
- “Al·lots, anem terra terra...”  
 ~ “Jungen und Mädchen, mähen wir dicht am Boden!...”, dins S. Schmitt: *Arbeitslieder auf Mallorca*, 1984, p. 64. Trad. Stephan Schmitt.
- “Amb sa fauç m’ha fet un tai...”  
 ~ “Mit der Sichel habe ich mir einen Schnitt beigebracht...”, dins S. Schmitt: *Arbeitslieder auf Mallorca*, 1984, p. 65. Trad. Stephan Schmitt.
- “Amb un mes vaig ésser cabo...”  
 ~ “Nach einem Monat war ich Gefreiter...”, dins S. Schmitt: *Arbeitslieder auf Mallorca*, 1984, p. 66. Trad. Stephan Schmitt.
- “Ametleret abundós...”  
 ~ “Übervolles Mandelbäumchen...”, dins S. Schmitt: *Arbeitslieder auf Mallorca*, 1984, p. 67. Trad. Stephan Schmitt.
- “Anant a Lluç he passat...”  
 ~ “Auf dem Weg nach Lluç kam ich...”, dins S. Schmitt: *Arbeitslieder auf Mallorca*, 1984, p. 68. Trad. Stephan Schmitt.
- “Angeleta”  
 ~ “Angeleta”, dins P. Lang: *Katalonische Volkslieder und andere hispanische Früchte*, 1900, p. 16–18. Trad. Peter Lang.
- “Aqueixa euveia tan bona...”  
 ~ “Dieses so gute Schaf...”, dins S. Schmitt: *Arbeitslieder auf Mallorca*, 1984, p. 73. Trad. Stephan Schmitt.
- “Aquell barri de La Costa...”  
 ~ “Jener Stadtteil La Costa...”, dins S. Schmitt: *Arbeitslieder auf Mallorca*, 1984, p. 74. Trad. Stephan Schmitt.
- “Ara he trobat un niu buit...”  
 ~ “Eben habe ich ein leeres Nest gefunden...”, dins S. Schmitt: *Arbeitslieder auf Mallorca*, 1984, p. 75. Trad. Stephan Schmitt.
- “Avui en tenim vint-i-dos...”  
 ~ “Heute haben wir den 22...”, dins S. Schmitt: *Arbeitslieder auf Mallorca*, 1984, p. 79. Trad. Stephan Schmitt.
- “Bach de Roda”  
 ~ “Der Bach von Roda”, dins P. Lang: *Katalonische Volkslieder und andere hispanische Früchte*, 1900, p. 25–27. Trad. Peter Lang.

- “Batalla del Bruch”  
 ~ “Die Schlacht bei Bruch”, dins P. Lang: *Katalonische Volkslieder und andere hispanische Früchte*, 1900, p. 33–34. Trad. Peter Lang.
- “Bell i pobre”  
 ~ “Hübsch und arm”, dins P. Lang: *Katalonische Volkslieder und andere hispanische Früchte*, 1900, p. 23–24. Trad. Peter Lang.
- “Bon arròs, bona llimona...”  
 ~ “Guter Reis, gute Zitrone...”, dins S. Schmitt: *Arbeitslieder auf Mallorca*, 1984, p. 80. Trad. Stephan Schmitt.
- “Burget de Montmany”  
 ~ “Burget von Montmany”, dins P. Lang: *Katalonische Volkslieder und andere hispanische Früchte*, 1900, p. 7–8. Trad. Peter Lang.
- “Cançó de Nadal: Lo desembre congelat, confús se retira...”  
 ~ “Weihnachtslied: Schon entflieht die Winternacht, weicht der Frühlingssonne...”, dins H. Möller: *Spanische, portugiesische, katalanische, baskische Volkslieder*, ca. 1954, p. 50–51. Trad. Heinrich Möller.
- “Cançó de sega: Ah! Si no fos p’es carretó!...”  
 ~ “Kutscherruf (Erntelied): Ah! Wenn doch nicht der Karren wäre...”, dins H. Möller: *Spanische, portugiesische, katalanische, baskische Volkslieder*, ca. 1954, p. 31. Trad. Heinrich Möller.
- “Cançó de sega: Sap es segadós que fan...”  
 ~ “Erntelied: Sag’, was tun die Schnitter gleich...”, dins H. Möller: *Spanische, portugiesische, katalanische, baskische Volkslieder*, ca. 1954, p. 30. Trad. l’espanyol de Heinrich Möller.
- “Cançó del lladre”  
 ~ “Lied des Räubers”, dins T. D. Stegmann: *Diguem no – Sagen wir nein!*, 1979, p. 43–45. Trad. Rainer Chrapkowski i Tilbert Dídac Stegmann.
- “Cavallet, quant eres jove...”  
 ~ “Pferdchen, als du jung warst...”, dins S. Schmitt: *Arbeitslieder auf Mallorca*, 1984, p. 81. Trad. Stephan Schmitt.
- “Civadeta, civadeta...”  
 ~ “Haferchen, Haferchen...”, dins S. Schmitt: *Arbeitslieder auf Mallorca*, 1984, p. 82. Trad. Stephan Schmitt.
- “Com era al·lot petit...”  
 ~ “Als ich ein so kleiner Junge war...”, dins S. Schmitt: *Arbeitslieder auf Mallorca*, 1984, p. 83. Trad. Stephan Schmitt.
- “Com era petit gordava...”  
 ~ “Als ich klein war, hütete ich...”, dins S. Schmitt: *Arbeitslieder auf Mallorca*, 1984, p. 84. Trad. Stephan Schmitt.
- “Com hi vaig començar anar...”  
 ~ “Als ich anfang hinzugehen...”, dins S. Schmitt: *Arbeitslieder auf Mallorca*, 1984, p. 85. Trad. Stephan Schmitt.



“Com jo era jovenet...”

~ “Als ich ein junger Bursch war...”, dins S. Schmitt: *Arbeitslieder auf Mallorca*, 1984, p. 86. Trad. Stephan Schmitt.

“Com va ser a sa civada...”

~ “Als er im Haferfeld war...”, dins S. Schmitt: *Arbeitslieder auf Mallorca*, 1984, p. 87. Trad. Stephan Schmitt.

“Com ve hora de berena...”

~ “Wenn die Stunde des Vespers kommt...”, dins S. Schmitt: *Arbeitslieder auf Mallorca*, 1984, p. 88. Trad. Stephan Schmitt.

“Constància”

~ “Die heimathliebende Maid”, dins P. Lang: *Katalonische Volkslieder und andere hispanische Früchte*, 1900, p. 53–54. Trad. Peter Lang.

“D'on sou que tan alt veniu...”

~ “Von woher kommst du...”, dins B. Rövenstrunck: *Cançoner català – Katalanisches Liederbuch*, 1976, p. 25–27. Trad. Bernat Rövenstrunck.

“Damià, Damianet...”

~ “Damian, Damianchen...”, dins S. Schmitt: *Arbeitslieder auf Mallorca*, 1984, p. 89. Trad. Stephan Schmitt.

“De damunt Na Galantina...”

~ “Oben von Na Galantina...”, dins S. Schmitt: *Arbeitslieder auf Mallorca*, 1984, p. 90. Trad. Stephan Schmitt.

“De damunt Sant Salvador...”

~ “Oben vom Sant Salvador...”, dins S. Schmitt: *Arbeitslieder auf Mallorca*, 1984, p. 91. Trad. Stephan Schmitt.

“De Mallorca fins a Alger...”

~ “Von Mallorca nach Algier...”, dins S. Schmitt: *Arbeitslieder auf Mallorca*, 1984, p. 93. Trad. Stephan Schmitt.

“De matí tot era: Hala, hala!...”

~ “Am frühen Morgen war alles: Los, los!...”, dins S. Schmitt: *Arbeitslieder auf Mallorca*, 1984, p. 94. Trad. Stephan Schmitt.

“Deis que vos fan ràbi' es porcs...”

~ “Ihr sagt, daß euch die Schweine wütend machen...”, dins S. Schmitt: *Arbeitslieder auf Mallorca*, 1984, p. 92. Trad. Stephan Schmitt.

“Des que estic en Es Rossells...”

~ “Seit ich in Es Rossells bin...”, dins S. Schmitt: *Arbeitslieder auf Mallorca*, 1984, p. 96. Trad. Stephan Schmitt.

“Desdixat de conrador...”

~ “Unglücklicher Pflüger ist der...”, dins S. Schmitt: *Arbeitslieder auf Mallorca*, 1984, p. 95. Trad. Stephan Schmitt.

“Desengany”

~ “Der Gefoppte”, dins H. Möller: *Spanische, portugiesische, katalanische, baskische Volkslieder*, ca. 1954, p. 44–45. Trad. Heinrich Möller.

“Despit”

~ “Die Verschmähung”, dins P. Lang: *Katalonische Volkslieder und andere hispanische Früchte*, 1900, p. 24–25. Trad. Peter Lang.

“Digau en ets segadors...”

~ “Sagt den Schmittern...”, dins S. Schmitt: *Arbeitslieder auf Mallorca*, 1984, p. 97. Trad. Stephan Schmitt.

“Disputació d’En Buc amb son cavall”

~ “Lectio epistolae von der Geschicht, was Fritz mit seinem Pferd bespricht”, dins C. Wittlin: “Das altkatalanische gereimte Steitgespräch von Herrn Buc und seinem Pferd”, *Zeitschrift für Katalanistik* 9, 1996, p. 19–27. Trad. Curt Wittlin.

“Diuen, ets frares, ets frares...”

~ “Man sagt, die Mönche, die Mönche...”, dins S. Schmitt: *Arbeitslieder auf Mallorca*, 1984, p. 98. Trad. Stephan Schmitt.

“Don Guillem” (o “La gentil porquerola”)

~ “Die hohe Schweinehirtin”, dins P. Lang: *Katalonische Volkslieder und andere hispanische Früchte*, 1900, p. 20–23. Trad. Peter Lang.

“El caçador”

~ “Des Jägers Werbung”, dins P. Lang: *Katalonische Volkslieder und andere hispanische Früchte*, 1900, p. 5. Trad. Peter Lang.

“El camp de Tarragona”

~ “Im Gefilde von Tarragona”, dins P. Lang: *Katalonische Volkslieder und andere hispanische Früchte*, 1900, p. 48–49. Trad. Peter Lang.

“El Comte Arnau”

~ “Der Graf Arnau”, dins P. Lang: *Katalonische Volkslieder und andere hispanische Früchte*, 1900, p. 54–56. Trad. Peter Lang.

“El desembre congelat”

~ “Der Dezember ist geflohn...”, dins A. Krumscheid: *Lieder und Gebräuche der Spanischen Weihnacht*, 1943, p. 25. Trad. Alwin Krumscheid.

“El donzell presumit”

~ “Der übermüthige Freier”, dins P. Lang: *Katalonische Volkslieder und andere hispanische Früchte*, 1900, p. 15–16. Trad. Peter Lang.

“El guerrer malferit”

~ “Der übelverwundete Kriegermann”, dins P. Lang: *Katalonische Volkslieder und andere hispanische Früchte*, 1900, p. 34–35. Trad. Peter Lang.

“El infern hi ha un lit...”

~ “In der Hölle gibt es ein Bett...”, dins S. Schmitt: *Arbeitslieder auf Mallorca*, 1984, p. 99. Trad. Stephan Schmitt.

“El jorn del judici...”

~ “Am jüngsten Tage werden gerichtet...”, dins A. Krumscheid: *Lieder und Gebräuche der Spanischen Weihnacht*, 1943, p. 11–12. Trad. Alwin Krumscheid.

- “El pelegrí”  
 ~ “Der Pilger”, dins P. Lang: *Katalonische Volkslieder und andere hispanische Früchte*, 1900, p. 35–36. Trad. Peter Lang.
- “El qui no sega i canta.....”  
 ~ “Es gibt einen, der nicht mäht sondern nur singt...”, dins S. Schmitt: *Arbeitslieder auf Mallorca*, 1984, p. 100. Trad. Stephan Schmitt.
- “El rei mariner”  
 ~ “Der Königssohn als Schiffer”, dins P. Lang: *Katalonische Volkslieder und andere hispanische Früchte*, 1900, p. 18–19. Trad. Peter Lang.
- “El Tocasson”  
 ~ “Der Räuber Tocassón”, dins P. Lang: *Katalonische Volkslieder und andere hispanische Früchte*, 1900, p. 44–45. Trad. Peter Lang.
- “Els enamorats”  
 ~ “Die Verliebten”, dins P. Lang: *Katalonische Volkslieder und andere hispanische Früchte*, 1900, p. 59. Trad. Peter Lang.
- “Els segadors”  
 ~ “Die Schnitter”, dins T. D. Stegmann: *Diguem no – Sagen wir nein!*, 1979, p. 85. Trad. Rainer Chrapkowski i Tilbert Didac Stegmann;  
 ~ “Els Segadors: Die Nationalhymne Kataloniens”, dins C. Pusch et al.: *Catalunya-Katalonien. Andorra. País Valencià: Landeskundliche Skizzen aus einer Region Europas*, 1997, p. 188. Trad. Volker Wackner.
- “En acabar de segar...”  
 ~ “Wenn ich aufgehört habe zu mähen...”, dins S. Schmitt: *Arbeitslieder auf Mallorca*, 1984, p. 101. Trad. Stephan Schmitt.
- “En aqueixa bancalada...”  
 ~ “Auf dieser Bank dort...”, dins S. Schmitt: *Arbeitslieder auf Mallorca*, 1984, p. 102. Trad. Stephan Schmitt.
- “En clavell, sí m’ajut Déu,...”  
 ~ “Nelke schön, Gott geb’ mir Ruh’...”, dins B. Rövenstrunck: *Cançoner català – Katalanisches Liederbuch*, 1976, p. 67–68. Trad. Bernat Rövenstrunck.
- “En Pere Gelat tenia...”  
 ~ “Pere Gelat hatte...”, dins S. Schmitt: *Arbeitslieder auf Mallorca*, 1984, p. 105–106. Trad. Stephan Schmitt.
- “En venir es temps d’es segar...”  
 ~ “Wenn die Zeit des Mähens kommt...”, dins S. Schmitt: *Arbeitslieder auf Mallorca*, 1984, p. 107. Trad. Stephan Schmitt.
- “En Vermei va dir a n’En Moro...”  
 ~ “En Vermei sagte zu En Moro...”, dins S. Schmitt: *Arbeitslieder auf Mallorca*, 1984, p. 108. Trad. Stephan Schmitt.
- “Encara no fa un mes...”  
 ~ “Es ist noch keinen Monat her...”, dins S. Schmitt: *Arbeitslieder auf Mallorca*, 1984, p. 103. Trad. Stephan Schmitt.

- “Enguany seg a Sa Barrala...”  
 ~ “Dieses Jahr mähe ich in Sa Barrala...”, dins S. Schmitt: *Arbeitslieder auf Mallorca*, 1984, p. 104. Trad. Stephan Schmitt.
- “Es bon pareier llaurava...”  
 ~ “Der gute Pflüger pflügte...”, dins S. Schmitt: *Arbeitslieder auf Mallorca*, 1984, p. 109. Trad. Stephan Schmitt.
- “Es dia de Sant Jaume era...”  
 ~ “Am Tag des heiligen Jakob war es...”, dins S. Schmitt: *Arbeitslieder auf Mallorca*, 1984, p. 110. Trad. Stephan Schmitt.
- “Es dia que segam xeixa...”  
 ~ “An dem Tag, an dem wir Weichweizen mähen...”, dins S. Schmitt: *Arbeitslieder auf Mallorca*, 1984, p. 111. Trad. Stephan Schmitt.
- “Es jai de S’Erissal...”  
 ~ “Der Alte von S’Erissal...”, dins S. Schmitt: *Arbeitslieder auf Mallorca*, 1984, p. 112. Trad. Stephan Schmitt.
- “Es Puig d’Alanar és enfora...”  
 ~ “Der Berg von Alanar ist weit entfernt...”, dins S. Schmitt: *Arbeitslieder auf Mallorca*, 1984, p. 114. Trad. Stephan Schmitt.
- “Es puput i es mussol...”  
 ~ “Der Wiedehopf und der Steinkauz...”, dins S. Schmitt: *Arbeitslieder auf Mallorca*, 1984, p. 115. Trad. Stephan Schmitt.
- “Es rellotge d’es pagés...”  
 ~ “Die Uhr des Landmanns...”, dins S. Schmitt: *Arbeitslieder auf Mallorca*, 1984, p. 116. Trad. Stephan Schmitt.
- “Espigolera, du foc...”  
 ~ “Ährenleserin, bringe Feuer...”, dins S. Schmitt: *Arbeitslieder auf Mallorca*, 1984, p. 113. Trad. Stephan Schmitt.
- “Et convid a menjar figues...”  
 ~ “Ich lade dich ein, Feigen zu essen...”, dins S. Schmitt: *Arbeitslieder auf Mallorca*, 1984, p. 117. Trad. Stephan Schmitt.
- “Eulàlia”  
 ~ “Layeta”, dins H. Möller: *Spanische, portugiesische, katalanische, baskische Volkslieder*, ca. 1954, p. 47. Trad. Heinrich Möller.
- “Euveia, ¿què esperones...”  
 ~ “Schaf, was zappelst du mit den Beinen...”, dins S. Schmitt: *Arbeitslieder auf Mallorca*, 1984, p. 118. Trad. Stephan Schmitt.
- “Fadrina que el vol pastor...”  
 ~ “Ein lediges Mädchen, das einen Hirten zum Mann will...”, dins S. Schmitt: *Arbeitslieder auf Mallorca*, 1984, p. 119. Trad. Stephan Schmitt.
- “Fava avui, fava ahir...”  
 ~ “Saubohnen heute, Saubohnen gestern...”, dins S. Schmitt: *Arbeitslieder auf Mallorca*, 1984, p. 120. Trad. Stephan Schmitt.

“Ficau sa fauç endins...”

~ “Steckt die Sichel hinein ins Getreide...”, dins S. Schmitt: *Arbeitslieder auf Mallorca*, 1984, p. 121. Trad. Stephan Schmitt.

“Figues roges cucurelles...”

~ “Rote cucurelles-Feigen...”, dins S. Schmitt: *Arbeitslieder auf Mallorca*, 1984, p. 122. Trad. Stephan Schmitt.

“Francisca”

~ “Der Ungeliebte”, dins P. Lang: *Katalonische Volkslieder und andere hispanische Früchte*, 1900, p. 46–47. Trad. Peter Lang.

“Ja m’ho deia mu mare...”

~ “Meine Mutter hat es mir ja gesagt...”, dins S. Schmitt: *Arbeitslieder auf Mallorca*, 1984, p. 123. Trad. Stephan Schmitt.

“Jo dic an ets sants: –Veni...”

~ “Ich sage zu den Heiligen: Kommt!...”, dins S. Schmitt: *Arbeitslieder auf Mallorca*, 1984, p. 124. Trad. Stephan Schmitt.

“Jo enfesteig una en Es Call...”

~ “Ich mache einer den Hof in Es Call...”, dins S. Schmitt: *Arbeitslieder auf Mallorca*, 1984, p. 125. Trad. Stephan Schmitt.

“Jo estaria molt content...”

~ “Ich wäre sehr zufrieden...”, dins S. Schmitt: *Arbeitslieder auf Mallorca*, 1984, p. 126. Trad. Stephan Schmitt.

“Jo feia de mariner...”

~ “Ich arbeitete als Matrose...”, dins S. Schmitt: *Arbeitslieder auf Mallorca*, 1984, p. 127. Trad. Stephan Schmitt.

“Jo feia de pareier...”

~ “Ich arbeitete als Treiber...”, dins S. Schmitt: *Arbeitslieder auf Mallorca*, 1984, p. 128. Trad. Stephan Schmitt.

“Jo festejava a Alaró...”

~ “Ich machte in Alaró den Hof...”, dins S. Schmitt: *Arbeitslieder auf Mallorca*, 1984, p. 129. Trad. Stephan Schmitt.

“Jo freg amb sa fauç p’en terra...”

~ “Ich wetze mit der Sichel am Boden...”, dins S. Schmitt: *Arbeitslieder auf Mallorca*, 1984, p. 130. Trad. Stephan Schmitt.

“Jo la començ an es coll...”

~ “Ich fange bei ihm am Hals an...”, dins S. Schmitt: *Arbeitslieder auf Mallorca*, 1984, p. 131. Trad. Stephan Schmitt.

“Jo llaurava amb En Vermei...”

~ “Ich pflügte mit En Vermei...”, dins S. Schmitt: *Arbeitslieder auf Mallorca*, 1984, p. 132. Trad. Stephan Schmitt.

“Jo llaurava amb un bou tort...”

~ “Ich pflügte mit einem krummen Stier...”, dins S. Schmitt: *Arbeitslieder auf Mallorca*, 1984, p. 133. Trad. Stephan Schmitt.

- “Jo no sé què pagaria...”  
 ~ “Ich weiß nicht, was ich zahlen würde...”, dins S. Schmitt: *Arbeitslieder auf Mallorca*, 1984, p. 134. Trad. Stephan Schmitt.
- “Jo segava blat capot...”  
 ~ “Ich mähte capot-Weizen...”, dins S. Schmitt: *Arbeitslieder auf Mallorca*, 1984, p. 135. Trad. Stephan Schmitt.
- “Jo som bon al·lot, mon pare...”  
 ~ “Ich bin ein guter Junge, mein Vater...”, dins S. Schmitt: *Arbeitslieder auf Mallorca*, 1984, p. 136. Trad. Stephan Schmitt.
- “Jo som vell i mal de moure...”  
 ~ “Ich bin alt und schlecht auf den Beinen...”, dins S. Schmitt: *Arbeitslieder auf Mallorca*, 1984, p. 137. Trad. Stephan Schmitt.
- “Jo voldria que plugués...”  
 ~ “Ich wollte, daß es regnete...”, dins S. Schmitt: *Arbeitslieder auf Mallorca*, 1984, p. 138. Trad. Stephan Schmitt.
- “L’adúltera castigada”  
 ~ “Die bestrafte Ehebrecherin”, dins P. Lang: *Katalonische Volkslieder und andere hispanische Früchte*, 1900, p. 49–51. Trad. Peter Lang.
- “L’Agneta de l’hostal”  
 ~ “L’Agneta de l’hostal”, dins F. Karlinger: *Beiträge zu einer Volkskunde der Pyrenäen und ihrer Umwelt im Spiegel des Volkslieds*, 1948, p. 116–117. Trad. Felix Karlinger.
- “L’almoiner desconegut”  
 ~ “Der unerkannte Bettelmönch”, dins P. Lang: *Katalonische Volkslieder und andere hispanische Früchte*, 1900, p. 3. Trad. Peter Lang.
- “L’amo d’es Rafal Pudent...”  
 ~ “Der Herr des Rafal Pudent...”, dins S. Schmitt: *Arbeitslieder auf Mallorca*, 1984, p. 141. Trad. Stephan Schmitt.
- “L’amo, deixau anar això...”  
 ~ “Herr, laßt dies sein...”, dins S. Schmitt: *Arbeitslieder auf Mallorca*, 1984, p. 140. Trad. Stephan Schmitt.
- “L’amo diu a sa madona...”  
 ~ “Der Herr sagt zur Herrin...”, dins S. Schmitt: *Arbeitslieder auf Mallorca*, 1984, p. 142. Trad. Stephan Schmitt.
- “L’amo En Francesc Joanaina...”  
 ~ “Der Herr En Francesc Joanaina...”, dins S. Schmitt: *Arbeitslieder auf Mallorca*, 1984, p. 143. Trad. Stephan Schmitt.
- “L’amo meu que estic llogat...”  
 ~ “Mein Herr, bei dem ich mich verdingt habe...”, dins S. Schmitt: *Arbeitslieder auf Mallorca*, 1984, p. 144. Trad. Stephan Schmitt.
- “L’amo vell de Son Estaca...”  
 ~ “Der alte Herr von Son Estaca...”, dins S. Schmitt: *Arbeitslieder auf Mallorca*, 1984, p. 145. Trad. Stephan Schmitt.

“L’arpista”

~ “Der Zitherspieler”, dins P. Lang: *Katalonische Volkslieder und andere hispanische Früchte*, 1900, p. 38. Trad. Peter Lang.

“L’esposa rescatada”

~ “Die befreite Gemahlin”, dins P. Lang: *Katalonische Volkslieder und andere hispanische Früchte*, 1900, p. 12–13. Trad. Peter Lang.

“L’hereu Querol”

~ “Der Erbsohn Queról”, dins P. Lang: *Katalonische Volkslieder und andere hispanische Früchte*, 1900, p. 39–41. Trad. Peter Lang.

“La burladora”

~ “Die Spöttische”, dins P. Lang: *Katalonische Volkslieder und andere hispanische Früchte*, 1900, p. 56–57. Trad. Peter Lang.

“La cançó que n’haveu dita...”

~ “Dieses Lied, das du hast gesagt...”, dins B. Rövenstrunck: *Cançoner català – Katalonisches Liederbuch*, 1976, p. 27–28. Trad. Bernat Rövenstrunck.

“La carteta”

~ “Das Briefchen”, dins P. Lang: *Katalonische Volkslieder und andere hispanische Früchte*, 1900, p. 7. Trad. Peter Lang.

“La criada de l’hostal”

~ “Die Wirthsmagd”, dins P. Lang: *Katalonische Volkslieder und andere hispanische Früchte*, 1900, p. 9–10. Trad. Peter Lang;

~ “Die Herbergsmagd”, dins H. Möller: *Spanische, portugiesische, katalonische, baskische Volkslieder*, ca. 1954, p. 40–41. Trad. Heinrich Möller.

“La dama d’Aragó”

~ “Die Dame von Aragon”, dins P. Lang: *Katalonische Volkslieder und andere hispanische Früchte*, 1900, p. 11–12. Trad. Peter Lang.

“La filadora”

~ “Die Spinnerin”, dins H. Möller: *Spanische, portugiesische, katalonische, baskische Volkslieder*, ca. 1954, p. 36–37. Trad. Heinrich Möller.

“La fruita més primerenca...”

~ “Die allererste Blüte...”, dins S. Schmitt: *Arbeitslieder auf Mallorca*, 1984, p. 139. Trad. Stephan Schmitt.

“La Mare de Déu”

~ “Die heilige Jungfrau”, dins F. Karlinger: *Beiträge zu einer Volkskunde der Pyrenäen und ihrer Umwelt im Spiegel des Volkslieds*, 1948, p. 181. Trad. Felix Karlinger.

“La mongeta”

~ “Das Nönnlein”, dins P. Lang: *Katalonische Volkslieder und andere hispanische Früchte*, 1900, p. 41–42. Trad. Peter Lang.

“La nina de l’Empordà”

~ “Das Mädchen von Ampurdá”, dins P. Lang: *Katalonische Volkslieder und andere hispanische Früchte*, 1900, p. 42. Trad. Peter Lang.

- “La nina de Mora”  
 ~ “Das Mädchen von Mora”, dins P. Lang: *Katalonische Volkslieder und andere hispanische Früchte*, 1900, p. 30–31. Trad. Peter Lang.
- “La nina de Vilabertran”  
 ~ “Das Mädchen von Vilabertrán”, dins P. Lang: *Katalonische Volkslieder und andere hispanische Früchte*, 1900, p. 47–48. Trad. Peter Lang.
- “La nina enganyosa”  
 ~ “Das untreue Mädchen”, dins P. Lang: *Katalonische Volkslieder und andere hispanische Früchte*, 1900, p. 57–58. Trad. Peter Lang.
- “La pastora”  
 ~ “Die Hirtin”, dins P. Lang: *Katalonische Volkslieder und andere hispanische Früchte*, 1900, p. 14. Trad. Peter Lang.
- “La ploma de perdiu”  
 ~ “Die Rebhuhnfeder”, dins H. Möller: *Spanische, portugiesische, katalanische, baskische Volkslieder*, ca. 1954, p. 32–33. Trad. Heinrich Möller.
- “La presa de Roses”  
 ~ “Die Einnahme von Rosas”, dins P. Lang: *Katalonische Volkslieder und andere hispanische Früchte*, 1900, p. 42–43. Trad. Peter Lang.
- “La Samaritana”  
 ~ “Die Samaritanerin”, dins F. Karlinger: *Beiträge zu einer Volkskunde der Pyrenäen und ihrer Umwelt im Spiegel des Volkslieds*, 1948, p. 183. Trad. Felix Karlinger.
- “La vida del boverito...”  
 ~ “Das Leben eines Ochsentreibers...”, dins F. Karlinger: *Beiträge zu einer Volkskunde der Pyrenäen und ihrer Umwelt im Spiegel des Volkslieds*, 1948, p. 147. Trad. Felix Karlinger.
- “Lassa, mays m’agra valgut...”  
 ~ “Ach, besser wäre es für mich gewesen...”, dins U. Molk: *Romanische Frauenlieder*, 1989, p. 153. Trad. Ulrich Molk.
- “Lectio actuum apostolorum...”  
 ~ “Aus der Apostel Schriften...”, dins A. Krumscheid: *Lieder und Gebräuche der Spanischen Weihnacht*, 1943, p. 33. Trad. Alwin Krumscheid.
- “Les noces”  
 ~ “Die Hochzeit”, dins P. Lang: *Katalonische Volkslieder und andere hispanische Früchte*, 1900, p. 60–61. Trad. Peter Lang.
- “Llarga conversa”  
 ~ “Das lange Gespräch”, dins P. Lang: *Katalonische Volkslieder und andere hispanische Früchte*, 1900, p. 28–29. Trad. Peter Lang.
- “Lo mal de l’amor”  
 ~ “Das Liebesweh”, dins H. Möller: *Spanische, portugiesische, katalanische, baskische Volkslieder*, ca. 1954, p. 28–29. Trad. Heinrich Möller.
- “Lo mestre”  
 ~ “Der Lehrer”, dins H. Möller: *Spanische, portugiesische, katalanische, baskische Volkslieder*, ca. 1954, p. 38–39. Trad. Heinrich Möller.



- “Lo Virolay de Madona Santa Maria”  
 ~ “Ein altes Loblied auf Unsere Liebe Frau von Montserrat”, dins A. Baumgartner: “Das Wiederaufleben der katalanischen Poesie”, 1912, p. 198. Trad. Alexander Baumgartner.
- “Los estudiants de Tolosa”  
 ~ “Die drei Studenten”, dins P. Lang: *Katalonische Volkslieder und andere hispanische Früchte*, 1900, p. 31–33. Trad. Peter Lang;  
 ~ “Die Studenten von Tolosa”, dins H. Möller: *Spanische, portugiesische, katalanische, baskische Volkslieder*, ca. 1954, p. 34–35. Trad. Heinrich Möller.
- “Los fadrins de Sant Boy”  
 ~ “Das verständige Mädchen”, dins P. Lang: *Katalonische Volkslieder und andere hispanische Früchte*, 1900, p. 27–28. Trad. Peter Lang.
- “M’agrada es cuir oliva...”  
 ~ “Es gefällt mir, Oliven zu pflücken...”, dins S. Schmitt: *Arbeitslieder auf Mallorca*, 1984, p. 148. Trad. Stephan Schmitt.
- “Ma jova, feis-vos enfora...”  
 ~ “Mein Mädchen, entfernt Euch...”, dins S. Schmitt: *Arbeitslieder auf Mallorca*, 1984, p. 149. Trad. Stephan Schmitt.
- “Madona de Son Durí...”  
 ~ “Herrin von Son Durí...”, dins S. Schmitt: *Arbeitslieder auf Mallorca*, 1984, p. 146. Trad. Stephan Schmitt.
- “Madona, Vós duis sa jarra...”  
 ~ “Herrin, Ihr bringt den Wasserkrug...”, dins S. Schmitt: *Arbeitslieder auf Mallorca*, 1984, p. 147. Trad. Stephan Schmitt.
- “Maria, si jo fos Maria...”  
 ~ “Maria, wenn ich Maria wäre...”, dins S. Schmitt: *Arbeitslieder auf Mallorca*, 1984, p. 150. Trad. Stephan Schmitt.
- “Menjaria figues seques...”  
 ~ “Ich äße getrocknete Feigen...”, dins S. Schmitt: *Arbeitslieder auf Mallorca*, 1984, p. 151. Trad. Stephan Schmitt.
- “Mentides”  
 ~ “Lügen”, dins P. Lang: *Katalonische Volkslieder und andere hispanische Früchte*, 1900, p. 37. Trad. Peter Lang.
- “Molt m’agrada un garrover...”  
 ~ “Sehr gefällt mir ein Johannisbrotbaum...”, dins S. Schmitt: *Arbeitslieder auf Mallorca*, 1984, p. 152. Trad. Stephan Schmitt.
- “Mu mare, correns veniu...”  
 ~ “Meine Mutter, kommt eilends her...”, dins S. Schmitt: *Arbeitslieder auf Mallorca*, 1984, p. 154. Trad. Stephan Schmitt.
- “Mulettes, correu, correu...”  
 ~ “Maultierchen, lauft, lauft...”, dins S. Schmitt: *Arbeitslieder auf Mallorca*, 1984, p. 153. Trad. Stephan Schmitt.

- “Na Frites de bot de bot...”  
 ~ “Na Frites hüpfend hüpfend...”, dins S. Schmitt: *Arbeitslieder auf Mallorca*, 1984, p. 155. Trad. Stephan Schmitt.
- “Na Maria de Sa Punta...”  
 ~ “Na Maria von Sa Punta...”, dins S. Schmitt: *Arbeitslieder auf Mallorca*, 1984, p. 156. Trad. Stephan Schmitt.
- “Na Rotja no és bona mula...”  
 ~ “Na Rotja ist kein gutes Maultier...”, dins S. Schmitt: *Arbeitslieder auf Mallorca*, 1984, p. 157. Trad. Stephan Schmitt.
- “Ningú té acta de vida...”  
 ~ “Niemand hält das Geschick des Lebens...”, dins F. Karlinger: *Beiträge zu einer Volkskunde der Pyrenäen und ihrer Umwelt im Spiegel des Volkslieds*, 1948, p. 176. Trad. Felix Karlinger.
- “No hi ha ombra més espesa...”  
 ~ “Es gibt keinen dichterem Schatten...”, dins S. Schmitt: *Arbeitslieder auf Mallorca*, 1984, p. 158. Trad. Stephan Schmitt.
- “No menj brossat ni formatge...”  
 ~ “Ich esse weder Quark noch Käse...”, dins S. Schmitt: *Arbeitslieder auf Mallorca*, 1984, p. 160. Trad. Stephan Schmitt.
- “No puc dormir soleta, no...”  
 ~ “Ich kann allein nicht schlafen, nein...”, dins B. Rövenstrunck: *Cançoner català – Katalanisches Liederbuch*, 1976, p. 30–31. Trad. Bernat Rövenstrunck.
- “Noltros segadors som deu...”  
 ~ “Wir Schnitter sind unserer zehn...”, dins S. Schmitt: *Arbeitslieder auf Mallorca*, 1984, p. 159. Trad. Stephan Schmitt.
- “Noltros tenim un bergant...”  
 ~ “Wir haben einen Knecht...”, dins S. Schmitt: *Arbeitslieder auf Mallorca*, 1984, p. 160. Trad. Stephan Schmitt.
- “Només ne tenim anit...”  
 ~ “Wir haben nur noch diese Nacht...”, dins S. Schmitt: *Arbeitslieder auf Mallorca*, 1984, p. 162. Trad. Stephan Schmitt.
- “Oh ninet, quan t’he afinat...”  
 ~ “Oh Kindchen, als ich dich sah...”, dins S. Schmitt: *Arbeitslieder auf Mallorca*, 1984, p. 163. Trad. Stephan Schmitt.
- “Oh parei desgraciat...”  
 ~ “O verwünschtes Gespann...”, dins S. Schmitt: *Arbeitslieder auf Mallorca*, 1984, p. 165. Trad. Stephan Schmitt.
- “Oh solaiet no m’engans...”  
 ~ “O liebe kleine Sonne, betrübe mich nicht...”, dins S. Schmitt: *Arbeitslieder auf Mallorca*, 1984, p. 166. Trad. Stephan Schmitt.
- “On anirem, Maria –diu el bon vellet–...”  
 ~ “Wohin gehen wir, Maria, –sagt der gute Alte–...”, dins F. Karlinger: *Bei-*

*träge zu einer Volkskunde der Pyrenäen und ihrer Umwelt im Spiegel des Volkslieds*, 1948, p. 178. Trad. Felix Karlinger.

“Parenostros a barcelles...”

~ “Vaterunser in der Größenordnung von barcelles...”, dins S. Schmitt: *Arbeitslieder auf Mallorca*, 1984, p. 167. Trad. Stephan Schmitt.

“Pensava que eres un jove...”

~ “Ich dachte, du seist ein Junge...”, dins S. Schmitt: *Arbeitslieder auf Mallorca*, 1984, p. 168. Trad. Stephan Schmitt.

“Per aquest torrent avall cante la griva...”

~ “Vögel, Früchte und Wind”, dins H. Möller: *Spanische, portugiesische, katalanische, baskische Volkslieder*, ca. 1954, p. 46. Trad. Heinrich Möller.

“Per batre en el món no hi ha...”

~ “Zum Dreschen gibt es auf der Welt nichts so Geeignetes...”, dins S. Schmitt: *Arbeitslieder auf Mallorca*, 1984, p. 169. Trad. Stephan Schmitt.

“Per devers Es Carritxó...”

~ “In der Nähe von Es Carritxó...”, dins S. Schmitt: *Arbeitslieder auf Mallorca*, 1984, p. 171. Trad. Stephan Schmitt.

“Perquè n’és dissabte anit...”

~ “Weil es Samstag abend ist...”, dins S. Schmitt: *Arbeitslieder auf Mallorca*, 1984, p. 172. Trad. Stephan Schmitt.

“Plany”

~ “Klage”, dins T. D. Stegmann: *Diguem no – Sagen wir nein!*, 1979, p. 123. Trad. Rainer Chrapkowski i Tilbert Dídac Stegmann.

“Polonieta, alegre’t...”

~ “Polonieta, freue dich...”, dins S. Schmitt: *Arbeitslieder auf Mallorca*, 1984, p. 173. Trad. Stephan Schmitt.

“Porqueret de Son Trobat...”

~ “Schweinhirt von Son Trobat...”, dins S. Schmitt: *Arbeitslieder auf Mallorca*, 1984, p. 174. Trad. Stephan Schmitt.

“Presents al nen Jesús”

~ “Weihegaben für das Jesuskind”, dins H. Möller: *Spanische, portugiesische, katalanische, baskische Volkslieder*, ca. 1954, p. 52. Trad. Heinrich Möller.

“Previnguen les castanyetes...”

~ “Lasst klappern die Kastagnetten...”, dins A. Krumscheid: *Lieder und Gebräuche der Spanischen Weihnacht*, 1943, p. 7–8. Trad. Alwin Krumscheid.

“Quan jo vaig venir en el món...”

~ “Als ich auf die Welt kam...”, dins S. Schmitt: *Arbeitslieder auf Mallorca*, 1984, p. 175. Trad. Stephan Schmitt.

“Que alegre va el segador...”

~ “Wie froh ist der Schnitter...”, dins S. Schmitt: *Arbeitslieder auf Mallorca*, 1984, p. 176. Trad. Stephan Schmitt.

- “Què pesta fas aquí al llit?...”  
 ~ “Hans, steh auf; muss aus dem Bett...”, dins A. Krumscheid: *Lieder und Gebräuche der Spanischen Weihnacht*, 1943, p. 20–22. Trad. Alwin Krumscheid.
- “Quin blat hi ha per aquí...”  
 ~ “Was für einen Weizen gibt es hier...”, dins S. Schmitt: *Arbeitslieder auf Mallorca*, 1984, p. 177. Trad. Stephan Schmitt.
- “Rapte i plor”  
 ~ “Entführung und Wehklage”, dins P. Lang: *Katalonische Volkslieder und andere hispanische Früchte*, 1900, p. 38–39. Trad. Peter Lang.
- “Resposta enginyosa”  
 ~ “Die sinnreiche Antwort”, dins P. Lang: *Katalonische Volkslieder und andere hispanische Früchte*, 1900, p. 6. Trad. Peter Lang.
- “Rigor inaudit”  
 ~ “Unerhörte Strenge”, dins P. Lang: *Katalonische Volkslieder und andere hispanische Früchte*, 1900, p. 29–30. Trad. Peter Lang.
- “Romanço d’es lladre”  
 ~ “Romanze vom Räuber”, dins T. D. Stegmann: *Diguem no – Sagen wir nein!*, 1979, p. 11. Trad. Rainer Chrapkowski i Tilbert Dídac Stegmann.
- “S’altre dia dues saupes...”  
 ~ “Neulich zwei Goldstriemen...”, dins S. Schmitt: *Arbeitslieder auf Mallorca*, 1984, p. 183. Trad. Stephan Schmitt.
- “S’ha morta s’euveia negra...”  
 ~ “Gestorben ist das schwarze Schaf...”, dins S. Schmitt: *Arbeitslieder auf Mallorca*, 1984, p. 208. Trad. Stephan Schmitt.
- “Sa berganta de Can Lau...”  
 ~ “Die Magd con Can Lau...”, dins S. Schmitt: *Arbeitslieder auf Mallorca*, 1984, p. 178. Trad. Stephan Schmitt.
- “Sa Curia Blanca n’era...”  
 ~ “Sa Curia Blanca war...”, dins S. Schmitt: *Arbeitslieder auf Mallorca*, 1984, p. 179. Trad. Stephan Schmitt.
- “Sa darrera i he acabat...”  
 ~ “Das letzte Lied noch und damit habe ich aufgehört...”, dins S. Schmitt: *Arbeitslieder auf Mallorca*, 1984, p. 180. Trad. Stephan Schmitt.
- “Sa darrera i no en cant pus...”  
 ~ “Das letzte Lied noch und ich singe nicht mehr weiter...”, dins S. Schmitt: *Arbeitslieder auf Mallorca*, 1984, p. 180. Trad. Stephan Schmitt.
- “Sa figuera bordissot...”  
 ~ “Der Feigenbaum bordissot...”, dins S. Schmitt: *Arbeitslieder auf Mallorca*, 1984, p. 182. Trad. Stephan Schmitt.
- “Sa madona de Galdent...”  
 ~ “Die Herrin von Galdent...”, dins S. Schmitt: *Arbeitslieder auf Mallorca*, 1984, p. 184. Trad. Stephan Schmitt.

- “Sa meva amor està malalta...”  
 ~ “Mein geliebtes Mädchen ist krank...”, dins S. Schmitt: *Arbeitslieder auf Mallorca*, 1984, p. 185. Trad. Stephan Schmitt.
- “Sa meva dona, germans...”  
 ~ “Meine Frau, Brüder...”, dins S. Schmitt: *Arbeitslieder auf Mallorca*, 1984, p. 186. Trad. Stephan Schmitt.
- “Sa meva dona m’enyora...”  
 ~ “Meine Frau sehnt sich nach mir...”, dins S. Schmitt: *Arbeitslieder auf Mallorca*, 1984, p. 187. Trad. Stephan Schmitt.
- “Sa meva dona quan jeu...”  
 ~ “Wenn meine Frau im Bett liegt...”, dins S. Schmitt: *Arbeitslieder auf Mallorca*, 1984, p. 188. Trad. Stephan Schmitt.
- “Sa meva guerrera duia...”  
 ~ “Meine Uniform hatte...”, dins S. Schmitt: *Arbeitslieder auf Mallorca*, 1984, p. 189. Trad. Stephan Schmitt.
- “Sa nostra figuerolera...”  
 ~ “Unsere Feigenpflückerin...”, dins S. Schmitt: *Arbeitslieder auf Mallorca*, 1984, p. 190. Trad. Stephan Schmitt.
- “Sa pubila de Can Pota...”  
 ~ “Die einzige Tochter von Can Pota...”, dins S. Schmitt: *Arbeitslieder auf Mallorca*, 1984, p. 191. Trad. Stephan Schmitt.
- “Sa tonada d’es munyir...”  
 ~ “Die Melodie des Melkens...”, dins S. Schmitt: *Arbeitslieder auf Mallorca*, 1984, p. 192. Trad. Stephan Schmitt.
- “Sant Isidor”  
 ~ “Sankt Isidor”, dins P. Lang: *Katalonische Volkslieder und andere hispanische Früchte*, 1900, p. 45–46. Trad. Peter Lang.
- “Santa Agnes”  
 ~ “Santa Agnes”, dins F. Karlinger: *Beiträge zu einer Volkskunde der Pyrenäen und ihrer Umwelt im Spiegel des Volkslieds*, 1948, p. 183. Trad. Felix Karlinger.
- “–Segador, bon segador...”  
 ~ “Schnitter, guter Schnitter...”, dins S. Schmitt: *Arbeitslieder auf Mallorca*, 1984, p. 194. Trad. Stephan Schmitt.
- “Segadors, aplegau-ho...”  
 ~ “Schnitter, ernet dies...”, dins S. Schmitt: *Arbeitslieder auf Mallorca*, 1984, p. 196. Trad. Stephan Schmitt.
- “–Segadors d’Aubadellet...”  
 ~ “Schnitter von Aubadellet...”, dins S. Schmitt: *Arbeitslieder auf Mallorca*, 1984, p. 198. Trad. Stephan Schmitt.
- “Segadors, segau arrenet...”  
 ~ “Schnitter schneidet nahe am Boden...”, dins S. Schmitt: *Arbeitslieder auf Mallorca*, 1984, p. 199. Trad. Stephan Schmitt.

- “Segau arreu, segadors...”  
 ~ “Mäht überall, Schnitter...”, dins S. Schmitt: *Arbeitslieder auf Mallorca*, 1984, p. 200. Trad. Stephan Schmitt.
- “Ses al·lotes calongines...”  
 ~ “Die Mädchen aus Calonge...”, dins S. Schmitt: *Arbeitslieder auf Mallorca*, 1984, p. 201. Trad. Stephan Schmitt.
- “Ses al·lotes d’Ariany...”  
 ~ “Die Mädchen von Ariany...”, dins S. Schmitt: *Arbeitslieder auf Mallorca*, 1984, p. 202–203. Trad. Stephan Schmitt.
- “Ses al·lotes de Calonge...”  
 ~ “Die Mädchen von Calonge...”, dins S. Schmitt: *Arbeitslieder auf Mallorca*, 1984, p. 204. Trad. Stephan Schmitt.
- “Ses dones de Muro em diuen...”  
 ~ “Die Frauen von Muro sagen zu mir...”, dins S. Schmitt: *Arbeitslieder auf Mallorca*, 1984, p. 204. Trad. Stephan Schmitt.
- “Ses estidores de tondre...”  
 ~ “Die Scheren für die Schafschur...”, dins S. Schmitt: *Arbeitslieder auf Mallorca*, 1984, p. 206. Trad. Stephan Schmitt.
- “Si es meu estimat venia...”  
 ~ “Wenn mein Geliebter käme...”, dins S. Schmitt: *Arbeitslieder auf Mallorca*, 1984, p. 209. Trad. Stephan Schmitt.
- “Si es temps d’es batre fa vent...”  
 ~ “Wenn es zur Zeit des Dreschens Wind gibt...”, dins S. Schmitt: *Arbeitslieder auf Mallorca*, 1984, p. 210. Trad. Stephan Schmitt.
- “Si hem acabat de segar...”  
 ~ “Wenn wir aufgehört haben zu mähen...”, dins S. Schmitt: *Arbeitslieder auf Mallorca*, 1984, p. 211. Trad. Stephan Schmitt.
- “Si l’amo nostro tenia...”  
 ~ “Wenn unser Herr hätte...”, dins S. Schmitt: *Arbeitslieder auf Mallorca*, 1984, p. 212. Trad. Stephan Schmitt.
- “Si no fos p’es carretó...”  
 ~ “Wenn es nicht die Dreschwalze gäbe...”, dins S. Schmitt: *Arbeitslieder auf Mallorca*, 1984, p. 213. Trad. Stephan Schmitt.
- “Si sa savó és carregada...”  
 ~ “Wenn die Feuchtigkeit des Bodens übermäßig ist...”, dins S. Schmitt: *Arbeitslieder auf Mallorca*, 1984, p. 215. Trad. Stephan Schmitt.
- “Sogra, quan Vos murireu...”  
 ~ “Schwiegermutter, wenn Ihr sterbt...”, dins S. Schmitt: *Arbeitslieder auf Mallorca*, 1984, p. 216. Trad. Stephan Schmitt.
- “Tenc un garrover empelat...”  
 ~ “Ich habe einen Johannisbrotbaum, der gepfropft ist...”, dins S. Schmitt: *Arbeitslieder auf Mallorca*, 1984, p. 217. Trad. Stephan Schmitt.

- “Ton pare i ta mare són...”  
 ~ “Dein Vater und deine Mutter sind...”, dins S. Schmitt: *Arbeitslieder auf Mallorca*, 1984, p. 221. Trad. Stephan Schmitt.
- “Tonedor millor del món...”  
 ~ “Der beste Schafscherer der Welt...”, dins S. Schmitt: *Arbeitslieder auf Mallorca*, 1984, p. 219. Trad. Stephan Schmitt.
- “Tonedors, toneu ran ran...”  
 ~ “Schafscherer, scher dicht dicht...”, dins S. Schmitt: *Arbeitslieder auf Mallorca*, 1984, p. 220. Trad. Stephan Schmitt.
- “Tu que ets un homo intés...”  
 ~ “Du, der du ein gescheiter Mensch bist...”, dins S. Schmitt: *Arbeitslieder auf Mallorca*, 1984, p. 222. Trad. Stephan Schmitt.
- “Un ca mossega amb ses dents...”  
 ~ “Ein Hund beißt mit seinen Zähnen...”, dins S. Schmitt: *Arbeitslieder auf Mallorca*, 1984, p. 224. Trad. Stephan Schmitt.
- “Un dia los tonadors...”  
 ~ “Eines Tages die Schafscherer...”, dins S. Schmitt: *Arbeitslieder auf Mallorca*, 1984, p. 225. Trad. Stephan Schmitt.
- “Un dia que feia fred...”  
 ~ “Eines Tags, als es kalt war...”, dins S. Schmitt: *Arbeitslieder auf Mallorca*, 1984, p. 226. Trad. Stephan Schmitt.
- “Un dia vaig veure es cul...”  
 ~ “Eines Tages sah ich den Hintern...”, dins S. Schmitt: *Arbeitslieder auf Mallorca*, 1984, p. 227. Trad. Stephan Schmitt.
- “Un escarader flastoma...”  
 ~ “Ein Akkordarbeiter flucht...”, dins S. Schmitt: *Arbeitslieder auf Mallorca*, 1984, p. 228. Trad. Stephan Schmitt.
- “Un grinjoler branques altes...”  
 ~ “Ein Brustbeerenbaum mit hohen Ästen...”, dins S. Schmitt: *Arbeitslieder auf Mallorca*, 1984, p. 231. Trad. Stephan Schmitt.
- “Un segador qui no canta...”  
 ~ “Ein Schnitter, der nicht singt...”, dins S. Schmitt: *Arbeitslieder auf Mallorca*, 1984, p. 232. Trad. Stephan Schmitt.
- “Un temps Na Joana nostra...”  
 ~ “Früher unsere Na Joana...”, dins S. Schmitt: *Arbeitslieder auf Mallorca*, 1984, p. 233. Trad. Stephan Schmitt.
- “Una matinada fresca vaig sortir per’na caçar...”  
 ~ “An einem kühlen Morgen ging ich hinaus, um zu jagen,...”, dins Gregor / Klausmeier / Kraus: *Europäische Lieder in den Ursprachen*, 1957, p. 21 [annex], s. trad.
- “Una senyora que ací ha...”  
 ~ “Eine senyora, die hier steht...”, dins B. Rösenstrunck: *Cançoner català – Katalanisches Liederbuch*, 1976, p. 29–30. Trad. Bernat Rösenstrunck.

“Unes messes vaig segar...”

~ “Einige Ernten lang mähte ich...”, dins S. Schmitt: *Arbeitslieder auf Mallorca*, 1984, p. 229. Trad. Stephan Schmitt.

“Val més estar a Formentor...”

~ “Es ist besser, in Formentor zu sein...”, dins S. Schmitt: *Arbeitslieder auf Mallorca*, 1984, p. 235. Trad. Stephan Schmitt.

“Valen més ses varques primes...”

~ “Mehr wert sind die engen Sandalen...”, dins S. Schmitt: *Arbeitslieder auf Mallorca*, 1984, p. 234. Trad. Stephan Schmitt.

“Verge de Sant Salvador...”

~ “Heilige Jungfrau vom Sant Salvador...”, dins S. Schmitt: *Arbeitslieder auf Mallorca*, 1984, p. 236. Trad. Stephan Schmitt.

“Vet aquí foc i fumè!...”

~ “Ich habe hier Feuer und nun rauche!...”, dins S. Schmitt: *Arbeitslieder auf Mallorca*, 1984, p. 237. Trad. Stephan Schmitt.

“Volta cap aquí?”

~ “Einmal rechtsherum, klopfe”, dins C. Çangatin *Die schönsten Lieder aus Deutschland, der Türkei, Griechenland, Italien, Polen, Portugal, Spanien und Jugoslawien*, 1984, s.p., s. trad.

“Vós veniu i mai veniu...”

~ “Ihr sagt immer, daß Ihr kommt, und niemals kommt Ihr...”, dins S. Schmitt: *Arbeitslieder auf Mallorca*, 1984, p. 238. Trad. Stephan Schmitt.



### 3 Fonts de la bibliografia

- Alcántara, Marco (ed. 1989): *Frauen in Spanien: Erzählungen*. München: Deutscher Taschenbuch Verlag [reedició 1991].
- (ed. 1992): *Spanische Erzählungen*. München: Deutscher Taschenbuch Verlag.
- Andrés Estellés, Vicent (1993): *Gedichte: katalanisch und deutsch*. Edició i traducció de Hans-Ingo Radatz. Frankfurt am Main: Domus Editoria Europaea [reedició 1996].
- Asholt, Wolfgang / Fähnders, Walter (ed. 1995): *Manifeste und Proklamationen der europäischen Avantgarde (1909–1938)*. Stuttgart / Weimar: Metzler.
- Baron, Ulrich (ed. 1996): *Please, hold the line. Ein Telefon-Buch*. Leipzig: Reclam.
- Baumgartner, Alexander (1912): “Das Wiederaufleben der katalanischen Poesie”, dins *Untersuchungen und Urteile zu den Literaturen verschiedener Völker: Gesammelte Aufsätze*. Freiburg im Breisgau: Herder, 189–206.
- (1912): “Die Atlantis des katalanischen Dichters Jacinto Verdaguer”, dins *Untersuchungen und Urteile zu den Literaturen verschiedener Völker: Gesammelte Aufsätze*. Freiburg im Breisgau: Herder, 206–224.
- (1912): “Die geistlichen Dichtungen Verdaguers”, dins *Untersuchungen und Urteile zu den Literaturen verschiedener Völker: Gesammelte Aufsätze*. Freiburg im Breisgau: Herder, 224–239.
- Beier, Robert (1996): *Anselm Turmeda: Eine Studie zur interkulturellen Literatur*. Bonn: Romanistischer Verlag.
- Beilharz, Johannes (ed.): *Gedichte von Gabriel Ferrater*, <<http://www.alb-neckar-schwarzwald.de/ferrater/ferrater-d.html>> [30.06.2004]. Traducció de l'espanyol de Johannes Beilharz.
- Berkenbusch, Gabriele (1991): “Märchenmotive und Märchensammler: das mallorquinische Märchen »En Juanet de sa gerra«”, dins Schlieben-Lange, B. / Schönberger, A. (ed.): *Polyglotte Romania: Homenatge a Tilbert Dídac Stegmann*, vol. I: *Beiträge zu Sprache, Literatur und Kultur Kataloniens sowie zur Geschichte der deutschsprachigen Katalanistik*. Frankfurt am Main: Domus Editoria Europaea, 139–159.
- Bihler, Heinrich (1982): “Zur Bibel als Inspirationsquelle der katalanischen Gegenwartsliteratur: Das Markus-Evangelium in *Setmana Santa* (1971) von Salvador Espriu”, dins *Iberoromania: Zeitschrift für die iberoromanischen Sprachen und Literaturen in Europa und Amerika* 15, 70–86.
- (1985): “Zur Darstellung und Bedeutung der Themenkreise Katalonien und Spanien in der katalanischen Lyrik des 20. Jahrhunderts, unter besonderer Berücksichtigung von Gedichten Maragalls, Carners und Esprius”, dins San Miguel, A. / Schwaderer, R. / Tietz, M. (ed.): *Romanische Literaturbeziehungen im 19. und 20. Jahrhundert: Festschrift für Franz Raubut zum 85. Geburtstag*. Tübingen: Narr, 41–55.

- Bitter, Rudolf von (ed. 1992): *Barcelona*. Leer: Mundo Verlag.
- Born, Margarete (ed. 1988): *Meine Schwester Elba: Neue spanische Erzählerinnen*. Traduccions de l'espanyol de Margarete Born. Frankfurt am Main: Suhrkamp.
- Boso, Felipe (1972): "Avant-propos", dins *Akzente: Zeitschrift für Literatur* 4:19, 300–336.
- / Bada, Ricardo (ed. 1981): *Ein Schiff aus Wasser: Spanische Literatur von heute*. Köln: Kiepenheuer & Witsch.
- Brandenberger, Erna (ed. 1973): *Spanische Weihnacht: Weihnachtserzählungen aus Spanien*. Traduccions d'Ignacio Aldecoa i Erna Brandenberger. Zürich: Die Arche.
- (ed. 1994): *Cuentos brevísimos / Spanische Kürzestgeschichten*. Traduccions de l'espanyol d'Erna Brandenberger. München: Deutscher Taschenbuch Verlag.
- Braun, Felix (ed. 1972): *Gastgeschenke: Nachdichtungen anderssprachiger Lyrik*. Salzburg / Bad Goisern: Stifterbibliothek / Neugebauer Press.
- Brossa, Joan (1988): *Werke 1951–1988*. München: Mosel und Tschechow.
- (1998): *So entstand Joan Brossa*. Traducció de Frank Henseleit-Lucke. München: Mosel und Tschechow.
- (2001): *Ohne Titel: Gedichte von Joan Brossa aus dem Band 'Em va fer'*. Frankfurt am Main / Palma de Mallorca: Alpha Presse / S'Art.
- Burgès, Manuel / Masifern, Ramon (1910): *La vida al camp: Poema bucòlich popular en vint cants y una endressa*. Barcelona: J. Horta.
- Burghardt, Tobias (1993): "Gegenwartspoese aus Spanien", dins *Park: Zeitschrift für neue Literatur* 45/46, 45–55.
- Cervantes, Miguel de / Béquer, Gustavo Adolfo / Oller, Narcís (1954): *Der eifersüchtige Estremadurer. Legenden. Der Vampyr*. München: Alexander Duncker Verlag.
- Colomer, Eusebio (1997): "Lulls Verhältnis zu den Andersgläubigen: zwischen Dialog und Monolog", dins Lohr, Ch. (ed.): *Anstöße zu einem Dialog der Religionen: Thomas von Aquin – Ramon Llull – Nikolaus von Kues*. Freiburg im Breisgau: Katholische Akademie der Erzdiözese Freiburg, 50–70.
- Çangatin, Cevat (1984): *Die schönsten Lieder aus Deutschland, der Türkei, Griechenland, Italien, Polen, Portugal, Spanien und Jugoslawien*. Köln / Waldbröl: Mundorgel-Verlag.
- Dalí, Salvador (1974): *Unabhängigkeitserklärung der Phantasie und Erklärung der Rechte des Menschen auf seine Verrücktheit: Gesammelte Schriften*. Edició d'Axel Matthes i Tilbert Dídac Stegmann. München: Rogner & Bernhard [reedició 1990].
- (1980): *Retrospektive 1920–1980: Gemälde, Zeichnungen, Grafiken, Objekte, Filme, Schriften*. Edició d'Ingo F. Walther. München: Prestel.

- Descharnes, Robert (1984): *Dalí, sein Werk – sein Leben: die Eroberung des Irrationalen*. Trad. del francès de Karin Hirschmann. Köln: DuMont [reedicions 1997, 2003].
- Dronke, Peter (1973): *Die Lyrik des Mittelalters: Eine Einführung*. Traducció de l'anglès de Peter Hasler. München: C. H. Beck [reedició 1977].
- Echeverría, Ignacio / López, Ignacio / Berenberg, Heinrich von (ed. 1987): *Spanische Reise: Ein literarischer Reiseführer durch das heutige Spanien*. Berlin: Wagenbach [reedicions 1988, 1995, 1998].
- Erenz, Benedikt (1995): “Hand aufs Herz, Brust ins Ohr. Kindlich unbeschwert von aller Hoffnung: Die sehr konkrete Poesie des Vicent Andrés Estellés aus Valencia“, dins *Die Zeit – Literatur*, 1.12.1995, 1–2.
- (1996): “Hand aufs Herz, Brust ins Ohr. Kindlich unbeschwert von aller Hoffnung: Die sehr konkrete Poesie des Vicent Andrés Estellés aus Valencia“, dins *Mitteilungen der Deutsch-Katalanischen Gesellschaft* 32, 54–58.
- Espriu, Salvador (1985): *Die Stierhaut*. Traducció de Fritz Vogelgsang. Frankfurt am Main: Vervuert.
- (1986): *Ende des Labyrinths*. Traducció de Fritz Vogelgsang. Frankfurt am Main: Vervuert.
- (1990): *Der Wanderer und die Mauer. Ende des Labyrinths. Die Stierhaut: Gedichte*. Traducció de Fritz Vogelgsang. Zürich: Piper.
- Fastenrath, Johannes (ed. 1890): *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*. Traducció de Johannes Fastenrath. Leipzig: Carl Reissner.
- Ferrando, Ferran (1999): *Die »Horacianes« von Vicent Andrés Estellés: Literatur und Politik im València der 60er Jahre*. Frankfurt am Main: Vervuert.
- / Martínez, Conxi / Schönberger, Axel (ed. 1991): “Die katalanischen Länder in Spanien / Los Países Catalanes en España“, dins *Hispanorama: Mitteilungen des Deutschen Spanischlehrerverbands* 57, 6–67.
- Floek, Wilfried (ed. 1997): *Spanisches Gegenwartstheater*, vol. II: *Eine Anthologie*. Tübingen / Basel: Francke.
- Foix, Josep Vicenç (1988): *KRTU und andere Prosadichtungen*. Edició i traducció d'Eberhard Geisler. Frankfurt am Main: Vervuert.
- Fornés, Eduard (ed. 1992): *Dalí Vision*. Traducció de Christine Plunger i Jutta Schmiederer. Barcelona: Mediterrània.
- Frank, Joachim A. / Oerley, W. A. (ed. 1963): *Eine Rose oder Zwei: Die besten Liebesgeschichten der zeitgenössischen Weltliteratur*. Wien: Neff.
- / — (ed. 1964): *Das Antlitz des Kriegers*. Wien: Neff.
- Freibauer: *Vierteljahreszeitschrift für Kultur und Politik* 33 (1987). Berlin: Klaus Wagenbach.
- 48 (1991). Berlin: Klaus Wagenbach.

- Friedlein, Roger / Richter, Barbara (ed. 1998): *Die Spezialität des Hauses: neue katalanische Literatur*. München: Babel.
- Generalitat de Catalunya (1994): *Catalunya a Walter Benjamin / Katalonien zu Walter Benjamin*. Barcelona: Generalitat de Catalunya.
- Giralt Rué, Marta (ed. 1988): *Barcelona Diagonal, Ein Stadt-Lesebuch*. Berlin: Edition Tranvía [reedició 1991].
- Gómez-Montero, Javier (ed. 2001a): *Minorisierte Literaturen und Identitätskonzepte in Spanien und Portugal: Sprache – Narrative Entwürfe – Texte*. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft.
- (ed. 2001b): *Territorios de la poesía. Territorien der Lyrik in Spanien: Eine Anthologie*. Berlin: Edition Tranvía / Walter Frey.
- Gregor, Josef / Klausmeier, Friedrich / Kraus, Ergon (ed. 1957): *Europäische Lieder in den Ursprachen: Die romanischen und germanischen Sprachen*. Berlin: Merseburger [reedicions 1968, 1979].
- Grossmann, Rudolf (ed. 1923): *Katalanische Lyrik der Gegenwart*. Traducció de Rudolf Grossmann. Hamburg: Casa Editorial Fausto.
- Guelbenzu, José María (ed. 2000): *Spanische Hunger- und Zaubermärchen: nach der Edition Cuentos populares españoles*. Traduccions de l'espanyol de Susanne Lange. Frankfurt am Main: Einhorn.
- Haenlein, Carl (ed. 1989): *Joan Miró: Arbeiten auf Papier, 1901–1977*. Hannover: Kestner-Gesellschaft.
- Heil, Christof (ed. 1992): *Der Zauber der Zypressen: Märchen und Mythen aus Mallorca*. Meerbusch: Edition Orient.
- Hoffmann, Richard / Oerley, W. A. (ed. 1960): *Die Reise zum wonnigen Fisch: Die besten Humoresken der zeitgenössischen Weltliteratur*. Wien: Neff.
- / — (ed. 1961): *Der Vampyr: Die besten unheimlichen Geschichten der zeitgenössischen Weltliteratur*. Wien: Neff.
- / — (ed. 1962): *Der Tod des großen Ochsens: Die schönsten Tiergeschichten der zeitgenössischen Literatur*. Wien: Neff.
- Höfle, Johannes (1975): “Die politische Funktion der katalanischen Lyrik nach dem spanischen Bürgerkrieg”, dins Köhler, E. (ed.): *Sprachen der Lyrik: Festschrift für Hugo Friedrich zum 70. Geburtstag*. Frankfurt am Main: Vittorio Klostermann, 394–404.
- (ed. 1978): *Katalanische Erzähler*. Zürich: Manesse Verlag.
- (1979): “Zur Literatur Mallorcas”, dins *Iberoromania: Zeitschrift für die iberoromanischen Sprachen und Literaturen in Europa und Amerika* 9, 122–135.
- / Pous, Antoni (ed. 1970): *Katalanische Lyrik im zwanzigsten Jahrhundert: Eine Anthologie*. Mainz: Hase & Koehler Verlag.

- / Pous, Antoni (1974): “Ich will deutlich sprechen. Gedichte aus Katalonien”, dins *Akzente: Zeitschrift für Literatur* 4:21, 289–314.
- Humboldt: *Revista para el mundo ibérico* 8 (1961). Hamburg: Übersee-Verlag.
- 11 (1962). Hamburg: Übersee-Verlag.
- 42 (1970). Hamburg: Übersee-Verlag.
- Karlinger, Felix (1948): *Beiträge zu einer Volkskunde der Pyrenäen und ihrer Umwelt im Spiegel des Volkslieds*. München: Philosophische Fakultät der Ludwig-Maximilians-Universität.
- (ed. 1960): *Inselmärchen des Mittelmeeres*. Düsseldorf: Diederichs [reedició 1962].
- (ed. 1969): *Einführung in die romanische Volksliteratur*, vol. I, “Die romanische Volksprosa”. München: Hueber.
- (ed. 1998): *Märchen von Zaubersteinen: Geschichten aus aller Welt*. Frankfurt am Main / Leipzig: Insel Verlag.
- / Ehr Gott, Ulrike (ed. 1968): *Märchen aus Mallorca*. Düsseldorf / Köln: Diederichs [reedicions 1974, 1994, 1995].
- / Mykytiuk, Bohdan (ed. 1967): *Legendenmärchen aus Europa*. Düsseldorf / Köln: Diederichs.
- / Pögl, Johannes (ed. 1989): *Katalanische Märchen*. München: Diederichs.
- Kirsch, Hans Christian (ed. 1963): *Coplas, Spanische Gedichte, Lieder und Romanzen*. München: Bechtle Verlag.
- Klotsch, Andreas (ed. 1969): *Erkundungen: 21 spanische Erzähler*. Berlin: Volk und Welt [reedició 1973].
- Kolsen, Adolf (1939): *Beiträge zur altprovenzalischen Lyrik: 42 erstmalig bearbeitete Dichtungen*. Firenze: Leo S. Olschki.
- Krumscheid, Alwin (1943): *Lieder und Gebräuche der Spanischen Weihnacht*. Barcelona: Veröffentlichungen der Deutschen Schule.
- Kuch, Marlene (2001): “Weiblicher Blick und männliche Maske. Yasmina Reza, Maria Mercè Roca, Rosa Montero”, dins Schwaderer, R. (ed.): *Erzählen in der Romania am Ende des 20. Jahrhunderts: Vorträge zum 60. Geburtstag von Ernstpeter Ruhe*. Frankfurt am Main: Lang, 89–114.
- Küstermann, Peter (1996): *Die Fabrräder des Antoni Miró*. Minden: Kulturzentrum Büz.
- Lang, Peter (ed. 1900): *Katalonische<sup>1</sup> Volkslieder und andere hispanische Früchte*. Tradució de Peter Lang. Dresden / Leipzig: E. Pierson’s Verlag.

---

<sup>1</sup> Recordem que la forma correcta alemanya actual del gentilici és “katalanisch”.

- Lahusen, Christian (1991): *“Unsere Stimme erwacht...”: Populäre Musikkultur und nationale Frage im heutigen Spanien*. Saarbrücken / Fort Lauderdale: Breitenbach.
- Larreula, Enric / Capdevila, Roser (1997): *Das Leben der verfluchten Hexe*. Traducció de l'espanyol de Dorothea Löcker i Alexander Potyka. Wien: Picus.
- Laschen, Gregor / Siles, Jaime (ed. 1991): *Ich bin der König aus Raub: Poesie aus Spanien*. Bremerhaven: Wirtschaftsverlag NW Verlag für neue Wissenschaft.
- Llompart, Gabriel (1980): “Die Legende »Nostra Senyora de la Porta« auf Mallorca”, dins Messner, D. (ed.): *Europäische Volksliteratur: Festschrift für Felix Karlinger*. Wien: Verlag des Österreichischen Museums für Volkskunde.
- Llull, Ramon (1985): *Die Kunst, sich in Gott zu verlieben*. Edició i traducció d'Erika Lorenz. Freiburg im Breisgau: Herder.
- (1988): *Das Buch vom Freunde und vom Geliebten*. Edició i traducció d'Erika Lorenz. Zürich / München: Artemis [reedició 1992].
- (1998a): *Das Buch vom Heiden und den drei Weisen*. Edició i traducció de Theodor Pindl. Stuttgart: Reclam.
- (1998b): *Lo Desconhort / Der Desconhort*. Edició i traducció de Johannes Höhle i Vittorio Höhle. München: Fink.
- (1998c): *Vom Freund und dem Geliebten. Die Kunst der Kontemplation*. Edició de Manfred Baumotte. Traducció de Gret Schib Torra. Zürich / Düsseldorf: Benziger.
- Loik, Hans Gerhard (1949): *Die spanische Trube: Märchen aus Mallorca*. Halle (Saale): Mitteldeutscher Verlag.
- Lluís Salvador d'Habsburg, Arxiduc d'Àustria (ed. 1896): *Märchen aus Mallorca*. Traducció de Lluís Salvador. Würzburg: Leo Woerl.
- Maass, Angelika (ed. 1988): *Und laß als Pfand, mein Liebling, Dir das Meer, und vierzehn weitere Erzählungen aus dem Katalanischen*. Traducció d'Angelika Maass. Frankfurt am Main: Vervuert [reedició 1991].
- March, Ausiàs (1993): *Gedichte*. Edició i traducció de Hans-Ingo Radatz. Frankfurt am Main: Domus Editoria Europaea.
- (2001): *10 poesmes, 10 llengües*. València: 3 i 4.
- Märker, Alexander (ed. 1992): *Märchen aus Mallorca*. Frankfurt am Main: Fischer.
- Martí i Pol, Miquel (1976): “Poemas – Gedichte”, dins *Humboldt: Revista para el mundo ibérico* 60, 66–71.
- Martín, Andreu (1993): *Barcelona Connection – Bis daß der Mord euch scheidet: zwei Kriminalromane*. Trad. de l'espanyol d'Elisabeth Müller. Frankfurt am Main / Wien: Büchergilde Gutenberg.
- Masoliver Ródenas, Juan Antonio (ed. 1991): *Das große Spanien Lesebuch*. München: Goldmann.

- Maur, Karin von (1989): *Salvador Dalí: 1904–1989*. Stuttgart: Gerd Hatje.
- Mehdevi, Alexander (1974): *Märchen aus Mallorca*. Traducció de l'anglès d'Alexander Mehdevi. Frankfurt am Main: Fischer [reedicions 1976, 1977].
- Meier, Harri (ed. 1940): *Spanische und portugiesische Märchen*. Jena: Diederichs.  
 — / Karlinger, Felix (ed. 1961): *Spanische Märchen*. Düsseldorf: Diederichs [reedicions 1971, 1973, 1974, 1975, 1976, 1977, 1978, 1979, 1985, 1990, 1991, 1993, 1998].
- Mettmann, Walter (1978): “Die Literaturen Spaniens, Kataloniens und Portugals”, dins Erzgräber, W. (ed.): *Neues Handbuch der Literaturwissenschaft: Europäisches Spätmittelalter*. Wiesbaden: Akademische Verlagsgesellschaft Athenaion, 455–476.
- Mitterer, Barbara (ed. 1985): *Poesie der Welt: Spanien*. Berlin: Propyläen Verlag.
- Mölk, Ulrich (ed. 1989): *Romanische Frauenlieder*. München: Fink.
- Molas, Joaquim (ed. 1990): *Paisatges de Catalunya / Landschaften Kataloniens*. Barcelona: Generalitat de Catalunya – Departament de Comerç, Consum i Turisme.  
 — (1993): “Die literarische Avantgarde: Imitation und Originalität”, dins *Zeitschrift für Katalanistik / Revista d'Estudis Catalans* 6, 9–36.
- Möller, Heinrich (ed. ca. 1954): *Spanische, portugiesische, katalanische, baskische Volkslieder*. Traducció de Heinrich Möller. Mainz: Schott.
- Monzó, Quim (1995): *Der Grund der Dinge*. Traducció de Monika Lübcke. Frankfurt am Main: Frankfurter Verlagsanstalt [reedicions 1996, 1998].  
 — (1997): *Die Aktentasche*. Traducció de Monika Lübcke. Frankfurt am Main: Frankfurter Verlagsanstalt [reedició 1999].  
 — (1999): *Guadalajara*. Traducció de Monika Lübcke. Frankfurt am Main: Frankfurter Verlagsanstalt [reedició 2001].  
 — (2002): *Die beste aller Welten*. Traducció de Monika Lübcke. Frankfurt am Main: Frankfurter Verlagsanstalt.
- Müller-Schwefe, Hans-Ulrich (ed. 1989): *Klassiker der Moderne: Ein Lesebuch der Bibliothek Suhrkamp*. Frankfurt am Main: Suhrkamp.
- Nemec, Helmut (ed. 1988): *Märchen aus Mallorca*. Traducció de Lluís Salvador. Wien / München: Brandstätter.
- Oeschger, Johannes (1965): *Melancholie*. Basel: Privatdruck der J. R. Geigy A.G.
- Oroz Arizcuren, Francisco J. (1980): *Romania cantat: Lieder in alten und neuen Chorsätzen mit sprachlichen, literarischen und musikwissenschaftlichen Interpretationen*, vol. II. Tübingen: Narr.
- Playboy*: *Alles, was Männern Spaß macht*, novembre 1995. München: Playboy Deutschland Publishing.

- Pàmies, Sergi (1996): *Du solltest dich in Grund und Boden schämen*. Traducció de Roger Friedlein. Frankfurt am Main: Frankfurter Verlagsanstalt.
- Platzeck, Erhard-W. (ed. 1964): *Das Leben des seligen Raimund Lull: Die ›Vita coëtanca‹ und ausgewählte Texte zum Leben Lulls aus seinen Werken und Zeitdokumenten*. Düsseldorf: Patmos.
- Probst, Jean Henri (1938): “Die ethischen und sozialen Ideen des katalanischen Franziskaners Eiximeniç”, dins *Wissenschaft und Weisheit: Vierteljahresschrift für systematische fränkiskanische Philosophie und Theologie in der Gegenwart* 2 (abril), 73–94.
- Pusch, Claus D. et al. (ed. 1997): *Catalunya – Katalonien. Andorra. País Valencià: Landeskundliche Skizzen aus einer Region Europas. Ein Exkursionsbericht*. Freiburg im Breisgau: Institut für Kulturgeographie / Romanisches Seminar.
- Radatz, Hans-Ingo (1991): “Zu Fritz Vogelgsangs Espriu-Übersetzungen”, dins *Tramía: Revue der Iberischen Halbinsel* 21 (juny), 47–48.
- (2000): “Der (wirklich) letzte Trobador: Jordi de Sant Jordi und die okzitanische Sprache”, dins Rieger, A. (ed.): *Okzitanistik, Altokzitanistik und Provençalistik: Geschichte und Auftrag einer europäischen Philologie*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 133–145.
- Raimon (2001): *A Joan Miró*. Edició de Wol Müller. Frankfurt am Main: Alpha-Presse / Palma de Mallorca: S’Art.
- Rauch, Karl (ed. 1977): *Märchen aus Italien, Spanien und Portugal*. Traducció del francès d’Ursula Rauch. Hamburg: Hansen.
- Riba, Carles (1993): *Die Bierviller Elegien*. Edició i traducció de Hans Rudolf Picard. Konstanz: Hausdruckerei der Universität.
- Riera, Carme (1994): *So zarte Haut: Erzählungen*. Traducció de Theres Moser. Wien: Wiener Frauenverlag.
- (1996): *Liebe ist kein Gesellschaftsspiel: Erzählungen*. Traducció d’Elisabeth Brilke. Frankfurt am Main: Fischer.
- Rodoreda, Mercè (1981): *Reise ins Land der verlorenen Mädchen: Poetische Prosastücke*. Traducció d’Angelika Maass. Frankfurt am Main: Suhrkamp.
- (1986): *Der Fluß und das Boot: Erzählungen*. Traducció d’Angelika Maass. Frankfurt am Main: Suhrkamp.
- Rövenstrunck, Bernat (ed. 1976): *Cançoners català – Katalanisches Liederbuch: Per a veu i guitarra – Für Singstimme und Gitarre*. Hamburg: Trekel.
- Rubió i Ors, Joaquim (1888–1889, 1902): *Lo Gayter de Llobregat: Poesías catalanas. Edició políglota*. Barcelona: Estampa de Jaume Jepús y Roviralta, v. I–IV.
- Sanders, Erika (ed. 1978): *Märchen aus aller Welt: Spanien*. München: Wilhelm Heyne.



- Sattel, Sabine (1993): *Ausiàs March: Katalanische Lyrik im 15. Jahrhundert*. Frankfurt am Main: Domus Editoria Europaea.
- Schiebler, Ralf (ed. 1993): *Dalí, Lorca, Buñuel: Aufbruch in Madrid*. Stuttgart: Gerd Hatje.
- Schmitt, Hans-Jürgen (ed. 1989): “Auch Spanien ist Europa: Ein Dossier”, dins *Literaturmagazin* 23. Reinbek bei Hamburg: Rowohlt, 19–104.
- Schmitt, Stephan (ed. 1984): *Arbeitslieder auf Mallorca: Dokumentation und Untersuchung einiger Feldarbeits- und Hirtenlieder aus dem Sprengel des Dorfes Alqueria Blanca im Süden der Baleareninseln*. Tutzing: Schneider.
- Schönberger, Axel (1998): *Untersuchungen zu dem Roman Màrmara (1994) der Mallorquinerin Maria de la Pau Janer: das Märchenmotiv von Amor und Psyche in einem katalanischen Roman des 20. Jahrhunderts*. Berlin: Domus Editoria Europaea.
- Siebenmann, Gustav (1989): *Essays zur spanischen Literatur*. Frankfurt am Main: Vervuert.
- Simonde de Sismondi, J. C. L. (1816): *Die Literatur des südlichen Europa's*. Leipzig / Altenburg: Brockhaus, vol. 1.
- Sirene: Zeitschrift für Literatur* 6 (octubre 1990). Berlin: Babel Verlag.
- Soler i Marcet, Maria-Lourdes (ed. 1990): “Ich bin aller Echo – Katalanische Impressionen: Tradition, Gegenwart und Perspektive Kataloniens”, dins *Die Horen. Zeitschrift für Literatur, Kunst und Kritik* 158:2.
- Staatliche Kunsthalle Berlin (ed. 1978): *Art i modernitat als Països Catalans — Katalanische Kunst des 20. Jahrhunderts*. Berlin: Staatliche Kunsthalle.
- Stegmann, Tilbert Dídac (ed. 1979): *Diguem no — Sagen wir nein! Lieder aus Katalonien*. Berlin: Rotbuch Verlag.
- (1981): “Nova cançó catalana – Neue katalanische Lieder”, dins *Humboldt: Revista para el mundo ibérico* 75, 14.
- (ed. 1987): *Ein Spiel von Spiegeln: Katalanische Lyrik des 20. Jahrhunderts*. Leipzig: Reclam; München: Beck; Frankfurt am Main: Büchergilde Gutenberg.
- (ed. 1990): *Signes d'aire – Luftzeichen*. Trad. de Hans-Ingo Radatz i Tilbert D. Stegmann. Barcelona / Frankfurt am Main: Deutsch-Katalanische Gesellschaft / Alpha Presse.
- (1996): “Kreativität in Joan Brossas Gedichten”, dins *Zeitschrift für Katalanistik / Revista d'Estudis Catalans* 9, 72–102.
- / Buche, Irina (1986): “Buchneuerscheinungen von deutsch-katalanischem Interesse”, dins *Mitteilungen der Deutsch-Katalanischen Gesellschaft* 4, 45–50.
- Steinwachs, Ginka (1978): “Katalanische Lyrik des 20. Jahrhunderts”, dins *Park: Zeitschrift für neue Literatur* 7, 24–35.
- (1983): *Tàpies íntim: Ein poetischer Raum, gegeben und beschrieben von Ginka Steinwachs*. Barcelona: Departament de Cultura / Generalitat de Catalunya.

- Stöhrer, Walter (1995): *Unter dem Feigenbaum: Hommage à Ramon Llull*. Stuttgart: RADIUS.
- Strausfeld, Michi (ed. 1995): “Weisst du noch... wie wir lernten, frei zu sein? — Die spanische Literatur der Demokratie. Geschichte in Geschichten”, dins *Die Horen. Zeitschrift für Literatur, Kunst und Kritik* 179:3.
- Strosetzki, Christoph (ed. 1991): *Spanien erzählt: 24 Erzählungen*. Frankfurt am Main: Fischer.
- Süss, Kurt (1978): *Untersuchungen zum Gedichtwerk Salvador Esprius*. Nürnberg: Hans Carl.
- Tammen, Johann P. (ed. 1992): “Brunnenrand. Welt / Öder Raum & Schadenfrohes Land — Profile, Geräusche & Notate”, dins *Die Horen. Zeitschrift für Literatur, Kunst und Kritik* 168:4.
- Theater der Zeit: Zeitschrift für Politik und Theater* 1 (2000). Berlin: Theater der Zeit e.V.
- Theater heute: Die deutsche Theaterzeitschrift* 2 (1979). Selze: Friedrich Verlag.
- 6 (1995). Berlin: Friedrich Berlin Verlag.
- 8–9 (1998). Berlin: Friedrich Berlin Verlag.
- Tietz, Manfred (ed. 1990): *Die spanische Lyrik der Moderne: Einzelinterpretationen*. Frankfurt am Main: Vervuert.
- (ed. 1997): *Die spanische Lyrik von den Anfängen bis 1870. Einzelinterpretationen*. Frankfurt am Main: Vervuert.
- Travía: Revue der Iberischen Halbinsel* 10 (setembre 1988). Berlin: Loibl & Frei.
- 35 (desembre 1994). Berlin: Loibl & Frei.
- 51 (desembre 1998). Berlin: Loibl & Frei.
- 65 (juny 2002). Berlin: Loibl & Frei.
- Ufermann, Dirk / Wynhoff, Elisabeth (1999): “Zum Tod des Dichterkünstlers Brossa”, dins *Travía: Revue der Iberischen Halbinsel* 52 (març), 35–37.
- Vega Ezquerro, Amador (1992): *Die Sinnlichkeit des Geistigen, die Geistigkeit des Sinnlichen und die metaphorische Sprachverwendung bei Ramon Llull*. Freiburg im Breisgau: Universität (Diss.).
- Verdaguer, Jacint (1891): *Catalanische Lieder von Jacinto Verdaguer*. Edició i traducció de Clara Commer. Münster: Verlag der Aschendorffschen Buchhandlung.
- (1904): *Blumen vom Kalvarienberge: Ein Buch des Trostes für Viele*. Traducció de Frau von Barmen. Paderborn: Druck und Verlag von Ferdinand Schöningh.
- (1906a): *Eucharisticum: Lieder zu Ehren des allerheiligsten Altarsakramentes*. Traducció de Bernhard Schuler. München: Wild'sche Buchdruckerei.
- (1906b): *Jacinto Verdaguer's Christosen*. Traducció de Clara Commer. Straubing: Hermann Appel.

- (1907): *Eucharistische Lieder aus dem Nachlaß des Jacinto Verdaguer*. Traducció de Bernhard Schuler. München: A. & B. Schuler.
- (1909): *Der Traum der heiligen Johannes*. Traducció de Clara Commer. Münster: Verlag der Alfonsus Buchhandlung.
- (1911): *Atlantis*. Traducció de Clara Commer. Freiburg im Breisgau: Herdersche Verlagshandlung.
- (1917): *La Malebida: Maladetta. Del poema "Canigó" (Cant IV), de Mossèn Jacinto Verdaguer*. Barcelona: Lluís Gili.
- (1963): *Oda a Barcelona*. Barcelona: Ajuntament de Barcelona.
- Verger, Eduard J. (ed.): *La il·lustració poètica metropolitana & continental: Antologia plurilingüe de poesia catalana*, <<http://www.llibreweb.com/lipmic/Pluricat/antolog.htm>> [30.06.2004].
- Verrié, Frederic-Pau (ed. 1962): *Versions de poesia catalana*. Barcelona.
- Vief-Schmidt, Gerlind et al. (1992): *Katalonien: Handreichungen zur spanischen Partnerregion. Materialien zu Europa im Unterricht*. Stuttgart: Landesinstitut für Erziehung und Unterricht.
- Vossler, Karl (ed. 1946): *Romanische Dichter*. München: R. Piper & Co.
- (ed. 1952): *Spanien und Europa*. München: Kösel.
- (ed. 1962): *Romanische Dichter aus fünf Jahrhunderten*. München: R. Piper & Co.
- Weth, Georg A. / Gabriel, Maria / Rom, Emile (ed. 1984): *Märchentraum der Balearen*. Bern: Edition Erpf.
- Wissenschaft und Weisheit: Vierteljahresschrift für systematische französisch-spanische Philosophie und Theologie in der Gegenwart* 1 (1938) (gener). Freiburg im Breisgau: Herder.
- 2 (1938) (abril). Freiburg im Breisgau: Herder.
- 3 (1938) (juliol). Freiburg im Breisgau: Herder.
- 3 (1940) (juliol). Freiburg im Breisgau: Herder.
- 4 (1940) (octubre). Freiburg im Breisgau: Herder.
- Wittlin, Curt (1996): "Das altkatalanische gereimte Steitgespräch von Herrn Buc und seinem Pferd", dins *Zeitschrift für Katalanistik / Revista d'Estudis Catalans* 9, 15–32.
- (1998): "Wie Romeu Lull Gott Amor den Liebesdienst kündigte: Eine Übersetzung des *Despropriament d'Amor* (Barcelona 1480)", dins Briesemeister, D. / Schönberger, A. (ed.): *Ex nobili philologorum officio: Festschrift für Heinrich Bihler zu seinem 80. Geburtstag*. Berlin: Domus Editoria Europaea, 257–273.
- Zaunert, Paul (ed. 1951): *Die Zauberflöte: Märchen der europäischen Völker*. Düsseldorf / Köln: Diederichs.



## 4 Índexs

### 4.1 Índex d'autors de narracions i contes

- Albanell i Tortadés, Josep 7.  
Ballart, Elisabet 27.  
Bertrana i Comte, Prudenci 30.  
Bertrana i Salazar, Aurora 31.  
Bosch de la Trinxeria, Carles 32.  
Calders i Rossinyol, Pere 39–40.  
Capmany i Farnés, Maria Aurèlia 41–42.  
Capdevila i Valls, Roser 41, 51, 96–97.  
Carbó i Masllorens, Joaquim 42.  
Casademunt, Pilar 44.  
Català, Víctor 45.  
Company González, Mercè 50–52.  
Cucurull i Tey, Fèlix 53.  
Espriu i Castelló, Salvador 59.  
Foix i Mas, Josep Vicenç 82–85.  
Fonalleras i Codony, Josep Maria 86.  
Galmés i Sanxo, Gabriel 88.  
Hurtado, Odó 93.  
Larreula, Enric 41, 96–97.  
Llor i Forcada, Miquel 100.  
Marí, Antoni 121.  
Martínez i Ferrando, Ernest 126.  
Martínez i Vendrell, Maria 126.  
Moix Messeguer, Terenci 131.  
Moncada, Jesús 132.  
Monzó i Gómez, Quim 133–139.
- Oller Moragas, Narcís 142.  
Pàmies, Sergi 143–146.  
Pedrolo i Molina, Manuel de 146–147.  
Perucho i Gutiérrez, Joan 147.  
Pessarrodona i Artigues, Marta 148.  
Pi de Cabanyes, Oriol 148.  
Porcel i Pujol, Baltasar 154.  
Puig, Valentí 154.  
Ribas, Teresa 44, 159.  
Riera i Guilera, Carme 160–163.  
Riera i Nadal, Miquel Àngel 163.  
Roca, Maria Mercè 163.  
Rodoreda i Gurgui, Mercè 164–170.  
Roig i Fransitorra, Montserrat 170–171.  
Rovira i Virgili, Antoni 172.  
Ruyra i Oms, Joaquim 175.  
Saladrigas i Riera, Robert 176.  
Santamaría i Munné, Joan 178.  
Sarsanedas i Vives, Jordi 179.  
Simó, Isabel-Clara 179.  
Solsona, Ramon 181.  
Verdaguer i Santaló, Jacint 186.  
Vilanova i March, Emili 213.  
Villalonga i Pons, Llorenç 214.  
Villatoro, Vicenç 215.  
Xirinacs i Díaz, Olga 216.

### 4.2 Índex d'autors de novel·la

- Barbal i Farré, Maria 27.  
Bertrana i Comte, Prudenci 30.  
Calvet i Pasqual, Agustí 40.  
Casellas i Dou, Raimon 45.  
Català, Víctor 45.  
Frontera i Pascual, Guillem 87.
- Galba, Martí Joan de 88, 127.  
Hurtado, Odó 93.  
Jaén, Maria 94.  
Janer Manila, Gabriel 95.  
Janer Mulet, Maria de la Pau 95.  
Juan Arbó, Sebastià 95.

- Marçal i Serra, Maria Mercè 121.  
 Martín, Andreu 124–126.  
 Martorell, Joanot 126–127.  
 Moliner, Empar 132.  
 Moncada, Jesús 132.  
 Monzó i Gómez, Quim 137.  
 Mora i Alzinelles, Víctor 139.  
 Moret i Ros, Xavier 139.  
 Nogueras i Oller, Rafel 141.  
 Oliver, Maria Antònia 141–142.  
 Oller i Moragas, Narcís 142.  
 Palol i Felip, Miquel de 143.  
 Pàmies, Sergi 145.  
 Perucho i Gutiérrez, Joan 148.  
 Porcel i Pujol, Baltasar 154.  
 Pous i Pagès, Josep 154.  
 Puig i Ferrer, Joan 154.  
 Ribera, Jaume 125–126, 160.  
 Riera i Guilera, Carme 160–163.  
 Roca, Maria Mercè 163.  
 Rodoreda i Gurgui, Mercè 164,  
 167–168.  
 Roig i Fransitorra, Montserrat  
 170–171.  
 Rusiñol i Prats, Santiago 175.  
 Simó, Isabel-Clara 180.  
 Subirós, Pep 181.  
 Torrent, Ferran 184.  
 Vayreda i Vila, Marià 186.  
 Vicens, Antònia 213.  
 Villalonga i Pons, Llorenç 214.  
 Villatoro, Vicenç 215.

### 4.3 Índex d'autors de poesia

- Abelló i Soler, Montserrat 7.  
 Agelet i Garriga, Jaume 7.  
 Aguiló i Forteza, Tomàs 7.  
 Aguiló i Fuster, Marià 7.  
 Agulló i Vidal, Ferran 7.  
 Al-Tubbi, Musa Ibn 7, 153–154.  
 Albert i Pey, Salvador 8.  
 Alcover i Maspons, Joan 8.  
 Alcover i Sureda, Antoni Maria 8.  
 Alomar i Vilallonga, Gabriel 9.  
 Amer, Miquel Victorià 9.  
 Andrés Estellés, Vicent 9–22.  
 Arderiu i Voltas, Clementina 22–23.  
 Aribau i Farriols, Bonaventura 23.  
 Armengol de Badia, Agnès 23.  
 Arús i Colomer, Joan 23.  
 Bach i Martí, Josep 23.  
 Balaguer i Cirera, Víctor 23–27.  
 Ballester, Margarita 27.  
 Barbat, Enric 28.  
 Barber i Bas, Francesc 28.  
 Bartra i Lleonart, Agustí 28.  
 Bartrina i d'Aixemús, Joaquim Maria  
 28.  
 Bassegoda i Amigó, Ramon Enric  
 28.  
 Bell-Lloch, Maria de 29.  
 Bertran i Bros, Pau 30.  
 Bertran i Pijoan, Lluís 30.  
 Blanch i Cortada, Adolf 31.  
 Bofarull i Brocà, Antoni de 31.  
 Boix, Vicent 31.  
 Bonet i Rigo, Blai 31.  
 Bonet i Verdaguier, Joan Ramon 31.  
 Bonet i Verdaguier, Maria del Mar  
 32.  
 Briz i Fernández, Francesc Pelagi  
 32.  
 Brossa i Cuervo, Joan 32–39.  
 Cabrelles, Ramon Andreu 39.  
 Calvet i de Budallés, Damàs 40.  
 Camp i Sangles, Josep 40.  
 Campà, Marià 40.  
 Camprodon i Lafont, Francesc 41.  
 Camps i Fabrés, Antoni 41.

- Canals i Lamiel, Josep M. 41.  
 Careta i Vidal, Antoni 42.  
 Carner i Puig-Oriol, Josep 42–44.  
 Casassas i Figueres, Enric 45.  
 Catasús i Catasús, Trinitat 45–46.  
 Caymari de Bauló, Margarida 46.  
 Cerdà, Jordi Pere 46.  
 Cerverí de Girona 46–48.  
 Clavé i Camps, Josep Anselm 48.  
 Coca i Collado, Emili 48.  
 Collell i Bancells, Jaume 49  
 Comadira i Moragriera, Narcís  
 49–50.  
 Costa i Llobera, Miquel 52–53.  
 Creus i Coromines, Teodor 53.  
 Cucurull i Tey, Fèlix 54.  
 Dalí i Domènech, Salvador 57.  
 DescLOT, Miquel 58.  
 Durán de León, Lluïsa 58.  
 Escrivà de Romani i Ram, Joan 58.  
 Espriu i Castelló, Salvador 59–79.  
 Estrada, Salvador 79.  
 Fabregat i Armengol, Rosa 79.  
 Farnés i Badó, Sebastià 79.  
 Febrer, Andreu 80.  
 Ferrà i Martorell, Miquel 80.  
 Ferrà i Perelló, Bartomeu 80.  
 Ferrandis, Vicent 80.  
 Ferrater i Soler, Gabriel 80–81.  
 Ferrer i Bigné, Rafel 81.  
 Figueres, Pere 81.  
 Foix i Mas, Josep Vicenç 85–86.  
 Folguera i Poal, Joaquim 86.  
 Formosa i Torres, Feliu 86–87.  
 Forteza i Cortés, Tomàs 87.  
 Forteza i Valentín, Guillem 87.  
 Franquesa i Gomis, Josep 87.  
 Gallard, Artur 88.  
 Garcés i Miravet, Tomàs 88.  
 García i Torres, Francesc Vicenç 88.  
 Gassol i Rovira, Ventura 89.  
 Gimferrer i Torrens, Pere 89–90.  
 Girbal i Nadal, Enric Claudi 90.  
 Granell, Marc 90.  
 Gual i Queralt, Adrià 90.  
 Guanyabens, Emili 91.  
 Guasch i Miró, Joan Maria 91.  
 Guimerà i Jorge, Àngel 91–92.  
 Guiraud i Rotger, Joan 93.  
 Herreros de Bonet, Manuela 93.  
 Ibn Aixa de València 93.  
 Icart, Lluís 94.  
 Iglésias del Marquet, Josep 94.  
 Iranzo i Simón, Víctor 94.  
 Isaac, Joan 94.  
 Junoy, Josep Maria 95.  
 Labaila, Jacint 96.  
 Letamendi i de Manjarrés, Josep de  
 97.  
 Leveroni i Valls, Rosa 97.  
 Liost, Guerau de 97–98.  
 Llach i Grande, Lluís 99.  
 Llacuna i Carbonell, Joan 99.  
 Leonart i Maragall, Josep 99.  
 Llombart, Constantí 100.  
 Llombart i de la Penya, Josep Maria  
 100.  
 Llorente i Olivares, Teodor  
 100–101.  
 Lloveras, Xavier 101.  
 Llull, Ramon 107–113.  
 López-Picó, Josep Maria 113–115.  
 Malagarriga i Esteve, Joan 115.  
 Manent i Cisa, Marià 115.  
 Maragall i Gorina, Joan 116–118.  
 March, Ausiàs 118–121.  
 Marçal i Serra, Maria Mercè 121.  
 Marí, Antoni 121.  
 Marí, Josep 121.  
 Martí i Folguera, Josep 122.  
 Martí i Pol, Miquel 122–124.  
 Maseras i Galtés, Alfons 127.  
 Masferrer, Josep 127.

- Masferrer i Arquimbau, Francesc de Paula 127.
- Masifern i Marco, Ramon 127–129.
- Masiera i Colomer, Artur 129.
- Massanès i Dalmau, Maria Josepa 129.
- Matheu i Fornells, Francesc 129–130.
- Maura i Montaner, Gabriel 130–131.
- Mestres i Onyós, Apel·les 131.
- Milà i Fontanals, Manel 131.
- Millàs i Raurell, Josep Maria 131.
- Monserdà de Macià, Dolors 132.
- Montllor i Mengual, Ovidi 133.
- Montserrat i Archs, Joan 133.
- Morera i Galícia, Magí 139.
- Motta, Guillermina 140.
- Nadal i Canudas, Lluís Bertran 140.
- Navarro, Joan 140.
- Obrador i Bennassar, Mateu 141.
- Oleart de Bel, Maria 141.
- Oliver i Tolrà, Miquel dels Sants 142.
- Pagès de Puig, Anicet 142.
- Palau i Fabre, Josep 143.
- Palau González de Quijano, Emília 143.
- Parcerisas i Vázquez, Francesc 146.
- Pastor i Aicart, Joan B. 146.
- Penya d'Amer, Victòria 147.
- Pers i Ramona, Magí 147.
- Perucho i Gutiérrez, Joan 148.
- Pessarrodona i Artigues, Marta 148.
- Pi de la Serra, Francesc 148–149.
- Picó i Campanar, Ramon 149.
- Piera i Rubio, Josep 149.
- Pijoan i Soteras, Josep 149.
- Pirozzini i Martí, Felip 150.
- Pizcueta, Fèlix 150.
- Planas i Feliu, Joan 150.
- Pons, Josep Sebastià 150–151.
- Pons, Ponç 151.
- Pons i Gallarza, Josep Lluís 151.
- Pont, Jaume 151–154.
- Pujols i Morgades, Francesc 154.
- Quart, Pere 155.
- Querol i Campos, Vicent Wenzeslao 155.
- Quintana, Albert de 156.
- Ràfols Casamada, Albert 156.
- Raimon 156–157.
- Rebull, Teresa 157.
- Reventós i Amiguet, Isidre 157.
- Riba i Bracons, Carles 157–159.
- Riber i Campins, Llorenç 159–160.
- Riera i Bertran, Joaquim 160.
- Roca i Florejachs, Lluís 164.
- Roig, Albert 170.
- Roís de Corella, Joan 171.
- Romaguera, Josep 171.
- Rossell i Figueras, Marina 171.
- Rosselló-Pòrcel, Bartomeu 171–172.
- Rosselló i Ribera, Jeroni 172.
- Rubió i Ors, Joaquim 172–175.
- Ruyra i Oms, Joaquim 175.
- Sagarra i de Castellarnau, Josep Maria de 175–176.
- Sala-Valldaura, Josep Maria 176.
- Salvà i Ripoll, Maria Antònia 176.
- Salvat-Papasseit, Joan 177–178.
- Sánchez-Juan, Sebastià 178.
- Sanmartín i Aguirre, Josep Francesc 178.
- Sant Jordi, Jordi de 178.
- Sardà i Lloret, Joan 178.
- Sarsanedas i Vives, Jordi 179.
- Serrahima i Villavecchia, Lluís 179.
- Serrat i Teresa, Joan Manuel 179.
- Servià, Josepmiquel 179.
- Sitjà i Pineda, Francesc 180.
- Sol i Padrís, Josep 180.
- Soldevila i Zubiburu, Carles 180.



- Soldevila i Zubiburu, Ferran 180.  
 Solé de Sojo, Vicenç 181.  
 Soler i Hubert, Frederic 181.  
 Soler i Marcet, Maria-Lourdes 181.  
 Susanna i Nadal, Àlex 182.  
 Talrich, Pere 182.  
 Tàpias, Pere 182.  
 Taronjí i Cortés, Josep 183–184.  
 Teixidor i Comas, Joan 184.  
 Terrón, Àngel 184.  
 Thos i Codina, Silví 184.  
 Thos i Codina, Terenci 184.  
 Torres i Perenya, Màrius 185.  
 La Trinca 185.  
 Turmeda, Anselm 185.  
 Ubach i Vinyeta, Francesc 186.  
 Valldaura, Agna de 186.  
 Vallverdú i Canes, Francesc 186.  
 Verdager i Santaló, Jacint 187–213.  
 Verdú, Josep 213.  
 Via i Pagés, Lluís 213.  
 Vidal, Andreu 213.  
 Viladot i Puig, Guillem 213.  
 Villangómez i Llobet, Marià 214.  
 Villarroya, Tomàs 214.  
 Vinyes i Cluet, Ramon 215.  
 Vinyoles, Narcís 215.  
 Vinyoli i Pladevall, Joan 215–216.  
 Xirinacs i Díaz, Olga 216.  
 Zabaleta, Miquel 216.  
 Zanné i Rodríguez, Jeroni 216.

#### 4.4 Índex d'autors d'obres teatrals

- Balaguer i Cirera, Víctor 27.  
 Batllé i Jordà, Carles 28.  
 Belbel i Coslado, Sergi 29.  
 Benet i Jornet, Josep Maria 30.  
 Brossa i Cuervo, Joan 39.  
 Capdevila i Vilallonga, Lluís 41.  
 Guimerà i Jorge, Àngel 92–93.

#### 4.5 Índex d'autors d'assaig i prosa diversa

- Capmany i Farnés, Maria Aurèlia 42.  
 Comalada, Miquel 50.  
 Dalí i Domènech, Salvador 54–58.  
 Eiximenis, Francesc d' 58.  
 Espinàs i Massip, Josep Maria 59.  
 Foix i Mas, Josep Vicenç 82.  
 Gasch, Sebastià 58, 88.  
 Gimferrer i Torrens, Pere 89.  
 Lluís Salvador d'Habsburg 101–102.  
 Llull, Ramon 102–106.  
 Llull, Romeu 113.  
 Montanyà, Lluís 58.  
 Monzó i Gómez, Quim 133–135,  
 137.  
 Muntaner, Ramon 140.  
 Pàmies, Sergi 146.  
 Pla i Casadevall, Josep 150.  
 Salvat-Papasseit, Joan 177.  
 Soler i Marcet, Maria-Lourdes 181.  
 Tàpias i Puig, Antoni 182–183.  
 Torres García, Joaquim 185.  
 Verdager i Santaló, Jacint 186.

## 4.6 Índex de traductors

- Alcántara, Isabel 184 (de l'espanyol).  
 Aubry, Maurice 103.  
 Baltzer, Hermann 142 (de l'espanyol).  
 Bäermann, Angelika 182–183.  
 Bäermann, Matthias 182–183.  
 Barmen, Frau von 187–199, 201–208, 210–213.  
 Baumgartner, Alexander 24–25, 100, 189–191, 194, 199, 202, 204, 249.  
 Beier, Robert 185.  
 Beilharz, Johannes 80–81 (tot de l'espanyol).  
 Berenberg, Heinrich von 147.  
 Berkenbusch, Gabriele 221.  
 Bihler, Heinrich 59, 64–65, 70, 74–75, 77–78.  
 Blanckwalt, Justus 50 (del francès).  
 Bollinger, Rosemarie 162 (de l'espanyol).  
 Born, Margarete 162, 170 (tot de l'espanyol).  
 Botskor, Monika 52 (de l'espanyol).  
 Brandenberger, Erna 40, 147 (tot de l'espanyol).  
 Brandt, Kirsten 40, 181.  
 Braun, Felix 42–44.  
 Brilke, Elisabeth 9, 12–13, 15, 17–21, 137, 141, 143–146, 160–163, 180–181.  
 Burghardt, Tobias 90 (de l'espanyol).  
 Casassas i Figueres, Enric 45.  
 Chrapkowski, Rainer 28, 31–32, 35, 37, 39, 54, 59, 61, 70, 81, 89, 94, 99, 122,  
 124, 133, 140, 148–149, 156–157, 171, 177, 179, 182, 185, 240, 243, 251–252.  
 Colomer, Eusebio 106.  
 Commer, Clara 187–213.  
 Costa, Montserrat 42.  
 Davi, Hans Leupold 59 (de l'espanyol).  
 Delàs, Josep Lluís de 39.  
 Domínguez Reboiras, Fernando 106.  
 Ehrhart, Sabine 148.  
 Ehrgott, Ulrike 220–222, 224, 226, 228–232.  
 Farian, Jenny-Petra 94, 213.  
 Farré, Maurici 28.  
 Fastenrath, Johannes 7–9, 23–32, 39–42, 46, 48–49, 52–53, 58, 79–81, 87–88,  
 90–94, 96–97, 100–101, 122, 127–133, 140–143, 146–147, 149–151, 155–157,  
 160, 164, 172–175, 178, 180–181, 183–184, 186–189, 193–195, 197–198,  
 200–203, 205, 210–211, 213–214, 216.  
 Fernández Reumann, Cristina 33–34, 36, 38.  
 Ferrando Melià, Ferran 9–22.

- Fischer, Martin B. 49–50.  
Förster, Jens 59, 68, 72, 85, 87, 100, 115, 121, 123–124, 141, 148, 155, 157, 179, 181, 185, 203, 216.  
Frank, Joachim A. 31, 53.  
Friedlein, Roger 33, 49, 86, 88–89, 101, 121, 132, 143–146, 170, 215.  
Fries, Fritz Rudolf 30 (de l'espanyol).  
Friese, Birgit 157–159.  
François, Annette 57 (de l'espanyol).  
Gabriel, Maria 217–221, 223–225, 227, 230, 236.  
García Quintero, Francisco 137, 146.  
Gärtner, Lothar 30, 83–84, 95, 146, 154, 175.  
Geisler, Eberhard 49–50, 82–87, 100, 121, 139, 148, 182.  
Glab, Volker 88, 91, 95, 99, 115, 141, 155, 158, 170, 178, 184, 215.  
González Vilaltella, Javier 170.  
Grau, Josep 182.  
Grossegesse, Orlando 148 (de l'espanyol).  
Grossmann, Rudolf 8–9, 22–23, 30, 42–46, 52–53, 80, 86, 89–91, 95, 97–99, 113–117, 127, 131, 142, 149–150, 154, 158–160, 175–176, 180–181, 213, 215–216.  
Haensch, Günther 116.  
Hagemann, Stella 45.  
Hain, Ludwig 80, 118–120, 215 (tot del francès).  
Harmuth, Sabine 49–50.  
Hasler, Peter 107 (de l'anglès).  
Hauser, Otto 142.  
Haußmann, Stefan 142.  
Heil, Christof 217–218, 222, 224, 226, 229–231, 234, 236.  
Heim, Christa 97–98, 116–118, 154, 186–187, 191, 201.  
Heim, Walter 97–98, 116–118, 154, 186–187, 191, 201.  
Heitz, H. 200.  
Henschen, Hans-Horst 54.  
Henseleit-Lucke, Frank 32–39.  
Hina, Horst 23.  
Hirschmann, Frank G. 42, 59, 68, 72, 85, 87, 100, 115, 121, 123–124, 141, 148, 155, 157, 179, 181, 203, 216.  
Hirschmann, Karin 56–57 (tot del francès).  
Hoffmann, Richard 39–40, 93, 146.  
Hofmann, Konrad 102.  
Höhne, Evelin 51.  
Holweck, Agnes 121, 179, 184.

- Hösle, Johannes 7, 11, 31–32, 36–39, 41–45, 58–61, 70, 72, 76, 80–81, 85–87, 95, 97–98, 100, 107–113, 116–117, 122–124, 126, 131, 141–142, 147, 155, 158–159, 168, 175, 177–179, 186, 214.
- Hösle, Vittorio 107–113.
- Ihmig, Alexandra 151–154.
- Kailuweit, Rolf 170.
- Karlinger, Felix 217–222, 224–226, 228–230, 233–237, 246–248, 250–251.
- Kaup, Martina 141.
- Kirsch, Hans Christian 103–104.
- Klaiber, Ludwig 103, 105.
- Klotsch, Andreas 53 (del portuguès).
- Koch, Jürg 148, 214.
- Kolsen, Adolf 46–48.
- Krumscheid, Alwin 237–238, 242, 248, 251–252
- Kuhlmann Thomann, Antoni de P. 175.
- Laabs, Klaus 29–30 (tot de l'espanyol).
- Lahusen, Christian 156–157, 179.
- Lang, Peter 88, 237–243, 245–249, 252–253.
- Lange, Susanne 219, 221, 227–228, 231, 234 (tot de l'espanyol).
- Lanz, Karl 140.
- Laschen, Gregor 90.
- Leonard, Kurt 182.
- Leupold, Günter 50–51 (de l'espanyol).
- Leupold, Käthe 50–51 (de l'espanyol).
- Lluís Salvador d'Habsburg 101–102, 220–235.
- Löcker, Dorothea 51–52, 96–97, 126 (tot de l'espanyol).
- Loibl, Stefan 142.
- Loik, Hans Gerhard 226–227, 229, 231, 233–235.
- López, Monika 171 (de l'espanyol).
- Lorenz, Erika 102, 104–107.
- Lothar, Rudolf 93.
- Lübcke, Monika 133–139.
- Lütke, Marion 97, 124–126 (de l'espanyol),
- Maass, Angelika 39–42, 59, 72, 136, 146–147, 154, 162–170, 214.
- Maria, Constantí 173.
- Martínez Espinosa, Conxi 54, 58, 88, 177, 185.
- Maurenbrecher, Elisabeth 41 (del francès).
- Mehdevi, Alexander 216–218, 222, 230–231, 236 (tot de l'anglès).
- Meier, Harri 186, 226.
- Meisenburg, Trudel 39–40.
- Meissner, Christina 215.
- Mennicken, Helmut 51 (de l'espanyol).

- Messner, Dieter 231.  
Mettelsiefen, Dieter 41, 51 (de l'espanyol).  
Meyer-Minnemann, Maralde 170 (de l'espanyol).  
Mölk, Ulrich 248.  
Möller, Heinrich 238, 240–241, 244, 247–249, 251.  
Moser, Theres 27, 121, 132, 139, 143, 160–163.  
Müller, Elisabeth 124–125 (tot de l'espanyol).  
Nau, Peter 57.  
Niklas, Lea 28.  
Nyffenegger, Beatrice 12–13, 20–21, 30, 79, 93, 148–149, 157, 159, 176, 185.  
Pérez Espejo, Manel 87, 124–125, 160–161.  
Picard, Hans Rudolf 157–159, 187.  
Pindl, Theodor 106.  
Platzack, Erhard-W. 102–103, 105–108, 110–111, 113.  
Plunger, Christine 54, 57–58.  
Pögl, Johannes 216–222, 228–230, 234, 236.  
Potyka, Alexander 51–52, 96–97, 126 (tot de l'espanyol)  
Pous, Antoni 11, 31, 36–38, 43–44, 58–61, 70, 72, 76, 80–81, 85–87, 97–98,  
116–117, 122–123, 155, 158–159, 177–179, 186.  
Probst, Jean Henri 58.  
Quintana, Guiomar 213.  
Radatz, Hans-Ingo 7, 9–22, 27, 35, 43–44, 46, 54, 57–58, 63, 68, 74–76, 79, 88,  
90, 97, 115, 118–121, 139, 148, 151, 156, 176–178, 183–185, 213–214.  
Raingässer, Bert 39.  
Ramírez, Pedro 123, 158.  
Rauch, Ursula 226–227, 232 (del francès).  
Reil, Renate 57 (de l'espanyol).  
Reitz, Barbara 176 (de l'espanyol).  
Reth, Montserrat 7.  
Rom, Emile 217–221, 223–225, 227, 230, 236.  
Rövenstrunck, Bernat 41, 43, 58, 63, 80, 85, 94, 97–98, 107, 117, 120, 131,  
150–151, 155, 159, 171, 176–178, 182, 185, 203, 241, 243, 247, 250, 255.  
Rüggeberg, F. 200.  
Rutberg, Helge 140.  
Sattel, Sabine 34, 36–38, 58, 82, 118–121, 141, 168, 172, 186.  
Schaible, Elisabeth 106.  
Schaible, Xosé M. 106.  
Scheffler, Ursel 50 (de l'espanyol).  
Schewe, Eva 139 (del francès).  
Schib Torra, Gret 105–106, 182.  
Schmider, Kai 133–135, 139, 171, 181.  
Schmiederer, Jutta 54, 57–58.

- Schmitt, Stephan 237–247, 249–256.  
Schönberger, Axel 95, 178.  
Schröder, Huberta 54.  
Schuler, Bernhard 187–208, 210–212.  
Soler i Marcet, Maria-Lourdes 181, 213.  
Solzbacher, Joseph 102–103 (tot de l'espanyol).  
Stegmann, Tilbert Didac 9, 11, 16–17, 22–23, 28, 31–39, 43–44, 54–58, 61,  
65–66, 70, 74, 80–81, 85–87, 89–90, 94, 99–100, 115, 122–124, 133, 140, 143,  
148–151, 155–157, 171–172, 175–177, 179, 182, 185, 215–216, 240, 243,  
251–252.  
Steinwachs, Ginka 182.  
Stoerber, Michael 34, 183.  
Strien, Petra 89–90.  
Süss, Kurt 59–60, 62, 64, 67–68, 71–72, 75.  
Thoß, Ulrike 154.  
Vogel, Eberhard 30, 45, 154.  
Vogelsgang, Fritz 59–79, 89–90, 127, 171.  
Vossler, Karl 103, 108, 118–120.  
Wackner, Volker 243.  
Weiss, Hans 133, 138–139, 168.  
Wesch, Andreas 40, 142–144, 150, 154, 178.  
Weth, Georg A. 217–218, 226, 231–234, 236.  
Wittlin, Curt 242.  
Zickmann, Petra 87, 124–125, 160–161.  
Zurbrüggen, Willi 132.